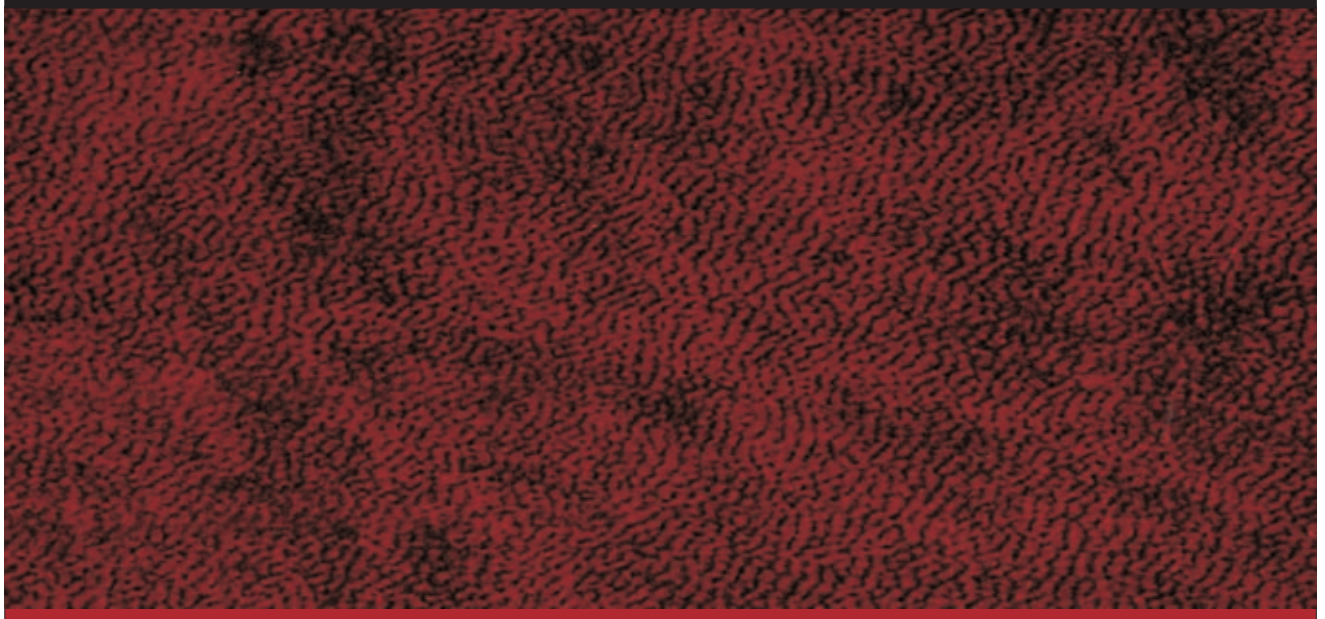
Diccionario

Nomatsiguenga ~ Castellano



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 41

SERIE LINGÜISTICA PERUANA

Nº 41

Editora
Mary Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL
ILV EN EL PERU

Dr. Fernando Cabieses Molina
Dr. Enrique Carrión Ordóñez
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra
Dr. Alonso Cueto Caballero
Dr. Alberto Escobar Sambrano
Dra. Martha Hildebrandt Pérez Treviño
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias
Dr. Estuardo Núñez Hague
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniére
Dr. Juan Ossio Acuña
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen
Dr. Fernando Silva Santisteban

DICCIONARIO

NOMATSIGUENGA—CASTELLANO

CASTELLANO—NOMATSIGUENGA

Recopilador
Harold Shaver

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Perú — 1996

Segunda edición, 2008

Primera edición, 1996
Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

ISSN 1022-1506

PRESENTACION

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cuarenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor del ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trajinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

CONTENIDO

Página

Introducción 9
Abreviaturas 12
Alfabeto y pronunciación 13
Información que se da en las entradas 15

PARTE I: Notas gramaticales 23

PARTE II: Diccionario nomatsiguenga—castellano 71

PARTE III: Diccionario castellano—nomatsiguenga 219

INTRODUCCION

El idioma nomatsiguenga es miembro de la rama "campa" de la familia lingüística arahuaca maipuran. En la rama de idiomas campas están también el asháninca, el ashéninca, el ashéninca pajonalino, el caquinte y el machiguenga. Los nomatsiguengas viven entre los ríos Ene y Perené, en los afluentes de los ríos Sonomoro y Anapati, mayormente en el distrito de Pangoa, departamento de Junín, región Andrés Avelino Cáceres. La población aproximada es de cuatro mil personas.

El propósito principal de esta obra es ayudar a los miembros del grupo nomatsiguenga a apreciar la riqueza expresiva de su lengua y a aprender mejor el castellano. Deseamos, asimismo, que los interesados en el idioma y la cultura de este pueblo encuentren una fuente de información y que el diccionario sirva para fomentar la comprensión entre los hispanohablantes y los nomatsiguengas. Los lectores que deseen tener una visión global de la cultura y la cosmovisión de los nomatsiguengas pueden consultar *Los nomatsiguenga de la selva central*, por Harold Shaver y Lois Dodds, Comunidades y Culturas Peruanas Nº 24, 1990; y "Los campa–nomatsiguenga de la amazonía peruana y su cosmología", por Harold Shaver, en *Folklore Americano Nº 20*, 1975. Los lectores que deseen más detalles sobre la gramática del idioma pueden consultar "Campa nomatsiguenga: Tiempos del verbo", por Harold Shaver, Datos Etno-Lingüísticos Nº 11, 1975; "Relaciones entre proposiciones en nomatsiguenga" y "Funciones de la partícula *cará* en nomatsiguenga", por Harold Shaver, en *Conjunciones y otros nexos en tres idiomas amazónicos*, Serie Lingüística Peruana Nº 19, 1982; e *Identification of participants in discourse: A study of aspects of form and meaning in Nomatsiguenga*, por Mary Ruth Wise, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields Nº 28, 1971.

Para dominar el nomatsiguenga es preciso estudiarlo durante varios años. El compilador del presente diccionario vivió y trabajó entre los nomatsiguengas por más de treinta años, y aun sigue profundizando su conocimiento del idioma cada vez que se presenta la oportunidad. El idioma no posee muchos términos simples apropiados para la tecnología del mundo occidental, pero el vocabulario es admirablemente apropiado para el universo nomatsiguenga. Posee la terminología precisa para muchas especies de hormigas, pájaros, peces, animales y árboles, y los hablantes constantemente crean nuevos vocablos apropiados para los cambios culturales que experimentan. El vocabulario que se presenta en esta obra es breve y la presentación no es del todo consistente, pero se espera que el lector encuentre

suficiente ayuda en estas páginas para llenar los vacíos léxicos y agregar términos que le sean útiles.

Aunque el idioma nomatsiguenga varía muy poco de una comunidad a otra, existen diferencias, principalmente en los términos que se refieren a la fauna. La pronunciación también varía en algunas comunidades.

Las comunidades principales y las siglas que las identifican son:

Anapati	AN	San Antonio de Sonomoro	SO
Cachingarani/Sanibeni	CA	San Gerónimo	SG
Cubantía	CU	San Ramón de Pangoa	SRP
Chavine/Tsobíni	CH	Tiboría/Teoría	TB
Kiatari	KI	Tsiriári	TSR
Masaronquiari/Masaroncari	MS	Tsitsireni/Chichireni	TS
Matereni	MT		

Ejemplos de las diferencias:

ronsoco: *ibeto* SRP, *obeto* SO, AN, CA
isango, japa: *páiríquíti* SRP, *páiréqui* CA, AN
aní, vaca muchacho: *maébíti* SRP, *maéqui* CA
su palabra (de él): *irinibáré* SRP, *inibáré* KI

En la comunidad pequeña de Breña, entre Villa María y Vilcabamba, la gente dice *ina'o* [iná/o] "mamá" en vez de *ináto*.

En Cubantía, las mujeres cambian el sonido de la *ts* por el de una *t* muy aspirada antes de *a* y *o*, como en *nitsonquero* "lo terminé" que pronuncian como *nithonquero*. La palabra *tsagui* "bolsa" se pronuncia *thagui*; *intsómé* "vamos", *inthómé*. Parece que desde Cubantía, este fenómeno —típico del idioma ashéninca— se ha extendido a la población femenina de Masaronquiari y algunas mujeres de Anapati.

Se encuentran variaciones también en la terminación de palabras como *sanguenári* "escritura; carta" y *márangue* "culebra" que algunos prefieren pronunciar como *sanguenáre* y *márangui*, respectivamente.

El castellano de Junín (JU) tiene algunos vocablos propios. Por ejemplo:

Junín	*Ucayali*	*Castellano estandard o explicación*
japa	isango	especie de ácaro que vive en las hojas de arbustos y hierbas
llanallo	isula	especie de hormiga grande de picadura muy dolorosa
carachupa	zorro	zarigüeya
armadillo	carachupa	armadillo

En este diccionario se utiliza la forma más común en Junín y la de uso más amplio.

En cuanto a su organización, el diccionario consta de dos partes principales: nomatsiguenga—castellano y castellano—nomatsiguenga. La primera contiene una sección sobre la gramática nomatsiguenga en la que se explica la estructura de la oración y otros aspectos que son indispensables para el lector hispano. Para la descripción de la gramática castellana esperamos que los lectores nomatsiguengas se valgan de obras ya publicadas sobre la materia.

Agradezco de manera especial la participación de nomatsiguenga-hablantes en la recopilación de los datos, de Mary Ruth Wise y Marlene Ballena Dávila en la revisión del manuscrito y de Joan Scofield, Janice Loewen, Silvia Vela, LoriLea Williams, Sally Dyck y otras personas que ayudaron a preparar el manuscrito. Por último debo expresar mi profunda gratitud al pueblo nomatsiguenga que nos acogió —a mí, a mi esposa Betty y a nuestros hijos— y me enseñó su lengua.

ABREVIATURAS

abl.	ablativo
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
an.	animado
art.	artículo
caus.	causativo
conj.	conjunción
dat.	dativo
dem.	demostrativo
ep.	segmento epentético
esp.	especie
excl.	exclusivo
f.	femenino, sustantivo femenino
fig.	figurado
impers.	impersonal
inan.	inanimado
incl.	inclusivo
ind.	indicativo
interj.	interjección
interr.	interrogativo
lit.	literal
m.	masculino, sustantivo masculino
onom.	onomatopeya
or.	oracional
pf.	prefijo
pl.	plural
pos.	posesivo
prep.	preposición
pron.	pronombre, pronominal
refl.	reflexivo
reg.	regresivo
rel.	relativo
s.	sustantivo, sustantival
sf.	sufijo
tb.	también
tm.	tiempo
v.	verbo, verbal
ve.	verbo de estado
vi.	verbo intransitivo
vir.	verbo intransitivo reflexivo
v.irr.	verbo irregular
voc.	vocativo
vt.	verbo transitivo
vtr.	verbo transitivo reflexivo
vu.	verbo unipersonal
3	tercera persona

ALFABETO Y PRONUNCIACION

El alfabeto del idioma nomatsiguenga se compone de letras simples y compuestas, que son las siguientes: *a, b, c, ch, e, ë, g, i, j, m, n, ng, o, p, q, r, s, sh, t, ts, y,* y *u* solamente en las combinaciones *gu, ngu* y *qu.*

Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología nomatsiguenga.

b, m y *p* antes de *ë* se pronuncian como *bu, mu* y *pu* en *bueno, mueble* y *pues*, respectivamente. Ej.: *pë r ó* "luciérnaga" [puéró].

c se pronuncia como en castellano salvo en el caso en el que la *c* sigue a *o* y es seguida por *a*. En tal caso suena con labialización ligera como *cu* del castellano. Ej.: *ocanta* "ella siguió" [ocuanta].

ë se pronuncia con los labios estirados hacia los lados y con la parte posterior de la lengua más baja que para la *e*. Ej.: *quëtsa* "chosna".

g se pronuncia como la *g* de la palabra *gallina* y por eso se escribe *gu* antes de *e, ë, i*. Ejs.: *ómagaro* "todo"; *nomatsiguenga* "mi paisano, mis paisanos".

j es más suave que la *j* castellana. Ej.: *tojái* "mucho".

ng es un sonido velar nasal, pronunciado como la *n* de *pan* o de *tranca*. Cuando precede a *c* o *qu* se escribe *n*, y cuando es intervocálica se escribe *ng*; antes de *e, ë, i* se escribe *ngu*. Ejs.: *ancaro* "mariposa"; *angani* "lluvia"; *aganguíte* "a medianoche".

q (*qu*) se palataliza antes de *e* o *i*. Ej.: *quemi* "zapallo" [kyemi].

sh se pronuncia como la *sh* de *Ancash*. Ej.: *sharo* "añuje, agutí".

ts se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsitsi* "fuego; leña grande".

Para los usuarios de habla castellana, el acento tonal se indica mediante un acento ortográfico, aunque no se marca en la mayoría de las palabras de trabajos impresos para lectores nomatsiguengas. Ej.: *pomóró* "especie de caracol grande". (Vea el apéndice de "Notas gramaticales" para más detalles.)

NOTA: En este diccionario las entradas de la parte nomatsiguenga—castellano siguen el orden del alfabeto nomatsiguenga. Por ejemplo, todas las palabras que empiezan con *an...* aparecen antes de las que empiezan con *ang....* Así, después de las palabras *antsípá* y *antsíriqui* aparecen las palabras *angaáré* y *angani*. Sin embargo, cuando la *ng* precede a *c* o *qu* (escrita como *n* en ese ambiente) se encuentra entre las palabras con *n*. Por ejemplo, se encuentra el orden *ana, ancaro, anchána*. La *ch* sigue a la *c*, la *ë* sigue a la *e*, la *sh* sigue a la *s*, y la *ts* sigue a la *t*.

INFORMACION QUE SE DA EN LAS ENTRADAS

LA PARTE NOMATSIGUENGA—CASTELLANO

Una entrada simple en la parte nomatsiguenga—castellano del diccionario se presenta así:

aganguíte *adv.* a medianoche.

Muchas entradas presentan información adicional como se puede ver en la descripción que se da en seguida.

La palabra clave o principal. Es la palabra nomatsiguenga que se busca para saber su significado en castellano, o para encontrar información ortográfica o gramatical. La palabra clave se da en negrillas y, a veces, tiene un deletreo alternativo. Por ejemplo:

matsemporontsi, matsemporonti

Si se han determinado las regiones donde se emplean las formas alternativas, se indican entre paréntesis. Por ejemplo:

simasiríchobëro, shoncáchobëro CA

Si la palabra clave es un verbo, se da, por lo general, la raíz —simple o compuesta— entre paréntesis. Por ejemplo:

ishonganaca (shong)

Los verbos se presentan en una de las formas más simples que: por lo general, son formas en tercera persona y tiempo pasado, es decir que aparecen con el prefijo de sujeto *i-/y-* y el sufijo de complemento *-ri* que indican que el sujeto y el complemento, son la tercera persona masculina. Por ejemplo:

iqui (c/q) *vi.* él entra...

ipëgaíri (pëg) *vt.* él lo reemplazó...

yóguëri (óg) *vt.* 1. él lo picó...

En los casos en que la acción no es propia para sujetos o complementos masculinos, el verbo se da con el prefijo *o-/p-* y el sufijo *-ro* que indican que el sujeto y el complemento son la tercera persona femenina. Por ejemplo:

poguéni, poguíni (og) *vi.* ella está encinta...

omëroquëro (mëroc) *vt.* ella lo hiló.

ipëshâquero (pësha, pës) *vt.* el lo cortó (soga, bejuco)...

Los sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios, conjunciones, interjecciones y palabras onomatopéyicas aparecen, por lo general, sin flexión. Por ejemplo:

baca *f.* piedra grande.

En cambio, los sustantivos de posesión obligatoria se dan con un prefijo posesivo, por lo general *n-* "primera persona" o *i-* "tercera persona masculina"; a veces se da además con el sufijo *-tsi* "dueño no identificado". Por ejemplo:

ibango *f.* su casa (de él)...

pongotsi *f.* casa (de alguien)...

Una forma poseída sigue al equivalente castellano de muchos de los demás sustantivos para ilustrar la afijación correcta. Por ejemplo:

cantiri *f.* canasta; cesto; **nagantire** mi canasta.

En otros casos la frase u oración ilustrativa contiene una forma poseída. Por ejemplo:

caniri *f.* yuca, mandioca. **Ontá iganire Shompa.** Aquella yuca es de Shompa/Aquella es la yuca de Shompa.

Los términos de parentesco aparecen en sus formas poseídas si no son fácilmente predecibles; también se da la forma vocativa.*

* Para un estudio más amplio del sistema y la terminología de parentesco, véase el capítulo 3 de *Los nomatsiguenga de la selva central*, por Harold Shaver y Lois Dodds. Comunidades y Culturas Peruanas Nº 24, Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano, 1990.

Los adjetivos que requieren un marcador de género se presentan con el afijo que indica género. Por ejemplo:

áneri/ánero *adj., m., f.* gordo/gorda...

iguibe *adj.m.* grande...

oquibe *adj.f.* grande...

Algunas de las "palabras claves" son prefijos —seguidos por un guión— o sufijos —precedidos por un guión. Por ejemplo:

a-/o-/∅ *pf.s., pf.v.* 1. nuestro (nuestra)
2. nosotros (nosotras)...

-a *sf.v.* —Reflexivo no futuro...

La parte del habla aparece en letras itálicas después de la palabra clave. Por ejemplo:

aique *adv.*

El equivalente o significado en castellano —o en nomatsiguenga para la sección castellano—nomatsiguenga— aparece a continuación. En el caso de términos regionales se da una traducción estandard después de una coma, o una explicación entre paréntesis. Por ejemplo:

sharo *m.* añuje, cutpe, cutpi, punchana, agutí.

cosírí *m.* capuchino (especie de mono).

La glosa femenina de los adjetivos y los pronombres se da separada por una diagonal (/) cuando se distingue el género en el nomatsiguenga, y entre paréntesis cuando no se distingue. Por ejemplo:

cajári/cajáro *adj.* mojado/mojada; húmedo/húmeda...

antagaísáti *adj.* todo (toda)...

Cuando una palabra titular posee varias traducciones, éstas se dan separadas por comas si su significado es muy semejante y separadas por puntos y comas si el significado es más distante.

En los casos en que una palabra posee varios significados, éstos se distinguen por medio de números. Por ejemplo:

angaáré *f.* 1. lago, cocha. 2. mar.

cantsirongári, cantsirongáro *adj.* 1. tieso/tiesa, rígido/rígida, inflexible; tenso/tensa. 2. firme. 3. resistente.

El nombre científico de algunas especies de la flora y la fauna aparece en itálicas. Por ejemplo:

máonti *m.* ayayaymama (especie de ave de plumaje negro y blanco). *Nyctibius griseus...*

En algunos casos —mediante comparación con fotos y dibujos— se ha podido identificar el nombre científico pero no el nombre común.

Frases y oraciones ilustrativas. Después del equivalente se da, en muchos casos, una o más frases u oraciones que ilustran la palabra en contexto o dan una idea de las flexiones que aparecen con la palabra principal. Por ejemplo:

aíguíto *adv.* 1. ahora mismo. **Aíguíto arequima Magasomáriquë.** Ahora mismo llegaremos a Mazamari. 2. de repente...

ipariáque (pariác, parig) *vi.* 1. él cayó (desde arriba). **Nopariáque.** Me caí... 2. él bajó. **Imarígopëni tiso.** El gallinazo está bajando.

En las traducciones, se emplea, por lo general, la forma familiar del pronombre de segunda persona *tú* porque es la forma más común y la que mejor entienden los nomatsiguengas.

Comentarios y explicaciones. En muchas entradas aparece un comentario o una explicación precedida por un guión. Por ejemplo:

tsantsáari/tsantsáaro *adj.* 1. alargado/alargada. 2. largo/larga. 3. alto/alta.
—De poco uso. (vea **iguibentsá**)

En el caso de los afijos, a menudo, solamente se da un comentario. Por ejemplo:

-an *sf.v.* —Acción que parte de un lugar o empieza en un lugar; acción progresiva; ablativo; **páganeri** llévalo.

Subentradas. En muchos casos, aparecen palabras o frases derivadas de la misma raíz como subentradas, especialmente cuando pertenecen a otra parte del habla. Por ejemplo:

icosítëro (cosí) *vt.* él lo robó; él lo hurtó. **Icosítënaro nogotsíróte.** El me robó mi cuchillo.
cosírintí ladrón.
cosítagantsi hurto, robo.

imágotẽni (mágo) *vi.* él está cansado...
mágoque cansado.

Referencias. Muchas de las referencias tienen que ver con las variantes del habla. Por ejemplo, en la entrada **basáque, basári, pasári** se da toda la información pertinente, pero al colocar **pasári** en el lugar alfabético que le corresponde sólo se da una referencia; es decir, **pasári** (vea **basáque**).

En otros casos las referencias sugieren la derivación de la palabra. Por ejemplo:

ánongagari *f.* bajada; declive. (vea **yánonganaca**)

icantaneíntëgótëri (cantaneíntëgó) *vt.* él tuvo misericordia de él; él sintió pena por él. (vea **icanqueri, -neín, -gó**; **iquenganeíntocótaíguẽrí**)

Nótese que en el ejemplo anterior, la palabra en referencia que sigue al punto y coma es parcialmente sinónima con la "palabra clave" mientras que los términos que preceden al punto y coma sugieren la derivación.

En algunas entradas se da un sinónimo de la palabra clave. Por ejemplo:

abió *f.* avión, aeroplano. (sinón. **aracomentotsi**)

aracomentotsi *f.* avión, aeroplano.
(sinón. **abió**)

LA PARTE CASTELLANO—NOMATSIGUENGA

Esta segunda parte del diccionario está estructurada en forma muy semejante a la primera. Por ejemplo, los adjetivos se presentan en forma paralela a la empleada en la parte nomatsiguenga—castellano:

blanco/blanca *adj.* catári/catáro...

brillante *adj.* coboriári (coboriáro)...

mucho (mucha) *adj.* arosonóri...

Los verbos castellanos se presentan en infinitivo y los equivalentes en nomatsiguenga están en la forma conjugada en que aparecen en la parte nomatsiguenga—castellano con la traducción correspondiente en itálicas. Por ejemplo:

abandonar *vt.* ijóquero *él lo abandonó.*

Cuando el sujeto o el complemento verbal es específico, la expresión castellana aparece como subentrada. Por ejemplo:

abrir *vt.* iponariáquero *él la abrió...*
él abrió la represa itisónguëro.
. . . . . .
él abrió la boca yaquírangui.

Cuando una palabra castellana puede traducirse por varias palabras nomatsiguengas con el mismo radical, se dan separadas por comas; si tienen distintos radicales, se dan separadas por puntos y comas. Por ejemplo:

abominar (odiar) *vt.* imáintëri; iníaquimingátëri *él lo abominó.*

Cuando para traducir el término nomatsiguenga se necesita una palabra o frase diferente o adicional en el equivalente se separa del término anterior por medio de dos líneas verticales (||). Por ejemplo:

abrir *vt.* iponariáquero *él lo abrió* || yasiriápëro; yabiriáquero *él lo abrió (puerta).* || itítareáquero *él lo abrió con fuerza...*

Los sustantivos de posesión obligatoria también se presentan en la forma en que aparecen en la primera parte, y la traducción se da en itálicas. Por ejemplo:

diente *m.* irái *su diente (de él).*

Cuando el sustantivo lleva el sufijo *-tsi* "dueño no identificado", aparece inmediatamente después de la parte del habla, y una forma poseída y la traducción correspondiente aparecen separadas por dos líneas verticales (||). Por ejemplo:

casa *f.* pongotsi, tímagantsi. || ibango *su casa (de él).*

Los términos regionales llevan una palabra o frase identificatoria entre paréntesis. Por ejemplo:

carachupa (zarigüeya) *f.* copaéri.

catahua (esp. de árbol) *f.* comána.

En los casos en los que los nomatsiguengas conocen varias especies de la flora y la fauna no identificadas en castellano, se enumeran después de la frase *especies de.* Si existe un término genérico, aparece inmediatamente después de la parte del habla. Por ejemplo:

abeja *f. especies de:* aírí, comantana, cosomë, eíróto...

árbol *m.* ancháto; *especies de árbol:* araápoáriqui, basíró/pasíró, canarimáisi/canaribáisi, canërito...

Nótese que en las listas de especies se emplea la diagonal (/) para indicar que dos términos son formas alternativas del mismo vocablo.

PARTE I

NOTAS GRAMATICALES

1. INTRODUCCION

El bosquejo gramatical, como todo el diccionario, se ha elaborado en una forma que ha parecido más útil para los nomatsiguenga-hablantes. Por eso se ha organizado en la forma tradicional y se han empleado, en lo posible, los términos comunes en las gramáticas castellanas. Sin embargo, el nomatsiguenga tiene una estructura muy distinta y en muchos aspectos más complicada por ser un idioma aglutinante. Se caracteriza porque el verbo es la parte del habla que más se emplea. En la mayoría de las oraciones, la persona del sujeto se indica por medio de un prefijo verbal y en muchas de las oraciones transitivas la persona del complemento se indica mediante un sufijo verbal. Esto hace que se empleen pocos sustantivos una vez que se han mencionado los participantes en la acción.

Los pronombres se emplean principalmente para dar énfasis o establecer contraste. La posesión, por lo general, no se expresa por medio de pronombres posesivos sino mediante prefijos añadidos al sustantivo.

Aunque el nomatsiguenga posee adjetivos, la función descriptiva se encuentra también en el verbo y en los sustantivos derivados mediante clasificadores (sufijos y raíces) que indican la forma o la materia del objeto.

Muchos de los conceptos que se expresan en castellano por medio de adverbios se expresan en nomatsiguenga mediante sufijos verbales, de los que se habla en la descripción del verbo.

La oración en nomatsiguenga, como en castellano, es un juicio o pensamiento expresado con palabras. Por ejemplo:

Ipëna ibatsa.	El me dio carne.
Pomapëneri piárí.	Tráele masato.

Las partes del habla son: sustantivo o nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, conjunción e interjección. El idioma posee también muchas palabras onomatopéyicas.

En la descripción de las partes del habla se mencionan los afijos principales que pueden llevar y se dan ejemplos que ilustran la afijación. En el diccionario se presentan los afijos como palabras claves y se dan ejemplos tanto en la entrada como en los ejemplos de otros términos. Finalmente se habla de la oración simple y la oración compuesta.

El orden de las palabras no es rígido, pero el más básico es verbo–sujeto–complemento. En realidad, el verbo es la única parte obligatoria, porque éste lleva afijos pronominales de manera que indica no solamente el predicado sino también el sujeto y el complemento o complementos. Por ejemplo:

Icantaíguéná. El (lo) dijo a nosotros.
Icomantëgótënári. El me avisó acerca de él.

2. CAMBIOS DE SONIDO

En la explicación del alfabeto y la pronunciación se dan las letras del alfabeto y su pronunciación. En esta sección se tratan algunos cambios de sonido que se producen entre ciertas raíces y afijos, o entre sufijos.

2.1. Inserción de *t* o de una vocal

La forma básica de muchas raíces y sufijos verbales termina en consonante. Cuando una raíz o un sufijo verbal que termina en consonante precede a un sufijo que comienza en consonante, se inserta una vocal *(a, ë, o);* pero cuando una raíz o un sufijo verbal que termina en una vocal precede a un sufijo que comienza en vocal, se inserta una *t*.[1] Estos sonidos que se insertan se llaman "segmentos epentéticos (ep)" y solamente sirven para evitar secuencias de consonantes o de vocales que no son permitidas en el nomatsiguenga. Por ejemplo:

i-comant- -gó- -ë-ná-ri
él-avisar-dat-tm-a.mí-él

se convierte en:

i-comant-ë-gó-t-ë-ná-ri
él-avisar-ep-dat-ep-tm-a.mí-él
él me avisó de él

1. Los análisis de los idiomas ashéninca y caquinte del grupo "campa" de la familia lingüística arahuaca maipurán varían en algunos aspectos del análisis empleado en este diccionario. Una de las diferencias principales está en la postulación de los linderos morfémicos. Por ejemplo, en ashéninca se propone que el dativo es *-aco* mientras que se analiza como *-có/-gó* en el presente trabajo. La adaptación del análisis del ashéninca o del caquinte quizá simplificaría el análisis del nomatsiguenga. Para más detalles véanse los siguientes trabajos:
Morfología, fonología y fonética del ashéninca del Apurucayali, por David Payne, Judith Payne y Jorge Sánchez S. Serie Lingüística Peruana Nº 18. 1982.
Morfología del caquinte, por Kenneth E. Swift. Serie Lingüística Peruana Nº 25. 1988.

En algunos casos, especialmente en el del verbo *can-* "decir", se inserta la sílaba *ta, të* o *to*. Por ejemplo:

*i-can-**ta**-igu-é-ná*
él-decir-ep-pl-tm-nos
él nos dijo

*na-can-**to**-có-qu-e-ri*
yo-decir-ep-dat-ind-tm-él
yo hablé acerca de él

Nótese, sin embargo que, en algunos casos, la *c* final de una raíz verbal seguida por un sufijo que comienza en *c* se convierte en *i*. Por ejemplo:

iráca	él lloró
iraícóqueri	él lloró por él (*rác* + *-có* se convierte en *-ícó*)

2.2. Cambio de consonante o vocal

Por lo general, los sustantivos que comienzan en *c/qu* o *p*, cambian esos sonidos por *g/gu* o *b*, respectivamente, cuando se les agrega el prefijo posesivo. Por ejemplo:

caniri	yuca/yucal	*piganire*	*tu yuca/yucal*
pongotsi	casa	*nobango*	*mi casa*

Del mismo modo, los adjetivos que comienzan en *c/qu* cambian ese sonido por *g/gu*, cuando se les agrega el prefijo masculino. Por ejemplo:

oquibe grande (f.)	*iguibe* grande (m.)

En la mayoría de los sustantivos de posesión obligatoria que comienzan en *b, p* o *m* seguida por *a*, la *a* se convierte en *o* cuando no se especifica el poseedor y en ciertas formas compuestas. Por ejemplo:

obango	su casa (de ella)	***pongotsi***	casa
obaco	su mano (de ella)	*pábocoroóti*	cinco (lit. una mano)
		iquíbocóca	él se lavó las manos

Así también, muchas raíces verbales que comienzan en *ca* cambian la *a* por *o* cuando no llevan el prefijo de persona. Por ejemplo:

icabíntsáqueri	el se rió de él	*naro **cobíntsátatsi*** yo me río/yo soy el que se rió

Se notará también mucha variación entre *c/q* y *g* como la última consonante de muchas raíces verbales. Por ejemplo:

itoquero	él rozó	*togantsi*	chacra

Muchas raíces verbales y sufijos que tienen una secuencia vocálica o la secuencia *vocal -j/-g (vocal)* tienen también formas en que la secuencia vocálica se reduce a una sola vocal o que pierden la *-j/-g* con lo que se forma una nueva secuencia vocálica. Por ejemplo:

*iroro **cajáts**i*	ella trae agua/ella es la que trae agua	i***caáqué***	él trajo agua
*ipé**g**anaca*	él se perdió; él se convirtió	*ipí**a**queri*	él lo perdió; él lo convirtió
*isí**g**anaca*	el corrió, él escapó	*isí**a**ca*	él corrió, él escapó

Cuando el prefijo de futuro *m-/ng-* precede a una raíz que comienza con *p* o *c/q*, la segunda consonante se pierde. Por ejemplo:

ipagantëri	él lo envió para él	*imagantëri*	él lo enviará para él (*m* + *p* se convierte en *m*)
i*comóque*	él lo represó	i***ngom**óque*	él lo represará (*ng* + *c* se convierte en *ng*)

3. EL SUSTANTIVO O NOMBRE

Los sustantivos en nomatsiguenga son semejantes a los del castellano, es decir que por lo general son nombres de personas, lugares y cosas:

pongotsi	casa
caniri	yuca
quibatsi	tierra
notómi	mi hijo
nijá	río; agua

3.1. Género del sustantivo

Los sustantivos pueden ser de género masculino y femenino. Por lo general, el género no se marca en el sustantivo sino que los afijos verbales de tercera persona concuerdan en género con el sustantivo al que se refieren. El lector debe tener en cuenta que el género del sustantivo nomatsiguenga no necesariamente concuerda con el género del sustantivo equivalente en castellano. Compárense por ejemplo:

Mario ***icancari*** *iríro iríri*
Mario él-ser.como-ind-refl-él él su-padre
Mario es como su padre.

María ***ocancaro*** *iroro oníro*
María ella-ser.como-ind-refl-ella ella su-madre
María es como su madre.

Iníaqueri *sharo*. (m.)
él-ver-ind-a.él añuje
El vio al añuje.

Iníaquero *ancháto. (f.)*
él-ver-ind-a.ella árbol
El vio el árbol.

Los sufijos *-ri/-ro* o *-i/-o* marcan el género de algunos sustantivos. Por ejemplo:

antiasípárí	hombre viejo
antiasípóró	mujer vieja
nosométi	mi tocayo
nosométo	mi tocaya

La mayoría de los cuerpos inanimados son de género femenino como se ve en las siguientes listas:

Algunos sustantivos masculinos:

sërári	hombre; macho	*jábó*	jabón
sharo	añuje, agutí	*iríchi*	leche
otsíti	perro	*béra*	vela
sërári tiápa	gallo	*iréinti*	su hermano (de él)

Algunos sustantivos femeninos:

tsínané	mujer; hembra	*pongotsi*	casa
ancháto	árbol	*sabiri*	machete; sable
mopé	piedra	*cobiti*	olla de barro
tsínané tiápa	gallina	*írento*	su hermana (de ella)

Los sufijos verbales *-ni* y *-tí* "acción inminente o en proceso" también indican el género del sustantivo pero la distinción no es entre masculino y femenino sino entre animado (*an.*) e inanimado (*inan.*), respectivamente. Concuerdan con el sujeto de los verbos intransitivos y con el complemento de los verbos transitivos. Por ejemplo:

potaroguíni	ella está barriendo (sujeto animado, femenino)
naníaqueríni	lo veo a él (complemento animado, masculino)
icaráqueroti	él la corta (leña) (complemento inanimado)

Los sufijos *-ni* y *-tí* aparecen también con algunos adjetivos. Por ejemplo:

pániró uno, una (*an.*) *pátiró* uno, una (*inan.*)

3.2. Número

Por lo general, el plural no se indica en el sustantivo pero a veces se emplea el sufijo *-égui/-jégui* "todos" para indicar que se trata de tres o más personas u objetos:

otsíti perro *otsítijégui* todos los perros

La pluralidad también puede expresarse colocando un adjetivo antes del sustantivo:

tojáini baáca muchas vacas

3.3. Posesión

En el nomatsiguenga un prefijo indica la persona del poseedor. (Los prefijos posesivos aparecen en el cuadro 2 de la sección 4.1.) Por ejemplo:

aní cuñado *naníri* mi cuñado *paníri* tu cuñado

Algunos sustantivos solamente existen en la forma poseída o sea que son obligatoriamente poseídos, como la mayoría de los términos de parentesco:

notómi	mi hijo
nasínto	mi hija

Otros, como los nombres de las partes del cuerpo, normalmente se emplean en la forma poseída; pero a veces aparecen en la forma no poseída que se distingue porque lleva el sufijo *-tsi*:

naguetsi	mi nariz
*quetsi**tsi***	la nariz (de alguien)

La mayoría de los sustantivos requieren un sufijo genitivo o posesivo cuando son poseídos. Los sufijos —cuyo empleo no es completamente predecible— son: *-ne, -te, -re, -e* o cambio de la última vocal de la raíz por *e*:

mísi	gato	***imísine***	su gato (de él)
sabiri	machete	***nasabiríte***	mi machete
omeguí	algodón	***nomeguíre***	mi algodón
píantsi	arco (de alguien)	***nobíane***	mi arco
caniri	yuca	***piganire***	tu yuca

3.4. Sustantivos compuestos y derivados

Algunos sustantivos se componen de un sustantivo y una raíz —de posesión obligatoria— o sufijo clasificador que indica la forma, configuración o materia. Por ejemplo:

*anchá**poá*** (*ancháto* árbol + *-poá* palo)	palo; palo largo
*ingui**se*** (*ingui* maní + *-se* pasta)	mantequilla de maní
*sanguinári**basi*** (*sanguenári* escritura + *-basi* hoja, pliego)	hoja de papel; hoja escrita
*jaí**tomaco*** (*jaí* hermano + *-tomaco* difunto)	mi difunto hermano

Nótese que las raíces y los sufijos de este tipo preceden al sufijo genitivo. Por ejemplo:

nobarériotomacóteni	mi difunto (hijo) Valerio

Los sustantivos y clasificadores pueden unirse con adjetivos y con raíces de palabras de otras clases gramaticales para formar sustantivos compuestos. Por ejemplo:

catápongóri (*catári* blanco + *pongotsi* casa)	casa blanca
quimingábocóri (*quimingári* sucio + *-bocó* mano)	persona con la mano sucia
quisaátsári (*quisaári* azul + *-tsa* fibra, bejuco)	hilo azul

Otros afijos que se agregan a las raíces de los sustantivos y de otras clases gramaticales para formar otros sustantivos son el prefijo *api-/pi-* "igual, semejante" y los sufijos *-sáti* que indica el lugar de residencia o de procedencia de una persona, *-beri/-bero* que indica ocupación u oficio, y *-níró* "cruel, bravo; como". Por ejemplo:

irapisorárote	su compañero soldado (soldado como él)
pongóasáti	habitante de Sonomoro, sonomorino
símáberi	pescador
ósetóníró	demonio parecido al mono maquisapa

Hay varios nominalizadores (en negrillas en los ejemplos) que, sufijados a una raíz verbal, convierten al verbo en sustantivo. Por ejemplo:

comó-	represar	*comótagantsi*	represa
		comórintsi	pesca que se hace represando el agua
sebá-	sacudir	*sebátarentsi*	cabestrillo con sonajas
		osebátatsíri	una serie de temblores
		osebáguitétachári	terremoto
comant-	avisar	*comantantatsíri*	mensajero, profeta
janaí-	enfermar	*janatigantsi*	fiebre; enfermedad
		irianaítaga	hombre enfermo
		janaítatsíri	un enfermo
ming-	meter; encarcelar	*iromingaga*	preso, encarcelado

3.5. Otros sufijos nominales

Otros sufijos aparecen con los sustantivos y siguen al sufijo posesivo. Entre ellos están los siguientes:

-quë	a, hacia un lugar; en; por medio de, con	*nijaáquë*	al río
		sabiriquë	con machete
		nasabirítequë	con mi machete
-áni/-jáni	diminutivo	*najanequítejáni*	mi hijito
-ni	difunto	*nobarériotomacóteni*	mi difunto (hijo) Valerio

4. EL PRONOMBRE

Los pronombres reemplazan a los sustantivos. Hay cinco clases de pronombres: personales, posesivos, demostrativos, interrogativos e indefinidos.

4.1. Pronombres personales

Los pronombres personales representan las siguientes personas gramaticales: primera, segunda, tercera y la primera plural inclusiva (el que habla y el oyente). Entre los pronombres de tercera persona se distinguen los de género masculino y los de género femenino (véase la sección 3.1). Los pronombres personales pueden pluralizarse mediante el sufijo *-égui/-jégui*, pero su uso no es frecuente: *obirojégui* "ustedes".

La persona y el número del sujeto y del complemento, por lo general, se indican en el verbo y por lo tanto el empleo de pronombres libres no es necesario para identificar al sujeto ni al complemento. Sin embargo, el pronombre personal se usa para dar énfasis o para indicar contraste.

En los cuadros siguientes se presentan primeramente las formas libres de los pronombres seguidas por las formas ligadas, o sea los prefijos y sufijos, que indican el poseedor en los sustantivos, y el sujeto y el complemento en los verbos.

Cuadro 1: Pronombres personales libres

	Singular		Plural	
Primera persona	*naro*	yo	*eíró*	nosotros/nosotras (incl.)
			naro(j)égui	nosotros/nosotras (excl.)
Segunda persona	*obiro*	tú/usted	*obiro(j)égui*	ustedes
Tercera persona	*iríro*	él	*iríro(j)égui*	ellos
	iroro	ella	*iroro(j)égui*	ellas

Cuadro 2: Prefijos posesivos del sustantivo

	Singular		Plural	
Primera persona	*n-/na-/ni-/no-*	mi	*a-/Ø*	nuestro/nuestra (incl.)
			n-/na-/ni-/no-	nuestro/nuestra (excl.)
Segunda persona	*p-/pa-/pi-/po-*	tu	*p-/pa-/pi-/po-*	su (de ustedes)
Tercera persona	*i-/ir-/ira-/iri-/iro-*	su (de él)	i-/ir-/ira-/iri-/iro-	su (de ellos)
	o-/Ø	su (de ella)	o-/Ø	su (de ellas)

Cuadro 3: Sujeto de un verbo en voz activa

	Singular		Plural	
Primera persona	*n-/na-/ni-/no-**	yo	*a-/o-/Ø*	nosotros/nosotras (incl.)
			n,na-/ni-/no- ...-íg	nosotros/nosotras (excl.)
Segunda persona	*p-/pa-/pi-/po-*	tú	*p-/pa-/pi-/po- ...-íg*	ustedes
Tercera persona	*i-/y-*	él	*i-/y- ... -íg*	ellos
	o-/p-/pa-/pi-/po-/Ø	ella	*o-/p-/pa-/pi-/po-...-íg*	ellas

*La vocal *a/i/o* a veces es parte del sujeto y a veces lleva una idea de tiempo o aspecto. Las formas *n-*, *p-* y *y-* aparecen antes de raíces que comienzan con vocal.

Cuadro 4: Complemento de un verbo en voz activa

	Singular		Plural	
Primera persona	*-na*	me, a mí	*-ái*	nos, a nosotros (incl.)
			-íg ... -ná	nos, a nosotros (excl.)
Segunda persona	*-mi*	te, a ti	*-íg ... -mí*	a ustedes
Tercera persona	*-ri*	lo; le, a él	-íg ... *-rí*	los; les, a ellos
	-ro	la; le, a ella	*-íg ... -ró*	las; les, a ellas

Cuadro 5: Sujeto de un verbo en voz estativa y de los participios

Primera persona	*-na*	yo
Segunda persona	*-mi/-bi*	tú
Tercera persona	-Ø	él, ella

Algunos de los sufijos que aparecen con los pronombres personales son:

-ícá	aquí con (alguien) aquí donde alguien está	*naroícá*	aquí conmigo; aquí con nosotros (excl.)
-nti, -ánti, -ónti	solamente	*iriánti*	solamente él
-ntá	porque	*iríróntá*	porque él
-rái	nuevo (nueva); recientemente	*irorái*	ella recientemente; nueva (adj.f.)
-není	mismo	*nanení*	yo mismo

4.2. Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos se forman añadiendo el sufijo *-asi* a los prefijos posesivos que se presentan en el cuadro 2:

nási	mío, mía, míos, mías
pási	tuyo, tuya, tuyos, tuyas
irási	suyo, suya, suyos, suyas (de él)
ási	suyo, suya, suyos, suyas (de ella)
ási	nuestro, nuestra, nuestros, nuestras (incl.)

El pronombre posesivo puede emplearse con un sustantivo para dar énfasis como se ve en el siguiente ejemplo.

Orá chocopi irási Chapái. Esa es la flecha de Chapai/Esa flecha es de Chapai.

4.3. Pronombres demostrativos

Los pronombres y los adjetivos demostrativos, y los pronombres personales de tercera persona se forman de la misma raíz. Los demostrativos son:

Masculino:		Femenino:	
icá	éste, esto; este	*ocá*	ésta; esta
irá	ése, eso; ese	*orá*	ésa; esa
intá	aquél, aquel	*ontá*	aquélla; aquella

Los pronombres demostrativos pueden pluralizarse mediante el sufijo *-égui/ -jégui* pero su empleo no es frecuente:

icáégui	éstos; estos
iráégui	ésos; esos

Es muy común que el pronombre demostrativo vaya acompañado por un gesto que indica distancia.

El pronombre demostrativo se emplea como pronombre relativo. Por ejemplo:

irá yóguë	que él matará
irá paniápënguicha comaté	que vino de río abajo

4.4. Pronombres interrogativos e indefinidos

Los pronombres interrogativos son:

paírí (m.)	qué, quién, cuál
paíró (f.)	qué, quién, cuál

Ejemplos:

¿Paírí játatsi?	¿Quién va?
¿Paíró pijíta?	¿Cómo te llamas?/¿Cuál es tu nombre?

Los pronombres indefinidos se forman añadiendo a los pronombres interrogativos uno de los siguientes sufijos *-raca, -rangui* o *-roco* cuyo significado aproximado es "cualquier". Por ejemplo:

paíríraca, paíróraca	cualquiera, quienquiera
Paírórangui ojítarangui.	Cualquiera sea su nombre (de ella).

5. EL ADJETIVO

Los adjetivos modifican a los sustantivos y se dividen en cuatro grupos según su función; es decir, adjetivos que expresan cantidad y cualidad, los participios, los demostrativos y los interrogativos.

5.1. El género

Muchos adjetivos varían según el género. Los sufijos *-ri* (m.) y *-ro* (f.) se agregan a muchos adjetivos que expresan cualidad. Por ejemplo:

áneri	gordo	*ánero*	gorda

Sin embargo, el empleo de los afijos de género no es completamente consistente. Por ejemplo:

cátsingári nijá agua fría (*nijá* es femenino y le correspondería *-ro)*

En algunos casos el género se distingue mediante los prefijos *i-* (m.) y *o-* (f.). Por ejemplo:

***i**guibe* grande ***o**quibe* grande

Los sufijos *-ni* (an.) y *-tí* (inan.) se emplean mayormente con los números del uno al cuatro. Por ejemplo:

pániró	uno, una (an.)	*pátiró*	uno, una (inan.)
píteni	dos (an.)	*pítetí*	dos (inan.)

Algunos de los adjetivos invariables son:

cóchóri	ácido/ácida
pábocoroóti	cinco

Ejemplos de adjetivos con los sustantivos a los que modifican:

iguibeintsá sërári	hombre alto
oquibe pongotsi	casa grande

5.2. Adjetivos que expresan cantidad y cualidad

Entre los adjetivos de cantidad y cualidad están los siguientes:

Cantidad		Cualidad	
tojái	mucho, mucha	*caninári*	bueno, bonito
antagaísáti	todo, toda	*caninároro*	buena, bonita
arosátá	poco, poca	*iguibe*	grande (m.)
mábani, mába	tres (an.)	*oquibe*	grande (f.)
mábatí, mába	tres (inan.)	*iriráí*	nuevo
		irorái	nueva

Se puede agregar el sufijo reversativo *-ri/-re* a algunas raíces adjetivales para formar el antónimo. Por ejemplo:

cátsingári/cátsingáro frío/fría
cátsiringári/cátsiringáro caliente

El sufijo *-seri* que indica plenitud funciona para derivar un adjetivo de un sustantivo. Por ejemplo:

misítsi verruga
misíseri verrugoso/verrugosa, que tiene muchas verrugas

Los adjetivos de cantidad y cualidad pueden aparecer antes o después del sustantivo al que modifican. Cuando el sustantivo sigue al verbo, casi siempre los adjetivos van después.

ancháto píte basíní
árbol dos otro
dos árboles más

poro íbarí
uno su.muslo
uno de sus muslos

basíní caniri
más yuca (lit. otra yuca)

coshóri ancháto
dura madera
madera dura

5.3. Los participios

Los participios se derivan de los verbos y funcionan mayormente como el predicado en las oraciones copulativas. Los sufijos que forman el participio pasivo son: *-ga, -gue, -nga* y *-guenga.*

shopiítaga lleno/llena (de *shopi-/shapi-* llenar)
iromingaga encarcelado (m.) (de *miang-/ming-* encarcelar)

A veces la raíz verbal va precedida por el prefijo *ca-/co-* que indica posibilidad, capacidad o cualidad:

catsímague chupable (de *tsíma-* comer chupando)

A veces los verbos estativos —que llevan un sufijo y no un prefijo para indicar la persona del sujeto— funcionan como participios activos:

cámaque	muerto (de *cám-* morir)
játaque	ido (de *já-/á-* ir)

5.4. Los adjetivos demostrativos

Los pronombres demostrativos (véase la sección 4.3) pueden preceder al sustantivo como adjetivos demostrativos:

Icá sëráricá játënguitsi Sátipoquë chopi.
este hombre fue a.Satipo ayer
Este hombre fue a Satipo ayer.

Nótese que es común que el sufijo que indica distancia (*-cá* en el ejemplo) aparezca también en el sustantivo.

5.5. Adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos son:

áti	cuánto
paírí, paíró	cuál, qué

Ejemplo:

¿Ati ocaráti ínatsi?	¿Cuántos hay?

5.6. Grado del adjetivo

Los grados de comparación de los adjetivos se forman mediante los sufijos *-guinte* y *-sonóri*. Por lo general, *-guinte* sigue a *-sonóri*, pero no siempre.

sintsíri	fuerte
sintsírisonóri	muy fuerte
sintsírisonóriguinte	fortísimo, todopoderoso

oquibe	*grande*
oquibeguintesonóri	grandote, enorme
oquibeguintesonóriguinte	el más grande, lo máximo

El sufijo *-sátá* "más" también forma un adjetivo comparativo. Por ejemplo:

oquibesátá más grande

6. EL VERBO

Los verbos son palabras que dan la idea de una acción o un estado. La gramática nomatsiguenga es muy complicada porque es un idioma aglutinante, especialmente en lo que se refiere al verbo, pues es posible agregar muchos afijos a la raíz verbal. La raíz puede estar formada por una o varias letras. Por ejemplo:

ipëri	él le dio
***imentsonong**anaca*	él inclinó la cabeza

Además de los afijos de tiempo, voz, modo, y los que representan adverbios, conjunciones, preposiciones o "caso", etc., es posible incorporar sustantivos y clasificadores después de la raíz verbal para formar verbos compuestos. Por ejemplo:

i-shapi-guemitá-t-an-a-c-a
él-tapar-oído-ep-abl-ep-ind-refl
él tuvo el oído obstruido

i-can-ta-neín-të-gó-ta-íg-án-á-qu-é-mí
él-hacer-ep-interior-ep-dat-ep-pl-abl-ep-ind-tm-tú
él continuamente tiene misericordia para con ustedes

A continuación se dan formas del verbo *can-* "decir" con sujeto de primera persona y diferentes afijos:

nacanqueri	yo le dije a él
nacanquero	yo le dije a ella
nacanquimi	yo te dije
nacantaíguéríí	yo les dije a ellos/nosotros (excl.) le decimos a él
nacantabécari	yo le dije en vano
nacantamanëri	yo le dije en la mañana
nacantaniánqueri	yo le dije en la noche
nacantasítari	yo le dije por gusto
nacantasíqueri	yo le dije para algo
nacantiri	yo le dije a él

nacantimíni	yo te digo
nanganqueri	yo le diré
nacantobíqueri	yo lo reñí
nacantacagantëri	yo le dije por medio de otra persona
nacantaséguiri	yo le estaba diciendo
nacantasëretëri	yo le dije muy cerca
nacantëntëri	yo le dije como de costumbre
nacantasántëri	yo le dije fuertemente o con énfasis
nacantasiringáqueri	yo le dije en sueños
nacantatétanëri	yo dije algo contra él
nacantopiántëri	yo le dije muchas veces
nacantocótasítaguétari	yo hablé mal de él varias veces
nacantabenqueri	yo hablé bien de él

6.1. Clases de verbos

6.1.1. Clases principales

Los verbos del nomatsiguenga son de cuatro clases principales: intransitivos (*vi.*), transitivos (*vt.*), intransitivos reflexivos (*vir.*) y transitivos reflexivos (*vtr.*). El lector debe tener en mente que la clase verbal del nomatsiguenga no siempre concuerda con la clase que corresponde a la glosa castellana. Todos los verbos de las clases principales pueden aparecer con todos los prefijos pronominales de sujeto que se dan en el cuadro 3 de la sección 4.1. Nótese, sin embargo, que algunas acciones solamente las realizan las mujeres y otras los hombres. Los verbos transitivos aparecen con todos los sufijos pronominales de complemento —del cuadro 4 de la sección 4.1— salvo algunos cuya acción recae solamente sobre complementos del género femenino o del género masculino.

El *verbo intransitivo* es el que expresa existencia o estado, o una acción que no pasa del sujeto. Por ejemplo:

iáque	él fue
icaátë	él se bañó

El *verbo transitivo* es aquél cuya acción recae sobre alguna persona o cosa, que recibe el nombre de complemento. Por ejemplo:

icaímëri	él lo llamó
ijóquero	él lo botó

Cuando la acción de un verbo transitivo recae sobre el sujeto, se forma un verbo reflexivo. El verbo reflexivo requiere un sufijo reflexivo *-a* para el tiempo no futuro (realis), y *-ma* para el futuro (irrealis). Por ejemplo:

itóca	él se cortó
pigamëma	¡cuidado!/¡cuídate!

A veces se emplea la forma reflexiva en oraciones impersonales pasivas. Por ejemplo:

*pi-tsó-t-an-ac-**a*** *piárí*
ella-tomar-ep-abl-ind-refl masato
Se tomó el masato (hasta terminarlo).

Cuando la acción es recíproca el verbo también es reflexivo y se forma con el sufijo *-bac/-bag* más uno de los sufijos reflexivos. Por ejemplo:

*yogo**bacáni***	están matándose el uno al otro/están matándose los unos a los otros/están en guerra

A veces en el diccionario las formas reflexivas y recíprocas se presentan como ejemplos de los verbos transitivos; pero si el reflexivo tiene un significado algo distinto del significado del verbo transitivo se presenta como entrada aparte. Por ejemplo:

icanqueri *vt.* él le dijo; él lo hizo; él lo construyó.
icanta *vir.* él siguió; él anduvo

Algunos verbos transitivos son bitransitivos; es decir, tienen complemento directo e indirecto. Por ejemplo:

*nomë**míro***	te lo daré

El *verbo intransitivo reflexivo* expresa una acción que no pasa del sujeto pero debe llevar uno de los sufijos reflexivos. Por ejemplo:

*isíac**a***	él corrió
*pisígui**ma***	¡corre!

El *verbo transitivo reflexivo* es aquél cuya acción recae sobre alguna persona o cosa y debe llevar uno de los sufijos reflexivos. Por ejemplo:

itsibatacari él lo acompañó

6.1.2. Verbos unipersonales, de estado y copulativos

Los verbos unipersonales, de estado y copulativos son clases menores y por lo general presentan irregularidades.

El *verbo unipersonal* expresa acciones o estados de la naturaleza; se limita a la tercera persona si no se le agrega un sufijo que cambie la clase. Por ejemplo:

oquëtáguétanë amaneció
yaranaque él (un pájaro) voló

Compárese el último ejemplo con el siguiente en el que el sufijo *-có* permite que el sujeto sea una persona y no un ser o una cosa con alas:

narëcóígánáqué volamos en avión

El *verbo de estado* no aparece con afijos pronominales. Dentro de esta clase están:

áití hay (sujeto inanimado)
áintá, áiniro hay (sujeto animado)

El *verbo irregular* ***córaqué*** "viene" aparece solamente con sufijos que indican la persona del sujeto.

6.1.3. Afijos que cambian la clase verbal

Hay varios afijos verbales que cambian la clase verbal de la raíz o que cambian el rol semántico del sujeto o del complemento en la acción. Ya se mencionaron los sufijos reflexivos y el recíproco que convierten un verbo transitivo en reflexivo; es decir, intransitivo. Otros afijos que pueden cambiar la clase del verbo son los causativos, que indican que el sujeto hace actuar a otra persona o cosa —el complemento. Puesto que el afijo causativo que se emplea con una raíz verbal dada no es predecible, la mayoría de los verbos causativos aparecen en el diccionario. Los afijos *causativos* son *-g, o-, og-, omí-, té-, -gan,* y sus variantes.

El causativo *-g/-ca/-cag/-cag* "causativo, compañía":

*pi-á-ta-**ca**-qu-e-ri*
tú-ir-ep-caus-ind-tm-él
lo acompañaste; tú lo hiciste ir

*pi-pasiquí-ta-**ca**-qu-e-ri*
tú-avergonzar-ep-caus-ind-tm-él
lo avergüenzas (lit. lo haces avergonzarse)

*i-nía-**cag**-aj-í-ri*
él-ver-caus-reg-tm-él
él lo hizo ver de nuevo

*pi-nin-ta-**cagu**-i-ri*
tú-desear-ep-caus-tm-él
permítele

*y-agobía-**ca**-qu-i-ná-ro*
él-vencer-caus-tm-ind-me-ella
él me hizo vencerlo

*quero pi-nt-a-**gu**-i-ri*
no tú-hacer-ep-caus-tm-a.él
no le hagas hacerlo

*no-jóc-a-**gu**-i-mí-ro*
yo-botar-ep-caus-tm-te-a.ella
te hago botarlo

*pi-nibá-ta-**g**-an-ë-ri*
tú-hablar-ep-caus-abl-tm-a.él
hazlo hablar

El causativo *o-*:

*y-**o**-sintsí-t-ë-na*
él-caus-fuerte-ep-tm-me
él me dio fuerza, él me reforzó, él me fortaleció

*y-**o**-anaí-t-ë-ro*
él-caus-enfermar-ep-tm-a.ella
él la enfermó

Nótese que cuando *c/qu* sigue al prefijo *o-*, se convierte en *g*. Así también, cuando *p* sigue al prefijo *o-* se convierte en *b*. Por ejemplo:

*y-**o**-guimingá-t-ë-ri*
él-caus-ensuciar-ep-tm-él
él lo ensució (de *quimingári*)

*y-**o**-gatingá-qu-e-mi*
él-caus-derecho-ind-tm-te
él te corrigió (de *catingári*)

*y-**o**-bomiríntsí-t-ë-na*
él-caus-difícil-ep-tm-me
él me fastidió (lit. él me lo hizo difícil) (de *pomiríntsíri*)

*y-**o**-bariáqu-e-ro*
él-caus-caer-tm-ella
él la hizo caer/él la bajó (de *pariác-*)

El causativo *og-/oga-/ogui-/ga-/ogagui-/agui-/ag-/g-*:

y-***og**-ábis-ë-ri*
él-caus-pasar-tm-a.él
él lo hizo pasar

y-***oga**-guibía-qu-e-ro*
él-caus-crecer-ind-tm-ella
él la hizo crecer (de *quibía-*)

y-***ogui**-bá-t-ë-ro*
él-caus-primer-ep-tm-a.ella
él la puso primero

y-***ogui**-piga-í-ro*
él-caus-volver-tm-a.ella
él la hizo volver, él la devolvió, él la restituyó

*pi-**ga**-sobíqu-i-ri*
tú-caus-sentar-tm-él
hazlo sentar

*y-**ogagui**-bég-aj-í-ri*
él-caus-sanar-reg.-tm-a.él
él lo sanó

El causativo *omí-*:

*y-**omí**-síg-an-ë-ri*
él-caus-correr-abl-tm-él
él lo hizo huir, el lo ahuyentó

*y-**omí**-sotóc-a-ígu-é-mí*
él-caus-salir-ep-pl-tm-a.ti
él los hizo salir (sacó de la cárcel) a ustedes

El causativo de acción violenta *té-/tí-*

yotébiriánëro él lo abrió desgarrando o destrozando (de *o-* "causativo", *té-* "causativo violenta", *ábiriá-* "abrir")

El causativo *-gan* "por intermedio de":

*nopa**gan**tëmíro* yo te lo envié (lit. te lo di por medio de otro)

Otros afijos que cambian la clase de la raíz verbal son:

El sufijo de razón *-bí/-birí* "porque, para, para que; por qué, para qué":

¿Paíró piábiríque Irímaquë? ¿Por qué fuiste a Lima?

El sufijo dativo o aplicativo *có-/gó* "respecto a, acerca de; en, contenido en":

*icomantë**gó**tënári* él me avisó acerca de él
*narë**có**ígánáqué* volamos (en avión)
*yarëto**cóca** pitotsiquë* él llegó en bote

El sufijo de propósito *-sí*:

*nipocasíqui**mi*** vengo por ti
nipocasíta vengo sin propósito
*nacantasíque**ri*** yo le dije con próposito
nacantasítari yo se lo dije por gusto

El sufijo *-pí* "respecto a, en relación con":

*isigo**pítëna*** él huyó de mí/se me escapó

El sufijo de instrumento *-an/-ant*, "por medio de (debe llevar el sufijo reflexivo), con":

*iquen**ant**acaro abió* él viajó por avión

*Iroónti orá ogueríto pi**ánt**aca.*
Ella andaba solamente de rodillas (lit. solamente por sus rodillas ella fue).

El sufijo *-mó* que indica que la acción se realiza en presencia de otro:

*natio**móqueri* vivo con él (lit. vivo en su presencia)
*iquenga**móqueri* él le contó (algo)

El sufijo benefactivo *-ben/-bin* "para, por, a favor de":

*nopëná**benqueri* yo lo pagué por él

El sufijo *-té* "hacia; contra":

ijocatétabécari lo echó hacia él en vano

6.2. Verbos derivados y verbos compuestos

Muchos verbos derivados que tienen significado contrario al del verbo primitivo se derivan agregando el sufijo reversativo *-ri/-re* a la raíz verbal. Por ejemplo:

nashabitaíro lo taparé
nashapiritaíro lo abriré

isoroque él se cayó (en un hueco)
isoroquirenganë él ascendió

Otros verbos se derivan de sustantivos, adjetivos, adverbios y palabras onomatopéyicas. Muchos de ellos se forman con el sufijo *-t* que en este caso es un verbalizador y no el segmento epentético (vea la sección 2.2). Otros llevan los sufijos verbales sin ningún verbalizador. Por ejemplo:

ocanirisítanë la yuca creció por todas partes (lit. yucó; de *caniri* "yuca", *-sí* "hojas" y *-t* verbalizador)

icátsiringátë él se calentó, él tuvo calor (de *cátsiringári* "calor" y *-t verbalizador)*

icátsingáqué	él tuvo frío (de *cátsingári* "frío")
ontiasípórótasántë	ella es muy vieja (de *antiasípóró* "vieja, mujer vieja" y *-t* verbalizador)

Muchos verbos compuestos están formados por una raíz verbal o adjetival y un sustantivo, adjetivo o clasificador. Por ejemplo:

oshapiguemitátanaca	ella tuvo el oído congestionado u obstruido (de *shapi-/shabi-* "tapar", *-quemitá* "oído" y *-t* verbalizador)
iquíbocóca	él se lavó las manos (de *quib-* "lavar" y *-baco/ -boco* "mano")
isintsitsáqueri	él lo regañó, el lo reprendió (de *sintsi-* "fuerte" y *-tsá* "palabra")

Cuando se incorpora un sustantivo, muchas veces el verbo se convierte en intransitivo, es decir que no lleva un complemento. Por ejemplo:

iquíbaquero	él lo lavó
iquíbocóca	él se lavó las manos

6.3. Sufijos verbales que tienen función adverbial

Después de la raíz simple o compuesta, el verbo nomatsiguenga puede llevar sufijos que se traducen al castellano como adverbios o frases adverbiales. A continuación se describen algunos de ellos.

El distributivo *-bágui/-bágue/-gué/-guí* indica que la acción se realiza aquí y allá o en varios lugares:

naquénabáguitë	yo fui a cazar (lit. fui por varios lugares)
nacatsibáguitëni	me duele todo el cuerpo

El frustrativo *-bé/-bí* indica que la acción se realizó en vano:

íbogabítanaca	él nació muerto (lit. en vano)
nacantabécari	le dije en vano

El desiderativo *-bin/-bintsa* indica deseo o posibilidad:

*te iranëí**bintsa**te*	él no pudo andar
*teni nopogo**binte***	yo no pude venir, no quise venir

El sufijo *-niró* indica que la acción es mala o que se realiza con mala intención:

*iquengan**iró**taca*	él (tigre) pensaba (devorar a la gente; es decir, hacer mal)

El sufijo *-pinín/-pián/-pen* "repetidamente":

*icomanta**pinín**tabécari*	él le dijo repetidamente en vano

El sufijo *-sán* "mucho; fuertemente", indica intensidad o énfasis:

*icoga**sán**tiríni*	él lo busca cuidadosamente
*icoga**sán**tiro pachári*	a él le gustan mucho los dulces

El sufijo *-sanó* indica que la acción se realiza con mucha intensidad:

*ipoguiriá**sanó**taíguêrí*	él los masacró a todos

El sufijo *-siringá* indica que la acción se realizó en sueños:

*icónijáta**siringá**queri*	él se le apareció en sueños

6.4. Sufijos que indican el número del sujeto o del complemento

Hay varios sufijos que pluralizan el sujeto o el complemento, o que dan una idea en cuanto al número de participantes en la acción. Por lo general, estos aparecen después de los sufijos adverbiales que se describieron en la sección anterior y son los siguientes:

El plural *-íg* que lleva el acento tonal que afecta a todas las demás sílabas de la palabra, a menos que haya un complemento indirecto, en cuyo caso la última sílaba no lleva el acento. En el verbo intransitivo, *-íg* pluraliza el sujeto; en el transitivo, pluraliza el complemento:

*yogámaga**íg**uêrí*	él los mató
*napátota**íg**á*	nos reunimos
*poma**íg**ápênáro*	tráenoslo

El plural *-í se utiliza con menos frecuencia que -íg:*

yapátoíta	ellos se reunieron

El partitivo *-garan/-garant* indica que la acción se realiza en parte o parcialmente:

*ipoguiriá**garant**ëri*	él mató algunos (pero no todos)
*oparíguíta**garant**apë abatsiquë*	una parte de la semilla cayó en el camino

6.5. Sufijos que indican dirección, tiempo, modo y otros conceptos

Existen varios sufijos que indican la dirección, el tiempo o el modo en que se realiza la acción. Por lo general, éstos aparecen después de los sufijos que indican el número. Los siguientes son sufijos de este tipo:

El ablativo *-an* indica que la acción empieza en un lugar o que es progresiva:

*pága**n**ëri*	llévalo (de aquí)
*oquëtáguéta**n**ë*	amaneció
*icantaneíntëgótaígá**n**áquémí*	él continuamente tiene misericordia para con ustedes

El sufijo *-b* indica que la acción se realiza al llegar el complemento:

*nanío**b**ëri*	lo vi cuando llegó

El sufijo *-p/-ap* indica que la acción se realiza al llegar el sujeto:

yarepa	él llegó
naníopëri	lo vi cuando llegué

El sufijo de razón *-guë* (sólo aparece con *iroro*):

*...iroro iátagu**ë**que...*	...por eso fueron...

El sufijo *-má* indica cantidad "un poco":

*te ínë**má**te*	no hay, ni un poco

El sufijo *-man/-aman* indica que la acción se realiza temprano en la mañana o en la madrugada:

*iriá**tamanaé*** él saldrá en la madrugada

El sufijo *-memega* indica que la acción se realiza fingiendo:

*icanto**memega**ca* él habló fingiendo...

El sufijo *-níng/-niáng* indica que la acción se realiza de noche:

*teni omarí**ganíngue*** no llovió en la noche

El sufijo habitual *-nt* "siempre, por costumbre":

*nangaán**tëntëñi*** voy a bañarme como de costumbre
*omarígan**teguití*** va a llover todo el día

El sufijo *-pana/-panaán/-paneín* "ir y volver, repetir una acción":

*pijá**paneínti*** vete y vuelve en seguida

El sufijo *-jan* "otra vez":

*naníaja**ntimi*** te veré otra vez (mañana)

El sufijo *-tig* indica que la acción se realiza a una distancia:

*naquemobë**tiguiro*** lo oí a la distancia

El sufijo *-ség* indica que la acción está en proceso:

*isáma**séguíni*** él está durmiendo

Nótese que los segmentos epentéticos (vea la sección 2.2) pueden seguir a los sufijos mencionados en las secciones 6.1.3, 6.2, 6.3, 6.4 y 6.5 pero no a los sufijos mencionados en las secciones 6.6, 6.7, 6.10 y 6.11.

6.6. Sufijos de modo o aspecto

Después de los sufijos de dirección, tiempo y modo puede aparecer un sufijo de aspecto. Entre ellos mencionaremos los siguientes:

El sufijo de aspecto perfectivo o modo indicativo *-c/-qu*:

najáquéni	iré
picanquero	lo hiciste

El sufijo regresivo *-aj/-ají/-aí/-jé/-jí* "de nuevo, nuevamente", (cuya forma para el no futuro reflexivo es *-aa*):

iátají	él fue de nuevo

6.7. Tiempo

El tiempo en el verbo nomatsiguenga se interpreta de manera diferente que en castellano. En castellano, el tiempo indica el tiempo en que se realiza la acción del verbo en relación con el momento del habla. Las formas verbales del nomatsiguenga, en cambio, dan el tiempo en relación con el carácter real o irreal de la acción. Sería más apropiado denominar a los afijos de tiempo como "realis" e "irrealis" en vez de "no futuro" y "futuro". Varias combinaciones de afijos indican los tiempos presente, pretérito (o pasado) y futuro, como se verá a continuación.

El futuro o irrealis se indica principalmente mediante el prefijo *m-/n-/ng-/ ra-/ri-*. (Recuerde que cuando la raíz comienza con *p* o *c/q*, la *p* o *c/q* se pierden después de *m-* o *ng-*.) Ejemplos:

iriátë	él irá
nantímaque yacá	viviré aquí
nomabítëni	haré un puente (raíz *pabí-*)

Los sufijos *-ni* "animado" y *-tí* "inanimado", cuando aparecen en un verbo, indican que la acción es inminente o que está en proceso. Pueden aparecer con un prefijo de futuro. Por ejemplo:

najáquéni	me voy (expresión de despedida)
intsímaquerotí	él lo chupará (compárese con *itsímaquero* él lo chupa)
notsonguerotí	yo lo termino (enseguida)

La ausencia de un prefijo de futuro o de *-ni* o -tí indica tiempo no futuro, es decir, tiempo pasado o presente. Los adverbios como *aróque* "ya", *chopi* "ayer", *yámai* "ahora, hoy" pueden especificar el tiempo con más exactitud. Todos los verbos llevan además, un sufijo que se puede llamar "tiempo" o "verbal". En los verbos no reflexivos esos sufijos son *-e, -ë, -i;* en los verbos reflexivos son *-a* "reflexivo no futuro", *-ma* "reflexivo futuro o irrealis". Por ejemplo:

nisíganaca	yo corrí
nasíganëma	correré
niáque	fui
terái iraretima	él no llega todavía

El sufijo que se escoja (*-e, -ë, -i*) para las formas no reflexivas depende del aspecto, de si la oración es negativa o afirmativa, indicativa o imperativa, y de otros factores. En la sección 6.9 se dan algunos paradigmas verbales que ilustran el empleo de estos sufijos.

El prefijo pronominal de ciertos verbos también varía según el tiempo. Compárense, por ejemplo:

notsonquerotí	lo termino (enseguida)/lo estoy terminando
notsonguëro	lo terminaré
nitsonquero	lo terminé todo
quero ***nit****songuiro*	no lo terminaré
ojígócanaca	se sacudió
piígócanë	se sacuden

6.8. El negativo

Los adverbios negativos son *te, teni, terái* y *quero*. *Te* se emplea en el pasado y *teni* en el presente o en el futuro inmediato. *Terái* tiene el sentido de "todavía no". Cuando *quero* aparece en el indicativo es más enfático que *te, teni*. Estos adverbios negativos requieren un prefijo futuro o irrealis. Nótese en los ejemplos siguientes el empleo del prefijo *ri-* y que la *p* inicial de la raíz *poc-* "venir" se convierte en *b*:

ipoque	él vino
te *iríboque*	él no vino
teni *iríboque*	él no viene
terái *iríboque*	él no viene todavía

En el futuro y el imperativo se emplea el adverbio negativo *quero* pero no aparece el prefijo de futuro o irrealis:

iáque/iáti	él fue
iriátë	él irá
quero *iáti*	él no irá
quero *piáti*	no vayas

6.9. Algunos paradigmas verbales

	p- "comer"	***p-*** "dar"	***poc-*** "venir"
presente, en proceso	*napíni* estoy comiendo	*nopëríni* le estoy dando	*nipoquéni* vengo
pasado	*napë* comí	nopëri yo le di	*nipoque* vine
futuro	*nopéni* comeré	nomëri le daré	*aro nopoque* vendré
futuro negativo	*quero napi* no comeré	quero nopiri no le daré	*quero nipoqui* no vendré
imperativo negativo	*quero papi* no comas	quero popiri no le des	*quero pipoqui* no vengas
presente negativo	*terái/teni nope* no como todavía	terái/teni nomeri no le doy todavía	*terái/teni nopoque* no vengo todavía
pasado negativo	*te nope* no comí	te nomeri no le di	*te nopoque* no vine
imperativo	*pope* come	*pomeri* dale	*popoque* ven
futuro 3m.	*irapë* él comerá	*imëri* él le dará	*iríbocapë* él vendrá
	can- "decir"	***á-/já-*** "ir"	***nía-/nío-/né-/né-*** "ver"
presente, en proceso	nacanqueríni le estoy diciendo	*niáquéni/ najáquéni* estoy yendo	*naníaqueríni/nanéiri* lo veo
pasado	*nacanqueri* le dije	*niáti/niáque* fui	*naníaqueri* lo vi

futuro	*nanganqueri* le diré	aro najáque iré	*aro naníaqueri* lo veré
futuro negativo	*quero nacantiri* no le diré	quero niáti no iré	*quero nanëíri* no lo veré
imperativo negativo	*quero picantiri* no le digas	quero piáti no vayas	*quero pinëíri* no lo veas
presente negativo	*terái/teni* *nangantiri* no le digo todavía	terái/teni najáte no voy todavía	*terái/teni* *nanëíri* no lo veo todavía
pasado negativo	*te nangantiri* no le dije	te najáte no fui	*te nanëíri* no lo vi
imperativo	*pingantiri* dile	pijáte/pijá vete	*pinëíri* míralo
futuro 3m.	*inganqueri* él le dirá	iriátë él irá	*iraníaqueri* él lo verá
	tsong- "terminar"	***tóng-*** "tirar, matar"	***síg-/síac-*** "correr, huir"
presente, en proceso	*notsonquerotí* lo estoy terminando	*notónqueríni* le tiro/lo estoy matando	*nisíganacáni* estoy corriendo
pasado	*nitsonquero* lo terminé todo	notónqueri lo maté	*nisíaca* corrí, huí
futuro	*notsonquëro* lo terminaré	nontónguëri lo mataré	*nasíganëma* correré

futuro negativo	*quero nitsonguiro* no lo terminaré	quero notónguiri no lo mataré, no le tiraré	*quero nisíga* no correré
imperativo negativo	*quero pitsonguiro* no lo termines	quero pitónguiri no lo mates	*quero pisíga* no corras
presente negativo	*terái/teni notsonguëro* no lo termino todavía	terái/teni nontónguiri no lo mato todavía	*terái/teni nasíguima* no corro todavía
pasado negativo	*te notsonguëro* no lo terminé	te nontónguiri no lo maté	*te nasíguima* no corrí
imperativo	*pitsonguiro* termínalo	pintónguiri mátalo	*pisíguima* corre
futuro 3m.	*iritsonguëro* él lo terminará	intóngueri él lo matará	*irisíganëma* él correrá
	óg- "tomar, beber"	***are-*** "llegar"	***ág-*** "recoger; agarrar, captar"
presente en proceso	*nógacáni* tomo, bebo	yámëca/yámaica *narecáni* llego (recién)	*náguërotí* lo recojo
pasado	*nógacaro* lo tomé	nareca llegué	*náguëro* lo recogí
futuro	*nóguimaro* lo tomaré	narequima llegaré	*náguëro* lo recogeré
futuro negativo	*quero nógaro* no lo tomaré	quero nareta no llegaré	*quero náguiro* no lo recogeré

imperativo negativo	*quero pógaro* no lo tomes	quero pareta no llegues	*quero páguiro* no lo recojas
presente negativo	*terái/teni nóguimaro* no lo tomo todavía	terái/teni naretima no llego todavía	*terái/teni náguiro/iráguiro* no lo recojo/recoge todavía
pasado negativo	*te nóguimaro* no lo tomé	te naretima no llegué	*te náguiro* no lo recogí
imperativo	*póguimaro* tómalo	piretima llega	*páguiro/ págobëro* recógelo
futuro 3m.	*iróguëmaro* él lo tomará	irarequima él llegará	*iráquero* él lo recogerá

6.10. Sufijos pronominales

Los sufijos pronominales que funcionan como complementos en el verbo activo (vea el cuadro 4) aparecen inmediatamente después del sufijo de tiempo (*-e/ -ë/-i, -a, -ma*). Cuando hay dos complementos, un complemento de primera o segunda persona siempre precede al de tercera persona. Por ejemplo:

*pomapë**nári*** tráemelo

Cuando el verbo tiene dos complementos de tercera persona, el benefactivo *-ne* puede aparecer en lugar de uno de ellos y el sufijo pronominal concuerda con el complemento indirecto. No se encuentran secuencias como *-ri-ri, -ri-ro, -ro-ri* ni *-ro-ro*. Por ejemplo:

*nobetsiqui**nero*** yo lo arreglé para ella
*pomapë**neri*** tráelo para él

6.11. Sufijos oracionales

Después de los sufijos de tiempo y los pronominales pueden aparecer otros sufijos que en su mayoría son oracionales y pueden aparecer con otras partes del habla; mencionaremos los siguientes:

Los sufijos *-ni* "animado" y *-tí* "inanimado" aparecen cuando la acción es inminente, está en el futuro o está en proceso. Por ejemplo:

najáquéni	me voy
nantijénguirotí	lo sacudo (árbol para hacer caer frutos)

El sufijo contrafactual *-me:*

Arome najáquinte, naníaquintirime.	Si yo hubiera ido, lo hubiera visto (a él)

El sufijo de subjuntivo *-nta/-ta:*

íneta	que quede como está, déjalo
ongantimáta	¡así no más!/¡déjalo!

El interrogativo *-co.* La pregunta formada con *-co* espera una respuesta afirmativa:

¿teco?	¿no es verdad?

El relativizador, subordinador *-ri:*

Naníaqueri cará itimíri.	Lo vi allí donde vive.

El sufijo *-shá/-tashá/-tatashá* que expresa advertencia, impaciencia:

pigamemátashá	¡cuidado!

6.12. El verbo pasivo

El verbo pasivo se forma mediante el sufijo *-gani/-ngani.* El prefijo pronominal tiene la función del complemento lógico en un verbo pasivo; un prefijo de futuro, *m-/n-/ng-* o *ra-/ri-*, aparece cuando se emplea el sufijo pasivo *-ngani.* El empleo del pasivo no es frecuente y se limita a la tercera persona. Ejemplos:

ingantingani	se dijo de él
ongantingani	se dijo de ella
Pablo iriátomótingani.	Alguien fue a donde Pablo (lit. Pablo fue ido a su presencia).

6.13. El verbo estativo y participial

El verbo estativo intransitivo debe llevar un sufijo estativo en la posición de los sufijos de aspecto. Este sufijo aparece solamente en verbos intransitivos que no llevan un prefijo pronominal y los convierte en verbos estativos, no perfectivos; deben llevar un sujeto libre.

Los sufijos estativos son:

-atsi/-ach	estativo no futuro (La forma *-ach* aparece antes del sufijo reflexivo *-a*.)
-ënguitsi/-ënguicha	estativo futuro

Nótese que el sufijo oracional que indica futuro o acción inmediata en los verbos estativos es *-ne*.

Iríro araátátsi.	El está sangrando/Es el que está sangrando.
Iríro aretacha.	El llegó/Es el que llegó.

*Nanení játë**nguitsíne** nanetsetiri.* Yo mismo lo veré (lit. yo solo iré; yo lo veo).

En las oraciones relativas intransitivas se emplea un verbo estativo. Por ejemplo:

*Aítosa yapátotëri **intá timaígátsíntá jirái**.*
También él reunió a los que antiguamente vivían allá.

Nótese que los sufijos que indican distancia pueden aparecer en posición final del verbo en oraciones relativas o en otras oraciones subordinadas.

Se emplea también en preguntas para identificar al sujeto y en las respuestas correspondientes. Ejemplos:

*¿Paíri játë**nguitsíne**?*	¿Quién va/irá?
*Naro játë**nguitsíne**.*	**Yo** iré/**Yo** soy el que irá.

Se emplea también para enfatizar el sujeto en vez de la acción. Por ejemplo:

*Iríro játa**tsi**.* **El** está yendo/Es **él** el que está yendo.

Iríro pareboátatsi.	**El** está labrando postes /Es **él** el que está labrando postes.
Obiro ásaangatsi.	**Tú** bostezas/**Tú** eres el que bosteza.

El verbo estativo transitivo se forma como el verbo activo transitivo; la diferencia está en que se omite el prefijo pronominal que indica la persona del sujeto. Como el verbo estativo intransitivo, debe llevar un sujeto libre. Por ejemplo:

¿Paírí quisëmi?	¿Quién te pegó?

Los verbos estativos pueden llevar varios afijos, pero, por lo general, menos que los verbos activos. Por ejemplo:

Iríro játaígánáquénguítsíne.	Ellos seguirán su viaje.
Iríro pënábenquináro.	El me lo pagó.

El verbo participial lleva un sufijo —y no un prefijo— que indica la persona del sujeto. (Vea el cuadro 5 de la sección 4.1.) Estos verbos se emplean en saludos y despedidas y en partes de una narración donde es preciso indicar cambios mayores de tiempo, lugar, etc. Por ejemplo:

¿Arepaíbí?	¿Has llegado de nuevo?
Jeé, arepaíná.	Sí, he llegado de nuevo.
¿Pocaquibí?	¿Has venido?
Jeé, pocaquina.	Sí, he venido.

7. EL ADVERBIO

El adverbio es la palabra que modifica al verbo e indica el modo o la circunstancia de la acción del verbo. Modifica también al adjetivo y a otros adverbios. Existen adverbios que expresan lugar, tiempo, modo, interrogación, negación y respuesta. Como se describió en las secciones 6.3 y 6.5, muchos de los sufijos verbales también tienen significado adverbial.

7.1. Adverbios de lugar

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios de lugar:

yacá	acá, allá, donde, aquí	*sotoquë*	afuera, fuera
cará	allí, allá, donde	*tsomagui*	en, adentro
cantá	allá lejos	*jonoquë*	arriba
jáanta	allá más lejos	*osóbí*	abajo, debajo
aítoniáti/ aronisáti	cerca, próximomente	*aíquéró*	continuamente, un poco más allá

Es posible formar adverbios de lugar agregando el sufijo locativo *-quë* a los sustantivos. Por ejemplo:

*Iáque nijaá**quë**.*	El fue al río.
*¿Atini pijárírí? Aintá pongotsi**quë**.*	¿Dónde está tu hermana? Está en la casa.
*Iriátë anchátosi**quë**.*	El va al monte.

7.2. Adverbios de tiempo

A continuación se dan ejemplos de algunos adverbios de tiempo:

yámai/yámë	hoy, ahora
yámaica	ahora mismo, inmediatamente
naárái	enantes, recién
caráquénta/caráquiánta	más tarde
chopi	ayer
narámání	mañana
caní	el otro día
jirái	antes (1 ó 2 años atrás)
jiráini	antes (hasta 5 años atrás)

Algunos adverbios expresan tiempo y espacio. Por ejemplo:

aíto/aítocará	al mismo tiempo y en el mismo lugar
cósamani	dentro de poco tiempo, un poco lejos

7.3. Adverbios de modo

A continuación se dan algunos adverbios de modo. Algunos de ellos también funcionan como adjetivos.

sintsíri	rápidamente; fuerte

Los adverbios de modo, así como los adjetivos, pueden expresar comparación cuando se les agrega *-sonóri* y *-guinte.*

Iáque sintsírisonóri.	El fue rápidamente.
Ijanáitëni agabenisonóriguinte.	El está gravemente enfermo.
aísonóri	verdadero, auténtico

7.4. Adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos expresan por lo general lugar, tiempo o modo:

áti	cómo; cuándo
néga	dónde

Ejemplos:

¿Áti ongantima popoque?	¿Cuándo vas a venir?
¿Áti picanta obiro?	¿Cómo estás?
¿Néga pijáque?	¿Adónde vas?

7.5. Adverbios negativos y afirmativos

Existen dos adverbios negativos básicos en nomatsiguenga: *te* y *quero.* (Vea la sección 6.8 para la descripción de su empleo con distintos tiempos y modos verbales.) El adverbio afirmativo es *jeé* "sí".

8. LA CONJUNCION

Las conjunciones señalan relaciones entre dos palabras, frases u oraciones. Existe un número limitado de conjunciones. Una que se emplea con frecuencia es *cará* que tiene muchos usos.[2]

Otras conjunciones son las siguientes:

2. Los lectores que deseen estudiar las conjunciones desde el punto de vista lingüístico pueden consultar los artículos "Relaciones entre proposiciones en nomatsiguenga" y "Funciones de la partícula *cara* en nomatsiguenga", por Harold Shaver, en *Conjunciones y otros nexos en tres idiomas amazónicos*, Serie Lingüística Peruana Nº 19, 1982.

aíqué	entonces
aísáti	también, y
querota	para que no

Ejemplos:

*Ongoquero maribati... **Aro** oaquero ometsa...*	Ella hierve la planta *maribati...* Luego remoja el hilo...
*Iráguitinata choquío **aro** ínasánti.*	Que me traiga un pihuicho, ya que hay (muchos).

9. La interjección y la palabra onomatopéyica

Las interjecciones expresan emociones. Pueden expresarse aisladamente o pueden agregarse al principio de una oración. Por ejemplo:

¡Ayabé! Nacatsibágueténi.	¡Ay! Me duele todo el cuerpo.

Algunas interjecciones tienen formas distintas para el masculino y el femenino. Por ejemplo:

jérícá *interj.m.*
jérócá *interj.f.*

Las palabras onomatopéyicas, por lo general expresan el sonido producido por una acción o estado y siguen al verbo. Por ejemplo:

*Irá singuinári icampë **bero bero bero.***	El borracho habla habla habla (lit. el borracho dice *bero bero bero).*

10. LA ORACION SIMPLE

Una oración simple consta de un sujeto y un predicado, mientras que una oración compuesta tiene más de un sujeto y más de un predicado. Casi todas las oraciones presentadas hasta ahora son simples.

10.1. El sujeto y el predicado

Las dos partes obligatorias de una oración son el sujeto y el predicado. Como un verbo activo lleva prefijos pronominales que marcan el sujeto, una oración simple puede consistir del verbo solamente. Sin embargo, un sustantivo o un pronombre puede designar al sujeto. Por ejemplo:

Aíqué iáque ***iríro.***	Entonces él se fue.
Isáquenáni ***paba*** *naguetsiquë.*	El sol me quemó la nariz.

10.2. El complemento directo

El complemento directo puede indicarse mediante un sufijo pronominal, pero también puede expresarse por medio de un sustantivo, un pronombre o una frase. Por ejemplo:

Pitaáquerotí ***omeguí.***	Ella golpea el algodón.
Naníaguéquero ***ómagaro pongotsi.***	Yo vi todas las casas.

10.3. El complemento indirecto

El complemento indirecto aparece con verbos bitransitivos y muchas veces se expresa mediante sufijos pronominales que se añaden al verbo, pero también uno de los complementos puede expresarse mediante un sustantivo. Por ejemplo:

Iperi.	El le dio (algo).
Yamapënáro.	El me lo trajo.
Pamapëna nopéri.	Ella me trajo mi comida.

Como se describió en la sección 6.1.3, hay varios afijos que cambian la clase del verbo. Algunos lo convierten en un verbo bitransitivo en el que el instrumento, el propósito, etc., pueden funcionar como un complemento indirecto. Por ejemplo:

Iquémocóqueri.	El escuchó acerca de él.
Pitsoincóqueri itsenco.	(Las espinas) le destruyeron los pantalones.

10.4. Los complementos circunstanciales

Los complementos circunstanciales expresan lugar, tiempo y modo. Por lo general, se expresan mediante adverbios. Por ejemplo:

*Nareca **chopi**.* Llegué ayer.
***Yámai** iriboque.* El viene hoy.

10.5. El vocativo

El vocativo aparece, por lo general, como primer elemento de la oración. Por ejemplo:

***Apá**, pinetseri otsíti.* Papá, mira al perro.

10.6. El orden de las palabras en la oración

Cuando la oración tiene un sujeto y/o un complemento libres, el orden de las palabras no es fijo, pero el orden básico es verbo–sujeto–complemento. Por ejemplo:

Pitsótanaca piárí.
se.tomó masato
Se tomó el masato (hasta terminarlo.)

Icogabéparo sintipoá.
él.lo.buscó balsa
El buscó una balsa.

El orden verbo–complemento–sujeto también se emplea a menudo. Por ejemplo:

Iquiaquero imoro quirincho.
el.cavó.lo hueco armadillo
El armadillo cavó un hueco.

Como se explicó en la sección 6.13, el sujeto del verbo estativo es libre y antecede al verbo que no lleva prefijo pronominal. El sujeto libre puede aparecer también antes del verbo activo —que lleva prefijo pronominal. Por ejemplo:

*Oquëtáguétanaí **irá** **biracóchaégui** yábentaígácá.*
amaneció.de.nuevo esos blancos se.quejaron
Al amanecer, todos los blancos se quejaron.

Para dar énfasis, el complemento puede aparecer antes del verbo activo; en este caso no lleva sufijo pronominal. Por ejemplo:

Iroónti ***orá ogueríto*** *piántaca.* Ella andaba solamente de rodillas.
(Compare con *piántacaro* "ella fue por medio de ellas".)

Los complementos circunstanciales pueden aparecer al principio o al final de la oración. Por ejemplo:

Ojáque ***narámáni.*** Ella va mañana.

Përó cará *natímají naro* ***yámaica yacá.*** Siempre viviré aquí ahora (lit. siempre viviré yo ahora aquí.)

11. LA ORACION COMPUESTA

Las oraciones adverbiales aparecen antes o después de las oraciones principales en las oraciones compuestas. Por ejemplo:

Aro cará iriguíto cará ínëmátanë paba cará, con con con: omaná píne.
De repente en ese momento, cerca de las dos de la tarde, él llamó ¡ven! silbando con sus manos.

Nongomantëri iroóti cará irogóque.
Seguiré contándole hasta que él lo sepa.

El complemento de un verbo como *cog-* "desear, querer" puede ser una oración simple. El verbo de ese complemento tiene la misma forma de un verbo principal. Vea, por ejemplo, *irapërome* en el siguiente ejemplo:

Icogabéca ***irapërome*** *orá ongarátaga yobariáque cásintaguétachári.*
él.deseaba él.lo.come las migajas él.hizo.caer el.rico
El deseaba en vano comer las migajas que el rico dejaba caer.

Ininti ***iríboque*** *yacá* ***iranetsëntina.***
El quiere venir acá a verme.

Muy a menudo, en las oraciones compuestas, el complemento libre de una oración identifica el sujeto de la oración que sigue. Por ejemplo:

Cantá pijá piníaquite irá ***Aróro*** *cantá aróca ininti iríboque*
allá tú.vas tú.ves él Haroldo allá si él.quiere él(H.).vendrá

yacá iranetsëntina.
acá él.me.verá
Anda allá, ve a Haroldo (para ver) si él quiere venir a verme.

APENDICE: EL ACENTO TONAL

Se puede decir que el nomatsiguenga posee acento tonal, es decir que las palabras pueden tener ciertas vocales marcadas con un acento.[3] La vocal acentuada se pronuncia con un tono bastante más alto que las demás vocales de la palabra. La vocal acentuada no es siempre más larga ni más fuerte que las demás que aparecen en la palabra; en efecto, las vocales no acentuadas pueden pronunciarse con más fuerza (o más intensidad) que la vocal acentuada. También se encuentran vocales largas (o secuencias de vocales geminadas) en las que solamente una de las vocales lleva acento tonal o sea tono alto; por ejemplo:

maníí isula (especie de hormiga)

En esta palabra aparecen dos *i* juntas, la primera de las cuales tiene tono bajo (que se indica por la ausencia de acento ortográfico) y la segunda tiene tono alto. Pero en una palabra como la siguiente

quesíi pajonal

la primera *i* es la que lleva el tono alto.

Puesto que la vocal acentuada se distingue principalmente por el tono alto, y no por la intensidad (mayor fuerza de la voz) o por la duración, resulta más correcto hablar de "acento tonal" que de "acento prosódico" o de "tono".

Algunos pares de palabras difieren solamente por el acento tonal. Por ejemplo:

yógacaro	él lo tomó (bebió)	*yogacaro*	él lo guardó
pomoro	paloma grande	*pomóró*	caracol grande
pẽró	luciérnaga	*përó*	siempre

Las raíces sustantivales, por lo general, llevan acento en una de las vocales; por ejemplo:

químa	conejo
chógo	especie de ave
chomó	tipo de cántaro de barro
nijá	agua

3. Este apéndice se debe, en gran parte, a David Payne.

cópiro	bambú
tsoómiri	gusano
coritĺ	camote

o no llevan acento:

contsaro	especie de paloma
choco	caña brava
chari	especie de tucán
sana	especie de garza
caniri	yuca
sibitsa	bejuco; soga
pomoro	especie de paloma grande
tsomiri	paujil grande

Es mucho más raro encontrar raíces sustantivales que tengan más de una vocal acentuada, pero existen algunas. Por ejemplo:

mábesí	piña
pomóró	caracol
sómámó	ceniza

Los patrones de acentuación que se ven en estos tres últimos ejemplos son los únicos patrones que siguen las raíces de tres sílabas que llevan acento en dos o tres de ellas. Es decir que no se encuentran raíces de tres sílabas que lleven acento solamente en las dos primeras sílabas. Los radicales sustantivales formados por dos sílabas no llevan acento en las dos sílabas. Esta distribución tan restringida de la vocal acentuada o con tono alto, hace que sea más correcto llamarlo "acento tonal" que simplemente "tono". En un idioma tonal propiamente dicho se esperaría encontrar una distribución más pareja de los tonos alto y bajo en las raíces.

Cuando los sufijos se añaden a las raíces, a veces se registran cambios del patrón de acentuación de la raíz. Por ejemplo, el sufijo posesivo *-te*, por lo general, hace que la vocal que lo precede lleve acento, sin importar si esa vocal es acentuada cuando la raíz aparece sin afijos. Por ejemplo:

tsomiri	paujil	*itsomiríte*	su paujil (de él)
tsoómiri	gusano	*itsoómiríte*	su gusano (de él)

Sin embargo, esta tendencia de acentuar la sílaba que precede al sufijo posesivo *-te* no se cumple en todas las palabras. En raíces nominales de tres sílabas cuya

segunda vocal es acentuada, la sílaba que precede al sufijo *-te* no se acentúa. Por ejemplo:

chacámi trompetero *ichacámite* su trompetero (de él)

Igualmente, en los verbos que terminan con el sufijo *-ni* "género animado, acción inminente o en proceso" la sílaba que lo precede lleva el acento tonal, como en:

najáquéni me voy

Algunos sufijos tienen acento propio, o una de sus vocales es acentuada. Por ejemplo:

-sán	mucho
-mó	en presencia de otro
-bé/-bí	en vano
-mí	una parte
-có/-gó	contenido en; respecto a
-bágui/-gué	varios
-sanó	muchísimo; con mucha intensidad
-tsíri/-chári	uno que siempre hace...
-ají/-jé/-aí	de nuevo
-égui/-jégui	todos; plural
-bí/-birí	porque; para que

El plural *-íg* lleva el acento tonal y hace que todas las sílabas que lo siguen en la palabra lo lleven: *nacantaíguérí* "yo les dije (a ellos)", salvo cuando hay un complemento directo y un complemento indirecto, como en *pomaígápénáro* "tráiganmelo (ustedes)".[4]

4. Algunas combinaciones de raíces y afijos crean otras excepciones a las normas generales de acentuación presentadas en este apéndice.

PARTE II

DICCIONARIO

NOMATSIGUENGA—CASTELLANO

A

-a *sf.v.* —Reflexivo no futuro. **Itótaca.** El se cortó. **Yogaganaca.** El pasó. (vea **-ma**)

-a/-ë/-o *sf.v.* —Segmento epentético que se inserta en el verbo para evitar secuencias consonánticas.

a-/o-/Ø *pf.s., pf.v.* 1. nuestro (nuestra). 2. nosotros (nosotras). —Primera persona plural inclusiva. **Intsómé ajáte.** Vamos a ir. **Intsómé ope.** Vamos a comer.

-á (vea **ojá**)

-aá *sf.v.* de nuevo. —Forma que se emplea con el reflexivo. (vea **-ají**)

ábariágantsi *f.* atragantamiento. (vea **yábariácá**)

abatsi *f.* 1. trocha, senda, sendero; camino; carretera. 2. ruta; vía; **irabo** su camino; su ruta (de él).
págaboquíobaca abatsi cruce.
yaboque él hizo camino.

abatsitsa *f.* escalera legendaria hecha de bejuco por donde la gente subía de la tierra al cielo.

abió *f.* avión, aeroplano. (sinón. **aracomentotsi**)

ábitsinaagantsi *f.* abrazo. (vea **yábitsinaqueri**)

acapi *f.* 1. palta. 2. palto. *Persea americana.*

-ach (vea **-atsi**)

ag- (vea **og-**)

agáantaguétatsíri *m.* líder, jefe, uno que manda o envía a otros; cacique, curaca. (vea **igáqueri**)

agabení, agabenísonóri *adv.* 1. mucho; muy, gravemente. **Ijanaítëni agabení.** El está muy enfermo. 2. urgentemente. (vea **cabení**)
yagabeníque él estuvo grave.

agabirontsitsa *f.* especie de bejuco que se utiliza como medicina.

agábisaícóontatsíri *m.* salvador, uno que salva a otro. (vea **yogábisaícóqueri**)

agábisaícótagantsi *f.* salvación.

Agani *f.* nombre de mujer.

aganiámentotsi *f.* vida; **piganiámento** tu vida. (vea **caniári**)

aganiguéti *adv.* frente a, al frente de; adelante, delante de.

ágantomento, ágantomentotsi *f.* trampa. (vea **yáguëri**)

aganguijá *adv.* en el centro del río.

aganguipoqui *adv.* a medio camino.

aganguisáti *adj.* equidistante.

aganguisáti *adv.* a mediados de.

aganguisáti *f.* centro.

aganguíte *adv.* a medianoche.

agasëretagantsi *f.* duelo. (vea **yogasëreca**)

ágobagacha *f.* boda, matrimonio.

ágomentotsi *f.* ancla. (vea **yáguëri**)

aguipigántsíri *m.* uno que hace volver a otro. (vea **yoguipigaíri**)

águiro *f.* 1. su tía paterna (de mujer). 2. su suegra (de mujer). (vea **náguiro**)

águirontsi *f.voc.* 1. tía (de hombre). 2. suegra (de hombre). (vea **náguiro**)

-aí (vea **-ají**)

-ái *sf.v.* nos, a nosotros/nosotras (incl.).

aíguíto *adv.* 1. ahora mismo. **Aíguíto arequima Magasomáriquë.** Ahora mismo llegaremos a Mazamari. 2. de repente; repentinamente. (vea **iriguí-**

to, iroguíto)

Aíníngá *m.* 1. hombre legendario que bajó trayendo consigo una oscuridad terrible y dura que mató a la gente al caer a tierra. 2. uno de los niveles altos de los diez niveles en la cosmología nomatsiguenga. 3. oscuridad sólida legendaria.

aíninganëjímá cuando estaba oscureciendo.

áiniro, áintá (ái) *v.e.* hay (seres an.). **Ainiro tsomagui.** El está adentro. **Aintá píte iguitso tiápa.** Hay dos huevos de gallina. (vea **áití**)

aíqué *adv.* después, más tarde, luego; próximamente; entonces.

aíqué *conj.* entonces. **Cará carámani aíqué intsómé asamaígué.** Más tarde entonces vamos a dormir. **Aíqué yareca ibangoquë.** Entonces él llegó a su casa. **Aíqué iáque nijaáquë.** Entonces se fue al río.

aíquénta *adv.* después, más tarde (como una semana o un mes después).

aíquéntáta *adv.* después, más tarde (años después).

aíquéró *adv.* 1. continuamente; poco a poco (seguir). **Aíquéró itongánáqué.** El ascendió poco a poco/El siguió ascendiendo. 2. un poco más allá. **Canta natími, aíquéró itími Lucio.** Yo vivo allá y un poco más allá vive Lucio.

aíquérótí aíquérótí poco a poco.

aírí *m.* especie de abeja negra que vive en los árboles, no pica y es atraída por el sudor. —Se dice que produce enfermedades.

aíríbenqui, aíríbinguíqui *f.* variedad de piripiri que se usa para curar la enfermedad producida por la abeja **aírí**. (vea **obenqui**)

aísá, aísáti *adv.* también, además; otra vez.

aísá icanta/aísá ocanta es idéntico/es idéntica, es igual; es similar, él/ella es semejante.

aísá, aísáti *conj.* y; también.

aísonóri *adj.* auténtico (auténtica), real; verdadero (verdadera); cierto (cierta).

orá aísonóri verdad.

áití (ái) *v.e.* hay (cosas inan.). **Aití tojái quemi.** Hay mucho zapallo. (vea **áiniro**)

aíto, aítocará *adv.* al mismo tiempo y en el mismo lugar. **Aítocará ipigápaá.** En ese momento él volvió del mismo lugar. **Aítocará yáguëqueri.** Allá en el mismo momento lo agarró.

aítoniáti *adv.* cerca; próximamente. **Aítoniáti píni pongotsi basíní.** Había otra casa cerca. (vea **aronisáti**)

ajáguëo *m.* especie de gavilán.

-aj/-ají/-aí/-jé/-jí *sf.v.* de nuevo, nuevamente. **Oquëtaguétanaí.** Amaneció de nuevo. (vea **-aá**)

ájiri *m.* ángel. (vea **irisaánganetsíte**)

amaígárí, maígárí *m.* gente legendaria asesina.

ámarési *f.* hoja de la planta medicinal **marérisí**.

ámasítatsari *m., f.* tartamudo, tartamuda. (vea **yámasítsataca**)

ámeríntsí *f.* gripe, influenza; catarro, constipado, resfriado, resfrío. **Póguëna ámeríntsí.** Me agarró la gripe. (sinón. **cajéntagantsi, cámagantsi**)

amígo *m.* amigo; **iramígote** su amigo.

amiriganë (amirig) *vi.* se enfría; está

frío. **Amiriganë cobiti.** La olla se enfría. **Aróque pamiriganë.** Ya estaba frío.

-an *sf.v.* —Acción que parte de un lugar o empieza en un lugar; acción progresiva; ablativo; **páganëri** llévalo.

-an/-ant *sf.v.* por medio de. —Indica instrumento y requiere un sufijo reflexivo. **Iquenantacaro abió.** El viajó por avión.

ana *f.* huito, jagua. *Genipa americana.*

Anabáti *f.* Anapati (nombre del río y el pueblo).

ánanta *f.* orquídea.

ancaro *m.* mariposa.

ancaro

anchábátá *f.* astilla de madera. (vea **ópatá**)

anchábatecara *f.* tronco (del árbol).

anchaímé *f.* leña pequeña; ramitas.

anchámingá *f.* árbol caído.

anchána *f.* hueco en un palo o árbol.

anchápari *f.* cube, barbasco. *Cracca toxicaris.* —Las raíces machacadas se utilizan para la pesca. (vea **opari**)

anchápoá *f.* palo; palo largo. (vea **opoá**)

ancháqui *f.* vara. (vea **igotíquí**)

anchátо *f.* 1. árbol. 2. madera.

anchátongo *f.* batán de madera que se utiliza para moler maíz. (sinón. **básanta**)

anchátosí

anchátosí *f.* 1. arboleda; bosque, monte, jungla, selva. 2. maleza. (vea **osí**)

anchátségó *f.* rama de árbol. (vea **otségo**)

anchátsirá *f.* madera rajada. (vea **itsiráquero**)

áneri/ánero *adj., m., f.* gordo/gorda; corpulento/corpulenta. (vea **yánetanë**)

aní *m.* 1. mi cuñado (de hombre). 2. mi primo (de hombre) (hijo del hermano de la madre o de la hermana del padre). —Tb. voc. empleado por un hombre. (vea **iráníri, naníri, nasárí**)

-ání (vea **-jání**)

anóna *f.* anona. **Otsímagani anóna; pachári.** La anona es comestible; es dulce.

anóna

ánongagari *f.* bajada; declive. (vea **yánonganaca**)

anquíró *m.* renacuajo.

-ant (vea **-an/-ant**)

antagaísáti *adj.* 1. todo (toda), todos (todas); **antagaísáti najaniquíte** todos mis hijos. **Intsómé ajátë antagaísáti.** Vamos todos (nosotros). 2. entero (entera). 3. total.

antagaísa nobaco diez.

te íne antagaísáti es incompleto, no está completo.

antaguéantatsíri *f.* prostituta, ramera. (vea **intëro**)

antática *adv.* en este lado (del río), a este lado. **Yobetsiquëro ibango antática.** El construyó su casa a este lado del río.

antátinta *adv.* a la banda, al otro lado del río.

-ánti (vea **-nti**)

antiasípárí *m.* 1. adulto (hombre y ani-

males). 2. viejo (hombre), anciano.
Iríro antiasípárí. El es un viejo.

antiasípárí/antiasípóró *adj.* 1. adulto/adulta. 2. viejo/vieja, anciano/anciana. **Iríro antiasípárí mániro.** El venado es viejo/El es un venado viejo.
antiasípárísonóri realmente viejo (a la edad de cuarenta o cincuenta años).
intiasípárítanë él envejece.

antiasípóró *f.* 1. adulta (mujer). 2. vieja (mujer), anciana. (vea **ontiasípórótanë**)

antijengachári *m.* terremoto. (vea **osebáguitétachári**)

antsé *m.* especie de pájaro de plumaje verde.

antsínisáti *adv.* lentamente, despacio.

antsípá *f.* especie de guaba, pacae. *Inga leguminosae.* (vea **opá**)

antsípá

antsiquerónisáti *adv.* lentamente, despacio.

antsíriqui *f.* 1. planta cultivada cuyas semillas se utilizan como chaquira o adornos que llevan los hombres. 2. collar.

antsirítagantsi *f.* cicatriz. (vea **intsírica**)

angaáré *f.* 1. cocha, lago. 2. mar.
ási oquibe angaáré marino (marina).
oquibéguinte angaáre océano.

angani *f.* 1. lluvia. **Córaqué angani.** Viene la lluvia. **Opariáquetí angani.** Llueve (lit. está cayendo la lluvia). 2. chaparrón, aguacero.
oparingati angani llovizna.

anganisijá *f.* rocío.

anganiéngá *f.* llovizna. (sinón. **mingoréngá, quiripijéngaáro**)

angarérótí *m.* especie de hormiga que hace nidos que cuelgan de los árboles.

ánguetáré *f.* placenta.

ánguetarégantsi *f.* planta medicinal de la familia de las begonias cuyo jugo es ácido.

apáti, apá *m.* 1. mi padre, mi papá (de hombre); padre, papá. —Voc. empleado por hombres y mujeres. **Apá, pinetseri otsíti.** Papá, mira al perro. 2. mi tío paterno (de hombre). —Tb. voc. (vea **íri, iríri, níri, pabachórí**) (sinón. **pabá, pabáti**)
irási apáti paternal.

api-/pi- *pf.s.* igual; semejante, parecido (parecida), similar; **irapimatsiguenga** su paisano, su familiar; **irapisorárote** su compañero soldado; **irapisërárite** hombre como él; **opitsínanéte** mujer como ella.

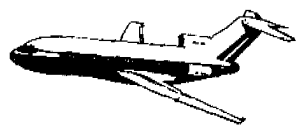
-aqui *sf.v.* ir y venir. **Nangaáquintimíni.** Voy a traerte agua.

araápoáriqui *f.* especie de árbol pequeño.

araátsí *f.* sangre; **iraraá** su sangre (de él). (vea **iraátánéni, naraá**)

aracomentotsi *f.* avión, aeroplano.

(sinón. **abió**)
aracomentotsi ási nijá hidroavión.
obango aracomentotsi hangar.



aracomentotsi

araguítaga *adj.* pelado con ceniza (sin cáscara).
arámpiri *m.* alambre.
aránca *f.* 1. naranjo. 2. naranja.
araro *m.* especie de ave parecida al pato.
áratingaga *adj.* parado (parada). (vea **yáratianque**)
aratiquero *adv.* repetidamente. **Omarígopaé aratiquero tiri.** Se caerá repetidamente.
aríti *m.* especie de pájaro comestible.
aro *adv.* 1. ya. **Aro ocaráti.** Ya es todo/ Ya se termina. **Aro nájaquéni yámai.** Ya me voy. 2. así. 3. entonces.
aro cará en ese momento. **Aro cará iriguíto cará inëmatanë paba cará, con, con, con: omaná píne.** De repente, en ese momento, cerca de las dos de la tarde, él llamó silbando con las manos: ¡Ven rápido!
aro *interj.* ¡bueno!
arojéngárí así pienso.
áro *m.* camungo (ave grande de color negro que tiene una especie de punzón en la articulación del ala). —Para los nomatsiguengas es un demonio. *Anhima cornuta.*
arobé *adv.* sí; por supuesto.
arobitaráasátá *adj.* estrecho (estrecha), angosto (angosta), no muy ancho (ancha).
arobompóisonóri *f.* montón grande; **arobompóisonóri mopëqui agabení** montón muy grande de piedras.
aróca *conj.* si. **Ingomantiri Antirisi cantá aróca ininti iriboquënte.** El va a avisar a Andrés para ver si quiere venir.
arócá, arórí *adv.interr.* ¿es verdad?
ároma *adv.interr.* ¿es todo?, ¿basta?, ¿está bien? **¿Aroma?** ¿Basta (p.ej. cuando uno sirve algo)? **Aro najampítëmi. ¿Aroma?** Ya te voy a curar. ¿Está bien?
aromantaréi *adj.* redondo (redonda), circular. (vea **caninámontséri, omantaréiti**)
aróme *conj.* si. —En expresiones contrafactuales. **Aróme najáquinte, naniáquintirime.** Si yo hubiera ido, lo hubiera visto.
aronega *interj.* ¡gracias!
aronibáni *adv.* casi. —Se refiere a algo animado o masculino. **Aronibáni bera.** La vela casi (se termina).
aronibatí *adv.* casi. —Se refiere a algo inanimado. **Aronibatí arequima.** Casi llegamos (lit. falta poco).
aronisáti *adv.* cerca, junto; próximamente. **Aití cará aronisáti.** Está allí cerca. (vea **aítoniáti**)
arónta *conj.* porque, pues.
aropéi *adj.* mejor de salud; sano (sana). **Mába tomínco aropéi icantajá.** En tres semanas estaba sano.
aropeítají él recobró la salud.
yaropéique él está mejor. **¿Aropéiquibi?** ¿Estás mejor?
aropirini *adv.* en fila.
aróque *adv.* 1. ya (más enfático que

aro). **Aróque yarepa irá óguerirá.** Ya ha llegado ese asesino. 2. bastante.

aroquëtásáta *f.* pedazo, trozo.

arórí (vea **arócá**)

arósa *f.* arroz. *Orysa sativas.*

arosátá *adv.* un poco; algo. **Ninibátiro pinibáré arosátá.** Hablo tu idioma un poco.

arosáta basíní yapa.

caráca arosátá un poco más tarde.

arosátá *adj.* 1. poco (poca). **Pomenáro arosátá caniri.** Dame un poco de yuca. 2. mínimo (mínima). 3. leve.

arosátántí *adv.* solamente un poco.

arosátápágue *adj.* disperso (dispersa).

arosiguintéi (vea **arosoróntéi**)

arosonóri *adj.* mucho (mucha), bastante. **Arosonóri angani.** Hay mucha lluvia.

arosoróntéi, arosiguintéi *adj.* peludo (peluda). **Arosoróntéi iguisí siá.** La cola del oso hormiguero es muy peluda.

arota *conj.* para que.

aroteréi *f.* racimo; **aroteréi otega** racimo de flores de una planta.

oquibeteréi sabiro racimo grande de plátanos. (vea **oquibe**)

arótsita *adv.* primero, primeramente. **Arótsita yáganëri ibangoquë.** Primero lo llevó a su casa.

asáite *m.* aceite.

asamangaro *f.* lugar de descanso en el camino.

asancane *f.* 1. su corazón (de mujer). 2. corazón de la madera. (vea **iraneíngómentó**)

ási *pron.pos.* su (de ella); suyo (suya), suyos (suyas) (de ella), el suyo propio (de ella). **Ora cobiti iroónti ási Mísiro.** Esa olla de barro es su olla de Mísiro.

ási óguiro su naturaleza (de ella).

ási *pron.pos.* nuestro (nuestra), nuestros (nuestras). —Primera persona plural inclusiva.

ási óguiro es nuestra naturaleza/así somos nosotros.

ashamporequi *f.* ampolla. (vea **oshamporeguítëri, sácóróntsí**)

áti *adv.interr.* 1. cómo. **¿Ati ocántá yáma pobangoquë?** ¿Cómo está todo en tu casa? 2. cuándo. **¿Ati ongantima pijáque?** ¿Cuándo vas a ir?

-áti, -óti *sf.pron.* mismo (misma). —Expresa identidad; **obiáti** tú mismo; **ásiáti** suyo (de ella misma).

áti *pron.interr., adj.interr.* qué. **¿Ati picanca?** ¿Qué te pasó?

áti ocaráti, áti ongaráti cuánto, cuántos.

átini *adv.interr.* dónde. —Para preguntar por personas y seres animados. **¿Atini píri?** ¿Dónde está tu papá? (vea **átiti, átiqué, néga**)

átini *pron.interr.* quién. **¿Atini sanguenátobëro?** ¿Quién lo escribió? **¿Atini?** ¿De quién está hablando?

átiqué *adv.interr.* dónde. —Preguntando por algo que acaba de tener. **¿Atiqué nasabiríte?** ¿Dónde puse mi machete?

átirácá *adv.* donde; dondequiera. **Nocoguíni páníró najáque átirácá itía irá.** Quiero ir yo solo a donde él está enterrado.

atiri *m.* 1. paisano. 2. gente; persona. 3. amigo. 4. nativo. (vea **matsiguenga**)

átiroco *adv.interr.* dónde. —Indefinido.

¿Atiroco piáquera? ¿Dónde puede haber ido?

átiti *adv.interr.* dónde. —Para preguntar por objetos inanimados. **¿Atiti pobango?** ¿Dónde está tu casa? (vea **átini**)

atsi *adv.* ahora. **Atsi obiro.** Ahora te toca.

¡atsi cará! ¡espera!

-atsi, -ach *sf.v.* —Acción progresiva en el presente; en progreso; forma el verbo estativo no futuro. **Iríro araátátsi.** Es el que está sangrando.

atsícaneíntagantsi *f.* dolor de barriga. (vea **itsícaneíntaca**)

átsigantatsíri *m.* animal mordedor; animal feroz, fiera. **Irá marangue átsigantatsíri.** La culebra es mordedora. (vea **itsíaqueri**)

atsipiriágantsi *f.* sufrimiento, padecimiento; adversidad, aflicción, tribulación. (vea **itsipiriáque**)

áyabé *interj.* ¡ay!

ayómpari (vea **niómpari**)

B

-b *sf.v.* —Indica que la acción se realiza al llegar el complemento. **Naníobëri.** Yo lo vi cuando llegó.

baáca *m.* vaca.

baácaberi, irá ómisántëri baáca vaquero.

itiómijání baáca ternero.

otiómijání baáca ternera.

sërári baáca toro.

baácási *f.* huaca (planta cultivada cuyas hojas machacadas y mezcladas con ceniza se utilizan para pescar). *Clibadium asperum.*

-bac/-bag *sf.v.* el uno al otro. —Indica acción recíproca y requiere un sufijo reflexivo. **Yogobacáni.** Están matándose el uno al otro/Están matándose los unos a los otros.

baca *f.* piedra grande.

bacóna *f.* vacuna. (vea **ipagónaqueri**)

-bágui/-bágue/-gué-/-guí *sf.v.* varios. —Indica que la acción se realiza aquí y allá o en varios lugares. **Nanguénabáguitëni.** Voy a cazar animales (lit. voy a andar por todas partes). **Naquénaguéque.** Yo caminé por todas partes. **Nacantaguéqueri.** Yo les dije a varias personas.

baquiritsi *f.* la punta del pico de las aves; su pico pequeño del pájaro; **íbaquiri tiápa sërári** la punta del pico del gallo. (vea **íba**)

Barério *m.* Valerio.

nobarériotomacóteni mi difunto (hijo) Valerio.

básanta *f.* 1. aleta de árbol cortada para moler granos. 2. batán, metate. (sinón. **anchátongo**)

basáque, basári, pasári *adj.* cocido (cocida), cocinado (cocinada); **basári caniri** yuca cocinada. —**Basáque** se emplea principalmente como pregunta. (vea **obasátanë**)

-basi (vea **obasi**)

basíní, pasíní *adj.* otro (otra) igual o semejante. **Córaque basíní sërári.** Viene otro hombre. **Pomena basíní caniri.** Tráeme más yuca (lit. otra yuca).

arosátá basíní ñapa, yapa.

cará basíní otra vez, también.

orá basíní lo demás.

basíniáti *adj.* otro (otra), distinto.

Iáque cará basíniátiquë abatsi. El fue por otro camino. (vea **parigóti**)
ipasíniática él cambió de vida.
basíníjéngáro *adj.* oloroso (olorosa), de buen olor.
basíníri *m.* animales de carne comestible. **Teni iríne basíníri.** No hay carne.
basíníri, pasíníri *adj.m.* sabroso (sabrosa), delicioso (deliciosa), rico (rica), gustoso. —Se refiere a carne.
teni imasíníte no es comestible, no se come.
basíníro *adj.f.* sabroso (sabrosa), delicioso (deliciosa), gustoso (gustosa). —No se refiere a carne.
basíró (vea **pasíró**)
basírótsa *f.* soga (corteza fibrosa) de la planta sachahuasca. (vea **otsa, pasíró**)
basítorontsi, basícarontsi *f.* frazada, manta; cubierta; **nobasítoro** mi frazada. (vea **ibasíqueri, masítsi**)
-baté *sf.v., sf.s.* pedazo de madera, tabla. **Iganinábatécarátiro.** El corta tablas buenas.
batec (vea **patec**)
-batẽ *sf.s.* atado de algo; **pábatẽtiro** un atado (de flechas); **ichapibatẽte** su atado de flechas (de él).
batẽ batẽ *onom.* sonido de cortar. (vea **yobatẽaqueri**)
bayori *m.* especie de pájaro de la familia papamoscas. *Elaenia flavogaster.*
-bé, -bí *sf.v.* en vano. **Nocogabécari.** Lo busqué en vano.
bee *interj.* ¡ah! **¡Bee, opariaque angani!** ¡Ah, qué fuerte llovía!
-ben/-bin *sf.v.* para, por; a o en favor de. **Ninibábenqueri.** Yo hablé en favor de él. **Pingaquíbentima.** Despierta por tu propio bien.
béra *m.* vela.
-beri/-bero *sf.s.* —Indica ocupación u oficio; **símáberi** pescador.
bero bero bero *onom.* expresión que describe a una persona muy habladora. **Ira singuinári icampë bero bero bero.** El borracho habla habla habla.
-bi (vea **-mi**)
-bí (vea **-bé**)
-bí, -birí *sf.v.* porque, para, para que; por qué, para qué. **¿Paíró popogobíte?** ¿Por qué viniste? **¿Paíró piábiríque Irimaquë?** ¿Por qué fuiste a Lima?
-bin, -bintsa *sf.v.* —Indica deseo o posibilidad. **Teni nopogobinte.** Yo no pude venir/No quise venir. **Teni iranëíbintsate.** El no pudo andar. (vea **ipintsataca**)
biracócha *m.* hombre de raza blanca.
bisítí, pisítí *m.* especie de tucán de tamaño pequeño.

bisítí

-bo (vea **-po**)
-bocó *sf.s., sf.v.* mano; **quimingábocóri** persona con la mano sucia. (vea **ibaco**)
-boguí *sf.v.* en la candela. **Imiongoboguítëri.** El lo tiró en la candela.
bonque *m.* especie de pez.
-boqui/-poqui *sf.s.* camino; **aganguipoqui** a medio camino; **oquibeboqui** camino grande.
bóro *m.* asno, burro.
bósari (vea **pósari**)
bósocoro *f.* fósforo.

bótagantsi *f.* luz (linterna, vela, lámpara, mechero).
botíya *f.* botella.
bótogo (vea **pótogo**)
bótoquí *m.* polilla.
botoro *m.* humairo, manco, tayra, hurón.

botoro

C

-c/-qu *sf.v.* —Indica aspecto perfectivo o modo indicativo. **Iníaqueri.** El lo vio. **Nantímaque cará Pongoaquë.** Voy a vivir en Sonomoro.
-ca *sf.v.* cuando; si, en caso de que. **Cará ingaguítanaínica írapë.** Cuando él se despierte comerá.
-ca (vea **-g**)
ca-/co- *pf.adj.* —Indica posibilidad, capacidad o cualidad; **cásintaro** dueño. **Iriro cajágague.** Este (animal) es comestible/se come. **Te comontiáguéngá.** Es impasable (el río).
-cá *sf.pron., sf.s.* este, esta; **icá sërárica** este hombre.
cáamanétagantsi *f.* dificultad para respirar. (vea **icáamanétë**)
cabení *adv.* más duramente, más duro; gravemente, seriamente; extremadamente. **Cabení naní.** (Golpéame) más duro, cuñado. (vea **agabení**)
cábintsantatsíri *m., f.* uno que ama y es bondadoso, persona bondadosa. (vea **icábintsëri**)
cachóncho *m.* garza.
-cag (vea **-g**)
cagári (cagáro) *v.irr.* no es. **Cagáro irapisérote.** No es su lapicero.
cagáriniro (vea **cámagari**)
caguéta *f.* galleta.
caguisíri (caguisíro) *adj.* de pelo largo. **Ora tsínané caguisíro.** Aquella mujer es de pelo largo. (vea **iguisí**)
caírí *m.* lisa.

caírí

cajábátsári *f.* 1. barro; lodo, fango. **Arosonóri cajábátsári abatsiquë.** Hay mucho barro en el camino. 2. pantano.
cajáque *adj.f.* mojado (mojada). —Solamente se refiere a cosas. (vea **icaátë**)
cajárá *f.* basura; basural.
cajári/cajáro *adj.* mojado/mojada; húmedo/húmeda. **Naro cajári.** Estoy mojado. (vea **icaátë**)
cajásíri *f.* hojas cubiertas de rocío.
cajé *f.* café. **Ipimantëro igajéte.** El vendió su café.
cajébi *f.* especie de hongo comestible. *Basidiomycetes Agaricas campestris.*

cajébi

cajéntagantsi *f.* gripe, influenza. (sinón. **ámerintsí**) (vea **cámagantsi, catsibáguetagantsi**)
cajéntó *m.* especie de gusano peludo.
cají *f.* moena (varias especies de árbol). (vea **masángáríquí, yaíríquí**)
cajígári/cajígáro *adj.* 1. contento/contenta, dichoso/dichosa, feliz; consolado/consolada. 2. sano/sana, bien de salud. (vea **icaígátanë**)
cajígátagantsi *f.* gozo.
cajíniri (cajíniro) *adj.* que da comezón. **Cajíniri pisíbotona.** Tu barba da comezón. (vea **icaíniqué**)

orá cajíniri humor.

cajínitagantsi *f.* 1. comezón, escozor, picazón. 2. sarna.

cajínitsári/cajínitsáro *adj.* chistoso/chistosa, jocoso/jocosa. **Iríro cajínitsári.** El es chistoso.

cajíró *m.* comején. —Se considera que produce enfermedad. **Itsonguitëquinároro nobango cajíró.** Los comejenes terminaron mi casa.

cajíróbinguíqui *f.* especie de piripiri que se utiliza contra los demonios que se cree habitan en los comejenes. (vea **obenqui**)

cajírómontséi *f.* comejenera, nido de comejenes.

camabocóri/camabocóro *adj.* manco/manca. **Yareca sërári camabocóri.** Llegó un hombre manco. (vea **pábocóniro**)

cámachári *m.* luciérnaga.

cámagantsi *f.* 1. gripe, influenza. (vea **cajéntagantsi**)) 2. muerte.

cámagari, cagáriniro *m.* 1. demonio. —Los nomatsiguengas creen que los **cámagari** viven en muchos insectos (especialmente hormigas), pájaros y animales; estos demonios en forma de animales producen las enfermedades. 2. el diablo. 3. fantasma.

itingomi cámagarijégui Satanás.

cámagaribatsáca *f.* tierra deshabitada. (vea **quibatsi**)

cámagaribenqui *f.* especie de piripiri (juncia) que se utiliza contra la diarrea. (sinón. **sigóna**)

cámagaripini *f.* especie de piripiri cuyas hojas se hierven y el líquido se toma para curar enfermedades producidas por los demonios **cámagari**.

Camantsáo *m.* tercer hijo de **Singuërinti** que es el jefe de todos los demonios.

camantsáo *m.* especie de pájaro.

cámaque *adj.* muerto (muerta). (vea **icámaque**)

cámatsiríni *f.* cementerio.

cámatsirínimento *f.* ataúd. (vea **itiomento**)

caméyo *m.* camello; **itségomiticara caméyo** su joroba o giba del camello.

camísa *f.* camisa; **igamísate** su camisa (de él).

canaí *m.* especie de hormiga de cabeza roja y cuerpo oscuro que despide mal olor.

canari *m.* especie de pavo silvestre de cresta blanca. *Pipilo cumanensis.*

íbira cantaca canari pavo.

canarimáisi, canaribáisi *f.* especie de árbol pequeño de flores azules.

canëríto *f.* especie de árbol y su fruto.

caní *adv.* el otro día. **Caní yacá nocomantasántëmíro.** El otro día aquí te lo dije claramente. (sinón. **oní**)

caniámáiri *m.* especie de tucán pequeño.

caniániro *adj.an.* crudo (cruda). (vea **caniátiro**)

caniári/caniáro *adj.* 1. vivo/viva, viviente. **Iriro përósáti caniári yámai.** El sigue vivo hoy. 2. verde (color). **Irá sërári icanaquero itsenco caniáro.** El hombre se puso su pantalón verde. 3. no maduro/no madura. 4. fresco/fresca. **Iroro ocá caniáro caniri.** Esta es yuca fresca. 5. crudo/cruda.

caniáro pínëmáti verde amarillento.

caniápári maíz no maduro o pláta-

nos verdes.

caniátacagantatsíri *m.* el que da vida.

caniátiro *adj.inan.* crudo (cruda). (vea **caniániro**)

caniguéti, caniguétique *adv.* en el otro lado; por otro lado. **Yáratingopë caniguéti cará.** El se paró allá en el otro lado. **Iriguíto caniguétique icontétapë paba.** Repentinamente el sol salió por otro lado.

caninágufitéri *f.* día sereno.

caninágufitéro *f.* llano.

caninájéngáro *adj.* aromático (aromática); fragante.

caninájéngáro *f.* perfume.

caninámontséri/caninámontséro *adj.* redondo/redonda. **Ora peróta caninámontséro.** La pelota es redonda. (vea **aromantaréi**)

caninári/caninároo *adj.* 1. bueno/buena, digno/digna; valioso/valiosa; bondadoso/bondadosa; amable; amigable; fino/fina, excelente. **Iriro caninári janequi.** El es un muchacho bueno. 2. bonito/bonita, bello/bella, lindo/linda, guapo/guapa; atractivo/atractiva; elegante; admirable; agradable. **Naníaqueri caninári ancáro.** Vi una mariposa linda. 3. moral; inocente; lícito/lícita, virtuoso/virtuosa. 4. feliz. (vea **coméitiri, iganináre, naganiámento**)

caninárisonóri/caninárosonóri hermoso/hermosa, magnífico/magnífica; perfecto/perfecta; puro/pura; santo/santa.

caninátegáro flor bonita.

orá te inganináte pecado.

te inganináte/te onganináte no es bonito/bonita, es feo/fea; es ilícito/ilícita; está mal.

caninátaque *adv.* bien. **Caninátaque pipoque.** Está bien que hayas venido.

caniri *f.* yuca, mandioca. **Ontá iganire Shompa.** Aquella yuca es de Shompa/Aquella es la yuca de Shompa. **ocanirisítanë** la yuca creció por todas partes.

caniribenqui *f.* especie de piripiri que se mastica y se escupe en los esquejes de yuca antes de sembrarlos para asegurar una buena cosecha. (vea **obenqui**)

caniripane *f.* harina de yuca. (vea **opane**)

canirisí *f.* 1. yuca. 2. hojas de yuca. (vea **osí**)

canoca *adv.* a esta misma hora.

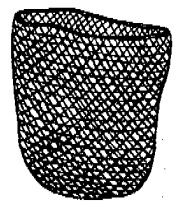
cantá *adv.* allá lejos; lejos (menos distancia que **jáanta**).

cantániro *adv.* así como está. **Cantániro iáque néga yogaínocanaca jonoquë.** Así como estaba (vivo) ascendió arriba.

cantaquerónta *adv.* más allá. (vea **-querónta**)

cantëngitsi (vea **iríro**)

cantiri *f.* canasta; cesto; **nagantire** mi canasta.



cantiri

cantiritsa *f.* bejuco que se utiliza para el armazón de las canastas. (vea **otsa**)

cantsireítori/cantsireítoro *adj.* crespo/crespa.

cantsirongári/cantsirongáro *adj.* 1. tieso/tiesa, rígido/rígida, inflexible;

tenso/tensa. 2. firme. 3. resistente. (vea **icantsirongátë**)

caoncari *m.* especie de tucán pequeño de color verde oscuro y negro, y de pico negro.

-caq (vea **-g**)

caquintioquíri/caquintioquíro *adj.* tímido/tímida, asustadizo/asustadiza. **Irá Gonzalo iriánti caquintioquíri.** Gonzalo es muy tímido (quiere esconderse en el bosque).

caquítatsi *adj.* despierto (despierta). **¿Caquítatsibí?** ¿Estás despierto? (vea **icaguítë**)

cará *adv.* 1. allí, allá; donde. **Cará nanti pongotsi comaté.** Allá río abajo estoy construyendo casa. **Naro igáitë cará Anabátiquë.** El me mandó allá a Anapati. 2. cuando. **Cará pijáquéca pobangoquë nocoguíni nantsibatëmi.** Cuando vayas a tu casa quiero acompañarte. 3. según. **Ijoquintiri cantá cará ingantingani.** El lo enterró allá según dicen.

cará *conj.* 1. para. **Opëaquëro cará ontëro quitsagarintsi.** Ella lo colocó (hilo) para hacer (tejer) una cushma. 2. que. **Naquemocóquimi cará pitsonca.** Escuché que ustedes estaban todos muertos. 3. mientras. **Ibáiraantaígácá cará itogaíguĕró ancháto.** Ellos bailaban mientras cortaban el árbol. 4. porque, ya que. **Nocoganëmíni cará isíacaquemi igué Chapái.** Yo te he estado buscando porque mi hermano Chapái huyó contigo. 5. si.

¡atsi cará! ¡espera!

cará basíni otra vez, nuevamente; también.

cará cará —Se usa como muletilla. **Ibega yámaica cará cará itímaguéti porocágue.** Como hoy día...este...este...que la gente vive esparcida aquí y allá.

cará jirái en el principio; hace tiempo; antiguamente.

iroóti cará hasta que; hasta donde; para. **Nongomantëri iroóti cará írogóque.** Yo continuaré contándole hasta que él sepa.

cará ocaráti fin.

cará ocarátí quibatsi horizonte.

përó cará siempre.

caráanti *adv.* solamente.

carábo *f.* clavo.

caráca *adv.* más tarde, después, luego.

caráca arosátá un poco más tarde. **Caráca arosátá irá ínaígasegatsi icantaíguĕrí irá Shompa.** Un poco más tarde los que estaban allí hablaron a Shompa.

carámani *adv.* 1. un poco lejos. 2. más tarde, después, luego. **Cará carámani aique intsómé asamaígué.** Dormiremos allá después. (vea **cósamani**)

caráncará *adj.* cojo (coja), que cojea; tullido (tullida).

caráncarátatsíri *m., f.* cojo (coja), uno (una) que cojea.

carani, carangui *adv.* antes, enantes. **Carani nasanguenátaíguĕmíro arosátá.** Enantes te escribí un poco.

caránica *m.* sonido, ruido. —Realizado por un ser animado. **¿Paírí caránica?** ¿Quién es (lit. el ruido de quién)? (vea **carátíca**)

carántatsíri/carántatsíro *adj.* 1. último/última; final. 2. menor. (vea **icarántë**)

carapáríti *m.* especie de culebra.

caráque *adj.* roto (palito). (vea **iricarága; pëshâque, poróque, saraáque, sataáque, tsibonque**)

caráqué, caráquénta, caráquianta, caráquésatánta *adv.* más tarde, después. **Caráqué iátají.** Más tarde él se fue otra vez.

caráquerórá *adv.* detrás, atrás. (vea **-querórá**)

carári *conj.* pero, mas, empero; sino. **Najáqueme naárái carári potíaquina angani.** Yo hubiera ido enantes pero la lluvia me detuvo.

carári cará pero. **Narori agáígábítácári carári cará te nagátasítimari.** Los enviamos para algo, pero fueron en vano (lit. nosotros los enviamos en vano pero no los enviamos sin propósito). (vea **irári, orári**)

carátíca *f.* sonido, ruido. —Realizado por algo inanimado. **¿Paíró carátíca?** ¿Qué es (lit. el ruido de qué cosa)? (vea **caránica**)

caratócho *f.* cartucho. **Teni ínaé nagaratóchóte.** No tengo más cartuchos.

carénatsa *f.* cadena.

careníri/careníro *adj.* 1. liso/lisa, pulido/pulida, alisado/alisada, suave. 2. resbaloso/resbalosa. **Careníro abatsi yamai.** La trocha está resbalosa hoy. 3. fino/fina. 4. plano/plana.

carenisítéro *f.* tela muy suave; tela muy lisa. **Imimantëro carenisítéro jítacha sera.** El vende tela muy suave que se llama seda.

carentsáro *adj.* liso (lisa). (vea **careníri**)

careti, caretatsíri SO,CA, **morétatsíri, morécatsíri** SRP *f.* relámpago; centella, rayo.

casábési *f.* yerba luisa.

casanto *m.* especie de guacamayo de color amarillo y azul.

Casanto, Cashantio, Casancho *m.* nombre de hombre.

casangajéngári/casangajéngáro *adj.* oloroso/olorosa, de buen olor, fragante. (vea **yásanquéri**)

casangajéngáro *f.* incienso; perfume.

casëbaréri *m.* demonio jefe de las aves. —Demonio que viene de noche para enseñar a los jóvenes rebeldes cómo matar a sus padres por medio de la brujería.

cásintaguétachári *m.* hombre rico; persona opulenta. (vea **ási**)

cásintaro *m.* dueño, poseedor; amo. **¿Paírí cásintaro?** ¿Quién es el dueño? (vea **ási, yásintacaro**)

casipíri *adj.* barbudo (barbuda).

casiriconiáti *adv.* aparte, a un lado. **Noguëmíro pási casiriconiáti.** Guardé el tuyo aparte. **Ibesintságopaca iroro tsínané casiriconiáti pibesintságopa.** (Los hombres) danzaban y las mujeres danzaban aparte.

Cashantio (vea **Casanto**)

catábocóri (catábocóro) *adj.* de patas blancas.

catachabiráque *m.* papamoscas (pájaro muy parecido al **tsiróinti**).

cataguétaí *interj.* buenos días (lit. se pone blanco de nuevo). (vea **oquëtáguétanë**)

catáguisíri, catériguisíri *adj.* rubio (rubia).

cataguítéri *f.* 1. día. 2. luz (del día). **cataguítéri cará aquengaíguërí Jesós cará íboguë** la Navidad.

catári/catáro *adj.* blanco/blanca. **catápongóri, catáro pongotsi** casa

blanca.
quiraáro catáro rosado (rosada). (vea **oquëtáguétanë**)
iguëtare su clara (del huevo).

cátari *m.* especie de ave acuática de color blanco.

catásobónari *f.* tela muy blanca.

cateíri *m.* pinzón, pintacilgo (especie de pájaro pequeño de color negro y amarillo).

catépári *m.* especie de tucán pequeño de pecho rojo muy parecido al **taguíonti**.

catepijí *m.* especie de hormiga. —Según los nomatsiguengas es un demonio que puede enfermar a una persona.

catepijíbinguíqui *f.* piripiri que se utiliza contra la enfermedad producida por la hormiga **catepijí**.

catépirínítáque *adj.* maduro (plátanos). **Orá sabiro catépirínítáque.** El racimo de plátanos está maduro. (vea **caterísoncoíque, oraga**)

Catepiro *f.* nombre de mujer.

catéri *adj.* limpio (limpia).

catericoboriáro *adj.* dorado (dorada).

catérícóntárí *m.* especie de paloma de tamaño grande.

catériguisíri (vea **catáguisíri**)

cateríri/cateríro *adj.* amarillo/amarilla.

caterísoncoíque *adj.* maduro (frutos como el **compëqui**). **Caterísoncoíque compëqui.** El **compëqui** se (pone) amarillo (cuando madura). (vea **catépirínítáque, oraga**)

catëroqui *m.* especie de caracol acuático comestible.

catësero *f.* flema.

catímaneri *adj.* eterno (eterna); inmortal.

catinga *adv.* a mediodía.

catingári/catingáro *adj.* recto/recta, derecho/derecha; perpendicular, vertical; **abatsi catingáro** camino recto. (vea **yogatingáquero**)

catingasáti *adv.* 1. directamente; derecho; correctamente; claramente; francamente. **Oparigopëri catingasáti cará ibangoquë.** Cayó directamente sobre él en su casa. **Teni ojáte catingasáti.** Ella no fue directamente. **Pinibáte catingasáti.** Habla claramente. **Catingasáti naquémaque.** Escucho correctamente. **Yoguëro pongotsipoá catingasáti.** El puso bien (lit. derecho) los postes de la casa. 2. enfrente, frente a.

catsari *m.* paucar, oropéndola de color marrón oscuro. *Psarocolius angustifrons.*

catsari

catsariníró *m.* especie de pájaro de cuerpo negro azulado y pico amarillo.

cátsëbári/cátsëbáro *adj.* afilado/afilada, filoso/filosa, filudo/filuda, cortante; agudo/aguda.

cátsëbátaque *adj.* afilado (afilada); que tiene filo. **Teni ongátsëbáte nogotsíróte.** Mi cuchillo no está afilado. **Cátsëbátaque nogotsíróte.** Mi cuchillo está afilado. (vea **ocátsëbáti, yogátsëbáquero**)

catsiari *m.* especie de pájaro.

cátsiári *f.* humo; **igátsiáre** su humo (de él). (vea **ocátsiátití**)

catsibáguetagantsi *f.* gripe, influenza.

catsíberi *m.* especie de hormiga pequeña de color negro y picadura fuerte.

catsicori *m.* especie de comején de dos centímetros y medio de largo que vive en la tierra.
catsigue *adv.* ruidosamente. **Iríro catsiguesonóri.** El habla muy ruidosamente.
catsiguéguítéri *f.* lugar ruidoso.
catsiguéri/catsiguéro *adj.* ruidoso/ruidosa. (vea **icatsiguétanaí**) **catsiguésonóri** atronador.
catsímague *adj.* chupable. (vea **itsímaqueri**)
catsimári/catsimáro *adj.* 1. cruel, desalmado/desalmada; inhumano/inhumana; malo/mala, malvado/malvada; feroz, salvaje, bravo/brava. **Aintá catsimári otsíti cará.** Hay un perro bravo allá. 2. truculento/truculenta.
catsimátagantsi *f.* maldad, crueldad; **igatsimáríte** su maldad (de él); su crueldad (de él).
catsimpa *f.* pipa.
cátsingaáguëtaro *adj.* congelado (congelada).
cátsingaátagantsi *f.* escalofrío; **igátsingaéguire** su escalofrío (de él). (vea **imogómogóatacáni**)
cátsingájári *f.* agua fría.
cátsingári/cátsingáro *adj.* frío/fría. (vea **icátsingáque, ocátsingátanë**) **opariáque cátsingári** nevó.
catsírí/catsíró *adj.* 1. doloroso/dolorosa. 2. picante.
cátsiringaátagantsi *f.* fiebre, calentura; **igátsiringaéguire** su fiebre (de él). (vea **janatigantsi**)
cátsiringájári *f.* agua caliente.
cátsiringári (cátsiringáro) *adj.* caliente.
catsírontsi *f.* anzuelo; **nagatsíro** mi anzuelo. **Pomimantináro catsírontsi.** Véndeme anzuelos.
catsírontsitsa *f.* sedal, cordel para anzuelo. (vea **otsa**)
catsitiíni *m.* enano.
co- *pf.adj.* (vea **ca-**)
-co *sf.or.* —Sufijo interrogativo para formar preguntas que esperan respuesta afirmativa. **...¿teco?** ...¿no es verdad?
-có/-gó *sf.v.* 1. en, contenido en. **Yaretocóca pitotsiquë.** El llegó en bote. 2. acerca de; respecto a. **Naquémocóqueri.** Escuché respecto a él.
coáquiri *f.* avena.
coári *m.* especie de pájaro de color gris.
cobaátëiri *adj.* hirviente (líquido). (vea **cobatsaári, ocobaánë**)
cobanti *f.* planta medicinal que crece a orillas de los ríos. —Las hojas se cuecen y el líquido se utiliza para bañar a los bebés para que sean fuertes y crezcan bien.
cobanguíti *m.* especie de gavilán pequeño de color amarillo y negro.
cobatsaári/cobatsaáro *adj.* 1. crecido o turbio (río). 2. hirviente. **Cobatsaári nijá.** El río está crecido/El agua hierve. (vea **cobaátëiri, ocobaánë**)
cobe *f.* especie de árbol cuya savia aceitosa y pegajosa sirve para untar los músculos adoloridos.
cobeíngári/cobeíngáro *adj.* 1. terrible, temible, aterrador/aterradora, espantoso/espantosa, pavoroso/pavorosa. **Cobeíngáro otsérabatsa.** El barranco es aterrador. 2. feroz; peligroso/peligrosa. 3. majestuoso. **Iríro Tosorintsi cobeíngári.** Dios es majestuoso. 4. formidable.
cóbëbá *m.* especie de pájaro de silbido

muy fuerte.

cobéréntsí *f.* flauta de los nomatsiguengas.

cobéréntsí

Cobi *f.* nombre de mujer.

cobíncha *m.* especie de avispa grande de color negro y oro.

cobintsári/cobintsáro *adj.* 1. buen cazador/buena cazadora, que siempre mata algún animal. 2. que coge bien. **Cobintsári notsítíte yágobëro caguéta.** Mi perro coge bien, siempre agarra las galletas que le tiran. (vea **icobintsáti**)

cobiri *m.* sábalo (especie de pez).

cobiriqui *f.* planta cultivada cuyas flores tienen sabor a alumbre. —Se utiliza para tratar mordeduras de culebra, dolor de muela, quemaduras producidas por la cal cuando se mastica coca.

cobirítsaqui *f.* especie de árbol.

cobiti *f.* olla de barro; **nogobíte** mi olla de barro.

cobiti

igobíte sani nido de avispa hecho de barro.

coboriári/coboriáro *adj.* 1. lustroso/lustrosa, brillante. 2. luminoso/luminosa, radiante, refulgente, resplandeciente, brillante.

coboriátagantsi *m.* fulgor. (vea **irobariáne**)

cobotéri/cobotéro *adj.* manchado/manchada, moteado/moteada, pintado/pintada, pinto/pinta; **cobotéri secári** tigre (jaguar) manchado.

cochára *f.* cuchara.

cochoári *f.* líquido fermentado o ácido. (vea **cóchóri**)

cochoáriqui *f.* mora.

cochóati *m.* especie de pájaro de color pardo.

cochóbitoqui *f.* especie de árbol grande.

cochóneri *m.* especie de hormiga.

cochóntaqui *m.* especie de pájaro pequeño de cuerpo gris y pecho amarillo y manchado. *Todirostrum maculatum.*

cochoquíri *f.* especie de árbol.

cóchori CA *f.* especie de zarzamora.

cóchóri *adj.* 1. ácido (ácida), agrio (agria). 2. fermentado (fermentada). (vea **oquëchótanë**)

cóeri *m.* gallineta (especie de ave que canta muy fuerte en el alba). *Aramides cajanea.*

cógantéri/cógantéro *adj.* 1. que pica como hormiga; que irrita como oruga u ortiga. 2. asesino/asesina. (vea **ógantatsíri**)

cógantéro *s.* ortiga.

cogonti *m.* especie de oriol de cuerpo negro y pico blanco.

coguentima *f.* 1. aire. 2. viento. 3. atmósfera. **oquibéguintesonóri coguentima** huracán.

coguentimaguítéri *f.* lugar ventoso.

coguentimaíngá *f.* brisa; viento.

Coguentimaro *f.* nombre de mujer.

coguentimaropini *f.* especie de bejuco que se utiliza contra enfermedades intestinales.

coguesíti *f.* arbusto espinoso de flores blancas.

coguitíachári *m., f.* persona pobre, necesitado (necesitada), menesteroso (menesterosa). (vea **icoguitíacaro**)
coguitíari/coguitíaro *adj.* pobre, necesitado/necesitada, menesteroso/menesterosa.
cojopani *f.* especie de árbol.
comágoriantague *adj.* feriado, de descanso, de reposo (día). (vea **imágoriaque**)
comaínárí *m.* especie de mono.
comána *f.* catahua, palo blanco (especie de árbol espinoso de savia lechosa).
comanarórí *adj.* temeroso (temerosa), miedoso (miedosa).
comancomái *m.* especie de gusano peludo.
cománoroni *adv.* secretamente, en secreto, clandestinamente. **Iáque cománoroni.** El se fue en secreto. (vea **imánaca**)
comantagantsi *f.* consejo. (vea **icomantëri**)
comantana *m.* especie de abeja grande y negra, que hace nidos colgantes.
—Es considerada por los nomatsiguengas como un demonio que produce vómitos y diarrea.
comantanabinguíqui, comantanabenqui *f.* especie de piripiri (juncia) que se usa para curar la enfermedad ocasionada por la abeja **comantana.**
comantantatsíri *m.* 1. mensajero (mensajera); chasqui. 2. predicador. 3. anunciador, profeta. **Jirái itími comantantatsíri ijíta Isaías.** Hace mucho tiempo vivió el profeta Isaías. 4. consejero. (vea **icomantëri**)
comantánti *m.* comandante.
comantëgótatsíri *m.* juez. (vea **icomantëri**)
comantsanari *f.* especie de árbol.
comarajári *m.* ciego.
comarajári/comarajáro *adj.* ciego/ciega. **Iriro comarajári.** El es ciego. (vea **icomarajáque**)
comarajári pátiró iroqui tuerto.
comarajáro *f.* ciega.
comarampi *f.* ayahuasca (bejuco de propiedades alucinógenas). *Banisteriopsis caapi.* **Yóguëntagari igomarampíte.** El tomó ayahuasca con él.
comarangátagantsi *f.* vómito. (vea **icomarangáque; icomarangáne**)
comarári/comaráro *adj.* color de tierra (varía entre gris y marrón); pardo/parda.
comárontsi *f.* remo; **igomáre** su remo (de él). (vea **icomátiro**)

comárontsi

comasiari *f.* adorno; **igomasiaríte** su adorno (de él).
comaté *adv.* río abajo. **Aíqué iáque comaté.** El se fue río abajo.
comatéquerócá, comatéquerorá, comatéquerónta más abajo en el río.
comáto *m.* especie de insecto hemíptero que pica y puede llevar la enfermedad de Chagas.
comatobíanteri/comatobíantero *adj.* engañador/engañadora. **Iríro comatobíanterisonóri.** El es (hombre) muy engañador. (vea **icomatobíqueri**)

comébira *m.* colibrí, picaflor.
coméitiri/coméitiro *adj.* 1. bueno/buena, valioso/valiosa. 2. bonito/bonita, bello/bella, lindo/linda. 3. decente. (vea **caninári, icoméitë**)
cómemi, cómemitsa *f.* especie de bejuco.
comeríguétaque (comerígué) *adj.* no hay, inexistente. **Nocogabécari natiápane comeríguétaque.** Yo busqué mis gallinas (pero) no hubo ninguna. **Te comeríguétaque.** No hay. —Se emplea como respuesta. (vea **áití, icomerítë**)
comëtári/comëtáro *adj.* difícil, trabajoso/trabajosa; complejo/compleja. (vea **icomëtacari**)
orá comëtáro problema.
te ongomëtáte es fácil, no es difícil.
-comi (vea **ocomi**)
cómirequi *f.* especie de uvilla (planta morácea).
comirosí *f.* especie de palma.
comirosígante *m.* especie de mantis religiosa, predicador. (vea **shoncaátí**)

comirosígante

comoná *f.* moriche (especie de palma cuyos cogollos son comestibles).
comonániro *f.* especie de palma parecida al moriche.
comórintsi *f.* 1. pesca que se hace represando el agua. 2. dique, represa.
comótagantsi *f.* dique, represa; **igomóré** su represa (de él). (vea **icomóque**)
comótopanáriqui *f.* especie de uvilla (planta morácea).
compa *m.* especie de escarabajo grande y negro que tiene pinzas de tres centímetros de largo y cuyas larvas son comestibles.
compani *m.* especie de pájaro.
compari (vea **pompori**)
comparinaqui, comparénaqui *f.* especie de árbol cuyos frutos atraen al agutí.
compero *m.* especie de pájaro.
compëqui *f.* especie de árbol grande cuyos frutos amarillos maduran en noviembre y son comestibles.
coniá, coniámání *adv.* muy temprano en la mañana; madrugada.
coniobiri *m.* especie de pececillo.
conóboro *f.* palo que se utiliza como almohada.
conomiro *m.* especie de gusano comestible que come las hojas del árbol **yásiri**.
conoro *m.* especie de gusano que ataca los choclos.
contana *m.* especie de perdiz un poco más grande que la perdiz **patsiri**.
contare *onom.* palabra que describe el sonido de sacar racimos de pijuayo. **Contare contare contare.** Uno saca bastantes frutos de pijuayo.
conteréro, conteréroqui *f.* lupuna (árbol grande que tiene raíces secundarias, y savia lechosa y pegajosa).
conteréroquinisata *f.* árbol grande legendario.
contiri *f.* 1. pona (especie de palma cuya corteza se raja a lo largo para aplanarla y utilizarla para hacer plataformas, pisos y ripias). *Iriartea exorrhiza.* 2. madera de pona; **nogontiríte** mi pona.
contiritáqui *f.* plataforma de pona.

contsoro, contsaro *m.* especie de paloma de tamaño pequeño.

cong cong cong *onom.* expresión que describe el sonido de uno que llama empleando las manos como bocina.

congari *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño grande que tiene un penacho.

copaéri *m.* carachupa, zorrillo (especie de zarigüeya grande que ataca a las gallinas).

copaéri

copanéri *m.* glotón. (vea **yapë**)

copasi *f.* especie de palma pequeña cuyas hojas son buenas para techar.

copasiniro *f.* especie de palma muy parecida a la **copasi**.

cópesí *m.* achuni, coatí.

cópesíníró *m.* un demonio. —Según los nomatsiguengas, se parece a un achuni grande. Vive en los árboles y cuando encuentra a una persona en la selva la convierte en otro **cópesíníró**.

cópesí

cópiro *f.* bambú.

cópiromingui *f.* punta de flecha hecha de bambú.

cópironcáti *m.* un demonio. —Según los nomatsiguengas, anda por la selva como un niño vestido de cushma, vive en cuevas, tiene pelo amarillo en la cabeza pero no en el cuerpo. Convierte a la persona que encuentra en otro demonio igual y su voz es **ting ting ting** como el sonido que se obtiene cuando se toca un bambú.

copitíri *adj.* velludo (velluda).

coporoquíri *m.* constelación de las siete cabrillas.

copoti *m.* especie de larva comestible que se alimenta de las hojas de los árboles **tiróqui, tsótoroqui** y **tsanguitiroqui**.

coquí *m.voc.* 1. tío materno (de hombre). 2. suegro (de hombre). (vea **noconguiri**)

corántiro *f.* culantro. *Coriandrum sativum.*

córaqué *v.irr.* viene. **Córaqué angani.** Viene la lluvia. **Córaqué abió.** Viene el avión. **Córaquina.** Yo vengo.

Corebishári *f.* río pequeño que desemboca en el Anapati un poco más abajo del Paroá pero en el mismo lado.

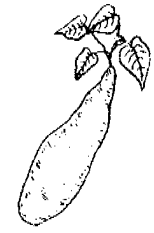
Corí *f.* nombre de mujer.

coriá *m.* especie de pájaro parecido al **choritί**.

coriachátí *m.* especie de pájaro negro de patas amarillas que vive en los cerros.

coriama *f.* planta cultivada de raíces carnosas, amarillas y comestibles que se comen crudas y son más dulces que la zanahoria.

coritί *f.* camote.



coritί

corósi *f.* cruz.

cosacosa *adv.* intermitentemente, por ratos. **Chopi cosacosa ocatsiguétanaí banda.** La banda fue ruidosa por ratos ayer.

cósamani *adv.* 1. un poco lejos, a cierta distancia. **Iáigabíta joó iáque cósamani.** Se fueron un poco lejos. 2. poco tiempo, dentro de poco tiempo.

ocósamanítanë hace poco tiempo.

cósirequi *f.* especie de árbol.
cosírérentsi *m.* especie de pájaro de color pardo.
cosíri *m.* capuchino (especie de mono).
cosíricoáti *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño pequeño.
cosírínírό *m.* un demonio. —Según los nomatsiguengas es muy parecido al mono capuchino, vive en los árboles y convierte a las personas en demonios iguales a él.
cosírínti/cosírínto *m., f.* ladrón/ladrona; ratero/ratera. (vea **icosítëro**)
cosítagantsi *f.* hurto, robo. (vea **icosítëro**)
cositári *f.* saco, costal.
cosomë *m.* especie de abeja.
cosóncáti *m.* demonio que vive en las cuevas de los cerros y hace señas o llama silbando con las manos. —Parece un niño con pelo amarillo en la cabeza pero sin pelo en el cuerpo, lleva cushma pequeña y como muchos otros demonios por medio de un acto sexual anormal convierte a la gente en demonios del mismo tipo.
Cosoráto *f.* río pequeño que desemboca en el Chavini.
coshóbatsári *f.* tierra firme o dura. (vea **quibatsi**)
coshóni/coshóti *adv.an./inan.* muy cerca, junto, estrechamente; fuertemente. **Coshóni yoguëna.** El me puso muy cerca de él. **Coshóti ipogóbaganaca.** Se agarraron fuertemente (al cruzar un río). —**Coshóti** también se emplea para sujetos animados.
coshóri *adj.* 1. sólido (sólida), duro (dura), resistente; **coshóri ibatsa** carne dura. 2. congelado (congelada). 3. fijo (fija), firme. (vea **oquëshótanë**)
sógatsa coshóri cadena.
orá coshóri fierro; metal.
coshóri, coshóseri *adj.* espeso (espesa).
coshóti *adj.* tupido (tupida); **coshóti tobárisí** hierba tupida. (vea **tsibicári**)
cotibetsa *f.* especie de bejuco.
cotonguiboro *adj.* suficiente.
cotsáamiti, cotsámënti *f.* especie de árbol que tiene flores coloradas y florece en agosto.
cótsetsi *f.* escorbuto, patco. (vea **igótseque**)
cotsíró *f.* cuchillo; **nogotsíróte** mi cuchillo.
cotsírómingui *f.* punta de cuchillo.

CH

Chaba *f.* nombre de mujer.
chabantaroqui *m.* especie de cucaracha grande de seis centímetros de largo.
chábaritsa *f.* especie de agave o maguey cuyas fibras se utilizan para hacer el lazo **maguítentsi**. (vea **otsa**)
chábëníri *m.* especie de gusano que se arquea al caminar.
chábëntoqui *f.* 1. guayabo. *Psidium rostratum.* 2. guayaba.
chabiári *m.* grupo nativo que vivía hace mucho tiempo entre los ríos Sonomoro y Ene.
chábigari *m.* gusano de polilla que se arrastra con su capullo que es abierto en los dos extremos de modo que puede cambiar de dirección fácilmente.
chacámi *m.* trompetero (especie de ave que vive en los pantanos).

Psophia crepitans.

cháguenti *m.* especie de coleóptero que tiene unas pinzas en la trompa con la que corta la corteza de las plantas de café alrededor del tallo y las mata.

chágueróquí *f.* especie de árbol de nueces parecidas a las del nogal.

cháguíroquí, cháguеroqui *m.* especie de caracol pequeño de tres o cuatro centímetros de largo, es comestible y vive en el monte.

chámëró *f.* especie de bejuco cuya corteza seca se utiliza para acondicionar la boca antes de masticar hojas de coca.

Chanquete (vea **Shanqué**)

changacarati *m.* especie de pájaro.

chaparetó *m.* especie de murciélago muy grande cuyas alas extendidas llegan a medir hasta sesenta centímetros de largo.

chaquiromiti *f.* especie de árbol.

Chaquiróto *f.* río pequeño al este de San Ramón de Pangoa.

cháraíqui *m.* especie de pececillo.

chari *m.* especie de tucán grande. *Rhamphastos swainsonii.*

chárine *m.voc.* abuelo (de hombre). (vea **nachárine**)

charíto *m.* especie de loro de cabeza azul y cola corta. *Pionus menstruus.*

charítoquisí *f.* planta silvestre cuyas hojas se usan como remedio contra la enfermedad producida por un tipo de demonio.

chárone *f.voc.* abuela (de mujer). (vea **nachárone**)

chároniáni *f.voc.* nieta (de mujer). (vea **nachárone**)

chatëpë *m.* especie de pájaro.

Cherisente (vea **Tsiri**)

chobánquiriqui *f.* huairuro (especie de árbol cuyas semillas rojas parecidas a las del bejuco **másoriqui** se utilizan para hacer collares).

chóbiqui *m.* suri (especie de larva grasosa y comestible que se encuentra en troncos caídos de la palma unguravi; es parecido al **emó** pero es más pequeño).

chóbiquitaqui *m.* 1. escarabajo cuya larva es el suri **chóbiqui**. 2. ala del escarabajo. (vea **itaqui**)

chóbiróti *m.* huaranga (especie de avispa).

choco *m.* especie de caña brava más pequeña que el **soboro**; **nachacone** mi caña brava.

chocobibiquíti *m.* especie de pájaro pequeño de pecho amarillo.

chocopi *f.* flecha hecha de **choco**; **nachapíte** mi flecha.
otiómijáni chocopi dardo.

chocosi *f.* especie de caña muy delgada que se utiliza para pescar. (vea **choco**)

chochoneri *m.* especie de insecto hemíptero. (sinón. **chóribánti**)

chóchotári *m.* especie de pájaro.

chóetí *m.* especie de caracol pequeño que vive en el monte, no es comestible y tiene caparazón con puntos oscuros.

chógo *m.* especie de paucar grande.

chogóbiro *m.* especie de perdiz grande del tamaño de la **contana**.

chogompërontsi *f.* tipo de cabestrillo para llevar a los bebés. (vea **sebátarentsi**)

chogonti *m.* especie de pájaro trepador de color marrón que se parece al pájaro carpintero. *Dendrocolaptes picumnus.*

chogotóró *m.* motelo (especie de tortuga de tierra).

chogotóró *m.* especie de pájaro cuyo nombre es una imitación de su canto.

chomabóto *m.* especie de murciélago de chillido fuerte.

chomiraguero *m.* especie de pájaro negro de pico y patas coloradas. *Monasa nigrifrons.*

chomó *f.* tipo de cántaro de barro.

chomóiqui *f.* especie de árbol.

chomonte *adj.* barrigón (barrigona).

chomónguiri, tsomónguiri *m.* especie de pez blanco con lomo y aletas amarillas.

chómori *m.* especie de hormiga negra, de más de un centímetro de largo, de abdomen grande y picadura no muy fuerte.

chompetári (vea **chopentári**)

chompéti *m.* especie de hormiga de color pardo y de un centímetro de largo. —Se cree que es un demonio.

chompétibenqui *f.* especie de piripiri que se usa para curar la enfermedad producida por la hormiga **chompéti**. (vea **obenqui**)

chompí *m.* especie de tanagra. *Ramphocelus carbo.*

chompí quiraári otra especie de tanagra.

chompíniro *m.* especie de pájaro colorado de alas negras.

chonchóguiri *m.* especie de pájaro.

chononti *m.* especie de gusano comestible que se alimenta de las hojas del pacae.

chonquiri (vea **tsonquiri**)

Chonte *f.* nombre de mujer.

choóqui *adv.* poco, en poca cantidad. **Iróguíma choóqui.** El tomará poco.

chopaparoni *f.* piedra de gran tamaño donde se cree que hay oro enterrado por los españoles; se encuentra entre los ríos Anapati y Chichireni.

chopentári, chompetári AN *m.* especie de cucaracha.

chopënto *m.* especie de rana comestible.

chópëtó *m.* reyezuelo de color marrón. —Hace nidos grandes de espinas, se acerca a las casas y es un tipo de demonio según los nomatsiguengas.

chopi *adv.* ayer. **Chopi niáque Magasomáriquë.** Ayer fui a Mazamari. **chopi basíni** anteayer.

chopincari *m.* especie de pájaro pequeño de color negro y amarillo que se puede domesticar y es muy deseado por su canto. (sinón. **peguima**)

chópiní *f.* la tarde; **chópiníqué** en la tarde. (vea **ochápinítanë**)

chópinítaí *interj.* buenas tardes.

chopíróncó *f.* especie de piña grande. (vea **mábesí**)

choquío *m.* especie de perico o pihuicho.

choquío

chorebáto *m.* martín pescador.

chori, choristaqui *m.* 1. hombre quechua; serrano. 2. colono. (vea **choro**)

chorebáto

irinibáré chori quechua (el idioma).

-chórí (vea **-tsári**)

chóribánti *m.* especie de insecto hemíptero. (sinón. **chochoneri**)

chorina *f.* especie de palma cuyas hojas son buenas para techar casas.

chorinacomi *f.* tallo de hoja de palma. (vea **ocomi**)

chorinti *m.* especie de tanagra de color azul y cabeza negra.

choristaqui (vea **chori**)

choritί *m.* especie de golondrina que vive en el techo de las casas.

choro *f.* mujer quechua; serrana. (vea **chori**)

chorόntaqui *f.* maracuyá silvestre (especie de bejuco de flores coloradas).

chóronto *m.* especie de araña pequeña que vive en las casas.

chotánca *f.* juguete hecho de panca de maíz con plumas. (vea **sínguímasí**)

chotanti *m.* especie de gavilán.

chótequi *m.* especie de pájaro pequeño.

E

-e (vea **-ne/-te/-re/-e**)

-e/-ë/-i *sf.v.* —Indica tiempo no reflexivo. **Icaninátë.** El era bueno. **Nacanqueri.** Le dije.

eáti *pron.* nosotros mismos (nosotras mismas) (inclusivo).

ebá *f.* 1. su sobrina (de mujer). 2. su nuera (de mujer). (vea **nebá**)

eéróti *m.* especie de loro hablador que tiene la frente amarilla.

egátaga *f.* moho amarillo en un palo.

egátanë *vi.* se enmohece. **Iroro egátatsi.** Eso es lo que se enmohece.

-égui (vea **-jégui**)

eíró *pron.* nosotros (nosotras) (inclusivo); **cará atímaíguí eíró** donde nosotros vivimos. (vea **naro**)

eíróégui todos nosotros.

eíróto *m.* especie de abeja o su miel.

eíróto

emëngári/emëngáro *adj.* 1. paralítico/paralítica. **Yamapëri sërári emëngári te iranëíbintsataje.** Trajeron a un hombre paralítico que no podía caminar. 2. adormecido/adormecida, entumecido/entumecida. (vea **imëngátëni**)

emó *m.* especie de suri blanco y comestible que se cría en los troncos podridos de la palmera **comoná**.

emotaqui *m.* especie de insecto zumbador.

-éngá (vea **-íngá**)

eroma *m.* especie de gusano comestible.

ésira *f.* especie de árbol de madera muy dura.

eta (vea **ita**)

etsani *m.* especie de vencejo que vuela en bandadas y vive en cuevas.

Ë

-ë (vea **-a/-ë/-o**)
-ë (vea **-e/-ë/-i**)
-ënguitsí/-ënguicha *sf.v.* —Forma verbos estativos futuros y verbos de oraciones relativas. **Nanení jatënguitsine nanetsetiri.** Yo mismo lo veré (lit. yo mismo soy el que lo verá).

G

g- (vea **og-**)
-g/-ca/-cag/-caq *sf.v.* 1. hacer. —Causativo. **Nojocaguimíro.** Te hago botarlo. 2. con. —Compañía. **Isíacaquemi.** El huyó contigo.
-ga/-gue/-guenga/-nga *sf.v.* —Se agrega al verbo para formar el participio pasivo; **iromingaga** preso, encarcelado.
-gan *sf.v.* por intermedio de. **Nopagantëmíro.** Yo te lo envié (te lo di por medio de otro).
-gani, -ngani *sf.v.* —Forma el verbo pasivo. **Ingantingani.** Se dice de él.
-gantsi *sf.v.* —Nominalizador; **janatigantsi** enfermedad.
-garan/-garant *sf.v.* en parte; parcialmente. **Ipoguiriágarantëri.** El mató algunos (pero no todos).
-gó (vea **-có**)
gobíríno *m.* gobierno.
-gue (vea **-ga**)
-gué/-guí (vea **-bágui**)
-guë *sf.v.* por eso. —Sólo aparece con **iroro**. **Iroro iátaguëque...** Por eso fueron...
-gui (vea **-qui**)
-guinte *sf.adj., sf.adv.* muy, muchísimo, más; **oquibeguintesonóriguinte** lo más grande posible, máximo; **arosonóriguinte** muchísimo. (vea **-sonóri**)
-guité *sf.s., sf.v.* —Referente al cielo o a un lugar; **cataguitéri** día (lugar blanco o con luz); **catsiguéguitéri** lugar ruidoso; **coguentimaguitéri** lugar con mucho viento. **Yosangueguitéti.** El (sol) brilló en el cielo.

I

-í *sf.v.* —Plural. **Yapátoíta.** Ellos se reunieron. (vea **-íg**)
-i *sf.s.* —Género masculino; **nosométi** mi tocayo.
i-/ir-/ira-/iri-/iro- *pf.s.* 1. su (de él); **ibaco** su mano (de él); **iraraá** su sangre (de él); **iríri** su padre (de él). 2. su (de ellos).
i-/y-/ya-/yo- *pf.v.* 1. él. **Iáque.** El fue. **Iróquimáni piárí.** El tomará masato. **Yágobëro.** El lo agarró. 2. ellos. —Cuando el sujeto del verbo intransitivo es plural el sufijo **-íg** puede aparecer con el prefijo de persona pero no es obligatorio.
i- *pf.adj.* —Género masculino; **iguibe** grande (m.).
iáchánė (vea **jáchá**)
iáchánégati *f.* su mango de hacha (de él). (vea **jáchá**)
iaínti *m.* especie de sapo pequeño y comestible.
iániquíte *m.* 1. su hijo, su hija (de él). 2. su cría (de él). (vea **janequí, ojaniquíte**)
iáque (á/já) *vi.* 1. él fue. **¿Paírí játa-**

tsi? ¿Quién va? **Aíqué iáque naárái.** El se fue enantes. **Pijáte/Pijá.** Vete. 2. él asistió.

iáquero (ác, ják, jág) *vt.* él lo llenó. **Ojáquima.** Va a llenarse. (vea **ojága**)

iátacaqueri *vt.* él lo acompañó.

iátaguéque *vi.* 1. ellos se dispersaron. 2. él vagó.

iátaguéquero *vt.* él lo recorrió.

iátajíro *vt.* él lo rellenó, él lo volvió a llenar.

iátasítaguéca *vir.* él vagó.

iátsátëri (átsá, játsá) *vt.* él le obedeció (lit. fue a su palabra). **Pijátsátina.** Obedéceme. **Teni iriátsátiri.** El no le obedeció (vea **iáque, -tsá**) (sinón. **iquémisánqueri**)

íba, -pa *f.* 1. su pico grande (del pájaro); **íba pisíti, pisítipa** su pico del tucán. 2. su hocico (del animal); **iguibepa otsíti** su hocico grande del perro. (vea **opá**)

ibábigare *m.* su compañero o discípulo de **Níjorontsi** que recibió el poder para hacer milagros. (vea **ipábigáqueri**)

ibaco *f.* su mano (de él); **obaco** su mano (de ella); **nobaco** mi mano. —La forma **-bocó** aparece en algunas palabras compuestas.

cará ibacosonóriquë a su lado derecho.

ibacosonóri su mano derecha, su diestra, su derecha (de él).

ibacosonóriquë a la derecha (de él).

imátepaco su mano izquierda (de él).

iquíbocóca él se lavó las manos.

itingomiboco su (dedo) pulgar (de él); su mano derecha, su diestra, su derecha (de él).

pábocóniro manco (manca).

pábocoroóti cinco (lit. una mano).

ibacónaqueri (vea **ipagónaqueri**)

ibaíró (vea **iripajíró**)

ibaísíte *m.* su país (de él), su patria; su nación (de él).

ibampái *f.* su coronilla calva (de él).

ibango *f.* su casa (de él), su hogar; su domicilio; **nobango** mi casa; **pobango** tu casa; **pongotsi** casa (de alguien). **Niáque ibangoquë Iroísi.** Fui a la casa de Luis.

ibangonaá *f.* su maspute (de él) (escondrijo para cazar animales en el monte). (vea **yomengóti**)

ibangosi *f.* su tambo (de él); **nobangosi** mi tambo; **pongotsisi** tambo (de alguien). (vea **osí**)

ibangui *f.* 1. su pluma (del pájaro). 2. su ala; **ibangui sompaguíti** su ala de la paloma; **panguitsi** pluma o ala de algún pájaro o mariposa. 3. el adulto (con alas) de algunas especies de insecto. —En palabras compuestas tiene la forma **-pangui.**

sigopapangui mariposa de la larva **sigopa.**

ibanguire *f.* 1. su chacra, su huerto (de él); su granja (de él). 2. sus plantas cultivadas, su sembrío, su sembrado (de él). (vea **panguirintsi**)

ibanguiremento *f.* su tacarpo, su palo puntiagudo para sembrar (de él). (sinón. **irotsácomento**)

ibaotísatëri (baotísa) *vt.* él lo bautizó. **Pomaotísatima.** Bautízate.

ibáque (obá) *vi.* él fue primero, él fue

adelante, él fue al frente, él se adelantó; él avanzó. **Iaíguë notomijégui, ibáque Timoteo.** Mis hijos fueron, Timoteo fue primero. **Pobáte.** Anda adelante. **Iríro obátatsi.** El fue primero. **Intsómé; pobáte.** Vamos; tú primero. **Ibátanë.** El fue adelante.

ibáqueri *vt.* él fue adelante de él, él se adelantó a él; él lo precedió.
obátatsíri primero, mayor.

íbaquiri (vea **baquiritsi; íba**)

ibasátanë (basá) *vi.* está cocido (carne o pescado). **Terái imasáte caniániro.** Todavía no está cocinada; está cruda.

ibasíaqueri mopëquë *vt.* él lo apedreó. (vea **yobasíaquero**)

ibasíqueri (basí) *vt.* él lo tapó, él lo cubrió (con hojas, frazada, tela). **Omasíquérótí.** Ella lo va a tapar. **Nomasítima.** Voy a taparme (con frazada). **Nobasícaro nomanchaqui.** Me cubrí con mi cushma. **Aro pobasítanëro irisínto Máonti.** Ella (la madre) cubrió a la hija de **Máonti** (para ocultarla). **Nobasíqueri natiápane.** Cubrí mis gallinas. (vea **yobasíantacaro**)
basítorontsi frazada.

ibasítoro, ibasícaro *f.* su frazada (de él). (vea **basítorontsi**)

ibátacaqueri *vt.* él lo dirigió a él. **Ibátacaguiri ómagaro.** El dirigió a los demás. (vea **ibáque, -cag**)
obátacagantatsiri líder.

ibátoróte *m.* su patrón, su empleador (de él).
teni iríne ibátoróte él es independiente (no tiene patrón).

ibatsa *f.* 1. su carne (del animal); **ibatsa mániro** carne de venado; **patsatsi** carne. **Basíníri ibatsa ósetó.** La carne de mono maquisapa es deliciosa. 2. su cuerpo (de él). (vea **obatsa**)

ibatsapaco, ibatsaboco *f.* 1. sus dedos (de él). 2. su antebrazo(de él). (vea **nobatsapaco**)

ibatsáque (batsá) *vi.* 1. él tuvo llagas, él tuvo enfermedad de la piel; él tuvo una herida en la piel. **Nibatsáquéni.** Tengo enfermedad de la piel. 2. él era leproso. 3. él se lesionó. (vea **ipatsétíni; iribatságoro; iribatsásétaga**)

ibega *adj.m.* como él. (vea **pibega**)

ibéganaá (obég) *vir.* él mejoró (otra vez), él sanó. **Naro obégajáchá.** Ya estoy sano otra vez. **Aróque pibéganaá.** Ella está sana. **Aróque nibéganaá.** Ya estoy sano. **Nobéganaíma.** Estoy mejorando. **Terái pobégasántima.** No estás completamente sano.
teni íne jompi orá irobégantima es incurable, no hay medicina que lo cure.

ibentáqui *f.* escama de pez.

ibesintságopaca *vir.* ellos danzaban en fila.

ibeto SRP, **obeto** SO, AN, CA *m.* ronsoco, capibara (roedor grande que vive en los ríos).

ibeto

ibetoqui, ipetoqui *f.* partículas de carne. (vea **irangarátaga, obetoqui**)

ibetsátaígánájárí *vtr.* él se despidió de ellos. (vea **yobetsátari**)
ibetsátari (vea **yobetsátari**)
ibetsiquëro (vea **yobetsiquëro**)
ibíaga *adj.m.* perdido; **óishá ibíaga** oveja perdida. (vea **obíaga, ipíaca**)
ibíane *f.* su arco (de él); **píantsi** arco.
íbira *m.* sus animales domesticados (de él); su rebaño (de él); su ganado (de él).
ibango íbira establo.
ibiraáquero (ibiraá) *vt.* él pasó el mensaje, él pasó la noticia. **Naro ibiraáquéró.** Yo pasé la noticia.
ibita *f.* su penacho de ave.
ibitaqueri (bitac) *vt.* él se agarró de él, él se asió de él. (vea **obitaquero**)
ibiti *f.* 1. pluma (del ave); su plumaje (del ave). 2. su pelaje. 3. su vello; su pelo (del animal). 4. su cerda. 5. su lana. (vea **pititsi**)
ibitineí *m.* hombre velludo; animal peludo. (vea **obitineí**)
ibito *f.* su canoa (de él). (vea **pitotsi**)
íbocotáni *m.* especie de escarabajo.
íboganají *vi.* él renació.
íboganaque, íboguë (íbog) *vi.* él nació. **Iroro íbogatsi.** Ella nació.
cará íbogatsi nacimiento.
íbogabítanaca él nació muerto.
píte íbogatsi nacieron mellizos. (vea **itsibataga**)
píte íbogatsi aísá yosígari nacieron gemelos.
ibogóminto *f.* su garra (de él). (vea **ipogóqueri, -minto**) (sinón. **igabitsógomento**)
ibómarite *f.* su caparazón (del armadillo). (vea **pómari**)
ibotsiquine *f.* su sueño (de él); su somnolencia.
ibotsitári *f.* su lunar oscuro (de él). (vea **inabáqui**)
ibotsótanaca (botsó) *vir.* él se pintó. **Pomotsótanëma.** Píntate (con achiote). (vea **tsóti**)
ibotsótëri (botsó) *vt.* él lo pintó. **¿Paírí botsóquímí?** ¿Quién te pintó?
icá *pron.* y *adj.dem.m.* 1. éste. 2. este.
icáégui éstos, estos.
icá *pron.rel.* que; quien.
-ícá *sf.pron.* aquí con (alguien); aquí donde (alguien está); **eíróícá** aquí con nosotros (inclusivo); aquí donde estamos. **Quero paíríraca ipoqui yacá naroícá.** Que nadie venga acá donde estoy.
icáamanétë (cámanéi) *vi.* él tuvo dificultad para respirar.
cáamanétagantsi dificultad para respirar.
icaáqué (caá/cajá) *vi., vt.* él trajo agua. **Iroro cajátsi.** Ella trae agua.
icaátë (caá) *vi.* él se bañó; él se mojó. **Nangaátëntëni.** Voy a bañarme como de costumbre. **Aróque icaátë.** El ya se bañó.
icaátsaraque, icaásíteque él se mojó con toda su ropa.
ocaáguisíque ella se mojó el cabello.
icaátëri *vt.* él lo bañó.
icabanaáquina *vt.* él me sonrió.
icabátë *vi.* él se rió. **Nicabátíni.** Yo me río.
icabátëri (cabá) *vt.* él se rió de él; él se rió de él a carcajadas. (vea **icaínítsátëri; icabíntsáqueri; isërontacari**)
icábeguiri (cábeg) *vt.* él lo insultó, él

lo ultrajó. **Iríro cábeguina.** El me insultó.

icabíntsáque *vi.* él se rió. **Naro cobíntsátatsi.** Yo me río.

icabíntsáqueri (cabíntsá/cobíntsá) *vt., vi.* él se rió de él, él se burló de él, él se mofó de él, él lo ridiculizó. (vea **icabátëri**)

icábintsasántëri *vt.* él lo protegió, él lo salvaguardó.

icábintsëri (cábints) *vt.* 1. él lo amó. **Naro cábintsiri.** Yo lo amo/Yo soy el que lo ama. 2. él lo amparó, él lo cuidó con compasión; él lo defendió. 3. él fue bondadoso para con él. **Icábintsaíguéná Tosórintsí.** Dios es bondadoso para con nosotros. 4. él lo preservó.

cábintsantatsíri persona bondadosa; protector.

icábiritajá (cábiri) *vir.* él se levantó. **Pingábiritimá.** Levántate. **Iríro cábiritacha.** El se levantó.

icábiritamanaca *vir.* él madrugó.

icaboquëri (cabo) *vt.* él lo despertó sacudiéndolo. **Icabocapëri.** Al llegar, él lo despertó sacudiéndolo. (vea **icaguítë**)

icaguintioguítë (caguintioguí) *vi.* él era tímido. **Quero picaguintioguíti.** No seas tímido.

icaguisíte *vi.* él tiene pelo largo. (vea **caguisíri**)

icaguítë, icaquítaí (caguí, caquí) *vi.* 1. él se despertó. **Cará ingaguítanaínica irapë.** Cuando él se despierte comerá. **Pingaquíbentima.** Despierta por tu propio bien. **Terái ingaguíte.** No se despierta todavía. **Pingaguíte.** Despiértate. 2. él veló; él no durmió.

icaguítobíqueri *vt.* él lo veló.

cará icaguítobíqueri irá cámënguitsi velorio.

icaíbaítanë *vi.* 1. él rugió. 2. él exclamó. (vea **icaímanë**)

icaígátacaqueri *vt.* él lo alegró. (sinón. **yoganinátairi**)

icaígátanë (caígá, cajígá) *vi.* él se regocijó; él estuvo contento; él se alegró; le agradó, le dio placer. **Ocaígátají.** Ella está contenta otra vez. **Iríro cajígátatsi.** El está contento.

icaímanë *vi.* él gritó, él clamó, él exclamó; él vociferó. **Iroro cajémopënguitsi.** Ella gritó. (vea **icaíbaítanë**)

icaímëri (caím/cajém) *vt.* 1. él lo llamó, él le dio voces; él lo llamó gritando. 2. él lo invitó. **Icaímabítaro.** El la llamó pero ella no escuchó.

icaíníqué (caíní/cajíní) *vi.* 1. le dio comezón, él sintió comezón. **Iríro cajínítatsi.** El tiene comezón. 2. él tuvo sarna.

icaínítsátëri (cajíní, caíní) *vt.* él se rió de él. (vea **icaíníqué, -tsá; icabátëri; isërontacari**)

icainta *vir.* él se rascó.

icamanaáqueri (camanaá) *vt.* 1. él le advirtió. 2. él lo amonestó.

icámaque (cám) *vi.* él murió, él falleció, él pereció. **Iríro cámënguitsi.** El es el que murió.

cámaque (está) muerto.

icámaquéni él está moribundo, él está muriendo.

nagámane mi muerte.

quero icámi él es inmortal.

icámarítë (cámarí) *vi.* 1. él gateó. **Iríro cámarítatsi.** El está gateando.

2. él se arrastró.

icampiáquero (campiá) *vt.* él lo cambió. (vea **ipíaqueri**)

icampiátanaca *vir.* él cambió, él varió, él se alteró.

icanaá (can) *vt.* él se arrepintió. **Pinganaíma/Pingantima yacáqueróca.** ¡Arrepiéntete!

icanaítobagantaca (canaí) *vir.* ellos discutieron acaloradamente.

icanaquero *vt.* él se lo puso, él se vistió con algo. **Icanaquero itsenco.** El se puso su pantalón. (vea **iqui**)

icaniátanaí (caniá) *vi.* él vivió de nuevo, él resucitó. (vea **yoganiátaíri**)

icaninábenqueri (caninában) *vt.* 1. él lo alabó. 2. él lo adoró. (vea **caninári, -ben; icantabenqueri**)

icaninátanë *vi.* él estuvo contento, alegre, feliz; él agradó; él se divirtió. **Nacaninátanë.** Estoy alegre.

icaninátë (caniná) *vi.* él era bueno. **Icaninátasanóti Tosórintsí.** Dios es muy bueno. (sinón. **icoméitë**) (vea **caninári; yoganinátëri**)

orá teni onganináte maldad.

te onganináte no es bueno; inservible.

teni onganinábatsáte la tierra no vale.

icanqueri (can) *vt.* 1. él le dijo, él le habló; él se lo comunicó, él se lo declaró a él. **Nacanqueri cará quero iáti.** Le dije que no fuese. **Nanganqueri.** Le voy a decir. **Icampëro.** El le dijo (a ella) al llegar. **Icanë iríro.** El dijo. **Ingantingani/Ingantengani.** Se dice de él. **Nacantocóqueri.** Yo hablé acerca de él. 2. él lo hizo, él lo creó; él lo preparó; él lo construyó. **Nanganquero orá caninári.** Voy a hacer lo bueno. **Icanquináro nobango.** El me construyó la casa.

orá ocanti significado (lit. lo que ella dice).

icanquero orá ábisënguitsíne él lo predijo, él pronosticó lo que iba a pasar.

siíré siíré icanque él se sonó la nariz (lit. dijo **siíré**).

cará ingantaíguë culto iglesia.

orá anganquero eíróégui faena.

teni irogóte orá ingante indeciso.

icanta *vir.* 1. él siguió. **Përósá icanta.** El (enfermo) sigue igual. **Nacantocóta.** Sigo haciéndolo. 2. él anduvo. **Icanta/Icanaca.** El anda. **Nacantaígánácá.** Andamos. **Tiguéti ingampaímá.** El no podía andar. 3. él era. 4. él hace. **¿Ati picanca?** ¿Qué te pasó (lit. qué hiciste)? **¿Ati icanca?** ¿Qué pasó con él (lit. cómo se hizo él)?

icantéti él continuó (haciendo algo). **Icaintéti.** Ellos continuaron/El continuó varias acciones.

përósá ocanca continúa lo mismo.

aísá icanta/aísá ocanta es parecido/es parecida, es similar, es semejante; es idéntico/es idéntica, es igual.

aísá icantari él es igual a él, él es idéntico a él; él es parecido a él, él es similar a él. **Aísá nacantari ibega iríro.** Yo soy igual a él. **Te aísá ingantimari ibega iríro.** El no es parecido a él. **Irá sharo cantacha somani.** El añuje es parecido al majás.

ocanca, ocanta sucedió, aconteció, ocurrió, pasó.

ongantimáta, ongáinta ¡así no

más!/¡déjalo!

icantabenqueri (cantaben) *vt.* él habló bien de él, él lo alabó. (vea **icaninábenqueri**)

icantacaguineri *vt.* él lo inspira, él le insinúa algo. **Icantacaguináro orá caninárо.** El me inspira a hacer lo bueno.

icantaguétë (cantagué) *vi., vt.* él pecó, él hizo lo malo. **Icantaguétiro orá te onganináte.** El peca haciendo lo que no es bueno.

icantaguétocótasítari (vea **icantocótasítaguétari**)

icantaneíntëgótëri (cantaneíntëgó) *vt.* él tuvo misericordia de él; él sintió pena por él. (vea **icanqueri, -neín, -gó; iquenganeíntocótaíguërí**)

icantasántëro *vt.* 1. él lo juró. 2. él lo dijo con intensidad.

icántatë (cánta) *vi.* él cantó. **Intsómé angántate.** Vamos a cantar. (vea **ipegompíque**)

icantéti (vea **icanta**)

icantobíqueri (can) *vt.* 1. él lo trató (bien o mal). **¿Paíró picantobíquina catsimári?** ¿Por qué me maltratas? **Icantobíqueri caninari.** El lo trató bien. 2. él lo riñó. (vea **icanqueri, -bí**)

icantocótasítaguétari, icantaguétocótasítari *vtr.* él habló mal de él varias veces; él los calumnió. (vea **icanqueri**)

icantomemegaca (cantomemega) *vir.* él lo dijo fingiendo.

icantsirongátë (cantsirong) *vi.* él se entiesó, él se atiesó, él se puso rígido. **Quero picantsirongáti.** No te pongas rígido. (vea **cantsirongári**)

icaoquíqueri (caoquí) *vt.* él le echó medicina en el ojo. **Nacaoquíqueri.** Yo le eché ungüento en el ojo.

icapë (vea **iqui**)

icapojaqueri (capoj) *vt.* él le dio un puñetazo. **¿Paírí capojëmi?** ¿Quién te dio un puñetazo? (sinón. **ichotángatëri**)

icapojaboróqueri él le dio un puñetazo en la cara.

icaquítaí (vea **icaguítë**)

icarácáni (cará) *vir.* él se corta. **Icarácáni sabiriquë.** El se corta con machete.

icarántë (carán) *vi.* él era el último. **Naro carántatsi itomi apáti.** Yo soy el último de los hijos de mi padre. (vea **carántatsíri, ocarántërotí**)

icaráqueri (cará) *vt.* él lo acompañó. **¿Atini irá picaráti?** ¿Dónde está (la persona) a quien acompañaste? (vea **itsibatacari**)

icaráqueri (cará) *vt.* 1. él lo cortó. **Iricaráqueróca...** Si él lo corta... 2. él lo rompió, él lo quebró; él lo fracturó. **Nicaráírotí.** Yo lo rompí (el palito). 3. él lo terminó. (vea **icaráti, macaráro, ocaráca, ocaráti; yogatingábatécarátiro; iganinábatécarátiro**)

icarábotanëro perintsi él hizo migajas.

icarásiaqueri (carásia) *vt.* él le agradeció, él le dio gracias. **Nacarásiaquemi obirojégui picantaneíntëgótëna.** Les agradezco (a ustedes) por tenerme misericordia.

icaráti (cará) *vi.* 1. son tantos. **¿Ati icaráti?** ¿Cuántos son? **Icarátaíguí tojái.** Son muchos. 2. termina. **Aro**

ocaráti yámaí. Ahora termina. —Se usa para terminar una narración. (vea **icaráqueri, ogarási)**

icasijaáqueri (casijaá) *vt.* él lo guardó; él lo apartó, él lo reservó.

icasiriconiátiquero *vt.* él lo apartó, él lo separó.

icasirooqueri (casiroo) *vt.* él lo arañó, él lo rasguñó. (vea **iquitánguëri)**

icasitígatëri (casitíga) *vt.* él lo castigó. **Ingasitígatëmi.** El te va a castigar.

icatajëro (cataj) *vt.* él dobló hojas para el techo.

icatítaínéri (catí) *vt.* él lo raspó para él.

icatsatanëri (catsa) *vt.* él lo llevó de la mano, él lo condujo de la mano; él lo tomó de la mano. **Icatsatanëri ibacoquë iroóti ibangoquë.** El lo condujo de la mano a la casa. **ocatsabirinitobaganaca** ellas (solamente mujeres) danzaron tomándose de la mano.

icátsiátë (cátsiá) *vi.* él hizo mucho humo (al quemar algo). (vea **cátsiári, yogátsiáquero)**

icatsiguemitáquéni (catsiguemitá) *vi.* él tiene dolor de oído. (vea **icatsitë, iguemitá)**

icatsiguétanaí *vi.* él es ruidoso. (vea **catsiguéri)**

icatsijáque *vi.* el tuvo mal de ojos; él tuvo orzuelo. (vea **icatsitë, ojá; iquiraájáquéni; iguëtáreoquí)**

icátsingaéguire (vea **cátsingaátagantsi)**

icátsingáque (cátsingá) *vi.* él tuvo frío.

icátsiringaéguire (vea **cátsiringaátagantsi)**

icátsiringaéguisigui *vi.* él tuvo fiebre. (vea **ijanaítë)**

icátsiringátë (cátsiringá) *vi.* él se calentó; él tuvo calor. **Ocátsiringátanë óya.** La olla se calienta. (vea **icátsingáque, -ri)**

icatsitë (catsi) *vi.* le dolió. **¿Néga picatsitë?** ¿Dónde te duele? (vea **catsírí, ocatsineíntë)**

icatsibáguitëni le duele todo el cuerpo.

icatsitocaneri, (catsitoc) *vt.* él lo raspó profundamente.

icatsitsonóquéni *vi.* él tiene dolor de cuello.

icobintsáti (cobintsá) *vi.* 1. él es buen cazador. **Teni ingobintsáte.** No es buen cazador. 2. él coge bien. (vea **cobintsári)**

icocaqueri (cocac) *vt.* él lo exigió (de él); él lo requirió; **ora icocaquina Tosórintsí** lo que Dios me exige.

icogasanótëro *vt.* él lo anheló, él lo ansió; él lo codició. (vea **inebétacaro)**

icoguiro (cog, coq) *vt.* 1. él lo quiere, él lo desea. **Icoguiri.** El lo desea (carne). **Nocoguíni naneiri.** Yo quiero verlo. **¿Picoguiro basíní nijá? Jeé, nocoguiro.** ¿Deseas más agua? Sí, deseo. **¿Paíró picoganta? Nocogantari quírequi.** ¿Qué quieres en cambio? Deseo dinero. 2. él lo buscó. **Nocoguétíni abatsi.** Estoy buscando el camino. **Icoguétiríni sanguiro.** El busca caracoles.

icoguitíacaro (coguití) *vtr.* él necesitó (algo), él careció (de algo). **Pomeri orá icoguitíaca.** Dale lo que él necesita. (vea **icoguiro)**

orá coguitíomótari lo necesario para él, lo que él necesita.

coguitíari un necesitado, un pobre.

icoícóqueri (coícó) *vt.* él lo cobró. **Teni nongoícótimíro.** No te lo cobro. (vea **icoguiro**)

icoíguëri (coíg) *vt.* él lo escogió, él lo seleccionó, él lo eligió; él optó (por algo).

icoígaígaírí ellos lo reeligieron.

icóintaqueri (cóinta) *vt.* él lo contó, él lo enumeró. **Teni nongóintatiro.** No los conté. (sinón. **igócóiqueri**)

icomantaguéantëro *vt.* él pasó la noticia.

icomantanquero *vt.* él lo divulgó, él lo difundió.

icomantëgótacaro *vtr.* él lo confesó.

icomantëgótëri *vt.* 1. él lo juzgó. 2. él le avisó acerca de él. **Ocomantëgótëmíri.** Ella te avisó acerca de él. 3. él dio testimonio de él.

icomantëri (comant) *vt.* 1. él le avisó, él le anunció, él le comunicó, él le informó, él le notificó; él le declaró; él le predicó. **Iríro comantënguitsi.** El (le) avisó. **Pingomantiri.** Avísale. **Naárái nocomantëro cará icámaque.** Enantes le avisé a ella que él había muerto. 2. él le aconsejó. **Nongomantasántaíguérí.** Les voy a aconsejar con firmeza.

comantagantsi consejo.

comantantatsíri predicador, mensajero; profeta; consejero.

comantëgótatsíri juez.

icomarajáque (comarajá) *vi.* 1. él enceguеció, él se volvió ciego, él cegó. 2. él era ciego.

comarajári ciego.

icomarangáne *f.* su vómito (de él). (vea **comarangátagantsi**)

icomarangáque (comarangá) *vi.* él vomitó, él arrojó. **Nicomarangáquéni.** Estoy vomitando.

icomátiro (comá) *vt.* él remó. **Icomátabítacaro.** Ellos remaron el bote en vano (porque el viento lo hacía retroceder). (vea **comárontsi**)

icomatobíqueri *vt.* él le engañó.

icoméitë *vi.* él era bueno. (sinón. **icaninátë**) (vea **coméitiri**)

ora teni ongomeíte pecado.

teni ongomeíte es indecente, está mal, no es bueno; es horrible; es reprensible; es inservible.

icomerítë, icomerítanai (comerí) *vi.* él desapareció; **comerítanëna/nocomerítanë** desaparecí. (vea **comeríguétaque**)

icomëtacari, icomëtobacari (comë) *vtr.* él tuvo dificultades con él. **Icomëtacaro irinibáré.** El tuvo dificultades para decir lo que quería. **Nocomëtobacaro.** Lo hice mal porque era difícil (lit. tuve dificultades por ella). (vea **ocomëtáti, ipomirícaro**)

icomëtobacari irogoméantane él tuvo dificultades por la enseñanza de él (otra persona).

icomóque (comó) *vi.* él lo tapó, él lo represó (brazo del río). **¿Paírí comótatsi?** ¿Quién lo tapa? **Narámání nongomóque.** Mañana voy a tapar (el brazo). (vea **comórintsi, comótagantsi**)

iconaguëro (conag) *vt.* él lo mezcló. **Iroro conaguëróne piári.** Ella mezclará masato. **Oconagantaro maribáti.** Ella lo mezcló con hojas de **maribati**.

oconagaca mezclado (mezclada).

iconaguítë (conaguí) *vi.* él cortó ramas con fruto. **Naro conaguítënguitsi.** Yo corté ramas.

iconatë (cona) *vi., vt.* él echó veneno al río. **Iconatëni anchápari.** El echa barbasco al río. **Iriconaquéni.** El va a echar veneno al río.

icónijápë (cónijá) *vi.* él apareció llegando. **Te ongónijáte nobango.** Mi casa no aparece desde aquí.

teni oconijátasánte es indistinto, no aparece con claridad.

icónijátasiringáqueri *vt.* él se le apareció en sueños.

icononquero (conong) *vt.* él lo puso cruzado. **Nicononquero anchápoá.** Yo puse palos cruzados (en la construcción de una casa). **Piconongui-ro.** Ponlo cruzado.

icontátëro (contá) *vt.* él lo envolvió, él hizo un paquete, él lo empaquetó. **Picontátinári.** Envuélvemelo (carne). **Icontátanëneri.** El hizo un paquete para él (envolviéndolo en hojas).

icontétapaí *vi.* él reapareció.

icontétapë *vi.* él apareció, él pareció, él se dejó ver.

icontéti (conté, contía) *vi.* él salió. **Nicontétanë.** Yo salí (de la casa o del bosque). **Iricontépae.** El saldrá.

cará icontéti paba el este, el oriente.

cará picontíatití nijá manantial, lugar de donde sale agua.

icontítaca *vir.* él se raspó.

icontítëro (contí) *vt.* 1. él lo ralló. —Acción que comúnmente realizan las mujeres. **Picontítëro caniri.** Rallaste la yuca. 2. él lo raspó. —Acción que comúnmente realizan los hombres. (sinón. **icósetëri**)

ogontítaga rallado; raspado.

icoquero (vea **icoguiro**)

icoriánganë (coriáng) *vi.* 1. él resbaló. **Icoriáncoriátají.** El resbaló varias veces (al tratar de subir un árbol). 2. él encalló. **Picoriánganë pitotsi.** La canoa encalló.

icósetaca *vir.* él se raspó.

icósetëri (cóse) *vt.* él lo raspó. **Ongósetiri somani.** Ella va a raspar (la piel del) majás. **¿Paíró picósetë?** ¿Qué estás raspando? (sinón. **icontítëro**)

icosítëro (cosí) *vt.* él lo robó; él lo hurtó. **Icosítënaro nogotsíróte.** El me robó mi cuchillo.

cosíríntí ladrón.

cosítagantsi hurto, robo.

icotigobëri (cotiga) *vt.* él le revisó su bolsa cuando llegó. **Icotigasántobë-na natsaguinequë.** El revisó mi bolsa cuidadosamente cuando llegué.

ichabëníquéni (chabëní) *vi.* 1. él es sonámbulo. 2. él tiene pesadilla. 3. él está loco.

ichághuítëro (vea **yáchaguítëro**)

ichapibatéte *f.* su atado de flechas (de él).

ichapíte *f.* su flecha (de él). (vea **chocopi**)

ichaquëatë (chaquë) *vi.* él tuvo hipo. (vea **itaraaque**)

ichárine *m.* 1. su abuelo (de él). 2. su nieto (de él). (vea **nachárine**)

ichomaguéto *f.* su ombligo (de él); **nochomaguéto** mi ombligo.

ichomaguëtoqui *f.* especie de árbol.

ichomiquëri (chomic) *vt.* él chupó su sangre (de él). **Ichomiquëri iraraá pijírí.** El murciélago le chupa la

sangre.
ichomóiqui *f.* especie de árbol.
ichotángatëri (chotánga), inchotángaborotëri *vt.* él lo abofeteó, él le dio una bofetada. (vea **icapojaqueri**)
iénga *m.* su olor (de él). (vea **jéngariári, ojénga**)
iéngáti, ijéngátanë (éng, jéng) *vi.* él tiene olor. (vea **ojénga**)
-íg *sf.v.* —Plural. **Yogámaíguërí.** El los mató. **Napátotaígá.** Nos reunimos.
igáantomento (vea **iragáantomento**)
igabitsógomento *f.* su garra (de él). (sinón. **ibogóminto**)
igacánaqueri *vt.* él le obligó (a hacerlo).
igaímáné *m.* su invitado (de él); **nagaímáné** mi invitado.
igaíníré *f.* su páncreas (de él).
igámaga *f.* su cadáver (de él); muerto. (vea **icámaque; ogámaga**)
igámaínantaga *m.* viudo. (vea **icámaque, iína; ogámaímentaga**)
igámane *f.* su muerte (de él).
igámocótaga *m.* huérfano. (vea **ogámocótaga**)
igánatacari (gána) *vtr., vir.* él (le) ganó, él (lo) venció; él (lo) superó. **Nagánatacari.** Yo le gané. **¿Paírí gánatacha?** ¿Quién ganó?
iganiámento, iganiáre *m.* su vida (de él).
iganinábatécarátiro *vt.* él corta tablas buenas o derechas. (vea **icaráqueri**)
iganináre *f.* su buen trabajo (de él). (vea **caninári**)
iganire (vea **caniri**)
igantiresharo *m.* especie de pájaro.
igapitánte *m.* su capitán (de él).
igáqueri (agá) *vt.* 1. él lo mandó, él lo envió. **¿Paírí agáquemi?** ¿Quién te mandó? **Iriro agáquina yacá.** El me mandó acá. 2. él le mandó, él le ordenó. **Nigátaíguërí cará irisobicaíguë.** Yo les mandé que se sentaran.
agáantaguétatsíri uno que manda a otros; líder o curaca.
iragáantane su reino (de él).
iragáantomento su trono (de él).
iragátane mensajero.
igarentsasére *f.* su esputo (de él).
igataga *adj.m.* completamente desarrollado, listo para nacer o volar. (vea **ogataga, yagatanaca**)
igatsarequi *f.* su testículo.
igátsiáre (vea **cátsiári**)
igatsijaáre *f.* su veneno (de las culebras). (sinón. **iguepigaáre**)
igatsimáríte (vea **catsimátagantsi**)
igátsiringaéguire *f.* su fiebre (de él). (vea **cátsiringári, icátsiringaéguisigui**)
igócóiqueri (ogócó) *vt.* él lo contó; él lo enumeró. **Pingócóitiri quirequi.** Cuenta la plata. (vea **igótiro, -co**) (sinón. **icóintaqueri**)
igogaraáque *adv.* muy temprano en la mañana (como a las tres). **Cará igogaraáque iáque aíquéró pitotsiquë.** Muy temprano en la mañana él fue hacia el bote.
igoguírequi *m.* especie de loro pequeño.
igóigane *m.* la persona o la cosa escogida (lit. su escogida de él). (vea **icoíguëri**)
igomantane *f.* su anuncio (de él). (vea **icomantëri**)
igomarampíte (vea **comarampi**)
igomáre (vea **comárontsi**)

igomasiaríte (vea **comasiari**)
igomóré (vea **comótagantsi**)
igonaqui *f.* 1. su brazo (de él). 2. su pinza (del cangrejo). (vea **nogonaqui**)
igonconapi *f.* su axila (de él). (vea **nogonconapi**)
igónijínca (ogónijín) *vir.* él supo dentro de sí. (vea **igótiro**)
igontiríte (vea **contiri**)
igóontacari (ogó) *vt.* él lo comprobó (lit. supo por medio de eso). **Pigóontimaro.** Compruébalo. (vea **igótiro, -an**)
igóqueri (vea **igótiri**)
igorite *f.* órgano del caracol.
igótacaquero *vt.* él lo explicó. (vea **igótiro**)
igótaguéquero *vt.* él lo exploró. (vea **igótiro**)
igótanëro *vt.* él lo aprendió. (vea **igótiro**)
igótanë omanapágue él es hábil; él aprende rápidamente; él es inteligente.
igotíquí *f.* su bastón (de él); su muleta. (vea **ancháqui**)
igótiro, igóquero (ogó) *vt.* 1. él lo supo. **Teni nogótiro.** No sé. **Teni irogóte.** El no sabe. 2. él se informó (de algo). 3. él lo conoció.
irá te irogóte ignorante.
irogómento su señal (de él para reconocer el camino).
ogótatsíri experto.
te irogótengani no es conocido, es desconocido.
igótobëri (ogói) *vt.* él lo reconoció.
igotsa *f.* su pantorrilla (de él).
igótseque (gótse) *vi.* él tenía escorbuto, patco (manchas blancas en la boca y la lengua).
cótsetsi escorbuto, patco.
igotsi *m.* súngaro (especie de pez grande).
igotsíróte (vea **cotsíró**)
igué, ígue *m.* 1. mi hermano (de hombre). 2. cualquier pariente masculino (de un hombre) de la segunda generación ascendente o descendente. —Tb. voc. (vea **íréinti, jaí, najárírí, ojárírí**)
iguébicha *f.* su cerebro (de él); sus sesos.
igueí *f.* su grasa, su gordura, su manteca (de él); su sebo (de él); su aceite; **quijítsí** grasa. **Tojái igueí sintori.** El sajino tiene mucha grasa. (vea **ogueí**)
iguemaríte (vea **quimari**)
iguemisántacagane (vea **irapiguemisántane**)
iguemitá *f.* su oído (de él). (vea **iquémaqueri**)
isarantaguemitá su oreja grande (como del elefante).
iguentsire *f.* su giba, su joroba. (vea **itomoinquitaga; itségomiticara**)
iguepigaáre *f.* su veneno (de las culebras). (sinón. **igatsijaáre**)
iguétsári *m.* mi primo (hijo del hermano del padre o de la hermana de la madre de hombre). —Tb. voc. (vea **igué, íréintitsári, najárírítsári**)
iguëtaguítére *f.* su luz (de él); **cataguítéri** luz. (sinón. **irosangueguítére**)
iguëtáre *m.* su clara (del huevo). (vea **catári**)
iguëtáreoquí *vi.* él tiene orzuelo. (vea **iquiraájáquéni, icatsijáque**)
iguíane *m.* 1. lo que él cargó o llevó a la espalda; su carga (de él); lo que

fue llevado a la espalda. 2. su bulto (de él); su mochila (de él). (vea **iquíanëri**)

iguibe *adj.m.* grande; colosal; **iguibe jonogasáti** estrella grande o brillante; **iguibeguinte** muy grande. (vea **oquibe**)

iguibeguintesonóri gigantesco.

iguibemingói *m.* hombre cabezón; hombre con mucho cabello.

iguibentsá, iguibeintsá, iguibiantsá *adj.m.* 1. largo; alargado. 2. alto. **Iríro sërári iguibentsá.** El es un hombre alto. (vea **oquibentsá**)

iguibentsaquimitá *adj.m.* de orejas largas, orejón (orejona). (vea **oquibesharántaguemitá**)

iguibentsáshátá *adj.* de uñas largas.

iguibepa *m.* su hocico grande (de un animal). (vea **íba**)

iguibepiríga *adj.m.* grueso.

iguibesáta *adj.* mayor.

iguigane *f.* su hoyo, su hueco (que él cavó). (vea **iquiaquero**)

iguigomento *f.* su cavador (de él); su pala (de él).

iguimingásëtanë *vi.* él se corrompió.

iguínaré *f.* su zanja (de él); su pozo (de él).

iguíni *m.* su mirunta o gusano (de él); **iguíni otsíti** la mirunta del perro. (vea **oguéinti, quínitsi**)

iguínitaga *adj.m.* agusanado.

iguiómento *f.* su mochila (de él). (vea **iguíane**)

iguirína, isíquirina *f.* su fosa nasal (de él), su ventana de la nariz; **nasíquirina** mi fosa nasal. **Orá tsínané aro osóncáti oguirínaquë.** La mujer hace sonar su fosa nasal (como zampoña).

iguirísia *f.* iglesia.

iguisábintsáqueri *vt.* él le habló con enojo.

iguisáca *vir.* él fue enojado; él se enfureció; él se indignó mucho. **quiságantsi** cólera, enojo, ira.

iguisáneínqueri *vt.* 1. el se enojó con él. **Inguisáneínquina.** El se enojará conmigo. 2. él lo odió.

iguisánijíntocóqueri *vt.* él se resintió con él.

iguisaníre *f.* su sueño (lo que él sueña); **quisanítagantsi, quisanírentsi** sueño. (vea **iquisaníqueri**)

iguisántétë (guisánt) *vi.* él jugó (con juguete). **Inguisántetëni.** El jugará (con juguete).

iguisántíré *f.* su juguete (de él); **quisántírétsi** juguete.

iguisásántaca *vir.* él está muy furioso.

iguisátsátobëri *vt.* él lo censuró, él lo regañó.

iguisëri (guis, quis) *vt.* 1. él le pegó; él se vengó de él. **¿Paírí quisëmi?** ¿Quién te pegó? 2. él se enojó (con él).

iguisí *f.* 1. su pelo, su cabello (de él). **Iguibentsá naguisí.** Mi pelo es largo. 2. su cola (de un animal o ave); su rabo.

iguisíbánguítáni (quisíbánguí) *vir.* él (ave) se peina las alas.

iguisíca (guisí) *vir.* él se peinó. **yoganináguisíca** él se peina el cabello.

iguisíre *f.* su peine (de él). (vea **quisíri**)

iguisirequi *f.* especie de árbol.

iguítí *f.* 1. su pie (de él). 2. su huella, su rastro. 3. su pata.

iguitsagáré *f.* su cushma (de él). (vea **quitsagárintsí**)
iguitso *m.* su huevo (del ave). (vea **oguitso**)
tiápaguitso, iguitso tiápa huevo de gallina.
iguitso linterna pila de linterna.
iguëtériré iguitso tiápa yema de huevo.
iimáquero (imá) *vt.* él lo hizo. (vea **icanqueri**)
iína *f.* su esposa. (vea **najína**)
iínatsári *f.* su prometida; su novia.
iité *f.* enjambre; **iité catsicori** enjambre de comejenes de tierra.
ijámátë (jámá) *vi.* él se adormeció, él se entumeció.
ijampítëri (jampí) *vt.* él lo curó; él lo medicinó.
jompí medicina.
ijanaitë (janaí) *vi.* él se enfermó; él tuvo fiebre. **Najanaiténi.** Estoy enfermo. (vea **icátsiringaéguisigui**)
ijanaítaí aísáti él recayó.
irianaítaga hombre enfermo.
ojanaítaga mujer enferma.
janatigantsi fiebre; enfermedad.
ijanaítanë agabenísonóri él empeoró (enfermó).
ijanaítëri (vea **yoanaítëri**)
ijebioqui *f.* su instrumento musical (de él). —Instrumento en forma de arco pequeño que se toca sujetando un extremo con los dientes y el otro con la mano mientras la otra mano toca la cuerda.
ijigótëri (jigó) *vt.* él le señaló, él le indicó; él le apuntó (algo a él).
ijínantacaro (jínan) *vtr.* él la desposó, él se casó con ella, él la tomó como esposa. **¿Paírí jínantacaro?** ¿Quién la tomó como esposa?
ijíque (jí) *vi.* él pensó; él supuso (creyó).
ijíqueri (jí) *vt.* 1. él lo llamó, él le puso nombre. **Ijíqueri itómi Joan.** Llamó a su hijo Juan. 2. él creyó (pensó acerca de él). **Ijítaígánáquíná.** Ellos creyeron (algo) acerca de mí. (vea **iripajíró**)
ijíta (jí) *vir.* él se llamó. **¿Paíró pijíta?** ¿Cómo te llamas?
ijóbá (vea **ióbá**)
ijóbáqueri (jóbá) *vt.* él lo escupió. **Ojóbáqueri cara iroquíquë.** Ella lo escupió en el ojo.
jóbátsi saliva; baba.
ijobáquero (jobá) *vt.* él sopló el fuego con abanico. **Pojobaítináro.** Sóplamelo (el fuego con abanico).
ijocabátanë (jocabá) *vi.* él cavó.
ijócaguimíro *vt.* él te hace botarlo. (vea **ijóquero**)
ijócajíneri *vt.* él lo perdonó, él lo absolvió. **Iriócaáiro orá acantaguéti te onganináte.** El nos perdonará nuestros pecados.
ijogátaca (jogá) *vir.* 1. él se ahogó (en el río). 2. él se asfixió, él se sofocó.
ijogátëri *vt.* él lo ahogó.
ijonaqueri (jon) *vt.* él lo envidió.
ijonogátë (vea **ionogátë**)
ijóquero (jóc, óc) *vt.* 1. él lo botó, él lo arrojó, él lo echó; él lo desechó. **Pijóquintiro cajárá.** Bota la basura allí. **Iriócaírótí.** El lo va a botar. 2. él lo rechazó. 3. él lo enterró. 4. él se divorció (de ella). **Ijóquero iína.** El se divorció de su esposa. **Ojóqueri ojíme.** Ella se divorció de su esposo. 5. él lo dejó atrás. **Ijócanëna.** El

me dejó (atrás). 6. él lo abandonó, él lo desamparó. 7. él se arrepintió de algo. **Pijócajiro ora picantaguéti te onganináte.** Arrepiéntete de tus pecados.

ijóqueri ibaísítequë él lo expulsó de su país.

ojóqueri ojaniquíte ella lo abortó, ella sufrió malparto.

te pojócajenga que no vale; que no es bueno; desechable.

ijóraguétëni (jóra) *vi.* él tiene náusea. **jóraguétagantsi, jóratagantsi** náusea.

imaátanë (omá) *vi.* él nadó; él flotó. **Pamaátanë sintipoá.** La balsa flotó. (vea **yamaátanë**)

maátatsíri nadador.

imáboca *vir.* él se sorprendió. **Quero pomáboca.** No te sorprendas.

imábocacari (máboc) *vtr.* él lo sorprendió. **Irá cásintaro mábocacari irá cosírintí.** El dueño sorprendió al ladrón.

imaganíte *f.* su sangre (de un personaje legendario).

imágoriaque (mágoria) *vi.* él descansó. **Pomágoree.** Descansa. **Intsómé omágoriaígué.** Vamos a descansar. (vea **imágotëni, -ri**)

inariáca imágoriaque él reposó.

mágoriágantsi descanso.

imágoriasëretë *vir.* él se relajó.

imágosí *f.* su nido (del pájaro); **imágosí choritĺ** su nido de la golondrina.

imágotasántëni *vi.* él está agotado, él está extenuado, él se agota.

imágotëni (mágo) *vi.* él está cansado. (vea **isígóbitë**)

mágoque cansado.

imáguemitátanë *vi.* él ensordeció. (vea **iguemitá, máguemitárí**)

imaguéqueri (magué) *vt.* él lo esperó. **Nomaguéqueri mániro.** Yo esperé al venado (para cazarlo). **Iromaguéqueríni sharo.** El va a esperar añujes. (vea **yoguiaqueri**)

imáguimpíque (máguimpí, máguempí) *vi.* él jugó; él bromeó, él dijo chistes; él se divirtió. **Omáguimpíqueri mísi.** Ella juega con el gato.

máguempíri juguetón.

imaguimpítaígui

imáintëri (máin) *vt.* 1. él lo odió, él lo aborreció, él lo detestó, él lo abominó; él lo despreció, él lo menospreció. 2. él lo condenó. **Omáintëríni.** Ella lo odia. 3. él lo gastó; **aróta quero omáinatëmáta** para que no se gaste nada. **Imáintëri iguírequíte.** El gastó su dinero.

máintagantsi aborrecimiento.

imaíréque, imaírétanë (maíré, majíré) *vi.* él calló, él estuvo callado; él se tranquilizó, él se apaciguó. **Majíré píne/Pomaíréte.** ¡Calla!/¡Cállate! (vea **yoguimaírenqueri, majíré**)

imamegani (mameg) *vir.* él se pone en la sombra.

imamegoro *f.* 1. su sombra (donde él está). 2. su paraguas (de él); su parasol (de él). (vea **yamamegaca**)

imameguirotí *vt.* lo pone en la sombra.

imámento *f.* su cebo (de él) para pescar o para atraer animales, su carnada.

imánaca (mán) *vir.* él se escondió, él se encubrió; **tentá ománima** porque no se esconde. (vea **yománaqueri, yosibáca**)

cománoroni secretamente.

imanchaqui *f.* su cushma (de él); su ropa.

imanchaquisíte *f.* su ropa (de él). (vea **manchaguintsi, -site**)

imánopítaríni *vt.* él se esconde de él. **Imánopítaríni iréinti.** El se esconde de su hermano. (vea **yománaqueri**)

imantsa *f.* 1. su garganta (de él); **imantsaquë** en su garganta. 2. su hilo de la telaraña; **imantsa chóronto** su hilo de telaraña de la araña **chóronto**.

ipatsëmantsátíni él tiene mancha o infección en la garganta.

imantsagáca (mantsagá) *vir.* él falló, él se equivocó, él erró.

imantsagácari *vtr.* él falló el tiro, él erró el tiro.

imantsigáquéni (mantsigá) *vi.* (el animal) se enferma.

mantsigátatsíri animal enfermo.

imaore *m.* especie de pájaro parecido a la paloma (pero de color amarillo). —Según los nomatsiguengas es siervo del demonio casëbaréri.

imapënequi *f.* 1. su perla (de la concha). 2. sus piedras, sus calcificaciones (que la corvina tiene en la cabeza).

mopëqui piedrita.

imáque (imá) *vi.* él pescó con anzuelo. **Naro imátatsi/Nimáquéni.** Yo pesco con anzuelo. **Irimáquéni.** El va a pescar con anzuelo.

iromámento su caña de pescar.

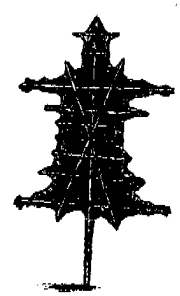
imáquero (omá) *vt.* 1. él lo enrolló alrededor de algo; él lo ató. **Iríro omáquero.** El lo enrolló/El es el que lo enrolló. 2. él lo vendó, él le puso venda. **Omáqueri.** Ella le puso venda (en la herida de él).

imare *f.* su brazalete, su pulsera tejida (de él). (vea **maritsi**)

imaritíote *f.* su martillo (de él).

imarogaráquero *vt.* él lo malogró. (vea **yámasíqueri**)

imasí *f.* 1. su pellejo, su cuero (del animal); su piel, su cutis (de él). 2. su tez. (vea **masítsi**)



imasí

imasobíque (masobí) *vi.* él sudó; él tuvo calor. **Nomasobíquéni.** Estoy sudando.

nomasobíré mi sudor.

imataca (matac) *vir.* él se echó de bruces. **Imatacaígácá.** Estaban echados de bruces.

imátanë (má) *vi.* él flotó.

imáte, imátepaco *f.* su izquierda (de él); **imátequë** a su izquierda (de él).

imátepaco, ibaco imáte *f.* su mano izquierda (de él); **cará imátepacoquë** a su lado izquierdo. (vea **ibaco**)

imátetíni (máte) *vi.* él es zurdo.

imatíaque (matíe) *vi.* él danzó. (vea **matíagantsi**)

imatságuimento *f.* su cinturón (de él).

imatsáquita (matsáqui) *vir.* él se ciñó. (vea **omatsáquiriánácá**)

imatsátëni (matsá) *vi.* él es flaco; él enflaquece, él adelgaza. **Omatsátëni.** Ella es flaca. (vea **matsári**)

imatsécanë (matséc) *vi.* él saltó, él brincó. **Imatsécanë quero ancháto.** El saltó al otro lado del árbol. **Nomatségopë.** Yo salté al llegar.

imatséiqueri (matséi) *vt.* él lo coronó. **Omatséicari jonogasáti.** Ella se coronó de estrellas.

imatséiro *f.* su corona (de él). (vea **matséirontsi**)

imatsiboque (matsiboc) *vi.* él cerró los ojos. **Pamatsibocanë tsínané.** La mujer cerró los ojos.

imatsiguenga *m.* su paisano (de él); su familiar (de él). (sinón. **irapimatsiguenga**) (vea **itojaíngá, matsiguenga**)

imatsiguengátë (matsiguenga) *vi.* él se convirtió en persona.

imatsítëri (matsí) *vt.* él lo hechizó, él lo embrujó. (vea **matsí**)

-ímé *sf.s.* ramita; **anchaímé** leña pequeña.

iméaca (méa) *vir.* él se laceró.

imecaro (me) *vtr.* 1. él lo guardó (para sí mismo). **Nomecaro noboéboróte iroónti násí.** Guardo mi pueblo sólo para nosotros (no quiero que venga otra gente). 2. él lo reclamó (como suyo).

imemíatacari *vtr.* 1. él lo hirió. 2. él lo amoratá, él lo magulló.

imemíatanaca (memía) *vir.* él se golpeó, él se magulló.

imentsononganaca (mentsonong) *vir.* él inclinó la cabeza. (sinón. **iquítomóca, yoguíca**)

imeratari (mera) *vt.* él lo hizo su sirviente, él lo hizo servirle. (vea **iromeráro**)

imeriguëri (merig) *vt.* él lo desolló, él lo despellejó.

imeriqui *f.* su costilla (de él).

imetsátëro *vt.* él lo torció frotándolo. **Ometsáquero.** Ella tuerce el hilo (de algodón frotándolo entre las manos). (vea **imingaáquero**)

imënáquero (mëná) *vt.* él lo malgastó.

imëngátëni *vi.* 1. él es paralítico. 2. él tiene un miembro entumecido o adormecido. **Imëngátëni iguitiquë.** Su pie (de él) está entumecido.

imíaquero (oméc/omíac) *vt.* él lo afiló; él lo limó. **Noméquíni nasabiríte.** Estoy afilando mi machete. (sinón. **yogátsëbáquero**)

imíaquero isabiríte

imichangátëri (michang) *vt.* él lo salpicó; él lo salpicó con (líquido) sucio.

imichátëri (michá) *vt.* él lo mezquinó.

michánti/michánto tacaño/tacaña; mezquino/mezquina.

ímino *f.* himno.

imingaá *f.* su espinilla (de él), su canilla.

imingaáquero (mingaá) *vt.* él lo torció frotándolo. —Los hombres tuercen las fibras contra su espinilla para hacer cuerda.

(vea **imetsátëro**)

imionganaca (miong) *vir.* él saltó (para esconderse).

imionguero, imionguëquero (miong) *vt.* él lo lanzó, él lo tiró. **Pomionguënáro.** Tíramelo. **Imiongoboguítëri.** El lo tiró en la candela.

iromiongomento mopëquë honda.

imíre *f.* 1. su sed (de él); **mírentsi** sed. 2. su bebida (de él); **nomíre** mi sed/bebida; **omíre** su sed/bebida (de ella); **pomíre** tu sed/bebida.

imíretë (míre) *vi.* él tuvo sed, él estuvo sediento. **Nomíretëni.** Tengo sed.

imitátiro (mitá) *vt.* 1. él lo ató en atados o paquetes. 2. él lo tejió (hojas en el techo o una nasa).

imitëri *vt.* él lo desplumó, él lo peló.

imitícara *f.* su espinazo, su espina dorsal (de él).

itonguimiticara sus huesos del espinazo (de él); sus vértebras.

imítocóqueri (omítocó), yamíqueri (omí) *vt.* él le ayudó, él lo socorrió, él lo auxilió; él lo remedió. **Iromíquimíro pintane.** El te ayudará en el trabajo (lit. en lo que haces). **Iríro omíqueri.** El le ayudó.

irá omítocótiri, irá omítocótiro; orá omitocótiri, orá omítocótiro ayudante.

imitoquero (mitoc) *vt.* 1. él lo machacó; él lo molió con máquina; él lo pulverizó, él lo machucó. **Pomitocóbërónta cocháraquë.** Machácalo con una cuchara. 2. él lo pulverizó.

imitsatëro (mitsa) *vt.* él hizo el lazo; **maguítentsi** (para trepar árboles). **Te iromitsataé tenta ínaé chábaritsá.** No hace un lazo porque no hay más agave.

imitse *f.* su legaña (de él).

imocobiátë (mocobi) *vi.* él hizo fuego frotando dos palitos.

imocobire, iromocobire *f.* sus palitos (de él) para hacer fuego.

imocoroátëni (omocoroá) *vi.* le suena la barriga (a él).

imogóca (mogó) *vir.* él tembló, él se estremeció, él trepidó.

imogómogóatacáni *vir.* él tiembla con los escalofríos de la malaria; el tiene escalofríos.

imoncarácaro (moncará) *vtr.* él lo cumplió. **Imoncarácaro irinibáré.** El cumplió su palabra. (vea **omoncaráguítepaá**)

omoncaráca irinibáré él es fiel (lit. él cumple su palabra).

imoncaráquero (moncará) *vt.* 1. él lo midió. 2. él lo pesó.

nomoncarámento mi metro; mi medida; mi balanza.

imoncóitisítíni (moncóitisí) *vi.* él (persona) es jorobado, él tiene joroba.

imonquitëro (monqui) *vt.* él la construyó (casa) con un extremo redondeado. (vea **omonguina**)

imontëcóca (montëcó) *vir.* él cruzó el río en algo (por ejemplo, una balsa). (vea **yoguimontëri**)

imontianaca (mont, montia) *vir.* él vadeó el río, él cruzó el río a pie.

te comontiáguéngá, te omonténgani (el río) es impasable.

imontsëitisítataga *adj.* jorobado (hombre).

imonguíguëro (monguíg) *vt.* él lo llevó envuelto en su cushma.

imoqueri (mo) *vt.* él lo llamó imitando

la voz del animal. **Nimotajíri.** Yo lo llamé varias veces (para cazarlo).

imoro *f.* 1. su hueco (de él); **imoro somani** su hueco del majás. 2. su orificio (de él). (vea **imoróquero**)

imoroguítanë (imoroc) *vi.* él tuvo carne de gallina (por el frío).

imoróquero, yomoróquero (omoroc), yomoquero (omoc) *vt.* él lo perforó, él lo agujereó, él lo hizo hueco (en algo). **Nomoquíni.** Hago hueco (en algo). **Iromoróquëro chóbiquitaqui.** El perforará el ala del escarabajo. (vea **imoro**)

imosanequi *f.* su talón (de él).

imotangaguítëro *vt.* él lo tostó (granos). (vea **ingoguítëro**)

imotanguëri (omotang) *vt.* él lo asó. (vea **itasítëri, yaquisítëro**)

imotangamasíqueri él asó el cuero.

imótone *f.* su moto, su motocicleta (de él).

imposáguítiro (omposáguí) *vt.* él lo picó.

omposáguímentotsi pilón.

iná *f.voc.* mamá. (vea **ináto**)

inabáqui *f.* su lunar (de él); su peca. (vea **ibotsitári**)

ínaga *adj.f.* viejo (vieja); usado (usada). (vea **irínaga**)

ínagatanë (ínaga) *vi.* se envejece, se pone viejo (una cosa).

ínancari *vtr.* él está dentro de (él). **Ipaniáca sërári ínancari cámagari.** Vino un hombre endemoniado (lit. un demonio estaba dentro de él).

irá ínancari cámagari el que está endemoniado.

ináno *f.* enano (especie de plátano). *Banana, Musa paradisiaca.*

inariáca (nariá) *vir.* él se acostó.

inariáca imágoriaque él reposó.

inaroqui *f.* su caparazón (del caracol); su concha (de los moluscos).

ináto *f.* mi madre, mi mamá (de hombre). —Tb. voc. empleado por los hombres y las mujeres. (vea **iníro, naníro, oníro**)

inátotsári *f.* 1. mi tía materna (hermana de la madre, esposa del tío paterno de hombre). 2. mi madrastra (de hombre). —Tb. voc. (vea **ináto, iníro-tsári, naníro-tsári, oníro-tsári**)

inca *m.* inca.

irási inca incaico.

inchotángaborotëri (vea **ichotángatëri**)

inebétacaro (nebé) *vtr.* él lo quiso, él lo codició. **Quero pinebétaro orá yásinta basíni.** No codicies lo que pertenece a otro.

inebétsiaqueri (nebétsic) *vt.* él lo cuidó.

inebíntacari (nebín) *vtr.* él lo vislumbró.

ineí (vea **naneí**)

inemaguétëri (nemagué) *vt.* él vio sus rastros (de él); él siguió sus rastros. **Nanemaguétaguétabécari yapiri.** Yo vi rastros por varios lugares donde come (el animal) pero no lo encontré.

inenomiátëri (nenomiá) *vt.* él lo miró de reojo; él lo miró por encima del hombro.

inesinoncatacari (nesinonca) *vtr.* él lo cuidó con compasión.

inetopíque (netopí) *vi.* él miró debajo.

inetsaguétíni *vi.* 1. él (lo) busca (lit. mira por todas partes). 2. él (lo) cuida.

netsantatsíri guardián.

inetsanajíro *vt.* él lo repasó. (sinón. **iníanaíro**)

inetsasántëro (netsasán) *vt.* él lo revisó, él lo escrutó, él lo examinó, él lo inspeccionó; él lo controló.

inetsëri (nets) *vt.* él lo miró, él lo observó.

pinetse mira, he aquí.

ínë (ín) *vi.* 1. él se quedó. **Pínëni, pínobënta.** Quédate donde estás. 2. él es; él estuvo. **Teni iríne.** El no está. **Inasegui.** El está. **Tiguéti irínopë.** El no podía estar adentro. 3. hay. **Teni íne.** No hay. **Teni ínaé.** No hay más. **Teni íne ocomarangáne.** Ella no vomita (lit. no hay su vómito de ella). 4. él nació. **Jirái nínë Sátipoquë.** Hace tiempo nací en Satipo. 5. él vino. **Omana píne.** Ven rápido.

cará ínëmátanë paba cará cerca de las dos de la tarde.

orá ínatsi resto.

iníacaninátëri (níacaniná) *vt.* 1. él lo respetó, él lo honró. **Piníacaninátiri.** Respétalo. 2. él lo justificó. (vea **iníaqueri, caniná; iníacobeíngaqueri; ipianqueri**)

iníacaninátobëri *vt.* él lo aceptó, él lo recibió bien, él lo acogió.

iniácaqueri *vt.* él lo hizo ver, él le dio la vista.

iníacatsigaque *vi.* él tiene dolor. **Yámaí piníacatsigatëma.** Ahora sí vas a tener dolor. (vea **iníaqueri, catsíri**)

iníacobeíngaqueri *vt.* él lo respetó. (vea **iníacaninátëri**)

iníanaíro *vt.* él lo repasó. (sinón. **inetsanajíro**)

iníantacaro (nía) *vtr.* 1. él lo probó, él lo experimentó. **Piníantimaro.** Pruébalo. 2. él lo gustó, él lo paladeó, él lo saboreó. (vea **iníaqueri, -an**)

iníantacaro oráca aísonóri él lo verificó.

iníaqueri (nía, nío, né, nẽ) *vt.* 1. él lo vio; él lo encontró. **Teni nanẽiri.** No lo vi. **Quero pinẽiro.** No lo vas a ver. **¿Aintáca pinéi arosátá?** ¿Ves algo? 2. él tuvo relaciones sexuales. **Te oníobintiri sërári.** Ella no ha tenido relaciones sexuales con un hombre. 3. él lo visitó. **Naníaquemíni.** Te vengo a visitar. 4. él lo presenció. 5. él lo conoció. **Aróque iníasántëri ómagaro.** Ya lo conoció muy bien.

teni iranéicótajima él es loco (lit. él no ve sus propias cosas).

iraníomento sus lentes (de él).

teni iranéingani es invisible.

irá nẽiro testigo.

yoniáguëri él se lo mostró; él lo guió.

iníaquimingátëri *vt.* él lo detestó, él lo abominó; lo vio como malo.

inibábenqueri, inibátocóqueri (nibáben, nibátocó) *vt.* 1. él habló a favor de él. 2. él lo bendijo. (vea **irinibáré, nibábintantatsíri**)

inibácaninátëri *vt.* él lo elogió, él lo ensalzó. (vea **inibátëri, caninári**)

inibáré (vea **irinibáré**)

inibátaganëri *vt.* él lo hizo hablar.

inibátasántë *vi.* él es hablador, él es palabrero, él es hablantín, él es verboso.

inibátëgótaca *vir.* él se jactó.

inibátëri (nibá) *vt.* 1. él le habló. **Inibátobëri.** El le habló al llegar. 2. él

lo leyó. **¿Teco pinibátaíguéró?** ¿No lo han leído ustedes?

teni irinibáte él es callado, él es silencioso, él es taciturno.

inibátobaga, inibátobaca *vir.* ellos conversaron; ellos razonaron los unos con los otros.

iniguëro (nig) *vt.* él lo tragó. **Piniguéró jompíqui.** Traga la pastilla.

iniguirotsitsi *m.* leña de cierto tipo de árbol.

inintacaqueri *vt.* él le permitió. (vea **inintiro, -cag**)

teni iranintacaguiri él le prohibió.

inintiro, ininquero (nin) *vt.* 1. él lo quiso, él lo deseó. **Teni nanintiro.** No lo quiero. **¿Paírí nintatsi?** ¿Quién lo quiere? 2. él la amó, él tuvo cariño por ella. 3. él la enamoró. 4. le gustó.

icanquero iriáti paíróraca ininti él es independiente (lit. hace lo que quiere).

iníomacaro (níjoma, níoma) *vt.* él lo quiso, él se antojó (de algo). **Iníomacaro pan carári te íne.** El quiso pan pero no hubo.

iníopëro *vt.* él lo halló, él lo encontró. (vea **iníaqueri**)

iníro *f.* su madre (de él). (vea **iináto, naníro, oníro**)

ási tsínané iníro janequi maternal.

inírotsári *f.* 1. su tía materna (de él). 2. su madrastra (de él). (vea **iináto, inátotsári, nanírotsári, onírotsári**)

inootëro (noo) *vt.* él lo masticó. **Nonootëro nopéri.** Mastico mi comida.

onootëro ella preparó masato.

inósiquëro (nósic) *vt.* 1. él lo jaló. **Pinósiquiro.** Jálalo. **Inósiquëgótaíguërí símápágue.** El jaló su red con peces. 2. él lo arrastró.

inotsaquero (notsac) *vt.* 1. él lo aflojó. 2. él lo desarmó. **¿Paíró pinotsacóbiquero?** ¿Por qué lo desarmaste?

intá *pron.* y *adj.dem.m.* 1. aquél, aquello. 2. aquel; **intá basínintá** aquel otro (hombre).

intá *pron.rel.m.* que; quien.

intapá (anta) *vr.* él demoró al llegar. **Te nantapëma.** No voy a demorar.

íntéigoróti *vi.* él sacó semillas (del algodón).

intëro (ant) *vt.* 1. él lo hizo. **¿Paíró pinti?** ¿Qué haces? 2. él lo construyó. **Cará nanti pongotsi comaté.** Allá río abajo estoy construyendo (haciendo) una casa. 3. él lo cultivó. (vea **isiabáguitë**)) 4. él tuvo relaciones sexuales con ella; él la violó. **Yágopëro intëro.** El la agarró y la violó. **Quero pintantopítiro pijína.** No tengas relaciones en perjuicio de tu mujer. (vea **itsipëro**)

onti funciona. **Teni onte.** No funciona.

intëro iraísáti irisinto él cometió incesto con su hija.

intiáqueri (ntiá) *vt.* él (lo) repartió con él.

intiasípárítanë *vi.* él se envejece. **Quero pintiasípárítí.** No vas a envejecerte. (vea **antiasípárí**)

intibáca (antibá) *vir.* él tropezó. **Te irantibátima.** El no tropieza.

intibácaro *vtr.* él tropezó con algo.

intibáqueri *vt.* él lo hizo tropezar.

intiboroquëro (ntiboroc) *vt.* él lo desmenuzó. **Intiboroquëro pacháró.** El desmenuza las hojas de tabaco. **Pin-**

tiboroquiro. Desmenúzalo.

intícótiro (ntí) *vt.* 1. él lo chancó. 2. él lo apisonó. (vea **yobasíaquero**)

intijénquero (antijéng) *vt.* él lo sacudió. **Osebáguítéri antijénguiro quibatsi.** El dueño de la tierra está sacudiendo la tierra. **Orá pintijéngopëróntatatashá canirishá.** Esa vas a sacudir, la yuca.

intintitanaca (ntinti) *vir.* él brincó en el mismo sitio.

intironganaca (antirong) *vir.* él se sorprendió.

intsinaquero (antsina) *vt.* él trató de disparar (la escopeta).

intsinaícóqueri él no le disparó (porque la escopeta no funcionó).

intsiríca (antsirí) *vir.* él tuvo una cicatriz.

antsirítagantsi cicatriz.

intsiríqueri (antsirí) *vt.* él lo amarró. (vea **isitíaqueri**)

intsómé *interj.* ¡vamos! **Yámaí intsómé ajáte.** ¡Vamos ahora!

-íngá/-éngá/-jéngá *sf.v., sf.s.* —Se refiere al viento o al poder que los nomatsiguengas creen se transmite soplando a una persona; **coguentimaíngá** brisa; viento. **Ipaíngátobëri.** El les dio el poder de soplar y hacer milagros.

ingantengani, ingantingani —Pasivo masculino de **icanqueri**. se dice de él. (vea **ongantengani**)

ingoguítëro *vt.* él lo tostó. (vea **imotangaguítëro**)

ingui *f.* maní.

inguirotsitsi *m.* especie de rana.

inguise *f.* mantequilla de maní.

inguitsoca (anguitsoc) *vir.* él se dislocó. **Obiro anguitsoquenguicha pobaco.** Tú te dislocaste la mano.

ióbá, ijóbá *f.* su baba (de él); su saliva (de él). (vea **jóbátsi**)

ióméntó *f.* su semilla germinada (de él).

ionogátë, ijonogátë *vi.* 1. él sube al cielo. 2. él (el sol) subió (son las nueve o diez de la mañana). **Iríro jonogátatsi.** El (sol) sube.

cará ionogátë paba cuando/donde sube el sol (más o menos a las nueve de la mañana). (vea **jonoquë**)

ióqueri (ó) *vt.* él lo asustó. **Nióqueri sogóró.** Asusté a la lagartija. **Ióquena.** El me asustó.

ipabátobëtiguiri *vt.* él le hizo un dios. (vea **yobabátëri**)

ipábigáqueri (pábigá) *vt.* él lo instruyó para que tuviera poder de hacer milagros (en una leyenda).

ibábigare el que recibió el poder para hacer milagros.

ipabítasítëri *vt.* él armó plataforma o chacana para cazarlo.

ipabítëro (pabí) *vt.* 1. él hizo un puente sobre el río. **Nomabítëni Tsobíní.** Voy a hacer un puente sobre el Chavini. 2. él puso escalera. 3. él armó plataforma o chacana.

ipaboquítanëro (paboquí) *vt.* él siguió el camino.

ipachamáncatë *vi.* él hizo pachamanca. **Nomachamáncatëni.** Voy a hacer una pachamanca.

ipagantëri (pagan) *vt.* él lo envió para él, él se lo mandó, él se lo remitió. **Imagantëri.** El lo enviará para él. (vea **ipëri, -gan**)

ipagaranqueri *vt.* él (lo) compartió con él. (vea **ipëri**)

ipagónaqueri, ibacónaqueri *vt.* él lo vacunó. (vea **bacóna**)

ipaguétëri, ipaguétanquero *vt.* él lo distribuyó, él lo repartió.
ipaguétëri arosátá arosátá él lo racionó.

ipaíngátobëri *vt.* él le dio el poder de soplar y hacer milagros.

ipanaátë (paná) *vi.* él se ennegreció, él se puso negro, él se volvió negro. (vea **ipotsitátanë**)

ipanaítobacaíro *vt.* él lo distribuyó, él lo dispensó. (vea **ipaguétëri**)

ipaniáca (paniá) *vir.* él era de; él vino de; él salió de; él vivió en. **¿Néga popaniáca?** ¿De dónde vienes?/ ¿Dónde vives?/¿De dónde saliste hoy?

ipaniguiáboquíqueri *vt.* él lo vio por el camino.

ipaniguiáqueri (paniguí) *vt.* 1.él lo vio. **Nomaniguíobëta aracomentotsi.** Voy a ver el avión. **Ipaniguíobëtiguiro.** El lo vio cuando pasó. 2.él siguió el rastro, él lo rastreó. **Atsi nomaniguíanëri.** Ahora voy a rastrear sus huellas. 3.él lo acechó.

ipanomiátëro (panomiá) *vt.* él siguió paralelo al río. **Opanomiátanëro nijá abatsi.** El camino sigue paralelo al río.

ipantaguétanëri *vt.* él le aplicó (algo); él lo curó.

ipantobëri (pan) *vt.* él le aplicó (algo). **Ipantaguétanëri asáiti.** El le aplicó aceite. **Nomantaguéquima.** Voy a aplicarme (yodo en la herida).

ipantocócaro (pantocó) *vtr.* 1.él se salpicó (con algo), él se roció (con algo). 2.él se embarró.

ipantsaíque (pantsaí) *vi.* él cantó en la danza **matícagantsi.**

ipantsaítomótiri *vt.* él cantó para él. **Nopantsaítomótiríni.** Yo cantaré para él.

ipangosítaca (pangosí) *vir.* él hizo (para sí mismo) una choza o tambo.

ipanguítëro (panguí) *vt.* él lo sembró. **Nomanguítëni quemi.** Voy a sembrar zapallo.

ipariáque (pariác, paríg) *vi.* 1.él cayó (desde arriba). **Nopariáque.** Me caí. **Oparíguítagarantapë.** La semilla cayó en diferentes lugares. 2.él bajó. **Imarígopëni tiso.** El gallinazo está bajando. (vea **itëaque, yobariáquero**)
opariáquetí angani la lluvia está cayendo; está lloviendo.
oparingati angani llovizna.

ipariáquero (pariá, pare) *vt.* 1.él lo labró (con hacha). **Iríro pareboátatsi.** El está labrando (postes)/El es el que está labrando postes. **Iripareboáquéni pongotsipoá.** El va a labrar postes para casa. 2.él lo peló con machete (por ejemplo, caña de azúcar).

iparíntacaro (parín) *vtr., vir.* 1.él lo empezó, él lo comenzó; él lo emprendió; él lo fundó. **Aro imaríntanëmaro.** El va a comenzarlo ya. **Naráníngui iparíntaca ijanaítë.** El empezó a enfermarse anoche. 2.él lo inauguró; él lo inició, él lo principió. (vea **oparíntaca**)

ipasáquëri (pasáq) *vt.* él lo tentó, él metió la mano en un hueco para buscar algo o para agarrarlo. **Nomasáquëríni.** Voy a tentar el hueco (para

buscarlo). **Ipasáquëri irósiróte.** El metió la mano para agarrar un cangrejo. (vea **yapábitaqueri)**

ipasátëri (pasá) *vt.* él lo golpeó, él lo azotó. **Quero pipasátina.** No me golpees.

iripasámento su látigo (de él), su azote.

ipásiaque (pásia) *vi.* él paseó.

ipasíniática (pasíniáti) *vir.* 1. él cambió de vida; él se arrepintió. **Pomasíniátitima.** ¡Arrepiéntete! 2. él cambió, él se alteró, él varió.

te imasíniátítima él es inalterable, él es invariable, él no cambia. (vea **basíniáti)**

ipasíniátiquero *vt.* él lo modificó.

ipasínítsátaca (pasínitsá) *vir.* él habló/hablaba otro idioma. (vea **basíní, -tsá)**

ipasiquíque (pasiquí) *vi.* él tuvo vergüenza, él se avergonzó, él estuvo avergonzado; él era tímido.

pasiquítagantsi vergüenza; ignominia.

ipasiquíquero *vt.* él estuvo avergonzado de algo.

ipasiquítacaqueri *vt.* él lo avergonzó.

ipasítënáro *vt.* él me lo regaló, él me lo obsequió, él me lo donó. (vea **ipëri)**

obasítaga, orá pasítaca regalo.

ipátiáqueri (pátiá) *vt.* él lo pateó.

ipátimáqueri (pátimá) *vt.* él lo siguió. **Nopátimáqueri.** Yo lo seguí. (vea **yoguiátëri)**

ipatsétíni (patse) *vi.* él tiene enfermedad de la piel. (vea **ibatsáque, patságorontsi, patsetsi)**

ipatsëmantsátíni *vi.* él tiene mancha o infección en la garganta. (vea **ipatsétíni, imantsa)**

ipéganaca (vea **ipíaca)**

ipegompíque (pegompí) *vi.* él cantó.

ipeícócaro (peícó) *vtr.* él lo olvidó.

ipenguë (peng) *vi.* él (un ave) escarbó.

ipérataca (péra) *vir.* él era perezoso.

péranti/péranto perezoso/perezosa, ocioso/ociosa.

péranti uno que es perezoso.

ipëáquëro (pëác) *vt.* 1. él lo clavó, él lo martilló; él lo enclavó. **Iribëáquërotí.** El va a clavarlo. **Opëáquëro.** Ella clavó (palitos de palma para urdir). 2. él lo colocó.

ipëgaíri (pëg) *vt.* él lo reemplazó, él lo sustituyó, él lo suplantó. (vea **ipíaqueri)**

ipëgátacari (pëgá) *vtr.* 1. él discutió con él, él contendió con él; él se opuso a él. **Iripëgátanëna.** El va a contender conmigo. 2. él luchó con él, él peleó con él.

pëgántatsíri, irá pëgátari adversario.

ipëgátsácari (pëgátsá) *vtr.* él altercó con él.

ipëgátsátacari *vtr.* él lo reprendió. (vea **isintsítsáqueri)**

ipëícóqueri *vt.* él lo crucificó.

ipëmátëri (pëmá) *vt.* él atrae la atención de él.

ipëmátapëri él hizo bulla para atraer la atención de él.

ipënábentabétari *vt.* él gastó su plata en vano; él malgastó su dinero.

ipënáqueri (pëná) *vt.* él le pagó, él le abonó; él le recompensó. **Nopënábentajíro.** Lo voy a pagar. **Iripënábentaínáro.** El me lo va a pagar.

(vea **obënáro, pipënáta**)

ipënábentajíneri aróta irásintajíro él lo redimió.

orá opënáta su costo, su importe, su precio, lo que cuesta.

te opënátima gratis.

te opënátima tojái es barato, no cuesta mucho.

ipënganaqueri (pëng) *vt.* él le habló al pasar.

ipëri (p) *vt.* él le dio (algo). **Pomenáro.** Dámelo. **Nomëmíro.** Te lo voy a dar. **Iríro pënáro.** El me lo dio. (vea **ipagaranqueri**)

ipësháquero (pëshá, pës) *vt.* él lo cortó (soga, bejuco); él lo rompió. **Ipëshócóqueri.** El lo cortó con respecto a él. **Quero pipësíro.** ¡No lo cortes! (vea **pipëshaque**)

pëshaque cortado; roto.

ipëshaséguéni, ipëshátsonóquéni *vi.* él está ronco. (sinón. **itsiretsonóquéni**)

ipíaca, ipéganaca (píac, pég) *vr.* 1. él se perdió, él se extravió. **Teni iméguima.** No se ha perdido. **Ipíacáni** El se pierde. 2. él se convirtió en, él se transformó en. **Sani iméguimátashá.** Que se convierta en avispa.

pégaca perdido; convertido en.

ipianqueri (piang) *vt.* él lo respetó. (sinón. **ipingatsátiri**) (vea **iníacanináteri**)

pincatsári autoridad, curaca; uno que es respetado.

ipíaqueri, yobíaqueri *vt.* 1. él lo perdió. 2. él lo cambió, él lo alteró; él lo convirtió, él lo transformó. **Ipiaguétobëri sani.** El los convirtió en avispas. (vea **yobíaqueri**)

ipigápaá (pigá) *vir.* él regresó, él volvió. **Popigánajímá.** Vuelve otra vez. **¿Pigápaími?** ¿Has regresado?

ipijoótëri (pijoó) *vt.* él lo sopló. (vea **pijoó**)

ipimantëri (piman) *vt.* él lo vendió. **Iríro pimanqueri.** Es él que lo vendió. **Ipimantëro singui.** El vendió maíz.

cará opimantagani paírórácá, cará opimantagani paírórapáguerácá mercado (lit. donde se vende cualquier cosa); tienda.

ipintsataca (pintsa) *vir.* él quiso ir.

ipintsatanacari (pintsa) *vtr.* él quiso ir con él, él quiso acompañarlo. **Popintsatanënáni.** Quieres acompañarme. (vea **-bin**)

ipingatsápëri *vt.* él lo reverenció. (vea **pincatsári**)

ipingatsátiri *vt.* él lo respeta. (sinón. **ipianqueri**)

ipiracari (pira) *vtr.* él lo domesticó. (vea **íbira**)

ipiriníipa (pirinií) *vir.* formaron fila al llegar. (vea **isintsaípa**)

ipirísitaqueri (pirísita) *vt.* él le prestó.

ipirísotëri (piríso) *vt.* él lo encarceló.

ipisétë (pisé) *vi.* sus dientes de él rechinan (lit. él rechinó los dientes), él crujió los dientes. (vea **itaquiréajíti, itsitsíaguitetanë**)

ipísitaca (písi) *vir.* él viró. (vea **yapísitanaca**)

ipitëri (pi) *vt.* él lo raspó (animal para sacar el pelo). **Pomiteri.** Ráspalo.

ipoáta (poá) *vir.* él fumó. **Nopoátáni.** Yo fumo. **Teni nomoátima.** No fumo.

poátachári fumador.

ipoátaro *vtr.* él lo fumó. **Iríro poátaro pacháró.** El fuma tabaco.

ipobótëro (pobó) *vt.* él lo amontonó. **Imobótëro.** El va a amontonarlo. (vea **ipoítëro, ipompóiquero**)

ipogóbaganaca *vir.* se agarraron de la mano (al cruzar un río).

ipogóqueri (pogó) *vt.* él lo agarró, él lo asió; él lo tuvo en la mano, él lo tomó. **Ipogóquero ibíane.** El agarró su arco en la mano. **Pomogótináro.** Agárramelo.

ipoguinti (pogui) *vt.* él quemó su roza o chacra. **Intsómé oboguinte notogane.** Vamos a quemar mi chacra.

ipoguiriáqueri (poguiriá) *vt.* él lo mató; él lo aniquiló.

ipoítëro (poí) *vt.* él lo amontonó. (vea **ipobótëro, ipompóiquero**)

ipomirícaro (pomirí) *vtr.* 1. él tuvo dificultad con algo. **Nopomirícaro.** Yo tuve dificultad. 2. él estuvo preocupado por algo, él se preocupó por algo. **Popomiríntsítaguécaro.** Estás preocupado por muchas cosas. (vea **icomëtacari, yobomiríntsítëri**)

pomiríntsíri/pomiríntsíro difícil; fastidioso/fastidiosa.

ipomiríntsitomocari *vtr.* él se preocupó por él.

ipompóiquero (pompói) *vt.* él lo amontonó en montones grandes. (vea **opompói; ipobótëro; ipoítëro**)

ipónariáquero (pónariá) *vt.* él lo desenrolló. **Imónariájiro.** El lo va a desenrollar. (vea **ipónatëri, -ri**)

ipónatëri (póna) *vt.* él lo envolvió. **Ipónatëri ibatsa.** El envolvió la carne.

ipongaguétëgótëni *vi.* él está débil y mareado. (vea **piponganëtí**)

ipoocati *vi.* él tuvo suerte. (vea **pojocari**)

ipoque (poc, pog) *vi.* él vino. **Quero nipoqui.** No voy a venir. **Popogopë.** Ven. **Nipocaígái.** Vinimos de nuevo. **Ipoquinti.** El vino ayer. **Nopoque/ Pocaquina.** Vengo. **Teni nopogobinte.** Yo no podía venir. **Teni iríboque.** El no vino. (vea **córaqué**)

ipoquero (po) *vt.* 1. él lo prendió (fuego). **Opoquero.** Ella lo prendió. 2. él lo quemó. **Ipotíni.** El quema (chacra). (vea **yoboquero, yogamátëro**)

iporocaíquéni (porocaí) *vi.* le duele la cabeza. **Piporocaíquéni piguítoquë.** Te duele la cabeza.

iporócanë (poróc) *vi.* 1. él reventó. 2. se quebró; se despedazó. 3. se dispersaron. (vea **piporóque**)

iporoganë (porog) *vi.* él voló por todas partes.

iporónqueri (poróng) *vt.* él lo castigó con ortiga. **Noporónquimi.** Te voy a castigar con ortiga. (vea **poróntsi**)

iporoóque (poroó) *vi.* él rozó. **Noporoójéni.** Yo voy a rozar. **Niporoóqué.** Yo rocé.

iporoóquero *vt.* él lo macheteó.

iporóquéni (poróc) *vi.* él tiene ronchas, él tiene erupción en la piel. **Niporóquéni.** Tengo erupción (en la piel). (vea **porógantsi**)

iporóquero *vt.* él lo quebró.

iposetancaro (pose) *vtr.* él lo depositó (en un lugar).

iposítëro (posí) *vt.* él lo amontonó (hojas para techar).

ipotéguimento *f.* su bandeja grande (de él) para aventar arroz. (vea

ipotétëro, -gui)

ipotéguítotaígápá *vir.* menearon la cabeza.

ipotépotétanaca *vir.* él se sacudió (la cushma para botar hormigas).

ipotétëro (poté) *vt.* él lo sacudió; él lo aventó; él lo cirnió.

opotéguíquero aventamos arroz para limpiarlo.

ipotiriáque (potiriác, potirég) *vi.* él se abrió. **Opotiréganaí.** (Las hojas) se abren de nuevo. **Ipotiréguíni.** El (pavo) abrió las plumas de su cola.

ipotobëri (po) *vt.* él lo alumbró. **Nopoguitebágueque.** Yo alumbré (con linterna) repetidamente. (vea **yoboquero**)

ipotsiquíque (potsiquí) *vi.* él tuvo sueño, él estuvo soñoliento. **Nopotsiquíquéni.** Tengo sueño.

ipotsitátanë (potsitá) *vi.* él se ennegreció, él se puso negro, él se volvió negro. (vea **ipanaátë**)

opotsitájítanë sus dientes se ennegrecieron.

ipotsontaro *vt.* 1. él lo pintó. 2. él lo revistió (con algo). (vea **itiríantaro**)

iquebatsítocóque (quebatsí) *vi.* él se ensució con tierra; él está sucio. **Te onguebatsítëmáte.** Ella no se ensució/No está sucia. (vea **quibatsi, yoguebatsíca, yoguebatsíquero**)

iquebatsítocóquero (vea **yoguebatsíquero**)

iqueícócari *vtr.* él montó el caballo. (sinón. **yotétari**)

iqueintëri (quein/quin/quen) *vt.* él lo flechó, él lo picó con flecha. **¿Paírí quintëri?** ¿Quién lo picó con flecha? **Teni inguentiri.** El no lo flechó.

iquéjataca *vir.* él se quejó.

iquémaca (quém) *vir.* él se llenó; él estuvo lleno. **Quémaquíná.** Estoy lleno.

iquémaqueri (quém) *vt.* 1. él lo escuchó, él lo oyó. 2. él lo entendió, él lo comprendió. **Teni nanguéme.** No entiendo. (vea **iguemitá**)

iquémasántaca *vir.* él se harta. (vea **iquémaca**)

iquémijengátëri (quémijengá) *vt.* él lo olfateó; él lo olió.

iquémisánqueri (quémisán) *vt.* 1. él le obedeció; él le fue sumiso. **Teni inguémisántina.** No me obedeció. (sinón. **iátsátëri**)) 2. él le creyó, él tuvo fe en él; él confió en él, él fió en él.

quémisántatsíri creyente.

iquémocóqueri (quémocó) *vt.* él escuchó acerca de él. **Teni inguémocótiro.** El no escuchó acerca de eso.

orá iquémocóquengani fama.

iquénabáguitë (quén) *vi.* 1. él fue por aquí y por allá en el monte. 2. él fue a cazar. **Iquénabáguitabítaca.** El fue a cazar en vano. (vea **iquénopë, -bágui**)

iquénagueque *vi.* él caminó por todas partes.

iquénantacaro, iquénocóquero *vt.* él viajó en (un vehículo). **¿Paíró piquénantapa?** ¿Cómo viajaste?

iquenasíca *vir.* 1. él se perdió. 2. él se fue en vano.

iquénopë (quén) *vi.* 1. él llegó (a pie). 2. él viajó. **Quero piquénají cará.** No viajes allá.

iquengabáguitobaca *vir.* ellos razona-

ron los unos con los otros.

iquengabáguitomóqueri (quengabágui) *vt.* él le relató cuentos. **Pinguengabáguitináro.** Cuéntamelo.

quingabáguirentsi cuento.

iquengabáguitomótajíri *vt.* él lo recontó.

iquengaíro *vt.* él lo recordó.

iquengamóqueri (queng) *vt.* él le contó (algo), él le relató (algo). **Iquengamótobëri.** El lo contó personalmente.

iquenganeíntacari (quenganeín) *vtr.* él se asombró de él, él se maravilló de él, él lo admiró. (vea **iquianca, -neín**)

iquenganeíntasántaca *vir.* él estuvo sorprendido; él estuvo atónito.

iquenganeíntëro *vt.* él se pasmó (con la noticia).

iquenganeíntocótaíguërí (quenganeíntocó) *vt.* él tuvo misericordia de ellos.

iquenguitsáqueri (quenguitsá) *vt.* 1. él se lo narró, él se lo contó. 2. él le predicó.

iquenguitsátocóqueri *vt.* él predicó acerca de él.

iquëtápoquero *vt.* él puso pedacitos de algo blanco (como yuca para atraer majases). (vea **catári**)

iquëterítanë (quëterí) *vi.* él se puso pálido. (vea **catári**)

iquëtétanaí (quëté) *vi.* 1. él ya no tiene heridas. 2. él ya está sano.

iqui (c/q) *vi.* él entra (siempre), él ingresa, él pasa adentro. **Icapë.** El entró al llegar. **Icanaque pongotsiquë.** El entró en la casa. **Quero iqui.** El no va a entrar. (vea **iquiro**)

iquíaguíquero (quíaguí) *vt.* él lo desgranó.

iquianca (quiang/quing/queng) *vir.* él pensó (en algo), él razonó. **Naquiancáni.** Estoy pensando/pienso en una idea. **Iquengasántaca.** El pensó mucho en sí mismo **¡Pinguenguema!** ¡Piensa! **Te anguengueri.** No pensamos en él.

iroóti iquengaígácá antagaísáti (la decisión) fue unánime.

orá iquengaígácá pacto.

te inguengasántima iriáti él se humilla; él no piensa en sí mismo.

iquengaígácá ellos convinieron.

Inguengaíguëmá. Ellos convendrán

iquiancaro *vtr.* él lo decidió.

iquiancócari *vtr.* él opinó que él.

iquíanëri, iquíaqueri (quía/quíj) *vt.* él lo llevó a la espalda. **Te inguíopë.** El no llevó nada. **Naro quíjëri.** Yo lo llevé a la espalda.

iquianquero *vt.* 1. él se acordó (de algo). 2. él lo pensó; él lo meditó. 3. él lo imaginó. **Iríro quinguiro.** El lo pensó/El lo ideó/El lo imaginó.

iquiaquero (quiac, quig) *vt.* él lo cavó; él lo escarbó. **Naro quiguëro.** Yo lo cavé. **Naquiguíni.** Estoy cavando.

iquigasíquero él cavó para algo.

quigomentotsi azadón.

iquiátëro (quiá) *vt.* él sacó agua (con calabaza). **Iquiátëro nijá ishaguéqueri iguítoquë.** El sacó agua y le roció la cabeza.

iquíbaqueri (quíb) *vt.* él lo lavó. **Naquíbaquero.** Yo lo lavé. **Inguíbajátirotí igamísate.** El va a lavar su camisa de nuevo.

iquibiáque (quibiá) *vi.* él creció, él se agrandó; él se hinchó. **Aróque iquibiáque.** El ya había crecido. **Piquibiáquetí nompáná.** Mi hígado se ha hinchado. (vea **iguibe**)

iquibisíbatéque (quibisí) *vi.* él tuvo sabor amargo en la boca.
quibisíri/quibisíro amargo/amarga.

iquíbocóca (quíbocó) *vir.* él se lavó las manos. **Pinguíbocótima.** Lávate las manos. (vea **iquíbaqueri, ibaco**)

iquibotétë (quibo) *vi.* él se revolcó.
iquibotéquéni él (gallo) escarba y se revuelca.

iquimingásétanë (quimingá) *vi.* 1. él se ensució. 2. él se volvió leproso.

iquimoquë (quimoc) *vi.* él lo taladró.

iquiraájáquéni *vi.* él tiene mal de ojos; él tiene orzuelo. (vea **icatsijáque; iguëtáreoquí**)

iquiraátanë (quiraá) *vi.* él se enrojeció, él se puso rojo, él se volvió rojo. **Onguiraátanë.** Ella se enrojecerá. (vea **quiraári**)

iquiro *vt.* él se vistió con algo, él se puso (algo). **Pinguero pomanchaqui.** Vístete tu cushma. **Iríro catsi imanchaqui.** El se pone su cushma. (vea **icanaquero, iqui, iquitsagáta**)
cará iquiro paba el oeste (lit. donde el sol entra), occidente, poniente.

iquisaníquéni *vi.* él sueña.

iquisaníqueri (quisaní, oguisaní) *vt.* él lo soñó, él soñó con él. **Yoguisaníanti secári.** El sueña con un tigre.
quisanírentsi, quisanítagantsi sueño.

iquisimoguétë, iquisimoguétiro (quisimo) *vt.* él hocicó, él hociqueó.

iquisitíanca (quisitíang, quisiténg) *vir.* él está muy grave (enfermo).

iquitánguëri (quitáng) *vt.* él lo rasguñó. (vea **icasirooqueri**)

iquítomóca *vir.* él inclinó la cabeza. (sinón. **imentsononganaca, yoguíca**)

iquitsagáqueri *vt.* él lo vistió con cushma.

iquitsagáta (quitsagá) *vir.* él se vistió con cushma.
quitsagárintsí cushma tejida a mano.

iquitsóguëri (quitsóg) *vt.* él lo quitó, él lo sacó.
iquitsóoguítapëri él le sacó el ojo.

ir-/ira- (vea **i-/ir-/ira-/iri-/iro-**)

irá *pron.*y *adj.dem.m.* 1. ése. 2. ese.
iraégui ésos; esos.

irá *pron.rel.m.* que; quien.

irá *art.* el.

iraáguérí *f.* su carne (que él come).

iraátánëni (araá) *vi.* él sangra, él tiene hemorragia. **Iríro araátátsí.** El está sangrando. **Piraáséquéni.** Ella sangra mucho/Ella tiene hemorragia. (vea **araátsí**)
piraátíni ella menstrúa.

irabo *f.* su camino (de él). **Notonqueri sangari cara paboquë.** Yo maté un pavo de monte en tu camino. (vea **abatsi**)

iráca (árác) *vir.* él lloró. **Irácáni.** El está llorando.

Irafaíri *m.* Rafael.

iragáantane *f.* su orden (de él), su mandato; su ley, su mandamiento; su decreto. (vea **igáqueri**)

iragáantomento, igáantomento *f.* su trono (de él); su dominio, su reino, su imperio. (vea **igáqueri**)

irágaguitsótaga *m.* eunuco.

irágaguitsótaga *adj.* castrado.
iragáiníro *f.* su círculo (alrededor de la luna o el sol).
iraganguitëíre *f.* espacio o área limpia cerca de la casa donde los nomatsiguengas danzan.
iragátane *m.* 1. su enviado (de él). 2. su mensajero. 3. su apóstol. (vea **igáqueri**)
iragátane matsiguenga diputado.
iragátane Tosóríntsí misionero.
iráguiro *f.* 1. su tía paterna (de él). 2. su suegra (de él). (vea **náguiro**)
iraí *f.* su diente (de él); su colmillo. (vea **nají**)
iraícóqueri (araícó) *vt.* él lloró por él.
iraísáti (vea **irási**)
irajítane *m.* sus parientes (de él). (vea **ijíta**)
iramarétsá *f.* su intestino (de él), su tripa , su entraña. (vea **imare, otsa**)
iramarétsá iguibe su colon (de él).
irámasítaga *adj.m.* dañado (dañada), malogrado (malograda). (vea **yámasíqueri**)
irámpa *f.* lampa.
irámpara *f.* lámpara.
iranaminto *f.* su trapo (de él) para llevar peso al hombro. (vea **onaminto, yanatanëri**)
iraneíngómentó, iranijíné *f.* su corazón (de él); **aneíngómentó** su corazón (de ella). (vea **asancane; -neín**)
iranëímento *f.* sus zancos (de él).
iranijíné (vea **iraneíngómentó**)
iranintane *f.* su amada (de él).
iraníomento *f.* sus lentes (de él), sus anteojos. (sinón. **irogaoquíro**)
iráníri *m.* 1. su cuñado (de hombre). 2. su primo (de hombre). (vea **aní**)
iraniro *f.* 1. su sobrina (de hombre). 2. su nuera (de hombre). (vea **niánio**)
iránomítaga *m.* uno que se desvía del camino. (vea **yánamítanai**)
irantsijongaga *adj.m.* frito (frita) (carne). (vea **ontsijongaga**)
irangarátaga *f.* partículas de carne. (vea **ibetoqui, ongarátaga**)
irapéri *f.* su comida (de él); **nopéri** mi comida.
irapiguemisántane, irapiguemisántacagane, iguemisántacagane *m.* su correligionario (de él), su hermano en la fe.
irapimatsiguenga *m.* su paisano (de él). (sinón. **imatsiguenga**)
irapisérote *f.* su lapicero (de él).
irapisërárite *m.* hombre como él (lit. su igual hombre).
irápisi *f.* lápiz.
irapisorárote *m.* soldado como él (lit. su igual soldado).
iraraá *f.* su sangre (de él). (vea **naraá**)
irári *conj.* pero él, mas él, empero él; sino él. (vea **carári, iríro**)
irási, iraísáti *pron.pos.* su (de él); suyo (suya), suyos (suyas); el suyo propio. **Orá chocopi irási Chapái.** Esa es su flecha de Chapai.
irási iróguiro su naturaleza (de él); así es él.
irasíriámento *f.* 1. su llave (de él). 2. su abridor. (vea **yasíriápëro**)
iráta *f.* lata.
irébetëri (rebé) *vt.* él le debió (dinero), él le adeudó.
íréinti *m.* su hermano (de hombre). (vea **igué, jaí, najáríri, ojáríri, pírenti**)
íréintitsári *m.* su primo (de hombre).

(vea **iguétsári**)
írento *f.* su hermana (de mujer). (vea **nírento**)
írentotsári *f.* su prima (de mujer). (vea **nírentotsári**)
iri- (vea **i-/ir-/ira-/iri-/iro-**)
íri *m.* su padre (de mujer). (vea **apáti, iríri, níri, pabáti**)
iriága *adj.m.* gordo (gorda) (lit. lleno de grasa). (vea **ojága**)
irianaítaga *adj.m.* enfermo (hombre). (vea **ijanaítë, ojanaítaga**)
iriánqueri (ariáng/aréng) *vt.* 1. él le echó agua. **Niriánquero.** Le eché agua a ella. **Naro aréngatsi.** Echo agua. **Nareíncóquero.** Le voy a echar agua. 2. él lo regó. (vea **ishaguëqueri**)
iriánti *pron.m.* solamente él. **Iriánti irási Jerípe.** Este pertenece solamente a Felipe.
iriáti *pron.m.* él mismo.
iribatsága *adj.m.* podrido (podrida) (carne). (vea **obatsága**)
iribatságoro *f.* 1. su herida (de él); su lesión. 2. su úlcera, su llaga; su enfermedad de la piel. 3. su lepra. (vea **ibatsáque, obatsága, patságorontsi**)
iribatsásétaga *m.* 1. uno que tiene muchas heridas o manchas en la piel. 2. leproso. (vea **ibatsáque**)
iríbiro *f.* libro; tomo.
iricarága *adj.m.* roto (hueso). (vea **caráque**)
iriconguiri *m.* 1. su tío materno (de él). 2. su suegro (de él). (vea **coquí, noconguiri**)
iríchi *m.* leche.
iriguíto *pron.m.* de repente él. (vea **aíguíto**)
iríma *f.* lima de afilar.
Iríma *f.* Lima.
irimámento *f.* su caña de pescar. (vea **imáque**)
irímaqui *f.* limón.
irímaquiá *f.* jugo de limón.
irímasáti *m., f.* limeño.
irínaga *adj. m.* 1. viejo. 2. usado. 3. antiguo, por mucho tiempo. **Irínaga itími yacá.** El vive acá por mucho tiempo. (vea **ínaga**)
irínení *pron.* él mismo. —Sujeto de oración estativa.
irinibáré SRP, **inibáré** KI *f.* 1. su lengua, su idioma, su habla (de él); sus palabras (de él); **nanibáré** mi idioma. 2. su voz (de él). (vea **nibárintsi**)
irinibáré pitíro chirrido del grillo negro.
iringue *f.* 1. granizo. 2. hielo.
iringuinequi *f.* especie de árbol.
iripajíró, ibaíró *f.* su nombre (de él); su apellido (de él); **nopaíró** mi nombre. (vea **ijíta**)
iripánti *m.* elefante.
iripasámento *f.* su látigo (de él). (vea **ipasátëri, pasámentotsi**)
iripasiquíte (vea **pasiquítagantsi**)
iripëgoro *m.* su suplente (de él). (vea **ipëgaíri**)
irirái/irorái *adj.* nuevo/nueva; moderno/moderna; el/la que recién (hizo algo).
iríri *m.* su padre (de él). (vea **apáti, íri, níri, pabáti**)
iríritsári *m.* 1. su tío paterno (de él). 2. su padrastro (de él). (vea **íritsári, níritsári, pabachóri**)
iríro *pron.* él.

irírojégui ellos.
iríro cantënguitsi pero él. (vea **irári**)
irírocá *pron.* éste. (vea **icá**)
irisaánganetsíte *m.* 1. su ser (de él) que se hace invisible o desaparece. 2. su ángel (de Dios). (vea **isaánganaí, ájiri, saángatsíri**)
irisanguenámento *f.* su lápiz (de él).
irisataága *adj.m.* roto (huevo). (vea **sataáque**)
irisicómento, irisigómento *f.* su carro (de él). (vea **sicómentotsi**)
irisígaga, irisíaga *adj.m.* prófugo. (vea **isíaca**)
irísimento *f.* su letrina (de él).
irisínto, irisíntio *f.* su hija (de él). (vea **nasínto**)
irisíntotsári *f.* su sobrina (de él). (vea **nasíntotsári**)
iritëaga *adj.m.* caído (hombre o animal). (vea **otëaga**)
iritiága *adj.m.* enterrado (hombre). (vea **otiága**)
iritijága, iritijomento *f.* su tumba, su sepulcro, su fosa, su sepultura (de él).
irítoro *f.* litro.
íritsári *f.* 1. su tío paterno (de ella). 2. su padrastro (de ella). (vea **iríritsári, níritsári, pabachórí**)
iritsima *f.* su leña pequeña (de él). (vea **tsitsi**)
iritsiráné *f.* su leña rajada (de él).
iritsíro *f.* su hermana (de hombre). (vea **tsió**)
iritsírotsári *f.* su prima (de hombre). (vea **tsiótsári**)
irítsita *pron.m.* él primero (hará algo).
iro- (vea **i-/ir-/ira-/iri-/iro-**)
Iróa *m.* nombre de hombre.
iroángóró *f.* su pus, su materia (de él).
iroáre *f.* su lodo (como del chancho).
irobariáne *m.* 1. su fulgor. 2. su gloria. (vea **coboriátagantsi**)
irobiguitane *f.* su cosecha (de él). **Te íne pobiguitane.** No tienes cosecha (lit. no hay tu cosecha).
irobótane *f.* su linterna, su farol (de él).
irobótoro *f.* su lámpara (de él).
irógantomento *f.* su taza; su vaso (de él). (vea **yógacaro**)
irogaoquíro *f.* sus lentes, sus anteojos (de él). (sinón. **iraníomento; iroquí**)
irogoméantane *f.* su enseñanza (de él). (vea **ogoméantatsíri, ogométagantsi**)
irogómento *f.* su señal (de él para reconocer el camino). (vea **igótiro**)
irogomére *m.* su discípulo, su estudiante (de él); su escolar (de él). (vea **ogométagantsi**)
iroguetane *f.* sus posesiones.
iróguiro (vea **irási**)
iroguíto *pron.f.* de repente ella. (vea **aíguíto**)
iroguitóro *m.* doctor, médico. (vea **jompíantatsíri**)
iromamegoro *f.* su sombra (de él). (vea **imamegoro**)
iromatságuiro *f.* su correa, su cinturón (de él).
iromatsátaga *adj.m.* flaco. (vea **imatsátëni, matsári, omatsátaga**)
iromécomento *f.* su lima (de él).
iromeráro *m.* su empleado (de él); su siervo, su sirviente (de él). (vea **imeratari**)
iromingaga *adj.m., m.* preso,

encarcelado.
iromingamento *f.* prisión, cárcel.
iromiongomento mopëquë *f.* honda. (vea **imionguero**)
iromocobire (vea **imocobire**)
iromominto *f.* su silbato (de él), su instrumento que sirve para llamar perdices **contana**.
ironení *pron.* ella misma. —Sujeto de oración estativa. (vea **iroóti**)
ironomire *m.* 1. su protegido (de él). 2. su siervo, su esclavo (de él).
ironomítaga *m.* su esclavo (de él). (vea **onamítaga**)
irongotaga *adj.m.* cocido (cocida) (carne o pescado hervidos). **Irongotaga ibatsa sintori.** La carne del sajino está cocida (vea **ongoqueri, ongotaga**)
iroónti *pron.* solamente ella.
iroóntíta *adv.* mientras tanto, entretanto; durante.
iroóti *adj.f.* mismo (misma).
iroóti *pron.* ella misma. (vea **ironení**)
iroóti cará hasta que, hasta donde; para.
iroótiquerái *adv.* de antemano. (vea **queroquerái, teráiquerái**)
iroótisáti *adj.* idéntico (idéntica), igual. (vea **aísá**)
iroquí *f.* su ojo (de él). (vea **noroquí**)
irogaoquíro sus lentes (de él).
irorái (vea **ririrái**)
iroráisite *f.* pedazo de tela nueva, retazo.
iroro *pron.f.* ella (ello).
irorojégui ellas.
iroro ocá, irorocá ésta; esto.
iroro orá ésa; eso.
iroro ontá aquélla; aquello.
iroro cantënguitsi pero ella, mas ella.
irorónianti *adv.* casi; **irorónianti quisaári** casi azul.
irosangueguítére *f.* su luz (de él); los cuerpos celestes. (sinón. **iguëtaguítére**)
irosangueguítére Tosóríntsi su gloria de Dios.
irosataámento *f.* 1. su lanza (de él). 2. su jeringa. (vea **yosataáqueri**)
irosíacagantane, irosíacagomento *f.* su foto, su retrato (de él); su imagen (de él). (vea **osíacagomentotsi, yosíacagantëri**)
irosíacagomento orá yamanocóque matsiguenga ídolo.
irosíagueri *m.* el que se parece a él, uno parecido a él. (vea **yosígari**)
irosíaguerijégui *m.* sus paisanos (de él).
Irósio *m.* Lucio.
írotsa *f.* hilo. (vea **otsa**)
irotsácomento *f.* su tacarpo (de él), su palo puntiagudo para sembrar. (sinón. **ibanguiremento**) (vea **yotsáquero**)

irotsácomento

irótsita *pron.f.* ella primero. (vea **irítsita**)
Isaáncajaári *f.* nombre de un lago. —Donde se cree que el sol se baña todas las noches.
isaánganaí (saáng) *vi.* él desapareció.

saángatsíri ser invisible; ángel.
irisaánganetsíte su ángel (de Dios).

Isabéra *f.* Isabel.

isáboca *vir.* él se desnudó, él se desvistió, él se quitó la ropa. **Isábocapa.** El se desnudó al llegar. **¡Pisáboquima!** ¡Desvístete!

isáboquëri (sáboc, sópoc) *vt.* él lo desvistió, él lo desnudó, el le quitó la ropa. **Irisópoquëro.** El la va a desvestir.

isacoriáca (sacoriá, socoría) *vir.* él se ampolló. **Te irisacoriábagótima.** No se ampolló las manos.
sácóróntsí ampolla (de la piel).

isamétë (samé) *vi.* él tuvo sabor vinagroso en la boca.

isámë (sám/sóm) *vi.* él durmió. **Nasáméni.** Voy a dormir. **Irisómë.** El va a dormir. **Isámapë.** El durmió al llegar.
somaméntótsí cama.
te irisóme él no duerme, él está desvelado, él está insomne.

isamijátanë (samiá) *vi.* él (ave) voló alto hasta desaparecer.

isamoncóitë (samoncói) *vi.* él era calvo.
samoncói, samoncóiri calvo.

isananáque *vi.* él roncó.

isanánquero (sanáng) *vt.* él lo cortó (palmera) para sacar el cogollo comestible. **Irosanánquero.** El la va a cortar.

isanángajíquéni *vi.* él tiene caries dental, él tiene un hueco pequeño en la muela. (vea **pisanánque**)

isantijë (santi) *vi.* él ventoseó.

isántone *f.* 1. su cumpleaños, su santo (de él). 2. su santo, su imagen (de él).

isanguenáqueri (sanguená) *vt.* él le escribió. **Nasanguenáquemi.** Yo te escribí.

isanguenáre *f.* 1. su escritura, su letra (de él). 2. su carta, su epístola (de él). 3. su libro (de él). (vea **sanguenári**)

isanguenátocótaígácá *vir.* ellos se matricularon, ellos se inscribieron.

isanguenátocótaíguërí *vt.* él los censó; él los inscribió.

isapátóte *m.* su zapato (de él).
te iríne isapátóte él está descalzo.

isapátotsa *f.* su pasador de zapatos (de él). (vea **otsa**)

isáqueri (sác) *vt.* él lo quemó (la piel). **Isáquenáni paba naguetsiquë.** El sol me quema la nariz. **Osácobágotanëna.** Eso me quemó las manos. **Irisácaíguërí paba.** El sol los quemará. **Isáca.** El se quemó (la mano).

isaraáquéro (saraá) *vt.* 1. él lo descortezó. 2. él lo rasgó (expresa el sonido y la acción). **Isaraícóquéni imanchaquiquë.** El rasgó su cushma (lit. él se rasga en su cushma).
saraáque roto, rasgado (tela, papel).

isarantaguemitá *f.* su oreja grande (como la del elefante). (vea **iguemitá**)

isariácari (sariá) *vtr.* él lo amenazó.

isataáqueri (sataác) *vt.* él lo rompió. **Isataáqueri iguitso.** El rompió el huevo.
sataáque roto (huevo, botella, calabaza, olla de barro).

isatírongaíró (satírong) *vt.* él pasó al otro lado (de algo).
yomisatíronguëri él lo hizo pasar al otro lado.

isátónca *vir.* él se tatuó. **Osátóncáni.** Ella tiene tatuaje.
sátónca tatuaje; látex para tatuarse.
isátóncaqueri *vt.* él lo tatuó.
isecanaí (sec) *vi.* él dejó de llorar. **Piseque.** Deja de llorar.
iséno *f.* 1. su bocio, su coto, su cuello abultado (de él). 2. sus paperas (de él). 3. su laringe (de él).
isénotíni (séno) *vi.* él tiene coto, él tiene bocio.
isengajá *f.* sus lágrimas (de él).
isequero (se) *vt.* 1. él lo borró; él lo tachó. **Irisetaínérí.** El lo va a borrar para él. **Pisetiro.** Bórralo. 2. él lo limpió frotando. **Piseguitítima.** Límpiate los pies (en la hierba).
isésire símá *f.* branquia de los peces.
isetajínero *vt.* él lo absolvió, él lo perdonó. **Isetaguétajáiro.** El nos lo perdonó.
isẽbatë *m.* demonio que dicen que silba.
isẽbatë (sẽba) *vi.* él silbó. **Iríro sẽbatatsi.** El silba. (vea **isëoquë, isonguë**)
isẽguẽquiminga *m.* personaje mitológico que era el curaca de los gallinazos.
isëoquë (sëoc) *vi.* él silbó (colocando la lengua detrás del labio inferior). (vea **isẽbatë**)
isére *f.* su alma, su espíritu (de él). (vea **sẽretsi**)
isẽretacari (sẽre) *vtr.* él pensó en él. **Isẽretasántacari.** El pensó mucho en él. **Te irisẽretimaro.** El no pensó en eso.
isẽrontacari (sẽron) *vtr.* él se rió de él, él se rió de él a carcajadas; él se mofó de él, él se burló de él. (vea **icabátëri, icaínítsátëri**)
isiabáguitë (siabágui) *vi.* él cultivó (cortó hierba). (vea **intëro, isíaquero**)
isíabonguitíquero (síabonguití) *vt.* él lo desarraigó. **Irisíabonguitíquero.** El lo va a desarraigar. (vea **isíaquero**)
osíabonguitítaga desarraigado (desarraigada).
isíaca, isíganaca (síac, síg) *vir.* 1. él corrió. **Pisíguima.** ¡Corre! 2. él huyó, él escapó, él fugó. 3. él galopó. (vea **irisígaga, isígopítacari, yomisíguëri**)
irá síganacha arota ingomantiri basíní chasqui.
isíaquero (sía) *vt.* él lo desarraigó (hierba y arbustos), él lo arrancó de raíz. (vea **isiabáguitë**)
isíbánguí *f.* 1. su ala (del ave). 2. la punta de su hombro (de él); **nasíbánguí** la punta de mi hombro. (vea **ibangui**)
isibaroóqui *f.* su pestaña (de él).
isíbótóná *f.* su bigote (de él).
isíbótóná quíatsi cola de caballo (especie de hierba).
isíca (sí) *vir.* él defecó. (vea **isíquero**)
isicoéra *f.* escuela.
isíganaca (vea **isíaca**)
isigobitë (sigobi) *vi.* él tocó quena.
isígóbitë (sígobi) *vi.* él está cansado. **Nasígóbitẽni.** Estoy cansado. (vea **imágotẽni**)
isígopítacari *vt.* 1. él escapó de él. 2. él lo eludió, él lo evadió; él lo rehuyó. (vea **isíaca**)
isiguiricanë (vea **pisiguiricanë**)
isímaretanë (simare) *vi.* él echó espu-

ma por la boca. (vea **osímare**)

isimetë (sime) *vi.* él hizo nasa. **Isimetabítaca.** El hizo nasa en vano (no hubo peces).

simeri nasa para pescar.

isíncáná *f.* su vesícula biliar (de él); **nasíncána** mi vesícula biliar.

isinetaca (sine) *vir.* él es orgulloso, él tiene orgullo.

isinquẽi *f.* su cresta (de las aves).

isinquítëqui, isinquítẽni (sinquí) *vi.* él tiene tumor, él tiene quiste; él tiene lobanillo.

isíntotaro (sínto) *vt.* él la engendró, él es su padre (de ella). **¿Paírí síntotaro?** ¿Quién es su padre? (vea **itómintaári**)

isintsaípa (sintsaí) *vir.* formaron fila al llegar. (vea **ipiriniípa**)

isintsitẽni *vi.* él es fuerte.

isintsitsáqueri (sintsitsá) *vt.* él lo regañó, él lo riño, él lo reprendió; él altercó con él, él le dijo palabras fuertes. **Osintsitsátobëri.** Ella lo regañó. (vea **sintsíri, -tsá; ipëgátsátacari**)

isintsitsátobaca *vir.* ellos debatieron.

isingotëri (singo) *vt.* él lo ahumó (carne).

ibatsa osíngotaga

isinguiáca (singuiá) *vir.* él tomó ayahuasca.

isinguiátácágárí *vtr.* él tomó ayahuasca con él.

isinguinequi *f.* especie de árbol.

isinguitaca, isinguita (singui) *vir.* él estuvo borracho, él estuvo ebrio; él se emborrachó. **Irisinguipëmaro.** Al llegar él se emborrachará (con el masato).

singuinári, singuitachári borracho.

isinguitaqueri, isinguitagobëri (singui) *vt.* él lo emborrachó. **Isinguitobagobacari.** Ellos se emborracharon entre ellos.

isipaguiriopaí *vi.* él brilló (el sol o la luna). (vea **yobariáné**)

isipi *f.* su barba (de él).

isíquero (sí) *vt.* él lo ensució con excremento. **Isíquero itsenco.** El ensució su pantalón con excremento. (vea **isíca**)

isíquirina (vea **iguirína**)

ísira *f.* plátano de la isla, isleño.

isiriátë *vi.* él pescó con red.

siríti red para pescar.

isirigompique (sirigompi) *vi.* él bailó tocando una flauta.

isiringanaca (siring) *vir.* él se movió a un lado, él se hizo a un lado.

isíróqui *f.* su aleta (del pez).

isitíaqueri, isitígatëro (sitíac, sitíg) *vt.* él lo amarró (hojas en el techo), él lo ligó, él lo ató. **Isitíguíni ibangosí.** El amarra las hojas de su casa. **Pisitíguiro.** Amárralo (cosa). (vea **intsiríqueri**)

isitíganaca (sitíg) *vir.* él se ahorcó. (vea **isitíaqueri**)

isítítë (sítí) *vi.* se pudrió, estuvo podri-

da (carne); apestó, hedió. (vea **pojítají**)

sítíri, sítíque podrido (podrida) (carne); hediondo (hedionda), apestoso (apestosa), que tiene mal olor.

isítomencore (vea **sítomencorentsi**)

isitoqueri (sito) *vt.* él le sirvió comida. **Isitoaígábítëngani.** Les sirvieron comida

isitóriaque (sitória) *vi.* él estudió. **ira isitóriatíni isicoéraquë** alumno.

isitsa *f.* 1. sus tendones (de él), sus ligamentos. 2. sus nervios. 3. sus vasos sanguíneos, sus venas; **nasitsa** mis venas y nervios. (vea **otsa**)

isítsáné *m.* sus lombrices (de él), sus bichos, sus parásitos intestinales. (vea **sítsá**)

isítsánéqué *vi.* él tuvo lombrices en la barriga.

isobíaque (sobíac/sobíg) *vi.* él se sentó. **Nosobíaquéni.** Voy a sentarme. **Pisobígué.** Siéntate. **Te irisobíque.** El no se sentó.

cará isobíaque itingomi trono.

sóbícóméntótsí asiento.

isobósi *f.* su lugar donde duerme (un animal).

isócó *f.* cal; **isócóte** su cal (de él, su cal en el recipiente para chacchar coca).

isócóna *f.* calabaza pequeña para cal; **nisócóna** mi calabaza para cal.

isócóqui *f.* palito para sacar la cal de la calabaza; **nisócóquíre** mi palito para sacar la cal de la calabaza.

isocotaqui *f.* especie de árbol.

isoína *f.* sus nalgas, su trasero (de él). (vea **itiogui**)

isométi *m.* su tocayo (de él). (vea **osométo**)

isómótë (sómó) *vi.* él tuvo chupo.

sómótsí chupo.

isoncaretsa, isongaretsa *f.* su tráquea (de él).

isoncatë (sóncá) *vi.* él tocó la zampoña, él tocó la yupana. **Irisoncatë.** El va a tocar la zampoña. **Nosoncabentiri.** Yo toco la zampoña para él.

soncari zampoña.

isonsótëri (sonsó) *vt.* él silbó; **isonsóitobaca** él silbó varias veces.

isonguë, isongobaca (song) *vi.* él silbó soplando entre las manos. (vea **isëbatë, isëoquë**)

isonguiréguítëni (songuiré) *vi.* él tiene incordio en la ingle.

isónguíréquí *f.* su riñón (de él). (vea **nosónguíréquí**)

isónguíréquítsa *f.* su uréter (de él). (vea **otsinetsa**)

isoroque (soroc) *vi.* 1. él se cayó en un hueco. 2. él bajó.

isoroquirenganë (soroquireng, soroquiriang) *vi.* él ascendió, él subió más alto. (vea **isoroque, -ri**)

isoroquiriancaqueri *vt.* él lo hizo ascender. (vea **isoroquirenganë, -caq**)

isotócanë (sotóc) *vi.* él salió. **Nisotócanë.** Yo salí.

yomisotócaíguëri él los hizo salir, él los sacó de la cárcel. (vea **yomisotócajíri**)

ishabitëro (shapi, shabi) *vt.* él lo tapó (con tapa). **Nashabitaíro.** Lo voy a tapar (botella, etc.). **Pishabitiro.** Tápalo.

oshapi su tapón.

ishaguëcaro (shagué) *vtr.* él la frotó con el jugo de una planta para aliviar los dolores de parto.

ishaguẽqueri (shaguẽ) *vt.* 1. él le echó agua. **Ishaguẽtobaca.** Ellos se echaron agua el uno al otro. 2. él lo bautizó. 3. él lo regó, él lo roció. 4. él lo fumigó. (vea **iriánqueri**)

ishaguẽtacagantiri *vt.* él lo hizo bautizar.

ishaguirinátacáni (shaguiriná) *vir.* él tiene resfriado; él está mocoso.

ishapiguemitátanaca (shapi, shabi) *vir.* él tuvo el oído obstruido (con cerilla o infección).

ishapiícaro *vtr.* ellos la llenaron (la casa). **Ishapiícaro cará pongotsi.** Ellos llenaron la casa (hasta que la puerta quedó obstruida). (vea **itaquero, shopiítaga**)

ishapiriáguemitáca *vir.* se abrió el oído. **Pishapiriáguemitátanëma.** Que se abra tu oído.

ishapiriáquero (shapiri) *vir.* él lo destapó.

ishátá *f.* su uña (de él). (vea **shátátsí**)

ishátigote *f.* su hoz (de él).

ishëro (sh) *vt.* él lo derramó. **Ishëntiro.** El lo derramó allá.

ishoincócáni (shoing) *vir.* 1. él está loco; él se enloquece. 2. él está mareado. 3. él se desvanece, él se desmaya. (vea **ichabëníquéni**)

shoinguẽcori hombre loco.

ishoncátanë, ishoncátaca *vi.* él se columpia; él se mece.

ishoncátëri (shoncá) *vtr.* él lo columpió; él lo meció en la hamaca. (vea **oshoncáshoncátaca**)

shoncárontsi hamaca; columpio.

ishonquero *vt.* él lo invirtió, él lo volteó.

ishontiríquero (shontirí) *vt.* él hizo que él (pijuayo) tuviera espinas.

ishonganaca (shong) *vir.* él giró, él dio vueltas.

ishóríta *f.* su ilíaco (de él); su cadera (de él); **noshóríta** mi ilíaco; mi cadera.

ishoritariácá (shoritariá) *vir.* él era cojo; él no podía caminar.

ishóró *f.* 1. su abuela (de hombre). 2. su nieta (de hombre). 3. su prima (de hombre). 4. su cuñada (de hombre). (vea **noshóró**)

ita, eta *adv.* entonces. **Yarepa ipégatanaínári aro eta nataáquintiri.** El llegó, convirtió (a mi bebé en piedra); entonces, voy a apalearlo por eso. —Comunica la idea de vengar una mala acción; no es de uso común.

itaaquero (taac) *vt.* él lo quemó, él lo calcinó. **Iritaaquerotí.** El lo va a quemar. **Nitaaquero.** Lo quemé. (vea **pitaacatí**)

itaagantariquë en su lugar para quemar (de él); en su altar (de él).

itaáquero (taá) *vt.* él lo golpeó (con palo), él lo apaleó. **Pitaáíri.** Golpéalo (para matarlo). **Pitaáquero omeguí.** Ella golpeó o mulló el algodón. **Nataáquéni contiritáqui.** Estoy golpeando corteza de pona. (vea **otimíaquero**)

itamaráquero (tamará) *vt.* él la quemó (a su madre durante el parto, en una leyenda).

ítanëro (átan) *vt.* él lo subió, él lo trepó; él lo escaló. **Itanëro ancháto.** El trepó el árbol. **Intsómé átanëro.** Vamos a subirlo. **Irátanẽni.** El va a subir.

itanque (tang) *vi.* reventó. **Iritanganë.**

(El huevo) va a reventarse.

itantotaíro (tanto) *vt.* él hizo quincha de pona.
tantotsi quincha, pared de pona.

itapíguëri (tapíg, topíg) *vt.* 1. él lo sopló (en la boca). **Iritopígajírí.** El lo soplará (en la boca). 2. él lo infló. (vea **otapíganëma**)
otapíaga inflado (inflada).

itapíi *f.* su nuca (de él); **itapíiquë** en su nuca.

itapisi *f.* su sombra (de él).

itaquero (tac) *vt.* él lo tapó (con tapa). (vea **ishabitëro**)

itaqui *f.* 1. su caparazón (de las tortugas o armadillos). 2. su ala externa (del escarabajo). (vea **otaqui**)

itaquiréajíti *vi.* sus dientes (de él) rechinan (lit. él rechinó los dientes). (sinón. **ipisétë, itsitsíataguétanë**) (vea **taquiré taquiré**)

itaraaque (tara) *vi.* él eructó. **Itaraaíni.** El eructa (vea **ichaquëatë**)

itaréganë (tarég) *vi.* él abrió las piernas.

itarobacaáque *vi.* él trabajó.
irá tarobacaátatsi trabajador.
teni intarobacaátaígué ellos hicieron paro.

itarobacaáre *f.* su labor, su trabajo (de él).

itaséguéñi (taség, tasíac) *vi.* él tiene hambre.
irá tasíaquenguitsi hambriento, el que tiene hambre.
tasíagantsi hambre.

itasítëri (tasi) *vt.* él lo asó (carne). (vea **imotanguëri, yaquisítëro**)

itasónguëro (tasóng) *vt.* él (curandero) lo sopló. **Itasóngobénqueri.** El lo sopló para sanarlo **Pitasónguiri.** Sóplalo.

itasórintsítë (tasórintsí) *vi.* él hizo milagros. **Itasórintsítasanóti.** El hizo muchos milagros. (vea **tosórintsí**)

itatariáquero (tatariá) *vt.* él lo destapó.

itatarécóquero (tatarécó) *vt.* él lo destapó (recipiente con contenido); él lo abrió. (vea **itatocóquero, -ri**)

itatocóquero (tatocó) *vt.* él lo tapó (recipiente con contenido). (vea **itaquero**)

iteganaca (teg/tig) *vir.* él está peor, él está en peor situación. **Iritiguëmaríni.** El estará peor por causa de él

itegótsíque (tegótsí) *vi.* él mejoró; él está sano.
tegótsítatsi sano; contento, feliz.

itégui *f.* su pene.

itemanaque, itemasítanë (tema) *vi.* él se metió en la selva.

itencari (ten) *vtr.* él lo llevó como compañero, él lo llevó consigo, él lo hizo acompañarle. **Natempari yacá.** Yo lo hice acompañarme acá.

itetéatanë (tetéa) *vi.* él tambaleó (niño que aprende a caminar). (vea **itéaque; itobitobítanë**)

itéaque (téa) *vi.* él se cayó, él se vino al suelo. **Pitéaque.** Ella se cayó. **Nitéanë.** Me caí. (vea **ipariáque**)
otéaga ancháto árbol caído por sí solo.

itëmaque, aro itëmaque *vi.* él se desvió.

itësháquero *vt.* él lo tincó.

itía *vir.* él está enterrado. (vea **itíaqueri**)

itiánqueri (tián) *vt.* 1. él lo aplastó con

un palo. 2. él lo sacudió golpeándolo con un palo. 3. él lo apisonó con un palo.

itíaqueri (tía/tijá) *vt.* él lo enterró, él lo sepultó. **Nitíaqueri.** Yo lo enterré. **Natíaqueri.** Voy a enterrarlo. (vea **itía**)

itibatsáqueri (tibatsá) *vt.* él lo descuartizó. (vea **ibatsa**)

itibotanëro (tibo) *vt.* él tocó la bocina (hecha de caracol); él tocó la trompeta.

itica (ti) *vir.* él ayunó. **¿Paíró itibiritaígá?** ¿Por qué ayunan?

itigá (vea **tigátsi**)

itigochangaguetsítaca (tigochangaguetsí) *vir.* él tiene la nariz torcida. (vea **naguetsi**)

itigontarébótëro (tigontarébó) *vt.* él arrancó los racimos.

itiguiri (tig) *vt.* él (pájaro) le dio comida (a la cría). **Itigopëríni iániquíte.** El da comida a su cría.

itiguítë (tiguí) *vi.* él quiso comer carne. **Natiguítëni nocoguíni najágueri ibatsa.** Quiero comer carne. **Quero pitiguítapaí.** No vas a querer carne.

itímacagajíri *vt.* él lo resucitó.

itímacaqueri *vt.* él lo hospedó. (vea **itímaque**)

itimágonaguítaca *vir.* él extendió la mano o el brazo. (vea **itimátëro**)

itímají *vi.* él revivió.

itímanamítëri (tímanamí) *vt.* él vivió cerca de él, el fue su vecino. (vea **itímaque**)

natímanamíre, natímanamítane mi vecino; mi prójimo.

itímanië (tímani) *vi.* él se extravió, él perdió el camino.

itímaque (tím) *vi.* 1. él vivió, él moró, él residió. **¿Nega pitími?** ¿Dónde vives? **Teni intímajé yacá.** El no vive acá ahora. **Nantiómóqueri.** Viviré con él. 2. él estuvo. 3. hubo. **Teni ontíme oguitso.** No hay fruta (está fuera de estación).

cará te ontímingani lugar donde nadie vive, lugar despoblado; desierto.

irá tímasítacha huérfano.

irá tímatsi cará/orá tímatsi cará morador/moradora.

tímagantsi casa; grupo de casas; pueblo.

cará itími tojái matsiguenga poblado.

itimatëgótëri (timatëgó) *vt.* él lo guió (el animal).

itimátëro (timá) *vt.* 1. él lo estiró, él lo extendió. **Natimátëro jebe.** Estiré el jebe. 2. él lo jaló. **Terái cará intimisíri.** Todavía no lo había jalado.

itimentanaca (timen) *vir.* él se esquivó, el se evadió.

itimishasítëntiro *vt.* él sacó sachahuasca.

itimishëro (timish) *vt.* él lo rompió (bejuco o soga).

itináíro (tiná) *vt.* él lo levantó, él lo alzó, él lo elevó; él lo izó. **Natináíri.** Yo lo levanté. (vea **yogáinocanëro**)

tinári pesado.

itincotasítari (tinco) *vt.* él lo apuntó (con un arma).

itinenétëni (tinené) *vi.* él tiene la lengua adormecida.

itíneri *m.* 1. su sobrino (de él). 2. su yerno (de él). (vea **natíneri**)

itingaraácáni *vir.* él es epiléptico.

itingaraáquero (tingaraá) *vt.* él lo rompió (palo). **Nantingaraáquero.** Lo voy a romper.

itingomi *m.* 1. su jefe (de él); su autoridad (de él); su cacique, su curaca (de él). 2. su líder. (vea **otingomi**)
irási itingomi real.
itingomisonóri su gran jefe (de él); su monarca, su soberano, su rey (de él); el Señor.
itomi itingomi su príncipe.

itingomibíntëri (tingomi) *vt.* 1. él lo presidió; él lo encabezó; él lo dirigió. **Itingomibíntaíguërí.** El los encabezó. 2. él los gobernó, él los rigió; él reinó sobre ellos; él los dominó.

itingomiboco *f.* 1. su pulgar (de él). 2. su mano derecha, su diestra, su derecha (de él).

itingomintari *vtr.* él le obedeció. **Pintingomintimari pániró atingomi.** Obedece solamente a nuestro jefe.

itiogui, itioqui *f.* sus nalgas, su trasero (de él). **Oguisëri iníro itioguiquë.** Su mamá le pegó en el trasero. (vea **isoíná, otiogui**)

itiomento *f.* su ataúd (de él). (vea **cámatsirínimento**)

itiómi (vea **itómi**)

itiómijání *adj.m.* 1. pequeño (pequeña), chico (chica); bajo (baja). **Orá tiápa omisántiri ojaniquíte itiómijání.** La gallina cuida a su pollo pequeño. 2. enano (enana). (vea **otiómijání**)

itiómijánisëre *adj.m.* menor.

itioná *f.* su boca (del pez).

itionco *f.* su vejiga natatoria (del pez).

itióntapa, itióntaca (tión) *vir.* él giró.
cará otióntióntaca nijá remolino de agua.

itióntëro *vt.* él lo giró, él lo hizo girar. **Pintióntiro.** Hazlo girar.

itióquíro (tió) *vt.* él tiene algo en el ojo.

itiríantaro *vtr.* 1. él lo cubrió con algo, él lo revistió con algo. **Itiríantaro óro.** El lo cubrió con oro. 2. él lo ungió. (vea **ipotsontaro; itiríqueri**)
tiríantagantsi unción.

itiríqueri (tirí) *vt.* él lo frotó (todo el cuerpo con algo), él lo friccionó. (vea **itiríantaro**)

itisánque (átisáng) *vi.* él estornudó. **Iríro átisángatsi.** El estornuda.

itisaraáquero (tisaraá) *vt.* él lo rompió, él lo rasgó violentamente. (vea **té-, isaraáquéro**)

itisíta *s.* su espalda (de él).

itisónguëro (tisóng) *vt.* él abrió la represa. **Intisónguëntë.** El va a abrir la represa. **Natisóngántiro.** Abrí la represa.

ititaácáni (titaá) *vir.* él se abrió la herida.

itítareáquero, itítariáquero *vt.* él lo destapó, él lo abrió (con fuerza). (vea **té-, itaréganë, itatariáquero**)

itítariátëri (títare, títariá) *vt.* él lo sacó del agua. **Naro títariátëro.** Yo lo saqué del agua.

ititigapëro (titig) *vt.* él lo hizo rodar.

ititsáranquero *vt.* él lo tendió. **Ititsáranquero yoraguero.** El lo tendió para secar.

ititsëguëro (titsëg) *vt.* él probó el arco. **Ititsëgabítacaro.** El probó el arco en vano.

ititsibonquero (titsibong) *vt.* él lo

dobló.

itobitobítanë, itobitobíque, itobíaque (tobi) *vi.* él tambaleó. (vea **itëaquë, itetëatanë**)

itóca (tó) *vir.* él se cortó (con cuchillo). (vea **itótëri**)

itojáiganaque *vi.* ellos se multiplicaron, ellos aumentaron. (vea **tojái**)

itojaíngá *m.* 1. su paisano (paisana) (de él). 2. su familiar (de él). 3. su compañero (de él). (vea **imatsiguenga; tojaíti**)

itojéque (tojé) *vi.* él tosió. **Notojésetëni.** Toso mucho. **Otojésetëntëni.** Ella siempre tose.

otojésetagantsi tos.

itómarájiro (tómará) *vt.* él sacó las hojas viejas del techo. (vea **yomaraáquero**)

itómi, itiómi *m.* su hijo (de él). (vea **notómi**)

notómiquimingá mi hijito (término cariñoso).

itómintaári (tómin) *vt.* él lo engendró. (vea **isíntotaro; itómi**)

itómitsári *m.* su sobrino (de él). (vea **notómitsári**)

itomoinquitaga *adj.m.* jorobado (hombre). (vea **iguentsire, otomoinquitaga**)

itomóqueri (tomóc) *vt.* él sacó suris.

itónqueri (tóng) *vt.* 1. él le tiró; él le disparó, él lo balcó. 2. él lo fusiló. **Intónqueri.** El le va a disparar (con la escopeta).

tóng sonido de un disparo o de una explosión.

tóngaguiroqui maíz que se revienta del que se hacen rosetas; maíz cancha.

tóngomentotsi escopeta.

itongánáqué (tongá) *vi.* él subió (el cerro).

tongágari colina, cerro.

itonguibócari (tonguibó) *vtr.* él lo encontró en el camino.

itonguimiticara *f.* sus huesos del espinazo (de él); sus vértebras.

pátiro itonguimiticara su vértebra (de él).

itonguipágue *f.* su esqueleto, sus huesos (de él). (vea **notongui**)

itonguiporoqui *f.* montón de huesos (humanos).

itóquero (toc/tog) *vt.* 1. él rozó, él tumbó, él cortó árboles. **¿Paírórácá otogantemaróra?** ¿Con qué vamos a rozarlo? **Itóguíni.** El está rozando. 2. él lo acuchilló, él le dio cuchilladas.

otóga tumbado.

togantsi rozo; chacra.

itóquero seróchoquë él lo aserró.

itóritëni (vea **itsoritëni**)

itorómítëro (otorómí) *vt.* él hizo represa para pescar.

itótaguéqueri *vt.* 1. él lo tajó; él lo cortó en varios pedazos. **Otótaguéquero.** Ella la cortó (tela) en varios pedazos. 2. él lo talló. **Itótaguéquero tanaqui.** El talló la nuez.

itótëri (tó) *vt.* él lo cortó. **Pitótiro.** Córtalo. **Itótíni ancháto.** El está cortando madera. (vea **itóca**)

itsa *f.* su cuerda, su soga (de él). (vea **otsa, sógatsa**)

itsábetë (tsábe) *vi.* 1. él (un loro) se arregló para esperar visitantes en una leyenda. 2. él (loro) gritó prediciendo la llegada de alguien.

itsaca (tsa) *vir.* él (loro) se colgó de una pata. **Itsatáni.** El está colgado de una pata. (vea **itsaqueri**)

itsaguine *f.* 1. su bolsa. —Que los hombres llevan colgada del hombro. (vea **tsagui**)) 2. su barbilla (del gallo).

itsaguiquero *vt.* él lo enganchó. (vea **itsigótëro**)

itsaícótájírí (tsaícó) *vt.* él lo desató. **Nantsaítëri.** Lo voy a desatar. (vea **otsaanaca**)

itsaoquíti (tsaoquí) *vi.* él alardeó.

itsaqueri (tsa) *vt.* él lo colgó. **Natsaquero sabiro.** Colgué los plátanos. (vea **itsaca**)

itsátimátanaí *vi.* él fue de frente, él fue directamente.

itsebáji *f.* sus pinzas (del comején y el escarabajo).

itsécanë (tséc) *vi.* él tuvo los dedos de los pies rajados en la parte inferior.

itsego *f.* sus uñas (del cortapicos).

itségomiticara *f.* su giba, su joroba (de él). (vea **iguentsire; itomoinquitaga; omiticara**)

itseí *f.* 1. su aguijón (de la avispa, la abeja, el alacrán). 2. su espina (del pez). 3. su cuerno, su cacho; **itseí baácá** su cuerno de la vaca. 4. su púa (del puerco espín). (vea **otseítaga, tseítsi**)

itsenco *f.* su pantalón (de él). (vea **tsencotsi**)

itsenguiro (vea **itsimenguiro**)

itsenguítëro (tseng) *vt.* él lo desafiló.

itseriáque (tseriác) *vi.* él tuvo diarrea. **tseriágantsi** diarrea.

itsëaque (tsëa) *vi.* él se inclinó.

itsianqueri (tsing, tsiang) *vt.* él lo mojó; él le echó agua fría. **itsingobacotanaca** él se mojó las manos con agua.

itsíaqueri (atsíac/atsíc) *vt.* él lo mordió. **Iríro atsíaquero.** El la mordió. **Quero pitsíquiri.** No lo muerdas. **Irá márangue atsíaquena.** Esa culebra me mordió. **Iratsíquëmíni.** El te morderá. **átsigantatsíri** animal mordedor.

itsibasáti *adj.m.* cuatro; **itsibasáti sërári** cuatro hombres. (vea **otsibasáti**)

itsibatacari, itsibatari (tsiba) *vtr.* él lo acompañó. (vea **icaráqueri, itsipa**)

itsibataga *vir.* nacieron mellizos. (vea **íboganaque**)

itsícaneíntaca *vir.* le dolió la barriga, él tuvo dolor de barriga. **Natsícaneíntacáni.** Tengo dolor de barriga. (vea **otsícanaca**) **atsícaneíntagantsi** dolor de barriga.

itsicátëro (vea **otsicátëro**)

itsigótëro (tsigó), itsicótëro (tsicó) *vt.* él lo recogió con gancho; él lo enganchó. (vea **itsaguiquero**) **tsicómento** palo con gancho para recoger frutos.

itsijónquero (tsijóng) *vt.* él echó un chorro.

itsímagani *adj.m.* chupable (miel). (vea **catsímague, otsímagani**)

itsímaqueri (tsím) *vt.* él lo chupó. **Yotsímëna mijóqui.** El mosquito me chupó (la sangre). **Pintsímiro aránca.** Chupa la naranja.

itsimatë (tsima) *vi.* él trajo leña. (vea **tsitsi**)

itsimenguiro (tsimeng), itsenguiro *vt.* él hizo chispas con cuchillo y piedra.

itsíminta *f.* su cresta (del gallo o del

paujil).

itsimocanë (tsimoc) *vi.* él se obscureció (sol). (vea **yotsimoqueri**)

itsimoicótanë, itsimoicóquéni (tsimoicó) *vi.* él se desmayó, él se desvaneció.

itsimoquëri (tsimoc) *vt.* él le dio un tratamiento de vapor (baño o inhalación).

itsináicóqueri (atsináicó) *vt.* estaban uno junto al otro.

itsináqueri (tsinác) *vt.* él lo atropelló; él lo chocó.

itsínatapaíro (tsína) *vt.* él lo trajo en brazos. **Otsínatëgótapaíneri.** Ella le trajo una calabaza (de masato).

itsínatëri (tsína) *vt.* él lo abrazó.

itsinca (tsin) *vir.* él orinó. **Nantsinquimáni.** Voy a orinar.

itsine *f.* su orina (de él). (vea **tsintsi**)

itsíneriájiro (tsíneriá) *vt.* él lo despegó. **Iríro antsíneriájiróne.** El lo va a despegar. **Pintsíneriájiró.** Despégalo (vea **itsínetiro, -ri; tsínerimíti**)

itsínetiro (antsíne) *vt.* él lo pegó con alquitrán. **Otsíneoguítëri.** Ella le pegó los ojos con alquitrán (en una leyenda). (vea **tsíneri, itsirégobëro**)

otsínetaga pegado (pegada).

itsipa *m.* su compañero (de él). (vea **itsibatacari**)

tsipatagantsi compañía.

itsipëro (tsi) *vt.* él tuvo relaciones sexuales con ella.

itsipiriácaqueri *vt.* él lo hizo sufrir. **Iratsipiriásántacaqueri.** El lo va a hacer sufrir mucho.

itsipiriáque (atsipiriá) *vi.* él sufrió, él padeció.

atsipiriágantsi sufrimiento.

itsipiriáquero *vt.* él sufrió (de algo), él padeció (de algo).

itsiqui *f.* especie de árbol, su fruto y su semilla.

itsiráquero (tsirá) *vt.* él lo rajó, él lo hendió, él lo partió. **Natsiráíni.** Estoy rajando madera.

tsiráque hendido (hendida), rajado (rajada).

otsirábótaga astillas de madera.

otsiránа grieta, rajadura.

itsirégobëro (tsirég) *vt.* él lo pegó (con cualquier pegamento).

tsiréri pegajoso (pegajosa); pegamento.

otsirétaga pegajosa, viscosa (como yuca cocida pasada).

itsirétëro *vt.* 1. él lo engomó. 2. él lo adhirió.

itsiretsonóquéni *vi.* él está ronco. (sinón. **ipëshásegueni**) (vea **tsiretsonóri**)

itsirishácári (tsirishá) *vtr.* él se exasperó con él, él se irritó.

itsitíají *f.* su muela (de él); sus dientes. (vea **iraí, nají**)

itsitinire *f.* su sombra (de él). (vea **iromamegoro, itapisi**)

itsitóqueri (tsitóc) *vt.* él lo aplastó (para matarlo). **Itsitócabécaro imótoneqüe.** El casi la aplastó con su moto.

itsitsíaguitetanë, itsitsíataguétanë *vi.* él crujió los dientes, sus dientes (de él) rechinan (lit. él rechinó los dientes). (sinón. **ipisétë, itaquiréajíti**)

itsóba *f.* su hocico (de él). (vea **íba, otsóba**)

itsobique (tsobi) *vi.* él parecía mujer (en una leyenda).

itsogoque (tsogo) *vi.* él tenía uta. **Itso-**

goquéni. El tiene uta. (vea **tsogotsi**)

itsóigaca (tsóig) *vir.* él mintió.
tsóigagantsi mentira.
tsóenti/tsóento mentiroso/mentirosa.

itsoíncóquero (vea **itsonquero**)

itsoinguëri (tsoing/tsoeng) *vt.* él dudó de él, él desconfió de él. **Te iritsoenguiri.** El no dudó de él. **Nitsoingaa.** Yo dudo de mí mismo.
tsoengatsíri uno que duda la palabra de otro.

itsomáqueri (tsomá) *vt.* él lo tuvo en brazos; él lo llevó contra el pecho.

itsomonte *f.* su barriga (de él), su panza, su vientre; **notsomonte** mi barriga (la parte superior). (sinón. **itsonía**)
iguibetsomonte su vientre grande.

itsonca *vir.* 1. él se terminó. 2. él está muerto.

itsonía *f.* su barriga, su vientre (de él). (sinón. **itsomonte**)

itsonquero (tsong) *vt.* 1. él lo terminó, él lo concluyó. **Notsonquero.** Terminé una parte. **Nitsonquero.** Lo terminé todo. 2. él lo exterminó, él lo destruyó, él lo aniquiló. **Pitsonganaqueri.** (El río) lo destruyó. 3. él lo acabó, él lo agotó.
itsoíncóquero él lo desgastó; él lo destruyó. **Pitsoincóqueri itsenco.** (Las espinas) le destruyeron los pantalones.
tsongaca completo (completa).

itsootapëro *vt.* él lo lamió.

itsoritëni (tsori), itoritëni CU *vi.* él tiene calambres.
tsoritagantsi calambre.

itsoróque (tsoróc) *vi.* él tuvo miedo; él tuvo pánico; él era temeroso.
tsorógantsi miedo; pánico.
irá tsorógatsi cobarde, miedoso.
tsorónti miedoso (miedosa).
teni intsorógue él es intrépido; él tiene coraje; él es valiente.

itsoróqueri *vt.* él lo temió, él le tuvo miedo. **¿Pitsoróquináni?** ¿Tienes miedo de mí? (vea **yomitsoróqueri**)

itsorotíni (tsoro) *vi.* él (perro) ladró.

itsótegáquero (tsotegá) *vt.* él chupó la flor. (vea **itsótë, otega**)

itsótë (tsó) *vi.* él mamó. **Itsótíni.** El mama.

itsótëro (tsó) *vt.* él lo tomó hasta terminarlo. **Aróque nitsótëro.** Ya lo tomé todo. **Pitsoátiro.** Tómalo todo (el vaso). **Pitsótiro.** Tómalo todo (la cucharada de medicina).
pintsótiro pruébalo.

iyá *f.* caldo; sopa; salsa (de carne). (vea **ojá**)

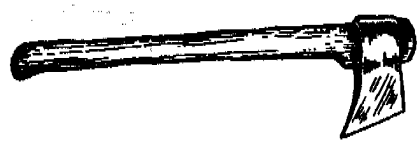
J

jáanta, jáatinta *adv.* allá más lejos (más distancia que **cantá**); más lejos. **Iáque jáanta.** El fue más lejos.
jáasonórinta muy lejos, muy distante.

jáara *interj.* ¡vete de aquí (lit. allá)!

jábó *m.* jabón; **iábóné** su jabón (de él).

jáchá *f.* hacha; **najáchá né** mi hacha;



jáchá

iáchánégati su mango de hacha (de él).

jágaca (vea **ojága**)

jaí *m.voc.* hermano (de mujer). (vea **najárírí**)

jaíjáni *m.* 1. mi hermanito (de mujer). 2. cualquier pariente masculino (de una mujer) de la segunda generación descendente. (vea **najárírí**)

jaítsári *m.voc.* primo. (vea **jaí, najárírítsári**)

jajacoriáti *m.* especie de pájaro. *Thamnophilus doliatus.*

-jan *sf.v.* otra vez. **Naníajantimi.** Te veré otra vez (mañana).

janaítantátsíri *m.* inválido.

janaítatsíri *m.* un enfermo. (vea **ijanaítë, irianaítaga, ojanaítaga**)

cara ijampítaguétiri janaítaguétatsíri hospital.

Jananequijá *f.* nombre de un lago legendario. —Donde se cree que el sol se baña todas las noches y donde los viejos pueden bañarse para rejuvenecerse y alcanzar la inmortalidad.

janatigantsi *f.* 1. fiebre, calentura. 2. enfermedad (especialmente la que da fiebre). (vea **cátsiringaátagantsi, ijanaítë**)

janatigantsi cará iporoóquéni janaítatsíri varicela.

janequi *m.* 1. niño (niña); **ojaniquíte** su hijo, su hija (de ella). 2. cría; **iániquíte** su cría (de él). (vea **-jání/-áni**)

irirái janequi infante.

tsorórí janequi niño antes del destete, bebé.

janequibenqui *f.* piripiri del niño (especie de piripiri cuyos bulbos se utilizan machacados y cocidos para facilitar el parto). (vea **obenqui**)

janequísi *f.* bejuco cultivado cuyas hojas se utilizan como medicina durante el parto o para curar la gripe.

-jání/-áni *sf.s.* —Diminutivo; **najanequítejání** mi hijito. (vea **janequi**)

jáquero *adv.* más allá.

járíní *f.* creciente del río; torrente. (vea **ojárítanë**)

játaque *adj.* —Participio del verbo **iáque**; **játaquecá otobiguirórique** ese que fue (lit. ese ido) a donde termina la tierra o a donde está el dueño del trueno (en una leyenda).

jatasíntsí *f.* 1. estera tejida de hojas de palma; petate; **najatasí** mi estera. 2. tarapoto. *Iriartea ventricosa.*

játatsíri *m.* uno que va o viaja, viajero; caminante. (vea **iáque**)

jé (vea **jérócá**)

-jé (vea **-ají**)

jébe *m.* jebe; tirador, tiragomas.

jeé *adv.* sí.

jéguentiri *f.* ajo de monte (planta silvestre de hojas grandes y manchadas, y de savia irritante).

-jégui/-égui *sf.s., sf.pron.* todos. —Plural; **icáégui** éstos; estos.

jémariti *m.* especie de paloma de plumaje manchado.

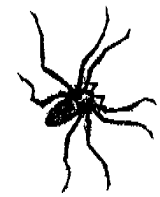
-jéngá (vea **-íngá**)

-jéngárí/-jéngá/-jé *sf.or.* —Indica suposición. **Arojéngárí.** Así pienso. **Aíquéjéngárí.** Creo que más tarde.

jéngariári/jéngariáro *adj.* hediondo/hedionda, apestoso/apestosa, maloliente, que tiene mal olor. (vea **iénga**)

jéngariáro *f.* olor fuerte.

jeobotaque *m.* especie de insecto.
jeretáqui *m.* especie de pájaro de pecho amarillo verdoso y espalda marrón. (sinón. **sibíonti**)
jérícá *interj.m.* ¡aquí está él! (vea **jérócá**)
Jerípe *m.* Felipe.
jérírá *interj.m.* ¡allí está él!
jérócá, nérócá, jé, né *interj.f.* ¡aquí está (tómalo)!
jeróntaquíti *m.* especie de abeja grande de color negro que pica y hace huecos en los palos de las casas.
jérórá *interj.f.* ¡allí está!
jétari *m.* carachama (especie de pez).
-jí (vea **-ají**)
jiésita *f.* celebración; fiesta.
jigócari, jigóque *adj.* flojo (floja), movedizo (movediza), suelto (suelta). (vea **piígóque**)
jímetagantsi *m.* esposo.
jínatagantsi *f.* esposa, mujer casada. (vea **iína**)
jiráí *adv.* antes (uno o dos años atrás); antaño.
imatsiguenga jiráí sus antepasados (de él).
jiráíni antes (hasta cinco años atrás).
jiráísonóri mucho antes (hasta veinte años atrás).
jiráínisonóri, jiráínisonóriguinte mucho antes (un siglo o un milenio atrás).
cará jiráí en el principio.
jiráínisáti *m., f.* antepasado; gente antigua.
jiribátiqui *f.* especie de árbol de madera muy dura.
jiriná *f.* ortiga.
jiriti *m.* especie de momoto.
jiroguinti *adj.* travieso (traviesa).
jito *m.* especie de araña grande.
jó jó jó jó jó *onom.* voz del coto mono.
jobarontsi *f.* abanico.
jóbátsi *f.* baba; saliva; **nojóbá** mi saliva; **ióbá, ijóbá** su saliva (de él).
joca *f.* coca (la planta y las hojas). *Erythroxylon coca.*
jocaqui *f.* especie de árbol.
jóco *m.* foco.
joés *m.* juez.
jompí *f.* medicina, medicamento, remedio; droga; **najampíne** mi medicina. (vea **ijampítëri**)
cará opimantagani jompí farmacia.
jompí orá ongantacaqueri irisítima matsiguenga purgante.
obango jompí dispensario.
jompiá *f.* medicina en jarabe o líquido; droga.
jompíantatsíri *m.* doctor, médico; uno que cura con medicinas, sanitario, promotor de salud. (vea **iroguitóro**)
jompíqui, jompí *f.* pastilla; píldora; cápsula; **najampínequi** mi pastilla.
jonogaguíte *f.* 1. el cielo. 2. firmamento. (vea **-guíté**)
jonogantá *adv.* más arriba.
jonogasáti *m.* estrella (lit. uno que vive arriba), lucero; astro; planeta.
iguibe jonogasáti estrella grande o


jito

jobarontsi

brillante.
jonogatíca *adj.* superior.
jonoícá *adv.* encima de, sobre.
jonoquë *adv.* arriba. (vea **ionogátë**)
cará ionogátë paba donde sube el sol (más o menos a las nueve de la mañana).
joó *adv.* lejos. —Se emplea con verbos de movimiento. **Nábisanaque joó, iroóti otsitíaquë Masaroncári naquénaque.** Yo pasé lejos hasta donde desemboca el río Masaroncári, yo caminé.
joóní *m.* especie de búho grande. —Es considerado demonio por los nomatsiguengas.

joóní

jóratagantsi, jóraguétagantsi *f.* náusea. (vea **ijóraguétëni**)
jorío *m.* judío.
jório *f.* julio.
joróa *m.* especie de pájaro.

M

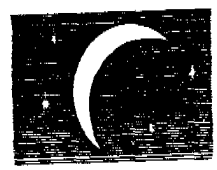
m-/n-/ng-/ra-/ri- *pf.v.* —Futuro o irrealis. **Nanganqueri.** Yo le diré.
-ma *sf.v.* —Futuro o irrealis reflexivo. **¡Pigamëma!** ¡Cuidado!
-má *sf.v.* un poco. **Te ínëmáte.** No hay nada (lit. no hay ni un poco).
maátatsíri *m.* nadador. (vea **imaátanë**)
mába, mábani *adj.an.* tres; **mábani otsíti** tres perros.
ágaca mába basíní nobaco ocho.
mába, mábatí *adj.inan.* tres; **mábatí pongotsi** tres casas.
Mabanga, Mabanca, Mahuanca *m.* nombre de hombre.
mábaque *adj.* tercero (tercera).
mábesí *f.* piña.
mábesíquési, mábesíguési *f.* retoño de piña. (vea **oquési**)

mábesí

mábiqui *f.* collar largo hecho de semillas negras que llevan las mujeres como adorno.
Mábireri *m.* personaje legendario que creó a los animales.
mabiriguíti *m.* especie de pájaro de color negro y blanco. *Notharchus macrorynchus.*
macaíquí *f.* ricino (la planta).
macaráro *adj.f.* quebradizo (quebradiza), frágil. (vea **ocaráca**)
machose *m.* especie de pájaro.
maébíti SRP, **maéquí** CA *m.* vaca muchacho, ani. *Crotophaga ani.* —Para los nomatsiguengas es demonio.
maeguíti *m.* especie de pájaro carpintero.
Magasomári *f.* Mazamari.
magatsarantsi *m.* especie de mariposa grande que vuela a la caída del sol. —Se cree que es un demonio que produce ataques en los niños.
mágona *f.* sachapapa (planta rastrera cultivada parecida al camote y que produce tubérculos comestibles). *fam. Dioscoreaceae.*

mágona

mágonaqui *f.* especie de árbol.
mágoque *adj.* cansado (cansada). (vea **imágotëni**)
-magóri *sf.s.* tela; **quiraáquisaámagóri** tela morada.
mágori *adj.* débil (persona o animal).
mágoriágantsi *f.* descanso. (vea **imágoriaque**)
máguemitári *m.* 1. sordera. 2. sordo. (vea **imáguemitátanë**)
máguempíri/máguempíro, máguimpíri/máguimpíro *adj.* 1. bromista. 2. juguetón/juguetona. (vea **imáguimpíque; jiroguinti**)
máguempítagantsi *f.* broma.
maguëchaénti (vea **mapichaénti**)
maguisiro *f.* especie de palma.
maguítentsi *f.* lazo de cuerda fuerte que se utiliza para trepar árboles. (vea **imitsatëro**)
maígárí (vea **amaígárí**)
maíní *m.* oso de anteojos. *Tremarctus ornatus.*
máintagantsi *f.* aborrecimiento. (vea **imáintëri**)
majáti *f.* sangre de grado (especie de árbol).
Majemeroite *f.* mujer legendaria que odiaba a los hombres y hasta llegó a devorar a sus propios hijos varones.
Majero *f.* nombre de mujer.
majíré, maíré *adj.* callado (callada), silencioso (silenciosa). (vea **imaíréque**)
¡majíré!, ¡maíré! ¡cállate!
mamari *m.* especie de sábalo (pez).
mamarísi *f.* especie de planta que se utiliza como medicina.
mámechárí *m.* especie de gusano fosforescente.
maméri *m.* especie de loro pequeño.
-man/-aman *sf.v.* temprano en la mañana (como a las 3 ó 4), en la madrugada. **Pingotamanëro.** Cocínalo temprano en la mañana. **Oquëtaguétamananaque.** Algo pasó temprano en la mañana.
managantsi *f.* oración, súplica, petición; pedido. (vea **yamanaque**)
managuéantatsíri *m., f.* 1. mendigo (mendiga). 2. uno que siempre pide algo, pedigüeño.
mánco *f.* mango (el árbol y el fruto). *Mangifera indica.*
mancorí *m.* especie de paucar de color negro que tiene la parte posterior del cuerpo de color rojo y el pico blanco.
manchácórí *m.* la luna.
irási manchácórí mensual.
poro manchácórí un mes.


manchácórí

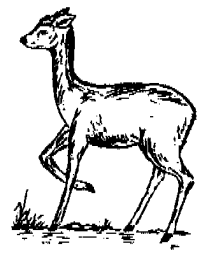
manchaguintsi *f.* 1. cushma hecha de tocuyo. 2. ropa; vestido; **nomanchaqui** mi cushma; mi ropa.
cantaca manchaguintsi túnica.
manchaguintsisite *f.* 1. retazo de tela; pedazo de cushma. 2. trapo. (vea **osite**)
maniáro (vea **panguerori**)
manií *m.* isula, llanallo JU (especie de hormiga de picadura muy dolorosa).
—Se considera que es un demonio que lleva migajas de comida y después la persona que dejó las migajas se enferma.

manií

maniíbenqui *f.* especie de piripiri que se utiliza contra los dolores producidos por la isula. (vea **obenqui**)

máninquetagantsi *f.* danza, baile de las mujeres. (vea **ománinquetanë**)

mániro *m.* venado, ciervo.

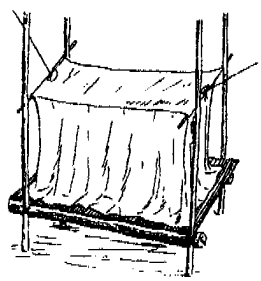


mániro

mániterontoqui *f.* especie de árbol.

mánitibóguiriti *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño pequeño. (sinón. **tiomóguiriti**)

manítiqui *f.* árbol grande cuyos frutos atraen a los roedores grandes.



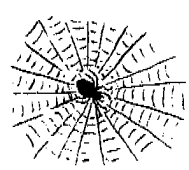
mantaréntsi

mantaréntsi *f.* mosquitero.

mantarína *f.* mandarina.

-mantsa (vea **imantsa**)

mantsareto *f.* telaraña que cuelga de los techos.



mantsreto

mantsigátatsíri *m.* animal enfermo. (vea **janaítatsíri**)

mangaréto *f.* musgo negro que cuelga de los árboles.

máonti *m.* ayayaymama (especie de ave de plumaje negro y blanco). *Nyctibius griseus.* —Según los nomatsiguengas, era una persona en la antigüedad.

mapa *f.* especie de pituca de tubérculo amarillo. *Xanthosoma.*

mapichaénti SRP, **maguëchaénti** CU *m.* especie de pájaro.

márangue, márangui *m.* culebra, serpiente; víbora.

márangue

maráti *m.* especie de pavo silvestre de tamaño pequeño, de color marrón y cola larga.

marérisí, marérosí, marési *f.* planta suculenta de hojas opuestas que se utiliza como medicina contra los vómitos.

maribáti *f.* arbusto de hojas opuestas que tienen las puntas coloradas y sirven para teñir de morado.

maritsi *f.* brazalete, pulsera. (vea **imare**)

marometiqui *f.* especie de árbol.

maroro *f.* frijol.
maroro oquibe garbanzo.
maroro oquibesáta cantaca tsetséroqui haba.

masángári/masángáro *adj.* insípido/insípida, sin sabor. (vea **omasángátanë**)

masángáríquí *f.* moena (varias especies de árbol cuyos frutos son buscados por majases y pájaros). (vea **cají, yaíríquí**)

Masaroncári, Masaronquiári *f.* Masaroncari (nombre del río y el pueblo).

maséri *m.* especie de hormiga pequeña que corta pedazos de hojas y los lleva a su nido. —Se dice que produce enfermedades.

maséríbenqui *f.* variedad de piripiri que sirve para curar los males producidos por la hormiga **maséri**. (vea

obenqui)

masero *m.* especie de sapo.

masítsi *f.* piel, cuero, pellejo; **imasí mániro** su piel del venado.

sínguímasí panca de maíz.

masero

masítsiberi *m.* curtidor.

masopa *m.* gusano comestible de tamaño grande y cuerpo liso.

masopamíti *f.* especie de árbol.

másoriqui *f.* especie de bejuco silvestre cuya semilla roja tiene una mancha negra, es más grande que el huairuro y se utiliza para hacer collares.

matachóra *f.* especie de plátano corto y grueso.

matíagantsi, matícagantsi *f.* danza de los hombres en la que se toman de la mano para formar una fila larga que da la vuelta repentinamente para hacer caer al último. (vea **imatíaque**)

matíbaíqui *m.* especie de hormiga diminuta que pica.

matico *f.* especie de árbol.

matobíantagantsi *f.* fraude.

matobíantatsíri *m.* engañador, mentiroso, impostor; tramposo. (vea **yamatobíqueri; tsóigagantatsíri**)

matsári/matsáro *adj.* flaco/flaca, delgado/delgada. (vea **imatsátëni**)

matsátonguíri/matsátonguíro *adj.* muy flaco/muy flaca, esquelético/esquelética. (vea **matsári, notongui**)

matséirontsi *f.* corona que llevan los hombres; **imatséiro** su corona (de él). (vea **imatséiqueri**)

matsemporontsi, matsemporonti *m.* especie de pájaro que silba de día y de noche.

matsí *m.* brujo, hechicero. (vea **imatsítëri**)

matsiguenga *m.* 1. gente. 2. el grupo nomatsiguenga. 3. nativo; **nomatsiguenga** mi gente, mi grupo, mi paisano; mi familia, mi pariente. (vea **atiri**)

arosonóri matsiguenga, tojái matsiguenga tropa; muchedumbre, multitud.

imatsiguenga jirái los antepasados (de él).

irá cagári matsiguenga/orá cagáro matsiguenga extranjero/extranjera.

irási matsiguengajégui humano.

mátsiro *m.* especie de pájaro.

matsóntsori *m.* ocelote, tigrillo de cuerpo manchado.

-me *sf.or.* —Contrafactual. **Aróme najáquinte naníaquintirime.** Si yo hubiera ido, lo hubiera visto (a él).

Meána (vea **Mëána**)

méganto *m.* especie de guacamayo de color verde con una mancha roja en la cabeza y una amarilla debajo de la cola.

mégantoquisírequi *f.* especie de árbol espinoso cuyos frutos sirven de alimento a varios animales.

mégantoquisírequi *m.* especie de pájaro pequeño de color azul y cabeza roja o amarilla.

méguiro *m.* especie de gavilán pequeño de color gris.

-memega *sf.v.* fingiendo. **Icantomeme-**

gaca. El habló fingiendo.

-mento/-minto *sf.s.* —Indica el instrumento o herramienta para realizar la acción; **aracomentotsi** avión (lit. algo en que volar).

meréroqui, miréroqui *f.* especie de árbol de hojas ásperas y frutos parecidos a las uvillas.

meréto *m.* anchoveta grande que tiene una raya negra en la cola.

mésa *f.* mesa.

mesía *f.* capirona (especie de árbol de corteza verde y lisa).

metana *f.* cueva.

Mëána, Meána, Miána *f.* el pueblo y el río San Ramón de Pangoa.

mëánéni *adv.* todos los días; a menudo.

-mi, -bi *sf.v.* 1. te, a ti, a usted. **Pigámëma iratsíquëmíni.** Cuidado, él te morderá. 2. a ustedes. —Cuando el complemento es plural, el sufijo **-íg** puede aparecer con el sufijo de persona pero no es obligatorio. 3. tú. **¿Arepaími?** ¿Has llegado tú de nuevo? —La forma **-bi** puede aparecer cuando el sujeto es la segunda persona del verbo estativo.

-mí *sf.v.* una parte.

michánti/michánto *adj.* tacaño/tacaña, mezquino/mezquina; avaro/avara; codicioso/codiciosa. (vea **imichátëri**)

michéro *f.* mechero.

Miguiri *m.* Miguel.

mijóqui *m.* manta blanca (insecto diminuto de picadura fuerte).

-minto (vea **-mento**)

mingoréngá *f.* llovizna. (sinón. **anganiénga, quiripijéngaáro**)

michéro

mingori *f.* 1. nube. 2. neblina, niebla, bruma. 3. vapor.

-mingui *sf.s.* punta aguda de algo; **cotsírómingui** punta de cuchillo; **cópiromingui** punta de bambú.

míomío *m.* especie de chicharra grande y comestible.

mírentsi *f.* sed. (vea **imíre**)

miréri/miréro *adj.* áspero/áspera.

miréroqui (vea **meréroqui**)

míroni *m.* —Según los nomatsiguengas es un demonio que tiene a otros demonios bajo su autoridad, es parecido a un perro pero tiene cerdas negras como las del sajino, vive en cuevas y anda en dos patas.

míróngui *f.* especie de árbol silvestre cuyo fruto rojo, redondo y cubierto de pelusa es comestible.

mísa *f.* misa.

mísi, míshi *m.* gato; **imísine** su gato (de él).

Mísiro *f.* nombre de mujer.

misíseri *adj.* verrugoso (verrugosa). (vea **misítsi, -seri**)

misítsi *f.* verruga; **nomisí** mi verruga.

mitéri *m.* especie de loro pequeño de cabeza gris.

mitiri *m.* especie de bagre pequeño parecido a la carachama.

mitsóqui *f.* especie de árbol grande de frutos muy dulces parecidos a la ciruela.

-mó *sf.v.* —Indica que la acción se realiza en presencia de otro. **Natiomóqueri.** Vivo con él.

mócobá *m.* chotacabras nocturna. —Según los nomatsiguengas es el primer hijo de **Singuërinti**.

mocobiritsaqui *f.* especie de bejuco de bayas rojas.

mocoro mocoro *onom.* expresión que

describe el sonido del maíz al reventarse. (sinón. **pocoro, tácoro**)

mogógantsi *f.* paludismo, malaria. (vea **tonquitonqui**)

mógosó *m.* especie de pájaro de pico ancho.

mojo

mojo *m.* especie de escarabajo grande que tiene cuernos.

mompé *f.* huimba, ceiba (especie de árbol cuyo fruto redondo contiene semillas negras y fibra blanca parecida al algodón). *Bombacaceae.*

moncóitesáti *m.* —Según los nomatsiguengas es un demonio que habita en varias especies de pájaros que viven en los carrizales.

moncosé *f.* musgo que crece en las piedras de los ríos.

monio

monicío *f.* munición; perdigón; bala.

monio *m.* zancudo; mosquito.

mongosé *f.* hollín.

mopé *f.* piedra; roca. (vea **imapénequi**)

mopébinguíqui *f.* especie de piripiri que se utiliza para hacer que los perros sean mejores cazadores. (vea **obenqui**)

mopémiti *f.* especie de árbol del que se saca tinte negro.

mopëqui *f.* especie de árbol grande de madera dura.

mopéqui *f.* piedrita. (vea **imapénequi**)

mopéquísí *f.* ripio.

mopëtí *m.* especie de pájaro de color pardo y pecho manchado que viene durante los meses secos.

mopóto *m.* especie de caracol grande (de diez a doce centímetros de largo) y comestible.

moque moque moque *onom.* expresión que describe la acción de temblar. **Oshoncáshoncátaca orá quibatsi moque moque moque agabenísonóriguinte.** La tierra temblaba muy fuerte.

moquiró *m.* especie de hormiga.

móra *m.* mula.
móra iguibe caballo.

morétatsíri, morécatsíri (vea **careti**)

mosáquí *f.* papa (la planta y el tubérculo). *Solanum immite.*

mosóntí/mosóntó *adj., m., f.* mudo/muda.

motoc *onom.* sonido de la caída de una persona al suelo.

N

n- *pf.v.* (vea **m-**)

-n *sf.v.* allá. **Pijoquintiro.** Bótalo allá.

n-/na-/ni-/no- *pf.v.* 1. yo. **Najáquéni.** Yo voy. **Nigótiro.** Yo lo sé. **Chopi niáque Sátipoquë.** Ayer fui a Satipo. **Nopéni.** Voy a comer. 2. nosotros/nosotras (exclusivo). —Cuando el sujeto del verbo intransitivo es plural, el sufijo **-íg** puede aparecer con el prefijo de persona pero no es obligatorio. **Napátotaígá.** Nos reunimos.

n-/na-/ni-/no- *pf.s.* 1. mi; **naguíto** mi cabeza; **notómi** mi hijo. 2. nuestro/nuestra (exclusivo).

-na *sf.v.* 1. me, a mí. **Icanquina.** El me dijo. **Páguëna angani.** La lluvia me agarró. 2. yo. **Arepaína.** Ya llegué

otra vez. 3. nos, a nosotros/nosotras (exclusivo). —Cuando el complemento es plural, el sufijo **-íg** puede aparecer con el sufijo de persona pero no es obligatorio. **Pomaígápḗnáro.** Tráenoslo.

naánti *pron.* solamente yo.

naárái *adv.* enantes, recién. **Naárái iáque.** El salió enantes.

naáráimani esta mañana.

naáti *pron.* yo mismo.

nachacone (vea **choco**)

nachárine *m.* 1. mi abuelo (de hombre). 2. mi nieto (de hombre). 3. cualquier pariente masculino (de un hombre) de la segunda generación ascendente o descendente. —Tb. voc. (vea **chárine, ichárine, igué, nachárone**)

nachárone *f.* 1. mi abuela (de mujer). 2. mi nieta (de mujer). 3. cualquier pariente femenino (de una mujer) de la segunda generación ascendente o descendente. (vea **chárone, chároniáni, nachárine, ochárone**)

nagaíníré *f.* mi páncreas.

nagámane *f.* mi muerte. (vea **icámaque**)

naganiámento, naganiáre *f.* mi vida. (vea **caniári**)

naganguimatia *f.* mi panza.

naganguimiticara *f.* mi espalda (parte central). (vea **natsitimiticara**)

nagarasíníné *f.* la punta de mi lengua. (vea **naníne**)

nagarasíquítí *f.* la punta de mi pie. (vea **naguítí**)

nagatsíro (vea **catsírontsi**)

naguébicha *f.* mi cerebro.

naguemitá *f.* mi oreja.

nagueríto *f.* mi rodilla.

naguéroquí *f.* 1. mi tobillo. 2. mi muñeca.

naguéroquíboco *f.* mi muñeca.

naguetsi *f.* mi nariz; **quetsitsi** la nariz (de alguien).

naguḗra, natabíquëra naguḗra *f.* mi barbilla, mi mentón.

náguiro *f.* 1. mi tía (hermana del padre, esposa del hermano de la madre de una mujer). 2. (mi suegra de mujer). —Tb. voc. empleado por las mujeres. (vea **águiro, águirontsi, iráguiro**)

naguisí *f.* mi cabello.

naguítí, nobonguítí *f.* 1. mi pie. 2. mi pierna.

páguítíniro cojo (coja), que le falta un pie.

naguíto *f.* mi cabeza.

naguítotsono *f.* mi cerviz.

najampíne *f.* mi medicina. (vea **jompí**)

najárírí *m.* mi hermano (de mujer). —Tb. voc. (vea **jaí, igué, íréinti, ojárírí, pírenti**)

najárírítsári *m.* mi primo (de mujer) (hijo del hermano del padre o de la hermana de la madre). —Tb. voc. (vea **iguétsári, jaítsári, ojárírítsári**)

najémé *f.* mi hombro.

nají *f.* mi diente. (vea **iraí**)

najíme *m.* mi esposo. —Tb. voc.

najína *f.* mi esposa. —Tb. voc. (vea **iína**)

najínatsári *f.* mi cuñada (de hombre). —Es también una esposa potencial.

nanabáquí *f.* mi lunar. (vea **inabáqui**)

nanatóto *f.* 1. mi cuñada (esposa del hermano de una mujer). 2. mi prima (de mujer) (hija de la hermana del padre o del hermano de la madre, prima cruzada). —Tb. voc. (vea **noshóró, onatóto**)

naneí *f.* mi tronco (del cuerpo); mi pecho; **ineí** su pecho (de él).
nanení *pron.* yo mismo. —Sujeto de oración estativa.
nanéngómentó, naneíngómentó *f.* mi corazón. (vea **iraneíngómentó**)
nanibáré *f.* mi idioma, mi habla; mis palabras. (vea **irinibáré**)
naníne *f.* mi lengua (parte de la boca).
naníri *m.* 1. mi cuñado (de hombre). 2. mi primo (cruzado de hombre). (vea **aní**)
naníro *f.* mi madre (de mujer). (vea **iináto, iníro, oníro**)
nanírotsári *f.* 1. mi tía materna (hermana de la madre, esposa del hermano del padre de una mujer). 2. mi madrastra (de mujer). —Tb. voc. (vea **iníro**)
naquí (vea **noroquí**)
nara *m.* especie de ave nocturna.
naraá *f.* mi sangre; **piraá** tu sangre; **iraraá** su sangre (de él); **oraá** su sangre (de ella); **araátsí** sangre.
naráimani *adv.* muy temprano hoy.
narámání *adv.* mañana. **Narámání iríboque.** El vendrá mañana.
naráníngui *adv.* anoche.
naráníngui basíni anteanoche.
náratsíti *m.* especie de chicharra verde de tamaño mediano.
naro *pron.* 1. yo. **Naro játënguitsíne.** Yo voy a ir. 2. me, a mí. **Icanquina naro.** El me dijo. 3. nosotros (nosotras) (excl.).
narócama yo sí puedo.
narótaque soy yo.
narojégui, naroégui nosotros (nosotras) (excl.). (vea **eíró**)
nasáma *f.* mi tumor.
nasamaméntó (vea **somaméntótsí**)
nasampiríro (vea **sompiríro**)
nasárí *m.* 1. mi abuelo (de mujer). 2. mi nieto; mi sobrino nieto (de mujer). 3. mi primo (hijo del hermano de la madre o de la hermana del padre, primo cruzado de una mujer). 4. mi cuñado (esposo de la hermana, hermano del esposo de una mujer). —Tb. voc. Todos los parientes a los que una mujer se dirige con el término **nasárí** son esposos potenciales. (vea **noshóró, osárí**)
nasáriáni *m.* 1. mi nieto (de mujer). 2. mi sobrino nieto (de mujer). (vea **nasárí**)
nasátónca *f.* mi tatuaje.
naseganequi *f.* mi manzana de Adán.
naségóto *f.* mi estómago.
nasémá *f.* mi hombro (la parte delantera).
násí *pron.pos.* mío (mía), míos (mías). **Iroónti násí nasabiríte.** Es solamente mío, mi machete.
násí nóguiro es mi naturaleza; así soy.
nasíbáníjí *f.* mi vello (del pecho).
nasíbótóná *f.* mi bigote. (vea **isíbótóná**)
nasíncáná *f.* mi vesícula biliar. (vea **isíncáná**)
nasínto, nasíntio *f.* mi hija. —Tb. voc. (vea **irisínto, osínto**)
nasíntotsári *f.* mi sobrina (hija del hermano de un hombre, hija de la hermana de una mujer). —Tb. voc. (vea **irisínto, osínto**)
nasintsíre *f.* mi fuerza; mi vigor. (vea **sintsíri; sintsítagantsi**)
nasintsitsono *f.* mi garganta. (vea **notsono**)

nasipi *f.* mi barba. (vea **isipi**)
nasíquirina *f.* mi fosa nasal. (vea **iguirína**)
nasítócóró (vea **sítëcóri**)
nasitsa *f.* mis vasos sanguíneos y nervios. (vea **isitsa**)
nasitsatsono *f.* mis venas del cuello.
nashátáquíti *f.* mi uña del dedo del pie. (vea **shátátsi**)
natabíquëra naguëra (vea **naguëra**)
natangoóquí *f.* la parte inferior de mi frente y las cejas.
natapicotsa *f.* mi corva.
natapíe, natapíi, natsititapíi *f.* mi nuca. (vea **itapíi**)
natara *f.* mi bazo.
natarámopaco *f.* mi dorso (de la mano).
natégui *f.* mi pene. (vea **itégui**)
natí *m.voc.* 1. sobrino (de hombre). 2. yerno (de hombre). (vea **natíneri**)
natímanamíre, natímanamítane *m., f.* mi vecino. (vea **itímanamítëri**)
natíneri *m.* 1. mi sobrino (hijo del hermano de una mujer, hijo de la hermana de un hombre). 2. mi yerno (de mujer u hombre). —Tb. voc. empleado por las mujeres. (vea **itíneri, natí, otíneri**)
natingomíají *f.* mi diente incisivo. (vea **itingomi, iraí**)
natingomiboco *f.* 1. mi dedo pulgar. 2. mi mano derecha. (vea **itingomi, ibaco**)
natisitaquíti *f.* mi empeine. (vea **naguíti**)
nátómento *f.* mi escalera. (vea **ítanëro, ótomentotsi**)
natsabaquíti *f.* mi dedo del pie.
natságuí (vea **natsáquí**)
natsancotsa *f.* mi tendón de Aquiles.
natsapapaco (vea **nobatsapaco**)
natsáquí, natságuí *f.* mi cintura.
natsenguita *f.* mi espalda (entre los hombros).
natséra *f.* mi labio.
natséra jonogatíca mi labio superior.
natséra osobitíca mi labio inferior.
natsine *f.* mi orina.
natsinetsa *f.* mi vejiga.
natsirego *f.* mi abra (entre el dedo pulgar y el índice).
natsitígonaqui *f.* mi brazo (desde el codo hasta el hombro). (vea **nogonaqui**)
natsitíguetsi *f.* mi tabique nasal.
natsitimiticara *f.* mi espalda (a la altura de la cintura). (vea **naganguimiticara**)
natsitípari *f.* mi ingle.
natsititapíi (vea **natapíi**)
-ne *sf.or.* —Acción inminente o futuro en verbos estativos.
-ne/-në *sf.v.* para, en beneficio de.
-ne/-te/-re/-e *sf.s.* —Posesivo; **imísine** su gato (de él).
né (vea **jérócá**)
nebá *f.* 1. mi sobrina (hija del hermano de una mujer). 2. mi nuera (de mujer). —Tb. voc. (vea **ebá**)
néga *adv.* dónde, adónde. **¿Néga pijáque?** ¿A dónde vas? **¿Néga pogaíro?** ¿Dónde lo pusiste?
négaca *adv.* así. **Yacá pinganque négaca.** Hazlo así. **Négaca pabocóroóti.** Así cinco (mostrando la mano con los dedos extendidos).
-neín/-nijín *sf.v.* en su interior, dentro de sí. **Igónijínca.** El sabía en su inte-

rior. **Pingantaneíntëgótina.** Ten misericordia de mí. (vea **iraneíngómentó**)

-není *sf.pron.* mismo. —Sujeto de oración estativa; **nanení** yo mismo. **Nanení játënguitsíne.** Yo mismo iré/Yo soy el que irá.

nérócá (vea **jérócá**)

netsantatsíri *m.* guardián. (vea **ómisántantatsíri, inetsëri**)

netsi *m.* piojo.

ni- (vea **n-/na-/ni-/no-**)

-ni *sf.s.* difunto (difunta). (vea **-tomaco**)

-ni *sf.s., sf.adj.* —Género animado; **pániró** uno, una (an.).

-ni *sf.v.* —Acción inminente o en proceso cuando el sujeto o el complemento es animado; **potaroguíni** ella está barriendo.

niánio, niániotsári *f.* 1. mi sobrina (hija de la hermana de un hombre). 2. mi nuera (de hombre). —Tb. voc. (vea **iraniro, paniro**)

níantatsíri *m.* viajero. —Se dice del hombre que está en busca de esposa. (vea **iníaqueri**)

-niáng/-níng *sf.v.* en la noche, de noche. **Yoguëshótaniánqueri.** Lo amarró (al animal) de noche.

nibábintantatsíri *m.* 1. abogado, uno que habla en favor de otro. 2. sacerdote. (vea **inibábenqueri**)

-nibáni/-nibatí *sf.adv.m/f.* solamente. **Pánibáni/Pánibatí.** (Falta/Queda) solamente uno/una. **Pánibánibi.** Solamente tú (faltas). **Páporoquinibáninta yóguëri.** El mató a todos, solamente dejó un grupo.

nibántatsíri *m.* uno que es hablador, hablantín, palabrero, hablador. (vea **inibátëri**)

nibárintsi *f.* 1. idioma. 2. palabra. (vea **inibáré**)

caninárо nibárintsi evangelio.

nibega *adj.* como yo. **Aísá inganquina nibega naro.** El será como yo. **Aíquénta iribocapae irá te aísá ingantina nibega naro.** Después vendrá uno que no será como yo. (vea **ibega**)

nijá *f.* 1. agua. 2. río; **nijaáquë** al río.

nijání *m.* —Según los nomatsiguengas es un demonio parecido a un niño de pelo amarillo, pies pequeños y alas grandes, vuela y vive en las cuevas, y convierte a la gente en **nijání**.

nijátini *f.* riachuelo, río pequeño.

Nijorontsi *m.* —Según los nomatsiguengas fue uno de los primeros hombres que habitaron la tierra e impidió que la **aíníngá** (oscuridad sólida) siguiera cayendo sobre la tierra; tomando ayahuasca ascendió como astro al nivel más alto desde donde baja en agosto para secar la tierra y luego vuelve a subir.

cará yamasobíngopë Nijorontsi agosto.

ninquéti *m.* especie de loro pequeño de pecho rojo y cola larga.

-níng (vea **-niáng**)

ninguitsiqui, ninquetsiqui *f.* 1. chaquira. 2. collar de chaquira.

nioínioínioí *onom.* palabra que describe la acción de las larvas en la carne podrida.

niómpari *m.* mi compañero de trueque; **ayómpari** nuestro (inclusivo) compañero de trueque.

niorongue *m.* especie de picaflor.

nírento *f.* 1. mi hermana (de mujer). 2. mi prima (hija del hermano del padre o de la hermana de la madre de

una mujer). 3. cualquier pariente femenino (de una mujer) de la segunda generación ascendente o descendente. —Tb. voc. (vea **írento, iritsíro, nírentotsári, tsió**)

nírentotsári *f.* mi prima (hija del hermano del padre o de la hermana de la madre de una mujer). —Tb. voc. (vea **írentotsári, nírento, tsiótsári**)

níri *m.* mi padre (de mujer). (vea **apáti, íri, iríri, pabáti**)

níritsári *m.* mi tío (hermano del padre o esposo de la hermana de la madre de una mujer). —Tb. voc. (vea **iríritsári, íritsári, pabachórí**)

-niró *sf.v.* —Indica que la acción es mala o que se realiza con mala intención. **Icantanirótanë.** El (asesino) habló al salir. **Iquenganirótaca.** El (tigre) pensaba (devorar a la gente).

-níró *sf.s.* 1. cruel, bravo. 2. como; **otsítíníró** perro de monte (lit. como perro); **símáníró** bufeo, delfín (lit. como pez grande).

-nisata *sf.v., sf.s.* grande. —Se refiere al árbol **conteréroqui** que según la leyenda subió después de ser cortado; **conteréroquinisata** árbol grande legendario. **Ocabirinisatatanë.** (El árbol legendario) subió.

nisócóna (vea **isócóna**)

nisócóquíre (vea **isócóqui**)

nisócóte (vea **isócó**)

no- (vea **n-/na-/ni-/no-**)

nobabí (vea **pobítsí**)

nobacaro *f.* mi espina (introducida en mi cuerpo).

nobagante *f.* mi boca.

nobánióte *f.* mi pañuelo.

nobangaréi *f.* mi mollera, mi coronilla.

nóbarí *f.* mi muslo. (vea **nosóncoibari**)

nobatsapaco, natsapapaco *f.* mis dedos (de la mano). (vea **ibatsapaco, natsabaquíti**)

nobatse *f.* 1. mi roncha, mis manchas de la piel. 2. mi uta. (vea **patsetsi**)

nobena *f.* mi entrepierna.

nobicoro *f.* 1. mi cubierta. 2. mi chompa. (vea **yobicotapari**)

nobiti *f.* mi vello.

noboéboróte (vea **poéboro**)

nobóngáre *f.* mi pulmón.

nobonguíti (vea **naguíti**)

nobóro *f.* mi cara, mi rostro, mi faz.

noconguiri *m.* 1. mi tío (hermano de la madre, esposo de la hermana del padre, tío cruzado). 2. mi suegro. —Tb. voc. empleado por las mujeres. (vea **coquí, iriconguiri, oconguiri**)

nochóguita *f.* mis hombros (la parte superior de mi espalda); mi omóplato.

nochomaguëto *f.* mi ombligo. (vea **ichomaguëto**)

nochonguinára *f.* mi codo.

nochonguinárasémá *f.* mi hombro.

nochopineí *f.* mi esternón.

nochotái *f.* mi frente.

nogobíte (vea **cobiti**)

nogonaqui *f.* mi brazo. (vea **igonaqui**) **natsitígonaqui** mi brazo (desde el codo hasta el hombro).

nogonconapi *f.* mi sobaco, mi axila; **igonconapi** su axila (de él).

nogonta *f.* la planta de mi pie.

nogotsa *f.* mi pantorrilla.

nóguiro (vea **násí**)

nojóbá *f.* mi saliva. (vea **jóbátsi**)

nomarétsá *f.* mis intestinos.

nomasióoqui *f.* mi sien.

nomasobíré, nomasobíte *f.* mi sudor.

(vea **imasobíque**)

nomatséiro *f.* mi corona. (vea **matséirontsi**)

nomatsiguenga *m.* 1. mi paisano; mis paisanos. 2. mi familiar; mi familia. 3. mi gente, mi grupo étnico. (vea **matsiguenga**)

nomeráro *m.* mi siervo; mi empleado. (vea **iromeráro**)

nomeriqui *f.* mi costilla.

nomintéi *f.* mi frente.

nomingaá *f.* mi espinilla; mi tibia.

nomisí *f.* mi verruga.

nomiticara *f.* mi columna vertebral, mi espina dorsal.

nomocobire *f.* mi arco para prender fuego. —Instrumento antiguo que tenía la forma de un arco pequeño y producía chispa al frotarlo con un palito de madera dura.

nomoncarámento *f.* mi metro; mi medida. (vea **imoncaráquero**)

nompáná *f.* mi hígado.

nonaguítoro *f.* mi almohada. (vea **yonaguítotanëri**)

nopaíró, nobaíró *f.* mi nombre. (vea **iripajíró**)

nopaminto *f.* mi esófago.

nopiguemisántacagane, nopiguemisántane *m.* mi correligionario.

noroquí, naquí *f.* mi ojo. (vea **iroquí**) **páoquíniro** tuerto (tuerta).

nosoncaretsa *f.* mi tráquea.

nosóncoibari *f.* mi muslo. (vea **nóbarí**)

nosónguíréquí *f.* mi riñón. (vea **isónguíréquí**)

nosótá *f.* mi mejilla.

noshóríta (vea **ishóríta**)

noshóró *f.* 1. mi abuela (de hombre). 2. mi nieta (de hombre). 3. mi prima (hija del hermano de la madre o de la hermana del padre de un hombre, prima cruzada). 4. mi cuñada (esposa del hermano, hermana de la esposa de un hombre). —Tb. voc. Todos los parientes femeninos a los que un hombre se dirige con este término son sus esposas potenciales. (vea **ishóró, nachárone**)

noticararo *f.* mi diafragma.

notiómi (vea **notómi**)

notobéi, notoméi *f.* mi caspa.

notogane *f.* mi chacra.

notomacoóqui *f.* mi ceja.

notómi, notiómi *m.* 1. mi hijo. 2. mi sobrino (hijo del hermano de un hombre o de la hermana de una mujer). —Tb. voc. (vea **itómi, otómi**)

notómitsári *m.* mi sobrino (hijo del hermano de un hombre, hijo de la hermana de una mujer). —Tb. voc. (vea **itómitsári, otómitsári**)

notongui *f.* mi hueso. (vea **itonguipágue**)

notonguioqui *f.* mi temporal.

notonguisémá *f.* mi clavícula.

notonguisótá *f.* mi mandíbula.

notsómi *f.* 1. mi leche (materna). 2. mi pecho, mi teta, mi seno (de mujer). **otsomijá, otsómi** su leche materna (de ella).

notsómitsíte *f.* mi leche (para tomar); **tsómitsi** leche.

notsomonte *f.* mi barriga (la parte superior). (vea **itsomonte**)

notsono *f.* mi cuello; mi pescuezo. (vea **nasintsitsono**)

-nt *sf.v.* siempre; por costumbre. **Nacantëntëri.** Yo le dije como de costumbre.

-nta (vea **-ta/-nta**)

-ntá *sf.pron., sf.s., sf.adv.* —Indica distan-

cia en el tiempo o en el espacio; **narámánintá** mañana todavía; **osóbintá** más abajo.

-nta *sf.or.* porque. **Te iriboque tenta irogóte cará áintá obiro yacá.** El no vino porque no sabía que tú estabas aquí. **Te inguemími tenta pínibáte sintsíri.** El no te entendió porque no hablaste fuerte. **Itinaíró iríronta sintsíri.** El lo levantó porque es fuerte.

-nti/-ánti/-ónti *sf.pron.* solamente; **naánti** yo solamente. **Ipëri iroónti jompíqui.** El solamente le dio pastillas.

NG

ng- (vea **m-**)
-nga (vea **-ga**)
-ngani (vea **-gani**)

O

o- *pf.v.* —Causativo. **Yoanaítëro.** El la enfermó. (vea **og-**)

o- *pf.adj.* —Género femenino; **oquibe** grande (f.).

-o *sf.s.* —Género femenino; **nosométo** mi tocaya.

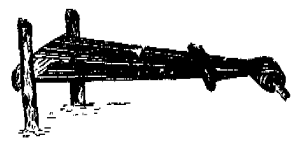
-o (vea **-a/-ë/-o**)

o-/∅ *pf.s.* su (de ella); **oníne** su lengua (de ella); **íri** su padre (de ella).

o-/p-/pa-/pi-/po-/∅ *pf.v.* 1. ella. —Tercera persona femenina. **Otojéquéni.** Ella tose. **Poíni.** Ella teje. **Pobariáquero piráto, ocaráque.** Ella hizo caer el plato; se rompió. **Ojáque narámání.** Ella va mañana. **Piáque naárái.** Ella fue enantes. **Abisanaque angani.** Pasó la lluvia. **Pitsonquero.** Ella lo terminó. 2. ellas. —Cuando el sujeto del verbo intransitivo es plural, el sufijo **-ig** puede aparecer con el prefijo de persona pero no es obligatorio.

oáguë *f.* parte suave del tronco de las palmeras.

oáné *f.* su telar (de ella). (vea **oíro**)



oáné

oántó *m.* especie de rana que segrega un líquido lechoso y pegajoso.

oátiqui *f.* especie de árbol.

óba *f.* uva.

óbaá *f.* vino.

obarígomento, obarígomento aracomentotsi *f.* su campo de aterrizaje (del avión). (vea **ipariáquero**)

óba

obasátanë (basá) *vi.* está cocido (cocida) (vegetales). **Teni omasáte.** No está cocido todavía. (vea **osí, tsipana**)

basáque cocinado (cocinada).

obasi *f.* hoja, pliego. (vea **osí, tsipana**)

sanguenáribasi hoja escrita.

óbasí *f.* viña.

obasíataga *f.* represa hecha de hojas. (vea **yobasíatëro**)

obasítaga *f.* regalo. (vea **ipasítënáro**)

obátacagantatsíri *m.* líder, dirigente; jefe, curaca. (vea **ibátacaqueri**)

obátatsíri *adj., m.* 1. primero (primera). 2. mayor. 3. primogénito. (vea **ibáque**)

obatsa *f.* su carne, su pulpa (de plátano, yuca, cogollo de palma). **Te íne obatsa.** No hay carne (en este fruto) para comer. (vea **ibatsa**)

obatsága *adj.f.* podrido (podrida) (yuca, plátano). (vea **iribatsága, ibatsáque; sítíri**)

obatságanë (batsá) *vi.* se pudrió (yuca, plátano).

obégamentotsi *f.* cura, curación.

obenqui *f.* piripiri (varias especies de juncia de bulbos medicinales). *Cladium, fam. gramineae/ graminacia.* —Existen muchas variedades que tienen diferentes usos curativos y mágicos; por ejemplo: **áiríbinguíqui, cajíróbinguíqui, caniribenqui, chompëtibenqui, comantanabinguíqui, janequibenqui, masériben qui, mopëbinguíqui, pitiaíribinguíqui, sërobinguíqui, songoribinguíqui, tsíboquíróbinguíqui.**

obeto (vea **ibeto**)

obetoqui, opetoqui *f.* partículas de comida. (vea **ibetoqui, ongarátaga**)

obetsicaguétatsíri *m.* mecánico.

obënáro, opënáro *f.* su costo. (vea **ipënáqueri**)

obëoquëro (obëoc) *vt.* ella lo ovilló. (vea **potanguëguëro**)

obíaga *adj.f.* perdido (perdida). (vea **ibíaga**)

obiánti *pron.* solamente tú.

obibinguíquengani *f.* mies.

obichásetaga *adj.f.* machacado (machacada); aplastado (aplastada). (vea **yobicháaqueri**)

obiguímentotsi *f.* canasta para cosechar.

obiguítantatsíri *m.* segador.

obinení *pron.* tú mismo.

obiro *pron.* tú, usted.
obirócama tú sí puedes.
obirojégui ustedes.

obitaquero (vea **pibitaquero**)

obitineí *f.* mujer velluda. (vea **ibitineí**)

obítsita *pron.* tú primero.

obóguesi *f.* isla, ínsula.

oboíná *m.* persona joven.
irási oboíná juvenil.
oboíná sërári varón joven.
oboíná tsínané mujer joven; señorita.

oborétaga *adj.* enmohecido (enmohecida), mohoso (mohosa). (vea **oporététí**)

oborétaga *m.* moho.

obotagantsi *f.* vela.

obotiátaga (botiá) *v.* está con sal, está salado. (vea **patiári**)

ocá *pron.* y *adj.dem.f.* 1. ésta (éste); esto. 2. esta (este); **ocá anchátocá** este árbol.

ocá *pron.rel.* que; quien.

ocábitsóquero (cábitsó) *vt.* ella lo amasó. **Iroro cábitsóquero.** Ella lo amasa.

ocanirisítanë *vi.* la yuca creció por todas partes. (vea **caniri**)

ocaráca *vir.* se quebró. (vea **icaráqueri**)
ongaráquima es frágil, es quebradizo (lit. se quebrará).

ocarántërotí *vi.* fue la última vez. **Ocarántërotí quërí te ogóingátimá ongantima pibega yámaica.** Esa fue la última vez para el pijuayo; ahora no da buen fruto como antes. (vea **icarántë**)

ocaráti *vi.* se termina. (vea **icaráqueri**)

ocatsabirinitobaganaca *vir.* ellas dan-

zaron tomándose de la mano. (vea **icatsatanëri, -bac, ipiriniípa**)

ocátsëbáti, ocátsëbáque (cátsëbá) *vi.* tiene filo, está afilado. **Teni ongátsëbáte.** Está embotado/No tiene filo (un cuchillo)/Está desafilado. (vea **cátsëbári**)

ocátsiátití ocágatsiátióti *vi.* humea mucho mientras se quema. (vea **cátsiári, icátsiátë, yogátsiáquero**)

ocatsineíntë *vi.* ella sufrió para dar a luz. (vea **icatsitë**)

ocátsingátanë *vi.* 1. se enfría; se refresca. 2. se hiela. (vea **cátsingári, icátsingáque**)

ocoá, sínguícojá *f.* tusa, coronta, zuro del maíz.

ocobaánë, ocobaáque (cobá) *vi.* hierve; rebulle. **Picobaánë caniri.** La yuca está hirviendo. (vea **pipianganaca**)

cobaátsaári nijá el agua está hirviente; el río está agitado, crecido, turbio.

ocoboriáque (coboriá) *vi.* brilló, resplandeció, relució. **Orá iguitsagáré ocoboriátasántanë oquëtátasántanë.** Su cushma de él resplandeció porque era muy blanca. (vea **osangueguitétanë**)

yogoboriáquero paba el sol lo hizo brillar.

ocoguintimapë *vi.* (el viento) sopló. **Ocoguintimapë sintsírosonóri.** El viento sopló fuerte.

ocomëtáti (comë) *vi.* es difícil. **Te ongomëtáte.** No es difícil. (vea **icomëtacari**)

ocomi *f.* su pedúnculo.

ocomi chorina, chorinacomi pedúnculo de hoja de palma.

sápícomi pedúnculo de papaya.

oconagaca *adj.* mezclado (mezclada); mixto (mixta). (vea **iconaguëro**)

oconogaca tojái nijá aguado (aguada).

oconguiri *m.* 1. su tío materno (de ella). 2. su suegro (de ella). (vea **noconguiri**)

ocósamanítanë *vi.* hace poco tiempo. (vea **cósamani**)

ochápinítanë (chápiní) *vi.* atardeció. (vea **chópiní**)

ocharone *f.* 1. su abuela (de mujer). 2. su nieta (de mujer). (vea **nacharone**)

oé *m.* gallo de roca (especie de ave). *Rupicola peruviana sanguinolenta.*

og-/oga-/ogui-/ga-/ogagui-/agui-/ag-/g- *pf.v.* —Causativo. **Yogábiseri.** El lo hizo pasar.

ogaáré *f.* pozo en el río donde siempre hay agua. (sinón. **omatiá**)

ogaguimitáró *f.* su arete (de ella). (vea **iguemitá**)

ogámaga *f.* su cadáver (de ella); mujer muerta. (vea **igámaga**)

ogámaímentaga *f.* viuda. (vea **icámaque, ojíme; igámaínantaga**)

ogámocótaga *f.* huérfana. (vea **icámaque, igámocótaga**)

oganetsa *f.* 1. su útero (de ella), su matriz. 2. su feto (de ella).

ogantarórí *f.* su funda, su cubierta; su estuche, su vaina. **Pogaíro pisabiríte ogantarórique.** Pon tu machete en su vaina. (vea **poguirori**)

ógantatsíri, ógantéri, cógantéri/cógantéro *m.* 1. animales que pican como hormigas, avispas, escorpiones y

ciertas orugas. 2. asesino/asesina.
cógantéro ortiga.

ogantire *f.* su canasta (de ella). (vea **cantiri**)

ogarási *f.* su dobladillo, su basta; su punta; **ogarásiquë iguitsagáré** el dobladillo de su cushma (de él).
cará ogarási su extremo.

ogataga *adj.f.* integral, completo (completa); completamente desarrollado (planta).
te ogatima no está completo. (vea **igataga, yagatanaca**)

ogati *f.* tallo de yuca.

ógobagachári *m.* 1. guerreros. 2. combate; guerra. (vea **yóguëri**)

ogobagótagantsi *f.* guante.

ogoméantatsíri *m.* maestro, profesor. (vea **igótiro, irogoméantane**)

ogométagantsi *f.* educación. (vea **irogoméantane**)

ogontítaga *adj.* rallado (rallada). (vea **icontítëro**)

ogosíá *f.* su savia lechosa (de un árbol o una planta). (vea **ojá**)

ogótatsíri, ogótasántsíri *m., f.* experto (experta); sabio (sabia); persona inteligente. (vea **igótiro**)

ógue *m.* arco iris.

ogueí *f.* aceite vegetal; **ogueí ingui** su aceite de maní. (vea **igueí, quijítsi**)

oguéinti, oguéintiniro *m.* su mirunta (de ella). (vea **iguíni, quínitsi**)

óguenti *f.* pata de gallo (especie de árbol).

oguentiniro *m.* especie de gusano.

ógueri *m.* asesino, homicida. (vea **ógantatsíri, yóguëri**)

oguéróquí *f.* parte dura y fibrosa de la yuca.

oguëtajári *f.* la parte blanca del ojo. (vea **catári, ojá**)

oguiníquéni (quiní) *vi.* ella tiene mirunta. (vea **iguíni**)

oguítojá *f.* cerro, montaña, monte.
jonoquë oguítojá cima, cumbre.

oguítojánári, oguítojásáti *m.* gente legendaria que vive en la cumbre de los cerros. —En el nivel de existencia inmediato superior a la tierra.

oguitso *f.* 1. su semilla, su pepa; su grano. 2. su fruto. **Teni íne oguitso mánco.** No hay mangos (lit. sus frutos del mango). (vea **ojíto, iguitso**)
oguitso tóngomentotsi cartucho de escopeta.

oguitsotanë *vi.* (vea **poguitsoque**)

oguitsoteréi *f.* racimo; espiga.

oíro (o) *vt., vi.* ella lo tejió. **Poíni.** Ella teje. **Noíni quitsagárintsí.** Estoy tejiendo una cushma. **Naro oátsi.** Yo estoy tejiendo.
oáne su telar (de ella).

oísonti *m.* especie de chosna pequeña, animal nocturno.

óishá

óishá *m.* oveja; carnero.

óishápiti *f.* lana de oveja. (vea **pititsi**)

ojá *f.* 1. su jugo (de algo); su líquido (de algo); su savia; **ojá aránca** jugo de naranja; **ojá ancháto** savia de árbol. 2. salsa (sin carne). 3. sopa (sin carne). —La forma -á se emplea en palabras compuestas. (vea **nijá; iyá**)
irímaquiá jugo de limón.
ogosíá su savia lechosa (del árbol o planta).

ojága, jágaca *adj.f.* lleno (llena) de líquido (una vasija); **jágasántaca** muy lleno (llena). (vea **iáquero, iriága**)
ojanaítaga *adj.f.* enferma (mujer).
ojaniquíte *f.* su hijo, su hija (de ella); su cría. (vea **iániquíte**)
ojárírí *m.* su hermano (de mujer). (vea **najárírí**)
ojárírítsári *m.* su primo (de mujer). (vea **najárírítsári**)
ojárítanë (jarí) *vi.* el río creció. **Ojáritasánti.** El río creció mucho.
járíní creciente del río.
ojátanaca (já) *vir.* 1. se derritió. 2. se disolvió.
ojénga *f.* 1. su olor (de ella); **iénga** su olor (de él). 2. su gas; su vapor.
teni ojéngareé no tiene olor. (vea **iéngáti**)
ojigócanaca (jigóc) *vir.* se sacudió. **Píígócanë.** Se sacuden (las hojas por el viento). (vea **ojigóga, piígóque**)
ojigóga *adj.f.* movedizo (movediza). (vea **piígóque**)
ojíme *m.* su esposo, su marido. (vea **najíme**)
ojímentacari *vt.* ella lo tomó como esposo. **¿Paíró jímentari?** ¿Quién lo tomó como esposo? (vea **ojíme**)
ojímetsári *m.* su prometido, su novio.
ojíto *f.* 1. su tubérculo. 2. su fruto (de la planta). (vea **oguitso**)
ojóqueri (vea **ijóquero**)
omaani *m.* especie de pez.
ómagaantsátíró *f.* bejuco largo.
ómagapirínítiro *f.* racimo entero de plátanos.
ómagaro *adj.* todo (toda); entero (entera).
ómagaro quibatsi mundo.
ómagaroguítésonóri *f.* todo el mundo.
ómagasi *f.* purma (chacra abandonada).
ómagatarámatiro *f.* gajo entero de plátanos.
omaísí *f.* bejucal.
omamegoro *f.* 1. sombra (de las cosas); **omamegoro ancháto** sombra de árbol. (vea **otapi**) 2. su sombra donde ella está. 3. su paraguas (de ella); su parasol.
omamegorontsi *f.* 1. sombra. 2. paraguas; parasol.
omamítanëritί (mamí) *vt.* lo frunce (frunce la boca un fruto verde o ácido).
ómámó *f.* ceniza. (vea **sómámó**)
omaná, joóque, semana CA *interj.* ¡(ven) rápido!; ¡apúrate!
omananti *adv.* por un rato.
ómanapágue, omanáta *adv.* rápidamente, velozmente; presto, pronto; instantáneamente. **Quero omanáta pipigapaá.** Ella no volverá rápidamente.
omanaque *adv.* antes que. **Pánongopëma omanaque icámi najaniquíte.** Baja (de un lugar más alto en el cerro) antes que mi hijo muera.
omanárontsi *f.* rayo con relámpago y trueno.
ománinquetanë (máninque) *vi.* ella bailó, ella danzó. **Pománinquete, tsió.** Danza, hermana.
máninquetagantsi danza de mujeres.
omaniqui *f.* arena.
omantaréiti *vi.* está redondo (redonda). (vea **aromantaréi, yomantaréingáni**)
omarogaráque (marogará) *vi.* se ma-

logró. (vea **imarogaráquero; pojítají**)

omasángátanë (masángá) *vi.* perdió su sabor, se volvió insípido. (vea **masángári**)

omasi *f.* su cáscara; **omasi singui** su panca (del maíz).

omatiá *f.* pozo en el río donde siempre hay agua. (sinón. **ogaáré**)

omatsáquiriánácá (matsáqui) *vir.* ella se sacó la tira del telar. (vea **imatsáquita, -ri**)

omatsáquitanaí *vir.* ella se puso la tira del telar.

omatsátaga *adj.f.* flaco (flaca). (vea **iromatsátaga**)

omeguí *f.* algodón; **nomeguíre** mi algodón.

omeguimitiqui *f.* especie de árbol.

omeguítsíróncánáti *m.* especie de gusano.

omeguí

omengorentsi *f.* chacana (plataforma hecha en un árbol para cazar animales). (vea **sítomencorintsi**)

omengui *f.* chispa. (sinón. **tsitsimengui**) (vea **pamaminguiro**)

oméri *f.* cortadillo (especie de hierba de hojas cortantes). *Cladium.*

ometsa *f.* 1. hilo de algodón; pita de algodón. 2. ovillo de algodón. (vea **omeguí, otsa**)

omëroquëro (mëroc) *vt.* ella lo hiló.

omí- *pf.v.* —Causativo. **Yomísíganëri.** El lo hizo huir.

óminibo *f.* ómnibus.

ómisántantatsíri *m.* pastor; cuidador, guardián. (vea **yómisántëri**)

omisí singui *f.* especie de hongo que ataca el maíz.

omita *m.* gusano acuático y comestible de unos siete centímetros de largo.

omiticara *f.* la cumbre del techo de una casa.

omító *m.* chicharra machácuy (especie de cigarra). *Laternaria fulgora.*

omítocótiri (vea **imítocóqueri**)

omoncaráguítepaá *vir.* llegó el tiempo; se cumplieron los días. (vea **imoncarácaro**)

omonguina *f.* techo redondeado. (vea **imonquitëro**)

omoro *f.* 1. hueco, hoyo, cavidad; bache; su orificio, abertura (de ella); **imoro somani** su hueco del majás. 2. ventana. 3. entrada; portal, puerta. **omoro ási tigátsi, tigátsimoro** letrina.

omorona *f.* hueco en la tierra.

omoshóquí, otoshóqui *f.* indentaciones de las semillas de maracuyá.

omotoncaátánë (motoncaá) *vi.* hizo olas, formó olas.

ompíquiri *m.* especie de pájaro de pecho amarillo y cuerpo azul.

ompoco *f.* especie de caña de azúcar.

omposáguímentotsi *f.* pilón (de arroz); mortero; **nomposáguímento** mi pilón (de arroz). (vea **imposáguítiro**)

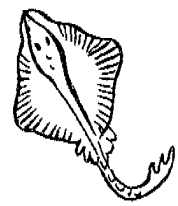
onamijá *f.* orilla, ribera de río o lago; playa.

onaminto *f.* su trapo (de ella) para llevar peso al hombro. (vea **iranaminto**)

onamítaga *f.* esclava. (vea **ironomítaga**)

onangaátachári *f.* mucha agua estancada. (vea **yonanganaca**)

ónangachári *f.* diluvio.
onaro, onaroqui *f.* ciclón, torbellino; remolino del aire, remolino de viento; huracán.
onaropini *f.* planta trepadora que se utiliza para tratar varias enfermedades.
onatóto *f.* 1. su cuñada (de mujer). 2. su prima (de mujer). (vea **nanatóto**)
oní *adv.* el otro día. (sinón. **caní**)
oniorontsi *f.* espejo; **nonioróte** mi espejo.
oníro *f.* su madre (de ella). (vea **ináto, iníro, naníro**)
onírotsári *f.* 1. su tía materna (de mujer). 2. su madrastra (de mujer). (vea **inátotsári, inírotsári, nanírotsári**)
onootëro (vea **inootëro**)
onóró *m.* raya (el pez).


onóro

ontá *pron.* y *adj.dem.f.* 1. aquélla; aquello. 2. aquella.
ontá *pron.rel.f.* que; quien. **¿Paírórácá ojíta ontá omanantënta?** ¿Cómo se llama (aquella) que compra?
ontá *art.* la.
ontáquero (ntá) *vt.* ella lo cosió. **Ontáquero manchaguintsi.** Ella cosió una cushma.
onti *vi.* funciona. (vea **intëro**)
-ónti (vea **-nti**)
ontiasípórótanë *vi.* ella envejece (mujer). **Ontiasípórótasántë.** Ella es muy vieja/Ella se ha envejecido mucho. (vea **antiasípóró**)
ontsijonquero (ntsijong) *vt.* ella lo frió.
ontsijongaga *adj.f.* frito (frita); **sabiro ontsijongaga** plátanos fritos. (vea **irantsijongaga**)
ongáinta, ongantimáta —Subjuntivo femenino de **icanta**. ¡así no más!/¡déjalo!
ongantengani, ongantingani —Pasivo femenino de **icanqueri**. se dice de ella. (vea **ingantengani**)
ongarátaga *f.* migajas.
ongo *f.* especie de pituca de carne amarilla. *Xanthosoma.*
ongoqueri (ngo) *vt.* ella lo cocinó; ella lo hirvió. **Ongoquéni.** Ella va a cocinar. **Nongotíni/Nongotajíro patiári.** Hiervo agua salada para hacer sal. **Pingotobëri.** Cocínalo (carne). **Teni ongote.** Ella no cocina. (vea **irongotaga, ongotaga**)
ongoráríquí *f.* especie de árbol.
ongori *f.* cetico (especie de árbol). *Cecropia latifolia.*
ongoritsa *f.* fibra de cetico; soga de fibras de cetico que es buena para cuerda de arco. (vea **otsa**)
ongotaga *adj.f.* cocinado (cocinada), cocido (cocida) (vegetales hervidos). (vea **irongotaga, ongoqueri**)
ongotsíaqueri (ngotsía) *vt.* ella lo escaldó para sacar el pelo; ella le echó agua caliente para aflojar el pelo.
oóméntó *f.* su peine (hecho de chonta) de telar (de ella).
opá *f.* vaina de palmas y otros árboles. (vea **íba; poguirori**)
opamátanë (pamá) *vi.* se prendió, se encendió. **Te omamáte.** No se prendió el fuego. **Quero opamáti.** El fuego no va a prender.
opane *f.* 1. harina. 2. polvo. (vea **pojóngamamóri**)

caniripane harina de yuca.
opari *f.* su raíz.
tsoroparíri raíces cocidas y suaves.
opariátití nijá *f.* catarata, cascada, caída de agua. (vea **ipariáque**)
oparíntaca *vir.* la apertura fue. (vea **iparíntacaro**)
oparingati angani *f.* llovizna.
ópatá *f.* astilla. (vea **anchábátá**)
opéntsaqui *f.* carne blanca de las nueces de algunas palmas; **opéntsaqui tsigaroqui** parte comestible de la nuez de la shapaja.
opengui, openguiteréi *f.* racimo de flores; **opengui tirígo** flores de trigo.
opetoqui (vea **obetoqui**)
opënáro (vea **obënáro**)
opënáta (vea **pipënáta**)
opi *f.* su parte larga y delgada (de una cosa); **opi tongomentotsi** su cañón de la escopeta.
opinaguiricaga *f.* rollo.
opiriátë (piriá) *vi.* se secó. **Aróque opiriátë nijá.** Ya se secó el río. **Oragaíro omiriátanë.** Ella lo asolea hasta que se seque.
piriábatsári tierra seca, desierto.
opitsínanéte *f.* mujer como ella. (vea **pi-, tsínané**)
opoá *f.* su tallo; su palo; **opoá singui** su tallo del maíz.
-poá en forma de palo.
opochátanë (pochá) *vi.* se endulzó. **Omochátanë onganëma pitsiá.** Va a endulzarse como la miel de abeja.
pachári (pacháro) dulce.
opoítë (poí) *vi.* se pudrió (productos de la chacra).
opompói *f.* montón.
opompóipágue *adv.* en montones separados. **Opompóipágue yoguéqueri.** El puso sus pedazos en montones separados. (vea **ipompóiquero**)
oponguiti *f.* raíces secundarias de algunos árboles y palmas.
oporététi (poré) *vi.* se enmoheció.
oborétaga enmohecido (enmohecida), mohoso (mohosa).
opotsorótanë (potsoró) *vi.* 1. se suavizó, se ablandó. **Iromitoquero ingoquero omotsorótanë.** El lo molerá, lo cocinará y (lo que cocina) se suavizará. 2. se disolvió. **Terái omotsoróte.** No se disuelve todavía. (vea **potsoro, yobotsoróquero**)
oquebisíque (quebisí) *vi.* es amargo (amarga). **Te onguebisíte.** No está amargo. (vea **iquibisíbatéque, quibisíri**)
oquebisítanë *vi.* se volvió amargo. (vea **oquebisíque**)
quibisíri/quibisíro amargo/amarga.
oquési *f.* retoño.
mábesíguési retoño de piña.
oquëchótanë (quëchó) *vi.* se fermentó. **Onguëchótanë ojá óba.** El jugo de uva se fermenta.
cochóri ácido, agrio; fermentado.
oquëshótanë (quëshó) *vi.* 1. se endureció; se solidificó. **Tsorórí, terái inguëshóte.** Es suave, no se ha endurecido (madurado) todavía. 2. se espesó. 3. se congeló.
coshóri duro; sólido; espeso; congelado.
oquëtáguétanë (quëtá) *vu.* amaneció (el día); rompió el alba. (vea **oquëtátanë, -gué; catári, cataguétaí**)
oquëtátanë *vi.* 1. se emblanqueció, se puso blanco. **Onguëtátanë.** Se está

emblanqueciendo. 2. se destiñó.
oquibe *adj.f.* grande. (vea **iguibe**)
oquibeboqui *f.* camino grande.
oquibeguinte *adj.f.* muy grande. (vea **iguibe**)
oquibeguintesonóri enorme, grandote, inmenso (inmensa), tremendo (tremenda), gigantesco (gigantesca).
oquibemingói *f.* mujer cabezona o cosa con cabeza grande (como una linterna). (vea **iguibemingói**)
oquibentsá, oquibeintsá, oquibiantsá *adj.f.* 1. largo (larga), alargado (alargada). 2. alto (alta). (vea **iguibentsá**)
oquibepiríga *adj.f.* grueso (gruesa).
oquibepoá *f.* palo grueso.
oquibesharántaguemitá *adj.f.* de orejas grandes. (vea **iguibentsaquimitá**)
oquibeteréi *f.* racimo grande. (vea **aroteréi**)
oquibetsaránca, oquibemarónca *f.* pedazo grande de algo (tela, plástico, etc.).
oquiriáquero (quiric/quiriac) *vt.* ella lo hiló. **Oquiricaíguíró.** Ellas hilan.
quiricanétontsi huso.
orá *pron.* y *adj.dem.f.* 1. ésa; eso. **Orá pintijéngopëróntatashá canirishá.** Esa vas a sacudir, la yuca 2. esa, eso.
orá *pron.rel.f.* que; quien.
orá *art.* la.
oráco *conj.* o, u.
oraga *adj.f.* maduro (madura). **Terái orague sabiro.** El plátano no está maduro todavía. (vea **catépiríníta-que, caterísoncoíque**)
óraga *adj.f.* asoleado (asoleada). (vea **yóragaca**)
orári *conj.* 1. pero; empero. 2. pero ella, mas ella, empero ella; sino ella. (vea **carári, irári**)
óro *f.* oro.
osamátaga *adj.f., f.* maduro y seco (granos); granos secos.
osámataga *adj.f.* ovalado (ovalada).
osántocótanë, osántocótaí (sántocó) *vi.* se calmó, se apaciguó.
sántëcóguítéri lugar donde no llega el viento.
osangueguitétanë *vi.* resplandeció. (vea **ocoboriáque, yosangueguítéti**)
osangueguitétatsíri *m.* lucero; cuerpo celeste que brilla (como el sol, la luna y las estrellas). (vea **yosangueguítéti**)
osárí *m.* 1. su abuelo (de mujer). 2. su nieto (de mujer). 3. su primo (cruzado de mujer). 4. su cuñado (de mujer). (vea **nasárí**)
osariánë (sariá/saré) *vi.* reventó. **Te osareé.** No revienta.
sariáque reventado.
osárígánájë (sárig) *vi.* hace sol de nuevo. (vea **posáringui**)
osáríní *f.* 1. verano. 2. temporada seca; sequía. 3. año. (vea **posáringui**)
irá agábisë 12-16 osáríní joven.
osaro *f.* su amnios, su membrana que envuelve al feto (de ella).
osebáguitéri *m.* dueño de la tierra en las leyendas. (vea **yosebátanaca, -guíté**)
osebáguitétachári *f.* terremoto.
osebátatsíri *f.* una serie de temblores.

ósetó

ósetó *m.* mono maquisapa.

ósetóníró *m.* —Según los nomatsiguengas es un demonio parecido a un mono maquisapa grande.

osí *f.* 1. hojas. 2. hojas de palmera para techar. (vea **tsipana**)
osí pongotsi techo.

osíabonguitítaga *adj.f.* desarraigado (desarraigada).

osíacagomentotsi *f.* 1. imagen. 2. representación. 3. fotografía; **nosíacagomento** mi fotografía. 4. cámara fotográfica. (vea **irosíacagantane, yosíacagantëri**)

osico *f.* su asa (de taza, olla).

osiguiricaga *adj.* seca (planta).

osímare *f.* su espuma; **isímare jábó** espuma del jabón. (vea **isímaretanë**)

osínto *f.* su hija (de ella). (vea **nasínto**)

osíntotsári *f.* su sobrina (de ella). (vea **nasíntotsári**)

osinguitagobaari *vt.* ella lo hizo emborracharse cuando él llego.

osipa *f.* fibras de yuca.

osíre *f.* 1. su barba del choclo. 2. fibras de mango. (vea **ositsa**)

osíriága, osíriáca *adj.f.* abierto (abierta).

ósiro *m.* cangrejo; **irósiróte** su cangrejo (de él).

ósirotaquísi *f.* especie de árbol de madera dura y de hojas ovaladas que tienen espinas en la punta.

osite *f.* 1. afrecho de yuca que queda después de colar el masato. 2. viruta.
manchaguintsisite retazo de tela; trapo.

ositsa *f.* sus fibras; **ositsa mánco** fibras de mango. (vea **osíre, otsa**)

osóbí *adv.* abajo, bajo; debajo de. **Cará osóbí áití basíní sitomencorentsi, aíqué quibatsi osóbí.** Debajo de este piso hay otro y debajo de ése está el suelo.

osobitíca *adj.* inferior.

osómámótanë (sómámó) *vi.* se convirtió en cenizas. (vea **sómámó**)

osométo *f.* su tocaya (de ella). (vea **isométi**)

osotárontsiqui *f.* planta liliácea que se utiliza como medicina y tiene un bulbo rojo.

oshabitapëri *vt.* le molestó la conciencia.

oshácati (sháca) *vi.* goteó.

oshamporeguítëri (shampore) *vt.* (algo) lo ampolló.
ashamporequi ampolla.

oshapi *f.* su tapón (por ejemplo de botella); su corcho. (vea **ishabitëro**)

oshoncáshoncátaca *vir.* tembló (la tierra). (vea **ishoncátëri**)

oshongáta *f.* vuelta, curva, meandro de un río.

otabisipoá *f.* horcón de la esquina de la casa. (vea **opoá**)

otaguëro (tag) *vt.* ella lo peló. **Ontagapërotí caniri.** Ella va a pelar la yuca.

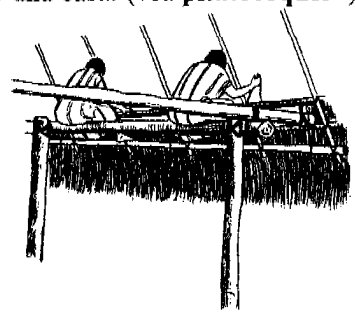
otaíríngátanë, otaíríngánácá (taíríngá) *vir., vi.* (la candela) flamea mucho. **Pitaíríngásántanaca.** Las llamas flamean mucho.
taíríngáchári llamas altas.

otampéi *f.* (su) ala angosta de la corona parecida a un sombrero que llevan los hombres.

otampéi

otango *f.* (su) aleta (del árbol).

otapi *f.* su sombra (de algo). (vea **itapisi; itsitinire; omamegorontsi**)
otapíaga *adj.f.* inflado (inflada). (vea **itapíguëri**)
otapíganëma *vir.* se infla.
otapinaquë *adv.* debajo.
otaqui *f.* 1. su corteza (del árbol). 2. su cáscara. (vea **itaqui**)
otarabi *f.* barranco, escarpa. (vea **otsérabatsa**)
otariguí *f.* costillas del techo de una casa.
otarogamentotsi *f.* escoba. (sinón. **quisímirontsi**)
otaroguë, potaroguë *vi.* ella barrió.
Naro otarogatsi. Yo estoy barriendo.
otátoro, otátocoro *f.* 1. su tapa (de la olla). 2. esteras que cubren el techo de una casa. (vea **pitatocóquero**)



otátoro

otébe *f.* hueco pequeño que pasa hasta el otro lado.
otega *f.* flor; orquídea; rosa; violeta. (vea **sántotega**)
otegatanë *vi.* floreció.
otegateréi *f.* racimo de flores.
oteíguëro (teíg) *vt.* ella lo despepitó (el algodón).
otesíráte *f.* tijerales del techo de una casa. (vea **tesírá**)
otéaga *adj.* caído por sí solo (árbol). (vea **iritéaga**)
-óti (vea **-áti**)
otiága *adj.f.* enterrada (mujer). (vea **iritiága**)
otiaquero (tiac) *vt.* ella lo cocinó en olla de barro. **Ontiaquero.** Ella lo cocinará en olla de barro.
otiátëro (tiá/tijá) *vt.* ella lo movió, ella lo removió, ella lo agitó (el contenido de una olla).
tijámintotsi palo o instrumento para remover el contenido de una olla.
otícagantsi *f.* tranca. (vea **yotíaqueri**)
otícomento, otícorontsi *f.* bloqueo; impedimento. (vea **yotíaqueri**)
oticoro *f.* 1. pared; muralla, muro. 2. quincha, pared de pona.
otiíríngané (tiíríng, tijíríng) *vu.* tronó; retumbó.
tijíríngá trueno.
otimíaca (timég/timíac) *vir.* 1. se abrió. **Quero otiméga tarája.** La tarrafa no se abre. **Otimíaga iríbiro.** El libro está abierto. 2. se agrandó. **Aróque itimíaca.** (Los zapatos) se agrandaron.
otimíaquero (timía) *vt.* ella lo mulló. (vea **itaáquero**)
otíneri *m.* 1. su sobrino (de ella). 2. su yerno (de ella). (vea **natíneri**)
otinína *f.* 1. quebrada. 2. zanja que se hace para llevar el agua de lluvia lejos de la casa.
otingomento *f.* palo para machacar yuca cocida.
otingomi *adj.f.* principal. (vea **itingomi**)
otingomipoá *f.* cumbrera. (vea **otingomi, opoá**)

otiogui, otioqui *f.* 1. su trasero (de ella); su nalga (de ella). **Nosataáquemíni pitioguiquë.** Te voy a poner una inyección en la nalga. 2. su culata (de la escopeta). 3. su popa. (vea **otsití**)) 4. su extremo posterior. (vea **itiogui**)

otiómi (vea **otómi**)

otiómijání *adj.f.* 1. pequeño (pequeña), chico (chica). 2. angosto (angosta). 3. bajo (baja); enano (enana). 4. mínimo (mínima). (vea **itiómijání**)
otiómijání tsínané una chica, una muchacha.

otiómijánítanë *vi.* se redujo, se disminuyó.

otióntomento *f.* su faja (de una máquina).

otiriribótanë (tiriri) *vi.* crepitó, crujió (el fuego). **Otiririti.** El fuego crepita. (vea **tiririri**)

otísi *f.* 1. cordillera, cadena de montañas. 2. serranía, sierra.

otobátaguéti (tobá) *vi.* creció por todas partes (la hierba).
tobári hierba.

otobíguirórí *m.* dueño del trueno; alguien que tiene mucho poder. (vea **tijíríngá**)

otóga *adj.f.* (árbol) tumbado. (vea **itóquero**)

otojésetagantsi, otojétagantsi, tojétagantsi *f.* 1. tos. 2. tisis, tuberculosis. (vea **itojéque**)

ótomentotsi *f.* escalera; **nátómento** mi escalera. (vea **ítanëro**)

ótomentotsi

otómi, otiómi *m.* su hijo (de ella). (vea **notómi**)

otómitsári *m.* su sobrino (de ella). (vea **notómitsári**)

otomoinquitaga *adj.f.* jorobada (mujer). (vea **itomoinquitaga**)

otononganëro, otononquero (tonong) *vt.* ella lo molió (con piedra). **Otononguiro.** Ella lo muele (maíz). (vea **tonongomentotsi**)

otónganë (tong) *vi.* explotó, estalló, reventó; detonó.

otonguibótobaca *vir.* se cruzó (un camino con otro). (sinón. **págaboquíobaca**) (vea **cotonguiboro**)

otorómitaga *f.* represa construida en el río con piedras, palos, tierra y hojas de plátano.

otoshóqui (vea **omoshóquí**)

otsa *f.* 1. su fibra (de la planta). 2. su tira (de la bolsa); su cuerda. (vea **itsa**)
quisaátsári hilo azul.
sibitsa bejuco.

otsaanaca (tsaan) *vir.* se desató (soga, pita, alambre). **Otsaanaca ironení ságatsa coshóri.** Las cadenas se desataron por sí solas. (vea **itsaícótájírí**)

otsáengáque (tsáenga) *vi.* 1. llueve mucho. 2. es invierno.
tsáenga época de lluvias; invierno.

otsaí *f.* línea, raya.

otsatane *f.* adornos de la cushma de las mujeres.

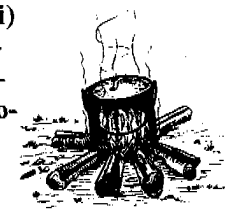
otségo *f.* rama de árbol.

otségojá *f.* ramal de río o riachuelo.

otségojátanë (tségo) *vi.* (el río) se bifurcó, se ramificó.

otseí *f.* su púa (de ella); su espina (de una planta). (vea **totseí**)
otseí jiriná su pelo de la ortiga.

otseítaga *adj.f.* espinoso (espinosa). (vea **itseí**)
otsérabatsa *f.* borde de un barranco o de un precipicio. (vea **otarabi, natsérá**)
otsibasáti *adj.f.* cuatro; **otsibasáti pongotsi** cuatro casas. (vea **itsibasáti**)
ágaca otsibasáti basíní nobaco nueve.
otsícanaca (tsíc) *vir.* tuvo dolores de parto. (vea **itsícaneíntaca**)
otsicátëro (tsicá) *vt.* 1. ella lo coló. 2. ella lo cirnió.
tsicáminti, tsicáminto colador; cernidor.
otsico *f.* su gancho (de ella). (vea **tsicómento**)
otsigui, otsobi *f.* su vulva.
otsímagani (tsím) *adj.f.* chupable, que se chupa (fruta); comestible (fruta). (vea **itsímagani, itsímaqueri**)
otsínatëgótapaíneri (tsínatëgó) *vt.* ella le trajo una calabaza (de masato cargándola en los brazos). (vea **itsomáqueri**)
otsínetaga *adj.f.* 1. pegado (pegada), engomado (engomada), parchado (parchada) (con goma). 2. soldado (metal). (vea **itsínetiro**)
otsinetsa *f.* su uréter (de ella). (vea **isónguíréquítsa**)
otsirábótaga *f.* astillas de palo. (vea **itsiráquero**)
otsirána *f.* grieta, rajadura. (vea **itsiráquero**)
otsirétaga *adj.f.* pegajoso (pegajosa), viscoso (viscosa) (como yuca cocida pasada). (vea **itsirégobëro**)
otsiréti *vi.* es pegajoso; es viscoso.
otsirone *f.* (su) néctar de flor.
otsití *f.* 1. (su) tronco (de árbol). 2. (su) popa (de barco). (vea **otioqui**)
otsíti *f.* perro.
otsitía *f.* desembocadura, embocadura, boca de un río.
otsitíaque (tsitíc) *vi.* se hundió.
tsitícári/tsitícáro hondo/honda.
cará otsitíaque nijá, otsitía desembocadura.
otsitiáti (tsitiá) *vi.* desemboca, es afluente. **Orá Anabáti otsitiáti cará Támpoquë.** El río Anapati desemboca en el Ene.
otsítíníró *m.* 1. perro de monte. 2. lobo.
otsitinítanë, otsitiníguitétanë (tsitiní) *vu.* 1. se obscureció, anocheció, se hizo de noche. 2. se anubló, se nubló. (vea **potsitiníqueri, tsitári, tsitiniguíti**)
otsóba *f.* 1. su retoño, su cogollo (de la palmera); su yema. 2. su proa (de barco). (vea **opá, itsóba**)
otsobi (vea **otsigui**)
otsobimoro *f.* su vagina.
otsomaaí (vea **tsomaátsi**)
otsomaáqueri (tsomaá) *vt.* ella dio a luz a él; ella lo alumbró.
tsomaácágantatsíri, tsinane orá omitocóquero basíní cará otsomaáque partera.
tsomaátsi parto.
otsómi (vea **notsómi**)
otsomontétanë (tsomonté) *vi.* ella está encinta. (vea **poguëni**)
otsótacáqueri *vt.* ella lo lactó, ella le dio de mamar.


óya

óya *f.* olla de aluminio; **nóyáte** mi olla.

P

p- (vea **o-/p-/pa-/pi-/po-/θ**)

-p/-ap *sf.v.* —Indica que el sujeto realiza la acción al llegar. **Yarepa.** El llegó. **Pisobigopë.** Siéntate al llegar.

p-/pa-/pi-/po- *pf.v.* 1.tú. **Págobëro.** Agárralo (te lo voy a tirar). **Papaniriácáni.** Tú estás hinchado. **Pijáte.** Vete. **Pitsonquero.** Lo terminaste tú. **Popoque.** Ven. 2.ustedes. —Cuando el sujeto del verbo intransitivo es plural, el sufijo plural **-íg** puede aparecer con el prefijo pero no es obligatorio.

p-/pa-/pi-/po- *pf.s.* 1.tu; **pabo** tu camino; **paneíngomento** tu corazón; **pisínto** tu hija; **pobango** tu casa. 2.su (de ustedes).

paátíri *m.* sacerdote, padre, cura; fraile.

paba *m.* 1.el sol. 2.cuarto nivel de existencia arriba de la tierra según las leyendas nomatsiguengas.

pabá (vea **pabáti**)

pabachóri *m.* 1.mi tío paterno (hermano del padre o esposo de la hermana de la madre de un hombre). 2.mi padrastro (de hombre). —Tb. voc. (vea **iríritsári, íritsári, níritsári, pabáti**)

pábariántaro *vtr.* algo lo atragantó. **¿Paíró pábariántaro?** ¿Qué te atragantó?/¿Con qué te atragantaste? (vea **yábariácá**)

ábariágantsi atragantamiento.

pábariáqueri *vt.* algo lo atragantó.

pábatëtiro *f.* atado de flechas.

pabáti, pabá *m.* mi padre, mi papá (de hombre). —Tb. voc. empleado por hombres y mujeres; **pabáti** es un término de más respeto que **apáti**. (vea **apáti, íri, iríri, níri**)

pábisaíngátanë *vi.* escapa el aire, se desinfla. (vea **yábisanaque, -íngá**)

pábocóniro *adj.* manco (manca), que tiene solamente una mano. **Iriro pábocóniro.** El es manco. (vea **ibaco, patëbocótatsíri, camabocóri**)

pábocoroóti *adj.* cinco. **Namanantë pábocoroóti caratócho.** Compré cinco cartuchos.

páboquítíro *f.* un solo camino. **Páboquítíro iroóti Anabátiquë.** Hay un solo camino hasta Anapati.

pacánquëró *m.* especie de lagartija. (sinón. **pasáti**)

pachaca *f.* calabaza, poro para cargar agua.

pacháganíré *f.* tipo de yuca dulce que se utiliza para hacer masato. (vea **pachári, caniri**)

pachaíngári/pachaíngáro *adj.* oloroso/olorosa, fragancioso/fraganciosa, de buen olor. (vea **pachári, -íngá**)

pachamánca *f.* pachamanca. (vea **ipachamáncatë**)

pachápaneri *f.* 1.cualquier polvo dulce. 2.canela. (vea **pachári, opane**)

pachári (pacháro) *adj.* dulce; **pachárisonóri aránca** naranja muy dulce. (vea **opochátanë, yobochátëro**)

pacháró *f.* tabaco.

pachatáriqui *f.* especie de árbol de tamaño mediano y de madera dura que se busca para postes de casa.

pacháterontoqui *f.* especie de árbol.

págaboquíobaca *vir.* se cruzó (un camino con otro). (sinón. **otonguibótobaca**)

págatsátobacái *vt.* grabó (lit. agarró)

nuestras palabras. (vea **yáguëri, -tsá**)

-págue *sf.adj.* varios; aquí y allá. **Náguë arosátápágue síbaíquí.** Agarré algunos pescaditos aquí y allá. (vea **-bágui**)

paguéroroqui *f.* especie de árbol.

páguítíniro *adj.* cojo (coja), que le falta un pie. (vea **naguítí**)

paguitsa *m.* especie de gavilán.

paírí *pron.* y *adj. interr.m.* 1. qué, quién. **¿Paírí jínantaro?** ¿Quién la desposó? **¿Paírí játatsi?** ¿Quién va? 2. cuál.

páiríquíti SRP, **páiréqui** CA, AN *m.* isango, japa (especie de ácaro).

paíríraca *pron.m.* cualquier, cualquiera, cualesquier, cualesquiera; quienquiera, quienesquiera; alguien.

paíró *pron.* y *adj. interr.f.* 1. qué, quién. **¿Paíró óguëmi?** ¿Qué (enfermedad) te agarró? 2. cuál. **¿Paíró pijíta?** ¿Cuál es tu nombre?

paíróraca, paírórangui *pron.f.* cualquier, cualquiera, cualesquier, cualesquiera; quienquiera.

pajeri/pajero *adj.* blanco/blanca.

pamaminguiro *f.* ascuas. (vea **omengui, tsitsimengui**)

pámanaca (áma) *vir.* se encogió, se achicó. **Quero pámaá.** No se encogerá. **Amanaquímá manchaguintsi.** La cushma va a encogerse.

pamaqui *f.* árbol delgado y alto cuyos frutos pequeños y rojos son comestibles.

pamári *f.* candela, fuego. (vea **tsitsi**)

pan *f.* pan.

-paná/-panaán/-paneín *sf.v.* 1. ir y volver. **Pijápaneínti.** Vete y vuelve en seguida. 2. repetir una acción; repetidamente. **Nosámintapanaántiri.** Yo le pregunté repetidamente.

panaba *m.* especie de perdiz de tamaño grande.

panabasemaji *f.* especie de bejuco.

panari *m.* especie de pájaro.

panatoró *f.* especie de palma.

pánibáni *adv.* solamente falta uno/una (an.).

pánibánipágue uno por uno. (vea **porocágue**)

pánibatí *adv.f.* falta una/uno (inan.).

paniro *f.* 1. tu sobrina (de hombre). 2. tu nuera (de hombre). (vea **niánio**)

pániró *adj.an.* un, uno (una); solo (sola); **pániró sërári** un hombre. **Aintá pániró otsíti.** Hay un perro. **Otími pániró.** Ella vive sola. (vea **pátiró, poro**)

pánirópágue cada.

pánongátatí nijá *vi.* el agua formó un charco. (vea **santini**)

panoro *f.* especie de árbol que da frutos parecidos a la papaya.

pantana *m.* oso hormiguero.

pantiárobo *f.* árbol del pan y su fruto, pan de árbol. *Artocarpus altilis.*

pantión *f.* 1. cementerio. 2. tumba. (vea **cámatsiríní**)

pangareínti *m.* especie de pájaro migratorio de color amarillo y manchas blancas en las alas y la cabeza.

panguerori, maniáro CA *m.* especie de saltamontes grande de color verde.

-pangui (vea **ibangui**)

panguirintsi *f.* 1. planta sembrada o cultivada. 2. chacra, huerto; granja; **nobanguire** mi chacra, lo que yo he sembrado. (vea **ibanguire**)

panguitsi *f.* 1. pluma. 2. ala. (vea

ibangui)

páoquíniro *adj.* tuerto (tuerta). (vea **noroquí)**

paóti *m.* especie de loro con mancha roja en la frente y cola corta.

papagani *adj.f.* comestible (algo como yuca, pituca, plátano). **Teni opengani.** No es comestible. (vea **yaágágání; yapë)**

paparaáca (vea **yaparaáca)**

papiríníro *f.* racimo de plátanos maduros.

parabá *m.* especie de perdiz pequeña.

paraguítëro (araguí) *vt.* ella peló maíz con ceniza.
araguítaga sínguí mote.

paraíganaque *vi.* rebosa, se derrama. (vea **yaraíganaque)**

parari *m.* nutria. *Pteronura brasiliensis.*

parari

pareto *m.* loro de tamaño mediano de color verde con manchas rojas y cola larga.

paribanaqui *f.* mala hierba.

parigóti *adj.* diferente (lugar); lugar distinto (distinta). **Najáquéni parigóti basíní pongotsi.** Voy a una casa diferente. (vea **basíniáti)**

Parinpáriá *f.* río pequeño cerca del Quimótari.

Parinti *m.* dueño legendario de la escalera que bajó del cielo.

parío *f.* palillo (condimento).

paritëmáque *adj.* poco inclinado (inclinada) de la línea vertical.
paritëmáque paba más o menos a la 1 ó 2 de la tarde.

Paroá *f.* río pequeño que desemboca en el Anapati.

párota *f.* topa, balsa. (sinón. **sinti)**

pasámentotsi *f.* látigo; garrote, palo para golpear a alguien; **iripasámento** su látigo (de él).

pasári (vea **basáque)**

pasáti *m.* especie de lagartija pequeña de color verde y cola larga y delgada. —El interior de su garganta es de color negro. (sinón. **pacánquëró)**

pásco *f.* pascua.

pási *pron.pos.* 1. tuyo (tuya); tuyos (tuyas). **Ocá sabiricá iroónti pási.** Este machete es tuyo. 2. suyo (suya) de ustedes; suyos (suyas) de ustedes.

pasíní (vea **basíní)**

pasíníri (vea **basíníri)**

pasiquítagantsi *f.* vergüenza; timidez.
ipasiquíque él tuvo vergüenza.
irá teni iripasiquíte sinvergüenza.

pasíriánaca *vir.* se abrió (puerta). (vea **yasíriápëro)**

pasíró, basíró *f.* sachahuasca (especie de planta cucurbitácea cuya corteza fibrosa sirve para amarrar el armazón de las casas). *Siolmatra brasilensis.*

pasírótsa (vea **basírótsa)**

pásitóri (vea **sípatóri)**

patanári *f.* especie de árbol de savia venenosa que se usa para envenenar flechas.

pataráma *f.* especie de plátano.

patec, batec *onom.* palabra que describe el sonido que hacen los murciélagos al morder la madera.

patëbocótatsíri, patëbocóri *m., f.* manco (manca). (vea **ibaco, pábocóniro)**

patiáncori *m.* especie de ardilla pequeña.

patiáncori

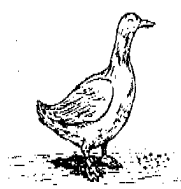
patiári *f.* sal. (sinón. **tibi**) (vea **obotiátaga, yobotiátëro**)

patiro *m.* especie de lagartija parecida a la iguana pero más pequeña.

pátiró *adj.inan.* 1. un, uno (una); solo (sola); **pátiró caniri** una yuca. **Aití pátiró pongotsi.** Hay una casa. 2. único (única). (vea **pániró, poro**) **ágaca pátiró basíní nobaco** seis.

pátironáque *adv.* una vez, una sola vez. **Pátironáque cataguítëri pinigue.** Toma una pastilla una sola vez al día.

páto *m.* pato.



páto

patocótipini, patocóti *f.* especie de piripiri (hierba parecida al abrojo o al cardo cuyos bulbos pequeños se usan como medicina). (vea **obenqui**)

patótagantsi *f.* reunión.

patságorontsi *f.* 1. cualquier enfermedad de la piel. 2. lepra. (vea **ipatsétíni, iribatságoro, patsetsi**)

patsarancatíro *f.* 1. pieza de tela. 2. pliego de papel o lija.

patsatsi *f.* carne. (vea **ibatsa**)

patséseri *adj.* con muchas manchas, muy manchado. (vea **patsetsi**)

patsetsi *f.* enfermedad de la piel (ronchas, pinta, uta). (vea **ipatsétíni**)

patsiri *m.* especie de perdiz pequeña que canta con notas ascendentes y termina con un trino descendente.

pégaca *adj.* perdido (perdida). (vea **ipíaqueri**)

peguima *m.* especie de pájaro pequeño de color negro y amarillo que se puede domesticar y es muy deseado por su canto. (sinón. **chopincari**)

-pen (vea **-pinín**)

-péra/-pérani *sf.or.* —Indica suposición. **Iríropérani píri.** Creo que es tu padre (a quien escuchamos viniendo).

péranti/péranto *adj.* perezoso/perezosa, ocioso/ociosa, flojo/floja; indolente.

peráto *f.* plato.

périntsi *f.* comida, vianda; alimento, nutrimento; **nopéri** mi comida. (vea **yapë**)

périntsipágue *f.* víveres.

peróta *f.* pelota.

perúsáti, perósáti *m., f.* peruano (peruana).

petiónquiri *f.* especie de pituca de carne marrón claro.

pë pë pë pë *onom.* expresión que describe el sonido de clavar una estaca en el suelo con una piedra.

pëánérí *m.* especie de abeja grande con rayas amarillas en el abdomen.

pëgántatsíri *m.* adversario. (vea **ipëgátacari**)

pënibáque *adv.* casi. **Pënibáque iróoquina.** Casi me mata.

pëng pëng pëng *onom.* expresión que describe el canto de la rana **chopënto** y el sonido de las piedras que se amontonan para construir una represa.

péo *m.* especie de momoto que atrapa moscas en vuelo, tiene dos plumas largas en la cola que tienen una par-

te desnuda pero no los extremos. *Momotus momota.*

përó, përósáti, përósá *adv.* continuamente, siempre. **Përósáti icantaígá ómagaro Mëánaquë.** Todos los de San Ramón de Pangoa siguen siempre igual.

përósáti píni es incesante.

pë́ró *m.* especie de luciérnaga grande; **nobë́róné** mi luciérnaga.

pë́ró

pë́sonti *m.* especie de hormiga muy pequeña de color rojo y picadura fuerte. —Se cree que es un demonio.

pësháque *adj.* 1. roto (rota) (pita, soga, bejuco). (vea **caráque, pipëshá que, poróque, saraáque, sataáque, tsibonque**) 2. cortado (cortada). (vea **ipëshá quero, pipëshá que**)

pëtsíti *m.* violinista, suisuy (especie de pájaro de color azul claro de la familia tanagra). *Thraupis virens.*

pëtsítiqui *m.* especie de hormiga de color negro, de un centímetro y medio de largo y picadura fuerte.

pi- (vea **api-**)

pi- (vea **p-/pa-/pi-/po-; o-/p-/pa-/pi-/po-/θ**)

-pí *sf.v.* respecto a, en relación con. **Isigopítacaro.** El escapó de ella (lit. él escapó con respecto a ella).

-pián (vea **-pinín**)

píantsi *f.* arco (de alguien); **nobíane** mi arco; **pobíane** tu arco.

píantsitsa *f.* cuerda de arco. (vea **otsa, itsa**)

piárí *f.* 1. masato. 2. chicha.

teni iróguimaro piárí él se abstiene de tomar masato.

pibega *adj.* 1. como ella. 2. como tú; **pibega obiro** como tú.

pibegasega como está ahora; como tú estás ahora. (vea **ibega, nibega**)

pibiraánácá (ibiraá) *vir.* se extendió (noticia, epidemia).

pibitaáqueri, (bitaá) *vt.* lo atravesó (la flecha).

pibitaquero, obitaquero (bita) *vt.* se adhirió a algo. (vea **ibitaqueri**)

pibitoátë (bitogá) *vi.* goteó (el techo).

pichana *f.* pichana. *Baccharis rhexioides.*

Pichoca *m.* nombre de hombre.

pië (i) *vi.* 1. brotó, germinó. **Aróque pië maroro.** Los frijoles ya brotaron. **Teni ie.** No brota. **Quero pii.** No va a germinar. **Pianë piquibíanë.** Brotó y creció. 2. retoñó.

pigantatsíri *f.* 1. veneno. **Anchápari pigantatsíri.** El barbasco es un veneno. 2. vomitivo.

pigoíngáta (goíngá) *vir.* está maduro (fruto del pijuayo o el tubérculo de la sachapapa). **Te ogoíngátima.** No está maduro.

piígóque (jigóc, iígóc) *vi.* 1. se aflojó, estaba flojo. **Piígóque opi tóngomentotsi.** El cañón de la escopeta se aflojó. 2. era movedizo.

jigóque flojo. (vea **ojigócanaca**)

píinti *m.* especie de abeja pequeña y amarilla que es atraída por el sudor.

pijírí

pijírí *m.* murciélago; vampiro.

pijoó *onom.* palabra que describe el sonido de un soplo. (vea **ipijoótëri**)
pim pim pim *onom.* expresión que describe el grito del milano **yasíbántí**.
pincatsári *m.* jefe, autoridad; curaca. (vea **ipianqueri**)
pínëmáti *adv.* casi.
-pinín/-pián/-pen *sf.v.* repetidamente, muchas veces. **Icomantapinintabécari.** El le dijo repetidamente en vano. **Nacantopiántëri.** Yo le dije muchas veces.
pinitsisí *f.* pusanga (especie de planta que se dice que tiene propiedades afrodisiacas).
pintá *m.* babosa.
pioquírí *m.* especie de abeja pequeña que se acerca a los ojos de las personas, vive en huecos en los árboles y tiene rayas amarillas en el abdomen.
Piori *m.* nombre de hombre.
pioro *m.* especie de gorgojo pequeño que come madera seca, frijoles, etc.
pipënáta, opënáta (pëná) *vir.* costó/cuesta; valió/vale. **¿Ati ocaráti pipënáta?** ¿Cuánto cuesta? **Tojái pipënáta.** Cuesta caro. (vea **ipënáqueri**)
pipëshάque *vi.* se rompió (soga, bejuco). **Pipëshάque tsaguitsa.** Se rompió la tira de la bolsa. (vea **ipëshάquero, yobëshάguéquero**)
pëshάque roto.
pipianganaca (piang) *vir.* está hirviendo. (vea **ocobaánë**)
piponganëtí (pong) *vi.* se levanta, se hincha (el pan).
ipongaguétëgótëni él está mareado y débil (lit. su cabeza se siente hinchada.).
orá piponganta pan, orá pongaguiro pan levadura, lo que hace que se hinche el pan.
piporóque (poró) *vi.* se rompió, se quebró (botella, hueso). **Piporóganë itongui.** Su hueso está quebrado. (vea **iporócanë, poróque**)
piquëtariáque (quëtariá) *vi.* se rompió rajándose.
piraáca (araác) *adj.* oxidado (oxidada).
piraácati, paraáganaca *vir.* se oxida. **Oraáquima.** Va a oxidarse.
piraátíni *vi.* ella menstrúa. (vea **iraátánëni**)
pirac *onom.* palabra que en una leyenda describe el sonido de la caída violenta de la oscuridad **aíníngá** a la tierra.
piráiri *m.* especie de paucar grande de color marrón con manchas amarillas en la cabeza y la cola.
piratsi *m.* huangana, jabalí.

piratsi

pírenti *m.* tu hermano (de hombre). (vea **íréinti**)
piriábatsári *f.* tierra seca o árida; desierto.
piriáguíteri *f.* sequía. (vea **osáríní**)
piriápariri *f.* especie de árbol.
piriári/piriáro *adj.* seco/seca. **Piriáro quibatsi.** La tierra está seca.
-piríní *sf.adj.* maduro; amarillo. **Ora sabiro catépirínítaque.** El racimo de plátanos se pone amarillo/maduro.
pirinto *m.* especie de rana grande.
píríoti *m.* especie de pájaro que vive cerca de las lagunas.

pirinto

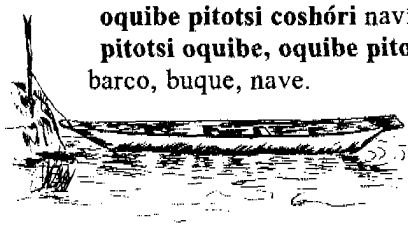
pirisidénte *m.* presidente.
pirontsari pirontsari *onom.* expresión que describe en una leyenda el sonido de la escalera **abatsitsa** al caer a la tierra.
piróto *m.* piloto.
pisanánque (sanáng) *vi.* tiene un hueco pequeño, tiene una perforación. **Pisanánque pábisaingátanë.** (La pelota) tiene un hueco y escapa el aire. **isanángajíquéni itsitíají, isanángajíquéni** él tiene un hueco en la muela.
pisiguiricanë (siguiric) *vi.* 1. se marchitó; se secó. **Iroro siguiricatsi.** Está marchitándose (planta). 2. menguó, mermó. 3. se deshinchó, bajó la hinchazón. **Isiguiricanë.** Está bajando (la hinchazón). (vea **yosiguiricáni**)
pisióti, pisíotí *m.* especie de pájaro pequeño.
pisiriaganaí (siriag) *vi.* bajó (el río), mermó (el río).
pisítí (vea **bisítí**)
pisitíanca (sitíang, siting) *vir.* hay pocos frutos maduros.
pisítipa *f.* su pico (del tucán). (vea **íba**)
pisonganaítí (song) *vi.* (la represa) hizo agua.
pisotoátë (sotá) *vi.* (el agua) salió.
pitaacatí *vir.* se quema (inan.). (vea **itaaquero**)
pitaíríngásántanaca (vea **otaíríngátanë**)
pitaranque (tarang) *vi.* se derrumbó (la tierra). **taranga** derrumbe, huayco.
pitatocóquero (tat) *vt.* ella lo tapó con tapa. **otátoro óya** su tapa de la olla.
pítenáque *adv.* de dos en dos. **Igátaíguërí pítenáque.** El los envió de dos en dos.
píteni, píte *adj.an.* dos; **píteni janequi** dos niños. (vea **pítetí**) **ágaca píte basíní nobaco** siete.
pítetí, píte, pítiroóti *adj.inan.* dos; **pítiroóti narámání** dos mañanas; dos días más; **pítetí cotsíró** dos cuchillos. (vea **píteni**)
pití *m.* especie de pájaro pequeño de color verde, cuello rojo y cola corta.
pití *onom.* sonido de la acción de cortar la escalera **abatsitsa**.
pítiaíri *m.* especie de hormiga con cuernos en el tórax; hay dos tipos, negro y marrón. —Es considerada un demonio.
pítiaíribinguíqui, pítiaíribengui *f.* especie de piripiri que se usa contra los vómitos con sangre que se atribuyen a la hormiga **pítiaíri**. (vea **obenqui**)
pitíró *m.* especie de grillo negro.
pítiro *adj.* ambos.
pítiroóti (vea **pítetí**)
pititsi *f.* 1. plumaje; **ibiti tiápa** sus plumas de la gallina. 2. pelo, lana (de animal); **ibiti sharo** su pelo del añuje. **óishápiti** lana de oveja.

pito

pito *m.* musmuque (especie de mono pequeño).
pitóroro *m.* especie de pájaro.
pitotsi *f.* 1. caoba, águano. 2. canoa que

por lo general se hace del tronco de la caoba; bote; **ibito** su canoa (de él).

oquibe pitotsi coshóri navío.
pitotsi oquibe, oquibe pitotsi barco, buque, nave.



pitotsi

pitotsiberi *m.* marinero.
pitsaquero (tsac) *vt.* ella lo lavó (ropa). **Natsaquintimíni.** Voy a lavar tu ropa.
pitsegapíquetí (tsegapí) *vi.* está chueco, está torcido (el cañón de la escopeta).
pitsi *m.* especie de abeja.
pitsi, pitsiá *f.* miel de abeja.
pitsibácanë (tsibác) *vi.* se apagó, se extinguió. (vea **yogátsibáquero**)
pitsimogópëri (vea **itsimocanë, yotsimoqueri**)
pitsimpitsíti *m.* especie de reyezuelo, abadejo. —Considerado un demonio por los nomatsiguengas.
pitsíri *f.* negrura.
pitsíro *f.* tu hermana (de hombre). (vea **iritsíro**)
pitsitsari *f.* un tipo de tierra que se encuentra cerca de Satipo y se utiliza como tinte para obtener un color morado.
po- (vea **o-/p-/pa-/pi-/po-/Ø**)
-po/-bo *sf.v.* en pedacitos. **Iquëtápotëro.** El puso algo blanco en pedacitos (como yuca para atraer majases)
-poá (vea **opoá**)
poátachári *m.* fumador. (vea **ipoáta**)
pobítsí *f.* puente; **nobabí** mi puente.
poc poc poc *onom.* expresión que describe el sonido de saltar al río.
pocoro pocoro pocoro *onom.* expresión que describe el sonido del maíz al reventarse. (sinón. **mocoro, tácoro**)
pochoáti *m.* especie de pájaro.
poéboro *f.* pueblo; **noboéboróte** mi pueblo.
poë̈ (vea **oíro**)
pógagani *adj.* potable. (vea **yógacaro**)
poganinátaca (vea **yoganinátaca**)
pogóroqui *f.* especie de árbol.
poguëni, poguíni (og) *vi.* ella está encinta; ella está preñada; ella ha concebido. (vea **otsomontétanë**)
yogaquero él la embarazó.
póguëri (óg) *vt.* (la enfermedad) lo agarró, lo enfermó. **Póguëna sarampío.** Me agarró el sarampión. (vea **yáguëri; yóguëri**)
poguirori *f.* vaina; estuche. (vea **ogantaróri, opá**)
poguitsoque, oguitsotanë *vi.* produjo fruto, fructificó. (vea **yoguitsoque**)
poí *f.* especie de planta de tubérculo grande, blanco, dulce y comestible (las semillas parecidas al frijol no son comestibles).
pojíriqui *m.* especie de pájaro negro de cabeza roja. *Pipra erythrocephala.*
pojíro *adj.* podrido/podrida, malogrado/malograda.
pojítají (pojí, poí) *vi.* se pudrió, se malogró (vegetales). (vea **isítítë**)
omoítanëtí va a podrirse.
opoítanë se pudrió.

pojó *f.* mate hecho de calabaza que se utiliza para tomar masato.

pojócajenga *adj.f.* desechable, inservible, que no vale. —Solamente se emplea con **te**: **te pojócajenga**.

te pojócaguítéjenga no es un buen lugar. (vea **ijóquero**)

pojocari/pojocaro (pojoc) *adj.* suertudo/suertuda, que tiene suerte.

iroro ipoocati él tuvo suerte.

pojóngamamóri *f.* polvo. (vea **opane**)

pojóngaquíri *adj.* liviano (liviana) por estar seco (granos).

pojóngári/pojóngáro *adj.* ligero/ligera, liviano/liviana, que no pesa mucho.

pojóngasitega *f.* especie de flor silvestre de color morado. (vea **otega**)

pom *onom.* palabra que describe el sonido de un tambor.

pomanátanaca (omaná) *vir.* relampagueó.

omanárontsi rayo con relámpago y trueno.

pómari *f.* estera gruesa; alfombra gruesa. (vea **ibómarite**)

pomírí *m.* especie de loro muy pequeño.

pomírímíti *f.* especie de árbol grande.

pomírímítiqui *f.* fruto del **pomírímíti**.

pomiríntsíri/pomiríntsíro *adj.* difícil; trabajoso/trabajosa; fastidioso/fastidiosa. (vea **ipomirícaro**)

pomoro *m.* especie de paloma grande.

pomóró *m.* especie de caracol comestible de tamaño grande cuyo caparazón se utiliza como cuerno para llamar a la gente.

pomóró

pompori SRP, **pompari** CA, **compari** AN *m.* especie de búho pequeño. —Se le considera un demonio.

póniasinguiti *m.* especie de gusano comestible.

ponóaneri *m.* especie de hormiga.

pongóa *m.* especie de hormiga negra que pica y mide un centímetro de largo.

Pongóa *f.* el río Sonomoro que recibe las aguas del Mazamari y del Satipo y desemboca en el Perené en Puerto Ocopa.

pongotsi *f.* casa (de alguien); morada, habitación. (vea **ibango**)

catápongori casa blanca.

oquibe pongotsi irási itingomi palacio.

otiómijani pongotsi cabaña.

tiápapongo gallinero.

pongotsipoá *f.* horcones o postes de la casa.

pongotsisi *f.* 1. tambo, ramada. 2. ciudad, pueblo. (vea **ibangosi**)

pongotsisi

poonia *m.* especie de paucar de color marrón y más grande que el **catsari**.

Porengári *f.* río pequeño entre el San Ramón y el Sonomoro.

porengui *f.* planta medicinal cuyas ho-

jas y raíces perfumadas se usan como protección contra la mordedura de culebra.

pório, porío *m.* chotacabras (especie de ave nocturna y comestible que hace su nido en el suelo).

porirere *onom.* palabra que describe el destello de una luz y su efecto en una persona.

poro *adj.* un, uno (una). (vea **pániró, pátiró**)
poro manchácóri un mes.
te iríne poro no hay nadie.

porobenánte *f.* fulminante.

pórobora *f.* pólvora.

porocágue, poropágue *adv.* uno por uno; uno aquí y otro allá. (vea **pánibáni**)

porógantsi *f.* roncha, erupción de la piel. (vea **iporóquéni**)

poróntsi *f.* 1. ortiga. 2. especie de árbol cuyas hojas tienen espinas que hacen arder la piel.
iporónqueri lo castigó con ortiga.

poroógantsi *f.* algo cortado con machete. (vea **iporoóquero**)

poropágue (vea **porocágue**)

poróque *adj.* roto (rota), quebrado (quebrada) (hueso). (vea **caráque, piporóque, pësháque, saraáque, sataáque, tsibonque**)

poroqui *f.* especie de árbol.

-poroqui *sf.s.* un grupo de algo; **itonguiporoqui** un montón de huesos.
Páporoquinibáninta yóguëri. El mató a todos menos a un grupo.

posananca (osanang) *vir.* se hizo hueco, se perforó, se agujereó.

posanguegótëri *vt.* relampagueó alrededor de él. (vea **yosangueguítéti**)

pósari, bósari *m.* ardilla.

pósari

posáringui (osáring) *vi.* es verano; está despejado (el cielo).
Pënibáque osárígánájé. Casi es verano otra vez. (vea **osáríní**)

posotiqui *f.* especie de árbol cuyas semillas se parecen a la almendra.

potanguëguëro (otanguëg) *vt.* ella lo ovilló. (vea **obëoquëro**)

potaroguë (vea **otaroguë**)

pótogo, bótogo *f.* ojé (especie de árbol cuya savia se usa como lombricida).

potogoariqui *f.* especie de árbol.

potori *f.* especie de árbol.

potoroequi *f.* especie de árbol de cuyas semillas rojas se alimentan los pájaros.

potsitiníqueri *vt.* lo obscureció (al sol). (vea **otsitinítanë**)

potsoro *adj.* blando (blanda), suave. (vea **opotsorótanë**)

poyáneri *m.* especie de abeja de color amarillo y negro.

Q

-qu (vea **-c**)

-que *sf.adj.* —Adverbializador; **caninátaque** bien. (vea **caninári**)

quemi

quemi *f.* zapallo.

quémisántatsíri *m.* creyente. (vea **iquémisánqueri**)

-querái *sf.adv.* todavía. **Teráiquerái iríboque.** Todavía no viene.

quero *adv.* 1. no, !no! —**Nosatáquemíni.** —**¡Quero!** —Te voy a poner una inyección. —¡No! **Quero piáti.** No vayas. 2. jamás, nunca. (vea **querosonóri**)

queroca si no.

quero *adv.* al otro lado.

-querócá *sf.adv.* más. —Indica más distancia en relación con un punto de referencia; **comatéquerócá** más abajo en el río; **yacáquerócá** más acá.

queromípigui *f.* planta de la que se prepara un remedio contra la diarrea.

-querónta *sf.adv.* más. —Más distante que **-querócá, -querórá**; **cantaquerónta oguítojá/querotínta oguítojá** más allá del cerro.

queroótisáti *adv.* tampoco.

queroquerái *adv.* antes (de hacer algo); de antemano. **Queroquerái papi póguimaro jompiá.** Antes de comer, toma la medicina. (vea **quero, -querái; iroótiquerái; teráiquerái**)

-querórá *sf.adv.* 1. más allá, al otro lado. —Más distante que **-querócá**; **comatéquerórá** más abajo en el río. 2. detrás; **caráquerórá pongotsi** detrás de la casa.

querosonóri *adv.* jamás. (vea **quero**)

querota *conj.* para que no.

querotínta *adv.* más allá. (vea **-querónta**)

querotíra *adv.* detrás; **querotíra pongotsi** detrás de la casa.

quesíi *f.* pajonal.

quesíto *m.* especie de escarabajo de tres centímetros de largo, de color negro y dos cuernos en la cabeza.

quetsitsi *f.* la nariz de alguien. (vea **naguetsi**)

-që *sf.s.* 1. a; hacia un lugar. **Najáque nijaáquë.** Voy al río. 2. en. **Aintá nijaáquë.** El está en el río. 3. por medio de, con. **Itóquero sabiriquë.** El lo cortó con machete.

quẽreto *m.* especie de cotinga blanca, de cabeza, alas y cola negras. *Tityra semifasciata.*

quẽrí, quẽirí *f.* pijuayo (especie de palma y su fruto). *Guilielma ciliata.* —Según las leyendas esta palma fue un hombre.

quẽrí

quẽrínirotsa *f.* tela de corteza.

quëtsa *m.* chosna, martucha (especie de animal nocturno).

quëtsa

-qui, -gui *sf.s.* semilla; cualquier cosa de forma parecida a una semilla; **segaqui** semilla de la palma **sega**; **mopéqui** piedrita.

quiáqui *f.* especie de árbol cuya madera se utiliza para hacer tambores y cuyo fruto es parecido a la chirimoya pero más pequeño.

quíatsi *m.* un pez grande. —Según las leyendas vivía en el río Chavini donde atrapaba a los nadadores, los tragaba y luego los vomitaba en su casa donde los hacía casarse con sus hijas.

quíbantaro *f.* esponja; cualquier cosa que se utiliza para lavar.

quíbatsa *f.* especie de árbol cuya savia pegajosa se mastica como chicle.

quibatsi *f.* 1. la tierra. —Según la creencia nomatsiguenga la tierra es el tercer nivel de existencia y existen siete más altos y dos más bajos. 2. tierra, terreno; **iguebatsíte Quimanga** su terreno de Chimanca. 3. suciedad. 4. suelo, piso de tierra. (vea **iquebatsítocóque**)
ási quibatsi terrestre.
ómagaro quibatsi mundo.
quibatsi ási cobiti arcilla.
teni onganinábatsáte la tierra no es buena.

quibatsíri/quibatsíro *adj.* sucio/sucia; de color de tierra.
quibatsíporóri persona con la cara sucia.

quíbintí *m.* —Según los nomatsiguengas es el segundo de los diez niveles de existencia.

quíbintí *m.* insecto que come las hormigas que caen en sus trampas.

quíbiri *m.* especie de pájaro pequeño de color azul y verde.

quibisíri/quibisíro *adj.* amargo/amarga. (vea **iquibisíbatëque; oquebisíque**)

quibisíro *f.* quinina.

quíbomentotsi *f.* lavatorio.

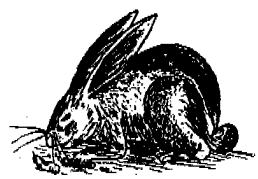
quigomentotsi *f.* azadón; pala; cavador. (vea **iquiaquero**)

quijíri/quijíro *adj.* grasoso/grasosa.

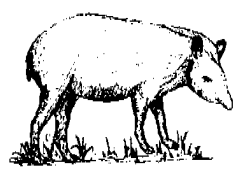
quijítsi *f.* 1. grasa, gordura; manteca. 2. aceite. 3. mantequilla. (vea **igueí, ogueí**)

químa *m.* conejo.

Quimanga *m.* Chimanca (nombre de hombre).



químa



quimari

quimari *m.* sachavaca, tapir. **Notonqueri naguemaríte.** Yo maté mi sachavaca.

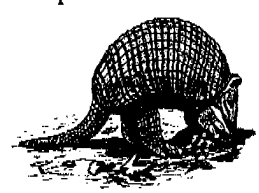
quimarigompíti *m.* especie de pájaro de color marrón y pecho manchado.

quimaro *m.* especie de guacamayo colorado y tiene casi un metro de largo desde la cabeza hasta la cola.

quimasírí (vea **simasírí**)

quimingári/quimingáro *adj.* 1. sucio/sucia; inmundo/inmunda; impuro/impura; **ibaco quimingári** sus manos sucias. 2. feo/fea; repulsivo/repulsiva. 3. impío/impía; maligno/maligna; malvado/malvada; vil. (vea **yoguimingátëri**)
notómiquimingá mi hijito (lit. mi hijo feo). —Término cariñoso.
quimingábocóri persona con la mano sucia.

quimiro *m.* shushupe (especie de culebra grande y venenosa).
quimiti *m.* especie de carachama (pez) grande.
quimopa *f.* especie de pacae o guaba.
quimosíto *m.* —Se cree que es un demonio con aspecto de niño de pelo largo y negro, vive en los ríos y atrapa a los niños que van a bañarse, los sacude y más tarde éstos se enferman, mueren y se convierten en otros **quimosíto**.
Quimótari *f.* río pequeño que desemboca en el Chavini entre San Ramón de Pangoa y Chavini.
quimótsa *m.* especie de pececillo.
quimotsinto *f.* zapote (el árbol y su fruto).
quína *f.* especie de pituca de carne anaranjada. *Xanthosoma.*
quínasí *f.* pituca silvestre.
quinasiri *f.* especie de árbol.
quínitsi *m.* 1. cresa. 2. mirunta (larva que vive bajo la piel y produce llagas). 3. tipo de gusano que come afrecho de maíz y yuca. (vea **iguíni, oguéinti**)
quintacorí *f.* mala hierba, maleza.
quintasiringuito *m.* especie de gusano comestible de cuerpo cubierto de espinas.
quintibéti *m.* especie de armadillo de tamaño mediano. (vea **quirincho**)


quintibéti

quintíboro *f.* una planta que se utiliza como medicina.
quínticómiróti *m.* especie de culebra venenosa de colores rojo, negro, amarillo y verde.
Quintima, Quintemari *m.* nombre de hombre.
quintioquiripari *f.* chiricsanango (especie de arbusto de flores azules y propiedades alucinógenas; la utilizan los curanderos). *Rauwolfia duckei.*
quintíoro *f.* planta pequeña cultivada de hojas rojas que se machacan con jugo de limón y se echan sobre los rastros del tigre. —Se cree que así el tigre pierde su temor a los hombres y se acerca para ser muerto fácilmente.
quintiotsiríti *m.* especie de pájaro.
quintiráti *m.* pulga.
quintiro *m.* especie de armadillo que es el más grande que se encuentra en la región. *Priodontes giganteus.* (vea **quintibéti**)
quintitséi *m.* especie de gusano pequeño de un centímetro de largo.
quintoro *m.* especie de loro.
quintorongue *m.* especie de culebra de color negro y amarillo.

quintoro

quintsori *m.* especie de perdiz de tamaño grande.
quintsorisemáji CA *f.* especie de lirio.
quingabáguirentsi *f.* cuento; anécdota, relato.
quíngabáguirentsi irási jiráinisati leyenda.
quíngari *m.* especie de pájaro.
quióti *m.* especie de paloma grande.
quipábanaro, quipíbana *f.* especie de palma cuyas hojas se utilizan para

techar.

quipagori *m.* boquichico (especie de pez).

quiparíri *m.* especie de sapo.

quipí *m.* especie de pájaro pequeño.

quípi *f.* manta serrana que se utiliza para cargar cosas.

quipía *f.* bombonaje (especie de palma pequeña cuyas hojas tienen forma de abanico).

quipía

quipíbana (vea **quipábanaro**)

quipigajáro *f.* líquido venenoso. (vea **ojá**)

quipigapanéro *f.* polvo venenoso. (vea **opane**)

quipigári/quipigáro *adj.* venenoso/venenosa, tóxico/tóxica.

quipiríri/quipiríro *adj.* espinoso/espinosa.

quipiríro *f.* planta de semillas espinosas que se pegan a la ropa.

quipito *f.* especie de palma.

quiraáparíri *f.* especie de árbol de raíces rojas que se utilizan para curar la falta de apetito. (vea **quiraári, opari**)

quiraápéntsari *m.* especie de abeja que vive en la tierra.

quiraápérori *m.* especie de culebra venenosa con rayas de color negro, rojo y amarillo.

quiraáquisaámagóri *f.* tela morada.

quiraári/quiraáro *adj.* rojo/roja, colorado/colorada; bermejo/bermeja; carmesí. **Quiraári nobánióte.** Mi pañuelo es colorado.

quiraáro catáro rosado.

quiraájengáro *adj.* morado (morada).

quiráariqui *f.* especie de árbol.

quiraásiri *f.* especie de bejuco del que se prepara un tónico rojo que refuerza la sangre. (vea **quiraári**)

quiraásironíari *f.* masato mítico de color rojo de los gallinazos que en realidad era la sangre de los muertos.

quírequi *m.* 1. plata (el metal). 2. dinero; moneda.

quírequi ási poro cataguítéri jornal.

quírequi itiómijání sencillo, dinero suelto.

quiricanétontsi *f.* huso; **oguiricanéto** su huso (de ella). (vea **oquiriaquero**)

quiriguíti *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño pequeño.

Quirimenténa *f.* Clementina.

quirimís *f.* kermesse.

quirincátsi *m.* especie de gusano comestible que come las hojas de la yuca.

quirincho *m.* especie de armadillo de tamaño pequeño. (vea **quintibéti**)

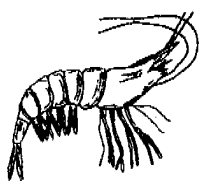
quirincho

quiringa *adv.* 1. río abajo. **Iáque cará quiringaquë.** El fue río abajo. 2. al norte.

quiringasáti *m.* 1. la gente que vive río abajo. 2. nombre que se da al grupo asháninca. (vea **símirintsi**)

quiripijéngaáro *f.* llovizna. (sinón. **mingoréngá**)

quiripijíri *m.* persona pequeña, persona baja de estatura. (vea **yoguiripijíquero**)
quiripiquísero *f.* semillas pequeñas (como las de la mostaza).
quiritiontsi *m.* especie de saltamontes de tamaño grande y color verde.
quíromí *m.* especie de bagre.
quiromípigui *f.* especie de planta que se utiliza como medicina.
quirosína *f.* kerosene.
quisaáquiri *m.* especie de pájaro azul de tamaño pequeño.
quisaári/quisaáro *adj.* 1. azul, azulado/azulada. 2. morado. 3. verde azulado/azulada.
irorónianti quisaári casi azul; violeta.
quisaátsári hilo azul.
quisaári pínëmáti azulado/azulada.
quiságantsi *f.* cólera, ira. (vea **iguisëri**)
quisanírentsi, quisanítagantsi *f.* sueño. (vea **iguisaníre, iquisaníqueri**)
quisántírétsí *f.* juguete. (vea **iguisántíré**)
quisímirontsi *f.* escoba. (sinón. **otarogamentotsi**)
quisíri *f.* peine; **iguisíre** su peine (de él).
quita *f.* 1. nogal. *Juglans peruviana.* 2. nuez de nogal.
quitaariqui *f.* especie de árbol.
quitió *m.* camarón.



quitió

quitóníró *m.* alacrán.
quitsagárintsí *f.* 1. cushma tejida a mano; **iguitsagáré** su cushma (de él). 2. tejido.
quitsapi *f.* aguja.
quítsibirí *m.* especie de tucán de plumaje encrespado en la cabeza.
quitsípiri *adj.* rizado.

quitóníro

R

ra- (vea **m-**)
-rá *sf.pron.* ese; **irá** ese; **orá** esa, eso.
-raca/-rangui/-rani/-roco *sf.pron.* cualquier, cualquiera. —Se agrega a los pronombres interrogativos para formar pronombres indefinidos. **¡Paírórangui ojítarangui!** ¡Cómo se llama!/¡Qué nombre tiene (lit. cualquiera)!
-rái *sf.pron., sf.adv.* 1. nuevo (nueva); **irorái** nueva. 2. recientemente; **irorái** ella recientemente (hizo algo).
-re (vea **-ne/-te/-re/-e**)
-rentsi, -rintsi *sf.v.* —Nominalizador; **comórentsi** pesca utilizando represa.
ri- (vea **m-**)
-ri *sf.v.* 1. lo, le, a él. **Nantsibátëmari.** Yo lo voy a acompañar. **Pomapëri piárí.** Tráele masato. 2. los; les, a ellos. —Cuando el complemento es plural puede aparecer con el sufijo **-íg** pero no es obligatorio.
-ri *sf.adj., sf.s.* —Género masculino; **áneri** gordo; **antiasípárí** viejo, hombre adulto o viejo.
-ri *sf.or.* —Relativizador, subordinador. **Na-**

níaqueri cará itimíri. Lo vi allí donde vive.

-ri/-re *sf.adj., sf.v.* —Invierte el significado de una palabra; reversativo; **cátsingájári** agua fría; **cátsiringájári** agua caliente. **Pisítiro.** Cierra la puerta. **Pisírenáro.** Abreme la puerta.

-ro *sf.v.* 1. la, le, a ella. **Iquémisántobëro irinibáré Pablo.** El (la) creyó la palabra de Pablo. 2. las, les, a ellas. —Cuando el complemento es plural puede aparecer con el sufijo **-íg** pero no es obligatorio.

-ro *sf.adj., sf.s.* —Género femenino; **ánero** gorda; **antiásípóró** vieja, mujer adulta o vieja.

-roco (vea **-raca**)

S

saácánári *m.* demonio de pelo amarillo en la cabeza pero no en el cuerpo. —Anda desnudo, vive en cuevas y convierte a las personas en demonios iguales a él.

saácánári/saácánáro *adj.* desnudo/desnuda. **Irá janequijégui iriánti saácánári cará nijaáquë.** Los niños que están en el río están desnudos.

saáchonóri *adj.* sin plumas; sin pelo, pelado (pelada).

saángatsíri *m.* 1. uno que es invisible; uno que desaparece. 2. ángel. (vea **irisaánganetsíte**)

saángomagóri *f.* tela blanca; **saángomagórisonóri** tela muy blanca.

saaóquíri/saaóquíro, sajóquíri/sajóquíro *adj.* de ojos muy claros.

saári *adj.* limpio.

saári, saáro *adj.f.* pasado (pasada) (se aplica a yuca y zapallo crudos o cocidos). (vea **tobéro**)

saátëiri *f.* patio, área limpia de hierba que rodea la casa.

saátonguíri *m., f.* esqueleto de personas o animales muertos.

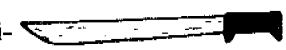
sábaro *f.* sábado.

sabeto *m.* especie de loro de cabeza azul, distinto del **charíto**.

sábiárontsi *f.* pluma de guacamayo que adorna la corona **matséirontsi**.

sabibíri/sabibíro *adj.* rayado/rayada de diferentes colores, listado/listada.

sabiri *f.* 1. machete; **nasabiríte** mi machete. 2. espada; sable.



sabiri

sabiro *f.* plátano; **nasabire** mi plátano.

sabiroá *f.* agua en que se han hervido los plátanos.

sabiroberi *m.* gusano que come el tronco y las raíces del plátano.

sabiro

sabirosé *f.* chapo (bebida hecha de plátano).

sábocajári *f.* agua tibia.

sabotoroqui *f.* especie de árbol.

sacaramintáro *m.* gente legendaria.

sácaran sácaran *onom.* expresión que describe el sonido que hacen los monos al descender de los árboles.

sacóncóri *m.* especie de ave de color gris.

sácóróntsí *f.* ampolla de la piel.

sácóróntsípini *f.* hierba silvestre que se utiliza para curar quemaduras.

sagari *m.* rata.

sagari

sagonta, sagontaponguiti *f.* especie de plátano silvestre cuya flor se parece al pico del loro.

sagori *f.* pashaco (especie de árbol grande que tiene hojas compuestas y espinas en la corteza).

sagoritsa *f.* especie de bejuco que tiene hojas como las del pashaco.

saguitaqui *f.* 1. fibra para hacer escoba. 2. astilla.

samento, samentotseí *f.* especie de bejuco con espinas.

samoncói, samoncóiri/samoncóiro *adj.* calvo/calva, pelado/pelada. (vea **isamoncóitë**)

samoróróróró *onom.* palabra que describe el sonido de algo al ser arrastrado por el suelo.

-sán *sf.v.* 1. mucho; muy, fuertemente. **Icogasántiro pachári.** A él le gustan mucho los dulces. 2. —Enfático. **Nacantasántëri.** ¡Yo le dije!

sana *m.* especie de garza.

sani *m.* avispa.

saniri *m.* caimán, lagarto.

saniri

-sanó *sf.v.* —Indica que la acción se realiza con mucha intensidad. (vea **-sán**)

santani *m.* guácharo (especie de ave que vive en cuevas y se baña de noche en el río de sal). *Steatornis caripensis.*

santani

santari *f.* especie de bejuco.

santero *m.* especie de guacamayo pequeño de color oscuro.

santëcóguíteri *f.* lugar donde no llega el viento.

santínento *m.* especie de hormiga de dos centímetros de largo, de color negro y abdomen muy abultado.

santini *f.* charco. (vea **pánongátatí nijá**)

santirígananti, shantirígananti *m.* especie de ave.

sántotega *f.* flor. —Designa a casi todas las flores no originarias de la región. (vea **otega**)

sangare *f.* especie de árbol de flores rojas que florece en mayo.

sangarenguéto, sangaringuéto *m.* suri (gusano comestible de hasta doce centímetros de largo).

sangari *m.* especie de pavo silvestre.

sangari

sanguenári, sanguenáre, sanguenátagantsi *f.* 1. escritura; **isanguenáre** su escritura (de él). 2. carta. 3. libro. (vea **isanguenáqueri**)

ási sanguenári sobre.

sanguenáribasi *f.* papel, hoja de papel; página, hoja escrita. (vea **obasi**)

sanguenátëgótantatsíri *m.* censador, empadronador.

sanguiro *m.* especie de caracol comestible de tamaño mediano.

sapaguéonti, sopaguéonti *m.* especie de chotacabras. —Es considerada un demonio.

sapáto *m.* zapato.
sápí *f.* 1. papayo. *Carica papaya.* 2. papaya; **isápíne** su papaya (de él).
sápícomi *f.* tallo de papaya.
saraáque *adj.* roto (rota), rasgado (rasgada) (tela o papel). (vea **caráque, pëshâque, poróque, sataáque, tsibonque**)
sarampío *f.* sarampión.
sariáque *adj.* reventado (reventada). (vea **osariánë**)
sáriguemínequi *f.* 1. cacao. *Theobroma cacao.* 2. chocolate.
sarijénto *m.* sargento.
saríroqui *m.* especie de pájaro.
saritín *f.* sartén; **osaritínte** su sartén (de ella).
sárom sárom je je je je je *onom.* expresión que describe los gritos del mono maquisapa.
sarong *onom.* expresión que describe el sonido de la caída de un árbol.
saseriróte *m.* cura, sacerdote; fraile.
-sátá *sf.adj.* más; **oquibesátá** más grande.
sataáque *adj.* roto (rota) (linterna, calabaza, etc.). (vea **irisataága; caráque, pëshâque, poróque, saraáque, tsibonque**)
sátare sátare *onom.* expresión que describe el sonido de una aguja que se introduce en algo o la sensación de una picadura.
-sáti *pf.s.* —Indica residencia o procedencia; **pongóasáti** habitante de Sonomoro, sonomorino.
sationgui *f.* pie pequeño de una persona.
Sátipo *f.* Satipo.
sátónca *f.* 1. shiringa, caucho. 2. tatuaje hecho con el látex del caucho.
-se *sf.s.* en forma de pasta; (líquido) muy espeso; **inguise** mantequilla de maní; **coshóseri coáquiri** avena espesa.
sebantoqui *f.* especie de uvilla.

sebántoqui

sebátarentsi *f.* cabestrillo con sonajas para llevar bebés. (vea **chogompërontsi**)
secári *m.* tigre, jaguar. *Felis onca.*
tsitári secári pantera.
tsonári secári puma.

secári

seéntópá *f.* especie de plátano de tamaño grande.
-ség *sf.v.* —Indica acción en proceso. **Isámaséguíni.** El está durmiendo. **Pibegaséga.** Como estás ahora/Como está ella ahora.
sega *f.* unguravi (especie de palma grande de frutos comestibles cuyas hojas se utilizan para hacer esteras y canastas). *Euterpe edulis.*
segapa *f.* envoltura del racimo tierno del unguravi. (vea **opá**)
segaqui *f.* fruto del unguravi.
segaquiniroqui *f.* huaira-caspi

(especie de árbol).
segataqui *f.* corteza de unguravi que sirve para antorchas. (vea **otaqui**)
segatsóba *f.* cogollo de unguravi cuyas hojas tiernas se cortan para hacer canastas y esteras. (vea **otsóba**)
segori *m.* especie de bagre.
Segoriári *f.* nombre de un riachuelo que tiene bagres.
ségosi *m.* especie de pájaro.
séguenti *m.* especie de pájaro.
Seguë *f.* nombre de mujer.
semana, sema, se (vea **omaná**)
sempiri *m.* especie de tortuga de tierra. (vea **chogotóró**)

sempiri

senióti *m.* especie de pájaro pequeño.
senti *m.* especie de saltamontes verde que grita muy fuerte.
-seri *sf.adj.* —Indica plenitud; **misíseri** verrugoso; **patséseri** muy manchado, con muchas manchas.
seripiári *m.* curandero, chamán que utiliza tabaco en las curaciones; hechicero.
Seríra *f.* Cirila.
Seríro *m.* Cirilo.
serócho *f.* serrucho.

serócho

setoro *f.* especie de calabaza.
së së së së së *onom.* expresión que describe el sonido de cortar carne con un cuchillo.
sëam sëam sëam sëam *onom.* grito del mono capuchino.
sëbatë *m.* un demonio.
sërári *m.* hombre, varón; macho; señor. **Naníobëri píte sërári.** Yo vi a dos hombres llegando. (vea **tsínané**)
caninári sërári caballero.
irási sërári masculino; varonil.
sërári janequi muchacho.
sërári tiápa gallo.
itiómijáni sërári nene; niño.
sërári baáca toro.
-sëre *sf.v.* muy cerca. **Nacantasëretëri.** Yo le dije muy cerca.
sëretsi *f.* 1. alma (separada del cuerpo). —Se cree que el alma puede salir durante el sueño y volver cuando la persona despierta; **isëre** su alma (de él). 2. fantasma.
sëro *m.* especie de abeja de tamaño pequeño y color negro, no pica y es atraída por el sudor.
sërobinguíqui *f.* especie de piripiri que se utiliza contra los vómitos producidos por la abeja **sëro**.
-sí *sf.v.* —Indica propósito; con el sufijo reflexivo indica sin propósito. **Nipocasíque.** Vengo por algo. **Nacantasítari.** Yo se lo dije por gusto.
siá *m.* oso hormiguero grande.

siá

siang siang siang *onom.* expresión que describe el grito de un demonio.
síbai, síbaíqui *m.* pececillos (término genérico).
sibari *m.* especie de pájaro.
sibáro *f.* especie de palma.
sibíbirí *m.* especie de papamoscas. *Tyrannus melancholicus.*
sibíonti *m.* especie de pájaro de pecho amarillo verdoso y espalda marrón.

(sinón. **jeretáqui**)

sibírori *m.* especie de ave zancuda.

sibitári/sibitáro *adj.* 1. suave; **périntsi sibitáro** comidas suaves como el pan, arroz o avena. 2. manejable, flexible.

sibitaroqui *f.* especie de árbol.

sibitóqui *m.* especie de pájaro.

sibitsa *f.* bejuco. (vea **otsa**)

siboto *m.* mariposa nocturna.

sibóya *f.* cebolla.

sicómentotsi *f.* cualquier vehículo que tiene ruedas; **irisicómento** su bicicleta, su carro.

sicómentotsi

sigachári *m.* fugitivo.

sigóna *f.* especie de piripiri que se utiliza contra la diarrea. (sinón. **cámagaribenqui**)

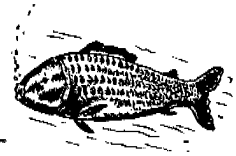
sigopa *m.* larva comestible que se alimenta de hojas de pacae y tiene cuatro centímetros de largo.

sigopapangui *m.* mariposa de la larva **sigopa.** (vea **ibangui**)

sigueta *f.* especie de árbol.

siíré siíré icanque (vea **icanqueri**)

símá *m.* 1. boquichico (especie de pez). 2. pez grande (término genérico); **isímáte** su pescado (de él).



símá

símáberi, símáguiti *m.* pescador.

símánírό *m.* bufeo, delfín.

simasírí, quimasírí AN *f.* especie de árbol de flores amarillas que florece en mayo y junio.

simasiríchobëro, shoncáchobëro CA *m.* especie de pájaro pequeño pero de canto fuerte.

simequíri/simequíro *adj.* arrugado/arrugada.

simeri *f.* nasa grande hecha de tiras de palmera para recoger peces atontados por el barbasco. (vea **isimetë**)

simerimiti, simerimitiqui *f.* especie de árbol y su fruto.

simeripa *f.* especie de pacae.

símirintsi *m.* nombre para cualquier grupo étnico que vive río abajo; nombre que se da al grupo asháninca pajonalino. (vea **quiringasáti**)

simirona *f.* especie de calabaza larga y delgada.

simíti *m.* especie de caracol grande de carne anaranjada y comestible.

símoquí *m.* tábano (especie de mosca grande de picadura fuerte).

símotó *m.* especie de escarabajo negro que tiene una tenaza de dos a tres centímetros de largo.

símotó

simponi *m.* especie de ave grande de color negro cuyas plumas se utilizan como adorno.

-sín *sf.v.* mucho, muy. (vea **-sán**)

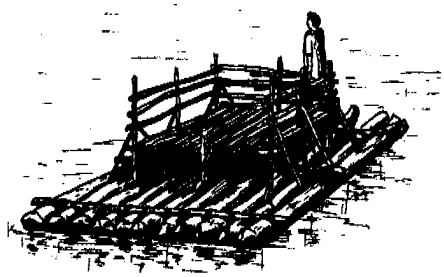
sina *f.* especie de árbol espinoso de flores rosadas que florece en mayo y junio.

siniancari *m.* especie de mariposa nocturna grande.

Sinquiréri *m.* segundo hijo de **Singuërinti**.

sinti *f.* topa, balsa. (sinón. **párota**)

sintíajiri *m.* especie de hormiga.
sintibataréqui *f.* maquisapa-ñaccha (especie de árbol cuyos frutos espinosos son llamados "escobilla de mono" por algunos).
sintipoá *f.* balsa. (vea **sinti, opoá**)

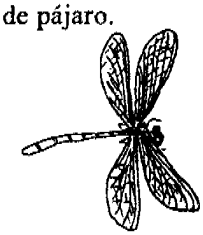


sintipoá

sintitsa *f.* especie de árbol.
sintori *m.* sajino.
ichárine sintori puerco, chancho, cerdo.
sintoriníró *m.* —Según la creencia nomatsiguenga es un demonio parecido a un sajino.

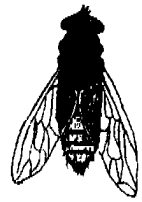
sintori

sintoringuíto *m.* especie de gusano grande y comestible.
síntotagantsi *f.* 1. hija. 2. muñeca. (vea **tómintagantsi**)
sintsaque *f.* especie de árbol.
sintsiáro *f.* corriente fuerte (de un río).
sintsiíri *m.* especie de hormiga.
sintsíri *adv.* rápidamente, rápido.
sintsíri/sintsíro *adj.* 1. fuerte; musculoso/musculosa. **Sintsírisonóri Antonio.** Antonio es muy fuerte. (vea **yosintsítëri**)
teni irisintsíte él no es fuerte; él es débil. (vea **nasintsíre**) 2. veloz.
sintsírisonóriguinte *adj.* todopoderoso (todopoderosa), fortísimo (fortísima).
sintsítagantsi *f.* fuerza, vigor; **nasintsíre** mi fuerza.
Singuërinti, Singuërintipicaro *m.* Satanás. —Según los nomatsiguengas es el jefe de todos los demonios o el mayor de los espíritus malignos; tenía tres hijos: **Mócobá, Sinquirérí y Camantsáo.**
sínguí *f.* maíz; choclo. *Zea mays;* **nasínguíné** mi maíz.
araguítaga sínguí mote.
ominga sínguí mazorca.
sínguiá *f.* chicha.
sínguiári *m.* especie de abeja negra que es atraída por el masato.
sínguícojá (vea **ocoá**)
sínguímasí *f.* panca de maíz. (vea **masítsi; chotánca**)
singuinári *adj.* borracho (borracha), ebrio (ebria). (vea **isinguitaca**)
singuipirochati *m.* especie de armadillo pequeño.
singuitachári *m., f.* borracho (borracha), ebrio (ebria).
siong siong *onom.* expresión que describe el sonido de un silbido.
sípatóri, pásitóri CA *m.* garrapata.
Sípero, Sípe *f.* nombre de mujer.
sipimpiri *m.* especie de pájaro.
síquenti *m.* libélula, caballito del diablo, chinchilejo.
siquiri *onom.* palabra que describe el sonido de un venado que se acerca.



síquenti

siquiri *m.* mosca.



siquiri

sirétsiqui, tsirétsi *m.* especie de chicharra.

siricompítagantsi *f.* canción ceremonial que se toca con la flauta **cobéréntsí.**

sirícóoti *m.* trogón. *Trogon curucui.*

siríná *f.* especie de planta cultivada de raíz comestible.

sirínqué *m.* especie de ciempiés.

sirinti *m.* especie de perdiz de tamaño pequeño.

-siringá *sf.v.* —Indica que la acción se realiza en sueños. **Icónijátasiringáqueri Irósio.** El se apareció a Lucio en sueños.

siríti *f.* red para pescar. (vea **isiriátë**)

siromega *m.* especie de paloma.

sirompito *m.* especie de gavilán.

sironti *m.* gusano con espinas que come las hojas del plátano.

siróquimitari *f.* temblor.

-site *sf.s.* pedazo de tela; **iroráisite** pedazo de tela nueva; **manchaguintsisite** pedazo de cushma.

sítëcóri *f.* puerta; **nasítócóró** mi puerta.

siti *m.* especie de pinzón de espalda de color negro azulado y pecho amarillo. *Spinus psaltria.*

sitíajiri *m.* especie de hormiga negra que despide mal olor cuando se aplasta. (vea **sítíri**)

sitímpari *m.* especie de sapo.

sitíparíri *m.* especie de rana.

sitipini *f.* planta parásita que mata los árboles, especialmente los cítricos.

sítíri/sítíro, sítíque *adj.* 1. podrido/podrida (carne), putrefacto. 2. hedionado/hedionda, que tiene mal olor, de mal olor. (vea **isítítë, obatsága**)

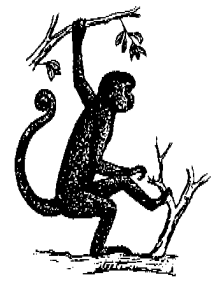
sítíri ibatsa gangrena.

sitiróqui *f.* especie de árbol.

sitóbi *f.* especie de hongo comestible.

sítomencorentsi, sítomengorintsi *f.* 1. emponado. 2. piso o cielo raso hecho de pona rajada. 3. tablado. 4. chacana (plataforma hecha en un árbol para cazar animales); **isítomencore** su chacana (de él). (vea **omengorentsi**)

sitóni *m.* especie de mono.



sitóni

sitore sitore *onom.* expresión que describe el saltar de las pulgas.

Sitoti *m.* nombre de hombre.

sítsá *m.* lombriz; lombriz intestinal, bicho; **isítsáné** sus lombrices intestinales (de él). (vea **itsa**)

sítsamíntí *m.* especie de picaflor que se alimenta de arañas.

sobaro *m.* 1. papagayo. 2. nombre de hombre.

sobaro

sobéróqui *m.* especie de rana.

sóbícóméntótsí *f.* asiento; banca; silla; **nosóbícóméntó** mi asiento. (vea **isobíaque**)

soboro *f.* especie de caña brava.

sobotaquíri/sobotaquíro *adj.* lleno/llena de gorgojos.

sobotári/sobotáro *adj.* podrido/podrida (por lo general se refiere a palos

o madera).

sógatsa *f.* soga. (vea **itsa**)
sógatsa coshóri cadena.

sogóró *m.* especie de lagartija de hasta treinta centímetros de largo.

sogóró

somacará *f.* palo podrido.

somaméntótsí *f.* cama; **nasamaméntó** mi cama. (vea **isámë**)

sómámó *f.* ceniza. (vea **osómámótanë**)

somani *m.* majás (especie de roedor de tamaño grande y carne sabrosa).

somani

somantosi *f.* hojarasca, hojas caídas.

someroqui *f.* especie de uvilla (planta morácea). (vea **sonoriqui**)

sómina *m.* especie de tucán de color verde.

somóbatsa *f.* barrizal.

somogo *m.* especie de boa de tamaño grande y de color negro y anaranjado.

sómótseinga *f.* chupo del que sale mucha sangre.

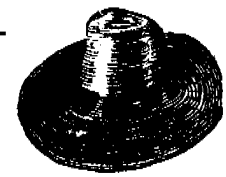
sómótsí *f.* chupo, divieso; absceso; **isómó** su chupo (de él). (vea **isómótë**)

sompaguítí *m.* especie de paloma de tamaño grande y de pico y patas colorados.

sompiqui *f.* caimito (especie de árbol frutal). *Chrisophyllum caimito.*

sompiríro *m.* especie de pájaro de color gris y pecho amarillo.

sompiríro *f.* sombrero; **nasampirí-ro** mi sombrero.


sompiríro

sompoá *f.* especie de árbol grande. (vea **opoá**)

soncaátí *m.* especie de insecto.

soncari *f.* 1. yupana (instrumento musical de cinco tubos); antara, zampoña. 2. la planta de la que se hacen yupanas. (vea **isoncatë**)

soncatagantsi *f.* danza de los hombres mientras tocan las antaras.

sonco *f.* caña de azúcar. *Saccharum officinarum.*

sonco

sonobátiqui AN *f.* especie de árbol pequeño parecido al guayabo y de madera muy dura.

-sonóri *sf.s., sf.adj., sf.adv.* —Aumentativo, enfático; **arosonóri matsiguenga** muchísima gente; **jáasonórinta** muy distante. **Tojáisonóri símá yágaígué.** Agarraron muchos peces. **Pomena sabirosonóri.** Dame plátano verdadero. (vea **-guinte**)

sonoriqui *f.* especie de uvilla (planta morácea). (vea **someroqui**)

sontobari *m.* especie de insecto pequeño que salta y puede ser de varios colores y de tamaño que varía entre cinco y quince milímetros.

sontobiri *f.* cedro.

sontoropa *f.* especie de árbol.
songabari *m.* tinamo, tinamú (especie de perdiz grande).
songobáti *m.* mojarico (especie de pez de aletas y cola coloradas y una mancha negra en el lomo).
songoqui *f.* especie de maíz.
songori *m.* curuhuinse, coque (especie de hormiga que corta hojas y las lleva a su nido).
songoribinguíqui *f.* especie de piripiri. (vea **obenqui**)
sooo *onom.* palabra que describe el sonido de las alas de gallinazo en vuelo.
sopaguéonti (vea **sapaguéonti**)
soráro *m.* soldado; militar.
irási soráro militar, miliciano.
sorárojégui ejército.
tojái soráro tropa.
soriririri *onom.* expresa el sonido de las almas de los muertos que caen al ser arrojados en la danza **matíagantsi**.

soro

soro, sorotari *m.* pelejo, perezoso.
soromái *m.* bayuca (larva cubierta de pelos que producen dolor agudo al chocar con la piel).

soromái

sosóti *m.* especie de pájaro.
sotoquë *adv.* afuera, fuera, al exterior.

SH

-shá/-tashá/-tatashá *sf.or.* —Indica advertencia, impaciencia o urgencia. **¡Pigamemátashá!** ¡Cuidado!
shaíto *f.* especie de lirio cuyos bulbos se utilizan como remedio.
shamantaréto *f.* especie de bejuco de semillas grandes y redondas que contienen mucha grasa y se utilizan para alumbrar.
shamoroqui *f.* sachapalta (especie de árbol).
sháncoroóti *m.* especie de perdiz.
Shanqué, Chanquete *m.* nombre de hombre.
shanquenti *m.* especie de garza.
shantáque *adj.* orejón (orejona), que tiene orejas grandes. —De poco uso. (vea **iguibentsaquimitá**)
shantiríganánti (vea **santiríganánti**)
shantítaqui *m.* especie de escarabajo de cinco centímetros de largo y de color verde dorado.
shaótá *m.* especie de almeja.

shaótá

sháraca *f.* cordillera que separa el territorio nomatsiguenga de Huancayo.
shararárara *onom.* palabra que describe el sonido del río que empieza a correr después que se destruye una represa.
Sharete (vea **Shariti**)
sharimanti *m.* especie de hormiga de dos centímetros de largo, de cuerpo

muy delgado y picadura fuerte. —Es considerada un demonio.

sharimantibenqui *f.* piripiri que se utiliza contra la enfermedad que se cree es producida por la hormiga **sharimanti**. (vea **obenqui**)

sharincabéni *f.* 1. el nivel más bajo de los diez niveles de existencia de la cosmología nomatsiguenga a donde no entra la luz, hace mucho calor, no hay yuca y los que están allí comen solamente ascuas. 2. el infierno.

sharincati *m.* especie de garza. *Eurypyga helias.*

shariquéni *m.* especie de mariposa nocturna y su larva que se alimenta de tabaco.

Shariti, Sharete *m.* nombre de hombre.

sharo *m.* añuje, cutpe, cutpi, punchana, agutí.

sharo

sharoniroqui *f.* especie de árbol de frutos verdes.

shátátsi *f.* uña; **nashátá** mi uña.

shobirentsi *f.* flauta pequeña de diez huecos.

shobiringuíto *m.* especie de gusano comestible.

Shóente *m.* nombre de hombre.

shoincótagantsi, shonguëgótagantsi *f.* vértigo.

shoinguẽcori *m.* hombre loco o delirante. (vea **ishoincócáni**)

shoinguẽcori/shoinguẽcoro *adj.* 1. loco/loca, delirante. 2. mareado/mareada. (vea **ishoincócáni**)

shoinguẽcoro *f.* mujer loca o delirante.

shomequi *m.* especie de pececillo cuyos sesos de color amarillo están visibles.

Shompa *m.* nombre de hombre.

shonaqui *f.* daledale (especie de planta cultivada parecida al lirio cuyos tubérculos son comestibles). *Calathea aleuia.*

shoncaátí *m.* especie de mantis religiosa. (vea **comirosígante**)

shoncáchobëro (vea **simasiríchobëro**)

shoncárontsi *f.* hamaca. (vea **ishoncátëri**)

shoncori *f.* tamal; humita; patarashca.

shonguëgótagantsi (vea **shoincótagantsi**)

shopiítaga *adj.* llena (la casa). (vea **ishapiícaro**)

shoquí *m.* especie de escarabajo.

Shora *m.* nombre de un antiguo jefe de la comunidad de Pangoa durante la época del caucho.

Shori *f.* nombre de mujer.

shorónaqui *f.* especie de árbol de cuyos frutos se hacen puntas de flecha y trompos que zumban.

shotiá *f.* especie de plátano pequeño parecido al plátano de seda.

shóto *m.* especie de roedor más grande que el majás.

T

-t *sf.v.* 1.—Segmento epentético que se inserta en el verbo para evitar secuencias vocálicas. 2.—Verbalizador; **ocanirisítanë** la yuca creció por todas partes.

-ta/-nta *sf.or.* —Modo subjuntivo. **Aróta**

quero omáinatëmáta. Para que no se gaste nada. **Ineta.** Déjalo (lit. que quede donde está).

-ta/-të/-to *sf.v.* —Sílaba epentética que se inserta en el verbo en algunos casos.

taá *interj.* no sé.

taareto *m.* especie de pájaro que se baña en el río.

tábara *f.* tabla.

táboónti *m.* especie de pájaro negro de cuello morado.

tac tacn *onom.* tac.

tácoro tácoro *onom.* expresión que describe el sonido del maíz al reventarse. (sinón. **mocoro, pocoro**)

taguíonti *m.* especie de tucán.

taguiri *f.* especie de árbol.

taíríngáchári *f.* 1. llamas de fuego muy altas. 2. incendio. (vea **otaíríngánácá**)

tajárontsi *f.* tipo de flecha de punta redonda que se utiliza para cazar pájaros.

tajiri *f.* especie de árbol que crece rápidamente y tiene madera suave y flores rojas que los loros comen; florece en mayo y junio.

Támpo *f.* río Ene.

tampora *f.* tambor.

tampora

tanaqui *f.* arbusto cuyas semillas se utilizan como adorno, y la nuez o semilla de ese arbusto.

tantanaquíti *m.* especie de hormiga negra de un centímetro de largo y de picadura parecida a la de la isula.

tantanaquítibenqui *f.* piripiri que se utiliza contra el afta.

tantotsi *f.* quincha, pared hecha de pona. (vea **itantotaíro**)

tangaguíriqui *f.* especie de árbol.

táo *onom.* expresión que describe el sonido de un tiro de escopeta que se escucha a la distancia.

taquiré taquiré *onom.* expresión que describe el sonido de pelar yucas, de roer o de rechinar los dientes. (vea **itaquiréajíti**)

Tarabáa *f.* el río Urubamba.

taraguiri *m.* especie de rana.

tarája *f.* tarrafa, esparavel.

taranga *f.* huayco, derrumbe; alud. (vea **pitaranque**)

taráto *m.* conocono, corocoro (especie de marsupial del tamaño de una rata, que vive en el bambú y tiene su grito muy característico **tará tará tará**).

taratsiqui *f.* especie de árbol cuyas semillas tienen un extremo carnoso y amarillo que atraen a los animales.

tárico *f.* talco.

taríga *f.* talega; saco, costal.

tasíagantsi *f.* hambre. (vea **itaséguëni**)

-tashá/-tatashá (vea **-shá**)

te (vea **teni**)

-te (vea **-ne/-te/-re/-e**)

té *f.* té.

-té *sf.v.* 1. hacia. 2. contra. **Nacantatétanëri.** Dije algo contra él.

té-/tí- *pf.v.* —Causativo de acción violenta. **Yotébiriánëro.** El lo abrió desgarrándolo.

teátisáti *adv.* tampoco; ni. (vea **queroótisáti**)

teco *adv.* ¿no es verdad? —Pregunta que espera respuesta afirmativa.

tegótsítanatsi *adv.* de repente, repentinamente, súbitamente.

tegótsítatsi *adj.* 1. sano/sana. **¿Tegótsítatsibi?** ¿Cómo estás?/¿Estás sano? 2. contento/contenta, feliz. (vea **itegótsíque**)

temá *adv.* ¿no hay? —Pregunta que espera respuesta negativa.

teni, te *adv.* 1. no. —Por lo general, **te** se emplea con el pasado y **teni** con el presente. **Teni nogóte.** No sé. **Te iriáte.** El no fue. **Teni ongátsëbáte.** No tiene filo. 2. nunca.

te iríne poro no hay nadie.

te pojócajenga no vale; no es bueno. **Teni pojócajenga iguisánijíntobaga.** No es bueno estar enojado con otro. **Te pojócaguítéjenga.** El lugar no vale/Es un lugar que no vale/No es un buen lugar.

tenta *conj.* porque no.

terái, terái cará *adv.* todavía no. **Terái iraretima.** El todavía no llega. **Terái omasáte.** Todavía no está cocinado (yuca o plátano). **Terái imasáte; caniániro.** Todavía no está cocinada (la carne); está cruda. **Terái cará intimisíri oparigopë angani.** Todavía no había jalado el pato (un juego) cuando llovió.

teráiquerái *adv.* de antemano. (vea **queroquerái; iroótiquerái**)

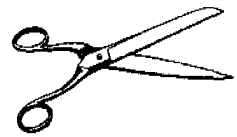
-teréi *sf.s.* en espiga o racimo (flores o frutos); **tirígoteréi** espiga de trigo llena de granos; **aroteréi otega** racimo de flores.

teréti *m.* especie de caracol de tierra que no es comestible.

tesánó *adv.* un poco. **Tesánó icatsitëni.** Le duele un poco.

tesírá *f.* tijera, tijeras.

otesíráte tijerales del techo de una casa.



tesírá

-të (vea **-ta/-të/-to**)

tëopíróquí *m.* especie de almeja pequeña.

tí- (vea **té-/tí-**)

ti ti ti ti ti ti *onom.* expresión que describe el sonido del crepitar del fuego.

-ti *sf.s., sf.adj.* —Género inanimado; **pátiró** uno, una (inan.).

-tí *sf.v.* —Acción inminente o en proceso cuando el sujeto o el complemento es inanimado. **Icaráquerotí.** El corta leña.

tiápa *m.* pollo; gallina.

sërári tiápa gallo.

tsínané tiápa gallina.

sërári tiápa

tsínané tiápa

tiápaguitso *f.* huevo de gallina. (vea **iguitso**)

tiápapongo *f.* gallinero. (vea **pongotsi**)

tibi *f.* sal. (sinón. **patiári**)

tiénta *f.* tienda.

-tig *sf.v.* a la distancia. **Naquemobëtiguiro.** Lo oí a la distancia.

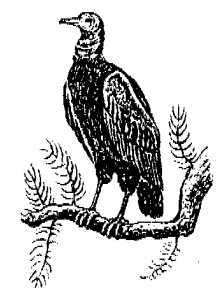
tigátsi *f.* excremento; estiércol; **itigá** su excremento (de él).

omoro ási tigátsi letrina.

tigátsimoro *f.* letrina.

tigátsiquíti *m.* especie de escarabajo pelotero.

tigongogopoguítatsira *f.* camino sinuoso, camino torcido. (vea **itigochangaguetsítaca**)
tiguemiro *m.* especie de sapo.
tiguéti *adv.* no puede. **Tiguéti inganema iranëítanë/Tiguéti ingampaímá.** No puede caminar.
tijámintotsi *f.* palo o instrumento para remover el contenido de una olla. (vea **otiátëro**)
tijíríngá *f.* trueno. (vea **otiírínganë**)
tímagantsi *f.* 1. casa. 2. grupo de casas; pueblo, poblado. (vea **itímaque**)
tinári/tináro *adj.* pesado/pesada, que pesa mucho. (vea **itináíro**)
tincochári *m.* especie de abeja que produce buena miel.
tinéro *adj.f.* que hace fruncir la boca al comerlo.
tinioíri *m.* especie de hormiga que hace nidos colgantes y tiene mal olor cuando se aplasta.
tíniorimíti *f.* especie de árbol.
ting ting ting *onom.* sonido que se obtiene cuando se golpea un bambú.
tinguini *m.* especie de gusano comestible que tiene espinas.
tioiónti *m.* especie de pájaro.
tiomóguiriti *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño pequeño. (sinón. **mánitibóguiriti**)
tiorí *m.* especie de pájaro.
tiósiquí *f.* lágrimas de David, lágrimas de Job (especie de planta).
tiri, tiric *onom.* expresión que describe el sonido de la caída de algo.
tiríantagantsi *f.* unción. (vea **itiríantaro**)
tirígo *f.* trigo.
tirígoteréi espiga de trigo llena de granos.
tirìriri *onom.* palabra que describe el sonido del trueno, de la caída de algo, de la carrera de alguien o del crepitar del fuego.
tiriti *f.* especie de palma.
tiróqui *f.* especie de árbol.
tirorì *m.* especie de loro de frente azul.
tirorimíti *f.* especie de árbol.
tirororo *onom.* palabra que describe el sonido de la yupana.
tírosiquíti (vea **tsírosiquíti**)
tiróti *f.* especie de palma que tiene espinas de hasta veinte centímetros de largo en el tronco y da frutos comestibles.
tisó *m.* gallinazo, buitre.


tisó

-to (vea **-ta/-të/-to**)
tobári, tobárisí, tobásíri *f.* hierba; maleza, monte; **coshóti tobárisí** hierba tupida. (vea **otobátaguéti**)
tobárisí orá yapaíguë ibira pasto.
tobato *m.* jergón (especie de culebra venenosa).
tobéri, tobéro *adj.f.* bueno (buena). —Se aplica a yuca o zapallo; **tobéro caniri** buena yuca. **Te ontobéte caniri.** La yuca no está buena. (vea **saáro**)
tobotn tobotn tobo *onom.* expresión que describe el sonido de la caída de algo en el agua.
toc toc *onom.* sonido de los golpes para clavar una estaca en el suelo.
tocn tacn *onom.* expresión que describe el sonido de rechinar los dientes.

tocororo *onom.* palabra que describe el sonido de frutos pequeños que caen al sacudir las ramas.
tocóya *f.* tocuyo.
togantsi *f.* chacra nueva recién talada, rozo. (vea **itóquero**)
togótogóti *m.* especie de chicharra comestible de tamaño grande.
tojái *adv.* muy.
tojáimiringa *m.* 1. multitud, muchedumbre, tropa. 2. manada.
tojáini, tojái *adj.an.* mucho (mucha), numeroso (numerosa), abundante, bastante; copioso (copiosa); cuantioso (cuantiosa); **tojáini baáca** muchas vacas; **tojáini natiápane** mis muchas gallinas.
tojáisonóri *adj.* muchísimo (muchísima), bastante.
tojáitaque, tojáitaquenta *adv.* muy a menudo.
tojáití, tojái *adj.inan.* mucho (mucha), abundante, bastante. **Aití tojái.** Son abundantes. **Tojái itímaque.** El vivió muchos años en este lugar.
áití tojái sabiro hay abundancia de plátanos.
te íne tojái; te ontojáigue es escaso (escasa).
tojétagantsi (vea **otojésetagantsi**)
-tomaco *sf.s.* difunto (difunta); **jaítomaco** mi difunto hermano. (vea **-ni**)
tomínco *f.* 1. el domingo. 2. una semana.
poro tomínco semana, una semana.
antagaísáti tomínco semanalmente.
tómintagantsi *m.* 1. hijo. 2. muñeco.
tompo *f.* tumbo. *Passiflora quadrangularis.*
tonéróquí *m.* especie de rana.
toníro *f.* aguaje (especie de palma).
tonongomentotsi *f.* mano del batán o del metate; **otonongomento** su mano de batán (de ella). (vea **otononganëro**)
tonquitonqui *f.* paludismo, malaria. (vea **mogógantsi**)
tóntequí *m.* especie de lagartija.
tontobáti *m.* especie de lechuza grande.
tontori *m.* puerco espín, erizo.

tontori

tontoritseí, itseí tontori *f.* su púa del puerco espín.
tóng *onom.* palabra que describe el sonido de la escopeta o de una explosión. (vea **itónqueri**)
tongágari *f.* 1. colina; cerro. 2. subida. 3. inclinación. (vea **itongánáqué**)
arosátá tongágari loma.
tóngaguiroqui *f.* maíz del que se hacen rosetas. (vea **itónqueri**)
tóngomentotsi *f.* escopeta; fusil, rifle; **itóngomento** su escopeta (de él). (vea **itónqueri**)
oguitso tóngomentotsi cartucho de escopeta.
tongora *f.* especie de árbol con espinas.
toónqué *adv.* 1. río arriba. 2. al sur.
topetsa *f.* 1. tamshi (especie de bejuco). *Heteropsis jenmanii.* —Es muy buscado; se raja en tiras para hacer canastas fuertes. 2. canasta hecha de tamshi. (vea **otsa**)
tore tore, toreng toreng *onom.* sonido de personas que caen muertas.
toró toró toró *onom.* expresión que describe el sonido de descender por una escalera, de piedras que se

amontonan o de leña que se echa a la candela.

torota *f.* lagarto (especie de árbol).

Tosóríntsí *m.* 1. personaje legendario que hacía milagros. 2. Dios.

tosóríntsí *f.* 1. milagro, prodigio; poder de hacer milagros. 2. el octavo nivel de existencia (el quinto sobre la tierra). (vea **itasóríntsítë**)

totori *m.* especie de sapo de tamaño pequeño.

tótotí *m.* tórtola.

totseí *f.* 1. espina. 2. zarza. (vea **otseí**)

TS

-tsá *sf.v.* palabra; oralmente. **Osintsitsáqueri.** Ella lo regañó. **Págatsátobacái.** Grabó nuestras palabras.

tsáenga *f.* invierno; época de lluvias. (vea **otsáengáque**)

tsagui *f.* bolsa que los hombres nomatsiguengas llevan colgada al hombro; **itsaguine** su bolsa (de él).

tsaguitsa *f.* la tira de la bolsa **tsagui**. (vea **otsa**)

tsantsáari/tsantsáaro *adj.* 1. alargado/alargada. 2. largo/larga. 3. alto/alta. —De poco uso. (vea **iguibentsá**)

tsanguéi *m.* especie de hormiga que pica. —Es considerada un demonio.

tsanguitiroqui *f.* especie de árbol grande de madera dura de color amarillo.

-tsári/-chóri *sf.s.* —Indica parentesco colateral o clasificatorio; **pabachóri** mi tío paterno (de hombre); mi padrastro.

tsátimánti *adv.* temporalmente.

tseéntópá *f.* especie de plátano de tamaño grande.

tsegompiri *m.* tijereta, cortapicos (especie de insecto).

tséguiro *m.* especie de pez.

-tseinga *sf.s.* muy sangrante, que sangra mucho; **sómótseinga** chupo muy sangrante.

tseítsi *f.* 1. cuerno. 2. aguijón. (vea **itseí**)

tsencotsi *f.* pantalón, pantalones; **natsenco** mi pantalón.

tséoni *m.* especie de pavo silvestre.

tseriágantsi *f.* diarrea; disentería. (vea **itseriáque**)

tsérobatá *m.* especie de pájaro.

tsetséroqui *f.* especie de frijol.

-tsi *sf.s.* de alguien. —Dueño no especificado; **quetsitsi** la nariz de alguien.

tsíaíntí *m.* especie de chicharra pequeña.

tsiáiri *m.* especie de paucar.

tsíasí *f.* pegapega (especie de planta de semillas pegajosas). (vea **tsiréguiro**)

tsibaniro *f.* especie de árbol de madera dura.

tsibaque *adj.f.* apagado (apagada); extinguido (extinguida). **Tsibaque irámpara.** La lámpara está apagada.

tsibaqui *f.* especie de árbol.

tsíbari *m.* especie de pájaro.

tsibaroniro *m.* especie de pájaro.

tsíbeta *f.* canasta tejida en forma de plato.

tsíbetsa *f.* especie de planta de fibras fuertes. (vea **otsa**)

tsibicári/tsibicáro, tsibigasíro *adj.* tupido/tupida (plantas).

tsíbítaroqui *f.* especie de maíz.

tsibitóqui *m.* especie de pájaro de muchos colores. —Muy estimado porque se le considera siervo de **Tosóríntsí**.

tsíbo *m.* chivo; cabra.
tsíbogo *f.* tipo de maleta hecha de caña.
tsibonque *adj.* doblado (doblada) (palo, alambre). **Tsibonque chocopi.** La flecha está doblada. (vea **itítsibonquero; caráque; pëshâque; poróque; saraáque; sataáque**)
tsíboquíró *m.* especie de hormiga.
tsíboquíróbinguíqui *f.* especie de piripiri que se utiliza contra los retortijones abdominales producidos por la hormiga **tsíboquíró**. (vea **obenqui**)
tsicáminti, tsicáminto *f.* colador. (vea **otsicátëro**)
tsicáná *f.* ají. *Capsicum annuum.*
tsicómento, tsicóminti *f.* palo con gancho para recoger frutos. (vea **itsigótëro, otsico**)
tsiconti *m.* especie de pájaro carpintero de tamaño grande.

tsiconti

tsicoro *f.* diseño que se teje en los peines.
tsicotatsírangui *adj.f.* encorvado (encorvada); curvo (curva). **Tsicotatsírangui sabiri.** El machete está curvo.
tsigaro *f.* shapaja (especie de palma de frutos muy deseados).
tsigaroqui *f.* nuez de la shapaja.
tsiguëriqui *f.* especie de árbol de madera dura.

tsigaro

tsiguëríquí *m.* especie de chicharra.
tsiguintsiguiti *m.* especie de grillo.
tsiguiri *m.* huasa (especie de mono de tamaño pequeño).
tsíguitó *m.* especie de mosca negra y pequeña de picadura fuerte.

tsiguériqui

tsímariqui *f.* especie de árbol.
tsímengoti *f.* parrilla hecha de palos que se cuelga encima de una candela.
tsimenguiri *f.* planta que sirve de alimento a los cuyes.
tsimenguirisí *f.* hierba silvestre que se utiliza para curar quemaduras.
tsimenguitó *f.* carbón.
tsimi *f.* 1. cabecera de río. 2. manantial. 3. colpa; aguadero (lugar a donde acuden los animales para beber); **itsimíte** su colpa (donde él toma agua).
Tsimiá *f.* riachuelo que se junta con el Quimotari para formar el Chavini.
tsimire tsimire *onom.* expresión que describe el sonido del tronco que se rompe cuando empieza a caer un árbol.
tsímiri *m.* pájaro (término genérico).
tsína *f.* especie de palma muy delgada.
tsínané *f.* mujer, dama; hembra; señora. (vea **sërári**)
ási tsínané femenil, femenino (femenina).
oboíná tsínané señorita.
otiómijání tsínané nena, niña.
tsínané janequi muchacha.
tsínané te ágante soltera.
tsínané tiápa gallina.
tsínané terái oníobintiri sërári

virgen.

tsínaqui *f.* especie de árbol y sus frutos de color azul oscuro.

tsíneri *f.* 1. tipo de alquitrán que se saca del árbol **tsínerimíti**. 2. resina.

tsínerimíti *f.* especie de árbol que produce un tipo de alquitrán.

tsíniaróti *m.* especie de saltamontes grande de color de paja.

tsintáqué *f.* especie de árbol de madera dura y amarilla que se raja fácilmente.

tsintséti *m.* 1. especie de saltamontes. 2. langosta.

tsintséti

tsintsi *f.* orina; **itsine** su orina (de él). (vea **itsinca**)

tsintsipini *f.* bejuco del que se saca un remedio para curar dolores abdominales.

tsintsiquiririnti *m.* especie de insecto.

tsingári *f.* especie de calabaza llena de fibras duras que se utilizan para lavar ollas.

tsingori *m.* huasaco (especie de pez con dientes).

tsingori

tsingoro *m.* especie de pájaro de color negro y blanco.

tsió *f.* mi hermana (de hombre). —Tb. voc. (vea **iritsíro; nírento**)

tsióíquí *f.* mullaca negra.

tsiósiquí *f.* hierba cuyas semillas de color marrón sirven para hacer collares. *Coix lacrymajobi.*

tsiótsári *f.* mi prima (hija del hermano del padre o de la hermana de la madre de un hombre). —Tb. voc. (vea **irítsírotsári; nírentotsári; tsió**)

tsipana *f.* hoja. (vea **osí**)

tsipanabasi *f.* follaje.

tsípasi *f.* 1. muchacha que no ha empezado a menstruar. 2. virgen, doncella, señorita.

tsipatagantsi *f.* compañía. (vea **itsipa**)

tsipi *m.* pichico (especie de mono de tamaño pequeño).

tsipi

tsiqui *onom.* palabra que describe el sonido de una flecha al ser arrojada.

tsiquirá *onom.* palabra que describe el sonido que se hace al escupir.

tsiquirií *m.* especie de carachama (pez).

tsiraáta *f.* especie de árbol de flores azules que florece en agosto.

tsiráque *adj.f.* hendido (hendida), rajado (rajada), partido (partida). (vea **itsiráquero**)

tsiraráto *m.* especie de pájaro pequeño.

tsirásiqui *f.* especie de árbol.

tsirégonti *f.* tipo de flecha de varias puntas que se utiliza para matar pájaros.

tsiréguiro *f.* pegapega (planta de semillas pegajosas). (vea **tsíasí**)

tsiréri *f.* goma, cola; pegamento.

tsiréri/tsiréro *adj.* gomoso/gomosa; pegajoso/pegajosa, adhesivo/adhesiva; viscoso/viscosa. (vea **itsirégobëro**)

tsirétsi (vea **sirétsiqui**)

tsiretsonóri *adj.* ronco (ronca). (vea

itsiretsonóquéni)

tsiri

tsiri *m.* anguila.

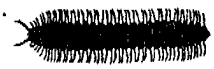
Tsiri, Tsirisinti, Cherisente *m.* nombre de hombre.

-tsíri/-chári *sf.v.* —Nominalizador; añadido a la raíz de un verbo lo convierte en un sustantivo que nombra a la persona que realiza la acción; **nibáantatsíri** hablador; **játatsíri** caminante, viajero; **singuitachári** bebedor, borracho.

Tsiriári *f.* riachuelo que desemboca en la margen oriental del Sonomoro más abajo de la desembocadura del Mazamari.

tsiricóti *m.* especie de gorrión cantor. —Se acercan a las casas y se les considera demonios o espíritus malignos.

tsirímitó *m.* ciempiés.



tsirímití

Tsirisinti (vea **Tsiri**)

tsirisíqui *m.* especie de pájaro pequeño de color negro y pecho amarillo.

tsiríto *f.* planta alta que se encuentra en los caminos y tiene racimos de flores blancas.

tsiro *m.* especie de escarabajo.

tsiróinti *m.* Víctor-Díaz (especie de papamoscas). *Pitangus lictor.*

tsiromi *f.* especie de helecho.

tsiromisí *f.* lugar donde hay muchos helechos **tsiromi.**

tsirompe *m.* especie de suri comestible.

tsirompetaqui *m.* especie de escarabajo de cinco a seis centímetros de largo, de color negro y rojo, y de patas anteriores muy largas.

tsirontiaiqui *m.* especie de gusano comestible.

tsírontsíro *m.* 1. especie de vencejo. 2. el quinto nivel de la existencia. —Es el segundo nivel sobre la tierra hasta donde suben las almas de los muertos y son invitadas a participar en la danza **matíagantsi.**

tsirontsitaqui *f.* especie de árbol.

tsírosiquíti, tírosiquíti *m.* especie de pájaro pequeño de color negro y pecho blanco que come semillas de hierba.

tsiróti *m.* especie de paucar de color negro y amarillo. *Cacicus cela.*

tsirótiníró *m.* especie de pájaro parecido al **tsiróti** pero más pequeño.

tsirótisanine *m.* especie de avispa que vive en el mismo árbol donde viven los **tsiróti.** (vea **sani**)

-tsita *sf.pron.* primero; **irótsita** ella primero; **natsita** yo primero. **Irítsita níaquero.** El primero la vio/El es el que la vio primero.

tsitamái *m.* especie de pájaro.

tsitámasíri *adj.* de piel negra. (vea **imasí**)

tsitári/tsitáro *adj.* 1. negro/negra; **tsitári sërári** hombre negro. 2. de todos los tonos oscuros de marrón, verde-azul y gris.

tsitári secári pantera.

tsítasiquí *f.* planta silvestre que produce frutos negros en racimos que sirven de alimento a los pájaros y cuyas hojas se utilizan como jabón para lavar ropa.

tsíti *m.* especie de grillo de chirrido muy fuerte que vive en huecos en la tierra.

tsitícári/tsitícáro *adj.* hondo/honda, profundo/profunda. (vea **otsitíaque**)

orá tsitícáro, omoro tsitícáro abismo.

tsitiniguíti, tsitiníri *f.* 1. noche; oscuridad, tinieblas. 2. nube negra, nubarrón. (vea **otsitinítanë**)
ási tsitiníri nocturno.

tsitioménti *m.* especie de pájaro carpintero.

tsitóiqui *f.* especie de frijol parecido a la soya pero la planta es como un árbol pequeño.

tsitoronti *m.* especie de insecto cuyas larvas comestibles viven en los ríos.

tsitsi *f.* 1. candela, fuego; fogata. 2. leña grande. (vea **itsimatë; pamári**)

tsitsi

tsitsimengui *f.* chispa. (sinón. **omengui**)

Tsitsiréni *f.* el río Chichireni.

tsitsíri *m.* especie de hormiga de picadura ardiente cuya cabeza parece muy ancha porque sus antenas se doblan hacia los costados. —Es considerada un demonio.

tsitsitsirá *f.* leña partida, leña rajada para encender fuego. (vea **tsitsi**)

tsoba *m.* cuco, cuclillo. —Es considerado un demonio que se acerca a las casas.

tsobaniro *m.* especie de pájaro nocturno.

Tsobíni *f.* el río Chavini.

tsóenti/tsóento *adj.* mentiroso/mentirosa. (vea **tsóigagantsi**)

tsoengantatsíri, tsoengatsíri *m.* uno que duda la palabra de otra persona; incrédulo. (vea **itsoinguëri**)

tsóetsi (vea **tsóigagantsi**)

tsogonirosí *f.* guama (especie de planta acuática).

tsógónti *m.* especie de hormiga negra.

tsogotsi *f.* uta; **notsogo** mi uta. (vea **itsogoque**)

tsogotsipini *f.* especie de bejuco silvestre cuyos bulbos se utilizan para tratar la uta.

tsóigagantatsíri *m., f.* mentiroso (mentirosa). (vea **matobíantatsíri**)

tsóigagantsi, tsóetsi *f.* mentira. (vea **itsóigaca**)
iroónti tsóigagantsi falso (falsa).

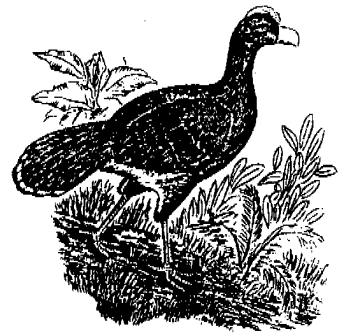
tsomaácágantatsíri *f.* partera. (vea **otsomaáqueri**)

tsomaátsi *f.* parto; **otsomaaí** su parto (de ella). (vea **otsomaáqueri**)

tsomagui *adv.* en, dentro de; adentro.
Aintá tsomagui. El está en (la casa).
teni íne tsomagui está vacío.

tsomaguitinina *adv.* dentro de un recipiente.

tsomiri *m.* especie de paujil grande.

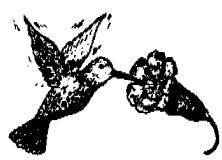


tsomiri

tsomiribiti *f.* corona que se hace de plumas de paujil; plumaje del paujil. (vea **ibiti**)

tsómitsi *m.* leche; **otsómi** su leche ma-

terna. (vea **notsómi; notsómitsíte**)
tsomónguiri (vea **chomónguiri**)
tsonang *onom.* palabra que describe el sonido de algo que golpea el tronco de un árbol.
tsonári secári *m.* puma.
tsonári (tsonáro) *adj.* de color entre anaranjado, pardo y marrón.
tsonónti *m.* especie de gallina de cuello desnudo.
tsonquiri, chonquiri *m.* especie de picaflor. (vea **tsopíti**)
tsontsomáro *m.* especie de pájaro.
tsongaca *adj.* completo (completa).
te otsonguima no está completo, es incompleto.
tsonganaca *adv.* exactamente, justamente.
tsonganaca *adj.* exacto (exacta), justo (justa).
tsoómiri *m.* gusano.
tsopíti *m.* especie de picaflor. (vea **tsonquiri**)
tsopítiníró *m.* especie de picaflor un poco más grande que el **tsopíti**.


tsopíti

tsoribáguetatsíri *m.* uno que tiene calambres en todo el cuerpo.
tsoritagantsi *f.* calambre. (vea **itsoriténi**)
tsoribáguetagantsi calambres en todo el cuerpo.
tsoritsipini *f.* planta silvestre que se utiliza contra la diarrea y los vómitos.
tsoróbatsári *f.* tierra suave; barro.
tsorógantsi *f.* miedo, susto, temor; pánico, terror.
tsoromi *f.* especie de hongo colorado y comestible.
tsorominiro *f.* especie de hongo venenoso.
tsorónti *adj.* miedoso. (vea **itsoróque**)
tsoróparíri *f.* raíces cocidas y suaves.
tsoróporoquiri, tsorórí janequi *m.* un bebé tierno, niño antes del destete.
tsorórí *adj.* 1. suave, tierno (tierna). 2. tierno (tierna), de poca edad.
Tsorotaquíri *m.* muchacho legendario que subió a los hombros de **Tosórintsí**.
tsota *f.* calabaza para tomar masato.
tsóti *f.* achiote. *Bixa orellana.*
tsótoroqui *f.* especie de árbol de frutos comestibles cuya corteza se utiliza para preparar tinte marrón.

Y

y-/ya- (vea **i-/y-/ya-/yo-**)
yaágágání *adj.m.* comestible (carne).
Yaágágání ibatsa sharo, basíniri. La carne del añuje es comestible; es deliciosa. (vea **papagani**)
yaáguéri (jág/ág) *vt.* él comió carne.
Nomeriguëri copaéri, aro najáguéri. Yo pelo la zarigüeya y la como.
yaánínguíni, yogániígáni *vi.* tiene un círculo alrededor, hay un círculo alrededor (de la luna o el sol).
yábariácá (ábariá) *vir.* él se atragantó. (vea **pábariántaro**)
yábatéajíro (ábatéa) *vt.* él lo royó. **Yábatéaguétajíro.** El los royó otra vez (los mangos de hacha y los rompió).
yabatéquero (baté) *vt.* él siguió el río.
Nabatépaí. Regresé siguiendo el

río. **Iríro batétatsi.** El sigue el río.
yábe *f.* llave.
yábempari (vea **yábencari**)
yábenca *vir.* él se quejó.
yábencari (áben), yábempari *vtr.* él se refugió en él; él acudió a él, él recurrió a él.
yabéquero (abé) *vt.* él lo soportó, él lo aguantó, él lo toleró.
yábiquero (ábi) *vt.* él lo cerró con llave, él le echó llave.
yábiriáquero (ábiriá) *vt.* él lo abrió (puerta). (sinón. **yasíriápëro**)
yábisanaque, yábisaque (ábis) *vi.* 1. él pasó. **Abisanaque angani/Pábisanaque angani.** Ya pasó la lluvia. 2. él se sanó. **Pábisëgótaí.** Ya sanaste. 3. él se salvó. (vea **yogábisaícóqueri**)
pábisaíngátanë escapa el aire (de una pelota).
yábisanaquero, yábisëri *vt.* él lo pasó.
yábitsinaqueri, yábitsonoqueri (ábitsina) *vt.* él lo abrazó. **Yábitsinacobaca.** Se abrazaron.
yaboque (abo) *vi.* él hizo camino o trocha. (vea **abatsi**)
yáboroquero (áboro) *vt.* él lo masticó, él lo mascó. **Páboroquiro jompíquí.** Masca la pastilla.
yacá *adv.* acá; aquí.
yacáquerócá *adv.* más a este lado, más acá.
yacoqueri (aco) *vt.* él lo llevó de la mano, él lo condujo de la mano. **Aíqué yacoqueri José ibacoquë comarajári.** José condujo al ciego de la mano.
yacotanë *vi.* él accionó; él hizo señas.
yáchaguítëro, ichágüítëro (áchaguí) *vt.* él cortó árboles (cortando el tronco sólo hasta la mitad).
yágaátiri *vt.* él lo atrapó (algo animado) con el pico.
yagabaquero (agab) *vt.* él lo puso encima (de algo).
yagabeníque *vi.* él estuvo grave. **Terái ogabeníte.** Todavía no está grave. (vea **agabení**)
yágabitsáqueri (ágabitsá) *vt.* él se lo quitó; él se lo arrebató. **Yágabitsáquináro iríbiro.** El me quitó el libro.
yagaboquíají (agaboquí) *vi.* él volvió a la trocha. **Nagaboquíatanëri irabo Jerípe.** Volvimos a la trocha de Felipe.
yágacaninátëri (ágo) *vt.* él lo recibió bien; él lo acogió. (vea **yáguëri, caninári**)
yágacaninátobagaígácá *vir.* se reconciliaron. (vea **caninári**)
yágagantëri (ágagan) *vt.* él lo traicionó, él lo entregó. **Jorge irá ágagantëri iramígote.** Jorge fue el que traicionó a su amigo. (vea **yáguëri, -gan**)
yágaiméque (ágaimé) *vt.* él recogió leña pequeña o ramas. **Iríro ágaimétatsi anchaímé.** El recoge ramitas. (vea **yáguëri, -ímé**)
yágajíqueri *vt.* él le sacó la muela. **Irágajíquimíni.** El te va a sacar la muela. (vea **yáguëri, nají**)
yagamaca (agam) *vir.* él se cuidó. **¡Pigamëma!** ¡Cuídate!
yagamacaro *vtr.* él se cuidó de algo. **Pigamëmári.** Cuídate de él.
yagamaro *vtr.* él lo cuidó. **Quero yagamaro.** El no va a cuidarlo.
yáganëri (ágan) *vt.* él lo llevó. **Yága-**

nëro nóyáte. El llevó mi olla. (vea **yáguëri**)

yáganque (ágan) *vi.* él se casó; él es casado. **Aróque páganque.** Ella ya se casó.
ira ágantatsi el que se casa, novio.
irá te irágante soltero.
tsínané te ágante soltera.

yágantimari *vtr.* él lo atrapó. (vea **yáguëri**)

yágapajíróqueri (ág) *vt.* él recibió su nombre de otra persona. (vea **yáguëri, iripajíró**)

yagaquero (ag) *vt.* él lo terminó. **Aróque pagaca.** Ya se terminó. **Nagaquero cobiti.** Terminé de hacer la olla de barro.

yágasiráque (ágasirá) *vi.* él resbaló. **¿Paírí ágasiráquenguitsi?** ¿Quién resbaló?

yagatanaca (aga) *vir.* 1. él está completamente desarrollado o listo para nacer; **terái nagatima** antes que yo naciera. 2. él es un bebé (de 6 meses). 3. él está listo para volar. (vea **igataga; ínë**)

yagatanë (aga) *vi.* él llegó a la banda. **Cará yagatanaí notómi, iníobëro iritsíro.** Al llegar a la banda, mi hijo vio a su hermana (de él).

yagati (ag) *vi.* él se posa, él se sienta (en la rama de un árbol).

yagátiquëri (agátic) *vt.* él lo pisó. **Pagátiquëna.** Me pisaste.

yágatsátobëro *vt.* él lo grabó (registró sonidos). (vea **yáguëri**)

yagatsonguéque (agatsonguë) *vi.* él llegó a la cumbre. **Agatsonguéque; intsómé omagore.** Llegamos a la cumbre; vamos a descansar.

yágobaíro *vt.* él lo recobró.

yágobëri *vt.* 1. él lo recibió. **Nágobëro pisanguenáre chopi.** Recibí tu carta ayer. 2. él lo interceptó. (vea **yáguëri, -b**)

yagobiácaquina (agobiácaq) *vt.* él me hizo ganar, él me hizo vencer.

yagobiáqueri (agobiá, agabé) *vt.* él le ganó, él lo venció. **Nagabéiri antagaísáti.** Les gané a todos. **Te iragabéiri cámagari.** El no pudo vencer al demonio.

yágoboguítaíguërótí *vt.* él lo recoge en el camino.

yágopítëri (ág) *vt.* él le quitó (algo). (vea **yáguëri, -pí**)

yaguépë (aguë) *vi.* él bajó. **¡Piguëtanenta!** ¡Bájate!

yaguéquero *vt.* él lo bajó. (vea **yobariáquero**)

yáguëri (ág) *vt.* 1. él lo agarró, él lo asió, él lo cogió, él lo captó; él lo aprehendió. **Náguëri tiápa.** Agarré la gallina. **Iráqueri choquío.** El va a agarrar pihuichos. 2. él lo consiguió. 3. él lo cosechó, él lo recogió, él lo sacó. **Caniri náguë.** Voy a sacar yuca. 4. casarse con alguien. **Caní yáguëro iína notómi.** El otro día mi hijo se casó con ella. (vea **yágantimari**)
cará iráquero iína sërári boda.
págatsátobacái grabó (lit. agarró) nuestras palabras.
sërári irá águëróne iína novio.
tsínané orá águëríne ojíme novia.

yaguétocópë *vi.* él aterrizó en avión. (vea **yaguépë, yamasobíngopë**)

yáguimintacaro (águimin) *vtr.* él cometió adulterio contra su esposa.

Páguimintacari. Ella cometió adulterio contra su esposo.

yaí *m.* chaco (especie de hormiga negra de abdomen colorado y picadura fuerte, andan en filas largas).

yaí

yaíná *m.* especie de tigrillo negro de tamaño pequeño.

yaíniánqué (aíninga) *vi.* 1. se obscureció. 2. se eclipsó. (vea **Aíningá**)

yaíríquí, yaíríquíníró *f.* moena (varias especies de árbol). (vea **cají, masángáríquí**)

yaísípíti *m.* especie de pájaro.

yamaátanë *vi.* él fue llevado por la corriente. (vea **imaátanë**)

yámai, yámë, yáma *adv.* ahora, hoy; actualmente, en el presente.

yámaica, yámaisonórica *adv.* ahora mismo, inmediatamente.

yamamegaca (mamega) *vir.* él se refugió debajo de algo (como para que no le cayera la lluvia), él estuvo al abrigo de (algo). (vea **imamegoro**)

yamanantëro (manan) *vt.* él lo compró. **Nomanantëro.** Lo voy a comprar. **Yamanantënero irisínto jompí.** El compró medicina para su hija.

ira manantatsi comprador.

yamanaque (man) *vi.* 1. él pidió. 2. él oró; él rezó. **Intsómé omane.** Vamos a orar.

managantsi pedido; oración.

yamanaqueri *vt.* él se lo pidió, él se lo solicitó. **Yamanaquero.** El lo pidió de ella.

yamanocóqueri *vt.* 1. él oró por él; él intercedió por él. **Nomanocóquerí-ni.** Voy a orar por él/Voy a interceder por él. 2. él le rogó, él le suplicó.

yamanopíantëri *vt.* él lo importunó repetidamente.

yamapëri (m) *vt.* él lo trajo. **Yamapëneri quírequi.** El le trajo dinero. **Namapëneri irapéri.** Le traje su comida.

yámaranëri (ámara) *vt.* él sufrió para dar a luz a él (en una leyenda). (vea **ocatsineíntë**)

yámasíca (ámasí) *vir.* él se lesionó.

yámasícaro *vtr.* él se equivocó en algo. **Námasícaro nanibáré.** Yo me equivoqué al hablar.

yámasíqueri (ámasí) *vt.* 1. él lo dañó, él lo descompuso, él lo malogró. 2. él lo injurió; él le hizo daño, él lo perjudicó; él le hizo trampa. (vea **imarogaráquero, irámasítaga**)

yámasítsataca *vir.* él tartamudea.

ámasítsari uno que tartamudea, tartamudo.

yamasobíncóque *vi.* él bajó en avión, él aterrizó en avión. (vea **yaguëpë**)

yamasobíngopë (amasobíng) *vi.* él bajó del cielo, él descendió del cielo. **Yamasobíngopë irá manchácóri.** La luna descendió —Según las leyendas.

yamatobíqueri (matobí) *vt.* él le engañó; él lo defraudó.

matobíantatsíri engañador.

yámatseítanaa *vir.* menguó. **Yámatseítanaa manchácóri.** La luna menguó. (sinón. **yosiguiricáni**)

yamécaro (mé) *vt.* él se acostumbró (a una cosa), él se habituó (a una cosa). **Poméguitépëma.** Te vas a acos-

tumbrar al lugar.

yamétaígácá *vir.* ellos están acostumbrados.

yámë (vea **yámai**)

yaminica (amini) *vir.* él gime en su sueño; él habla mientras duerme.

yamíqueri (vea **imítocóqueri**)

yámongatë (ámonga) *vt.* 1. él chacchó (coca). **Yámongatíni joca.** El está chacchando coca. 2. él lo chupó. **Iroísi yámongatëri quírequi.** Luis está chupando una moneda

yánamítanai *vi.* él se desvió. (vea **iránomítaga**)

yánamítanëri (ánamí) *vt.* él lo pasó de lado. **Iníopëri, yotsitípari, yánamítanëri.** El lo vio, se le acercó y lo pasó de lado.

yanatanëri (nat) *vt.* él lo llevó al hombro; él lo cargó; él lo portó al hombro. **Nanatiro tsitsi.** Yo llevo leña. **Iríro natanëróne.** El lo llevará.

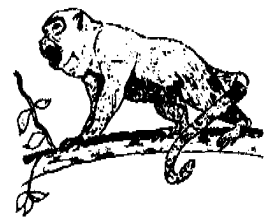
onatanëro caniri

yánetanë (áne) *vi.* él se engordó. (vea **áneri/ánero**)

yanëítë (anëí) *vi.* él caminó, él anduvo. **Yanëítanë jáanta.** El caminó lejos. **Teni iranëíbintsáte.** El no podía andar. **irá te iranëíbintsáte** paralítico.

yaníanque *vi.* 1. él respiró; él inspiró. **Panëíngasánte.** Respira profundamente. 2. él suspiró. (vea **-íngá**)

yaniri *m.* coto-mono, mono aullador.



yaniri

yanirimái *f.* especie de árbol.

yánonganaca (ánong) *vir.* él descendió, él bajó el cerro. **Iríro ánonganënguicha oguítojá.** El bajó el cerro anoche. (vea **ánongagari**)

yapaágapëri (paág, pajác) *vt.* él le dio de comer, él lo alimentó. **Irapajáqueri.** El le dará de comer. **Yapaáguëna.** El me invitó a (lit. dio de) comer. (vea **yapë, -g**)

yapabaquéajíri (pabaquéa) *vt.* él lo soltó; él lo dejó. **Irapabaquéajíri.** El lo va a soltar. **Yapabaquéanëro.** El dejó (su trabajo). (vea **yobáratëri**)

yapábitaqueri (pábi) *vt.* él buscó (peces) tanteando en el agua debajo de las piedras. **Napábitaqueri jétari.** Yo busco carachamas tanteando (con la mano). **Popábitaquentiri.** Anda, busca carachamas. (vea **ipasáquëri**)

yapaniriácáni (paniriá) *vir.* él está hinchado, él se hincha. **Napaniriásótácáni.** Mi mejilla está hinchada. **Yapaniriácáni ibóroquë.** Su cara está hinchada.

yaparaáca/paparaáca (aparaá) *vir.* 1. lamentablemente está agotado/ago-

tada, lamentablemente se ha gastado; lamentablemente está derramado/derramada. 2. lamentablemente está fuera del alcance, se escapó.

yaparaátëquiro *vt.* lamentablemente él lo gastó, él lo agotó; lamentablemente él lo derramó. **Yaparaátëquináro piárí.** Lamentablemente él derramó mi masato.

yapátoíta yapátotaígácá *vir.* ellos se reunieron, se juntaron, concurrieron, se congregaron.

iráégui bótotaígáchá congregación, reunión; mitin; los que se reunen.

yapátotaíguërí (páto, bóto) *vt.* él los convocó; él los reunió, él los congregó; él los agrupó, él los juntó.

yapátotaíri quírequi *vt.* él lo recaudó.

yapebongóqueri (pebongó) *vt.* él lo devoró. **Yapebongóntaguéqueri.** El (tigre) devoró gente de varios lugares

yapéita *vir.* 1. él se cortó el pelo. 2. él se afeitó, él se rasuró.

yapéitëri (péi) *vt.* 1. él le cortó el pelo; él lo trasquiló. 2. él lo afeitó, él lo rapó, él lo rasuró.

irá peítiri basíní peluquero.

yapemongóca (apemongó) *vir.* él era un montón de cenizas.

yapesigóbiriáque (pesigóbiriá) *vi.* él descansó.

yapë (p) *vi.* 1. él comió. **Napë.** Comí. **¡Pope!** ¡Come! **Irapë.** El comerá. 2. él se alimentó.

papagani comestible (pero no carne). **Teni opengani.** No es comestible.

cajón cará yapaíguë ibira pesebre, comedero.

ira yapasánti glotón. (vea **copanéri**)

périntsi comida.

yapaágapëri él le dio de comer.

yapiátëro (piá) *vt.* él lo echó (en un recipiente). **Papiátëro.** Ella lo echó. **Nopiátëro nijá botíyaquë.** Eché el agua en la botella. **Popiátiro.** Echalo.

yapibitaquero (apibi) *vt.* él lo dobló (ropa). **Papibitaquero quitsagárintsi orá poë.** Ella dobló la cushma que tejía.

yapínaguëriquero (apíniguëri) *vt.* él lo enrolló. **Papínaguëriquero.** Ella lo enrolló. **Te paírí apínaguëriájiróne.** Nadie lo enrolló. **Yapínaguëriquëgótëri.** El lo enrolló en algo.

yapísitaíro, yapísitaquero (písi) *vt.* él lo volteó, él lo invirtió; él lo volcó.

yapísitanaca (písi) *vir.* él se volteó. **Popísitaímá.** Voltéate. (vea **ipísitaca**)

yapitareca (pitare) *vir.* él durmió echado de espaldas.

yapitiganganaca (pitigang) *vir.* él se cayó de cabeza.

yaquibátaca *vir.* él se envolvió (en cushma o estera).

yaquibátëri (aquibá) *vt.* él lo envolvió. **Paquibátancari manchaguintsisite.** Ella lo envolvió en trapos. (vea **yoguibisítaícótasíquero**)

yaquírangui (aquírang) *vi.* él abrió la boca. **Paquírangue.** Abre la boca.

yaquisatëquero (quisatë) *vt.* él lo colgó en una rama.

yaquisátëro (quisá) *vt.* él lo metió (en un trozo de bambú o en una canasta).

yaquisítëro (quisí) *vt.* él lo asó. **Piquisítináro.** Tú lo asaste para mí. (vea **imotanguëri, itasítëri**)

yaquitomóca (aquitomó) *vir.* él se acostó boca abajo, él se acostó de bruces. **Piquitomótima.** Acuéstate boca abajo.

yaráboquiro (arábo) *vt.* él cruzó otro camino.

yaraíganaque *vi.* él pasó por encima. (vea **paraíganaque**)

yaranaque (ar) *vu.* él voló (un pájaro). **Yaríni.** El vuela. (vea **yarëcoígánáqué**)

yáratianque (áratiang, árating) *vi.* 1. él paró, él se detuvo; él se estacionó. **Yáratianque cará abatsiquë.** El paró en el camino. **Páratingue.** Para. 2. él se paró, él se puso de pie. **Náratingaseguíni/Naro áratingatsi.** Estoy parado. (vea **yogáratianquero**)

áratingaga parado.

te áratingue es incesante, no para.

yareca, yarepa (are) *vir.* él llegó; él arribó. **¿Aretajími?** ¿Ya has llegado? **Nareca.** Yo llegué.

yarëgótapë aracomentotsi él llegó por avión.

irá arequenguicha visitante.

cósamani yarepa él tardó.

yarecari (are) *vtr.* él lo alcanzó.

yaresërepari (aresëre) *vtr.* él se acercó (a él). **Oresërepëmari.** Ella se acercará a él.

yarëcoígánáqué *vi.* ellos volaron (en avión). (vea **yaranaque**)

yaríni (vea **yaranaque**)

yaropéique (aropéi) *vi.* él mejoró, él está mejor (de salud).

yásaangui (ásaang) *vi.* él bostezó. **Obiro ásaangatsi.** Tú bostezas.

yásanquéri *vt.* él lo olfateó. (vea **casangajéngáro**)

yasaraácari (asaraá) *vtr.* él lo besó. **Yasaraácaróni Isabéra.** El besa a Isabel.

yáseriguëri (áserig) *vt.* él lo molestó, él lo fastidió, él lo incomodó; él lo exasperó. **Yáseriguëna ómagaro naráníngui; iriánti catsiguéri.** El me molestó toda la noche con su bulla. (vea **yobomiríntsítëri**)

yasíbántí *m.* milano; halcón. *Elanoides forficatus.* —En las leyendas es el siervo de **Tosóríntsí**.

yasíbántíteque (yasíbántí) *vi.* él se convirtió en un milano **yasíbántí**.

yásinta *vir.* él pertenece.

yásintacaro *vtr.* él lo poseyó, él fue su dueño; él lo tuvo. (vea **ási, cásintaro**)

yasíquero (sí) *vt.* 1. él lo cerró (puerta). **Pisítináro.** Ciérramela (la puerta). 2. él lo encerró. (vea **yasíriápëro**)

yásiri *f.* leche caspi (especie de árbol de savia lechosa que se mezcla con achiote para preparar pintura).

yasíriápëro (síriá, síré) *vt.* él lo abrió (la puerta). **Irasíriánquimaro.** Con esto él va a abrir (la puerta). **Pisírénáro sitëcori.** Abreme la puerta. (vea **yasíquero, -ri**) (sinón. **yábiriáquero**)

pasíriánaca (la puerta) se abrió.

irasíriámento su llave (de él).

yatirintacari (atiri) *vtr.* él se hizo muy amigo de él. **Aróque yatirintacari, aróque ínasántëri ómagaro.**

Ya se ha hecho muy amigo de él, ya lo ha conocido muy bien. (vea **atiri**)

yo- (vea **i-/y-/ya-/yo-**)

yoábocótanaca *vir.* él metió las manos en agua.

yoanaítëri, ijanaítëri *vt.* él lo enfermó. (vea **ijanaítë**)

yoánca (oáng) *vir.* él se infectó, él tuvo infección con pus. **Noáncáni.** Yo tengo infección (y sale pus).

yoáqueri (oá) *vt.* él lo espantó, él lo ahuyentó. **Sintsíri noáqueri.** Lo espanté y lo perseguí rápidamente. **Poátiri.** Ahuyéntalo.

yoaquero (oa) *vt.* él lo metió en un líquido, él lo sumergió; él lo tiñó. **Poaguitítima.** Mete el pie en agua tibia. **Aróque yoaquero anchápari Miguiri.** Miguel ya metió el cube en el río.

yobabátëri (obabá) *vt.* él lo hizo un dios, él lo consideró como un dios. (vea **ipabátobëtiguiri**)

yobanganë *vi.* él siembra con tacarpo. (vea **yotsáquero**)

yobáratëri (obára) *vt.* él lo soltó; él lo libró. (vea **yapabaquẽajíri**)

yobariáguitétasánti *vi.* fulguró bastante (el sol). (vea **yosangueguítéti**)

yobariánẽ, yobariáque (obariá) *vi.* brilló (el sol). **Teni irobariásánte paba.** El sol no brilla mucho. (vea **isipaguiriopaí**)

yobariáquero (obariác, obaríg) *vt.* 1. él lo bajó. (vea **yaguẽquero**) 2. él lo tiró hacia abajo, él lo hizo caer, él lo dejó caer. **Pobaríguináro.** Tíramela. **Yobariáquina.** El me tiró. (vea **ipariáque, o-**)

obarígomento, obarígomento aracomentotsi campo de aterrizaje.

yobasíantacaro (basí) *vir.* él se tapó (con algo), él se cubrió (con algo). (vea **ibasíqueri**)

yobasíaquero (basíac) *vt.* él lo chancó. **Nibasíaquero otaqui.** Chanqué la cáscara. **Iríro basíaquenguitsi.** El chancó (algo). (vea **ibasíaqueri**)

yobasíatëro (obasía) *vt.* él represó (el río). **Nobasíatanquimaro tsipana.** Yo lo represaré con hojas (para pescar). (vea **obasíataga**)

yobatẽaqueri (obatẽa) *vt.* él le cortó la cabeza; él lo decapitó.

yobatíaquero (obatíac) *vt.* él lo plantó. **Yobatíaquéni caniri.** El está plantando yuca.

yobatícaguerítotacari *vtr.* él se arrodilló delante de él; él se postró frente a él; él lo reverenció postrándose ante él. **Yobatícaguerítotomemegasítacari.** El se arrodilló delante de él fingiendo adorarlo. (vea **naguerito**)

yobesẽreca (obesẽre) *vir.* él fue feliz. **Pobesẽreacagaíguiná.** Haznos felices.

yobesẽrecócari *vtr.* él fue feliz con él.

yobesintsaígácáni, yobetsaígaáni *vir.* ellos van en fila.

yobetsátari, ibetsátari (obetsá) *vtr.* él lo saludó.

ibetsátaígánájárí él se despidió de ellos (lit. los saludó cuando salió).

yobetsicaíro *vt.* él lo rehizo; él lo reconstruyó, él lo reedificó; él lo reparó.

yobetsicaíro irorái él lo renovó.

yobetsiquëro, ibetsiquëro (obetsic) *vt.* 1. él lo arregló, él lo compuso; él lo mantuvo; él lo rectificó, él lo adap-

tó. **Intsómé obetsiquiro.** Vamos a arreglarlo. 2. él lo alistó, él lo preparó; él lo organizó. 3. él lo creó, él lo inventó; él lo fabricó. 4. él lo armó; él lo construyó, él lo edificó, él lo erigió.

yobëmontsetëro (obëmontse) *vt.* él lo cortó en forma redonda.

yobëshágueéquero (obëshá) *vt.* él lo hizo cortar. **Yobëshágueéquero opari sabiro.** El hizo cortar tallos de plátano (para sembrar). (vea **ipëshágueéro, pipëshágue**)

yobíaqueri (vea **ipíaqueri**)

yobiáquero (biác, bíg) *vt.* él lo exprimió. **Pobíguiro.** Exprímelo.

yobiátëro (obiá) *vt.* él limpió el agua sacando la hojarasca.

yobíatëro (obía) *vt.* él agujereó la madera/tabla/cáscara (gusano).

yobicotapari (obico) *vtr.* él lo puso encima de él o de algo. **Pobicotacaro omanchaqui.** Ella puso otra cushma encima.

nobicoro mi cubierta; mi chompa.

yobicháaqueri (obicháa) *vt.* 1. él lo aplastó; él lo machacó, él lo majó. 2. él lo abrumó. **Nobicháaqueri siquiri.** Yo aplasté la mosca.

obichásetaga caniri yuca machacada o aplastada.

yobiguítëro (obiguí) *vt.* él lo cosechó (granos); él lo recolectó.

yobiitëro (obii) *vt.* él lo recogió, él lo cosechó.

yobióquígápaírí (obióquígá) *vt.* él (pájaro carpintero) le picó y le limpió los ojos (al tigre en una leyenda).

yobiquero (obic) *vt.* él le puso punta a la flecha.

yobiriátëro (obiriá) *vt.* él lo secó; él lo desecó. (vea **o-, opiriátë**)

yobíro *f.* especie de piña silvestre de hojas espinosas.

yobitaqueri (obita) *vt.* él lo empujó.

yobitabitátanëri ellos lo apretaron.

yobochátëro (obochá) *vt.* él lo endulzó. (vea **o-, pachári, opochátanë**)

yoboguitequero *vt.* él lo incendió.

yobomiríntsítëri (bomiríntsí) *vt.* 1. él lo molestó, él lo fastidió. **Pobomiríntsítaíguérí matsiguenga.** Tú fastidias a la gente (lit. haces que tengan dificultad). (vea **o-, pomiríntsíri; yáseriguëri**)

yoboquero (obo) *vt.* 1. él lo prendió (luz). **Iríro oboquero michéro.** El prendió el mechero. 2. él lo alumbró, él lo iluminó. **Yobotobaínáro.** El me alumbró el camino. **Pobotobaínáro.** Alúmbrame el camino mientras voy. **Yoboqueri.** El alumbró (al animal). (vea **ipotobëri; yogamátëro**)

yobotiátëro (botiá) *vt.* él lo saló, él le echó sal. **Yobotiátëneri.** El le echó sal para él. **Pobotiátineri.** Echale sal (a su comida de él). (vea **patiári**)

yobotsoróquero *vt.* 1. él lo suavizó, él lo ablandó. 2. él lo disolvió. (vea **opotsorótanë**)

yoéngataca (oénga) *vir.* él se mojó con la lluvia.

yogaátëri (ogaá) *vt.* él lo empapó; él lo mojó bien.

yogábisaícóqueri (agábisa) *vt.* él lo sanó; él lo salvó (de un peligro); **irá agábisaícóqueri** su sanador (de él), el que lo sanó. (vea **ag-, yábisanaque**)

yogábisëri (agábis) *vt.* 1. él lo hizo pasar. **¿Ati ocaráti osáríní pogábisë?** ¿Cuántos años tienes (lit. cuántos años has hecho pasar)? 2. él lo contagió. (vea **og-, yábisanaque**)

yogabítëro (agabít) *vt.* él lo parchó, él lo remendó. **Pigabítantimaro iroráisite.** Párchalo con tela nueva.

yogabítëro (ogabí) *vt.* él lo injertó. **Iragabítë mánco.** El va a injertar el mango. **Yogabítëro arota onguitsotanë.** El lo injertó para que produjera frutos.

yogacaro (vea **yoganaíro**)

yógacaro (óg) *vir.* él lo tomó, él lo bebió. **Tojái póguima nijá.** Toma mucha agua. **Nógacaro piárí.** Yo tomé masato. (vea **yoguiquero**)

irógantomento su taza (de él).

pógagani potable.

teni iróguimaro piárí él se abstiene de tomar masato.

yogaganaca (agag, ogag) *vir.* 1. él siguió su viaje. 2. él se trasladó. **Iriro agaganacha iroóti Irímaquë.** El se trasladó a Lima. (vea **yogaquero**)

yogagatsáquero nibárintsí basíniquë él lo interpretó, él lo tradujo (lit. él pasó las palabras en otras).

yogaguibégajíri (agaguibéga) *vt.* él lo sanó; **irá aguibégajíri** su sanador (de él), el que lo sanó. (vea **og-, ibega; yoguibégajíri**)

yogaguibíaqueri (agaguibía) *vt.* 1. él lo hizo crecer. **Yogaguibíaquero oguitso Tosórintsí.** Dios hizo crecer la semilla. 2. él lo amplió. (vea **og-, iquibiáque**)

yogáinocanaca (agáinoc) *vir.* él subió, él se fue arriba; él ascendió, él se elevó. **Përósáti ogáinocanëma igátsiáre.** El humo va a seguir ascendiendo. **Iriáti agáinocanacha.** El mismo ascendió.

pogáinocanaca obënáro los precios suben.

yogáinocanëro *vt.* él lo elevó. (vea **itináíro**)

yogámaguëri (agámag) *vt.* él lo mató. **Yogámagaíguërí.** El los mató. (vea **og-, icámaque**)

yogamátëro (agamá) *vi.* él prendió fuego; él lo encendió. **Iroro agamátëro.** Ella prendió la candela. (vea **ipoquero, yoboquero**)

yogamiriáquero *vt.* él lo enfrió. (sinón. **yogátsingáquero**)

yoganaíro, yogacaro, yoguëro (og) *vt.* 1. él lo colocó, él lo puso, él lo instaló; él lo repuso. 2. él lo dejó. **Quero poguiro, páganëro.** No lo dejes, llévalo. 3. él lo guardó. **Pogaínáro.** Guárdamelo.

yoguëro casiriconiáti él lo apartó. **Irá biracócha yogasánti ibatsa yoguequeri casiriconiáti.** El hombre blanco guardó bastante carne aparte/ El hombre blanco apartó bastante carne.

yogaígueri itingomiéguí imatsiguenga lo hicieron su jefe.

yoganiátaíri (aganiá) *vt.* él lo resucitó; él lo revivió; **irá aganiátaái** el que nos resucita. **Iraganiátaíri irá cámaguétatsi.** El va a resucitar a los muertos. (vea **og-, caniári**)

yogáníígáni (vea **yaánínguíni**)

yoganináguisíca *vir.* él se peina.

yoganinámontséiquero *vt.* él lo redondeó.

yoganinásëretëna *vt.* él me reanimó.
yoganinátaca *vir.* 1. él se complació. 2. él se embelleció.
yoganinátaguéqueri *vt.* él los encantó.
yoganinátairi *vt.* él lo alegró. (sinón. **icaígátacaqueri**)
yoganinátëri *vt.* 1. él lo embelleció, él lo decoró, él lo ornamentó. 2. él lo aseó. 3. él lo animó, él lo consoló; él lo complació. (vea **og-, caninári**)
yogaquero *vt.* él la embarazó, él la hizo concebir. (vea **o-, poguëni**)
yogaquero (og) *vt.* él lo trasladó; él lo llevó. **Yogapininquero.** El los llevó uno por uno. (vea **yogaganaca**)
yogaquiriáqueri (ogaquí) *vt.* él lo despertó. (vea **og-, icaguítë**)
yogaraátanë (ogará) *vi.* él vadeó (el río).
yogaragaraítáni (ogaragara) *vir.* él es rayado, él es listado.
yogáratianquero (ogárating) *vt.* 1. él lo paró, él lo hizo detenerse, él lo detuvo. 2. él lo paró, él lo puso de pie, lo colocó verticalmente. **Yogáratingajíri.** El lo puso de pie otra vez/ El le hizo estar de pie otra vez. (vea **og-, yáratianque**)
yogasëreca (agasëre) *vir.* él estuvo triste, él tuvo pena; él se angustió. **agasëretagantsi** duelo.
yogasëretocócari *vtr.* él estuvo triste por él, él lo compadeció; él se angustió por él, él se preocupó por él; él lo lamentó.
yogásiqueri *vt.* él lo consoló.
yogasobíaqueri (ogasobíc) *vt.* él lo hizo sentar. **Pigasobíquiri.** Hazlo sentar. (vea **og-, isobíaque**)
yogasomëri *vt.* él lo alojó. (vea **isámë**)
yogatingábatécarátiro *vt.* él corta tablas derechas. (vea **catinga, -baté, icaráqueri**)
yogatingáquero (ogatingá) *vt.* 1. él lo enderezó, él lo rectificó. **Nagatingáquero.** Lo enderecé. 2. él lo corrigió, él lo disciplinó. **Pigatingátiri pitómi.** Disciplina a tu hijo. (vea **og-, catingári**)
yogátinguero (cátig) *vt.* él lo recostó, él lo inclinó. **Obiro cátiáquero pongotsipoáquë.** Lo inclinaste contra un poste de la casa.
yogátsëbáquero *vt.* él lo afiló. (vea **o-, cátsëbári**) (sinón. **imíaquero**)
yogátsiáquero *vt.* él lo hizo humear (mientras lo quemaba). (vea **cátsiári, icátsiátë; ocátsiátití**)
yogátsibáquero (agatsiba) *vt.* él lo apagó, él lo extinguió. **Pigátsibáquiro.** Apágala (la luz). (vea **pitsibácanë**)
yogátsingáquero *vt.* él lo enfrió. (sinón. **yogamiríáquero**) (vea **cátsingári**)
yogátsingátajíri *vt.* 1. él lo refrescó. 2. él lo baño.
yogátsiringátajaíro *vt.* él lo recalentó.
yogátsiringátëro (ogátsiringá) *vt.* él lo calentó (en la candela). (vea **o-, cátsiringári**)
yogátsitaíró (gátsi) *vt.* él lo repitió; él lo reiteró. **Pigátsitináro.** Repítemelo.
yógobagáni *vir.* guerrean.
yogoboriáquero *vt.* él lo hizo brillar. (vea **o-, ocoboriáque**)
yogoméqueri (ogomé) *vt.* él le enseñó, él lo instruyó; él lo educó, él lo disciplinó. **Pogométina.** Enséñame. **irogomére** su discípulo (de él).

ogoméantatsíri profesor, maestro.

yogomeriguétëro (ogomerigué) *vt.* 1. él lo desarmó, él lo desmontó; él lo demolió. **Irogomeriguétëro ibango.** El va a desmontar su casa.

yoguebatsíca, iquebatsítocóque *vir.* él se ensució con tierra.

yoguebatsíquero (oguebatsí), iquebatsítocóquero *vt.* él lo ensució con tierra. (vea **o-, quibatsi**)

yóguëri (óg) *vt.* 1. él lo picó. **Yóguëna sani.** La avispa me picó. 2. él lo mató. **Yóguëri soráro.** El soldado lo mató. (vea **póguëri**)

cará teni irógobaguima paz.

irá ógacha (orá ógacha) suicida.

ógantatsíri, ógantéri, coganteri animales que pican; asesino, homicida.

ógueri asesino, homicida.

ógobagachári guerreros; combate.

yoguëro (vea **yoganaíro**)

yoguësháqueri (aguëshá) *vt.* él metió candela debajo (al ahumar carne). **Yoguëshátanianqueri.** Toda la noche le metió candela (ahumando la carne).

yoguëshótëri (aguëshó) *vt.* 1. él lo endureció. 2. él lo amarró. **Te paírí aguëshótantimaríne sógatsa.** Nadie pudo amarrarlo con soga.

yoguëtétaíro (guëté) *vt.* él lo limpió. **Piguëtétaínáro.** Límpiamelo. **Yoguëtétaínérí.** El se lo limpió a él.

yoguiaqueri (aguia/oguia) *vt.* 1. él lo esperó (persona), él lo aguardó. **Quero pogueiri.** No lo esperes. **Pigueiri.** Espéralo. **Piguientáta.** Espera un rato. **Naguiaquemi.** Yo te espero. 2. él lo acechó. (vea **imaguéqueri**)

yoguiátëri (aguiá) *vt.* él lo siguió; él lo acompañó. **Piguiátanëna.** Sígueme. **Yoguiátaígánáquérí.** Ellos lo siguieron. (vea **ipátimáqueri**)

yoguibátaca (aguibá) *vir.* él se jactó, él se vanaglorió, él alardeó, él se enorgulleció; él se puso primero.

yoguibátaguétajíro *vt.* él lo hizo todo primero (trajo todo antes de entrar en la casa para vivir). (vea **og-, ibáque**)

yoguibátëri *vt.* él lo puso primero. **naguibátëma** yo seré primero.

yoguibégajíri (aguibéga) *vt.* él lo sanó; **irá oguibégajíri** ese que lo sanó, su sanador (de él). (vea **og-, ibega; yogaguibégajíri**)

yoguibisítaícótasíquero *vt.* él lo envolvió en el cuello de su cushma.

yoguibitaáquero (oguibita) *vt.* él lo penetró.

yoguibitaícóquero (guibitaícó) *vt.* él pasó la noticia.

yoguibitáqueri (aguibitác) *vt.* él le echó la culpa, él lo culpó; él lo denunció. **Quero paírí aguibitáquimiróne.** Nadie te va a echar la culpa. **Obiro noguibitáque.** Yo te echo la culpa a ti.

yoguíca (oguí) *vr.* él inclinó la cabeza, él agachó la cabeza. (sinón. **imentsononganaca, iquítomóca**)

yoguimaírenqueri (aguimaíreng) *vt.* 1. él lo calmó, él lo tranquilizó; **irá aguimaírenquero coguentima** el que hizo calmar el viento. 2. él lo hizo callar, él lo acalló; él lo enmudeció. **Poguimaíréntiri.** Hazlo callar. (vea **og-, imaíréque**)

yoguimingátëri (aguimingá) *vt.* 1. él lo manchó; él lo ensució. **Quero poguimingátiri.** No lo ensucies. 2. él lo contaminó, él lo vició; él lo profanó; él lo pervirtió. **Iroro aguimingátëri.** Ella lo contaminó. (vea **og-, quimingári**)

yoguimontëri (aguimont) *vt.* él lo hizo cruzar el río en algo, él lo llevó al otro lado del río. **Naro aguimontëri.** Lo hice cruzar. **Yoguimontëna.** El me llevó al otro lado del río. (vea **og-, imontianaca**)

yoguipigaíri *vt.* 1. él lo hizo volver. 2. él lo devolvió, él lo restituyó. (vea **og-, ipigápaá**)

yoguiquero, yoguiqueri (ogui) *vt.* él (le) dio (la pastilla), él (le) hizo tomar (la pastilla).

yoguiripijíquero (oguiripijí) *vt.* 1. él lo cortó en pedacitos, él lo picó; él lo rompió en pedacitos. **Oguiripijíquerotí caniri.** Ella cortó yuca en pedazos. 2. él lo descuartizó. 3. él lo destruyó. (vea **quiripijíri**)

yoguiripítsataguétajíro él rompió la soga en pedacitos.

yoguisaníanti (vea **iquisaníqueri**)

yoguitsoque (oguitso) *vi.* puso huevo. **Yoguitsoquéni tiápa.** La gallina pone huevos.

poguitsoque produjo fruto. **Onguitsotanë.** (El árbol) va a producir fruto.

yoígóquero *vt.* él lo aflojó (tornillo).

yóitanaca (ói) *vir.* se escuchó noticia (de él).

yomaáqueri (omaá) *vt.* él lo tapó, él lo cubrió. **Totsei pomaátaánëro.** Las espinas la cubrieron (y no pudo crecer).

yomaguisánquero (omaguisán) *vt.* él lo olvidó.

yomanáqueri (omaná) *vt.* él le tiró, él le disparó (con flecha). **Yomanátiro abatsitsa.** El tiró flechas a la escalera que estaba colgada de arriba (en la leyenda). **Nomanáintétaguétanëro.** Le tiramos flechas. **Yomanátobaga.** Ellos se están tirando flechas los unos a los otros.

yománaqueri, yómaqueri (óma) *vt.* él lo escondió, él lo ocultó. **Nómaquero ninguitsiqui.** Escondí la chaquira. (vea **imánaca; yotsimoqueri; imánopítaríni**)

yomantaréingáni, yomantaréingaca (omantaréing) *vir.* es luna llena, la luna está redonda. **Iromantaréinguëni manchácóri.** La luna va a estar llena. (vea **omantaréiti**)

yomantsagácari (mantsagá) *vtr.* él le disparó (pero no lo mató). **Nomantsagácari.** Yo le disparé en vano.

yomantsinguëri (omantsing) *vt.* él lo cazó al acecho.

yómaqueri (vea **yománaqueri**)

yomaraáquero (omaraá) *vt.* 1. él sacó todas las hojas del techo. 2. él lo derribó. (vea **itómarájiro**)

yomengóti *f.* maspute (escondrijo que se construye en un árbol donde el cazador espera que se acerquen los animales). (vea **ibangonaá**)

yomianqueri (miang, ming) *vt.* 1. él lo metió. 2. él lo matriculó. **Teni nomingueri.** No lo matriculé. 3. él lo encarceló, él lo arrestó; él lo aprisionó, él lo enjauló.

iromingaga preso, persona

encarcelada.

yomigontéquero, yomigontiátëro (omigontiá) *vt.* él lo hizo aparecer. (vea **omí-, icontéti**)

yóminiánëri (óminiá) *vt.* él lo llevó consigo; él lo hizo acompañarle.

yomiquíaqueri (omiquía) *vt.* 1. él lo metió en agua; él lo sumergió. **Nomiquíaquero manchaguintsisite.** Yo metí el trapo en agua. 2. él lo bautizó.

yómisántëri (ómisán) *vt.* él lo cuidó; él lo guardó.

ómisántantatsíri cuidador, guardián; pastor.

yomisatíronguëri *vt.* él lo hizo pasar al otro lado. (vea **omí-, isatírongaíró**)

yomísíguëri *vt.* él lo ahuyentó, él lo hizo correr. (vea **isíaca**)

yomisintsíqueri *vt.* él lo fortaleció. (sinón. **yosintsítëri**)

jompi orá omisintsítëri janaítatsiri tónico.

yomisotócajíri *vt.* él lo libertó, él lo soltó, él lo hizo salir (de la cárcel). **Yomisotócaíguëri.** El los hizo salir (de la cárcel) a ellos. (vea **omí-, isotócanë**)

yomítigancópëro *vt.* él lo hizo chocar.

yomítiganqueri (omítigang) *vt.* él lo empujó. **Nomítiganquero.** Yo lo empujé.

yomítojáiganaquero (omitojái) *vt.* él lo multiplicó, él lo aumentó. (vea **omí-, tojái**)

yomitsoróqueri *vt.* él lo asustó, él lo espantó; él lo intimidó; él lo aterró. (vea **itsoróque**)

yomoróquero, yomoquero (vea **imoróquero**)

yonaguítotanëri (onaguíto) *vt.* él le puso almohada; él le hizo una almohada. **Iroro ponaguítoquima ocá, naní.** Ponte esto de almohada, cuñado.

nonaguítoro almohada.

yonangaáoquítanaca (onangaáoquí) *vir.* sus ojos (de él) lagrimearon. (vea **yonanganaca, noroquí**)

yonanganaca, yonancáni (onang) *vir.* 1. él se hinchó por obstrucción. 2. él creció, él aumentó de volumen. **Ponangasántanaca nijá.** El río creció bastante y se desbordó.

onangaátachári mucha agua estancada.

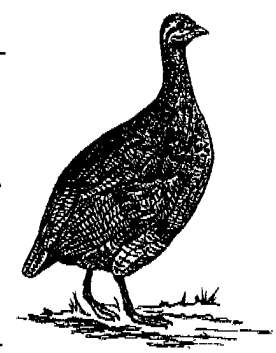
yoniágaca *vir.* él apareció, él se dejó ver.

yoniáguëri (oniág) *vt.* 1. él (lo) mostró a él, él lo enseñó; él lo expuso, él (lo) manifestó a él. **Iroro oniáguënáro obango.** Ella me mostró su casa. 2. él lo guió. (vea **o-, iníaqueri**)

irá oniágantiro abatsi guía.

yonobéncari (onobén) *vt.* 1. él lo despreció. 2. a él no le gustó.

yonguiri *m.* tinamo, tinamú (especie de perdiz de tamaño grande). *Nothocercus julius.*



yonguiri

yonguíte *f.* cielo azul (total o parcialmente).

yopanca *m.* especie de pájaro.

yópentó *m.* especie de tucán.

yópentó

yoquírianaí (oquíria) *vi.* él abrió los ojos.

yóragaca *vir.* él se asoleó.

yóraguëro (órag) *vt.* él lo asoleó; él lo secó al sol. **Oraguëro cajé iroóti cará omiriátanë.** Ella asolea el café hasta que está seco. (vea **óraga**)

yorequeri (ore) *vt.* él puso cebo para atraer animales. **Yorequeri sharo.** El puso cebo para el añuje.

yosaátaíri (osaá) *vt.* él lo limpió otra vez; él lo limpió bien.

yosábogaqueri (osabog) *vt.* él lo calentó (cubriéndolo), él lo abrigó. **Tiápa posábogaqueríni otiómijání.** La gallina calienta sus pollitos.

yosáca *vir.* él se metió (en el hueco).

yosámítëri (osámí) *vt.* él le preguntó; él lo interrogó. **Nosámítobëri.** Yo le pregunté cuando llegó.

yosámítocótaguéquero *vt.* él hizo una encuesta.

yosanánquero (osanáng) *vt.* él hizo hueco pequeño, él lo perforó, él lo agujereó. **Yosanánquina dentista.** El dentista me hizo hueco en la muela.

yosangueguítéti (osangueguíté) *vi.* él brilló en el cielo; él relució, él fulguró, él relumbró. **Yosangueguítétasánti paba.** El sol brilla fuerte. (vea **yobariáguitétasánti**)

osangueguitétatsíri cuerpo celeste que brilla (como el sol, la luna, las estrellas).

posanguegótëri relampagueó alrededor de él.

irosangueguítére Tosóríntsí su luz, su gloria de Dios.

yosangueguitétocópëri *vt.* brilló sobre él (el sol). **Cara irigontépë paba irosangueguitétocótaígápërí.** Cuando el sol salga, brillará sobre ellos rodeándolos con su luz.

yosanguequeri *vt.* lo alumbró (el sol).

yosáqueri (osá) *vt.* 1. él lo metió, él lo puso (en un hueco). **Posáquero yábe.** Ya pusiste la llave en la cerradura. **Posátiro.** Ponlo en su hueco. 2. él lo tentó, él lo palpó.

yosataáca *vir.* él se picó.

yosataáqueri (osataá) *vt.* 1. él lo picó (con espina, clavo), él lo pinchó. 2. él le puso una inyección. **Nosataáímí.** Voy a ponerte una inyección.

irosataámento su lanza; su jeringa (de él).

yosataáqueri bacóna él lo vacunó.

yosebátanaca (osebá) *vir.* él tembló.

orá te osebátima fijo; que no tiembla.

osebáguitéri dueño de la tierra en las leyendas (lit. el que hace temblar la tierra).

osebáguitétachári terremoto.

osebátatsíri una serie de temblores.

yosíacagantëri (osíacagan) *vt.* 1. él le dio un ejemplo o ilustración; él (lo) ilustró para él. **Nosíacagantëneri.** Le doy un ejemplo. 2. él le tomó foto, él le sacó foto. (vea **yosígari, -g**)

yosíacagantëri iquingabaguitëri él le dijo una parábola.
irosíacagantane su foto, su imagen (de él).
osíacagomentotsi fotografía; imagen, representación; cámara fotográfica.

yosíacari (vea **yosígari**)

yosibáca (osibá) *vir.* él se escondió; él se encubrió. (vea **imánaca**)

yosibíqueri (osibí) *vt.* él lo empujó. **Nosibísibíbiríqueri.** Yo lo empujé para algo.

yosígari, yosíacari (osíg, osíac) *vtr.* 1. él se pareció a él, él se asemejó a él. 2. él fue como él. **Quero posígaro.** No seas como ella.
irosíagueri el que se parece a él.
quero posícótiro no la imites (a ella).
irosíaguerijégui sus paisanos (de él).

yosiguiricáni *vir.* mengua. **Yosiguiricáni manchácóri.** La luna mengua. (sinón. **yámatseítanaa**) (vea **pisiguiricanë**)

yosintsëri (osints) *vi.* él lo imitó. **Yosintsëna eéróti.** El loro me imita.

yosintsítëri *vt.* él le dio fuerza, él lo fortaleció; él lo reforzó. (sinón. **yomisintsíqueri**)

yosíquero *vt.* él lo techó.

yósiri *m.* especie de escarabajo comestible.

yosiriáquero (osiriá/osiré) *vt.* él lo raspó profundamente. **Posiréero.** Ráspalo.

yositíaqueri *vt.* él lo estranguló.

yosóquero (osóc) *vt.* 1. él lo derramó, él lo vertió. **Pënibáque irisóguë.** El casi derrama (su comida al hablar con la boca llena). 2. él lo vació. **Nosóquero arósa.** Vacié el arroz. **Posóguiro.** Vacíalo.

yotabítanëri (otabí) *vt.* él le respondió, él le contestó, él le replicó. **Potabítiri.** Contéstale.

yotamíoguítaca (otamíguí) *vir.* él se tapó los ojos (con la mano).

yotáque (otá) *vi.* él se asoleó; él se calentó (junto a la candela). **Yotátíni paba tisó.** El gallinazo se asolea. **Notátíni tsitsi.** Me caliento junto a la candela.

yotasháqueri (otashá) *vt.* él lo tiró con tirador de jebe.

yotatsingobëri (otatsing) *vt.* él lo empujó. (vea **yosibíqueri, yomítiganqueri**)

yotébeguëgótobëro *vt.* él lo abrió (el cielo, para que entrara el árbol legendario).

yotébiriánëro (otébiriá) *vt.* él lo abrió desgarrándolo o destrozándolo. **Yotébiriánëro cosíríntí.** El ladrón abrió (la quincha para entrar). **Pitébiriánaca.** Se abrió (paso a través de una cosa). (vea **o-, té-, yábiriáquero**)

yotéca (oté) *vir.* él subió, él abordó (un vehículo), él se embarcó. **Notétanaca sintipoáquë.** Yo subí a la balsa. **Potétima.** Sube.

yotéquero *vt.* él lo metió; él lo embolsó. **Yotétiro itsaguinequë.** El lo embolsó en su bolsa.

yotétari *vtr.* él lo montó (caballo). **Iríro otétachari.** El es el que lo montó. (sinón. **iqueícócari**)

yotianquero (oting, otiang) *vt.* él lo

machacó, él lo aplastó. **Potingaguétiro piárí.** Ella machacó yuca para masato. **Otianquero.** Ella la machacó (la yuca cocida).

yotingasítirónta baácásí él machacó hojas de huaca.

yotíaqueri (otíc/otíac) *vt.* él lo atajó, él lo impidió, él lo estorbó; él lo obstruyó, él lo bloqueó. **Potícobëri/Potíquiri.** ¡Atájalo! **Potíaquina angani.** La lluvia me impidió (no fui). **Potíacatí nijá.** El río quedó bloqueado (por un huayco).

otícagantsi tranca.

otícomento bloqueo.

yoticátanaca (oticá/otigá) *vir.* él surcó en balsa. **Iríro otigátacha.** El surca en balsa.

yoticobénqueri (otico) *vt.* él lo cuidó, él lo protegió.

yoticobëro *vt.* él lo retuvo.

yotigánca (otigán) *vir.* él se hincó; él sintió que algo le picaba.

yotíta, yotíca (otí) *vir.* él se apoyó (en un poste), él se reclinó, él se recostó. **Potíquima sinti.** Apóyate en el palo.

yotobíacaquero (otobíc) *vt.* él hizo temblar la tierra.

otobíguirórí (dueño del) trueno; **irá jítacha otobíguirórí** ese que se llama trueno.

yotongáica (tongá) *vr.* él se golpeó la cabeza.

yotongopari (tongo) *vtr.* él chocó con él.

yotsagáqueri (otsagá) *vt.* él lo tocó, él lo palpó; él lo tanteó.

yotsáquero (otsác) *vt.* él lo sembró (por ejemplo, maíz o frijol) con tacarpo. **¿Nega potsáquero singui?** ¿Dónde sembraste maíz? (vea **yobanganë**)

irotsácomento su tacarpo, su estaca para sembrar (de él).

yotsatanëri (otsa) *vt.* 1. él le señaló (un período de tiempo). 2. él le indicó (algo); **orá yotsatanë Tosórintsí** lo que Dios señaló.

yotsatiánquero, yotsaténquero (otsatiáng) *vt.* 1. él lo visitó. **Notsatiánquero naníaguéquero ómagaro pongotsi.** Yo visitaba y conocía todas las casas. 2. él lo distribuyó, él lo repartió. **Yotsatiángaguéqueri périntsi.** Ellos distribuyeron la comida a toda la gente.

yotsemóguiquero (otsemógui) *vt.* él puso los tijerales de la casa.

yotsigáta (otsigá) *vir.* lo incubó (ave), lo empolló.

yotsimëri (otsim) *vt.* él lo enojó, él lo hizo enojar. (vea **iguisëri**)

yotsimoqueri (otsimóc) *vt.* él lo tapó, él lo ocultó, él lo escondió; él lo eclipsó. **Yotsimoqueri paba manchácórí.** La luna eclipsó al sol. **Pitsimogópëri paba mingori.** La nube tapa al sol.

yotsioquíqueri (otsioquí) *vt.* lo deslumbró, él lo encegueció (el sol); le hizo doler los ojos (el sol).

yotsitícari (otsití) *vtr.* él se acercó (a él).

PARTE III

DICCIONARIO

CASTELLANO—NOMATSIGUENGA

A

a *prep.* -quë; **al río** nijaáquë. **Voy a la casa de Pablo.** Najáquéni cara ibangoquë Pablo.
a la banda antátinta.
a menudo tojáitaque, tojáitaquenta.
a una distancia cósamani.

abadejo (reyezuelo) *m.* pitsimpitsíti.

abajo *adv.* osóbí.
más abajo en el río comatéqueróca, comatéquerorá, comatéquerónta.
río abajo comaté, quiringa.
la gente que vive río abajo quiringasáti.

abandonar *vt.* ijóquero *él lo abandonó.* **Lo abandoné.** Nojócanëro.

abanico *m.* jobarontsi.

abeja *f. especies de:* aírí, comantana, cosomë, eíróto, jeróntaquíti, pëánerí, píinti, píoquírí, pitsi, poyáneri, quiraápéntsari, sëro, sínguiári, tincochári.
miel de abeja eíróto; pitsi, pitsiá.

abertura *f.* omoro.

abierto (abierta) *adj.* osíriága.

abismo *m.* orá tsitícáro, omoro tsitícáro.

ablandar *vt.* yobotsoróquero *él lo ablandó.*

ablandarse *vr.* opotsorótanë *se ablandó.*

abofetear *vt.* ichotángatëri, inchotángaborotëri *él lo abofeteó.*

abogado *m.* nibábintantatsíri.

abominar (odiar) *vt.* imáintëri; iníaquimingátëri *él lo abominó.*

abonar (pagar) *vt.* ipënáqueri *él lo abonó.* **Lo aboné.** Nopënábenquero.

abordar (un vehículo) *vt.* yotéca *él abordó.* **Abordé.** Notétanaca.

aborrecer *vt.* imáintëri *él lo aborreció.*

aborrecimiento *m.* máintagantsi.

abortar *vt.* ojóqueri *ella lo abortó.* **Ella abortó a su bebé.** Ojóqueri ojaniquíte.

abra *f.*
mi abra (entre el dedo pulgar y el índice) natsirego.

abrazar *vt.* itsínatëri, yábitsinaqueri, yábitsonoqueri *él lo abrazó.*

abrazo *m.* ábitsinaagantsi.

abridor *m.* irasíriámento *su abridor (de él).*

abrigar *vt.* yosábogaqueri *él lo abrigó.*

abrigo *m.*
él estuvo al abrigo (de algo) yamamegaca.

abrir *vt.* iponariáquero *él lo abrió.* ‖yasíriápëro; yábiriáquero *él lo abrió (puerta).* ‖itítareáquero *él lo abrió con fuerza.* ‖yotébiriánëro *él lo abrió desgarrando.*
él abrió la represa itisónguëro.
él lo abrió (recipiente con contenido) itatarécóquero.
él lo abrió (el cielo para que entrara el árbol legendario) yotébeguëgótobëro.
él abrió su herida ititaácáni.
él abrió la boca yaquírangui.
él abrió los ojos yoquírianaí.
él abrió las piernas itaréganë.
él abrió (p. ej. las plumas de la cola) ipotiriáque.

abrirse *vr.* pasíriánaca *se abrió (puerta).* ‖otimíaca *se abrió (tarrafa, libro).*

se abrió el oído ishapiriáguemitáca.
abrumar *vt.* yobicháaqueri *él lo abrumó.*
absceso *m.* sómótsí.
tengo un absceso nosómótëni.
absolver *vt.* ijócajíneri; isetajíneri *él lo absolvió.*
abstenerse *vr.*
él se abstiene de tomar masato teni iróguimaro piárí.
abuela *f.* nachárone *mi abuela (de mujer).* ‖chárone. —Voc. empleado por una mujer. ‖noshóró *mi abuela (de hombre).* —Tb. voc.
abuelo *m.* nachárine *mi abuelo (de hombre).* ‖chárine. —Voc. empleado por un hombre. ‖nasárí *mi abuelo (de mujer).* —Tb. voc.
abultado (abultada) *adj.*
su cuello abultado iséno.
abundancia *f.*
hay abundancia de plátanos áití tojái sabiro.
abundante *adj.* tojái. ‖tojáini *an.* ‖tojáití *inan.*
son abundantes áití tojái.
acá *adv.* yacá; -cá; **más acá** yacáquerócá.
acabar *vt.* itsonquero *él lo acabó.* **Acabé con las cucarachas.** Nitsonqueri chopentári.
acallar *vt.* yoguimaírenqueri *él lo acalló.*
acaloradamente *adv.*
ellos discutieron acaloradamente icanaítobagantaca.
accionar *vi.* yacotanë *él accionó.*
acechar *vt.* ipaniguiáqueri; yoguiaqueri *él lo acechó.* **El acechó al majás.** Yoguiaqueri somani.
aceite *m.* asáiti; quijítsi.
aceite vegetal ogueí.
aceptar *vt.* iníacaninátobëri *él lo aceptó.*
acerca de *adv.* -có. **Escuché acerca de él.** Naquemocóqueri.
acercarse *vr.* yaresérepari; yotsitícari *él se acercó a él.*
achicarse *vr.* pámanaca, pámaca *se achicó.*
achiote *m.* tsóti.
achuni (coatí) *m.* cópesí.
ácido (ácida) *adj.* cóchóri.
acoger *vt.* yágacaninátëri; iníacaninátobëri *él lo acogió.* **Ella acogió a los visitantes.** Oníacaninátobëri irá arequenguicha.
acompañar *vt.* icaráqueri; iátacaqueri; yoguiátëri; itsibatari, itsibatacari *él lo acompañó.* **Te voy a acompañar.** Nantsibatanëmi.
él quiso acompañarlo ipintsatanacari.
él lo hizo acompañarlo itencari.
aconsejar *vt.* icomantëri *él lo aconsejó.* **El me aconsejó lo que sería bueno que yo hiciera.** Icomantënáro orá caninátaque nangante.
acontecer *vi.* ocanta *aconteció.*
acordar *vt.* iquengaígácá *ellos acordaron.*
acordarse *vr.* iquianquero *él se acordó (de algo).* **Ahora me acuerdo de eso.** Yámai naquianquero.
acostarse *vr.* inariáca *él se acostó.* **Acuéstate.** Pinareíma. ‖yaquitomóca *él se acostó boca abajo, él se acostó de bruces.*
acostumbrado (acostumbrada) *adj.*
ellos están acostumbrados yamé-

taígácá.
acostumbrarse *vr.* yamécaro *él se acostumbró (a una cosa).* **No me acostumbro a eso.** Teni nométimaro. **Te vas a acostumbrar al lugar.** Poméguitépëma
actualmente *adv.* yámai.
acuchillar *vt.* itóqueri *él lo acuchilló.*
acudir *vi.* yábencari *él acudió a él.* **El acudió a su mamá.** Yábencaro iniro.
acusar *vt.* icantocóqueri *él lo acusó.*
adaptar *vt.* yobetsiquëro *él lo adaptó.*
adelantar *vt.* ibáqueri *él se le adelantó.*
adelantar (ir adelante) *vi.* ibáque *él se adelantó.*
adelante *adv.* aganiguéti.
adelgazar *vi.* imatsátëni *él adelgaza.* ‖imatsátasántanë *él adelgaza mucho.*
además *adv.* aísá, aísáti.
adentro *adv.* tsomagui.
adeudar *vt.* irébetëri *él le adeudó.*
adherir *vt.* itsirétëro *él lo adhirió.*
adherirse *vr.* pibitaquero *se adhirió a algo.*
adhesivo/adhesiva *adj.* tsiréri/tsiréro.
administrador *m.* itingomi *su administrador (de él).*
admirable *adj.* caninári (caninároo).
admirar *vt.* iquenganeíntacari *él lo admiró.*
adónde *adv.* néga.
adorar *vt.* icaninábenqueri *él lo adoró.* **Ellos lo adoraron.** Icaninábentaíguérí
adormecerse *vr.* ijámátë *él se adormece.* **Mi pie se adormece.** Najámátëni naguítíquë.
adormecido (adormecida) *adj.*
él tiene la lengua adormecida itinenétëni.
él tiene un miembro adormecido imëngátëni.
adorno *m.* comasiari. ‖igomasiaríte *su adorno (de él).*
adornos de la cushma de las mujeres otsatane.
arbusto cuyas semillas se utilizan como adorno tanaqui.
adulta (mujer) *adj., f.* antiasípóró.
adulterio *m.*
él cometió adulterio yáguimintacaro.
adulto (hombre) *adj., m.* antiasípárí.
adversario *m.* irá pëgátari, pëgántatsíri.
adversidad *f.* atsipiriágantsi.
advertir *vt.* icamanaáqueri *él le advirtió.*
aeroplano *m.* aracomentotsi; abió.
afeitar *vt.* yapéitëri *él lo afeitó.*
afeitarse *vr.* yapéita *él se afeitó.*
afilado/afilada *adj.* cátsëbári/cátsëbáro, cátsëbátaque.
está afilado ocátsëbáti.
afilar *vt.* imíaquero; yogátsëbáquero *el lo afiló.*
aflicción *f.* atsipiriágantsi.
aflojar *vt.* inotsaquero *él lo aflojó.* ‖yoígóquero *él lo aflojó (tornillo).*
aflojarse *vr.* piígóque *se aflojó.*
afluente *m.*
es afluente otsitiáti. **El río** *Mëána* **es afluente del Pangoa.** Orá Mëána otsitiáti Pongóaquë.
afrecho *m.*
afrecho de yuca osite.
afrodisiaco *m.*
especie de planta que se dice que tiene propiedades afrodisiacas pinitsisí.

afuera *adv.* sotoquë.
agacharse *vr.*
él agachó la cabeza yoguíca. **Agáchate.** Poguítima.
agarrar *vt.* yáguëri; ipogóqueri *él lo agarró.*
(la enfermedad) lo agarró póguëri.
agarrarse *vr.* ibitaqueri *él se agarró de él.*
se agarraron de la mano (al cruzar un río) ipogóbaganaca.
agave *m.* chábaritsa.
agitado (agitada) *adj.*
el río está agitado cobaátsaári nijá.
agitar *vt.* otiátëro *ella lo agitó.* **Agítalo.** Pintiátiro
agosto *m.* cará yamasobíngopë Nijorontsi.
agotado/agotada *adj.*
lamentablemente está agotado/agotada (terminado) yaparaáca/paparaáca.
lamentablemente él lo agotó yaparaátëquiro.
él está agotado (extenuado) imágotasántëni.
agotar *vt.* itsonquero *él lo agotó (terminó).*
agotarse (extenuarse) *vr.* imágotasántëni *él se agota.*
agradable *adj.* caninári (caninário).
agradar *vi.* icaígátanë; icaninátanë *le agradó.* **Me agradó recibir tu carta.** Nacaninátanë cará naníobëro pisanguenare.
agradecer *vt.* icarásiaqueri *él le agradeció.*
agrandarse *vi.* iquibiáque/oquibiánë *él se agrandó/se agranda (alargarse).* ‖otimíaca *se agrandó.*
agrio (agria) *adj.* cóchóri.
agrupar *vt.* yapátotaíguëri *él los agrupó.*
agua *f.* nijá.
agua tibia sábocajári.
agua fría cátsingájári.
agua caliente cátsiringájári.
agua en que se han hervido los plátanos sabiroá.
mucha agua estancada onangaátachári.
él le echó agua ishaguéqueri.
él trae agua icaáqué.
la represa hizo agua pisonganaíti.
el agua salió pisotoátë.
aguacero *m.* angani.
aguadero *m.* tsimi.
aguado (aguada) *adj.* oconagaca tojái nijá.
águano (caoba) *m.* pitotsi.
aguantar *vt.* yabéqueri *él lo aguantó.* **Aguántalo.** Pabétiri.
aguardar *vt.* yoguiaqueri *él lo aguardó.*
agudo/aguda *adj.* cátsëbári/cátsëbáro.
aguijón *m.* tseítsi. ‖itseí *su aguijón (de avispa).*
aguja *f.* quitsapi.
agujerear *vt.* imoróquero, yomoróquero; yosanánquero *él lo agujereó.*
agujerearse *vr.* posananca *se agujereó.*
agusanado *adj.m.* iguínitaga.
agutí *m.* sharo.
ah *interj.* ¡bee!
ahí *adv.* cará.
ahogar *vt.* ijogátëri *él lo ahogó.*
ahogarse *vr.* ijogátaca *él se ahogó.*
ahora *adv.* atsi; yámai, yámë.
ahora mismo aíguíto; yámaica, yámaisonórica.

ahorcarse *vr.* isitíganaca *él se ahorcó.*
ahumar (carne) *vt.* isingotëri *él lo ahumó.*
ahuyentar *vt.* yoáqueri (*espantar*); yomísiguëri (*hacer correr*) *él lo ahuyentó.*
aire *m.* coguentima.
escapa el aire de una pelota pábisaíngátanë.
ají *m.* tsicáná.
ajo *m.*
ajo de monte jéguentiri.
ajustado/ajustada *adj.* coshóni/coshóti.
ala *f.* panguitsi. ‖ibangui, isíbangui *su ala (del pájaro).*
ala de corona típica o de un sombrero otampéi.
ala del escarabajo chóbiquitaqui. ‖itaqui *su ala del escarabajo.*
alabar *vt.* icaninábenqueri; icantabenqueri; inibácaninátocóqueri *el lo alabó.*
alacrán *m.* quitóníró.
alambre *m.* arámpiri.
alardear *vi.* itsaoquíti; yoguibátaca *él alardeó.*
alargado/alargada *adj.* iguibentsá/oquibentsá; tsantsáari/tsantsáaro.
alargarse *vr.* iquibiáque/oquibiánë *él se alargó/se alarga.*
alba *f.*
rompió el alba oquëtáguétanë.
alcalde *m.* itingomi *su alcalde (del pueblo de él).*
alcance *m.*
lamentablemente está fuera del alcance yaparaáca/paparaáca.
alcanforero *m.* ségaquiniroqui.
alcanzar *vt.* yarecari *él lo alcanzó.*
alcanzar (ser suficiente) *vi.*
no alcanza te cotonguiboro.
alegrar *vt.* icaígátacaqueri; yoganinátairi *él lo alegró.*
alegrarse *vr.* icaígátanë *él se alegró.*
alegre *adj.*
él estuvo alegre icaninátë.
alerto (alerta) *adj.*
¡quédate alerto! ¡pigamëmátashá!
aleta *f.* isíróqui *su aleta (de pez).*
su aleta (de algunos árboles) otango.
alfombra *f.*
alfombra gruesa pómari.
algo *adv.* arosátá.
algodón *m.* omeguí.
hilo de algodón ometsa.
alguien *pron.* paíríraca, paírí.
alimentar *vt.* yapaágapëri *él lo alimentó.*
alimentarse *vr.* yapë *él se alimentó.*
alimento *m.* périntsi. ‖opéri *nuestro alimento.*
alisado/alisada *adj.* careníri/careníro.
alistar *vt.* yobetsiquëro *él lo alistó.*
allá *adv.* cantá.
allá más lejos (más distancia que cantá) jáanta.
¡allá! ¡jáara! —Solamente se emplea con el sentido de "vete de aquí".
más allá cantaquerónta; jáquero; querotínta.
uno aquí y otro allá porocágue, poropágue.
allí *adv.* cará.
¡allí está! ¡jérórá!
alma *f.* isére *su alma (de él).*
alma separada del cuerpo séretsi.
almeja *f. especies de:* shaótá, tëopíróquí.

almohada *f.* conóboro. ‖nonaguítoro *mi almohada.*
él le puso almohada, él le hizo almohada yonaguítotanëri.
alojar *vt.* yogasomëri *él lo alojó.*
alojarse *vr.* isamë, isamapë *él se alojó.* **Me alojé en la escuela.** Nisamapë isicoéraquë.
alquitrán *m.* tsíneri.
él lo pegó con alquitrán itsínetiro.
altar *m.*
en su altar (de él) itaagantariquë.
alterar *vt.* icampiáquero; ipíaqueri *él lo alteró.*
alterarse *vr.* icampiátanaca; ipasíniátítaca *él se alteró.*
altercar *vi.* ipëgátsácari; isintsitsáqueri *él altercó con él.* **Altercaron.** Isintsitsátobaca.
alto/alta *adj.* iguibentsá, iguibeintsá/oquibeintsá; tsantsáari/tsantsáaro.
alud *m.* taranga.
alumbrar *vt.* ipotobëri; yoboquero *él lo alumbró.* **Alúmbrame el camino.** Pobotobaináro. ‖yosanguequeri *(el sol) lo alumbró.*
alumbrar (dar a luz) *vi.* otsomaáqueri *ella lo alumbró.* **Ella alumbró su hijo anoche.** Otsomaáqueri otómi naráníngue.
alumno *m.* irá isitóriatíni isicoéraquë.
alzar *vt.* itináro *él lo alzó.* **Alzalo.** Pintinaíró.
amable *adj.* caninári (caninaro).
amado (amada) *m., f.* iranintane *su amado (amada) (de él).*
amanecer (el día) *vi.* oquëtáguétanë *amaneció.*
amar *vt.* icábintsëri, inintiri *él lo amó.*
uno que ama y es bondadoso cábintsantatsíri.
amargo/amarga *adj.* quibisíri/quibisíro.
él tuvo sabor amargo en la boca iquibisíbatêque.
es amargo oquebisíque.
se volvió amargo oquebisítanë.
amarillento *adj.*
verde amarillento caniáro pínëmáti.
amarillo/amarilla *adj.* cateríri/cateríro.
amarrar *vt.* intsiríqueri; isitíaqueri; yoguëshótëri *él lo amarró.* **Yo lo amarraré.** Noguëshótëríni. **Me amarra siempre.** Intsiríntetina/Yoguëshótëntina.
amasar *vt.* ocábitsóquero *ella lo amasó.*
ambos *adj.* pítiro.
amenazar *vt.* isariácari *él lo amenazó.*
amigable *adj.* caninári (caninaro).
amigo (amiga) *m., f.* amígo; atiri.
él se hizo muy amigo de él yatirintacari.
amnios *m.* osaro *su amnios (de ella).*
amo *m.* cásintaro.
amonestar *vt.* icamanaáqueri *él lo amonestó.*
amontonar *vt.* ipobótëro; ipoítëro *él lo amontonó.* ‖ipompóiquero *él lo amontonó en montones grandes.*
él amontonó frutos o semillas ipoguítëro.
él amontonó hojas (para techo) iposítëro.
amoratar *vt.* imemíatacari *él lo amorató.*
amparar *vt.* icábintsëri *él lo amparó.*
ampliar *vt.* yogaguibiáquero *él lo amplió.*

ampolla *f.*
ampolla de la piel sácórontsí; ashamporequi.
ampollar *vt.* oshamporeguítëri *(algo) lo ampolló.* **Me ampolló.** Oshamporeguítëna.
ampollarse *vr.* isacoriáca *él se ampolló.*
anaranjado/anaranjada *adj.*
de color entre anaranjado, pardo y marrón tsonári/tsonáro.
ancho (ancha) *adj.*
no muy ancho arobitaráasátá.
anchoveta *f.* meréto.
anciano/anciana *adj., m., f.* antiasípári/ antiasípóró.
ancla *f.* ágomentotsi.
andar *vi.* yanëítë; icanta *el anduvo.*
anécdota *f.* quingabáguirentsi.
ángel *m.* ájiri; saángatsíri. ‖irisaánganetsíte *su ángel (de él).*
angosto (angosta) *adj.* otiómijání; arobitaráasátá.
anguila *f.* tsiri.
angustiarse *vr.* yogasëreca *él se angustió.*
él se angustió por él yogasëretocócari.
anhelar *vt.* icogasanótëro *él lo anheló.*
aní *m.* maébíti, maéquí.
animal *m.*
animales que muerden (tigres, perros, algunas especies de hormiga) átsigantatsíri. **La hormiga** tsanguéi **es mordedora.** Irá tsanguéi átsigantatsíri.
animales que pican (avispas, hormigas y culebras venenosas) ógantéri, cógantéri, ógantatsíri. **La avispa es un animal que pica.** Ira sani iriánti ógantatsíri.
animales domesticados íbira *sus animales domesticados (de él).*
animal enfermo mantsigátatsíri.
animar *vt.* yoganinátëri *él lo animó.*
aniquilar *vt.* ipoguiriáqueri; itsonquero *él lo aniquiló.* **Los aniquilé a todos.** Nitsongaíguëri.
anoche *adv.* naráníngui.
anochecer *vi.* otsitinítanë *anocheció.*
anona *f.* anóna.
ansiar *vt.* icogasanótëro *él lo ansió.*
antaño *adv.* jirái.
antara *f.* soncari.
anteanoche *adv.* naráníngui basíní.
anteayer *adv.* chopi basíní.
antebrazo *m.* ibatsapaco, ibatsaboco *su antebrazo (de él).*
antemano: de *adv.* teráiquerái; queroquerái; iroótiquerái.
anteojos *m.pl.* irogaoquiro; iraníomento *sus anteojos (de él).*
antepasado *adj.m.* jiráinisáti. ‖imatsiguenga jirái *los antepasados (de él).*
antes *adv.* carani, carangui.
antes (1 ó 2 años antes) jirái.
antes (hasta 5 años) jiráini.
mucho antes (hasta 20 años) jiráisonóri.
mucho antes (un siglo o un milenio) jiráinisonóri, jiráinisonóriguinte.
antes que omanaque.
antes de hacer algo queroquerái.
antojarse *vr.* iníomacaro *él se antojó (de algo).*
antorcha *f.* shamantareto; segataqui.
anublarse *vr.* otsitinítanë *se anubló.*
anunciador *m.* comantantatsíri.
anunciar *vt.* icomantëri *él (lo)*

anunció a él.
anuncio *m.* igomantane *su anuncio (de él).*
anzuelo *m.* catsírontsi.
él pescó con anzuelo imáque.
año *m.* osáríni. **¿Cuántos años tienes?** ¿Ati ocaráti osáríni pogábisë?
añuje (agutí) *m.* sharo.
apaciguarse *vr.* osántocótanë *se apaciguó.* **El viento se apaciguó.** Osántocótanë coguentima. ‖imaírétanë, imaíréque *él se apaciguó.*
apagado (apagada) *adj.* tsibaque.
apagar *vt.* yogátsibáquero *él lo apagó.*
apagarse *vr.* pitsibácanë *se apagó.*
apalear *vt.* itaáquero *él lo apaleó.*
Apaleó a su mujer. Itaáquero iína.
aparecer *vi.* yoniágaca *él apareció.* ‖icónijápë; icontétapë *él apareció llegando.*
él se le apareció en sueños icónijátasiringáqueri.
él lo hizo aparecer yomigontéquero, yomigontiátëro.
apartar *vt.* icasijaáqueri; yoguëro casiriconiáti; icasiriconiátiquero *él lo apartó.* **Lo aparté.** Noguëro casiriconiáti. **El lo apartó para ti.** Icasijaáquemiro
aparte *adv.* casiriconiáti.
apedrear *vt.* ibasíaqueri mopéquë *él lo apedreó.*
apellido *m.* iripajíró, ibaíró *su apellido (de él).*
apertura *f.*
la apertura fue oparíntaca. **La apertura de la escuela fue ayer.** Chopi oparíntaca isicoéra.
apestar *vi.* isítítë *apestó.*
apestoso/apestosa *adj.* sitíri; jéngariári/jéngariáro.
apisonar *vt.* intícótiro *él lo apisonó.* ‖itiánquero *él lo apisonó con palo.*
aplastado (aplastada) *adj.* obichásetaga; **yuca aplastada** obichásetaga caniri.
aplastar *vt.* 1. itsitóqueri *él lo aplastó (para matarlo).* ‖yobicháaqueri; yotianquero *él lo aplastó con palo.*
Aplástalo. Pobicháaguiri.
aplicar *vt.* ipantobëri *él le aplicó (algo).*
apolillado (apolillada) *adj.*
está apolillado yapiro píoro.
apóstol *m.* iragátane *su apóstol (de él).*
apoyarse *vr.* yotíta *él se apoyó (en algo).*
aprehender *vt.* yáguëri *él lo aprehendió.*
aprender *vt.* igótanëro *él lo aprendió.*
él aprende rápidamente igótanë omanapágue.
apretar *vt.*
ellos lo apretaron yobitabitátanëri.
aprisionar *vt.* yomianqueri *él lo aprisionó.*
apuntar *vt.* 1. itincotasítari *él lo apuntó (con un arma).* 2. ijigótëri *él le apuntó (señaló algo a él).*
apurarse *vr.*
¡apúrate! semana/sema/se, omaná; joóque.
aquel, aquél *adj., pron.dem.* intá, iríro intá.
aquella, aquélla *adj., pron.dem.* ontá, iroro ontá.
aquello *pron.dem.* intá, iríro intá (ontá, irora ontá).
aquí *adv.* yacá.
¡aquí está (tómalo)! jérócá,

nérócá, jé, né.
¡aquí está él! jéricá.
uno aquí y otro allá porocáque, poropágue.
he aquí pinetse.

araña *f. especies de:* chóronto, jito.

arañar *vt.* icasirooqueri *él lo arañó.*

árbol *m.* ancháto; *especies de árbol:* araápoáriqui, basíró/pasíró, canarimáisi/canaribáisi, canëríto, cobe, cobirítsaqui, cochóbitoqui, cochoquíri, cojopani, comantsanari, comparinaqui/comparénaqui, compëqui, cósirequi, cotsáamiti/cotsámënti, cháquíroquí/cháqueróquí, chaquiromiti, chomóiqui, ésira, ichomaquëtoqui, ichomóiqui, iguisirequi, iringuinequi, isinguinequi, isocotaqui, itsiqui, jiribátiqui, jocaqui, mágonaqui, majáti, mániterontoqui, manítiqui, marometiqui, masopamíti, matico, mégantoquisírequi, meréroqui, míróngui, mitsóqui, mopëmiti, mopëqui, oátiqui, óguenti, omeguimitiqui, ongoráríquí, ósirotaquísi, pachatáriqui, pacháteronqui, paguéroroqui, pamaqui, panoro, párota, patanári, piriápariri, pogóroqui, pomírímíti, poróntsi, poroqui, posotiqui, potogoariqui, potori, potoroequi, quiáqui, quíbatsa, quinasiri, quiraáparíri, quiráariqui, quitaariqui, sabotoroqui/quimasírí, sagori, sangare, sibitaroqui, sigueta, simasírí, simerimiti, sina, sintibataréqui, sintitsa, sintsaque, sitiróqui, sompoá, sonobátiqui, sontoropa, sharoniroqui, shorónaqui, taguiri, tajiri, tangaguíriqui, taratsiqui, tíniorimíti, tiróqui, tirorimíti, tongora, tsanguitiroqui, tsibaniro, tsibaqui, tsiguëriqui, tsímariqui, tsínaqui, tsínerimíti, tsintáqué, tsiraáta, tsirásiqui, tsirontsitaqui, tsótoroqui, yanirimái, yásiri.
árbol grande legendario conteréroquinisata.

arboleda *f.* anchátosí.

arbusto *m. especies de:* coguesíti, maribáti, quintioquiripari, sabatoroqui, tanaqui.

arcilla *f.* quibatsi ási cobiti.

arco *m.* píantsi. ‖ibíane *su arco (de él).*
cuerda de arco píantsitsa.
él probó el arco ititsëguëro.
mi arco para prender fuego nomocobire.

arco iris *m.* ógue.

arder *vi.* pitaaca *ardió.* **Arde la casa de Jorge.** Pitaacatí ibango Jorge.

ardilla *f.* bósari, pósari.

área *f.*
área limpia saátëiri.
área limpia de hierba alrededor de una casa, área limpia cerca de la casa donde los nomatsiguengas danzan iraganguitëíre.

arena *f.* omaniqui.

arete *m.* ogaguimitáró *su arete (de ella).*

árido (árida) *adj.*
tierra árida piriábatsári.

armadillo *m. especies de:* quintibéti quintiro, quirincho, singuipirochati.

armar *vt.* yobetsiquëro *él lo armó.*

aromático (aromática) *adj.* caninájéngáro.

arrancar *vt.* isiabonguitíquero, isíaquero *él lo arrancó.*

él arrancó racimos itigontarébótëro.
arrastrar *vt.* inósiquëro *él lo arrastró.*
arrastrarse *vr.* icámarítë *él se arrastró.*
arrebatar *vt.* yágabitsáqueri *él lo arrebató.*
arreglar *vt.* yobetsiquëro, ibetsiquëro *él lo arregló.*
arrepentirse *vr.* icanaá; ipasíniática *él se arrepintió.* ‖ijóquero *él se arrepintió (de algo).*
arrestar *vt.* yomianqueri *él lo arrestó.*
arriba *adv.* jonoquë.
río arriba toónquë.
más arriba jonogantá.
arribar *vi.* yareca *él arribó.*
arrodillarse *vr.*
él se arrodilló delante de él yobatícaguerítotacari.
arrojar *vt.* 1. ijóquero *él lo arrojó (lanzó).* **Lo arrojé allá.** Nojóquero cará. 2. icomarangáque *él arrojó (vomitó).* **El arrojó anoche.** Icomarangáque naráníngui.
arroz *m.* arósa.
arrugado/arrugada *adj.* simequíri/simequíro.
asa *f.* osico *su asa (de taza, olla).*
asar (carne) *vt.* imotanguëri; yaquisítëro *él lo asó.* ‖itasítëri *él lo asó (carne).* **Estoy asando carne de venado.** Natasítëríni ibatsa mániro.
él asó el cuero imotangamasíqueri.
ascender *vi.* isoroquirenganë; yogáinocanaca *él ascendió.*
él lo hizo ascender isoroquiriancaqueri.
ascua *f.* pamaminguiro.
asear *vt.* yoganinátëri *él lo aseó.* **Aseó su casa.** Yoganinátëro ibango.
asemejarse *vr.* yosígari, yosíacari *él se asemeja a él.*
aserrar *vt.* itóquero seróchoquë *él lo aserró.*
asesino (asesina) *m., f.* ógantatsíri, ógantéri, ógueri.
asesino legendario amaígárí, maígárí.
asesino/asesina *adj.* cógantéri/cógantéro.
asfixiarse *vr.* ijogátaca *él se asfixió.*
asháninca, asháninka (grupo étnico) *m.* quiringasáti.
ashéninca pajonalino (grupo étnico) *m.* símirintsí.
así *adv.* négaca; aro.
así como está cantániro.
así no más ongantimáta, ongáinta.
así es él irási iroguiro.
asiento *m.* sóbícóméntótsí. ‖nosóbícóméntó *mi asiento.*
asir *vt.* ipogóqueri; yáguëri *él lo asió.*
asirse *vr.* ibitaqueri *él se asió de él.*
asistir *vi.* iáque *él asistió.* **Ella asiste a la escuela.** Ojáque isicoéraquë.
asno *m.* bóro.
asoleado (asoleada) *adj.* óraga.
asolear *vt.* yóraguëro *él lo asoleó.* **Voy a asolear hojas de coca.** Nóraguéni jóca
asolearse *vr.* yóragaca; yotáque *él se asoleó.*
asombrarse (maravillarse) *vr.* iquenganeíntacari *él se asombró de él.* **Se asombraron de él.** Iquenganeíntasántaígácárí.
áspero/áspera *adj.* miréri/miréro.
astilla *f.* saguitaqui; ópatá.
astilla de madera anchábátá.
astillas de palo otsirábótaga.

astro *m.* jonogasáti.
asustadizo/asustadiza *adj.* caquintioquíri/caquintioquíro.
asustar *vt.* ióqueri; yomitsoróqueri *él lo asustó.*
atado *m.* -batẽ.
atado de flechas pábatẽtiro.
atajar *vt.* yotíaqueri *él lo atajó.*
ataque *m.*
él tiene ataques epilépticos itingaraácáni.
atar *vt.* imáquero *él lo ató.* ‖imitátiro *él lo ató (en atados o paquetes).*
él ató hojas en el techo isitíaquero.
atardecer *vi.* ochápinítanë *atardeció.*
atascar (obstruir) *vt.*
está atascado oshápitagatí.
ataúd *m.* cámatsirínimento; itiomento *su ataúd (de él).*
aterrador/aterradora *adj.* cobeíngári/cobeíngáro.
aterrar *vt.* yomitsoróqueri *él lo aterró.*
aterrizaje *m.*
campo de aterrizaje obarígomento, obarígomento aracomentotsi.
aterrizar *vi.* yaguëtocópë; yamasobíncóque *él aterrizó en avión.*
atiesarse *vr.* icantsirongátë *él se atiesó.*
atmósfera *f.* coguentima.
atónito (atónita) *adj.*
él estuvo atónito iquenganeíntasántaca.
atractivo/atractiva *adj.* caninári/caninára.
atraer *vt.*
él atrae la atención de él ipëmátëri.
él hizo bulla para atraer la atención de él ipëmátapëri.
atragantamiento *m.* ábariágantsi.
atragantar *vt.* pábariáqueri, pábariántaro *algo lo atragantó.*
atragantarse *vr.* yábariáca *él se atragantó.*
atrapar *vt.* yágantimari *él lo atrapó.* ‖yágaátiri *él lo atrapó con el pico.*
atrás *adv.* caráquerórá.
atravesar *vt.* pibitaáqueri *lo atravesó (la flecha).*
atronador *adj.* catsiguésonóri.
atropellar *vt.* itsináqueri *él lo atropelló.* **El carro lo atropelló.** Pitsináqueri carro.
aumentar *vt.* yomítojáiganaquero *él lo aumentó.*
aumentar *vi.* itojáiganaque *ellos aumentaron.* ‖yonanganaca *aumentó de volumen.*
auténtico (auténtica) *adj.* aísonóri.
autoridad (persona que tiene mando) *f.* pincatsári. ‖itingomi *su autoridad (de él).*
auxiliar *vt.* imítocóqueri *él lo auxilió.*
avanzar *vi.* ibáque *él avanzó.* **Avanza.** Pobáte.
avaro/avara *adj.* michánti/michánto.
ave *f. especies de:* araro, cátari, cóeri, máonti, nara, sacóncórí, santani, santirígananti/shantirígananti, sibírori, simponi, shanquenti.
avena *f.* coáquiri.
aventar *vt.* ipotétëro *él lo aventó.*
su bandeja grande (de él) para aventar arroz ipotéguimento.
avergonzado (avergonzada) *adj.*
él estuvo avergonzado de algo ipasiquíquero.
avergonzar *vt.* ipasiquítacaqueri *él lo avergonzó.*
avergonzarse *vr.* ipasiquíque *él se avergonzó.*

avión *m.* aracomentotsi; abió.
avisar *vt.* icomantëri *él le avisó.*
avispa *f.* sani; *especies de avispa:* cobíncha, chóbiróti, tsirótisanine.
nido de avispa hecho de barro igobíte sani.
axila *f.* igonconapi *su axila (de él).*
¡ay! *interj.* áyabé.
ayahuasca *f.* comarampi. ‖igomarampíte *su ayahuasca (de él).*
él tomó ayahuasca isinguiáca.
ayer *adv.* chopi.
anteayer chopi basíní.
ayudante *m., f.* irá omítocótiri, irá omítocótiro/orá omítocótiri, orá omítocótiro.
ayudar *vt.* yamíqueri, imítocóqueri *él lo ayudó.* **El me ayudó.** Imítocóquena.
ayunar *vi.* itica, itita *él ayunó.*
azadón *m.* quigomentotsi.
azotar *vt.* ipasátëri *él lo azotó.*
azote *m.* iripasámento *su azote (de él).*
azúcar *f.* asócari.
caña de azúcar sonco; ompoco.
azul *adj.* quisaári (quisaáro).
casi azul irorónianti quisaári.
cielo azul yonguíte.
hilo azul quisaátsári.
azulado/azulada *adj.* quisaári/quisaáro; quisaári/quisaáro pinëmáti.
verde azulado/azulada quisaári/quisaáro.

B

baba *f.* jóbátsi. ‖ijóbá, ióbá *su baba (de él).*
babosa *f.* pintá.
bache *m.* omoro.
bagre *m.* segori; *especies de bagre:* mitiri, quíromí.
bailar *vi.* ománinquetanë *ella bailó.*
él bailó tocando una flauta isirigompique
baile *m.* máninquetagantsi; matícagantsi.
bajada *f.* ánongagari.
bajar *vi.* ipariáque; isoroque; yaguépë *él bajó.* **¡Bájate!** ¡Piguétanenta!/¡Piguéte! ‖yaguétocópë; yamasobíncóque *él bajó o aterrizó en avión.* ‖yamasobíngopë *él bajó del cielo.* ‖yánonganaca *él bajó el cerro.*
bajó la hinchazón pisiguiricanë.
el río bajó pisiriaganaí.
bajar *vt.* yobariáquero; yaguéquero *él lo bajó.*
bajo *adv.* osóbí.
bajo/baja *adj.* arosátá; itiómijání/otiómijání.
persona baja de estatura quiripijíri.
bala *f.* monicío.
balear *vt.* itónqueri *él lo baleó.*
balsa (topa) *f.* sinti.
balsa *f.* sintipoá.
bambú *m.* cópiro.
punta de flecha hecha de bambú cópiromingui.
banca *f.* sóbícóméntótsí.
banda (lado) *f.*
a la banda *adv.* antátinta.
él llegó a la banda yagatanë.
bandeja *f.*
su bandeja grande (de él) para aventar arroz ipotéguimento.
bañar *vt.* icaátëri *él lo bañó.* ‖yogatsingátajíri *él lo bañó (para refrescarlo).*

bañarse *vr.* icaátë *él se bañó.*
barato (barata) *adj.*
es barato te opënátima tojái.
barba *f.* isipi *su barba (de él).*
barba de choclo osíre.
barbasco *m.* anchápari.
barbilla *f.* naguéra *mi barbilla.* ‖itsaguine *su barbilla (del gallo).*
barbudo (barbuda) *adj.* casipíri.
barco *m.* pitotsi oquibe.
barranco *m.* otarabi.
borde de un barranco otsérabatsa.
barrer *vi.* potaroguë *ella barrió.* **Ella está barriendo.** Potaroguíni.
barriga *f.* itsonía; itsomonte *su barriga (de él).*
dolor de barriga atsícaneíntagantsi.
él tuvo dolor de barriga itsícaneíntaca.
barrigón (barrigona) *adj.* chomonte.
barrizal *m.* somóbatsa.
barro *m.* cajábátsári; tsoróbatsári.
olla de barro cobiti.
basta *f.* ogarási *su basta.*
bastante *adj.* arosonóri; tojái, tojáisonóri. ‖tojáini *(an.).* ‖tojáiti *(inan.).*
bastante *adv.* aróque.
bastar *vi.*
¿basta? ¿ároma?
bastón *m.* igotíquí *su bastón (de él).*
basura *f.* cajárá.
basural *m.* cajárá.
batán (madera que se utiliza para moler maíz) *m.* anchátongo; básanta.
mano de batán tonongomentotsi.
bautizar *vt.* ibaotísatëri *él lo bautizó.* **Fueron bautizados en el nombre de Jesús.** Ibaotísabirítaígácárí Jesós. ‖ishaguéqueri *él lo bautizó (echándole agua).* ‖yomiquíaqueri *él lo bautizó (sumergiéndolo).*
él lo hizo bautizar ishaguétacagantiri.
bayuca *f.* soromái.
bazo *m.* natara *mi bazo.*
bebé *m.* tsorórí janequi.
un bebé tierno tsoróporoquiri.
él es un bebé de 1 a 6 meses yagatanaca.
beber *vt.* yógacaro *él lo bebió.* **El bebió masato.** Yógacaro piárí.
bebida *f.* imíre *su bebida (de él).*
bebida hecha de plátanos (chapo) sabirosé.
bejucal *m.* omaísí.
bejuco *m.* sibitsa; *especies de bejuco:* agabirontsitsa, cantiritsa, coguentimaropini, cómemi/cómemitsa, cotibetsa, chámëró, choróntaqui, janequísi, másoriqui, mocobiritsaqui, panabasemaji, quiraásiri, sagoritsa, samento, santari, shamantaréto, topetsa, tsintsipini, tsogotsipini.
bejuco largo ómagaantsátíró.
bello/bella *adj.* caninári/canináro; coméitiri/coméitiro.
bendecir *vt.* inibábenqueri *él lo bendijo.*
bermejo/bermeja *adj.* quiraári/quiraáro.
besar *vt.* yasaraácari *él lo besó.* **Yo lo beso.** Nasaraácaríni.
bicho *m.* sítsá. ‖isítsáné *sus bichos (de él).*
bicicleta *f.* sicómentotsi.
bien *adv.* caninátaque.
¿está bien? ¿ároma?
bifurcarse *vr.*
el río se bifurcó otségojátanë.

bigote *m.* isíbótóná *su bigote (de él).*
biliar *adj.*
su vesícula biliar (de él) isíncáná.
blanco/blanca *adj.* catári/catáro; pajeri/pajero.
casa blanca catáro pongotsi, catápongóri.
tela blanca saángomagóri.
de patas blancas catábocóri/catábocóro.
blanco del ojo oguëtajári.
hombre de raza blanca biracócha.
él puso pedacitos de algo blanco (como yuca para atraer majases) iquëtápoquero.
blando (blanda) *adj.* potsoro.
blanquear *vi.* oquëtátanë *blanqueó.*
bloquear *vt.* yotíaqueri *él lo bloqueó.*
Bloqueé su escape. Notíaqueri.
bloqueo *m.* otícomento.
boa *f. especie de:* somogo.
boca *f.* nobagante *mi boca.* ‖itioná *su boca (del pez).*
boca de un río otsitía.
bocina *f.*
él tocó la bocina itibotanëro.
bocio *m.* iséno *su bocio (de él).*
el tiene bocio isénotíni.
boda *f.* cará iráquero iína sërári; ágobagacha.
bofetada *f.*
le dio una bofetada ichotangatëri; icapojaqueri.
bolsa *f.* tsagui. ‖itsaguine *su bolsa (de él).*
la tira de la bolsa tsaguitsa.
bombonaje (especie de palma) *m.* quipía.
bondadoso/bondadosa *adj.* caninári/caniináro.
persona bondadosa cábintsantatsíri.
él fue bondadoso para con él icábintsëri.
bonito/bonita *adj.* caninári/caniináro; coméitiri/coméitiro.
flor bonita caninátegáro.
no es bonito/bonita teni inganináte/ teni onganináte.
boquichico (especie de pez) *m.* símá; quipagori.
borde *m.*
borde de un barranco otsérabatsa.
borracho (borracha) *adj.* singuinári.
él estaba borracho isinguitaca, isinguita.
borracho (borracha) *m., f.* singuitachári.
borrar *vt.* isequero *él lo borró.*
bosque *m.* anchátosí.
bostezar *vi.* yásaangui *él bostezó.*
botar *vt.* ijóquero *el lo botó.* **Bota la basura allí.** Pijóquintiro cajárá.
él te hizo botarlo ijócaguimíro.
bote *m.* pitotsi.
botella *f.* botíya.
bramar *vi.* icaíbáque *él bramó.*
branquia *f.*
su branquia de los peces isésire símá.
bravo/brava *adj.* catsimári/catsimáro.
brazalete *m.* maritsi. ‖imare *su brazalete (de él).*
brazo *m.* nobaco; nogonaqui *mi brazo.*
mi brazo (desde el codo hasta el hombro) natsitígonaqui.
él lo tuvo en brazos itsomáqueri.
breve *adj.* arosátá.
brillante *adj.* coboriári (coboriáro).
estrella brillante iguibe jonogasáti.

brillar *vi.* ocoboriáque *brilló.* ‖yobariánẽ; isipaguiriopaí *él (sol) brilló.* ‖yosangueguitétocópëri *él (sol) brilló sobre él.* ‖yosangueguítéti *él brilló en el cielo.*
él lo hizo brillar yogoboriáquero.
brincar *vi.* imatsécanë *él brincó.*
él brincó en el mismo sitio intintítanaca.
brisa *f.* coguentimaíngá.
broma *f.* máguempítagantsi.
bromear *vi.* imáguimpíque *él bromeó.* ‖imáguimpíqueri *él bromeó con él.*
bromista *adj.* máguempíri (máguempíro), máguimpíri (máguimpíro).
brotar *vi.* pië *brotó.*
bruces: de *adv.*
él se echó de bruces imataca.
brujo *m.* matsí.
bruma *f.* mingori.
bueno/buena, buen *adj.* caninári/caninárо; coméitiri/coméitiro.
de buen olor basiníjéngáro.
de buena calidad (yuca, zapallo) tobéri (tobéro).
su buen trabajo (de él) iganináre.
él era bueno icaninátë; icoméitë.
que no es bueno te pojócajenga.
buenos días cataguétaí.
buenas tardes chópinítaí.
¡bueno! aro.
bufeo (delfín) *m.* símánírо.
búho *m. especies de:* joóní, pompori/pompari/compari.
buitre *m.* tisó.
bulla *f.*
él hizo bulla para atraer la atención ipëmátapëri.
bulto *m.* iguíane *su bulto (de él).*
buque *m.* pitotsi oquibe.
burlarse *vr.* icabíntsáqueri; isërontacari *él se burló de él.*
burro *m.* bóro.
buscar *vt.* icoguiro *él lo buscó.* ‖inetsaguétíni *él (lo) busca por todas partes.*
él metió la mano en un hueco para buscarlo ipasáquëri.
él buscó (peces) tanteando en el agua debajo de las piedras yapábitaqueri.

C

caballero *m.* caninári sërári.
caballito del diablo (libélula) *m.* síquenti.
caballo *m.* móra iguibe.
cabaña *f.* otiómijání pongotsi.
cabecera *f.*
cabecera de río tsimi.
cabello *m.* iguisí *su cabello (de él).*
hombre con mucho cabello iguibemingói.
cabestrillo para llevar bebés *m.* chogompërontsi; sebátarentsi.
cabeza *f.* naguíto *mi cabeza.*
cabeza descubierta igoncáica.
él inclinó la cabeza imentsononganaca; iquítomóca; yoguíca.
él se cayó de cabeza yapitiganganaca.
le duele la cabeza iporocaíquéni.
menearon la cabeza ipotéguítotaígápá.
cabezón/cabezona *m., f.* iguibemingói/oquibemingói.
cabra *f.* tsíbo.
cacao *m.* sáriguemínequi.

cacho *m.* tseítsí.
cacique *m.* agáantaguétatsíri. ‖itingomi *su cacique (de él).*
cada *adj.* pánirópágue.
cadáver *m.* igámaga *su cadáver (de él).*
cadena *f.* sógatsa coshóri; carénatsa.
cadera *f.* noshóríta *mi cadera.*
caer *vi.* itéaque *él se cayó.* ‖ipariáque *él cayó (desde arriba).* ‖isoroque *él se cayó en un hueco.* ‖yapitiganganaca *él se cayó de cabeza.*
él lo hizo caer yobariáquero.
café *m.* cajé.
caída *f.*
caída de agua opariátití nijá.
caído/caída *adj.* iritéaga/otéaga.
árbol caído anchámingá.
caimán (lagarto) *m.* saniri.
caimito *m.* sompiqui.
cal *f.* isócó. ‖nisócóte *mi cal, mi cal en el recipiente para chacchar coca.*
calabaza pequeña en la que se lleva cal para chacchar coca isócóna.
palito para sacar la cal de la calabaza isócóqui.
calabaza *f. especies de:* pachaca, setoro, simirona, tsingári, tsota.
mate hecho de calabaza que se utiliza para tomar masato pojó.
calabaza pequeña en la que se lleva cal isócóna.
calambre *m.* tsoritagantsi.
calambres en todo el cuerpo tsoribáguetagantsi.
uno que tiene calambres en todo el cuerpo tsoribáguetatsíri.
él tiene calambres itsoriténi.
calcinar *vt.* itaaquero *él lo calcinó.*
caldo *m.* iyá.
calentar *vt.* yogátsiringátëro *él lo calentó.* **Vamos a calentarlo un poco.** Ongátsiringátëmátanaé. ‖yosábogaqueri *él lo calentó (cubriéndolo).*
calentarse *vr.* icátsiringátë *él se calentó.*
él se calentó frente a la candela yotáque.
calentura *f.* janatigantsi; cátsiringaátagantsi.
caliente *adj.* cátsiringári/cátsiringáro.
agua caliente cátsiringájári.
callado (callada) *adj.* majíré, maíré.
él es callado teni irinibáte.
callar *vi.* imaíréque *él calló.* **¡Calla!/¡Cállate!** ¡Majíré píne!/¡Majíré!
él lo hizo callar yoguimaírenquero.
calmar *vt.* yoguimaírenquero *él lo calmó.*
calmarse *vr.* osántocótanë, osántocótanae *se calmó.*
calor *m.*
él tuvo calor icátsiringátë; imasobíque.
calumniar *vt.* icantocótasítaguétari, icantaguétocótasítari *él los calumnió.*
calvo/calva *adj.* samoncói; samoncóiri/samoncóiro.
su coronilla calva (de él) ibampái.
él era calvo isamoncóitë.
cama *f.* somaméntótsí. ‖nasamaméntó *mi cama.*
cámara fotográfica *f.* osíacagomentotsi.
camarón *m.* quitió.
cambiar *vt.* icampiáquero; ipíaquero, yobíaqueri *él lo cambió.*
cambiar *vi.* icampiátanaca *él cambió.*
el cambió de vida ipasíniática.
camello *m.* caméyo.
caminante *m.* játatsíri.

caminar *vi.* yanëítë *él caminó.* **Yo camino.** Nanëítíni.
él no podía caminar ishoritariácá.
el que no podía caminar irá te iranëíbintsáte.
camino *m.* abatsi; -boqui/-poqui.
a medio camino aganguipoqui.
camino grande oquibeboqui.
camino sinuoso, camino torcido tigongogopoguítatsira.
un solo camino páboquítíro.
él hizo camino yaboque.
él siguió el camino ipaboquítanëro.
él lo encontró en el camino itonguibócari.
camisa *f.* camísa.
camote *m.* coritί.
campo de aterrizaje *m.* obarígomento aracomentotsi, obarígomento.
camungo (esp. de ave) *m.* áro.
canasta *f.* tsíbeta; cantiri. ‖ogantire *su canasta (de ella).*
canasta para cosechar obiguímentotsi.
canasta hecha de tamshi topetsa.
canción *f.*
canción ceremonial que se toca en la flauta siricompítagantsi.
candela *f.* tsitsi; pamári.
en la candela -boguí.
canela *f.* pachápaneri.
cangrejo *m.* ósiro.
canoa *f.* pitotsi. ‖ibito *su canoa (de él).*
cansado (cansada) *adj.* mágoque.
él está cansado isígóbiténi; imágoténi.
cantar *vi.* ipegompíque; icántatë *él cantó.* **Canta.** Pingántate.
él cantó en la danza *matícagantsi* ipantsaíque.
cántaro *m.* chomó.
caña brava *f. especies de:* choco, chocosi, soboro.
su caña de pescar iromámento.
caña de azúcar *f. especies de:* ompoco, sonco.
cañón *m.*
su cañón de la escopeta opi tóngomentotsi.
caoba *f.* pitotsi.
caparazón *m.* ibómarite; itaqui *su caparazón (del armadillo, de la tortuga).* ‖inaroqui *su caparazón (del caracol).*
capibara *f.* obeto, ibeto.
capirona (esp. de árbol) *f.* mesía.
capitán *m.* igapitánte *su capitán (de él).*
cápsula *f.* jompíqui.
cara *f.* nobóro *mi cara.*
con la cara sucia quibatsíporóri.
le dio un puñetazo en la cara icapojaboróqueri.
carachama (varias especies de pez) *f.* jétari, quimiti, tsiquiriί.
carachupa (zarigüeya) *f.* copaéri.
caracol *m. especies de:* catéroqui, cháguíroquí/cháguеroqui, chóetí, mopóto, pomóró, sanguiro, simíti, teréti.
carbón *m.* tsimenguitó.
carcajada *f.*
el se rió de él a carcajadas icabátëri; isérontacari.
cárcel *f.* iromingamento.
cardo *m.* tótseí.
carecer *vi.* icoguitíaca *él careció.* **El carece de comida.** Icoguitíomócari irapéri.
carga *f.* iguíane *su carga (de él).*
cargar *vt.* yanatanëri *él lo cargó.*

lo que él cargó a la espalda iguíane.
ella le trajo una calabaza (de masato cargándola en los brazos) otsínátëgótapaíneri.
caries *f.*
él tiene caries dental isanángajíquéni.
cariño *m.*
ella tiene cariño por su bebé oninqueríni ojaniquíte.
carmesí *adj.* quiraári (quiraáro).
carnada *f.* imámento *su carnada (de él).*
carne *f.* 1. patsatsi. ‖ibatsa *su carne (del animal).* 2. obatsa *su carne (de plátano, yuca, etc.).*
carne de rico sabor; animales de carne comestible basíníri. **No hay carne.** Teni iríne basíníri/íbatsa.
partículas de carne ibetoqui, ipetoqui; irangarátaga.
su carne (de él) para comer iraáguérí.
él quiso comer carne itiguítë.
él tuvo carne de gallina por el frío imoroguítanë.
carne blanca de las nueces de algunas palmas opéntsaqui.
carnero *m.* óishá.
caro *adv.*
cuesta caro tojái pipënáta.
carpintero (pájaro) *m. especies de:* congari, cosiricoáti, maeguíti, mánitibóguiriti quiriguíti, tiomóguiriti, tsiconti, tsitioménti.
carretera *f.* abatsi.
carro *m.* sicómentotsi. ‖irisicómento *su carro (de él).*
carroza *f.* sicómentotsi.
carta *f.* sanguenári.
cartucho *m.* caratócho.
cartucho de escopeta oguitso tóngomentotsi.
casa *f.* pongotsi, tímagantsi. ‖ibango *su casa (de él).*
casa blanca catápongóri, catáro pongotsi.
grupo de casas tímagantsi.
casada *adj.*
mujer casada jínatagantsi.
casado *adj.*
él es casado yáganque.
casarse *vr.* yáganque *él se casó.*
él se casó con ella ijínantacaro; yáguëro.
cascada *f.* opariátití nijá.
cáscara *f.* omasi; otaqui *su cáscara.*
casi *adv.* irorónianti; pënibáque; pinëmáti. ‖aronibáni *(an.).* ‖aronibatí *(inan.).*
caspa *f.* notobéi, notoméi *mi caspa.*
castigar *vt.* icasitígatëri *él lo castigó.*
lo castigó con ortiga iporónqueri.
castrado *adj.* irágaguitsótaga.
catahua (esp. de árbol) *f.* comána.
catarata *f.* opariátití nijá.
catarro *m.* ámeríntsí.
caucho *m.* satónca.
cavador *m.* quigomentotsi. ‖iguigomento *su cavador (de él).*
cavar *vi.* ijocabátané *él cavó.*
cavar *vt.* iquiaquero *él lo cavó.* ‖iquigasíquero *él lo cavó para algo.*
cavidad *f.* omoro.
cazador *m.*
buen cazador cobintsári.
él es buen cazador icobintsáti.
cazar *vt.*
él fue a cazar iquénabáguitë.

él lo cazó al acecho yomantsinguëri. **El caza al acecho la huangana.** Yomantsinguíni piratsi.

cebo (carnada) *m.* imámento *su cebo (de él).*

él puso cebo para atraer animales yorequeri.

cebolla *f.* sibóya.

cedro *m.* sontobiri.

cegar *vi.* icomarajáque *él cegó.* **El ciega/El enceguece.** Icomarajátanë.

ceiba *f.* mompé.

ceja *f.* notomacoóqui *mi ceja.*

la parte inferior de mi frente y las cejas natangoóquí.

celebración *f.* jiésita.

celeste *adj.*

cuerpo celeste que brilla osangueguitétatsíri.

cementerio *m.* cámatsiríní, pantión.

ceniza *f.* sómámó, ómámó.

se convirtió en cenizas osómámótanë.

ella peló maíz con ceniza paraguítëro.

censador *m.* sanguenátëgótantatsíri.

censar *vt.* isanguenátocótaíguérí *él los censó.*

censurar *vt.* iguisátsátobëri *él lo censuró.*

centella *f.* careti; morétatsíri.

centinela *m.* netsantatsíri.

centro *m.* aganguisáti.

en el centro del río o lago aganguiá.

ceñirse *vr.* imatsáquita *él se ciñó.*

cerca *adv.* aítoniáti; aronisáti. **El se paró allá cerca.** Yáratingopë caniguéti cará aronisáti.

muy cerca coshóni, coshóti.

cerda *f.* pititsi. ‖ibiti *su cerda (de él).*

cerebro *m.* iguébicha *su cerebro (de él).*

cernir *vt.* itsicátëro; ipotétëro *él lo cirnió.* **El cirnió la arena.** Ipotétiro omaniqui/Itsicátiro omaniqui.

cerrar *vt.* yasíquero *él lo cerró (la puerta).* ‖yábiquero *él lo cerró con llave.*

él cerró los ojos imatsiboque.

cerro *m.* oguítojá; tongágari.

él subió el cerro itongánáqué.

gente legendaria que vive en la cumbre de los cerros oguítojánári.

más allá del cerro querotínta oguítojá; cantaquerónta oguítojá.

cerviz *f.* naguítotsono *mi cerviz.*

cesto *m.* cantiri.

cetico (esp. de árbol) *m.* ongori.

fibra de cetico, soga hecha de fibras de cetico ongoritsa.

chacana (plataforma hecha en un árbol para cazar animales) *f.* omengorentsi, sítomencorentsi.

chacchar *vi., vt.* yámongatë *él chacchó (coca).*

chacra *f.* panguirintsi. ‖ibanguire *su chacra (de él).*

chacra recién talada togantsi. ‖notogane *mi chacra.*

él quemó su chacra ipoguinti.

chamán *m.* seripiári.

chancar *vt.* yobasíaquero; intícótiro *él lo chancó.*

chaparrón *m.* angani.

chapo (bebida hecha de plátano) *m.* sabirosé.

chaquira *f.* ninguitsiqui, ninquetsiqui.

charco *m.* santini.

el agua formó un charco pánongá-

tatí nijá.
chasqui *m.* comantantatsíri; irá síganacha arota ingomantiri basíní.
chica *f.* otiómijání tsínané.
chicha *f.* piárí; sínguiá.
chicharra (cigarra) *f. especies de:* míomío, náratsíti, sirétsiqui/tsirétsi togótogóti, tsíaíntí, tsiguériquí.
chicharra machácuy, chicharra machaco (esp. de cigarra) *f.* omító.
chico/chica *adj.* itiómijání/otiómijání.
chico *m.* itiómijání sërári.
chinchilejo (libélula) *m.* síquenti.
chirrido *m.*
chirrido del grillo negro irinibáré pitíró.
chispa *f.* omengui, tsitsimengui.
él hizo chispas con cuchillo y piedra itsimenguiro, itsenguiro.
chiste *m.*
él dijo chistes imáguempíque.
chistoso/chistosa *adj.* cajínítsári/cajínítsáro.
chivo *m.* tsíbo.
chocar *vt.* itsináqueri *él lo chocó.* **El carro lo chocó.** Pitsináqueri carro.
él chocó con algo yotongoparo.
él lo hizo chocar yomítigancópëro.
choclo *m.* sínguí.
su barba del choclo osíre.
chocolate *m.* sárigueminequi.
chompa *f.* nobicoro *mi chompa.*
choro (esp. de mono) *m.* sitóni.
chorro *m.*
él echó un chorro itsijónquero.
chosna (esp. de animal nocturna) *f. especies de:* quëtsa, oísonti.
chotacabras *m. especies de:* mócobá, pório/porío, sapaguéonti.
choza *f.* ibangona *su choza (de él).*
él hizo una choza ipangosítaca.
Ellos hicieron choza en vano. Ipangosítabétaígácá/Ipangonátaígábítácá.
chueco (chueca) *adj.*
(el cañón de escopeta) está chueco pitsegapíquetí.
chupable *adj.* catsímague. ‖otsímagani *(frutas).* ‖itsímagani *(miel).*
chupar *vt.* itsímaqueri *él lo chupó.*
él chupó su sangre (de él) ichomiquëri.
él lo chupo (p. ej., moneda) yámongatëri.
él chupó la flor itsótegáquero.
chupo (divieso) *m.* sómótsí. ‖isómó *su chupo (de él).*
chupo del que sale mucha sangre sómótseinga.
él tuvo chupo isómótë.
cicatriz *f.* antsirítagantsi.
él tuvo una cicatriz intsiríca.
ciclón *m.* onaro, onaroqui.
ciego/ciega *adj., m., f.* comarajári/comarajáro. **El es ciego.** Iriro comarajári.
él se volvió ciego; él era ciego icomarajáque. **El se vuelve ciego.** Icomarajátanë.
cielo *m.* jonogaguíte.
cielo azul yonguíte; osáríte.
el cielo está despejado posáringui.
él abrió el cielo para que entrara el árbol legendario yotébiriánëro.
cielo raso hecho de pona rajada sítomencorentsi, sítomengorintsi.
ciempiés *m. especies de:* sirínqué, tsirímitó.
cierto (cierta) *adj.* aísonóri.
ciervo (venado) *m.* mániro.

cigüeña *f.* sana.
cima *f.* jonoquë oguítojá.
cinco *adj.* pábocoroóti.
cintura *f.* natsáquí *mi cintura.*
cinturón *m.* iromatságuiro, imatságuimento *su cinturón (de él).*
circular *adj.* aromantaréi.
círculo *m.* iragáiníro *su círculo (alrededor de la luna o el sol).*
(la luna o el sol) tiene un círculo alrededor, hay círculo alrededor (del sol) yogániígáni, yaáninguíni.
ciudad *f.* pongotsisi.
clamar *vi.* icaímanë *él clamó.* **Ellos clamaron.** Icaímaíguë.
clandestinamente *adv.* cománoroni.
clara *f.* iguëtáre *su clara (del huevo).*
claramente *adv.* catingasáti.
claro/clara *adj.*
de ojos muy claros saaóquíri, sajóquíri *(hombre).* ‖saaóquíro, sajóquíro *(mujer).*
clavar *vt.* ipëáquero *él lo clavó.* **Ella va a clavar (estacas).** Opëáquërotí.
clavícula *f.* notonguisémá *mi clavícula.*
clavo *m.* carábo.
coatí *m.* cópesí.
cobarde *adj.* irá tsorógatsi.
cobrar *vt.* icoícóqueri *él lo cobró.*
coca *f.* joca.
cocha (lago) *f.* angaáré.
cocido (cocida); cocinado (cocinada) *adj.* basári, pasári, basáque. ‖irongotaga *cocido (carne o pescado hervidos).* ‖ongotaga *cocido (vegetales hervidos).*
está cocido (carne o pescado) ibasátanë.
está cocido (vegetales) obasátanë.
cocinar *vt.* ongoqueri *ella lo cocinó.*
ella lo cocinó en olla de barro otiaquero.
codiciar *vt.* icogasanótëro; inebétacaro *él lo codició.* **No codicies lo que pertenece a otro.** Quero pinebétaro orá yásinta basíní.
codicioso/codiciosa *adj.* michánti/michánto.
codo *m.* nochonguinára *mi codo.*
coger *vt.* yáguëri *él lo cogió.*
él lo cogió en la mano ipogóquero.
que coge bien cobintsári.
cogollo *m.* otsóba *su cogollo (de la palmera).*
cogollo de unguravi segatsóba.
cojear *vi.*
uno que cojea caráncarátatsíri.
cojo (coja) *adj.* 1. caráncará. 2. páguitíníro *(que le falta un pie).*
él era cojo ishoritariácá.
cojo (coja) *m., f.* caráncarátatsi.
cola *f.* iguisí *su cola (de animal o ave).*
cola de caballo (especie de hierba) isíbótóná quíatsi.
cola (pegamento) *f.* tsiréri.
colador *m.* tsicáminti.
colar *vt.* otsicátëro *ella lo coló.*
coleóptero *m. especie de:* cháguenti.
cólera *f.* quiságantsi.
colgar *vt.* itsaqueri *él lo colgó.* ‖yaquisatéquero *él lo colgó en una rama.* **Ella cuelga la ropa.** Otsáta manchaguintsi.
colgarse *vr.*
él (loro) se colgó de una pata itsaca. **El loro se colgará de una pata.** Intsáquima eérótí.
colibrí (picaflor) *m. especies de:* comébira, tsopíti.

colina *f.* tongágari.
collar *m.* mábiqui; antsíriqui.
collar de chaquira ninguitsiqui, ninquetsiqui.
colmillo *m.* iraí *su colmillo (de él).*
colocar *vt.* yoganaíro *él lo colocó.* **Lo coloqué allá.** Noguëro cará. ‖yogáratianquero *él lo colocó verticalmente.*
colon (parte del intestino) *m.* iramaretsa iguibe *su colon (de él).*
colono *m.* chori, choristaqui.
colorado/colorada *adj.* quiraári/quiraáro.
colosal *adj.* iguibe (oquibe).
colpa (manantial donde acuden los animales) *f.* tsimi.
columna *f.*
mi columna vertebral nomiticara.
columpiar *vt.* ishoncátëri *él lo columpió.*
columpiarse *vr.* ishoncátaca *él se columpió.*
columpio *m.* shoncárontsi.
comandante *m.* comantánti.
combate *m.* ógobagachári.
comején *m.* cajíró.
comején de tierra catsicori.
comejenera *f.* cajírómontséi.
comenzar *vt.* iparíntacaro *él lo comenzó.*
comer *vt.* yaáguëri *él lo comió (carne).*
él quiso comer carne itiguítë.
comer *vi.* yapë *él comió.*
él le dio de comer yapaágapëri.
comestible *adj.* otsímagani *(frutas).* ‖itsímagani *(miel).* ‖yaágágání *(carne).* ‖papagani *(vegetales).*
no es comestible teni opengani.
cometer *vt.* icantaguétë *él (lo) cometió.*
él cometió adulterio yáguimintacaro.
comezón *f.* cajínítagantsi.
que da comezón cajíníri/cajíníro.
le dio comezón; él tuvo comezón, él sintió comezón icaíníqué. **Me da comezón.** Nacaíníquéni.
comida *f.* périntsi. ‖irapéri *su comida (de él).*
partículas de comida obetoqui, opetoqui.
el pájaro le dio comida (a su cría) itiguiri.
como *adv.*
como yo nibega.
como tú; como ella pibega.
como él ibega.
como estás ahora/como está ella ahora pibegasega.
antes él vivía como ahora itimaguéti ibiaguéta yámai.
él es como él aísá icantari.
así como está cantániro.
cómo *adv.* áti.
¿cómo estás? ¿tegótsítatsibi?
compadecer *vt.* yogasëretocócari *él lo compadeció.*
compañero *m.* itsipa; itojaíngá *su compañero (de él).*
mi compañero de trueque niómpari.
él lo llevó como compañero itencari.
compañía *f.* tsipatagantsi.
compartir *vt.* ipagaranqueri *él lo compartió con él.*
compasión *f.*
él lo cuidó con compasión inesinoncatacari; icábintsëri.
complacer *vt.* yoganinátëro *él lo com-*

plació.

complejo/compleja *adj.* comëtári/comëtáro.

completar *vt.* itsonquero *él lo completó.* **No lo completó.** Te iritsonguiro.

completo (completa) *adj.* ogataga; tsongaca.

no está completo te otsonguima, te íne antagaísáti.

componer *vt.* yobetsiquëro *él lo compuso.*

comprador *m.* irá manantatsi.

comprar *vt.* yamanantëro *él lo compró.*

comprender *vt.* iquémaqueri *él lo comprendió.*

comprobar *vt.* igóontacari; iníantacari *él lo comprobó.*

comunicar *vt.* icanqueri; icomantëri *él le comunicó.* **El me lo comunicó.** Icomantënaro.

con *prep.* -që. **El lo cortó con machete.** Itóquero sabiriquë.

él fue con él itsibatari.

aquí con (alguien) -ícá; **aquí con nosotros (tú y yo)** eíróícá.

concebir *vi.* poguë *ella concibió.*

él la hizo concebir yogaquero.

concha *f.* inaroqui *su concha (de los moluscos).*

concluir *vt.* itsonquero *él lo concluyó.*

concurrir *vi.* yapátoíta, yapátotaígácá *ellos concurrieron (se juntaron).*

conducir *vt.*

él lo condujo de la mano icatsatanëri; yacoqueri.

conejo *m.* químa.

confesar *vt.* icomantëgótacaro *él lo confesó.* **El confesó que había mentido.** Icomantëgótaca cará itsoígaca.

confiar *vi.* iquémisánqueri *él confió en él.*

congelado (congelada) *adj.* coshóri; cátsingaáguëtaro.

congelarse *vr.* oquëshótanë *se congeló.*

congregación *f.* iráégui bótotaígáchá.

congregar *vt.* yapátotaíguêrí *él los congregó.*

conocer *vt.* igóqueri; igótiri; iníaqueri *él lo conoció.*

conocono, corocoro (especie de marsupial) *m.* taráto.

conseguir *vt.* yáguëri *él lo consiguió.*

consejero *m.* comantantatsíri.

consejo *m.* comantagantsi.

consolado/consolada *adj.* cajígári/cajígáro.

consolar *vt.* yogásiqueri; yoganinátëri *él lo consoló.*

constelación *f.*

constelación de las siete cabrillas coporoquíri.

constipado (constipada) *adj.*

él está constipado póguëri ámerintsí.

construir *vt.* icanqueri; yobetsiquëro *él lo construyó.* ‖intëro *él lo construyó (casa).*

él la construyó (casa) con un extremo redondeado imonquitëro.

contagiar *vt.* yogábisëri *él lo contagió.* **El me contagió la gripe.** Yogábisënáro ámeríntsí

contaminar *vt.* yoguimingátëro *él lo contaminó.*

contaminarse *vr.* iquimingasétanë *él se contaminó.*

contar *vt.* 1. icóintaqueri; igócóiqueri *él lo contó (dinero).* 2. iquengamóqueri *él le contó (narró).* **El les contó.** Iquengabáguitomótaígêrí.

contender *vi.* ipëgácari, ipëgátacari *él contendió con él.* **El va a contender conmigo.** Iripëgátëna.
contento/contenta *adj.* cajígári/cajígáro; tegótsítatsi.
él estuvo contento icaígátanë; icaninátë.
contestar *vt.* yotabítanëri *él le contestó.*
continuamente *adv.* aíquéró; përósáti, përósá, përó.
continuar *vt.* icantéti *él continuó (haciendo algo).*
continuar *vi.* përósá ocanca *continúa lo mismo.* **Todos en San Ramón de Pangoa continúan igual.** Përósáti icantaígá ómagaro Mëánaquë.
controlar (examinar) *vt.* inetsasántëro *él lo controló.*
convenio *m.* orá iquengaígácá.
convenir *vi.* iquengaígácá *ellos convinieron.*
conversar *vi.* inibátobaga *ellos conversaron.*
convertir *vt.* ipíaqueri, yobíaqueri *él lo convirtió.*
convertirse *vr.* ipíaca, ipéganaca *él se convirtió.*
él se convirtió en persona imatsiguengátë.
convocar *vt.* yapátotaíguérí *él los convocó.*
copioso (copiosa) *adj.* tojái.
coraje (valor) *m.*
él tiene coraje teni intsorógue.
corazón *m.* iraneíngómentó; iranijíné *su corazón (de él).* ‖asancane *su corazón (de ella); corazón de la madera.*
corcho *m.* oshapi *su corcho (tapón).*
cordel *m.*
cordel (para anzuelo) catsírontsitsa.
cordillera *f.* otísi.
corocoro (vea **conocono**)
corona *f.*
corona que llevan los hombres matséirontsi. ‖imatséiro *su corona (de él).*
corona que se hace de plumas de paujil tsomiribiti.
coronar *vt.* imatséiqueri *él lo coronó.*
coronilla *f.* nobangaréi *mi coronilla.*
coronta *f.* sínguícojá; ocoá.
corpulento/corpulenta *adj.* áneri/ánero.
correa *f.* iromatságuiro *su correa (de él).*
correctamente *adv.* catingasáti.
corregir *vt.* yogatingáqueri *él lo corrigió.*
correligionario *m.* irapiguemisántane, irapiguemisántacagane, iguemisántacagane *su correligionario (de él).*
correr *vi.* isíaca, isíganaca *él corrió.*
él lo hizo correr yomísíguëri.
corriente *f.*
corriente fuerte (del río) sintsiáro.
él fue llevado por la corriente yamaátanë.
corromperse *vr.* iguimingásétanë *él se corrompió.*
cortado (cortada) *adj.* pëshάque.
cortante *adj.* cátsëbári.
cortapicos *m.* tsegompiri.
sus uñas del cortapicos itsego.
cortar *vt.* icaráqueri; itótëri *él lo cortó.* ‖yobëmontsëtëro *él lo cortó en forma redonda.* ‖yoguiripijíquero *él lo cortó en pedacitos.*

él cortó árboles (cortando el tronco sólo hasta la mitad) yáchaguítëro, ichágüitëro.
él lo cortó (palmera para sacar el cogollo) isanánquero.
él cortó ramas con fruto iconaguítë.
él lo cortó (cuerda o bejuco) ipësháquero.
él cortó tablas buenas o derechas iganinábatécarátiro, yogatingábatécarátiro.
él le cortó la cabeza yobatëaqueri.
él le cortó el pelo yapéitëri.
él lo hizo cortar yobëshágüéquero.

cortarse *vr.* itóca; icaráca *él se cortó.*

corteza *f.* otaqui *su corteza (del árbol).*
corteza de unguravi segataqui.
tela de corteza quërínirotsa.

corva *f.* natapicotsa *mi corva.*

cosecha *f.* irobiguitane *su cosecha (de él).*

cosechar *vt.* yobiguítëro; yáguëro *él lo cosechó.*

coser *vt.* ontáquero *ella lo cosió.* **Estoy cosiendo.** Nantátíni.

costal *m.* taríga.

costar *vi.* pipënáta *costó.*
lo que cuesta orá opënáro.
no cuesta mucho te opënátima tojái.
cuesta caro tojái pipënáta.

costilla *f.* imeriqui *su costilla (de él).*
costillas del techo de una casa otariguí.

costo *m.* orá opënáta, obënáro, opënáro *su costo.*

costumbre *f.* orá yaméta.

cotinga *m. especie de:* quëreto.

coto *m.* iséno *su coto (de él).*

cotomono (mono aullador) *m.* yaniri.

crear *vt.* icanqueri; yobetsiquëro, ibetsiquëro *él lo creó.* **Dios creó todo.** Yobetsiquëro Tosóríntsí antagaísáti.

crecer *vi.* iquibiáque *él creció (ganó estatura).*
el río creció ojárítanë; ponanganaca nijá. **El río creció bastante y se desbordó.** Ponangasántanaca nijá.
la hierba creció por todas partes otobátaguéti.
la yuca creció por todas partes ocanirisítanë.
él lo hizo crecer yogaguibíaqueri.

crecido/crecida *adj.*
crecido (río) cobatsaári/cobatsaáro.

creciente *f.* járíní. **Hay creciente.** Aití járíní.

creer *vt.* 1. iquémisánqueri *él lo creyó (tuvo fe).* **Créele.** Pinguémisántiri. 2. ijíqueri *él creyó (pensó acerca de él).*

crepitar *vi.* otiriribótanë *crepitó.*

cresa *f.* quínitsi.

crespo/crespa *adj.* cantsireítori/cantsireítoro.

cresta *f.* isinquëi *su cresta (de las aves).*
su cresta (del gallo o del paujil) itsíminta.

creyente *m.* quémisántatsíri.

cría *f.* iániquíte *su cría (de él).*

cruce *m.* otonguibótobaca píte abatsi; págaboquíobaca abatsi.

crucificar *vt.* ipëícóqueri *él lo crucificó.*

crudo (cruda) *adj.* caniári. ‖caniániro *(an.).* ‖caniátiro *(inan.).*

cruel *adj.* -níró; catsimári (catsimáro).

crueldad *f.* catsimátagantsi. ‖igatsimárite *su crueldad (de él).*
crujir *vi.*
él crujió los dientes itsitsíaguitetanë.
el fuego crujió otiriribótanë.
cruz *f.* corósi.
cruzado (cruzada) *adj.*
él lo puso cruzado icononquero.
cruzar (atravesar) *vt.*
él cruzó otro camino yaráboquiro.
él cruzó el río a pie imontianaca; yogaraátanë.
él cruzó el río en algo imontëcóca.
él lo hizo cruzar el río en algo yoguimontëri.
cruzarse *vr.*
se cruzó un camino con otro otonguibótobaca; págaboquíobaca.
cuál *pron.* paírí (paíró).
cualquier, cualquiera, cualesquier, cualesquiera *pron.* paíríraca *(m).* ‖paíróraca, paírórangui *(f).*
cuando *adv.* cará.
cuándo *adv.* áti.
cuantioso (cuantiosa) *adj.* tojái.
cuanto (cuanta), cuantos (cuantas) *adj.*
unos cuantos aquí y allá arosátápágue.
cuánto *adv.* áti ocaráti.
¿cuántos años tienes? ¿ati ocaráti osáríní pogábisë?
cuatro *adj.* itsibasáti (otsibasáti).
cube (barbasco) *m.* anchápari.
cubierta *f.* basítorontsi, basícarontsi. ‖nobicoro *mi cubierta.* ‖ogantarórí *su cubierta (estuche).*
cubrir *vt.* 1. ibasíqueri *él lo cubrió.* ‖yomaáqueri *él lo cubrió (tapó).* 2. itiríantaro *él lo cubrió (revistió) con algo.*
cubrirse *vr.* yobasíantacaro *él se cubrió (con algo).*
cucaracha *f. especies de:* chopentári/ chompetári, chabantaroqui.
cuchara *f.* cochára.
cuchillo *m.* cotsíró *su cuchillo (de él).*
punta del cuchillo cotsírómingui.
cuclillo *m.* tsoba.
cuello *m.* notsono *mi cuello.*
su cuello abultado (de él) iséno.
mis venas del cuello nasitsatsono.
él tiene dolor de cuello icatsitsonóquéni.
cuento *m.* quingabáguirentsi.
cuerda *f.* otsa, ometsa. ‖itsa *su cuerda (de él).*
cuerda del arco píantsitsa.
lazo de cuerda fuerte para subir árboles maguítentsi.
cuerno *m.* tseítsi. ‖itseí *su cuerno (del animal).*
cuero *m.* masítsi. ‖imasí *su cuero (del animal).*
cuerpo *m.* ibatsa *su cuerpo (de él).*
le duele todo el cuerpo icatsibáguiténi.
cuerpo celeste que brilla (sol, luna, estrella) osangueguitétatsíri.
cueva *f.* metana.
cuidador *m.* ómisántantatsíri.
cuidar *vt.* yómisántëri; inebétsiaqueri; yoticobénqueri; yagamaro *él lo cuidó.* **El me cuidó la casa.** Yómisántináro nobango. **El nos cuidará.** Iríro otigobencáine. ‖inetsaguétíni *él (lo) cuida (mira por todas partes).* ‖inesinoncatacari *él lo cuidó con compasión.*

cuidarse *vr.* yagamaca *él se cuidó.*
culantro *m.* corántiro.
culata de escopeta *f.* otioqui.
culebra *f.* márangue, márangui; *especies de culebra:* carapáríti, quimiro quínticómiróti, quintorongue, quiraápéróri.
culpa *f.*
él le echó la culpa yoguibitáqueri.
El me echó la culpa. Yoguibitáquináro.
culpar *vt.* yoguibitáqueri *él lo culpó.*
No me culpes. Quero poguibitáquináro.
cultivado (cultivada) *adj.*
sus plantas cultivadas (de él) ibanguire.
cultivar *vt.* 1. intëro *él lo cultivó.* 2. isiabáguitë *él lo cultivó (cortó la hierba).* **Estoy cultivando.** Nasiabáguiténi.
cumbre *f.* jonoquë oguítojá.
la cumbre del techo de una casa omiticara; otsícoro.
él llegó a la cumbre yagatsonguéque.
cumbrera *f.* otingomipoá.
cumpleaños *m.* isántone *su cumpleaños (de él).*
cumplir *vt.* imoncarácaro *él lo cumplió.*
¿cuántos años has cumplido? ¿ati ocaráti osarini pogábisë?
cumplirse *vr.*
se cumplieron los días omoncaráguítepaá.
cuñada *f.* najínatsári; noshóró *mi cuñada (de hombre).* —Tb. voc. ‖nanatóto *mi cuñada (de mujer).* —Tb. voc.
cuñado *m.* naníri, aní *mi cuñado (de hombre).* ‖nasárí *mi cuñado (de mujer).*
cura *m.* saseriróte; paátíri.
cura, curación *f.* obégamentotsi.
curaca *m.* agáantaguétatsíri; obátacagantatsíri; pincatsári. ‖itingomi *su curaca (de él).*
curandero *m.* seripiári.
curar *vt.* ijampítëri; yogaguibégajíri *él lo curó.* ‖ipantaguétanëri *él lo curó con algo.*
curtidor *m.* masítsiberi.
curuhuinse (esp. de hormiga) *f.* songori.
curva *f.*
curva de un río oshongáta.
curvo (curva) *adj.* tsicotatsírangui.
cushma *f.*
cushma hecha de tocuyo manchaguintsi. ‖imanchaqui *su cushma (de él).*
cushma tejida a mano quitsagárintsí. ‖iguitsagáré *su cushma (de él).*
él se vistió con cushma iquitsagáta.
cutis *m.* imasí *su cutis (de él).*
cutpe, cutpi (agutí) *m.* sharo.

D

daledale (planta de tubérculo comestible) *m.* shonaqui.
dama *f.* tsínané.
danza *f.*
danza de las mujeres máninquetagantsi.
danza de los hombres matíagantsi, matícagantsi.
danza de los hombres mientras tocan las antaras soncatagantsi.

danzar *vi.* imatíaque *él danzó.* ‖ománinquetanë *ella danzó.*
ellos danzaron en fila ibesintságopaca.
ellas danzaron tomándose de la mano ocatsabirinitobaganaca.
dañado (dañada) *adj.* irámasítaga.
dañar *vt.* yámasíqueri *él lo dañó.*
daño *m.*
él le hizo daño yámasíqueri.
dar *vt.* ipëri *él le dio (hizo don).* **Dámelo.** Pomenáro.
él le dio de comer yapaágapëri.
él (pájaro) le dio comida (a su cría) itiguiri.
él le dio gracias icarásiaqueri.
dardo *m.* otiómijání chocopi.
de *prep.*
de alguien; de nosotros; de ella ási. **La olla de barro es de Mísiro.** Ora cobiti iroónti ási Mísiro.
de él irási.
de mí nási.
de ti pási.
de repente tegótsítanatsi. **De repente él vendrá.** Tegótsítanatsi iriboquë.
de repente él iriguíto. **De repente él volvió.** Iriguíto ipigábítapa.
de repente ella iroguíto. **De repente la lluvia llegó.** Iroguíto angani oparigopë.
debajo *adv.* otapinaquë; osóbí.
debatir *vt.* isintsitsátobaca *debatieron.*
deber *vt.* irébetëri *él le debió.* **Te debo mucho dinero.** Nirébetimi tojái quírequi.
débil (persona o animal) *adj.* mágori.
él es débil te irisintsíte.
él está débil y mareado ipongaguétëgótëni.
decapitar *vt.* yobatéaqueri *él lo decapitó.*
decente *adj.* coméitiri (coméitiro).
él era decente icoméitë.
decidir *vt.* iquiancari *él lo decidió.*
decir *vt.* icanqueri *él le dijo.*
él (lo) dijo fingiendo icantomemegaca.
declarar *vt.* icanqueri; icomantëri *él (lo) declaró a él.* **El me lo declaró.** Icomantënáro.
declive *m.* ánongagari.
decorar *vt.* yoganinátëro *él lo decoró.*
decreto *m.* iragáantane.
dedo *m.* ibatsapaco, ibatsaboco *su dedo de la mano (de él).* ‖natsapapaco, nobatsapaco *mis dedos de la mano.*
su dedo pulgar (de él) itingomiboco.
mi dedo del pie natsabaquítí.
defecar *vi.* isíca *él defecó.* **El está defecando.** Isítáni.
defender *vt.* icábintsëri *él lo defendió.*
defraudar *vt.* yamatobíqueri *él lo defraudó.*
dejar *vt.* ijóquero *él lo dejó (abandonó).* ‖yapabaquéajíri *él lo dejó (soltó).* ‖yoganaíro *él lo dejó (puso).*
¡déjalo! ongáinta, ongantimáta.
él dejó de llorar isecanaí.
delfín *m.* símániró.
delgado/delgada *adj.* matsári/matsáro.
palo delgado anchâqui.
su parte larga y delgada (de cualquier cosa) opi.
delicioso/deliciosa *adj.* basíníri/basíníro.
delirante *adj.* shoinguécori (shoinguécoro).

demás *adj.*
lo demás orá basíní.
demoler *vt.* yogomeriguétëro *él lo demolió.*
demonio *m.* cagáriniro, cámagari; *nombre de algunos demonios conocidos en la cultura nomatsiguenga:* casébaréri, cópesíníró, cópironcáti, cosírínírό, cosóncátí, isébatë, míroni, moncóitesáti, nijání, ósetóníró, quimosíto, saácánári, sébatë, sintoriníró.
demorar *vi.* intapá *él demoró.*
dental *adj.*
él tiene caries dental isanánajíquéni.
dentro *adv.* tsomagui.
dentro de poco tiempo cósamani.
dentro de un recipiente tsomaguitinina.
él (p. ej. un demonio) está dentro de él ínancari.
denunciar *vt.* yoguibitáqueri *él lo denunció.* **No me denuncies.** Quero poguibitáquináro.
depositar *vt.* iposetancaro *él lo depositó (en un lugar).*
derecha *f.* ibacosonóri; itingomiboco *su derecha (de él).*
a su derecha (de él) ibacosonóriquë.
derecho/derecha *adj.* catingári/catingáro.
derecho, derechamente *adv.* catingasáti.
derramar *vt.* ishëro; yosóquero *él lo derramó.* ‖yaparaátëquiro *lamentablemente él lo derramó.*
lamentablemente está derramado/derramada yaparaáca/paparaáca.
derramarse *vr.* paraíganaque.
derretirse *vr.* ojátanaca *se derritió.*
derribar *vt.* yomaraáquero *él lo derribó.* **El va a derribar (la casa).** Iromaraáquero.
derrumbarse *vr.* pitaranque *se derrumbó (la tierra).*
derrumbe *m.* taranga.
desafilado (desafilada) *adj.* teni ongátsëbátc.
desafilar *vt.* itsenguítëro *él lo desafiló.*
desalmado/desalmada *adj.* catsimári/catsimáro.
desamparar *vt.* ijóqueri, ijócanëri *él lo desamparó.*
desaparecer *vi.* icomerítë, icomerítanai; isaánganaí *él desapareció.*
él voló alto hasta desaparecer isamijátanë.
uno que desaparece saángatsíri.
desaparecido (desaparecida) *adj.* pegaca.
desarmar *vt.* inotsaquero *él lo desarmó (aflojó).* ‖yogomeriguétëro; yomaraáquero *él lo desarmó (desmontó).*
desarraigado (desarraigada) *adj.*
árbol desarraigado osíabonguitítaga.
desarraigar *vt.* isíaquero *él lo desarraigó (hierba y arbustos).* ‖isíabonguitíquero *él lo desarraigó (árbol).*
desarrollado (desarrollada) *adj.*
completamente desarrollado ogataga *(planta).* ‖igataga *(listo para nacer o volar).*
él está completamente desarrollado (listo para nacer o volar) yagatanaca.
desatar *vt.* itsaícótájírí *él lo desató.*
desatarse *vr.* otsaanaca *se desató*

(soga, pita).

desbordar *vi.* pónanganaca *se desbordó.* **El agua se desbordó.** Pónanganaca nijá.

descalzo (descalza) *adj.*
él está descalzo teni iríne isapátóte.

descansar *vi.* imágoriaque; yapesigóbiriáque *él descansó.*

descanso *m.* mágoriágantsi.
día de descanso comágoriantague.
lugar de descanso en el camino asamangaro.

descender *vi.* yánonganaca *él descendió el cerro.* ‖yamasobíngopë *él descendió del cielo.*

descomponer *vt.* yámasíquero *él lo descompuso.*

desconfiar *vi.* itsoinguëri *él desconfió de él.*

desconocer *vt.* teni irogótiro *él lo desconoce.* **El te desconoce.** Teni irogótimi.

descortezar *vt.* isaraáquéro *él lo descortezó.*

descuartizar *vt.* itibatsáqueri; yoguiripijíquero *él lo descuartizó.*

desear *vt.* inintiro; icoguiro *él lo deseó.*

desecar *vt.* yobiriátëro *él lo desecó.*

desechable *adj.* te pojócajenga.

desechar *vt.* ijóquero *él lo desechó.*

desembocadura *f.* otsitía, cará otsitíaque nijá.

desembocar *vi.* otsitiáti *desemboca;*
allá donde desemboca el Chavini cará otsitíaque Tsobini.

desenrollar *vt.* iponariáquero *él lo desenrolló.* **Desenróllamelo.** Pomonariájináro.

desgarrar *vt.*
él lo abrió desgarrándolo yotébiriánëro.

desgastar *vt.* itsoíncóquero *él lo desgastó.* **Terminé mis pantalones; estoy desgastándolos.** Nitsonquero nitsoíncócáni natsenco.

desgranar *vt.* iquíaguíquero *él lo desgranó.*

deshabitado (deshabitada) *adj.*
tierra deshabitada cámagaribatsáca.

deshabitar *vt.* yogomeriguétëro *él lo deshabitó.*

deshacer *vt.* yogomeriguétëro; yomaraáquero *él lo deshizo.*

deshincharse *vr.* pisiguiricanë *se deshinchó.*

desierto *m.* piriábatsári cará te ontímingani.

desinflarse *vr.* pábisaíngátanë *se desinfla.*

deslumbrar *vt.* yotsioquíqueri *(el sol) lo deslumbró.*

desmayarse *vr.* ipeícócáni; ishoincócáni; itsimoicótanë *él se desmayó.*

desmenuzar *vt.* intiboroquëro *él lo desmenuzó.*

desmontar (deshacer) *vt.* yogomeriguétëro; yomaraáquero *él lo desmontó.*

desnudar *vt.* isáboquëri *él lo desnudó.*
El va a desnudarlo. Irisópoquëri.

desnudarse *vr.* isáboca *él se desnudó.*

desnudo/desnuda *adj.* saácánári/saácánáro.

desollar *vt.* imeriguëri *él lo desolló.*

despacio *adv.* antsínisáti, antsiquerónisáti.

despedazarse *vr.* iporócanë *él se despedazó.*

despedirse *vr.* ibetsátaígánájárí *él se*

despidió de ellos.
despegar *vt.* itsíneriájiro *él lo despegó.*
despellejar *vt.* imeriguëri *él lo despellejó.*
despepitar *vt.* oteíguëro *ella lo despepitó (el algodón).*
despertar *vt.* yogaquiriáqueri *él lo despertó.* **Ellos lo despertaron/El los despertó.** Yogaguíriaíguéri. ‖icaboquëri *él lo despertó sacudiéndolo.* **Despiértalo.** Pingaboquiri.
despertar *vi.* icaguítë *él despertó.*
despierto (despierta) *adj.* caquítatsi.
desplumar *vt.* imitëri *él lo desplumó.*
despoblado *adj.*
lugar despoblado cará te ontímingani.
desposar *vt.* ijínantacaro *él la desposó.*
despreciar *vt.* imáintëri; yonobéncari *él lo despreció.*
después (más tarde) *adv.* aíqué; caráca, carámani, caráqué.
después (como una semana más tarde) aíquénta.
después (años después) aíquéntáta.
destapar *vt.* ishapiriáquero; itatariáquero *él lo destapó.* ‖itítareáquero, itítariáquero *él lo destapó (con fuerza).* ‖itatarécóquero *él lo destapó (recipiente con contenido).*
desteñirse *vr.* oquëtátanë *se destiñó.*
destete *m.*
niño antes del destete tsorórí janequi.
destrozar *vt.*
él lo abrió destrozándolo yotébiriánëro.
destruir *vt.* itsoíncóquero *él lo destruyó (arruinó).* ‖yomaraáquero *él lo destruyó (derribó).* ‖itsonquero *él lo destruyó (exterminó).* ‖yoguiripijíquero *él lo destruyó (rompió o cortó en pedacitos).*
desvanecerse (desmayarse) *vr.* ishoincócáni; itsimoícóquéni *él se desvanece.*
desvelarse *vr.*
él está desvelado te irisóme.
desvestir *vt.* isáboquëri *él lo desvistió.*
desvestirse *vr.* isáboca *él se desvistió.*
desviarse *vr.* yánamítanai; aro itëmaque *él se desvió.*
uno que se desvía del camino iránomítaga.
detener *vt.* yogáratianquero *él lo detuvo.*
detenerse *vr.* yáratianque *él se detuvo.*
deteriorado/deteriorada *adj.* saári/saáro.
no deteriorado (no deteriorada) tobéri, tobéro.
detestar *vt.* imáintëri *él lo detestó.*
detonar *vi.* otónganë *detonó.*
detrás *adv.* caráquerórá; querotíra.
devolver *vt.* yoguipigaíri *él lo devolvió.* **Te lo devuelvo.** Noguipigaímíro.
devorar *vt.* yapebongóqueri *él lo devoró.*
día *m.* cataguítéri.
día sereno caninágüítéri.
el otro día caní, oní.
todos los días mëánéní.
buenos días cataguétaí.
diablo *m.* cámagari, cagáriniro.
diafragma *m.* noticararo *mi diafragma.*
diarrea *f.* tseriágantsi.
él tuvo diarrea itseriáque. **Tengo diarrea.** Natseriáquéni
dichoso/dichosa *adj.* cajígári/cajígáro.
diente *m.* iraí *su diente (de él).*

mi diente incisivo natingomíají.
diestra *f.* ibacosonóri; itingomiboco *su diestra (de él).*
a su diestra (de él) ibacosonóriquë.
diez *adj.* antagaísa nobaco.
diferente *adj.* basíniáti. ‖parigóti *(lugar).*
difícil *adj.* pomiríntsíri (pomiríntsíro); comëtári (comëtáro).
es difícil ocomëtáti.
dificultad *f.*
él tuvo dificultad con algo ipomiríncaro; icomëtacaro.
él tuvo dificultades con él icomëtacari, icomëtobacari.
dificultad para respirar cáamanétagantsi.
él tuvo dificultad para respirar icáamanétë.
difundir (divulgar) *vt.* icomantanquero *él lo difundió.*
difunto (difunta) *adj., s.* cámaque; -ni; -tomaco.
digno/digna *adj.* caninári/caninároo.
diluvio *m.* ónangachári.
dinero *m.* quírequi.
Dios *m.* Tosóríntsí.
él lo hizo un dios, él lo consideró como un dios ipabátobëtiguiri; yobabátëri.
diputado *m.* iragátane matsiguenga.
dique *m.* comórintsi, comótagantsi.
directamente *adv.* catingasáti.
él fue directamente itsátimátanaí.
ella no fue directamente teni ojáte cátingasáti.
director *m.* itingomi *su director (de él).*
dirigente *m.* obátacagantatsíri.
dirigir *vt.* ibátacaqueri; itingomibíntëri *él lo dirigió (a él).* **El los dirigió.** Itingomibíntaíguérí
disciplinar *vt.* 1. yogoméqueri *él lo disciplinó (instruyó).* **El los disciplinó.** Yogométaíguérí. 2. yogatingáquero *él lo disciplinó (corrigió).*
discípulo *m.* irogomére *su discípulo (de él).*
discípulo de Níjorontsi ibábigare.
discutir *vt.* ipëgátacari *él discutió con él.*
ellos discutieron acaloradamente icanaítobagantaca.
disentería *f.* tseriágantsi.
diseño *m.*
diseño de peine tsicoro.
dislocarse *vr.* inguitsoca *él se dislocó.*
Me disloqué el brazo/Me disloqué la mano. Nanguitsocáni nobaco.
disminuir *vi.* otiómijánítanë *disminuyó.*
disolver *vt.* yobotsoróquero *él lo disolvió.*
disolverse *vr.* opotsorótanë; ojátanaca *se disolvió.*
disparar *vt.* itónqueri *él le disparó.* ‖yomanáqueri *él le disparó (con flecha).*
él le disparó (pero no lo mató) yomantsagácari.
él trató de disparar la escopeta intsinaquero.
él no le disparó porque la escopeta no funcionó intsinaícóqueri.
dispensar *vt.* 1. ipaguétanquero; ipanaítobacaíro; yotsaténquero, yotsatiánquero *él lo dispensó (distribuyó, administró).* 2. isequero *él lo dispensó (absolvió).*
dispensario *m.* obango jompí.
dispersarse *vr.* iátaguéque; iporócanë

se dispersaron.
distancia *f.*
a una distancia cósamani.
distante *adj.* cantá; jáquero, jáanta.
muy distante jáasonóriguinte.
distinto (distinta) *adj.* basíniáti. ‖parigóti *(lugar).*
distribuir *vt.* yotsaténquero, yotsatiánquero; ipaguétanquero; ipanaítobacaíro *él lo distribuyó.*
divertirse *vr.* icaninátanë; imáguempíque *él se divirtió.*
divieso *m.* sómótsí.
divorciarse *vr.* ijóquero *él se divorció de ella.*
divulgar *vt.* icomantanquero *él lo divulgó.*
dobladillo *m.* ogarási *su dobladillo.*
doblado (doblada) *adj.* tsibonque.
doblar *vt.* ititsibonquero *él lo dobló.*
él lo dobló (ropa) yapibitaquero.
él dobló hojas para el techo icatajëro.
doctor *m.* iroguitóro; jompíantatsíri.
doler *vi.* icatsitë; itsícanaca *le dolió.*
le dolió la barriga itsícaneíntácá.
le duele todo el cuerpo icatsibáguiténi.
le duele la cabeza iporocaíquéni.
dolor *m.*
dolor de barriga atsícaneíntagantsi.
él tiene dolor iníacatsigaque.
él tiene dolor de oído icatsiguemitáquéni.
él tuvo dolor de barriga itsícaneíntaca.
él tiene dolor de cuello icatsitsonóquéni.
ella tuvo dolores de parto otsícanaca.
doloroso/dolorosa *adj.* catsírí/catsíró.
domesticado (domesticada) *adj.*
sus animales domesticados (de él) íbira.
domesticar *vt.* ipiracari *él lo domesticó.*
doméstico (criado) *m.* ironomire *su doméstico (de él).*
domicilio *m.* pongotsi.
dominar *vt.* itingomibíntëri *él los dominó.*
domingo *m.* tomínco.
dominio *m.* iragáantomento, igáantomento *su dominio (de él).*
donar *vt.* ipasítënáro *él me lo donó.*
Te lo dono. Nopasítëmíro
doncella (virgen) *f.* tsípasi.
donde *adv.* átirácá; cará.
dónde *adv.* átiqué, átiroco; néga. ‖átini *(an.).* ‖átiti *(inan.).*
dondequiera *adv.* átirácá.
dorado (dorada) *adj.* catericoboriáro.
dormir *vi.* isámë *él durmió.* **Dormí al llegar.** Nisámapë. ‖yapitareca *él durmió echado de espaldas.*
su lugar donde duerme (un animal) isobósi.
dorsal *adj.*
mi espina dorsal nomiticara.
dorso *m.*
mi dorso de la mano natarámopaco.
dos *adj., m.* píte. ‖píteni *(an.).* ‖pítetí, pítiroóti *(inan.).*
de dos en dos pítenáque.
droga (medicina) *f.* jompí, jompiá, jompíqui.
dudar *vt.* itsoinguëri *él dudó de él.*
uno que duda (la palabra de otra

persona) tsoengatsíri.
duelo *m.* agaséretagantsi.
dueño *m.* cásintaro.
él es su dueño yásintacaro.
dueño de la tierra en las leyendas osebáguitéri.
dulce *adj.* pachári (pacháro).
muy dulce pachárisonóri.
cualquier polvo dulce pachápaneri.
duramente, duro *adv.*
más duro cabení.
durante *adv.* iroóntíta.
duro (dura) *adj.* coshóri; **tierra dura** coshóbatsári.

E

ebrio (ebria) *adj.* singuinári.
él está ebrio isinguitacáni.
ebrio (ebria) *m., f.* singuitachári.
echar *vt.* ijóquero *él lo echó (arrojó).*
él echó espuma por la boca isímaretanë.
él lo echó (líquido en un recipiente) yapiátëro. **Ella lo echó (líquido) en el poro.** Opiátaguéquero pachaca.
él le echó medicina en el ojo de él icaoquíqueri. **Echame ungüento o gotas en el ojo.** Pingaoquítina.
ella le echó agua caliente para aflojar el pelo ongotsíatasíqueri.
él le echó agua iriánquero; ishaguéqueri.
él le echó agua fría itsianqueri.
echarse *vr.*
él se echó de bruces imataca.
eclipsar *vt.* yotsimoqueri *él lo eclipsó.*
eclipsarse *vr.* yaíniánqué *se eclipsó.*
edificar *vt.*
él edificó una casa yobetsiquëro pongotsi.
educación *f.* ogométagantsi.
educar *vt.* yogoméqueri *él lo educó.* **El educa niños.** Yogométaíguérí janequi.
ejemplo *m.* aísá ocanta.
él le dio un ejemplo yosíacagantëri.
ejército *m.* sorárojégui.
el *art.* irá.
él *pron.* iríro; i-/ir-/ira-/iro-/y-. **El fue.** Iáque. **El tomará masato.** Iróguimáni piárí. **El lo agarró.** Yágobëro. **El toma agua.** Yógacaro nijá.
él mismo iriáti, irínení.
de repente él iriguíto.
pero él iríro cantënguitsi.
él primero irítsita. **El primero lo hará.** Irítsita cantërone.
solamente él iriánti. **Solamente él vino.** Iriánti boquënguitsi.
su...de él i-/ir-/ira-/iro-; **su sangre (de él)** iraraá; **su casa (de él)** ibango.
a él -ri. **El (lo) entregó a él.** Ipëri.
elefante *m.* iripánti.
elegante *adj.* caninári (caninára).
elegir *vt.* icoíguëri *él lo eligió.* **Ellos lo eligieron.** Icoígaíguérí
elevar *vt.* itináíro; yogáinocanëro *él lo elevó.* **Lo voy a elevar.** Nantinaájiri.
elevarse *vr.* yogáinocanaca *él se elevó.*
ella *pron.* iroro; p-/o-/∅. **Ella tose.** Otojéquéni. **Ella teje.** Poíni. **Ella llegó ayer.** Pareca chopi. **Ella lo agarró.** Aguëri.
su...de ella o-/∅; **su cushma (de ella)** omanchaqui.
a ella -ro. **El dijo a ella.** Icanquero.
solamente ella iroónti. **Solamente**

ella va. Iroónti játenguitsi.
ella primero irótsita. **El hizo pasar el río a ella primero.** Irótsita yoguimontë.
como ella pibega.
ellas *pron.* irorojégui.
ello *pron.* iroro.
ellos *pron.* irírojégui.
elogiar *vt.* inibácaninátëri *él lo elogió.*
eludir *vt.* isígopítacari *él lo eludió.*
embarazada *adj.f.*
ella está embarazada poguëni.
embarazar *vt.* yogaquero *él la embarazó.*
embarcarse *vr.* yotéca *él se embarcó.*
Ellos se embarcaron en la canoa. Yotétaígácá pitotsi.
embarrarse *vr.* ipantocócaro *él se embarró.*
embellecer *vt.* yoganinátëri *él lo embelleció.*
embellecerse *vr.* poganinátaca *ella se embelleció.*
emblanquecerse *vr.* oquëtátanë *se emblanqueció.*
embolsar *vt.* yotéquero itsaguinequë *él lo embolsó.*
emborrachar *vt.* isinguitaqueri *él lo emborrachó.*
emborracharse *vr.* isinguita, isinguitaca *él se emborrachó.*
ella lo hizo emborracharse cuando él llegó osinguitagobaari.
embotado (embotada) *adj.*
está embotado teni ongátsëbáte.
embrujar *vt.* imatsítëri *él lo embrujó.*
empadronador *m.* sanguenátëgótantatsíri.
empapar *vt.* yogaátëri.
empaquetar *vt.* icontátëro.
empeine *m.* natisitaquíti *mi empeine.*
empeorar *vi.* ijanaítanë agabenísonóri *él empeora.*
empero *conj.* carári, orári.
empero él irári.
empezar *vt.* iparíntacaro *él lo empezó.*
empleado *m.* iromeráro *su empleado (de él).*
empleador *m.* ibátoróte *su empleador (de él).*
empollar *vt.* yotsigáta *él (lo) empolló.*
emponado (piso de pona) *m.* sítomencorentsi.
emprender *vt.* iparíntacaro *él lo emprendió.*
empujar *vt.* yobitaqueri; yomítiganqueri; yosibíqueri; yotatsingobëri *él lo empujó.*
en *prep.* -që. **El está en el río.** Aintá nijaáquë.
enamorar *vt.* inintiro *él la enamoró.*
enano/enana *adj., m., f.* itiómijáni/ otiómijáni; catsitiíni.
enantes *adv.* carani, carangui; naárái.
encabezar *vt.* itingomibíntëri *él lo encabezó.* **El los encabeza.** Itingomibíntaíguëri.
encallar *vi.* picoriánganë *encalló (canoa).*
encantar *vt.* yoganinátaguéqueri *él los encantó.*
encarcelado *adj.m., m.* iromingaga.
encarcelar *vt.* ipirísotëri; yomianqueri *él lo encarceló.*
encarecerse *vr.* pogáinocanaca obënáro *los precios encarecen.*
enceguecer *vi.* icomarajáque *él enceguició.*
enceguecer *vt.* yotsioquíqueri *él lo enceguició.*

encender *vt.* yogamátëro *él lo encendió.* **Enciéndelo.** Pigamátiro.
encenderse *vr.* opamátanë *se encendió.*
encerrar *vt.* yasíquero *él lo encerró.* **Enciérralo.** Pisitiro.
encima *adv.* jonoícá.
él lo puso encima (de algo) yagabaquero; yobicotapari.
encinta *adj.*
ella está encinta poguéni, poguíni.
enclavar *vt.* ipëáquero *él lo enclavó.*
encoger *vi.* pámanaca, pámaca *encogió.* **Mi cushma encogió.** Pámaca nomanchaqui.
encontrar *vt.* 1. itonguibócari *él lo encontró (en el camino).* 2. iníaquero, iníopëro *él lo encontró.* **Lo encontré en mi bolsa.** Naníaquero natsaguinequë.
encorvado (encorvada) *adj.* tsicotatsírangui. **El machete está encorvado.** Tsicotatsírangui sabiri.
encubrirse *vr.* imánaca; yosibáca *él se encubrió.*
encuesta *f.*
él hizo una encuesta yosámítocótaguéquero.
endemoniado (endemoniada) *adj.*
el que está endemoniado irá ínancari cámagari.
enderezar *vt.* yogatingáquero *él lo enderezó.*
endulzar *vt.* yobochátëro *él lo endulzó.* **Endúlzalo para él.** Pobochátineri.
endulzarse *vr.* opochátanë *se endulzó; está endulzado.*
endurecer *vt.* yoguëshótëro *él lo endureció.*
endurecerse *vr.* oquëshótanë *se endureció.*
enfermar *vt.* póguëri *lo enfermó (una enfermedad).* ‖yoanaítëri, ijanaítëri *él lo enfermó (no una enfermedad sino persona).*
enfermar *vi.* ijanaítë *él se enfermó (persona).* ‖imantsigáquéni *se enferma (animal).*
enfermedad *f.*
enfermedad con fiebre janatigantsi.
enfermedad de la piel patsetsi, patságorontsi.
él tiene enfermedad de la piel ibatsáquéni, ipatsétíni.
enfermo/enferma *adj.* irianaítaga/ojanaítaga.
persona enferma janaítatsíri.
animal enfermo mantsigátatsíri.
enflaquecer *vi.* imatsátëni *él enflaquece.*
enfrente *adv.* catingasáti.
enfriar *vt.* yogátsingáquero; yogamiriáquero *él lo enfrió.*
enfriarse *vr.* amiriganë; ocátsingátanë *se enfría.*
enfurecerse *vr.* iguisácáni *él se enfurece.*
enganchar *vt.* itsigótëro; itsaguiquero *él lo enganchó.* **El va a enganchar pacaes.** Intsigótëmíro antsípá.
engañador *m.* matobíantatsíri.
engañador/engañadora *adj.* comatobíanteri/comatobíantero.
engañar *vt.* icomatobíqueri; yamatobíqueri *él le engañó.*
engendrar *vt.* isíntotaro *él la engendró.* ‖itómintaári *él lo engendró.*
engomado (engomada) *adj.* otsínetaga.
engomar *vt.* itsirétëro *él lo engomó.*

engordarse *vr.* yánetanë *él se engordó.*
enjambre *m.* iíté *su enjambre (de las abejas).*
enjaular *vt.* yomianqueri *él lo enjauló.*
enloquecerse *vr.* ishoincócáni, ishoincótemácáni *él se enloquece.*
enmohecerse *vr.* egátanë *se enmohece.* ‖oporététí *se enmoheció.*
enmohecido (enmohecida) *adj.* oboréta ga.
enmudecer *vt.* yoguimaírenquero *él lo enmudeció.* **El los enmudeció.** Yoguimaíréntaíguérí.
ennegrecerse *vr.* ipotsitátanë; ipanaátë *él se ennegreció.*
sus dientes se ennegrecieron opotsitájítanë.
enojar *vt.* yotsimëri *él lo enojó, él lo hizo enojar.*
enojarse *vr.* iguisácáni *él se enoja; él está enojado.*
él se enojó con él iguisëri, iguisáneínqueri.
enojo *m.* quiságantsi.
él le habló con enojo iguisábintsáqueri.
enorgullecerse *vr.* yoguibátaca *él se enorgulleció.*
enorme *adj.* oquibeguintesonóri.
enrojecerse *vr.* iquiraátanë *él se enrojeció.*
enrollar *vt.* yapínaguëriquero *él lo enrolló.* **Ella enrolló el papel.** Popínaguëriquero sanguenári. ‖imáquero *él lo enrolló alrededor de algo.*
ensalzar *vt.* inibácaninátëri *él lo ensalzó.*
enseñanza *f.* irogoméantane *su enseñanza (de él).*
enseñar *vt.* 1. yogoméqueri *él le enseñó (instruyó).* 2. yoniáguëri *él se lo enseñó (mostró).* **El me lo enseñó.** Yoniáguënáro. **Ella me enseñó su casa.** Iroro oniáguënáro obango.
ensordecer *vi.* imáguemitátanë *él ensordeció.*
ensuciar *vt.* yoguimingátëro *él lo ensució.* ‖yoguebatsíquero, iquebatsítocóquero *él lo ensució con tierra.*
él lo ensució con excremento isíquero.
ensuciarse *vr.* iquimingásétanë *él se ensució.* ‖iquebatsítocóque, yoguebatsíca *él se ensució con tierra.*
entender *vt.* iquémaqueri *él lo entendió.* **Te entiendo.** Naquémaquimi.
entero (entera) *adj.* antagaísáti, ómagaro.
bejuco entero ómagaantsátíró.
gajo entero de plátanos ómagatarámatiro.
racimo entero de plátanos ómagapirínítiro.
enterrado/enterrada *adj.* iritiága/otiága.
él está enterrado itía.
enterrar *vt.* itíaqueri *él lo enterró.*
entiesarse *vr.* icantsirongátë *él se entiesó.*
entonces *adv.* aíqué; aro; eta, ita.
entrada *f.* omoro.
entraña *f.* iramarétsá *su entraña (de él).*
entrar *vi.* icanaque, iqui *él entró.*
entregar *vt.* 1. ipëri *él le entregó (algo).* 2. yágagantëri *él lo entregó (traicionó).*
entrepierna *f.* nobena *mi entrepierna.*
entretanto *adv.* iroóntíta.
entumecer *vi.* ijámátë *él se entumeció.*

Mi pie se entumece. Najámátëni naguítíquë.
entumecido/entumecida *adj.* emëngári/emëngáro.
él tiene un miembro entumecido imëngátëni.
enumerar *vt.* igócóiqueri *él lo enumeró.*
envejecer *vi.* intiasípárítanë *él envejece.* ‖ontiasípórótanë *ella envejece.* ‖ínagatanë *se envejece (cosas).*
enviado *m.* iragátane *su enviado (de él).*
enviar *vt.* igáqueri; ipagantëri *él lo envió.* **Te lo envié.** Nopagantëmíro.
uno que envía a otros agáantaguétatsíri.
envidiar *vt.* ijonaqueri *él lo envidió.*
envolver *vt.* icontátëro; ipónatëri *él lo envolvió.* **Envuélvemelo.** Pomónatináro. ‖yaquibátëri *él lo envolvió en hojas.* **Envuélvemelo en hojas.** Piquibátináro. ‖yoguibisítaícótasíquero *él lo envolvió en el cuello de su cushma.*
envuelto *adj.*
él lo llevó envuelto en su cushma imonguíguëro.
epiléptico (epiléptica) *adj.*
él es epiléptico itingaraácáni.
epístola *f.* isanguenáre *su epístola (de él).*
equidistante *adj.* aganguisáti.
equivocarse *vr.* imantsagáca *él se equivocó.*
me equivoqué al hablar námasícaro nanibáré.
erigir *vt.* yobetsiquëro *él lo erigió.*
erizo (puerco espín) *m.* tontori.
errar *vi.* imantsagáca *el erró.*
eructar *vi.* itaraaque *él eructó.*
erupción (de la piel) *f.* porógantsi.
él tiene erupción iporóquéni.
esa, ésa *adj.* y *pron.dem.* orá; iroro orá.
escalar *vt.* ítanëro *él lo escaló.*
escaldar *vt.* ongotsíaqueri *ella lo escaldó.*
escalera *f.* ótomentotsi. ‖nátómento *mi escalera.*
escalera de bejuco que en las leyendas se emplea para subir al cielo abatsitsa.
él puso escalera ipabítëro.
escalofrío *m.* cátsingaátagantsi.
él tiene escalofríos imogómogóatacáni.
escama *f.*
su escama (del pez) ibentáqui.
escapar *vi.* isíganaca *él escapó.*
escapa el aire pábisaíngátanë.
él escapó de él isígopítacari.
lamentablemente él/ella escapó yaparaáca/paparaáca.
escarabajo *m. especies de:* compa, chóbiquitaqui, íbocotáni, mojo, quesíto, símotó, shantítaqui, shoquí, tigátsiquíti, tsiro, tsirompetaqui, yósiri.
escarbar *vt.* iquiaquero *él lo escarbó.*
El escarba. Iquiguíni.
escarbar *vi.* ipenguë *él escarbó (se refiere a aves).*
el gallo escarba y se revuelca iquibotéquéni.
escarpa *f.* otarabi.
escaso (escasa) *adj.*
es escaso teni íne tojái; te ontojáigue.
esclava *f.* onamítaga *su esclava (de ella).*
esclavo *m.* ironomire, ironomítaga *su*

esclavo (de él).

escoba *f.* otarogamentotsi; quisímirontsi.

fibra para hacer escobas saguitaqui.

escoger *vt.* icoíguëri *él lo escogió.*

escogido *adj.*

persona o cosa escogida por él igóigane.

escolar *m.* irogomere *su escolar (de él).*

esconder *vt.* yómaqueri *él lo escondió.* **Escondí la chaquira.** Nómaquero ninguitsiqui.

esconderse *vr.* imánaca; yosibáca *él se escondió.*

escondrijo *m.* ibangonaá; yomengóti *su escondrijo (de él).*

escopeta *f.* tóngomentotsi. ‖itóngomento *su escopeta (de él).*

cartucho de escopeta oguitso tóngomentotsi.

escorbuto *m.* cótsetsi.

él tuvo escorbuto igótseque.

escozor *m.* cajínitagantsi.

escribir *vt.* isanguenáqueri *él lo escribió.* **Te estoy escribiendo.** Nasanguenáquemíni. **El escribió.** Isanguenáque

escrito (escrita) *adj.*

hoja escrita sanguenáribasi.

escritura *f.* sanguenári. ‖isanguenáre *su escritura (de él).*

escrutar *vt.* inetsasántëro *él lo escrutó (examinó).*

escuchar *vt.* iquémaqueri *él lo escuchó.* **El no me escuchó.** Teni inguémina.

él escuchó (acerca) de él iquémocóqueri. **Escuché de él.** Naquémocótiri.

se escuchó noticia de él yóitanaca.

escuela *f.* isicoéra.

escupir *vt.* ijóbáqueri *él lo escupió.*

ese, ése *adj.* y *pron.dem.* iríro, irá.

eso *pron.dem.* orá, iroro orá.

esófago *m.* nopaminto *mi esófago.*

espacio *m.*

su espacio limpio cerca de la casa donde los nomatsiguengas danzan iraganguitëíre.

espada *f.* sabiri.

espalda *f.* itisíta *su espalda (de él).*

mi espalda (entre los hombros) natsenguita.

mi espalda (a la altura de la cintura) natsitimiticara.

mi espalda (parte central) naganguimiticara.

espantar *vt.* 1. yomitsoróqueri *él lo espantó (asustó).* 2. yoáqueri *él lo espanto (ahuyentó).* **El espantó al cangrejo (hacia el otro).** Yoáqueri osiro.

espantoso/espantosa *adj.* cobeíngári/cobeíngáro.

esparavel *m.* tarája.

espejo *m.* oniorontsi. ‖nonioróte *mi espejo.*

esperar *vt.* imaguéqueri; yoguiaqueri *él lo esperó.*

¡espera! ¡atsi cará!

espesarse *vr.* oquëshótanë *se espesó.*

espeso (espesa) *adj.* coshóseri, coshóri.

espiga *f.* oguitsoteréi; -teréi; **espiga de trigo llena de granos** tirígoteréi.

espina *f.* otseí, totsei. ‖itseí *su espina (del pez).*

mi espina (introducida en mi cuerpo) nobacaro.

él hizo que (el pijuayo) tuviera

espinas ishontiríquero.
espina dorsal *f.* imiticara *su espina dorsal (de él).*
espinazo *m.* imiticara *su espinazo (de él).*
espinilla (canilla de la pierna) *f.* imingaá *su espinilla (de él).*
él torció las fibras contra su espinilla imingaáquero.
espinoso/espinosa *adj.* quipiríri/quipiríro; otseítaga.
espíritu *m.* isére *su espíritu (de él).*
esponja *f.* quíbantaro; tsingari.
esposa *f.* jínatagantsi. ‖najína *mi esposa.* —Tb. voc.
esposo *m.* jímetagantsi. ‖najíme *mi esposo.* —Tb. voc.
ella lo tomó como esposo ojímentacari.
espuma *f.* osímare *su espuma (de algo);* **su espuma del jabón** isímare jábó.
él echó espuma por la boca isímaretanë.
esputo *m.* igarentsasére *su esputo (de él).*
esquelético/esquelética *adj.* matsátonguíri/matsátonguíro.
esqueleto *m.* itonguipágue *su esqueleto (de él).*
esqueleto de personas o animales muertos saátonguíri.
esquivarse *vr.* itimentanaca *él se esquivó.*
esta, ésta *adj.* y *pron.dem.* ocá; iroro ocá, irorocá.
esta mañana naaráimani. **El salió esta mañana.** Naaráimani isotóque.
establo *m.* ibango móra; ibango íbira.
estacionarse *vr.* yáratianque *él se estacionó.*
estallar *vi.* otónganë *estalló.*
estar *vi.* ínë; itímaque *él estuvo.*
este, éste *adj.* y *pron.dem.* icá; irírocá.
a este lado del río antática.
más a este lado yacáqueróca.
este (oriente) *m.* cará icontéti paba.
estera *f.* jatasíntsí. ‖najatasí *mi estera.*
esteras que cubren el techo de una casa otátoro, otátocoro.
estera gruesa pómari.
esternón *m.* nochopineí *mi esternón.*
estiércol *m.* tigátsi. ‖itigá *su estiércol (de él).*
estirar *vt.* itimátëro *él lo estiró.*
esto *pron.dem.* ocá; irorocá, iroro ocá.
estómago *m.* naségóto.
estorbar *vt.* yotíaqueri *él lo estorbó.*
estornudar *vi.* itisánque *él estornudó.*
Estornudo. Nátisánguíni.
estrangular *vt.* yositíaqueri *él lo estranguló.*
estrechamente *adv.* coshóni, coshóti.
estrecho (estrecha) *adj.* arobitaráasátá.
estrella *f.* jonogasáti.
estremecerse *vr.* imogóca *él se estremeció.*
estuche *m.* ogantarórí; poguirori.
estudiante *m., f.* irogomere *su estudiante (de él).*
estudiar *vi.* isitóriaque *él estudió.* **El está estudiando.** Isitóriaténi.
eterno (eterna) *adj.* catímaneri.
eunuco *m.* irágaguitsótaga.
evadir *vt.* isígopítacari *él lo evadió.*
evadirse *vr.* itimentanaca *él se evadió.*
evangelio *m.* canináro nibárintsi.
exactamente *adv.* tsonganaca.
exacto (exacta) *adj.* tsonganaca.
examinar *vt.* inetsasántëro *él lo examinó.*

exasperar *vt.* yáseriguëri *él lo exasperó.*
exasperarse *vr.* itsirishácári *él se exasperó con él.*
excelente *adj.* caninári (caninároo).
exclamar *vi.* icaímanë, icaíbaítanë *él exclamó.*
excremento *m.* tigátsi. ‖itigá *su excremento (de él).*
él lo ensució con excremento isíquero.
exigir *vt.* icocaqueri *él le exigió (a él).*
existente *adj.*
no existente, inexistente comeríguétaque.
experimentar *vt.* iníantacaro *él lo experimentó.*
experto *m.* ogótatsíri.
explicar *vt.* igótacaquero *él lo explicó.*
explorar *vt.* igótaguéquero *él lo exploró.*
explosión *f.*
sonido de cualquier explosión tóng.
explotar *vi.* otónganë *explotó.*
exponer *vt.* 1. yoniáguëro *él lo expuso (mostró).* **El los expuso.** Yoniágaíguëró. 2. igótacaqueri *él lo expuso (explicó).*
exprimir *vt.* yobiáquero *él lo exprimió.*
expulsar *vt.* ijóqueri *él lo expulsó.*
extender *vt.* itimátëro *él lo extendió.*
él extendió la mano o el brazo itimágonaguítaca. **Extiende la mano.** Pintimágonaguítima
extenderse *vr.*
(el río) se extendió lejos játaque jánta.
se extendió (noticia, epidemia) pibiraánácá.
exterior *adj., m.*
al exterior sotoquë.
exterminar *vt.* itsonquero *él lo exterminó.* **El los exterminó.** Itsongaíguërí.
extinguido (extinguida) *adj.* tsibaque.
extinguir *vt.* yogátsibáquero *él lo extinguió.* **Extínguelo.** Pigátsibáquiro.
extinguirse *vr.* pitsibácanë *se extinguió.*
extranjero/extranjera *m., f.* irá cagári matsiguenga/orá cagáro matsiguenga.
extraviarse *vr.* ipéganaca; itímanië *él se extravió.*
extremadamente *adv.* cabení.
extremo *m.* cará ogarási.
su extremo posterior otiogui, otioqui.
él la hizo (casa) con extremo redondeado imonquitëro.

F

fabricar *vt.* yobetsiquëro *él lo fabricó.*
fácil *adj.*
es fácil te ongomëtáte.
faena *f.* orá anganquero eíróégui.
faja *f.*
su faja (de una máquina) otiónto-mento.
fajar *vt.* isitíaqueri, isitígatëri *él lo fajó.* **Fájate con un trapo.** Pisitígantimaro manchaguintsisite
fallar *vi.* imantsagáca *él falló.*
fallé al hablar námasíca nanibáré.
fallecer *vi.* icámaque *él falleció.*
falso (falsa) *adj.* iroónti tsóigagantsi.
faltar *vi.*

falta (no alcanza) te cotonguiboro.
solamente falta uno/una pánibáni *(an.)*; pánibatí *(inan.)*.
fama *f.* orá iquémocóquengani.
familia *f.* matsiguenga. ‖nomatsiguenga *mi familia.*
familiar *m.* itojaíngá; imatsiguenga *su familiar (de él).*
fango *m.* cajábátsári.
fantasma *f.* séretsi; cámagari.
farmacia *f.* cará opimantagani jompí.
farol *m.* irobótane *su farol (de él).*
fastidiar *vt.* yobomiríntsítëri; yáseriguëri *él lo fastidió.*
fastidioso/fastidiosa *adj.* pomiríntsíri/pomiríntsíro.
faz *f.* iboro *su faz (de él).*
fe *f.*
él tuvo fe en él iquémisánqueri.
feliz *adj.* caninári (caninário); cajígári (cajígáro); tegótsítatsi.
él estuvo feliz icaninátë.
él fue feliz yobesérеca.
él fue feliz con él yobesérecócari.
femenil *adj.* ási tsínané.
femenino (femenina) *adj.* ási tsínané.
feo/fea *adj.* quimingári/quimingáro.
es feo/fea teni inganináte/teni ongananáte.
feriado *adj.* comágoriantague.
fermentado (fermentada) *adj.* cochóri.
fermentarse *vr.* oquëchótanë *se fermentó.*
feroz *adj.* cobeíngári (cobeíngáro); catsimári (catsimáro); átsigantatsíri.
feto *m.* oganetsa *su feto (de ella).*
fiar (tener confianza) *vt.* iquémisánqueri *él fió en él.*
fibra *f.* -tsa. ‖otsa *su fibra (de la planta);* **fibra de cetico** ongoritsa.
fibra para hacer escoba saguitaqui.
fibras de mango osíre/ositsa mánco.
fibras de yuca osipa.
fibroso (fibrosa) *adj.*
parte dura y fibrosa de la yuca oguéróquí.
fiebre *f.* janatigantsi; cátsiringaátagantsi. ‖igátsiringaéguire *su fiebre (de él).*
él tuvo fiebre ijanaítë; icátsiringaéguisigui.
fiel *adj.*
él es fiel omoncaráca irinibáré.
fiera *f.* átsigantatsíri.
fierro *m.* orá coshóri.
fiesta *f.* jiésita.
fijo *adj.* coshóri; orá te osëbátima.
fila *f.*
en fila aropirini.
formaron fila al llegar ipiriniípa; isintsaípa.
ellos van en fila yobetsaígaáni, yobesintsaígácáni.
filo *m.*
tiene filo ocátsëbáti.
no tiene filo teni ongátsëbáti.
filoso/filosa, filudo/filuda *adj.* cátsëbári/cátsëbáro.
fin *m.* cará ocaráti.
final *adj.* carántatsíri (carántatsíro).
fingir *vt.* -memega. **El (lo) dijo fingiendo/El habló fingiendo.** Icantomemegaca. **El se arrodilló delante de él fingiendo adorarlo.** Yobatícaguerítotomemegasítacari.
fino/fina *adj.* caninári/caninário; careníri/careníro.
firmamento *m.* jonogaguíte.
firmar *vt.* isanguenáquero iripajíró/

ibaíró *él lo firmó.*

firme *adj.* cantsirongári (cantsirongáro); coshóri.

tierra firme coshóbatsári.

flaco/flaca *adj.* matsári/matsáro, iromatsátaga/omatsátaga.

él es flaco imatsátëni.

muy flaco/muy flaca matsátonguíri/matsátonguíro.

flamear *vi.*

el fuego flamea mucho otaíríngátanë, otaíríngánácá.

flauta *f.* cobéréntsí.

flauta pequeña de diez huecos shobirentsi.

flecha *f.* chocopi. ‖ichapíte *su flecha (de él).*

flecha de punta redonda para matar pájaros tajárontsi.

flecha de varias puntas para matar pájaros tsirégonti.

su atado de flechas (de él) ichapibatéte.

un atado de flechas pábatétirc.

él le puso punta a la flecha yobiquero.

flechar *vt.* iqueintëri *él lo flechó.*

flema *f.* catësero.

flexible *adj.* sibitári (sibitáro).

flojo/floja *adj.* 1. jigóque, jigócari *(poco apretado).* 2. péranti/péranto *(ocioso).*

estaba flojo piígóquc.

flor *f.* otega, sántotega.

flor bonita caninátegáro.

racimo de flores opengui, openguiteréi.

florecer *vi.* otegatanë *floreció.*

flotar *vi.* imátanë *él flotó.*

foco *m.* jóco.

fogata *f.* tsitsi.

follaje *m.* tsipanabasi.

fondo *m.* orá tsiticáro.

formidable *adj.* cobeíngári (cobeíngáro).

fortalecer *vt.* yomisintsíqueri, yosintsítëri *él lo fortaleció.*

fortísimo (fortísima) *adj.* sintsírisonóriguinte.

fosa *f.* iritijomento, iritiága.

su fosa nasal (de él) iguirína, isíquirina.

fósforo *m.* bósocoro.

fotografía, foto *f.* osíacagomentotsi. ‖irosíacagantane *su foto (de él).*

él le tomó foto yosíacagantëri.

fracturar *vt.* icaráqueri *él lo fracturó.*

El se fracturó un hueso de la mano. Icaráque itongui ibaco.

fragancioso/fraganciosa *adj.* pachaíngári/pachaíngáro.

fragante *adj.* casangajéngáro; caninájéngáro.

frágil *adj.* macaráro.

es frágil ongaráquima.

fraile *m.* paátíri; saseriróte.

francamente *adv.* catingasáti.

fraude *m.* matobíantagantsi.

frazada *f.* basítorontsi, basícarontsi. ‖ibasítoro, ibasícaro *su frazada (de él).*

él lo cubrió con frazada ibasíqueri.

freír *vt.* ontsijonquero *ella lo frió.*

frente *f.* nochatái; nomintéi *mi frente.*

la parte inferior de mi frente y las cejas natangoóquí.

él fue al frente ibáque.

él fue de frente itsátimátanaí.

frente a *adv.* aganiguéti; catingasáti.

fresco/fresca *adj.* caniári/caniáro.

friccionar *vt.* itiríqueri *él lo friccionó (con algo).* **Fricciónate.** Pitirítima.
frijol *m.* maroro; *especies de frijol:* tsitóiqui, tsetséroqui.
frío/fría *adj.* cátsingári/cátsingáro.
agua fría cátsingájári.
él tiene frío icátsingáque.
está frío amiriganë; ocátsingátanë.
frito/frita *adj.* irantsijongaga *(carne)*/ ontsijongaga *(p. ej. plátanos).*
frotar *vt.* itiríqueri *él lo frotó.*
él la frotó con jugo de una planta ishaguëcaro.
él hizo fuego frotando dos palitos imocobiátë.
él lo limpió frotándolo isequero.
fructificar *vi.* poguitsoque, oguitsotanë *fructificó.*
fruncir *vt.*
le frunce la boca un fruto verde o ácido omamítanëritί. **Me frunce.** Omamítanënatί.
que hace fruncir la boca tinéro.
fruto *m.* ojíto, oguitso *su fruto.*
produjo fruto poguitsoque, oguitsotanë.
fuego *m.* pamári; tsitsi.
él hizo fuego frotando dos palitos imocobiátë. **Los antepasados hacían fuego frotando dos palitos.** Imocobiátigue jiráinisáti.
él prendió fuego yogamátëro.
sus palitos (de él) para hacer fuego imocobire, iromocobire.
fuera *adv.* sotoquë.
lamentablemente está fuera del alcance yaparaáca (paparaáca).
fuerte *adj.* sintsíri (sintsíro).
corriente fuerte (del río) sintsiáro.
él está fuerte isintsitëni.
él no está fuerte teni irisintsíte.
fuertemente *adv.* coshóni *(an.),* coshóti *(inan.).*
fuerza *f.* sintsítagantsi. ‖nasintsíre *mi fuerza.*
él le dio fuerza yosintsítëri.
fugarse *vr.* isiganaca *él se fugó.*
fugitivo *m.* sigachári.
fulgor *m.* coboriátagantsi. ‖irobariáne *su fulgor (de él).*
fulgurar *vi.* yobariáguitétasánti; yosangueguitétasánti *(el sol) fulguró bastante.*
fulminante *m.* porobenánte.
fumador *m.* poátachári.
fumar *vi.* ipoáta *él fumó.*
fumigar *vt.* ishaguéquero *él lo fumigó.* **El fumigó su casa.** Ishaguétiro ibango.
funcionar *vi.* onti *funciona.*
funda *f.* ogantarόri *su funda.*
fundar *vt.* iparíntacaro *él lo fundó.* **El fundó este pueblo.** Iparíntacaro ocá poéboroca.
furioso *adj.* iguisásántaca *él está muy furioso.*
fusil *m.* tóngomentotsi.
fusilar *vt.* itónqueri *él lo fusiló.*

G

gajo *m.*
gajo entero de plátanos ómagatarámatiro.
galleta *f.* caguéta.
gallina *f.* tiápa, tsínané tiápa.
especie de gallina de cuello desnudo tsonónti.
él tuvo carne de gallina por el frío

imoroguítanë.
gallinazo *m.* tisó.
gallinero *m.* tiápapongo.
gallineta *f.* cóeri.
gallo *m.* sërári tiápa.
gallo de roca (esp. de ave) *m.* oé.
galopar *vi.* isiganaca *galopó.* **La mula está galopando.** Isiganaca móra.
ganado *m.* íbira *su ganado (de él).*
ganar *vt.* igánatacari; yagobiáqueri *él le ganó.* **Les gané a todos.** Nagabéiri antagaísáti.
él me hizo ganar yagobiácaquina.
gancho *m.* otsico *su gancho (de ella).*
palo con gancho para recoger frutos tsicómento, tsicóminti.
él lo recogió con gancho itsigótëro, itsicótëro.
gangrena *f.* sitíri ibatsa.
garbanzo *m.* maroro oquibe.
garganta *f.* nasintsitsono, notsono *mi garganta.*
él tiene mancha o infección en la garganta ipatsëmantsátíni.
garra *f.* ibogóminto; igabitsógomento *su garra (de él).*
garrapata *f.* sípatóri, pásitóri.
garrote *m.* pasámentotsi.
garza *f. especies de:* cachóncho, sana, shanquenti, sharincati.
gas *m.* ojénga.
gastado (gastada) *adj.*
lamentablemente está gastado (gastada) paparaáca.
gastar *vt.* imáintëri *él lo gastó.*
él gastó su plata en vano ipënábentabétari.
lamentablemente él lo gastó yaparaátëquiro.
gatear *vi.* icámarítë *él gateó.*
gato *m.* mísi, míshi.
gavilán *m. especies de:* ajáguëo, cobanguíti, chotanti, méguiro, paguitsa, sirompito.
gemelo *m.*
nacieron gemelos píte íbogatsi, aísá yosígari.
gemir *vi.*
él gime en su sueño yaminica.
gente *f.* atiri; matsiguenga. ‖nomatsiguenga, nomatsiguengajégui *mi gente (mi grupo).*
gente antigua jiráinisáti.
gente de río abajo (de otro grupo étnico) quiringasáti.
grupo de gente tojáimiringa.
gente legendaria oguítojánári, oguítojásáti; sacaramintáro.
gente legendaria asesina maígárí, amaígárí.
germinar *vi.* pië *germinó.*
giba *f.* itségomiticara *su giba (de él).* ‖iguentsire *su giba (del animal).*
gigante *adj.* iguibe (oquibe).
gigantesco/gigantesca *adj.* iguibeguintesonóri/oquibeguintesonóri.
girar *vt.* itiónterö *él lo giró.*
girar *vi.* ishonganaca; itióntapa, itióntaca *él giró.*
gloria *f.* irobariáne *su gloria (de él).*
la gloria de Dios irosangueguítére Tosóríntsi.
glotón *m.* irá yapasánti; copanéri.
gobernador *m.* itingomi *su gobernador (de él).*
gobernar *vt.* itingomibíntëri *él lo gobernó.* **El los gobierna.** Itingomibíntaíguéri.
gobierno *m.* gobíríno.
golondrina *f.* choritί.

golpear *vt.* ipasátëri *él lo golpeó.* **Ellos nos golpearon.** Ipasátaíguéná.
él lo golpeó (con palo) itaáquero.
palo para golpear a alguien pasámentotsi.
golpearse *vr.* imemíatanaca *él se golpeó.*
él se golpeó la cabeza yotongáica.
goma *f.* tsiréri.
gomoso (gomosa) *adj.* tsiréri.
gordo/gorda *adj., m., f.* áneri/ánero. ‖iriága *(m.).*
gordura *f.* quijítsi. ‖igueí *su gordura (de él).*
gorgojo *m.* píoro.
lleno de gorgojos sobotaquíri (sobotaquíro).
gorrión *m.* tsiricóti.
gotear *vi.* oshácati *goteó.*
el techo goteó pibitoátë.
gozo *m.* cajígátagantsi.
grabar (registrar sonidos) *vt.* yágatsátobëro *él lo grabó.* **Grabó nuestras palabras.** Págatsátobacái.
gracia *f.*
¡gracias! aronega.
él le dio gracias icarásiaqueri.
grande *adj.* iguibe (oquibe).
camino grande oquibeboqui.
hombre grande iguibe sërári.
mujer grande oquibe tsínané.
racimo grande oquibeteréi.
cosa con cabeza grande oquibemingói.
hocico o pico grande iguibepa.
pedazo grande de algo (tela, etc.) oquibetsaránca, oquibemarónca.
muy grande iguibeguinte (oquibeguinte).
de orejas grandes iguibentsaquimíta.
grandote *adj.* oquibeguintesonóri.
granizo *m.* iringue.
granja *f.* panguirintsi. ‖ibanguire *su granja (de él).*
grano *m.* oguitso *su grano.*
granos secos osamátaga.
grasa *f.* quijítsi. ‖igueí *su grasa (de un animal).* ‖ogueí *su grasa (vegetal).*
grasoso/grasosa *adj.* quijíri/quijíro.
gratis *adv.* te opënátima.
grave *adj.*
él estuvo grave yagabeníque.
él está muy grave iquisitíanca.
gravemente *adv.* agabení, agabenísonóri, cabení.
grieta *f.* otsirána.
grillo *m. especies de:* pitíró, tsíti, tsiguintsiguiti.
gripe *f.* ámeríntsí; cajéntagantsi; cámagantsi; catsibáguetagantsi.
gris *adj.* comarári (comaráro).
gritar *vi.* icaímanë *él gritó.*
él lo llamó gritando icaímëri.
grueso/gruesa *adj.* iguibepiríga/oquibepiríga.
estera gruesa, alfombra gruesa pómari.
palo grueso oquibepoá.
grupo *m.*
mi grupo étnico nomatsiguenga.
grupo de gente tojáimiringa.
guaba (pacae) *f. especies de:* antsípá, quimopa.
guacamayo *m. especies de:* casanto, méganto, quimaro, santero, sobaro.
pluma de guacamayo sábiárontsi.
guama (esp. de planta acuática) *m.* tsogonirosí.
guante *m.* ogobagótagantsi.
guapo (lindo)/guapa *adj.* caninári/

caninaro.

guardar *vt.* yoganaíro; yómisántëri; icasijaáqueri *él lo guardó.* ‖imecaro *él lo guardó (para sí mismo).*

guardián *m.* netsantatsíri; ómisántantatsíri.

guayaba *f.* chábëntoqui.

guayabo *m.* chábëntoqui.

guerra *f.* ógobagachári.

guerrear *vi.* yógobagáni *guerrean.*

guerrero *m.* ógobagachári *guerreros.*

guía *m.* irá oniágantiro abatsi.

guiar *vt.* yoniáguëri *él lo guió.* **Lo guié por el camino.** Noniáguëri abatsi.

él guió un animal itimatëgótëri.

gusano *m.* tsoómiri; *especies de gusano:* cajéntó, comancomái, conomiro, conoro, chabëníri, chóbiqui, chononti, eroma, mámechárí, masopa, oguentiniro, omeguítsírócánáti, omita, póniasinguiti, quínitsi, quintasiringuito, quintitséi, quirincátsi, sabiroberi, sintoringuíto, sironti, sitsa, shobiringuíto, tinguini, tsirontiaiqui.

gusano de polilla chábigari.

gustar (agradar) *vi.* inintiro, ininquero *le gusta a él.*

a él no le gustó yonobéncari.

gustar (probar) *vt.* iníantacaro *él lo gustó.*

gustoso (sabroso)/gustosa *adj.* basíníri/basíníro.

H

haba *f.* maroro oquibesáta cantaca tsetséroqui.

haber *v.impers.* ínë *hay.* ‖áiniro, áintá *hay (an.).* ‖áití *hay (inan.).*

no hay comeríguétaque.

no hay más teni ínaé.

¿no hay? ¿temá?

no hay (como repuesta) te comeríguétaque.

he aquí pinetse.

habituarse *vr.* yamécaro *él se habituó (a una cosa).*

habla *f.* nibáríntsi. ‖irinibáré, inibáré *su habla (de él).*

hablador (habladora) *adj.*

él es hablador inibátasántë.

uno que es hablador nibántatsíri.

hablantín (hablantina) *adj.* nibántatsíri.

hablar *vi.* inibátëri; icanqueri *él le habló.*

él habló en favor de él inibábenqueri, inibátocóqueri.

él habló bien de él icantabenqueri.

él habló mal de él varias veces icantocótasítaguétari, icantaguétocótasítari.

él le habló al pasar ipënganaqueri.

él le habló con enojo iguisábintsáqueri.

él lo hizo hablar inibátaganëri.

hablar *vt.*

él habló otro idioma ipasínítsátaca. **Vas a hablar otro idioma.** Pomasínítsátima.

hacer *vt.* icanqueri; iimáqueri; intëro *él lo hizo.*

él me hace hacerlo icantacaguináro.

él hizo mal icantaguétë.

hacha *f.* jáchá. ‖najáchané *mi hacha.*

su mango de hacha (de él) iáchánégati.

halcón *m.* yasíbántí.
hallar *vt.* iníopëro *él lo halló.*
hamaca *f.* shoncárontsi.
hambre *f.* tasíagantsi.
él tiene hambre itaséguéni.
hambriento *m.* irá tasíaquenguitsi.
hangar *m.* obango aracomentotsi.
harina *f.* opane.
harina de yuca caniripane.
hartarse *vr.* iquémasántaca *él se harta.*
hasta *prep.*
hasta que, hasta donde iroóti cará.
hechicero *m.* matsí; seripiári.
hechizar *vt.* imatsítëri *él lo hechizó.*
heder *vi.* isítítë *hedió.*
hediondo/hedionda *adj.* jéngariári/jéngariáro; sítíri/sítíro, sítíque.
helarse *vr.* ocátsingátanë *se hiela.*
helecho *m.* tsiromi.
lugar donde hay muchos helechos tsiromisí.
hembra *f.* tsínané.
hemorragia *f.*
él tiene hemorragia iraátánéni.
hender *vt.* itsiráquero *él lo hendió.*
hendido (hendida) *adj.* tsiráque.
herida *f.* iribatságoro *su herida (de él).*
uno que tiene muchas heridas en la piel iribatsásétaga.
él abrió su herida ititaácáni.
él tiene una herida en la piel ibatsáquéni.
él ya no tiene heridas iquëtétanai.
herir *vt.* imemíatacari *él lo hirió.*
hermana *f.* tsió *mi hermana (de hombre).* —Tb. voc. ‖iritsíro *su hermana (de él).* ‖nírento *mi hermana (de mujer).* —Tb. voc.
hermano *m.* igué, ígue *mi hermano (de hombre).* —Tb. voc. ‖íréinti *su hermano (de él).* ‖najárírí *mi hermano (de mujer).* —Tb. voc. ‖jaí. —Voc. empleado por una mujer.
hermanito de mujer jaíjáni.
hermano en la fe irapiguemisántacagane, irapiguemisántane *su hermano (de él).*
hermoso/hermosa *adj.* caninárisonóri/caninárosonóri.
herramienta *f.* -mento, -minto; **palo para mover el contenido de una olla** tijámintotsi.
hervir *vi.* ocobaánë, ocobaáque; pipianganaca *hierve, está hirviendo.*
hervir *vt.* ongoqueri *ella lo hirvió.*
hidroavión *m.* aracomentotsi ási nijá.
hielo *m.* iringue.
hierba *f.* tobári, tobárisí; *especie de hierba:* oméri.
mala hierba paribanaqui; quintacorí.
hígado *m.* nompáná *mi hígado.*
hija *f.* síntotagantsi. ‖nasínto, nasíntio *mi hija.* —Tb. voc. ‖iániquíte; irisínto *su hija (de él).* ‖ojaniquíte; osínto *su hija (de ella).*
hijo *m.* tómintagantsi. ‖notómi, notiómi *mi hijo.* —Tb. voc. ‖iániquíte; itómi, itiómi *su hijo (de él).* ‖ojaniquíte; otómi, otiómi *su hijo (de ella).*
mi hijito (término cariñoso) notómiquimingá.
hilar *vt.* omëroquëro; oquiriáquero *ella lo hiló.*
hilo *m.* írotsa.
hilo de algodón ometsa.
himno *m.* ímino.
hincarse *vr.* yotigánca *él se hincó.*
hinchado (hinchada) *adj.*

él está hinchado yapaniriácáni.
mi mejilla está hinchada napaniriásótácáni.
hincharse *vr.* yapaniriáca; iquibiáque *él se hinchó.* ‖piponganëtí *se hincha (p.ej. arroz).*
él se hinchó por obstrucción yonanganaca.
hinchazón *f.*
bajó la hinchazón pisiguiricanë.
hipo *m.*
él tuvo hipo ichaquëatë. **Tengo hipo.** Nachaquëquíni.
hirviente *adj.* cobaátëiri, cobatsaári/cobatsaáro.
hocicar, hociquear *vi.* iquisimoguétë *él hocicó, hociqueó.*
hocico *m.* itsóba, íba *su hocico (del animal).*
su hocico grande iguibepa.
hogar *m.* ibango *su hogar (de él).*
hoja *f.* tsipana. ‖osí *su hoja (de la planta).* ‖obasi *su hoja (de algo).*
hojas caídas somantosi.
hojas cubiertas de rocío cajásíri.
hojas para techo osí.
hoja de una planta medicinal maréri, marérisí, ámarési.
hoja de papel, hoja escrita sanguenáribasi.
hojarasca *f.* somantosi.
hollín *m.* mongosé.
hombre *m.* sërári.
hombre de raza blanca biracócha.
hombre quechua chori, choristaqui.
hombre como él irapisërárite.
hombro *m.* nochonguinárasémá; najémé *mi hombro.* ‖nasémá *mi hombro (la parte delantera).*
la punta de su hombro (de él) isíbánguí.
mis hombros (parte superior de la espalda) nochóguita.
homicida *m., f.* ógueri.
honda *f.* iromiongomento mopéquë *su honda (de él).*
hondo/honda *adj.* tsitícári/tsitícáro.
hongo *m. especies de:* cajébi, omisí singui, sitóbi, tsoromi, tsorominiro.
honrar *vt.* iníacaninátëri *él lo honró.*
Todos lo honraron. Iníacaninátaíguéri ómagaro matsiguenga.
hora *f.*
a esta misma hora canoca.
horcón *m.* pongotsipoá.
horcón de la esquina de la casa otabisipoá.
horizonte *m.* cará ocaráti quibatsi.
hormiga *f. especies de:* angaréróti, canaí, catepijí, catsíberi, cochóneri, chómori, chompëti, manií, maséri, matíbaíqui, moquiró, pésonti, pëtsítiqui, pítiaíri, ponoáneri, pongóa, santínento, sintíajiri, sintsiíri, sitíajiri, sharimanti, tantanaquíti, tinioíri, tsanguéi, tsíboquíró, tsitsíri, tsógónti, yaí.
horrible *adj.*
es horrible teni ongoméite.
hospedar *vt.* itímacaqueri *él lo hospedó.*
hospital *m.* cará ijampítaguétiri janaítaguétatsíri.
hoy *adv.* yámai, yámë.
muy temprano hoy naáráimani.
hoyo *m.* omoro. ‖iguigane *su hoyo (que él cavó).*
hoz *f.* ishátigote *su hoz (de él).*
huaca (planta cultivada cuyas hojas

se utilizan para pescar) *f.* baácási.
huaira caspi (esp. de árbol) *m.* segaquiniroqui.
huairuro (esp. de árbol) *m.* chobánquiriqui.
huangana (jabalí) *f.* piratsi.
huaranga (esp. de avispa) *f.* chóbiróti.
huasaco (esp. de pez) *m.* tsingori.
huayco *m.* taranga.
hueco *m.* omoro. ‖imoro *su hueco (de él).*
hueco en la tierra omorona.
hueco en un palo o árbol anchána.
hueco pequeño que pasa hasta el otro lado otébe.
su hueco de él (que él cavó) iguigane.
él hizo hueco en algo imoróquero, yomoróquero.
tiene hueco pequeño pisanánque.
él hizo hueco pequeño en algo yosanánquero.
él tiene hueco pequeño en la muela isanángajíquéni.
(el gusano) hizo hueco en la madera yobíatëro.
se hizo hueco posananca.
huella *f.* iguítí *su huella (de él).* **Seguí sus huellas.** Iguítí nanemaguétëri.
huérfana *adj.f., f.* ogámocótaga.
huérfano *adj.m., m.* igámocótaga; irá tímasítacha.
huerto *m.* panguirintsi. ‖ibanguire *su huerto (de él).*
hueso *m.* notongui *mi hueso.*
montón de huesos (humanos) itonguiporoqui.
huevo *m.* iguitso *su huevo (del ave).*
huevo de gallina tiápaguitso, iguitso tiápa.
puso huevo yoguitsoque. **La gallina pone un huevo.** Yoguitsoquéni tiápa.
huimba (ceiba) *f.* mompé.
huir *vi.* isíganaca *él huyó.*
huito (jagua) *m.* ana.
humairo, umairo (hurón) *m.* botoro.
humano (humana) *adj.* irási matsiguengajégui.
humear *vi.*
humea mucho mientras se quema ocátsiátití, ocágatsiátióti.
él lo hizo humear mientras lo quemaba yogátsiáquero.
húmedo/húmeda *adj.* cajári/cajáro.
humillarse *vr.* te inguengasántima iriáti *él se humilla.*
humita *f.* shoncori.
humo *m.* cátsiári. ‖igátsiáre *su humo (de él).*
él hizo mucho humo (al quemar algo) icátsiátë.
humor *m.* orá cajíníri.
hundirse *vr.* otsitíaque *se hundió.*
huracán *m.* oquibéguintesonóri coguentima; onaro, onaroqui.
hurón *m.* bótoro.
hurtar *vt.* icosítëri *él lo hurtó.*
hurto *m.* cosítagantsi.
huso *m.* quiricanétontsi.

I

idea *f.*
pienso en una idea naquiancáni.
idear *vt.* iquianquero *él lo ideó.*
idéntico/idéntica *adj.* iroótisáti.
es idéntico/idéntica aísá icanta/aísá ocanta.

él es idéntico a él aísá icantari.
idioma *m.* nibáríntsi. ‖inibáré, irinibáré *su idioma (de él).*
él habló/hablaba otro idioma ipasínítsátaca.
ídolo *m.* irosíacagomento orá yamanocóque matsiguenga.
iglesia *f.* iguirísia; cará ingantaíguẽ culto.
ignominia *f.* pasiquítagantsi.
ignorante *m.* irá te irogóte.
igual *adj.* iroótisáti.
él es igual a él aísá icantari.
ilíaco *m.* ishóríta *su ilíaco (de él).*
ilícito/ilícita *adj.*
es ilícito/ilícita te inganináte/te onganináte.
iluminar *vt.* yoboquero *él lo iluminó.*
ilustración *f.*
él le dio una ilustración yosíacagantëri.
ilustrar *vt.* yosíacagantëri *él (lo) ilustró para él.*
imagen *f.* osíacagomentotsi. ‖irosíacagantane *su imagen (de él).*
imaginar *vt.* iquianquero *él lo imaginó.*
imitar *vt.* yosintsëri *él lo imitó.* **El siempre (los) imita.** Yosintsanti.
él lo llamó imitando la voz del animal imoqueri.
impedimento *m.* otícomento, otícorontsi.
impedir *vt.* yotíaqueri *él lo impidió.*
imperio *m.* iragáantomento, igáantomento *su imperio (de él).*
impío/impía *adj.* quimingári/quimingáro.
importe *m.* orá opënáta; obënáro, opënáro *su importe.*
importunar *vt.* yamanopíantëri *él lo importunó.*
impostor *m.* matobíantatsíri.
impuro/impura *adj.* quimingári/quimingáro.
inalterable *adj.*
él es inalterable te imasíniátítima.
inaugurar *vt.* iparíntacaro *él lo inauguró.*
inca *m.* inca.
incaico (incaica) *adj.* irási inca.
incendiar *vt.* yoboguitequero *él lo incendió.*
incendio *m.* taíríngáchári.
incesante *adj.*
es incesante te áratingue; përósáti píni.
incesto *m.*
él cometió incesto con su hija intëro iraísáti irisinto.
incienso *m.* casangajéngáro.
incisivo *adj.*
mi diente incisivo natingomíají.
inclinación *f.* tongágari.
inclinado (inclinada) *adj.* paritëmáque.
inclinar *vt.* yogátiguëro *él lo inclinó.*
inclinarse *vr.* itsëaque *él se inclinó.*
él inclinó la cabeza imentsonongánaca; iquítomóca; yoguíca.
incomodar *vt.* yáseriguëri *él lo incomodó.*
incompleto (incompleta) *adj.*
es incompleto teni íne antagaísáti, te otsonguima.
incordio *m.*
él tiene incordio en la ingle isonguiréguítëni.
incrédulo (incrédula) *adj., s.* tsoengantatsíri, tsoengatsíri.
incubar *vt.* yotsigáta *incubó huevos (ave).*

incurable *adj.*
es incurable teni íne jompí orá irobégantima.
indecente *adj.*
es indecente teni ongomeíte.
indeciso (indecisa) *adj.*
él es indeciso teni irogóte orá ingante.
independiente *adj.*
él es independiente teni iríne ibátoróte; icanquero iriáti paíróraca ininti.
indicar *vt.* ijigótëri; yotsatanëri *él le indicó (algo a él).*
indignarse *vr.* iguisácáni *él se indigna mucho.*
indispuesto *adj.*
él está indispuesto ijanaíténi arosáta.
indistinto *adj.*
es indistinto teni ongonijátasánte.
indolente (perezoso) *adj.* péranti (péranto).
inexistente *adj.* comeríguétaque.
infante *m.* irirái janequi.
infección *f.*
él tiene infección en el cuello ipatsëmantsátíni.
él tenía infección con pus yoánca.
infectarse *vr.* yoánca *él se infectó.* **El pie se me infecta.** Noáncáni naguítíquë.
inferior *adj.* osobitíca.
mi labio inferior natsérá osobitíca.
infierno *m.* sharincabéni.
inflado (inflada) *adj.* otapíaga.
inflar *vt.* itapíguëro *él lo infló.*
inflarse *vr.* otapíganëma *se infla.*
inflexible *adj.* cantsirongári (cantsirongáro).
influenza *f.* ámeríntsí; cajéntagantsi; catsibáguetagantsi; cámagantsi.
informar *vt.* icomantëri *él le informó.* **El me lo informó.** Icomantënáro.
informarse *vr.* igótiro, igóquero *él se informó (de algo).* **Me informé de eso.** Nigóquero.
ingle *f.* natsitípari *mi ingle.*
él tiene incordio en la ingle isonguiréguíténi.
ingresar *vi.* icapë, icanaque *él ingresó.*
inhumano/inhumana *adj.* catsimári/catsimáro.
iniciar *vt.* iparíntacaro *él lo inició.*
injertar *vt.* yogabítëro *él lo injertó.*
injuriar (dañar) *vt.* yámasíqueri *él lo injurió.*
inmediatamente *adv.* yámaica, yámaisonórica.
inmenso (inmensa) *adj.* oquibeguintesonóri.
inmortal *adj.* catímaneri.
él es inmortal quero icámi.
inmundo/inmunda *adj.* quimingári/quimingáro.
inocente *adj.* caninári (caninário).
él es inocente te ingantiro orá te onganináte.
inscribir *vt.* isanguenátocótaíguérí *él los inscribió.*
inscribirse *vr.* isanguenátocótaígácá *ellos se inscribieron.*
insecto *m. especies de:* comáto, comirosígante, compa, chochoneri, chóribánti, emotaqui, jeobotaque, quíbintí, senti, síquenti, soncaátí, sontobari, tsegompiri, tsintséti, tsintsiquiririnti, tsirompetaqui, tsitoronti.
inservible *adj.* te pojócajenga; te onganináte; te ongoméite.
insípido/insípida *adj.* masángári/masángáro.

se volvió insípido omasángátanë.
insomne *adj.*
él está insomne te irisóme.
inspeccionar *vt.* inetsasántëro *él lo inspeccionó.*
inspirar *vt.* 1. yaníanque *él inspiró (respiró).* 2. icantacaguineri *él lo inspira (le hace brotar un sentimiento).* **El me inspira a hacer lo bueno.** Icantacaguináro orá canináro.
instalar *vt.* yoguëro *él lo instaló.* **Lo instalaron como presidente.** Yogaíguérí pirisidénte.
instantáneamente *adv.* ómanapágue.
instruir *vt.* yogoméqueri *él lo instruyó.*
insuficiente *adj.*
es insuficiente te cotonguiboro.
ínsula (isla) *f.* obóguesi.
insultar *vt.* icábeguiri *él lo insultó.*
integral *adj.* ogataga.
inteligente (hábil) *adj.*
él es inteligente igótanë ómanapágue.
persona inteligente ogótasántatsíri, ogótatsíri.
interceder *vi.* yamanocóqueri *él intercedió por él.*
interceptar *vt.* yágobëri *él lo interceptó.*
intermitente *adj.* cosacosa.
interpretar (traducir) *vt.* yogagatsáquero nibáríntsi basíníquë *él lo interpretó.*
interrogar *vt.* yosámítëri *él lo interrogó.*
intestino *m.* iramarétsá *sus intestinos (de él).* ‖nomarétsá *mis intestinos.*
intimidar *vt.* yomitsoróqueri *él lo intimidó.*
intrépido (intrépida) *adj.*
él es intrépido teni intsorógue.
inundar *vt.* ponangasántacaro *lo inundó.*
inválido *m.* janaítantátsíri.
invariable *adj.*
es invariable te omasíniátítima.
inventar *vt.* yobetsiquëro *él lo inventó.*
invertir *vt.* yapísitaquero; ishonquero *él lo invirtió.* **Inviértelo.** Popísitaíró.
invierno (época de lluvias) *m.* tsáenga.
es invierno otsáengáque.
invisible *adj.*
es invisible teni iranéingani.
uno que se hace invisible saángatsíri.
su ser (de él) que se hace invisible irisaánganetsíte.
invitado *m.* igaímáné.
invitar *vt.* icaímëri *él lo invitó.*
inyección *f.*
él le puso una inyección yosataáqueri.
inyectar *vt.* yosataáqueri *él lo inyectó.* **Te voy a inyectar (esta medicina).** Nosataáquemíni.
ir *vi.* iáque *él fue.*
¡vamos! ¡intsómé!
él fue adelante, él fue primero, él fue al frente ibáque.
él fue adelante de él ibáqueri.
él fue por aquí y por allá en el monte, él fue a cazar iquénabáguitë.
él quiso ir ipintsataca.
él quiso ir con él ipintsatanacari.
él fue de frente, él fue directamente itsátimátanaí.
ellos van en fila yobesintsaígácáni.
ira *f.* quiságantsi.
irritarse *vr.* itsirishácári *él se irritó*

con él.
isango (japa, esp. de ácaro) *m.* páiríquíti, páiréqui.
isla *f.* obóguesi.
isleño (plátano de la isla) *m.* ísira.
isula (esp. de hormiga) *f.* manií.
izar *vt.* itináíro *él lo izó.* **El izó la bandera.** Itinaáquero bandera.
izquierda *f.* imáte, imátepaco *su izquierda (de él).*
su mano izquierda (de él) imátepaco, ibaco imáte.
a su izquierda (de él) imátequë.

J

jabalí *m.* sintori, piratsi.
jabón *m.* jábó. ‖iábóné *su jabón (de él).*
jactarse *vr.* inibátëgótaca; yoguibátaca *él se jactó.*
jagua (vea **huito**)
jaguar *m.* secári, cobotéri secári.
jalar *vt.* inósiquëro; itimátëro *él lo jaló.*
jamás *adv.* quero, querosonóri.
japa (vea **isango**)
jarabe *m.*
jarabe medicinal jompiá.
jebe *m.* jébe.
jefe *m.* agáantaguétatsíri; obátacagantatsíri; pincatsári. ‖itingomi *su jefe (de él).*
su gran jefe (de él) itingomisonóri.
lo hicieron su jefe (de ellos) yogaíguëri itingomiégui imatsiguenga.
jergón (esp. de culebra venenosa) *m.* tobato.
jeringa *f.* irosataámento *su jeringa (de él).*
jocoso/jocosa *adj.* cajínítsári/cajínítsáro.
jornal *m.* quírequi ási poro cataguítéri.
joroba *f.* itségomiticara *su joroba (de él).* ‖iguentsire *su joroba (del animal).*
él (persona) tiene joroba imoncóitisítíni.
jorobado/jorobada *adj.* itomoinquitaga/otomoinquitaga; imontsëitisítataga.
él es jorobado imoncóitisítíni.
joven *m., f.* oboíná; irá agábisë 12 - 16 osáríní.
varón joven oboíná sërári.
mujer joven oboíná tsínané.
judío (judía) *adj., m., f.* jorío.
juez *m.* joés; comantëgótatsíri.
jugar *vi.* imáguimpíque *él jugó.* ‖iguisántétë *él jugó (con algo).* **Juego con juguetes/Jugamos con juguete.** Naguisántetaíguíni.
jugo *m.* ojá *su jugo (de algo).*
juguete *m.* quisántírétsí. ‖iguisántíré *su juguete (de él).*
juguete hecho de panca de maíz chotánca.
juguetón/juguetona *adj.* máguempíri/máguempíro.
julio *m.* jório.
jungla *f.* anchátosí.
juntar *vt.* yapátotaíguéri *él los juntó.*
juntarse *vr.* yapátotaígácá *ellos se juntaron.*
junto *adv.* coshóni; aronisáti.
estaban uno junto al otro itsináicóqueri.
jurar *vt.* icantasántëro *él lo juró.*
justamente *adv.* tsonganaca.
justificar *vt.* iníacaninátëri *él lo justificó.*

justo (justa) *adj.* tsonganaca *exacto (exacta).*
juvenil *adj.* irási oboíná.
juzgar *vt.* icomantëgótëri *él lo juzgó.*
El los juzgó. Icomantëgótaíguêrí.

K

kermesse *f.* quirimís.
kerosene *m.* quirosína.

L

la *pron.* -ro.
la , las *art.* orá, ontá.
labio *m.* natsérá *mi labio.*
mi labio inferior natsérá osobitíca.
mi labio superior natsérá jonogatíca.
labor *f.* itarobacaáre *su labor (de él).*
labrar (con hacha) *vt.* ipariáquero; yosiriáquero *él lo labró.* **El labró otro mango de hacha para él.** Yosiriáquineri iáchánégati.
él labró postes ipareboáquero.
lacerarse *vr.* iméaca *él se laceró.*
lactar *vt.* otsótacáqueri *ella lo lactó.*
Ella lactó a su criatura. Otsótacáqueri ojaniquíte.
lado *m.*
a un lado casiriconiáti.
a su lado derecho cará ibacosonóriquë.
a su lado izquierdo cará imátepacoquë.
al otro lado del río antátinta.
en este lado del río antática.
en el otro lado; por otro lado caniguéti, caniguétique.
más a este lado yacáquerócá.
él pasó al otro lado isatírongaíró.
él se movió a un lado, él se hizo a un lado isiringanaca.
él lo pasó de lado yánamítanëri.
ladrar *vi.* itsorotíni *él (perro) ladra.*
ladrón/ladrona *m., f.* cosírintí/cosírintó.
lagartija *f. especies de:* pacánquêro, pasáti, patiro, sogóró, tóntequí.
lagarto *m.* saniri.
lagarto (esp. de árbol) *m.* torota.
lago *m.* angaáré.
nombre de un lago legendario donde el sol se baña todas las noches Isaáncajaári; Jananequijá.
lágrima *f.* isengajá *sus lágrimas (de él).*
lagrimear *vi.*
sus ojos (de él) lagrimearon yonangaáoquítanaca.
lamentar *vt.* yogasëretocócari *él lo lamentó.*
lamer *vt.* itsootapëro *él lo lamió.*
lampa *f.* irámpa; quigomentotsi.
lámpara *f.* bótagantsi; irámpara. ‖irobótoro *su lámpara (de él).*
lana *f.* pititsi.
lana de oveja ibiti óishá, óishápiti.
langosta *f.* tsintséti.
lanza *f.* irosataámento *su lanza (de él).*
lanzar *vt.* imionguero *él lo lanzó.*
lapicero *m.* irapisérote *su lapicero (de él).*
lápiz *m.* irápisi; irisanguenámento *su lápiz (de él).*
largo/larga *adj.* iguibentsá, iguibeintsá/oquibeintsá; tsantsáari/tsantsáaro.

de pelo largo caguisíri (caguisíro).
de uñas largas iguibentsásháta.
su parte larga y delgada (de cualquier cosa) opi.

laringe *f.* iséno *su laringe (de él).*

larva *f. especie de:* copoti.
larva que vive bajo la piel y forma llagas quínitsi. (vea **mirunta**)

lata *f.* iráta.

látigo *m.* pasámentotsi. ‖iripasámento *su látigo (de él).*

lavar *vt.* iquíbaqueri *él lo lavó.*
ella lo lavó (ropa) pitsaquero.
cualquier cosa que se utiliza para lavar quíbantaro.

lavarse *vr.*
él se lavó las manos iquíbocóca.
Lávate las manos. Pinguíbocótima.

lavatorio *m.* quíbomentotsi.

lazo *m.*
lazo que se utiliza para trepar árboles maguítentsi.
él hizo lazo imitsatëro.

le *pron.* -ri; -ro. **Le dije a él.** Nacanqueri. **Le dije a ella.** Nacanquero.

leche *f.* tsómitsi.
su leche materna otsómi, otsomijá.
mi leche para tomar notsómitsíte.

leche caspi (esp. de árbol) *m.* yásiri.

lechuza *f.* tontobáti.

leer *vt.* inibátëro *él lo leyó.* **El leyó la carta de él.** Inibátobëro isanguenáre.

legaña *f.* imitse *su legaña (de él).*

lejos *adv.* cantá; joó.
más lejos, allá más lejos jáanta.
muy lejos, allá lejos jáasonórinta.
un poco lejos cósamani; carámani.

lengua *f.* 1. naníne *mi lengua.* 2. nibáríntsi. ‖irinibáré, inibáré *su lengua (idioma) de él.*
la punta de mi lengua nagarasínínné.

lenguaje (idioma) *m.* nibáríntsi. ‖irinibáré, inibáré *su lenguaje (de él).*

lentamente *adv.* antsíquerónisáti, antsínisáti.

lentes *m.pl.* irogaoquíro; iranïomento *sus lentes (de él).*

leña *f.* tsitsi.
leña pequeña anchaímé. ‖iritsima *su leña pequeña (de él).*
leña pequeña rajada para encender fuego tsitsitsirá.
leña de cierto tipo de árbol inigui-rotsitsi.
su leña rajada (de él) iritsiráné.
carbón de leña tsitsimengui.
él trajo leña itsimatë.
él recogió leña pequeña o ramas yágaiméque.

lepra *f.* patságorontsi. ‖iribatságoro *su lepra (de él).*

leproso (leprosa) *adj.* iribatsásétaga.
él es leproso ibatsáquéni.
él se volvió leproso iquimingásétanë.

les *pron.* -ri; -ro. **El les dijo a ellos.** Icantaíguérí. **El les dijo a ellas.** Icantaíguéró.

lesión *f.* iribatságoro *su lesión (de él).*

lesionado *adj.m.* irámasítaga.

lesionarse *vr.* yámasíca; ibatsáque *él se lesionó.*

letrina *f.* omoro ási tigátsi, tigátsimoro. ‖irisimento *su letrina (de él).*

levadura *f.* orá pongaguiro pan, orá piponganta pan.

levantar *vt.* itináíro, itinaáquero *él lo levantó.* **Levántalo.** Pintinaáíro.

levantarse *vr.* 1. piponganëtí *se levan-*

ta (el pan). 2. icábiritajá *él se levantó.* **Levántate.** Pingaguite.
leve *adj.* arosátá.
ley *f.* iragáantane.
leyenda *f.* quingabáguirentsi irási jiráinisáti.
libélula *f.* síquenti.
libertar *vt.* yomisotócajíri *él lo libertó.*
librar *vt.* yobáratëri *él lo libró.* **Líbralo.** Pobárataíri.
libro *m.* iríbiro; sanguenári.
lícito/lícita *adj.* caninári/caninário.
líder *m.* agáantaguétatsíri; obátacagantatsíri. ‖itingomi *su líder (de él).*
ligamento *m.* isitsa *sus ligamentos (de él).*
ligar *vt.* isitíaquero *él lo ligó.*
ligero/ligera (liviano) *adj.* pojóngári/pojóngáro.
es ligero teni ontenáte.
lija *f.*
pliego de lija patsarancatíro.
lima *f.* iríma; iromécomento *su lima (de él).*
Lima *f.* Iríma.
limar *vt.* imíaquero *él lo limó.* **Estoy limando el machete.** Nomequíni sabiri.
limeño (limeña) *m., f.* irímasáti.
limón *m.* irímaqui.
jugo de limón irímaquiá.
limpiar *vt.* yoguëtétaíro *él lo limpió.* ‖yosaátaíri *él lo limpió otra vez o bien.* **Dios nos va a limpiar de los pecados.** Irosaátajáiro Tosórintsí orá acantaguéti te onganináte. ‖isequero *él lo limpió frotando.* **Nasetiro.** Lo limpio.
él limpió el agua sacando la hojarasca yobiátëro.
limpio (limpia) *adj.* saári; catéri.
lindo/linda *adj.* caninári/caninário; coméitiri/coméitiro.
línea (raya) *f.* otsaí.
linterna *f.* bótagantsi. ‖irobótane *su linterna (de él).*
líquido *m.* ojá.
líquido fermentado o ácido cochoári.
líquido venenoso quipigajáro.
medicina en líquido jompiá.
lirio *m. especies de:* quintsorisemáji, shaíto.
lisa (pez) *f.* caírí.
liso/lisa *adj.* careníri/careníro. **El plástico es liso.** Careníro plástico.
tela muy lisa carentsáro.
listado/listada (rayado) *adj.* sabibíri/sabibíro.
él es listado yogaragaraítáni.
listo (lista) *adj.*
listo para nacer o volar igataga.
él está listo para nacer yagatanaca.
litro *m.* irítoro.
liviano/liviana *adj.* pojongári/pojóngáro. ‖pojóngaquíri *(granos).*
llaga *f.* iribatsásétaga *su llaga (de él).*
él tiene llagas ibatsáquéni; ipatsetíni.
llama *f.*
llamas de fuego muy altas taíríngáchári.
las llamas flamean mucho pitaíríngásántanaca; otaíríngátanë.
llamar *vt.* 1. icaímëri *él lo llamó (le dio voces).* **Llámalo.** Pingaímiri. ‖imoqueri *él lo llamó imitando la voz del animal.* **Yo llamé las perdices.** Nimoqueri contana. 2. ijíqueri *él lo llamó (le dio nombre).*

su instrumento para llamar perdices ironominto.

llamarse *vr.* ijíta *él se llamó.* **Se llamaba Teodoro.** Ijíta Teodoro.

llanallo JU (vea **isula**)

llano *m.* caninánguítéro.

llave *f.* yábe. ‖irasíriámento *su llave (de él).*

él lo cerró con llave, él le echó llave yábiquero.

llegar *vi.* yareca *él llegó.* ‖iquénopë *él llegó (a pie).* ‖yaretocóca aracomentotsiquë *él llegó por avión.*

él llegó a la cumbre yagatsonguéque.

llegué a la orilla del río nagaítanëro. **El llegó al río Anapati.** Yagaítapë Anabátiquë.

él llegó a la banda, al otro lado del río yagatanë.

llegó el tiempo omoncaráguítepaá.

llenar *vt.* iáquero *él lo llenó (de líquido).*

ellos la llenaron (la casa) ishapiícaro.

él lo volvió a llenar iátajíro.

llenarse *vr.* iquémaca *él se llenó, él estuvo lleno.* **Estoy lleno.** Naquémacáni/Quémaquina.

lleno (llena) *adj.* ojága, jágaca *(una vasija).* ‖shopiítaga *(casa).*

es luna llena yomantaréingaca, yomantaréingáni.

llevado (llevada) *adj.*

él fue llevado por la corriente yamaátanë.

llevar *vt.* yáganëri *él lo llevó.* **El llevó a su hijo lejos.** Yáganëri itómi jáanta. **Yo llevé (los horcones) uno por uno.** Nogapininquero.

él lo llevó consigo yóminiánëri; itencari.

él lo llevó al hombro yanatanëri.

él lo llevó a la espalda iquíanëri, iquíaqueri.

él lo llevó contra el pecho itsomáquero.

él lo llevó envuelto en su cushma imonguíguëri.

él lo llevó al otro lado del río yoguimontëri.

él lo llevó de la mano icatsatanëri; yacoqueri.

lo que él llevó a la espalda; el que fue llevado a la espalda iguíane.

llorar *vi.* iráca *él lloró.*

él dejó de llorar isecanaí.

llover *vi.* opariáquetí angani *está lloviendo.*

llueve mucho otsáengáque.

llovizna *f.* oparingati angani; mingoréngá; quiripijéngaáro anganiéngá.

lluvia *f.* angani.

época de lluvias tsáenga.

él se mojó con la lluvia yoéngataca.

lo , los *pron.* -ri; -ro. **Te lo devuelvo.** Noguipigaímíro. **El los mató.** Yogámagaíguérí.

lo , los *art.* irá, intá.

lobanillo *m.*

él tiene lobanillo isinquítëqui, isinquítëni.

lobo *m.* otsítíníró.

loco/loca *adj., m., f.* shoinguécori/shoinguécoro.

él está loco ichabëníquéni.

él es loco teni iranéicótajima; ishoincócáni.

lodo *m.* cajábátsári. ‖iroáre *su lodo (como del chancho).*

loma *f.* arosátá tongágari.
lombriz *f.* sítsá. ‖isítsáné *sus lombrices (de él).*
él tuvo lombrices en la barriga isítsánéque.
loro *m. especies de:* charíto, eéróti, igoguírequi, maméri, mitéri, ninquéti, paóti, pareto, pomírí, quintoro, sabeto, tirori.
lucero *m.* jonogasáti; osangueguitétatsíri.
luchar *vi.* ipëgátacari *él luchó con él.*
Lucharon los unos con los otros. Ipëgátobaca.
luciérnaga *f.* péró; *especie de luciérnaga:* cámachárí. ‖nobéróné *mi luciérnaga.*
lucir *vi.* yosangueguitétasánti *él luce.*
luego *adv.* aíqué; caráca, carámani.
lugar *m.*
su lugar donde duerme un animal isobósi.
lugar de descanso en el camino asamangaro.
lugar donde nadie vive cará te ontímingani.
lugar donde no llega el viento santëcóguítéri.
lugar con mucho viento coguentimaguítéri.
lugar ruidoso catsiguéguítéri.
no es un buen lugar te pojócaguítéjenga.
al mismo tiempo y en el mismo lugar aíto, aítocará.
luminoso/luminosa *adj.* coboriári/coboriáro.
luna *f.* manchácórí.
lunar *m.* inabáqui *su lunar (de él).*
su lunar oscuro (de él) ibotsitári.
lupuna (esp. de árbol) *f.* conteréroqui.
lustroso/lustrosa *adj.* coboriári/coboriáro.
luz *f.* cataguítéri. ‖iguëtaguítére; irosangueguítére *su luz (de un cuerpo celeste).* ‖bótagantsi *(p.ej. lámpara).*
ella dio a luz a él otsomaáqueri.

M

machacado (machacada) *adj.* obichásetaga.
machacar *vt.* yobicháaqueri; imitoquero; yotianquero *él lo machacó.* **Machácalo.** Pobicháaguiri
él machacó hojas yotingasítirónta.
palo para machacar yuca cocida otingomento.
machete *m.* sabiri. ‖nasabiríte *mi machete.*
machetear *vt.* iporoóquero *él lo macheteó.*
macho *adj., m.* sërári.
machucar *vt.* imitoquero *él lo machucó (p.ej. con cuchara).*
madera *f.* ancháto; tábara.
batán de madera que se utiliza para moler maíz anchátongo.
corazón de la madera asancane.
madrastra *f.* inátotsári *mi madrastra (de hombre).* ‖nanírotsári *mi madrastra (de mujer).*
madre *f.* iináto, iná *mi madre (de hombre).* —Tb. voc. empleado por los hombres y las mujeres. ‖naníro *mi madre (de mujer).*
madrugada *f.* coniámání.
madrugar *vi.* icábiritamananaca *él madrugó.*

maduro (madura) *adj.* oraga; catépirínítáque, caterísoncoíque.
está maduro (fruto del pijuayo o tubérculo de la sachapapa) pigoíngáta.
hay pocos frutos maduros pisitíanca.
maduro y seco (granos) osamátaga.
no maduro/no madura caniári/caniáro.
no maduro (maíz o plátanos) caniápári.
maestro *m.* ogoméantatsíri.
magnífico/magnífica *adj.* caninárisonóri/caninárosonóri.
maguey (agave) *m.* chábaritsa.
magullar *vt.* imemíatacari *él lo magulló.*
magullarse *vi.* imemíatanaca; ipanátë *él se magulló.* **Estoy magullado.** Nopanátëni.
maíz *m.* sínguí; *especies de:* songoqui, tsíbítaroqui.
maíz del que se hacen rosetas tóngaguiroqui.
tusa, coronta, zuro del maíz sínguícojá. ‖su tusa (del maíz) *ocoá.*
su panca del maíz omasi sínguí, sínguímasí.
majar (machacar) *vt.* yobicháaqueri *él lo majó.* **Májalo.** Pobicháaguiri.
majás (esp. de roedor grande) *m.* somani.
majestuoso/majestuosa *adj.* cobeíngári/cobeíngáro.
mal *m.*
él tuvo mal de ojos iquiraájáquéni; icatsijáque.
él hizo lo malo icantaguétë.
mal, malo/mala *adj.* catsimári/catsimáro.
que tiene mal olor jéngariári/jéngariáro.
de mal olor sitíri, sitíque.
mala hierba paribanaqui.
mal *adv.*
está mal teni ongomeíte; teni onganináte.
él hizo mal icantaguétë.
malaria *f.* mogógantsi; tonquitonqui.
él tiembla con los escalofríos de la malaria imogómogóatacáni.
maldad *f.* catsimátagantsi. ‖igatsimáríte *su maldad (de él).*
maleta *f.*
maleta hecha de caña tsíbogo.
maleza *f.* anchátosí; quintacorí; tobárisí.
malgastar *vt.* imënáquero *él lo malgastó.*
maligno/maligna *adj.* quimingári/quimingáro.
malo (vea **mal**)
malogrado (malograda) *adj.* irámasítaga *(dañado).* ‖pojíro *(vegetales).*
malograr *vt.* yámasíqueri; imarogaráquero *él lo malogró.*
malograrse *vr.* omarogaráque *se malogró.*
se malogró (vegetales) pojítají.
maloliente *adj.* jéngariári (jéngariáro).
malparto *m.*
ella sufrió malparto ojóqueri ojaniquíte.
maltratar *vt.* icantobíqueri catsimári *él lo maltrató.*
malvado/malvada *adj.* catsimári/catsimáro; quimingári/quimingáro.
mamá *f.voc.* ináto, iná.

mamar *vt.* itsótë *él mamó.*
ella le dio de mamar otsótacáqueri.
manada (rebaño) *f.* tojái íbira; tojáimiringa (óishá).
manantial *m.* tsimi; cará picontíatiti nijá.
mancha *f.* nobatse *mis manchas de la piel.*
con muchas manchas patséseri.
él tiene mancha en el cuello ipatsëmantsátíni.
manchado/manchada *adj.* cobotéri/cobotéro.
muy manchado patséseri.
manchar *vt.* yoguimingátëro *él lo manchó.*
manco (hurón) *m.* botoro.
manco/manca *adj.* camabocóri/camabocóro; pábocóniro.
manco/manca *m., f.* patëbocótatsíri.
mandamiento *m.* iragáantane *su mandamiento (de él).*
mandar *vt.* 1. igáqueri *él lo mandó (le ordenó).* 2. ipagantëri *él lo mandó (lo envió).*
uno que manda a otro agáantaguétatsíri.
mandarina *f.* mantarína.
mandato *m.* iragáantane *su mandato (de él).*
mandíbula *f.* notonguisótá *mi mandíbula.*
mandioca *f.* caniri.
manejable *adj.* sibitári (sibitáro).
mango *m.*
su mango de hacha (de él) iáchánégati.
mango (el árbol y su fruto) *m.* mánco.
maní *m.* ingui.
mantequilla de maní inguise.
manifestar (mostrar) *vt.* yoniáguëri *él (lo) manifestó a él.* **El se lo manifestó a ellos.** Yoniágaíguínéri.
mano *m.* ibaco *su mano (de él).*
su mano derecha (de él) ibacosonóri; itingomiboco.
su mano izquierda (de él) imátepaco.
mi dorso de la mano natarámopaco.
mis dedos de la mano natsapapaco, nobatsapaco.
él se lavó las manos iquíbocóca.
él lo condujo de la mano icatsatanëri.
manta *f.* basítorontsi, basícarontsi.
manta serrana que se utiliza para cargar cosas quípi.
manta blanca (esp. de insecto diminuto) *f.* mijóqui.
manteca *f.* quijítsi. ‖igueí *su manteca (del animal).*
mantener (conservar) *vt.* yobetsiquëro *él lo mantuvo.*
mantequilla *f.* quijítsi.
mantequilla de maní inguise.
mantis religiosa (insecto) *f. especies de:* comirosígante, shoncaátí.
manuscrito *m.* sanguenári. ‖isanguenáre *su manuscrito (de él).*
manzana de Adán *f.* naseganequi *mi manzana de Adán.*
mañana *f.*
muy temprano en la mañana coniá, coniámání.
esta mañana naáráimani.
mañana *adv.* narámání.
maquisapa (esp. de mono) *m.* ósetó.
mar *m.* (oquibe) angaáré.
maracuyá *f.*

maracuyá silvestre chorónta qui.
maravillarse *vr.* iquenganeíntacari *él se maravilló de él.* **Ellos se maravillaron.** Iquenganeíntasántaígácá.
marchitarse *vr.* pisiguiricanë *se marchitó.*
mareado/mareada *adj.* shoinguécori/ shoinguécoro.
él está mareado ishoincócáni.
estoy mareado y débil nopongaguétëgótëni.
marido *m.* ojíme *su marido (de ella).*
marinero *m.* pitotsiberi.
marino (marina) *adj.* ási oquibe angaáré.
mariposa *f.* ancaro; *especies de mariposa:* magatsarantsi, siboto, sigopapangui, siniancari, shariquéni.
marrón *adj.* comarári (comaráro).
de color entre anaranjado, pardo y marrón tsonári (tsonáro).
martillar *vt.* ipëáquero *él lo martilló.*
martillo *m.* imaritíote *su martillo (de él).*
martín pescador *m.* chorebáto.
martucha (esp. de animal nocturno) *f. especies de:* oísonti, quëtsa.
mas (pero) *conj.* carári.
mas él irári.
mas ella orári; iroro cantënguitsi.
más *adv.* basíní.
más allá -querórá, -querónta; jáquero.
más abajo en el río comatéquerócá, comatéquerorá, comatequerónta.
más allá del cerro cantaquerónta; querotínta oguítojá.
más tarde caráca, caráqué, caráquénta, caráquíanta, caráquésatánta.
más tarde (como una semana o un mes) aíquénta.
más tarde, años más tarde aíquéntáta.
así no más ongantimáta, ongáinta.
masato *m.* piárí.
masato mítico quiraásironíari.
mascar *vt.* yáboroquero *él lo mascó.*
masculino (masculina) *adj.* irási sërári.
maspute (escondrijo) *m.* ibangonaá; yomengóti *su maspute (de él).*
masticar *vt.* inootëro, yáboroquero *él lo masticó.* **Ella lo mastica (camote para masato).** Onoótasítëro.
matador *m.* ógantatsíri, ógantéri, ógueri.
matar *vt.* ipoguiriáqueri; yóguëri; yogámaguëri *él lo mató.* **El mató a todos.** Ipoguiriaíguérí itsongaíguérí. **El los mató.** Yógaíguérí.
mate *m.*
mate hecho de calabaza que se utiliza para tomar masato pojó.
materia (pus) *f.* iroángóró *su materia (de él).*
maternal *adj.* ási tsínané iníro janequi.
matricular *vt.* yomianqueri *él lo matriculó.*
matricularse *vr.* isanguenátocótaígácá *ellos se matricularon.*
matrimonio (boda) *m.* ágobagacha.
matriz (útero) *f.* oganetsa *su matriz (de ella).*
mayor *adj.* 1. iguibesáta *(más grande).* 2. obátatsíri *(que tiene más edad).*
mazorca *f.* omingá sínguí.
me *pron.* -na, naro.
meandro *m.* oshongáta.
mecánico *m.* obetsicaguétatsíri.
mecer *vt.* ishoncátëri *él lo meció.*

mecerse *vr.* ishoncátanë, ishoncátaca *él se mece.*
mechero *m.* michéro; bótagantsi.
mediado (mediada) *adj.*
a mediados de aganguisáti.
medianoche *f.*
a medianoche aganguíte.
medicamento *m.* jompí.
medicina *f.* jompí. ‖najampíne *mi medicina.*
medicina en líquido jompiá.
él le echó medicina en el ojo icaoquíqueri.
medicinar *vt.* ijampítëri *él lo medicinó.*
médico *m.* jompíantatsíri; iroguitóro.
medida *f.* nomoncarámento *mi medida.*
mediodía *m.*
a mediodía catinga.
medir *vt.* imoncaráquero *él lo midió.*
El lo midió para él. Imoncaráquineri.
meditar *vt.* iquianquero *él lo meditó.*
mejilla *f.* nosótá *mi mejilla.*
mejor *adj.*
mejor de salud aropéi.
él está mejor de salud yaropéique.
mejorar (sanar) *vi.* ibéganaá; yaropéique; itegótsíque *él mejoró.*
mellizo (melliza) *m., f.*
nacieron mellizos píte íbogatsi; itsibataga.
mendigo (mendiga) *m., f.* managuéantatsíri.
menear *vt.*
menearon la cabeza ipotéguítotaígápá.
menesteroso/menesterosa *adj.* coguitíari/coguitíaro.
menesteroso (menesterosa) *m., f.* coguitíachári.
menguar *vi.* yámatseítanaa *menguó.* ‖yosiguiricáni manchácóri *la luna mengua.*
menor *adj.* itiómijánisëre; carántatsíri (carántatsíro).
menospreciar *vt.* imáintëro *él lo menospreció.*
mensaje *m.*
él pasó el mensaje ibiraáquéró.
mensajero (mensajera) *m., f.* comantantatsíri. ‖iragátane *su mensajero (de él).*
menstruar *vi.* piraátíni *ella menstrúa.*
muchacha que no ha empezado a menstruar tsípasi.
mensual *adj.* irási manchácóri.
mentir *vi.* itsóigáca *él mintió.* **El miente.** Itsóigáni tsóenti.
mentira *f.* tsóigagantsi, tsóetsi.
mentiroso (mentirosa) *m., f.* matobíantatsíri; tsóigagantatsíri.
mentiroso/mentirosa *adj.* tsóenti/tsóento.
mentón *m.* naguéra, natabíquëra naguéra *mi mentón.*
menudo *adj.*
a menudo, muy a menudo tojáitaque, tojáitaquenta; mëánéní.
meñique *m.* itiómijáni ibatsapaco.
mercado *m.* cará opimantagani paírórácá, cará opimantagani paírórapágueracá.
mermar *vi.* pisiriaganaí *(el río) mermó.*
mes *m.*
un mes poro manchácóri.
mesa *f.* mésa.
metal *m.* orá coshóri.
metate *m.* básanta.
mano de metate tonongomentotsi.
meter *vt.* yotéquero; yomianqueri *él lo*

metió; (en algo, adentro).

él lo metió (en un trozo de bambú o en una canasta) yaquisátëro. **Yo lo meto (en un trozo de bambú).** Naquisátiróta.

él lo metió en agua yomiquíaqueri.

él lo metió en un líquido yoaquero. **Métela (la cushma) otra vez (en el tinte).** Poátajíro.

él metió las manos en agua yoábocótanaca.

él metió la mano en un hueco para buscarlo o agarrarlo ipasáquëri. **Voy a meter la mano en el hueco buscando carachamas.** Nomasáquëríni jetari.

él metió candela debajo al ahumar carne yoguëshâqueri.

él lo metió en un hueco yosáqueri. **Metí (un palito) en el hueco del majás.** Nosáqueri somani.

meterse *vr.*

él se metió en la selva itemanaque, itemasítanë.

él se metió en el hueco yosáca.

metro *m.* nomoncarámento *mi metro.*

mezclado (mezclada) *adj.* oconagaca.

mezclar *vt.* iconaguëro *él lo mezcló.*

mezquinar *vi.* imichátëri *él (lo) mezquinó.*

mezquino/mezquina *adj.* michánti/michánto.

mi *adj.* n-/na-/no-; **mi hueso** notongui; **mi esposa** najína.

mí *pron.* -na, naro.

miedo *m.* tsorógantsi.

él tuvo miedo itsoróque. **Tengo miedo.** Notsoróquéni.

miedoso *m.* irá tsorógatsi.

miedoso (miedosa) *adj.* comanarórí; tsorónti.

miel de abeja *f.* pitsi, pitsiá; eíróto.

mientras *adv.* cará.

mientras tanto iroóntíta.

mies *f.* obibinguíquengani.

migaja *f.* ongarátaga.

milagro *m.* tosóríntsí.

el poder de hacer milagros tosóríntsí.

él le dio el poder de soplar y hacer milagros ipaíngátobëri.

él le dio instrucción para que tuviera el poder de hacer milagros ipábigáqueri.

el que recibió el poder para hacer milagros ibábigare.

él hizo milagros itasóríntsítë. **No hizo muchos milagros en su pueblo.** Te iritosóngantaguéte tojái cará iboeboróteque.

personaje legendario que hacía milagros Tosóríntsí.

milano *m.* yasíbántí.

él se convirtió en un milano yasíbántíteque.

militar *adj.* irási soráro.

mínimo (mínima) *adj.* arosátá; otiómijání.

mío (mía) *pron.pos.* nási.

mirar *vt.* inetsëri; ipaniguiáqueri *él lo miró.* **Míralo.** Pinetseri. **Míralo (vigílalo).** Pomaniguióbërita.

él lo miró de reojo; lo miró por encima del hombro inenomiátëri.

él miró debajo inetopíque.

mirunta, sututo (larva que vive bajo la piel y forma llagas) *f.* quínitsi. ‖iguíni *su mirunta (de él).* ‖oguéinti, oguéintiniro *su mirunta (de ella).*

ella tiene mirunta oguiníquéni.

misa *f.* mísa.
misericordia *f.*
él tuvo misericordia de él icantaneíntëgótëri.
él tuvo misericordia de ellos iquenganeíntocótaíguérí.
misionero *m.* iragátane Tosóríntsí.
mismo/misma *adj.* -áti/-óti; -není; **él mismo** iriáti; **ella misma** iroóti; **yo mismo** nanení; **tú mismo** obinení.
al mismo tiempo y en el mismo lugar aíto, aítocará.
a la misma hora canoca.
mitin *m.* iráéguì bótotaígáchá.
ellos se reunieron en un mitin yapátotaígácá.
mixto (mixta) *adj.* oconagaca.
mochila *f.* iguíane, iguiómento *su mochila (de él).*
moco *m.*
le sale moco de la nariz ishaguirinátacáni.
moderno/moderna *adj.* irirái/irorái.
modificar *vt.* ipasíniátíquero *él lo modificó.*
moena (varias especies de árbol) *f.* cají, masángáríquí, yaíríquí.
mofarse *vr.* icabíntsáqueri; isérontacari *él se mofó de él.*
moho *m.* oborétaga; egátaga.
mohoso (mohosa) *adj.* oborétaga.
mojado/mojada *adj.* cajáque, cajáro/cajári.
mojar *vt.* icaátëri; itsianqueri *él lo mojó.* ‖yogaátëri *él lo mojó bien.*
mojarse *vr.* icaátë *él se mojó.*
él se mojó con toda su ropa icaásíteque.
ella se mojó el cabello ocaáguisíque.
él se mojó las manos con agua itsingobacotanaca.
él se mojó con la lluvia yoéngataca.
moler *vt.* otononquero *ella lo molió (con piedra).* ‖imitoquero *él lo molió (con máquina).* **Muelo maíz.** Nomitoquero sínguí.
molestar *vt.* yáseriguëri; yobomiríntsítëri *él lo molestó.*
le molestó la conciencia oshabitapëri.
mollera *f.* nobangaréi *mi mollera.*
momoto *m. especies de:* jiriti, péo.
monarca *m.* itingomisonóri *su monarca (de él).*
moneda *f.* quírequi.
mono *m. especies de:* comaínárí, cosírí, ósetó, pito, sitóni, tsiguiri, tsipi.
mono aullador yaniri.
montaña *f.* oguítojá.
montar (subir) *vt.* yotétarí; iqueícócari *él lo montó (caballo).* **Móntalo (el caballo).** Pingueícótimari.
monte *m.* 1. oguítojá *(cerro).* 2. anchátosí *(bosque, selva).*
montón *m.* opompói *montón.*
montón grande arobompóisonóri.
montón de huesos humanos itonguiporoqui.
en montones separados opompóipágue.
él lo amontonó en montones grandes ipompóiquero.
mora *f.* ojíto cochoári, cochoáriqui.
morada (casa) *f.* pongotsi.
morado (morada) *adj.* quiraájengáro.
tierra que se utiliza para obtener un color morado pitsitsari.
tela morada quiraáquisaámagori.
morador/moradora *adj.* irá tímatsi

cará/orá tímatsi cará.
moral *adj.* caninári (caninároo).
morar *vi.* itímaque *él moró.* **Yo moro acá.** Natími yacá.
mordedor *adj.*
animal mordedor átsigantatsíri.
morder *vt.* itsíaqueri *él lo mordió.*
moribundo *adj.*
él está moribundo icámaquéni.
moriche (esp. de palma) *m.* comoná.
morir *vi.* icámaque *él murió.*
él los hizo morir yogámaguëri.
mosca *f.* siquiri; *especies de mosca:* tsíguitó, símoquí.
mosquitero *m.* mantaréntsi.
mosquito (zancudo) *m.* monio.
mostrar *vt.* yoniáguëri *él lo mostró.*
Te lo mostré. Noniáguëmíro.
mote *m.* araguítaga sínguí.
moteado/moteada *adj.* cobotéri/cobotéro.
moto *f.* imótone *su moto (de él).*
movedizo (movediza) *adj.* jigóque, jigócari, ojigóga.
era movedizo piígóque.
mover *vt.* otiátëro *ella lo movió (agitó el contenido de una olla).*
moverse *vr.* isiringanaca *él se movió a un lado.* **Muévete allá un poco.** Pisiringanëma.
muchacha *f.* tsínané janequi; otiómijáni tsínané.
muchacho *m.* sërári janequi.
muchedumbre *f.* tojái matsiguenga; arosonóri matsiguenga; tojáimiringa.
muchísimo/muchísima *adj.* tojáisonóri.
mucho *adv.* agabení.
mucho (mucha) *adj.* arosonóri; tojái, tojáini *(an.).* ‖tojáití *(inan.).*
mudo/muda *adj., m., f.* mosóntí/mosóntó.
muela *f.* itsitíají *su muela (de él).*
él le sacó la muela yágajíqueri.
muerte *f.* cámagantsi. ‖nagámane *mi muerte.*
muerto/muerta *m., f.* igámaga/ogámaga.
muerto (muerta) *adj.* cámaque.
él nació muerto íbogabítanaca.
él está muerto itsonca.
mujer *f.* tsínané.
mujer casada jínatagantsi.
mujer joven oboíná tsínané.
mujer como ella opitsínanéte.
mujer quechua choro.
él parecía mujer (en una leyenda) itsobique.
mula *f.* móra.
muleta *f.* igotíquí *su muleta (de él).*
mullir *vt.* otimíaquero; pitaáquero *ella lo mulló.*
multiplicar *vt.* yomítojáiganaquero *él lo multiplicó.*
multiplicarse *vr.* itojáiganaque *se multiplicaron.*
multitud (de gente) *f.* tojái matsiguenga; tojáimiringa.
mundo *m.* ómagaro quibatsi.
todo el mundo ómagaroguítésonóri.
munición *f.* monicío.
muñeca *f.* síntotagantsi.
muñeca (de la mano) *f.* naguéroquí, naguéroquíboco *mi muñeca.*
muñeco *m.* tómintagantsi.
muralla *f.* oticoro.
murciélago *m.* pijírí; *especies de murciélago:* chomabóto, chaparetó.
muro *m.* oticoro.
muro hecho de pona oticoro tantotsi.

musculoso/musculosa *adj.* sintsíri/sintsíro.
musgo *m. especies de:* mangaréto, moncosé.
muslo *m.* nóbarí *mi muslo.*
musmuque (esp. de mono) *m.* pito.
muy *adv.* agabení; tojái; -sán, -sanó.
muy a menudo tojáitaque, tojáitaquenta.

N

nacer *vi.* ínë; íboguë *él nació.*
listo para nacer igataga.
él nació muerto íbogabítanaca.
nacimiento *m.* cará íbogatsi.
nación *f.* ibaísíte *su nación (de él).*
nadador *m.* maátatsíri.
nadar *vi.* imaátanë *él nadó.*
nadie *pron.* te paírí *(m.).* ‖te paíró *(f.).*
no hay nadie teni iríne poro.
nalga *f.* itiogui; isoíná *su nalga (de él).*
naranja *f.* aránca.
naranjo *m.* aránca.
nariz *f.* naguetsi *mi nariz.*
él tiene la nariz torcida itigochangaguetsítaca.
narrar *vt.* iquenguitsáqueri *él le narró algo.* **El me (lo) narró.** Iquengabáguitomótina.
nasa *f.* simeri.
él hizo nasa isimetë.
nasal *adj.*
mi tabique nasal natsitíguetsi.
su fosa nasal (de él) iguirína, isíquirina.
nativo *m.* matsiguenga; atiri.
naturaleza *f.* irási iróguiro *su naturaleza (de él).*
náusea *f.* jóraguétagantsi, jóratagantsi.
él tiene náusea ijóraguétëni.
nave *f.* oquibe pitotsi.
navegar *vi.* iquenocóque pitotsi, iquenantacaro pitotsi *él navegó por barco.*
Navidad *f.* cataguítéri cará aquengaíguëri Jesós cará íboguë.
navío *m.* oquibe pitotsi coshóri.
neblina *f.* mingori.
necesario (necesaria) *adj.*
lo necesario para él orá coguitíomótari.
necesitado (necesitada) *m., f.* coguitíachári.
necesitado/necesitada *adj.* coguitíari/coguitíaro.
necesitar *vt.* icoguitíacaro *él necesita (algo).*
néctar de flor *m.* otsirone.
negro/negra *adj.* tsitári/tsitáro.
de piel negra tsitámasíri.
negrura *f.* pitsíri.
nena *f.* otiómijání tsínané.
nene *m.* itiómijání sërári.
nervio *m.* isitsa *sus nervios (de él).*
nevar *vi.* opariáque cátsingári *nevó.*
ni *conj., adv.* teátisáti.
nido *m.* imágosí *su nido.*
nido de avispa hecho de barro igobíte sani.
niebla *f.* mingori.
nieta *f.* noshóró *mi nieta (de hombre).* ‖nachárone *mi nieta (de mujer).* ‖chárone, chároniáni. —Voc. empleado por una mujer.
nieto *m.* nachárine *mi nieto (de hombre).* ‖chárine. —Voc. empleado por un hombre. ‖nasárí, nasáriáni *mi nieta (de mujer).* —Tb. voc.
nieve *f.* catsingári catáro.

niña *f.* otiómijání tsínané; janequi.
niñez *f.* cará ínasegui janequi.
niño *m.* janequi; itiómijání sërári. ‖ojaniquíte *su niño (de ella).*
niño antes del destete tsorórí janequi.
no *adv.* te, teni. —Mayormente para el pasado y el presente, respectivamente. **La yuca no está buena.** Te ontobéte caniri. **No es comestible.** Teni opengani. ‖quero. —Se usa con el futuro o para dar énfasis. **No lo hagas.** Quero picantiro.
¿no hay? ¿temá comeríguétaque?
no hay teni íne.
¿no es verdad? ¿teco?
porque no tenta.
si no queroca.
todavía no terái, teráiquerái. **El todavía no ha venido.** Teráiquerái iríboque.
no poder tiguéti.
no sé taá.
no es cagári (cagáro).
noche *f.* tsitiniguíti, tsitiníri.
nocturno (nocturna) *adj.* ási tsitiníri.
nogal *m.* quita.
nuez de nogal quita.
nomatsiguenga (el grupo étnico) *m.* matsiguenga, nomatsiguenga.
nombre *m.* iripajíró, ibaíró *su nombre (de él).*
él le puso nombre ijíqueri.
él recibió su nombre de otra persona yágapajíróqueri.
norte *m.* comate; quiringa.
nos *pron.* -na.
nosotros (nosotras) *pron.* eíró, a-/i-/o-; **donde nosotros vivimos** cará atímaíguí eíró.
nosotros mismos eáti.
todos nosotros eíróégui.
noticia *f.*
él pasó la noticia yoguibitaícóquero; ibiraáquéró.
se escuchó noticia de él yóitanaca.
notificar *vt.* icomantëri *él lo notificó.*
novia *f.* tsínané orá águëríne ojíme. ‖ínatsári *su novia.*
novio *m.* irá ágantatsi; sërári irá águëróne iína. ‖ojímetsári *su novio.*
nubarrón *m.* tsitiniguíti, tsitiníri.
nube *f.* mingori.
nube negra con lluvia tsitiniguíti.
nublarse *vr.* otsitiníguitétanë *se nubló.*
nuca *f.* itapíi *su nuca (de él).* ‖natapíe, natapíi, natsititapíi *mi nuca.*
nuera *f.* niánio *mi nuera (de hombre).* ‖nebá *mi nuera (de mujer).* ‖ebá. —Voc. empleado por una mujer.
nuestro (nuestra) *pron.pos.* ási, ásiáti.
nuevamente *adv.* cará basíní.
nueve *adj.*
más o menos a las nueve de la mañana cará ionogátë paba.
nuevo/nueva *adj.* ririrái/irorái.
pedazo de tela nueva iroráisite.
nuez *f.* quita.
carne blanca de las nueces de algunas palmeras opéntsaqui.
nuez de la shapaja tsigaroqui.
numeroso (numerosa) *adj.* tojái.
nunca *adv.* te; quero. **Nunca viene acá.** Te iriboquëmáte yacá.
nutria *f.* parari.
nutrimento (alimento) *m.* périntsi.

Ñ

ñapa (vea **yapa**)

O

o *conj.* oráco.
obedecer *vt.* iátsátëri; iquémisánqueri; itingomintari *él le obedeció.*
obligar *vt.* igacánaqueri *él le obligó (a hacerlo).*
obscurecer, oscurecer *vi.* otsitinítanë *se obscureció.* ‖yaíniángue; itsimocanë *él (sol) se obscureció.*
obscuridad, oscuridad *f.* tsitiníguíti, tsitiníri.
obscuridad legendaria aíníngá.
obscuro (obscura), oscuro (oscura) *adj.*
nubes oscuras con lluvia tsitiniguíti.
de todos los tonos oscuros tsitári (tsitáro).
obsequiar *vt.* ipasítënáro *él me lo obsequió.*
observar *vt.* inetsëri *él lo observó.*
obstruido (obstruida) *adj.*
él tuvo el oído obstruido ishapiguemitátanaca.
obstruir *vt.* yotíaqueri *él lo obstruyó.*
occidente (oeste) *m.* cará iquiro paba.
océano *m.* oquibeguinte angaáré.
ocelote (tigrillo) *m.* matsóntsori.
ocho *adj.* ágaca mába basíní nobaco.
ocioso/ociosa *adj.* péranti/péranto.
ocultar *vt.* 1. yománaqueri *él lo ocultó.* **El lo oculta de su hermano.** Imánopítacaríni iréinti. 2. yotsimoqueri *él lo ocultó (eclipsó).*
ocultarse *vr.* imánaca; yosibáca.
ocurrir *vi.* ocanca, ocanta *ocurrió.*
odiar *vt.* imáintëri; iguisáneínqueri *él lo odió.* **Ella lo odia.** Omáintëríni/ Oguisáneínqueríni.
oeste *m.* cará iquiro paba.
oído *m.* iguemitá *su oído (de él).*
él tiene dolor de oído icatsiguemitáquéni.
él tuvo el oído obstruido ishapiguemitátanaca.
oír *vt.* iquémaqueri *él lo oyó.*
oí de él naquémocóqueri.
ojé *m.* bótogo, pótogo.
ojo *m.* iroquí *su ojo (de él).* ‖noroquí, naquí *mi ojo.*
blanco del ojo, la parte blanca del ojo oguëtajári.
de ojos muy claros saaóquíri (saaóquíro).
él le echó medicina en el ojo icaoquíqueri.
él tuvo mal de ojos icatsijáque.
él tiene algo en el ojo itióquíro.
él abrió los ojos yoquírianaí.
él se tapó los ojos con la mano yotamíoguítaca.
ola *f.*
hizo olas, formó olas omotoncaátánë, omotoncaá nijá.
oler *vt.* iquémijengátëri *él lo olió.*
olfatear *vt.* iquémijengátëri; yásanquéri *él lo olfateó.* **Olfatéalo.** Pásanguiri.
olla *f.* óya *olla de aluminio.* ‖nóyáte *mi olla.* ‖cobiti *olla de barro.*
su tapa de la olla otátoro óya.
olor *m.* ojénga *su olor (de ella).* ‖iénga *su olor (de él).*
olor fuerte jéngariáro.
de buen olor basíníjéngáro; casangajéngáro; pachaíngári (pachaíngáro).

él tiene olor iéngáti.
no tiene olor teni ojéngareé.
que tiene mal olor jéngariári/jéngariáro.

oloroso/olorosa *adj.* basíníjéngáro; casangajéngáro; pachaíngári/pachaíngáro.

olvidar *vt.* yomaguisánquero; ipeícócaro *él lo olvidó.*

ombligo *m.* ichomaguéto *su ombligo (de él).*

ómnibus *m.* óminibo.

omóplato *m.* nochóguita *mi omóplato.*

opinar *vi.* iquiancócari *él opinó que él...*

oponer *vt.* ipëgátacari *él se opuso a él.*

optar *vt.* icoíguëro *él optó (por algo).*

opulento (opulenta) *adj.*
persona opulenta cásintaguétachári.

oración (súplica) *f.* managantsi.

orar *vi.* yamanaque *él oró.* **Estoy orando.** Namaníni.
voy a orar a Dios nomanocótiríni Tosórintsí.

orden *f.* iragáatane *su orden (de él).*

ordenar (mandar) *vt.* igáqueri *él le ordenó.*

oreja *f.* naguemitá *mi oreja.*
de orejas largas iguibentsaquimitá; oquibesharántaguemitá; shantáque.
su oreja grande (como del elefante) isarantaguemitá.

orejón/orejona *adj.* shantáque; iguibentsaquimitá/oquibesharántaguemitá.

organizar *vt.* yobetsiquëro *él lo organizó.*

orgullo *m.*
él tiene orgullo isinetaca.

orgulloso *adj.*
él es orgulloso isinetaca.

oriente *m.* cará icontéti paba.

orificio *m.* omoro *su orificio (de ella).* ‖imoro *su orificio (de él).*

orilla *f.*
orilla del río a lago onamijá.

orina *f.* tsintsi. ‖itsine *su orina (de él).*

orinar *vi.* itsinca *él orinó.* **El orina.** Itsincáni.

oriol *m. especies de:* catsari, cogonti, tsiróti.

ornamentar *vt.* yoganinátëro *él lo ornamentó.*

oro *m.* óro.

orquídea *f.* otega; ánanta.

ortiga *f.* jiriná; poróntsi.
su pelo de la ortiga otseí jiriná.
lo castigó con ortiga iporónqueri.

orzuelo *m.*
él tiene orzuelo iquiraájáquéni; icatsijáquíni; iguëtáreoquí.

oscurecerse (vea **obscurecerse**)

oscuridad (vea **obscuridad**)

oscuro (oscura) (vea **obscuro**)

oso de anteojos *m.* maíní.

oso hormiguero *m. especies de:* siá, pantana.

otro (otra) *adj.* 1. basíniáti *(diferente).* 2. basíní, pasíní *(igual, semejante).*
otra vez aísáti; cará basíní.
el otro día caní, oní.
en el otro lado, por el otro lado caniguéti, caniguétique.
al otro lado -querórá.

ovalado (ovalada) *adj.* osámataga.

oveja *f.* óishá.
lana de oveja óishápiti.

ovillar *vt.* obëoquëro; potanguéguëro *ella lo ovilló.*

ovillo *m.*
ovillo de algodón ometsa.
oxidado (oxidada) *adj.* piraáca.
oxidarse *vr.* piraácati, piraáganaca *se oxida.*

P

pacae *m. especies de:* antsípá, quimopa, simeripa.
pachamanca *f.* pachamánca.
él hizo pachamanca ipachamáncatë.
paciencia *f.*
ten paciencia átsi caráquénta; antsínisáti pinganquero, antsínisáti pingantiro.
pacto *m.* orá iquengaígácá.
padecer *vt.* itsipiriáquero *él padeció (algo).*
padecimiento *m.* atsipiriágantsi.
padrastro *m.* pabachóri *mi padrastro (de hombre).* —Tb. voc. ‖níritsári *mi padrastro (de mujer).* —Tb. voc.
padre *m.* 1. pabá, pabáti, apáti, apá *mi padre (de hombre).* —Tb. voc. empleado por los hombres y las mujeres. ‖níri *mi padre (de mujer).* 2. paátíri *padre (sacerdote).*
él es padre de ella isíntotaro.
pagar *vt.* ipënábenquero *él lo pagó.*
país *m.* ibaísíte *su país (de él).*
paisano (paisana) *m., f.* atiri; matsiguenga, irapimatsiguenga; itojaíngá *su paisano (de él);* **sus paisanos (de él)** irosíaguerijégui.
pájaro *m.* tsímiri; *especies de pájaro:* antsé, aríti, bayori, camantsáo, catsariniro, catsiari, coári, cóbëbá, cochóati, cochóntaqui, compani, compero, coriá, coriachá ti, cosírérentsi, changacarati, chatëpë, chocobibiquíti, chóchotari, chogonti, chogotóró, chomiraguero, chompí, chompíniro, chonchóguiri, chopincari/peguima, chorebáto, chorinti, chótequi, igantiresharo, imaore, jajacoriáti, jeretáqui, joróa, mabiriguíti, machose, mánitibóguiriti, mapichaénti/maquëchaénti, matsemporontsi/matsemporonti, mátsiro, mégantoquisírequi, mógosó, mopëtí, ompíquiri, panari, pangareínti, pëo, piríoti, pisióti, pití, pitóroro, pochoáti, pojíriqui, quíbiri, quimarigompíti, quintiotsiríti, quíngari, quipí, quisaáquiri, saríroqui, ségosi, séguenti, senióte, sibari, sibíonte, sibitóqui, simasiríchobëro/shoncáchobëro, simponi, sipimpiri, sirícóoti, sompiríro, sosóti, taareto, táboónti, tioiónti, tiorí, tsérobatá, tsíbari, tsibaroniro, tsibitóqui, tsingoro, tsiróinti, tsírosiquíti/tírosiquíti, tsirótiníró, tsiraráto, tsirisíqui, tsitamái, tsobaniro, tsontsomáro, yaísípíti, yopanca.
pajonal *m.* quesíi.
pala *f.* quigomentotsi. ‖iguigomento *su pala (de él).*
palabra *f.* nibáríntsi; -tsá. ‖irinibáré, inibáré *sus palabras (de él).* **Ella le dijo palabras fuertes.** Osintsitsáqueri.
palabrero *adj.* nibántatsíri.
él es palabrero inibátasántë.
palacio *m.* oquibe pongotsi irási itingomi.
paladear *vt.* iníantacaro *él lo paladeó.*
pálido (pálida) *adj.*

él se puso pálido iquëterítanë.
palillo (condimento) *m.* parío.
palito *m.*
sus palitos (de él) para hacer fuego imocobire, iromocobire.
palito para sacar cal del recipiente isócóqui.
palma *f. especies de:* comoná, comirosí, comonániro, contiri, copasi, copasiniro, chorina, maguisiro, panatoró, quêrí, quipábanaro/quipíbana, quipito, sega, sibáro, tiriti, tiróti, tsína, tsigaro.
parte suave del tronco de las palmas oáguê.
palo *m.* anchápoá. ‖opoá *su palo.*
en forma de palo -poá.
palo pequeño o delgado anchâqui.
palo para golpear a alguien pasámentotsi.
palo podrido somacará.
palo para machacar yuca cocida otingomento.
palo para remover el contenido de una olla tijámintotsi.
palo blanco (vea **catahua**)
paloma *f. especies de:* catéricóntári, contsaro/contsoro, jémariti, pomoro, quióti, siromega, sompaguítí, toníro, tótotí.
palpar *vt.* yotsagáqueri *él lo palpó.*
palta *f.* acapi.
palto *m.* acapi.
paludismo *m.* mogógantsi; tonquitonqui.
pan *m.* pan.
pan de árbol *m.* pantiárabo.
panca *f.* omasi sínguí, sínguímasí *su panca (del maíz).*
juguete hecho de panca de maíz con plumas chotánca.
páncreas *m.* igaíníré *su páncreas (de él).*
pánico *m.* tsorógantsi.
él tuvo pánico itsoróque. **Ellos tienen pánico.** Itsorógaíguêní.
pantalón *m.* tsencotsi. ‖itsenco *sus pantalones (de él).* ‖natsenco *mis pantalones.*
pantano *m.* cajábátsári.
pantera *f.* tsitári secári.
pantorrilla *f.* nogotsa *mi pantorilla.*
panza *f.* naganguimatia *mi panza.*
pañuelo *m.* nobánióte *mi pañuelo.*
papa *f.* mosáquí.
papá *m.* apáti, apá; pabáti, pabá.
papagayo *m.* sobaro.
papamoscas (pájaro) *m. especies de:* bayori, catachabiráque, sibíbirí, tsiróinti.
papaya *f.* sápí.
papayo *m.* sápí.
tallo de papayo sápícomi.
papel *m.* sanguenáribasi.
pliego de papel patsarancatíro.
paperas *f.pl.* iséno *sus paperas (de él).*
paquete *m.*
él hizo un paquete icontátëro.
para *prep.* iroóti cará, cará; -bí/-birí.
para que arota.
para que no querota.
parábola *f.*
él le dijo una parábola yosíacagantëri iquingabáguitëri.
parado (parada) *adj.* áratingaga.
paraguas *m.* omamegorontsi. ‖imamegoro *su paraguas (de él).*
paralelo (paralela) *adj.*
él siguió paralelo al río ipanomiátëro.

paralítico *m.* irá te iranëíbintsáte.
paralítico/paralítica *adj.* emëngári/emëngáro.
él es paralítico imëngátëni.
parar *vt.* yogáratianquero *él lo paró, él lo detuvo, él lo puso de pie.*
pararse *vr.* yáratianque *él se paró, él se detuvo, él se puso de pie.* **El se paró al llegar.** Yáratingopë.
parásito *m.*
sus parásitos intestinales (de él) isítsáné.
parasol *m.* omamegorontsi. ‖imamegoro *su parasol (de él).*
parchado (parchada) *adj.* otsínetaga.
parchar *vt.* yogabítëro *él lo parchó.*
pardo/parda *adj.* comarári/comaráro.
de color entre anaranjado, pardo y marrón tsonári/tsonáro.
parecer (dejarse ver) *vi.* icontétapë *él pareció.*
parecerse *vr.* icantari; yosígari, yosíacari *él se pareció a él.*
él parecía mujer itsobique.
se parecen aísá ocanta.
parecido (parecida) *adj.* api-/pi-.
él es parecido a él aísá icantari.
ella es parecida a ella, ellas son muy parecidas aísá ocantaro.
pared *f.* tantotsi; oticoro.
pariente *m.* irajítane *sus parientes (de él).* ‖imatsiguenga *su pariente (de él).*
paro *m.*
ellos hicieron paro teni intarobacaátaígué.
parrilla *f.* tsímengoti.
partera *f.* tsomaácágantatsíri, tsínané orá omitocóquero basíní cará otsomaáque.
partido (partida) *adj.* tsiráque.
leña partida tsitsitsirá.
partir *vt.* itsiráquero *él lo partió.* **Estoy partiendo un palo.** Nitsiraíni anchápoá.
parto *m.* tsomaátsi. ‖otsomaaí *su parto (de ella).*
ella tuvo dolores de parto otsícanaca.
pasado (pasada) *adj.*
pasado (yuca y zapallo) saáro. **La yuca está pasada.** Saáro caniri.
pasador *m.*
su pasador de zapatos (de él) isapátotsa.
pasar *vi.* 1. yábisanaque *él pasó (se movió).* **Ya pasó la lluvia.** Pábisanají angani. 2. ocanca, ocanta *pasó (sucedió).*
él pasó adentro icanaque, iqui. **Pasa adentro.** Pingapë.
él pasó al otro lado (de algo) isatírongaíró.
él pasó por encima yaraíganaque.
él lo hizo pasar yogábisëri.
él lo hizo pasar al otro lado yomisatíronguëri.
él le habló al pasar ipënanaqueri.
pasar *vt.* yábisanaquero *lo pasó.*
él pasó la noticia ibiraáquéró; icomantaguéantëro.
él lo pasó de lado yánamítanëri.
pascua (fiesta solemne de los judíos) *f.* pásco.
pasear *vi.* ipásiaque *él paseó.* **Me paseo.** Nopásiatíni.
pasmarse (maravillarse) *vr.* iquenganeíntëro *él se pasmó (con la noticia).* **Me pasmé con la noticia.** Orá naquémaque naquenganeíntëro.

pastilla *f.* jompíqui, jompí. ‖najampínequi *mi pastilla.*
él le dio la pastilla; él le hizo tomar la pastilla yoguiquero, yoguiqueri.
pasto *m.* tobárisí orá yapaígué íbira.
pastor *m.* ómisántantatsíri.
pata *f.* iguití *su pata.*
de patas blancas catábocóri (catábocóro).
él (loro) se colgó de una pata itsaca.
patarashca (manjar asado en hojas) *f.* shoncori.
patco (escorbuto) *m.* cótsetsi.
patear *vt.* ipátiáqueri *él lo pateó.*
paternal *adj.* irási apáti.
patio *m.* saátëiri.
pato *m.* páto.
patria *f.* ibaísíte *su patria (de él).*
patrón *m.* ibátoróte *su patrón (de él).*
paucar (oriol) *m. especies de:* catsari, chógo, mancori, piráiri, poonia, tsiáiri, tsiróti.
paujil *m.* tsomiri.
corona que se hace de plumas de paujil tsomiribiti.
pavo *m.* íbira cantaca canari.
pavo de monte *m. especies de:* canari, maráti, sangari, tséoni.
pavoroso/pavorosa *adj.* cobeíngári/cobeíngáro.
paz *f.* cará teni irógobaguima.
peca *f.* inabáqui *su peca (de él).*
pecado *m.* orá teni ongoméite; orá teni onganináte.
pecar *vi.* icantaguétë *él pecó.*
pececillo *m.* síbaí, síbaíquí.
pecho *m.* 1. ineí *su pecho (de él).* 2. otsómi *su pecho (teta).*
pedazo *m.* aroquëtásáta.
pedazo de tela nueva iroráisite.
pedazo de cushma manchaguintsisite.
pedazo grande de algo (tela, etc.) oquibetsaránca; oquibemarónca.
él lo cortó en pedacitos yoguiripijíquero.
pedido *m.* managantsi.
pedigüeño *m.* managuéantatsíri.
pedir *vt.* yamanaqueri *él se lo pidió.*
él pidió su comida yamanocóquero irápéri.
pedir *vi.* yamanaque *él pidió.*
pedúnculo *m.* ocomi; **pedúnculo de hoja de palma** chorinacomi; **pedúnculo de papaya** sápícomi.
pegado (pegada) *adj.* otsínetaga.
pegajoso (pegajosa) *adj.* tsiréri, otsirétaga.
es pegajoso otsiréti.
pegamento *m.* tsiréri, tsíneri.
pegapega (esp. de planta) *f.* tsíasí; tsiréguiro.
pegar *vt.* 1. iguisëri *él le pegó (golpeó).* 2. itsirégobëro *él lo pegó (con pegamento).* ‖itsínetiro *él lo pegó con alquitrán.*
peinarse *vr.* iguisíca *él se peinó.*
él se peina el cabello yoganinánguisíca.
él (ave) se peina las alas iguisíbanguítáni.
peine *m.* quisíri. ‖iguisíre *su peine (de él).*
su peine del telar de ella oóméntó.
pelado/pelada *adj.* 1. samoncóiri/samoncóiro, saáchonóri *(sin pelo).* 2. araguítaga *pelado con ceniza (sin cascara).*

pelaje *m.* ibiti.
pelado (pelada) *adj.* saáchonori.
pelar *vt.* otaguëro *ella lo peló.* ‖imitëri *él lo peló (le quitó el pelo).* **Voy a pelar el majás.** Nomitëríni somani. ‖ipariáquero *él lo peló con machete (p.ej., caña de azúcar).*
ella peló maíz con ceniza paraguítëro.
pelear *vt.* ipëgátacari *él peleó con él.* **Están peleando el uno con el otro.** Ipëgátobaca.
pelejo (perezoso) *m.* soro, sorotari.
peligroso/peligrosa *adj.* cobeíngári/cobeíngáro.
pellejo *m.* masítsi. ‖imasí *su pellejo (del animal).*
pelo *m.* iguisí *su pelo (de él).*
pelo de animal pititsi. ‖ibiti *su pelo (del animal).*
de pelo largo caguisíri (caguisíro).
él tiene pelo largo icaguisíte.
sin pelo saáchonóri.
su pelo (de la ortiga) otseí jiriná.
pelota *f.* peróta.
peludo (peluda) *adj.* arosoróntéi, arosiguintéi.
peluquero *m.* irá peítiri basíní.
pena *f.*
él tuvo pena yogasëreca.
penacho de ave *m.* ibita *su penacho.*
pene *m.* itégui *su pene.*
penetrar *vt.* yoguibitaáquero *él lo penetró.*
pensar *vi.* ijíque *él pensó.* ‖-jéngári/-jéngá/-jé *pienso.* **Así pienso.** Arojéngárí.
pensar *vt.* iquianca *él pensó (en algo).* ‖iquianquero *él lo pensó.* ‖isëretacari *él pensó en él.*
peor *adj.*
él está en peor situación iteganaca.
pepa (pepita) *f.* oguitso *su pepa.*
pequeño/pequeña *adj.* itiómijání/otiómijání.
niño pequeño/niña pequeña itiómijání janequi/otiómijání janequi.
palo pequeño ancháqui.
persona pequeña catsitiíni; quiripijíri.
su pico pequeño (de pájaro) íbaquiri.
semillas pequeñas quiripiquísero.
perder *vt.* yobíaqueri, ipíaqueri *él lo perdió.*
él perdió el camino itímanië.
perdió su sabor omasángátanë.
perderse *vi.* ipíaca, ipéganaca; iquenasíca *él se perdió.* **Mi jabón se perdió.** Ipíacáni najábóné
perdido/perdida *adj.* pégaca, ibíaga/obíaga.
perdigón (munición) *m.* monicío.
perdiz *f. especies de:* contana, chogóbiro, panaba, parabá, patsiri, quintsori, sirinti, shánconoóti, yonguiri.
perdonar *vt.* ijócajíneri; isetajíneri *él lo perdonó.* **El le perdonó el mal que hizo.** Isetajínérí orá icantaguéti te onganináte.
perecer (morir) *vi.* icámaque *él pereció.*
perezoso *m.* soro, sorotari.
perezoso/perezosa *adj., m., f.* péranti/péranto.
él era perezoso ipérataca.
perfecto/perfecta *adj.* caninárisonóri/caninárosonóri.
perforación *f.*
tiene perforación pisanánque.

perforar *vt.* imoróquero, yomoróquero; yosanánquero *él lo perforó.*
perfume *m.* casangajéngáro; caninájéngáro.
perico *m. especies de:* choquío, mitéri, pomíri.
perjudicar *vt.* yámasíqueri *él lo perjudicó.*
perla *f.* imapénequi *su perla (de la concha).*
permitir *vt.* inintacaqueri *él le permitió.* **El permitirá que ella vaya.** Iranintacaguiro ojáque. **El me permitió acompañarle.** Inintacaquina nantsibátimari.
pero *conj.* carári; carári cará.
pero él iríro cantënguitsi; irári.
pero ella iroro cantënguitsi; orári.
perpendicular *adj.* catingáro.
perro *m.* otsíti.
perro de monte otsítíníró.
persona *f.* atiri.
persona baja de estatura o pequeña quiripijíri.
persona difunta -tomaco; **mi hermano muerto** jaítomaco.
él se convirtió en persona imatsiguengátë.
pertenecer *vi.* yásinta *él pertenece.*
lo que le pertenece a él irási.
peruano (peruana) *m., f.* perúsáti, perósáti.
pervertir *vt.* yoguimingátëro *él lo pervirtió.*
pesadilla *f.*
él tiene pesadilla ichabëníquéni.
pesado/pesada *adj.* tinári/tináro.
pesar *vt.* imoncaráquero *él lo pesó.*
pesar *vi.*
pesa mucho tojái otenátë.
no pesa mucho teni ontenáte.
que no pesa mucho pojóngári/pojóngáro.
pesca *f.*
pesca utilizando represa comórintsi.
pescador *m.* símáberi, símáguiti.
pescar *vt.* imáque *él pescó con anzuelo.* **Yo pesco con anzuelo.** Naro imátatsi/Nimáquéni. ‖isiriátë *él pescó con red.* **Ellos están pescando con red.** Isiriátaígáséguí.
pescuezo *m.* notsono *mi pescuezo.*
pesebre *m.* cajón cará yapaígué íbira.
pestaña *f.* isibaroóqui *su pestaña (de él).*
petate *m.* jatasíntsí.
petición *f.* managantsi.
pez *m.* símá; *especies de pez:* bonque, coniobiri, cháraíqui, chomónguiri/tsomónguiri, mitiri, omaani, onóró, quíatsi, quimótsa, quipagori, songobáti, shomequi, tséguiro.
escama de pez ibentáqui.
picador *m.* ógantatsíri, ógantéri.
picaflor *m. especies de:* comébira, niorongue, sítsamíntí, tsonquiri, tsopíti, tsopítiníró.
picante *adj.* catsírí.
picar *vt.* 1.yóguëri *él lo picó (pinchó).* ‖iqueintëri, iquenqueri *él lo picó con flecha.* ‖yosataáqueri *él lo picó (con espina o clavo).* 2.yoguiripijíquero *él lo picó (cortó en pedacitos).*
él sintió algo que le picaba yotigánca.
animales que pican ógantatsíri, ógantéri, cógantéri.
picarse (pincharse) *vr.* yosataáca *él se*

picó.
picazón *f.* cajínitagantsi.
pichana (esp. de planta) *f.* pichana.
pico *m.* íba *su pico (del pájaro);* **su pico del tucán** íba pisíti, pisítipa.
la punta del pico de las aves baquiritsi.
su pico pequeño (del pájaro) íbaquiri.
pie *m.* naguíti, nobonguíti *mi pie.*
pie pequeño de una persona sationgui.
la punta de mi pie nagarasíquíti.
mi uña del dedo del pie nashátáquíti.
mi dedo del pie natsapaquíti.
la planta de mi pie nogonta.
él se puso de pie yáratianque.
él lo hizo estar de pie otra vez yogáratingajíri.
que le falta un pie páguítíniro.
piedra *f.* mopé.
piedrita mopéqui.
piedra grande baca.
piedra de gran tamaño donde se cree que hay oro enterrado chopaparoni.
sus piedras (que la corvina tiene en la cabeza) imapénequi.
piel *f.* masítsi. ‖imasí *su piel (de él).*
de piel negra tsitámasíri.
mis manchas de la piel nobatse.
cualquier enfermedad de la piel patságorontsi.
enfermedad de la piel (ronchas, pinta, uta) patsetsi.
él tiene enfermedad de la piel ibatsáquéni, ipatsétíni.
pierna *f.* naguíti *mi pierna.*
mi entrepierna nobena.
pieza *f.*
pieza de tela patsarancatíro.
pihuicho (perico) *m.* choquío.
pijuayo, pifayo, pihuayo (esp. de palma) *m.* quéri, quéiri.
pila *f.*
pila de linterna iguitso linterna.
pilar *vt.* imposáguítiro *el lo piló.*
píldora *f.* jompíqui.
pilón *m.* omposáguímentotsi.
piloto *m.* piróto.
pinchar *vt.* yosataáqueri *él lo pinchó.*
pinta (enfermedad de la piel) *f.* patsetsi. ‖ibatse *su pinta (de él).*
pintacilgo (vea **pinzón**)
pintado/pintada *adj.* cobotéri/cobotéro.
pintar *vt.* ibotsótëri *él lo pintó.*
pintarse *vr.* ibotsótanaca *él se pintó.*
El va a pintarse. Imotsótanëma.
pinto/pinta *adj.* cobotéri/cobotéro.
pinza *f.* igonaqui *su pinza (del cangrejo).*
pinzas de comején o escarabajo itsebáji.
pinzón, pintacilgo *m. especies de:* cateíri, siti.
piña *f.* mábesí; *especies de piña:* chopíróncó, yobíro.
retoño de piña mábesíguési.
piojo *m.* netsi.
pipa *f.* catsimpa.
piripiri (varias juncias) *m.* obenqui; *especies de piripiri:* aíríbinguíqui/aíríbenqui, cajírobinguíqui, cámagaripini, caniribenqui, catepijíbinguíqui, comantanabinguíqui/comantanabenqui, chompétibenqui, janequibenqui, maniíbenqui, masériibenqui, mopébinguíqui, patocótipini, pítiaíribinguíqui, sërobinguíqui, sigóna,

songoribinguíqui, sharimantibenqui, tantanaquítibenqui, tsíboquíróbinguíqui.

pisar *vt.* yagátiquëro *él lo pisó.*

piso *m.* quibatsi *piso de tierra.*

piso hecho de pona rajada sítomencorentsi, sítomengore.

pita *f.* ometsa *pita de algodón.*

pituca *f. especies de:* mapa, ongo, petiónquiri, quína, quínasí.

placenta *f.* ánguetaré.

placer *m.*

le dio placer icaígátanë. **Me dio placer.** Ocaígátëna.

planeta *m.* jonogasáti.

plano/plana *adj.* careníri/careníro.

planta *f.*

plantas cultivadas o sembradas panguirintsi. ‖ibanguire *sus plantas de la chacra.*

especies de plantas medicinales ánguetarégantsi, cobanti, cobiriqui, charítoquisí, mamarísi, marési/maréresí, onaropini, osotárontsiqui, porengui, queromípigui, quintíboro, sácórántsípini, tsimenguirisí, tsoritsipini.

especies de plantas cultivadas antsíriqui, coriama, siríná.

otras especies de plantas pinitsisí, quintíoro, quipiríro, sitipini, soncari, tiósiquí, tsíbetsa, tsimenguiri, tsiríto, tsítasiquí.

plantar *vt.* yobatíaquero *él lo plantó.*

Yo planté yuca. Nobatíaquero caniri. **El estaba plantándolo.** Yobatibatiítëro.

plata (dinero o el metal) *f.* quírequi.

plataforma *f.*

plataforma de pona contiritáqui.

plataforma hecha en un árbol para cazar animales omengorentsi, sítomencorentsi.

él armó plataforma o chacana ipabítëro.

plátano *m.* sabiro. ‖nasabire *mi plátano; especies de plátano:* ináno, ísira, matachora, pataráma, sagonta/sagontaponguiti, séentópá, shotiá, tseéntópá.

gajo entero de plátanos ómagatarámatiro.

racimo entero de plátanos ómagapiríníro.

plátanos maduros catépiríníráque.

racimo de plátanos maduros papiríníro.

bebida hecha de plátanos maduros sabirosé.

agua en que se han hervido los plátanos sabiroá.

plato *m.* peráto.

playa *f.* onamijá.

pleno *adj.* jágaca.

pliego *m.* patsarancatíro; obasi.

pluma *f.* panguitsi; pititsi. ‖ibangui; ibiti *su pluma (del pájaro).*

plumas de guacamayo que adornan la corona *matséirontsi* sábiárontsi.

sin plumas saáchonóri.

plumaje *m.* pititsi. ‖ibiti *su plumaje (del ave).*

plumaje del paujil tsomiribiti.

poblado *m.* tímagantsi; cará itími tojái matsiguenga.

pobre *adj.* coguitíari (coguitíaro).

persona pobre coguitíachári.

poco *adv.* chooóqui.

un poco más allá aíquéró.

poco más tarde caráca arosátá.
poco (poca) *adj.* arosátá.
hay pocos frutos maduros pisitíanca.
poco *adv.*
poco a poco aíquéró, aíquérótí aíquérótí.
poco lejos, poco tiempo cósamani; carámani.
hace poco tiempo ocósamanítanë.
poco *m.* arosátá; tesánó.
solamente un poco arosatántí.
poder *m.*
alguien que tiene mucho poder otobíguirórí.
poder para hacer milagros tosórintsí.
el que recibió el poder para hacer milagros ibábigare.
él le dio poder para hacer milagros ipábigáqueri.
poder *vt.*
no poder tiguéti.
yo sí puedo narócama.
tú sí puedes obirócama.
podrido (podrida) *adj.* pojíro; obatsága *(yuca, plátano).* ‖sítíri; iribatsága *(carne).* ‖sobotáro *(madera).*
palo podrido somacará.
está podrida (la carne) isítítanë.
podrir, pudrir *vi.* isítítë *se pudrió (carne).* ‖obatságanë; pojítají, opoítë *se pudrió (vegetales).*
polilla *f.* bótoquí.
gusano de polilla chábigari.
pollo *m.* tiápa.
polvo *m.* opane; pojóngamamórí.
cualquier polvo dulce pachápaneri.
polvo venenoso quipigapanéro.
pólvora *f.* pórobora.
pona (esp. de palmera y su madera) *f.* contiri.
pared de pona tantotsi; oticoro.
poner *vt.* 1. yoguëro, yoganaíro *él lo puso.* **Lo pongo adentro en su sitio.** Noganaírótí tsomagui. 2. yoguitsoque *puso huevo.*
él lo puso en un hueco yosáqueri.
él lo puso encima yagabaquero, yobicotapari.
él puso cebo para atraer animal yorequeri.
ponerse *vr.* icanaquero, iquiro *él se lo pone (se viste).*
él se puso negro ipotsitátanë; ipanaátë.
él se puso rígido icantsirongátë.
él se puso rojo iquiraátanë.
poniente (oeste) *m.* cará iquiro paba.
popa *f.* otsití; otiogui *su popa (del bote).*
por *prep.*
por eso -guë. —Sólo se usa con iroro;
por eso fueron iroro iátaguëque.
por supuesto arobé.
poro *m.*
poro para cargar agua pachaca.
porque *conj.* arónta; -nta; cará. **El no me escuchó porque es sordo.** Teni inguémina iríronta máguemitárí.
porque no tenta.
portal *m.* sítécórí. ‖osítócóró omoro *su portal (del edificio).*
portar *vt.* yanatanëri *él lo portó al hombro.*
posar *vi.* yagati *él se posa.*
poseedor *m.* cásintaro.
poseer *vt.* yásintacaro *él lo poseyó.* **Yo lo poseo.** Násintaro.
posesión *f.* iroguetane *sus posesiones (de él).*
poste *m.*

postes de la casa pongotsipoá.
él labró postes ipareboáquero.
posterior *adj.*
su extremo posterior otiogui.
postrarse *vr.*
él se postró frente a él yobatícaguerítotacari.
potable *adj.* pógagani.
potente *adj.* sintsíri.
pozo *m.* iguínaré *su pozo (de él).*
pozo en el río donde siempre hay agua ogaáré; omatiá.
preceder *vt.* ibáqueri *él lo precedió.*
precio *m.* orá opënáta, obënáro, opënáro *su precio.*
precipicio *m.* otserabatsa.
predecir *vt.* icanquero orá ábisënguitsíne *él lo predijo.*
el loro gritó prediciendo la llegada de gente itsábetë.
predicador *m.* 1. comantantatsíri. 2. comirosígante *(insecto).*
predicar *vt.* iquenguitsáqueri; icomantëri *él le predicó.* **El les predicó las buenas noticias.** Icomantagueíguérí orá canináro nibárintsi.
él predicó acerca de él iquenguitsátocóqueri.
preguntar *vt.* yosámítëri *él le preguntó.*
prender *vt.* 1. yáguëri *él lo prendió (agarrar, captar).* 2. ipoquero; yogamátëro *él lo prendió (candela);* **prendí candela al llegar** nogamabópë. ‖yoboquero *él lo prendió (luz).*
mi arco para prender fuego nomocobire.
prenderse (encenderse) *vr.* opamátanë *se prendió.*
preñado *adj.*
ella está preñada poguéni, poguíni.
preocuparse *vr.* yogaséretocócaro; ipomirícaro *él se preocupó (por algo).*
preparar *vt.* icanqueri yobetsiquërо *él lo preparó.*
presa (represa) *f.* comórentsi, comótagantsi.
presenciar *vt.* iníaquero *él lo presenció.*
presente *adj.*
en el presente yámai, yámë.
preservar *vt.* icábintsëro *él lo preservó.*
presidente *m.* pirisidénte. ‖itingomi *su presidente (de él).*
presidir *vt.* itingomibíntëro *él lo presidió.* **El los presidió.** Itingomibíntaíguéri.
preso *adj., m.* iromingaga.
prestar *vt.* ipirísitaqueri *él le prestó (algo).* **El me prestó plata.** Ipirísitaquina quírequi.
presto *adv.* ómanapágue.
prima *f.* tsiótsári; noshóró *mi prima (de hombre).* —Tb. voc. ‖nírento, nírentotsári; nanatóto *mi prima (de mujer).* —Tb. voc.
primer, primero (primera) *adj.* obátatsíri.
yo seré primero naguibátëma.
él es primero irá obátatsi.
él lo puso primero yoguibátëri.
él se puso primero yoguibátaca.
primero, primeramente *adv.* arótsita.
él (hace algo) primero irítsita. **El la vio primero.** Irítsita néiro.
ella (hace algo) primero irótsita.
él va primero ibáque.
él hizo todo primero (trajo todo antes de entrar en la casa para vivir) yoguibátaguétajíro.
primo *m.* iguétsári; aní *mi primo (de*

hombre). —Tb. voc. ‖najárírítsári *mi primo (de mujer).* ‖jaítsári. —Voc. empleado por una mujer. ‖nasárí *mi primo (de mujer).* —Tb. voc.

primogénito *adj., m.* obátatsíri.

príncipe *m.* itingomi, itomi itingomi *su príncipe (de él).*

principiar *vt.* iparíntacaro *él lo principió.*

principio *m.*
en el principio cará jirái. **Así era el pijuayo en el principio.** Aro ocanaca quéri cará jirái.

prisión *f.* iromingamento.

proa *f.* otsóba.

probar *vt.* 1. iníantacaro *él lo probó (puso a prueba).* **Voy a probarlo.** Naníantëmaro. 2. iníantacaro *él lo probó (saboreó).* **Probé la nueva comida.** Naníantacaro irorái périntsi. ‖pintsótiro *pruébalo.*
él probó el arco ititsëguëro.

problema *m.* orá comëtáro.

proclamar *vt.* icomantaguéqueri *él lo proclamó.*

prodigio (milagro) *m.* tosórintsí.

producir *vt.*
produjo fruto poguitsoque.

profanar *vt.* yoguimingátëro *él lo profanó.*

profesor *m.* ogoméantatsíri.

profeta *m.* comantantatsíri.

prófugo (prófuga) *adj., s.* irisígaga, irisíaga.

profundo/profunda *adj.* tsitícári/tsitícáro.

prohibir *vt.* teni iranintacaguiri *él le prohibió (algo).* **Le prohibió hacerlo.** Teni iranintacaguiri inganquero.

prójimo *m.* natímanamítane *mi prójimo.*

prometida (novia) *f.* iínatsári *su prometida.*

prometido (novio) *m.* ojímetsári *su prometido.*

pronosticar *vt.* icanquero orá ábisënguitsíne *él pronosticó lo que iba a pasar.*

pronto *adv.* ómanapáguc.

propio *adj.*
el suyo propio (de él) irási, iraísáti.
el suyo propio (de ella) ási.

prostituta *f.* antaguéantatsíri.

protector (protectora) *m., f.* cábintsantatsíri.

proteger *vt.* icábintsasántëri; yoticobénqueri *él lo protegió.*

protegido *m.* ironomire *su protegido (de él).*

próximamente *adv.* aítoniáti, aronisáti, aíqué.

púa *f.* itseí *su púa (de él).*
su púa del puerco espín itseí tontori, tontoritseí.

pudrir (vea **podrir**)

pueblo *m.* tímagantsi; pongotsisi; cará itímaígué tojái matsiguenga; poéboro. ‖noboéboróte *mi pueblo.*

puente *m.* pobítsí. ‖nobabí *mi puente.*
él hizo un puente sobre el río ipabítëro.

puerco (cerdo) *m.* ichárine sintori.
puerco de monte sintori; piratsi.

puerco espín *m.* tontori.

puerta *f.* omoro; sítëcóri. ‖nasítócóró *mi puerta.*

pues *conj.* arónta.

pulga *f.* quintiráti.

pulgar *m.* itingomiboco *su pulgar (de él).*

pulido/pulida *adj.* careníri/careníro.
pulmón *m.* nobóngáre *mi pulmón.*
pulpa *f.* obatsa *su pulpa (de plátano, yuca, etc.).*
pulsera *f.* maritsi. ‖imare *su pulsera (tejida de él).*
pulverizar *vt.* imitoquero *él lo pulverizó.*
puma *m.* tsonári secári.
punchana (agutí) *f.* sharo.
punta *f.* ogarási, otseí.
punta de mi lengua nagarasíníné.
la punta de mi pie nagarasíquíti.
punta aguda de algo -mingui; **punta de cuchillo** cotsírómingui; **punta de bambú** cópiromingui.
punta del pico de las aves baquiritsi; **la punta del pico del gallo** íbaquiri tiápa sërári.
la punta de su hombro (de él) isíbánguí.
él le puso punta a la flecha yobiquero.
puñetazo *m.*
le dio un puñetazo icapojaqueri.
purgante *m.* jompí orá ongantacaqueri irisítima matsiguenga.
purma *f.* ómagasi.
puro/pura *adj.* caninárisonóri/caninárosonóri.
púrpura *adj.* quisaári (quisaáro).
pus *m.* iroángóró *su pus (de él).*
él tenía infección con pus yoánca.
pusanga (esp. de planta) *f.* pinitsisí.
putrefacto *adj.* sitíri.

Q

que *pron.* icá (ocá); irá (orá); intá (ontá); **el que fue ayer** irá játënguitsi chopi. **Vi al que huyó.** Naníobëri irá sigacha.
que *conj.* cará.
qué *pron.* áti; paíró.
quebrada *f.* otinína.
quebradizo (quebradiza) *adj.* macaráro.
es quebradizo ongaráquima.
quebrado (quebrada) *adj.* caráque *(palito).* ‖satáque/poróque *(olla, botella, hueso).*
quebrar *vt.* icaráquero *él lo quebró (palito).* ‖iporóquero *(botella, hueso).*
quebrarse *vr.* iporócanë *él se quebró.* ‖piporóque *se quebró (hueso).*
quechua *m.* 1. irinibáré chori *(el idioma).* 2. chori, choristaqui *(hombre quechua).* ‖choro *(mujer quechua).*
quedarse *vr.* ínë *él se quedó.* **Que se quede donde está.** Ineta.
quejarse *vr.* yábenca; iquéjataca *él se quejó.*
quemar *vt.* ipoquero *él lo quemó (prendió).* ‖itaaquero *(calcinó).* **El está quemándolo.** Itaganëro.
él quemó su roza o chacra ipoguinti; ipotíni. **Voy a quemar mi chacra.** Noboguintëni/noboguitëquéni.
él lo quemó (la piel) isáqueri.
eso me quemó las manos osácobágotanëna.
él (sol) la quemó (a su madre durante el parto, en una leyenda) itamaráquero.
quemarse *vr.* isáca *él se quemó (an.).* ‖pitaacatí *se quemó (inan.).* **La casa de él se quemó.** Pitaacatí ibango.
quena *f.* soncari.
él tocó quena isigobitë.

querer *vt.* 1. inintiro, ininquero; icoguiro; iníomacaro; inebétacaro *él lo quiso (deseó; codició).* 2. inintiro, ininquero *él la quiso (amó).* **Te quiero.** Nanintimíni. 3. él quiso *(decidió, resolvió).*
él lo quiso pero no pudo tenerlo iníomatasícaro.
él quiso comer carne itiguítë.
él quiso ir ipintsataca.
él quiso ir con él, el quiso acompañarlo ipintsatanacari.
quien *pron.* icá (ocá); irá (orá); intá (ontá).
quién *pron.* átini. ‖paírí *(m.).* ‖paíró *(f.).*
quienquiera, quienesquiera *pron.* paírórangui. ‖paíríraca *(m.).* ‖paíróraca *(f.).*
quincha (pared de pona) *f.* tantotsi; oticoro.
él hizo quincha de pona itantotaíro.
quinina *f.* quibisíro.
quiste *m.*
él tiene quiste isinquítëqui, isinquítëni.
quitar *vt.* yágabitsáqueri; yágopítëri; iquitsóguëri *él se lo quitó, él le quitó (algo).*
él le quitó la ropa (lo desvistió) isáboquëri.

R

rabo *m.* iguisí *su rabo (del animal).*
racimo *m.* oguitsoteréi; aroteréi.
racimo de flores opengui, openguiteréi; otegateréi.
racimo de plátanos maduros papiríníro.
racimo entero de plátanos ómagapirínítiro.
racimo grande oquibeteréi.
él arrancó los racimos itigontarébótëro.
racionar *vt.* ipaguétëri arosátá arosátá *él lo racionó.*
radiante *adj.* coboriári (coboriáro).
raer *vt.* iquitánguëri *él lo rayó.*
raíz *f.* opari *su raíz.*
raíces secundarias oponguiti.
raíces cocidas y suaves tsoróparíri.
rajado (rajada) *adj.* tsiráque.
madera rajada anchátsirá.
su leña rajada (de él) iritsiráné.
rajadura *f.* otsirána.
rajar *vt.* itsiráquero *él lo rajó.*
se rompió rajándose piquëtariáque.
rallado (rallada) *adj.* ogontítaga.
rallar *vt.* icontítëro *él lo ralló.*
rama, rama de árbol *f.* anchátségo; otségo.
ramitas anchaímé.
ramada *f.* pongotsisi.
ramal *m.*
ramal de río o riachuelo otségojá.
ramera *f.* antaguéantatsíri.
ramificarse *vi.* otségojátanë *(el río) se ramificó.*
rana *f. especies de:* chopënto, inguirotsitsi, oántó, pirinto, sitíparíri, sobéróqui, taraguiri, tonéróquí.
rapar *vt.* yapéitëri *él lo rapó.*
rápidamente *adv.* ómanapágue, omanáta.
¡(ven) rápido! omaná; joóque; semana, sema, se.
rascarse *vr.* icontítaca; icainta *él se rascó.* **No te rasques la cabeza.**

Quero picáinta piguitoquë.
rasgado (rasgada) *adj.* saraáque.
rasgar *vt.* isaraáquéro *él lo rasgó.* ‖itisaraáquero *él lo rasgó violentamente.* **Rasgué mi cushma.** Natisaraáquero nomanchaqui.
rasguñar *vt.* iquitánguëri; icasirooqueri *él lo rasguñó.* **El gato rasguñó al niño en la cara.** Icasirooqueri mísi janequi iboroque.
raspado (raspada) *adj.* ogontítaga.
raspar (raer) *vt.* icósetëri, icontítëro *él lo raspó ligeramente.* **El se raspará con el cuchillo.** Ingósetanquimarotí cotsíró. ‖ipitëri *él lo raspó (animal para sacar el pelo).* ‖icatítaínéri *él lo raspó para él.* ‖icatsitocaneri *él lo raspó profundamente.*
rasparse *vr.* icósetaca *él se raspó.* **Me raspo.** Nocósetacáni
rastrear *vt.* ipaniguiáqueri *él lo rastreó.*
rastro *m.* iguítí *su rastro (de él).*
él siguió el rastro ipaniguiáqueri.
él vio rastros de él inemaguétëri.
rasurar *vt.* yapéitëri *él lo rasuró.*
rasurarse *vr.* yapéita *él se rasuró.* **El se rasura.** Yapeítáni iboroquë.
rata *f.* sagari.
ratero/ratera *m., f.* cosírintí/cosírintó.
rato *m.*
pasó un rato pábisanaque arosátá.
por ratos cosacosa.
por un rato omananti.
raya *f.* otsaí.
raya (pez) *f.* onóró.
rayado/rayada *adj.*
rayado/rayada de diferentes colores sabibíri/sabibíro.
él es rayado yogararaítáni.
rayo *m.* morétatsíri; caretatsíri, careti.
rayo con relámpago y trueno omanárontsi.
razonar *vi.* 1. iquianca *él razonó (pensó).* 2. inibátobaca; iquengabáguitobaca *ellos razonaron los unos con los otros (hablaron).*
real (del rey) *adj.* irási itingomi.
real (verdadero) *adj.* aísonóri.
reanimar *vt.* yoganináséretëna *él me reanimó.*
reaparecer *vi.* icontétapaí *él reapareció.*
rebaño *m.* íbira *su rebaño (de él).*
rebosar *vi.* paraíganaque *rebosa.*
rebullir *vi.* ocobaáque, picobaáque *rebulle.*
recaer *vi.* ijanaítaí aísáti *él recayó.*
recalentar *vt.* yogátsiringátajaíro *él lo recalentó.* **Recaliéntalo.** Pigátsiringátajaíro.
recaudar *vt.* yapátotaíri quírequi *él lo recaudó.*
rechazar *vt.* ijóquero *él lo rechazó.* **El lo rechazó, no lo quiso.** Ijóquero, teni iranintiro.
rechinar *vi.* ipisétë; itaquiréajíti; itsitsíataguétanë *él rechinó (los dientes).* **Rechino los dientes.** Napiséti/ Nataquiréajíti taquiré, taquiré, taquiré. **Sus dientes (de él) van a rechinar.** Iratsitsíataguétanë itsitíají.
recibir *vt.* yágobëri *él lo recibió.*
él recibió su nombre de otra persona yágapajíróqueri.
él lo recibió bien iníacaninátobëri; yágacaninátëri.
recién *adv.* naárái.
él recién irirái.
ella recién irorái. **Ella llegó recién.**

Irorái aretacha.

reclamar *vt.* imecaro *él lo reclamó (como suyo).*

reclinarse *vr.* yotíta *él se reclina.* **Reclínate contra el poste.** Potítima pongotsipoáquë.

recobrar *vt.* yágobaíro *él lo recobró.* **él recobró su salud** aropeítají.

recoger *vt.* 1. yáguëri *él lo recogió (levantó cosa caída).* **Ella recoge leña.** Agaíro ancháqui. ‖yagoboguítaíguërótí *lo recoge en el camino.* 2. yobiitëro; yobiguítëro *él lo recogió (cosechó).* ‖itsigótëro *él lo recogió con gancho.*

él recogió leña pequeña o ramitas yágaiméque. **El recoge ramitas.** Yágaimétíni anchaíme.

recolectar (cosechar) *vt.* yobiguítëro *él lo recolectó.* **El está recolectando el maíz.** Yobiguítíni sínguí.

recomendar *vt.* nacantocóqueri cará iríro caninári *lo recomendé.*

recompensar (pagar) *vt.* ipënáqueri *él lo recompensó.* **Te lo recompensé.** Nipënábenquimíro.

reconciliarse *vr.* yágacaninátobagaígácá *se reconciliaron.*

reconocer *vt.* igótobëri *él lo reconoció.* **Lo vi y lo reconocí.** Naníobëri nigótobëri.

reconstruir *vt.* yobetsicaíro *él lo reconstruyó.*

recontar (volver a referir) *vt.* iquengabáguitomótajíri *él lo recontó.*

recordar *vt.* iquengaíro *él lo recordó.*

recorrer *vt.* iátaguéquero *él lo recorrió.* **Lo recorrí y lo vi todo.** Niátaguéquero naníaquero antagaísáti.

recostar *vt.* yogátinguero *él lo recostó.* **Recuéstalo allí.** Pingátinguiro cará.

recostarse *vr.* yotíta *él se recostó.* **El se recostó contra el poste.** Yotíca pongotsipoáquë. **Recuéstate contra el palo de topa.** Potíquima iroónti sinti.

rectificar *vt.* 1. yogatingáquero *él lo rectificó (enderezó).* 2. yobetsiquëro *él lo rectificó (corrigió).*

recto/recta (derecho) *adj.* catingári/catingáro; **camino recto** abatsi catingáro.

recuperar *vt.* yágaíro *él lo recuperó.* **Juan recuperó el remo que dejó caer al río.** Joan yágaíro igomáre orá yobarigátë nijáquë.

recuperarse *vr.* aróque ibéganaá *ya se recuperó.*

recurrir *vi.* yábencari/yábempari *él recurrió a él.* **El recurrió a su padre.** Yábencari iríri.

red (para pescar) *f.* siríti.

redimir *vt.* ipënábentajíneri aróta irásintajíro *él lo redimió (volvió a comprar).*

redondeado (redondeada) *adj.* **él la construyó (casa) con un extremo redondeado** imonquitëro. **techo redondeado** omonguina.

redondear *vt.* yoganinámontséiquero *él lo redondeó.*

redondo/redonda *adj.* aromantaréi; caninámontséri/caninámontséro. **él lo cortó en forma redonda** yobëmontsetëro. **la luna se puso redonda** yomantaréingaca manchácóri. **está redondo (redonda)** omantaréiti.

reducirse *vr.* otiómijánítanë *se redujo (se disminuyó).*
reedificar *vt.* yobetsicaíro *él lo reedificó.*
reelegir *vt.* icoígaígaírí *ellos lo reeligieron.*
reemplazar *vt.* ipëgaíri *él lo reemplazó.* **El lo reemplazará.** Iripëgaírí.
reforzar *vt.* yosintsítëro *él lo reforzó.*
refrescar *vt.* yogátsingátajíri *él lo refrescó.*
refrescar *vi.* ocátsingátanë *se refrescó.*
refugiarse *vr.* yamamegaca *él se refugió (de la lluvia).* ‖yábencari *él se refugió en él.* **Me refugié en Dios.** Nábencari Tosórintsí.
refulgente *adj.* coboriári.
regalar *vt.* ipasítënáro *él me lo regaló.* **Te lo regalo.** Nopasítëmíro.
regalo *m.* obasítaga, orá pasítaca.
regañar *vt.* isintsitsáqueri; iguisátsatobëri *él lo regañó.* **Ella lo regañó.** Osintsitsátobëri. **Ella regaña a su esposo.** Oguisátsátiríni ojíme.
regar *vt.* iriánqueri; ishaguéqueri *él lo regó.*
regir *vt.* itingomibíntëri *él lo rigió.*
regocijarse *vr.* icaígátanë *él se regocijó.*
regresar *vi.* ipigápaá *él regresó.* **¿Has regresado?** ¿Pigápaímí?
rehacer *vt.* yobetsicaíro *él lo rehizo.*
rehuir *vt.* isígopítacari *él lo rehuyó.*
reinar *vi.* itingomibíntëri *él reinó sobre él.* **El reina sobre sus paisanos.** Itingomibíntaíguérí imatsiguenga.
reino *m.* iragáantomento, igáantomento *su reino (de él).*
reír *vr.* icabátë *él se rió.* ‖icabátëri; icabíntsáqueri; icaínítsátëri; isërontacari *él se rió de él.*
reiterar (repetir) *vt.* yogátsitaíró *él lo reiteró.*
relación *f.*
él tuvo relaciones sexuales con ella itsipëro, itsiquero; intëro; iníaquero.
relajarse *vr.* imágoriasëretë *él se relajó.*
relámpago *m.* careti; morétatsíri, morécatsíri.
rayo con relámpago y trueno omanárontsi.
relampaguear *vi.* pomanátanaca *relampagueó.* ‖posanguegótëri *relampagueó alrededor de él.*
relatar *vt.* iquengamóqueri *él le relató (algo).*
él le relató cuentos iquengabáguitomóqueri.
relato (cuento) *m.* quingabáguirentsi.
rellenar *vt.* iátajíro *él lo rellenó, él lo volvió a llenar.* **Rellené la calabaza con masato.** Niátajíro piárí pachacaquë.
relleno (muy lleno) *adj.* jágaca.
relucir *vi.* ocoboriáque; osangueguitéti *relució.*
relumbrar *vi.* yosangueguitétasánti *él relumbró.*
remar (canoa) *vi.* icomátiro *él (lo) remó.*
remediar (socorrer) *vt.* imítocóqueri *él lo remedió.*
remedio *m.* jompí.
remendar *vt.* yogabítëro *él lo remendó.* **Lo remendaste.** Pigabítëro.
remitir *vt.* ipagantëri *él lo remitió.* **Te lo remití.** Nopagantëmíro.
remo *m.* comárontsi. ‖igomáre *su remo*

(de él).

remojar *vt.* yoáquero *él lo remojó.*

remolino *m.* onaro, onaroqui *(de aire o viento).* ‖cará otiónti ónta ca nijá *(de agua).*

remover (agitar) *vt.* otiátëro *ella lo removió (contenido de una olla).* **Remuévelo.** Pintiátiro.

palo o instrumento para remover el contenido de una olla tijámintotsi.

renacer *vi.* íboganají *él renació.*

renacuajo *m.* anquíró.

renovar *vt.* yobetsicaíro irorái *él lo renovó.*

reñir *vt.* isintsitsáqueri *él lo riñó.*

reparar *vt.* yobetsicaíro *él lo reparó.*

repartir *vt.* ipaguétëri; intiáqueri; yotsatiánquero *él (lo) repartió con él.* **El lo repartió a todos.** Ipaguétaíguérí.

repasar *vt.* iníanaíro; inetsanajíro *él lo repasó.*

repentinamente, de repente *adv.* tegótsítanatsi; aíguíto.

de repente él iriguíto.

de repente ella iroguíto.

repetidamente *adv.* -pinín/-pián/-pen; -ná; aratiquero. **El le dijo repetidamente** Icomantapinintabécari. **Yo le pregunté repetidamente.** Nosámítapiníntiri. **Cayó repetidamente.** Oparigopaé aratiquero tiri.

repetir *vt.* yogátsitaíró *él lo repitió.* **Lo repetí.** Nagátsitaíro.

replicar (contestar) *vt.* yotabítanëri *él le replicó.*

reponer *vt.* yogaíro, yoganaíro *él lo repuso.*

reposar *vi.* inariáca imágoriaque *él reposó.*

reposo *m.*

día de reposo comágoriantague.

reprender *vt.* ipëgátsátacari; isintsitsáqueri *él lo reprendió.*

reprensible *adj.*

algo reprensible orá teni ongoméite. **El hizo algo reprensible.** Icantaguéti orá teni ongoméite.

represa *f.* comótagantsi, comórintsi. ‖igomóré *su represa (de él).* ‖otorómitaga; obasíataga *represa hecha de hojas.*

pesca utilizando represa comórintsí.

él hizo represa para pescar itorómítëro.

él abrió la represa itisónguëro.

(la represa) hizo agua pisonganaítí.

represado (represada) *adj.*

mucha agua represada onangaátachári.

represar *vt.* icomóque; yobasíatëro *él represó (el río).*

representación *f.* osíacagomentotsi.

repulsivo/repulsiva *adj.* quimingári/quimingáro.

requerir *vt.* icocaqueri *él lo requirió.* **El requirió que Juan le pagara.** Icocagajíri iripënábentiro/Icocagajíri iripënátajíro.

resbalar *vi.* icoriánganë; yágasiráque *él resbaló.* **El resbala varias veces.** Icoriáncoriáti.

resbaloso/resbalosa *adj.* careníri/careníro.

reseco (reseca) *adj.* piriárosonóri.

resentirse *vr.* iguisánijíntocóqueri *él se resintió con él.*

reservar *vt.* icasijaáqueri *él lo reservó.* **Lo reservé para ti.** Nacasijaáquemíro.

resfriado *m.* ámeríntsí.
él tiene resfriado ishaguirinátacáni.
resfrío (resfriado) *m.* ámeríntsí.
residir *vi.* itímaque *él residió.* **Yo resido acá.** Yaca natími.
resina *f.* tsíneri.
resistente *adj.* coshóri; cantsirongári (cantsirongáro).
respetar *vt.* iníacaninátëri; iníacobeíngáqueri; ipianqueri, ipingatsátiri *él lo respetó.*
uno que es respetado pincatsári.
respirar *vi.* yaníanque *él respiró.* **El respira.** Yanëínguíni.
dificultad para respirar cáamanétagantsi.
él tuvo dificultad para respirar icáamanétë.
resplandecer *vi.* ocoboriáque; osangueguitétanë *resplandeció.*
resplandeciente *adj.* coboriári (coboriáro).
responder (contestar) *vt.* yotabítanëri *él le respondió.*
restituir (devolver) *vt.* yoguipigaíri *él lo restituyó.* **Yo te lo restituyo.** Naguipigaímíro.
resto *m.* orá ínatsi.
resucitar *vi.* icaniátanaí *él resucitó.*
resucitar *vt.* itímacagajíri; yoganiátaíri *él lo resucitó.*
retazo *m.* manchaguintsisite; iroráisite.
retener *vt.* yoticobëro *él lo retuvo.*
retoñar *vi.* pië *retoñó.*
retoño *m.* otsóba; oquési.
retoño de piña mábesíquési.
retrato *m.* irosíacagomento, irosíacagantane *su retrato (de él).*
retroceder *vi.* ipigaá *él retrocedió.*
Ella retrocedió. Pipigaá.
retumbar *vi.* otiíríngánë *retumbó.*
reunión *f.* patótagantsi.
reunir *vt.* yapátotaíguêrí *él los reunió.*
reunirse *vr.* yapátotaígácá, yapátoíta *ellos se reunieron.*
reventado (reventada) *adj.* sariáque.
reventar *vi.* iporócanë *él reventó.* ‖osariánë *reventó.* ‖itanque *reventó (huevo).* ‖otónganë *reventó (escopeta).*
reverenciar *vt.* ipingatsápëri *él lo reverenció.*
él lo reverenció postrándose ante él yobatícaguerítotasícari.
revestir *vt.* itiríantaro; ipotsontaro *él lo revistió con algo.*
revisar *vt.* inetsasántëro *él lo revisó.*
él le revisó su bolsa cuando llegó icotigobëri.
revivir *vi.* itímají *él revivió.*
revivir *vt.* yoganiátaíri *él lo revivió.*
revolcarse *vr.* iquibotétë *él se revolcó.*
rey *m.* itingomisonóri *su rey (de él).*
reyezuelo *m. especies de:* chópëtó, pitsimpitsíti.
rezar *vt.* yamanaque *él rezó.*
riachuelo *m.* nijátini.
riachuelo que tiene bagres segoriári.
ribera *f.* onamijá.
ricino (planta) *m.* macaíquí.
rico *adj.* basíníri, pasíníri. **Este (plato) es rico.** Ocá basíníri.
hombre rico cásintaguétachári.
ridiculizar *vt.* icabíntsáqueri *él lo ridiculizó.*
rifle *m.* tóngomentotsi.
rígido/rígida *adj.* cantsirongári/cantsirongáro.
él se puso rígido icantsirongátë.
riñón *m.* isónguíréquí *su riñón (de él).*

río *m.* nijá.
río pequeño nijátini.
cabecera de río tsimi.
corriente fuerte del río sintsiáro.
ramal de río otségojá.
más abajo en el río comatéquerócá.
río abajo comaté; quiringa.
río arriba toónquẽ. **El fue río arriba.** Iáque toónquẽ.
el río se bifurcó otségojátanë.
ripio *m.* mopẽquísí.
rizado *adj.* quitsípiri.
robar *vt.* icosítëro *él lo robó.*
robo *m.* cosítagantsi.
roca *f.* mopẽ.
rociar *vt.* ishaguẽquero *él lo rocío.*
rociarse *vr.* ipantocócaro *él se rocío.*
rocío *m.* anganisijá.
hojas cubiertas de rocío cajásíri.
rodar *vi.*
él lo hizo rodar ititigapëro.
rodilla *f.* nagueríto *mi rodilla.*
roedor *m. especie de:* shóto.
roer *vt.* yábatéajíro *él lo royó.*
rogar *vt.* yamanocóqueri *él le rogó.*
rojo/roja *adj.* quiraári/quiraáro.
rollo *m.* opinaguiricaga.
romper *vt.* icaráqueri; itingaraáquero *él lo rompió (palo).* ‖isataáqueri *él lo rompió (p. ej. huevo).* ‖itimishëro; ipëshâquero *él lo rompió (bejuco).* ‖itisaraáquero *él lo rompió (papel).* ‖yoguiripijíquero *él lo rompió en pedacitos.*
él rompió la soga en pedacitos yoguiripítsataguétajíro.
romperse *vr.* pipëshâque *se rompió (soga, bejuco).* ‖piporóque *se rompió (botella, hueso).* ‖piquëtariáque *se rompió rajándose.*
roncar *vi.* isananáque *él roncó.*
roncha *f.* porógantsi. ‖nobatse *mi roncha.*
él tiene ronchas iporóquéni.
ronco (ronca) *adj.* tsiretsonóri.
él está ronco ipëshátsonóquéni, ipëshâseguéni, *itsiretsonóquéni.*
ronsoco (capibara, esp. de roedor) *m.* ibeto, obeto.
ropa *f.* imanchaqui, imanchaquisíte *su ropa (de él).*
rosa *f.* otega.
rosado (rosada) *adj.* quiraáro catáro.
rostro *m.* iboro *su rostro (de él).*
roto (rota) *adj.* caráque *(palito).* ‖iricarága; poróque *(hueso).* ‖pëshâque *(pita, tira de bolsa).* ‖saraáque *(tela, papel).* ‖sataáque *(botella).* ‖irisataága *(huevo).*
rozar *vt.* itóquero; iporóoque *él lo rozó.*
rozo *m.* togantsi.
rubio (rubia) *adj.* catáguisíri, catérigusíri.
rugir *vi.* icaíbaítanë *él rugió.*
ruido *m.* caránica *(de algo animado).* carátíca *(de algo inanimado).*
él hace mucho ruido iríro catsiguerisonóri.
ruidosamente *adv.* catsigue.
ruidoso/ruidosa *adj.* catsiguéri/catsiguéro.
lugar ruidoso catsiguéguítéri.
él es ruidoso icatsiguétanaí.
ruta *f.* abatsi.

S

sábado *m.* sábaro.
sábalo (pez) *m. especies de:* cobiri,

mamari.

saber *vt.* igóqueri, igótiri *él lo supo.*
él supo dentro de sí igónijínca.
Ella sabrá dentro de sí. Ogónijíntima.
no sé taá.

sabio *m.* ogótatsíri.

sable *m.* sabiri.

sabor *m.*
sin sabor masángári (masángáro).
perdió su sabor omasángátanë.
él tuvo sabor amargo en la boca iquibisíbatéque.
él tuvo sabor vinagroso en la boca isamétë.

saborear *vt.* iníantacaro *él lo saboreó.*
Saboreé el masato. Naníantacaro piárí.

sabroso/sabrosa *adj.* basíníri/basíníro.

sacar *vt.* 1. iquitsóguëri; yáguëri *él lo sacó (quitó; extrajo).* **Saqué un pajarito carpintero.** Náguëri quiriguíti. 2. yosíacagantëri *él le sacó (tomó) foto.*
él le sacó la muela yágajíqueri.
él le sacó el ojo iquitsóoguítapëri.
él sacó agua con calabaza iquiátëro.
él sacó suris itomóqueri.
él sacó semillas del algodón intéigoróti.
él sacó sachahuasca itimishasítëntiro.
él lo sacó del agua itítariátëri.
él sacó las hojas viejas del techo itómarájiro.
él sacó todas las hojas del techo yomaraáquero.
ella se sacó la tira de su telar omatsaquiriánácá.

sacerdote *m.* paátíri; saseriróte; nibábintantatsíri.

sachahuasca (esp. de planta cucurbitácea) *m.* pasíró, basíró.
corteza fibrosa de la planta sachahuasca basírótsa, pasírótsa.

sachapalta (árbol) *f.* shamoroqui.

sachapapa *f.* mágona.

sachavaca (tapir) *f.* quimari. **Yo maté mi sachavaca.** Notónqueri naguemaríte.

saco *m.* taríga; cositári.

sacudir *vt.* ipotétëro *él lo sacudió.* **Sacúdelo.** Popotétiro. ‖intijénquero *él lo sacudió (agitó violentamente).* **Ella sacudió las plantas de yuca.** Ontijéngátíguíró caniri. ‖itiánqueri *él lo sacudió (golpeó).*
el terremoto sacudió la tierra yosebátëro quibatsi.

sacudirse *vr.* ojigócanaca *(ella) se sacudió.* ‖ipotépotétanaca *él se sacudió (la cushma).*

sajino (saíno) *m.* sintori.

sal *f.* patiári; tibi.
está con sal obotiátaga.
él echó sal para él yobotiátëneri.

salado (salada) *adj.*
está salado obotiátaga.

salar *vt.* yobotiátëro *él lo saló.*

salir *vi.* icontéti; ipaniáca; isotócanë *él salió.*
el agua salió pisotoátë.

saliva *f.* jóbátsi. ‖nojóbá *mi saliva.* ‖ióbá *su saliva (de él).*

salpicar *vt.* ipantocócaro *él se salpicó (con algo).* **El salpicó su cushma con sangre.** Ipantocócaro imanchaqui iraraá. ‖imichangátëri *él lo salpicó (con algo sucio).*

salsa *f.* iyá *(m.)*. ‖ojá *(f.)*.
saltamontes *m. especies de:* maniáro/panguerori, quiritiontsi, senti, tsiniaróti, tsintséti.
saltar *vi.* imatsécanë *él saltó*. ‖imionganaca *él saltó (para esconderse)*.
salud *f.*
mejor de salud aropéi.
bien de salud cajígári (cajígáro).
¿tienes buena salud? ¿tegótsítatsibi?
saludar *vt.* yobetsátari, ibetsátari *él lo saludó*. **Te saludo.** Nobetsátaimí.
salvación *f.* agábisaícótagantsi.
salvador *m.* agábisaícóontatsíri.
salvaguardar *vt.* icábintsasántëri *él lo salvaguardó*.
salvaje *adj.* catsimári (catsimáro).
salvar *vt.* yogábisaícóqueri *él lo salvó*. **Papá salvó a mi hermano cuando nuestra casa se quemó.** Yogábisaícóqueri igué apáti cará pitaácatí obango.
salvarse *vr.* yábisanaque *él se salvó*.
sanador *m.* irá agábisaícóqueri, irá aguibégajíri, irá oguibégajíri *su sanador (de él)*.
sanar *vt.* yoguibégajíri, yogáguibégajíri; yogabísaícóqueri *él lo sanó*.
sanarse *vr.* ibéganaá *él sanó*. ‖yábisanaque *él se sanó*. ‖iquëtétanai *él está sano de nuevo*.
sangrar *vi.* iraátánëni *él sangra*.
sangre *f.* araátsí. ‖naraá *mi sangre*. ‖iraraá *su sangre (de él)*.
su sangre (de un personaje legendario) imaganíte.
sangre de grado (árbol) *m.* majáti.
sanguíneo *adj.*
mis vasos sanguíneos nasitsa.
sanitario *m.* jompíantatsíri.
sano/sana *adj.* cajígári/cajígáro; tegótsítatsi; aropéi.
él está sano itegótsíque.
santo (imagen) *m.* isántone *su santo (de él)*.
santo/santa *adj.* caninári/caninári, caninárisonóri/caninárosonóri.
sapo *m. especies de:* iainti, masero, quiparíri, sitímpari, tiguemiro, totori.
sarampión *m.* sarampío. **El sarampión lo agarró.** Póguëri sarampío.
sargento *m.* sarijénto.
sarna *f.* cajínítagantsi.
él tuvo sarna icaíníqué.
sartén *f.* saritín. ‖osaritínte *su sartén (de ella)*.
Satanás *m.* itingomi cámagarijégui; Singuërinti, Singuërintipicaro.
savia *f.* ojá *su savia*.
su savia lechosa (del árbol o planta) ogosíá.
se *pron.refl.* 1.-a. —No futuro o realis. **El se lavó las manos.** Iquíbocóca.
2.-ma. —Futuro o irrealis.
sebo *m.* igueí *su sebo (del animal)*.
secar *vt.* yobiriátëro *él lo secó*. **El secó el río.** Yobiriátëro nijá. **Yo seco los platos.** Nobiriátërotí.
él lo secó al sol yóraguëro.
secarse *vr.* opiriátë *se secó*. ‖pisiguiricanë *se secó (planta)*.
seco/seca *adj.* piriári/piriáro. **La tierra está seca.** Piriáro quibatsi. ‖osiguiricaga *(planta)*.
tierra seca piriábatsári.
tiempo seco osáríní.
granos maduros y secos osamátaga.
secretamente, en secreto *adv.* cománoroni.

secundario (secundaria) *adj.*
raíces secundarias oponguiti.
sed *f.* mírentsi. ‖imíre *su sed (de él).*
él tuvo sed imíretë.
sedal *m.* catsírontsitsa.
sediento (sedienta) *adj.*
él está sediento imíretëni.
segador *m.* obiguítantatsíri.
seguir *vi.* 1. icantéti, icanta *él siguió (haciendo algo).*
seguir *vt.* 1. yoguiátëri; ipátimáqueri *él lo siguió.*
él siguió el camino ipaboquítanëro.
él siguió paralelo al río ipanomiátëro.
él siguió el rastro (de él) ipaniguiáqueri; inemaguétëri.
él siguió el río yabatéquero.
él siguió su viaje yogaganaca.
según *prep.* cará.
seis *adj.* ágaca pátiró basíní nobaco.
seleccionar *vt.* icoíguëri *él lo seleccionó.*
selva *f.* anchátosí.
él se metió en la selva itemanaque.
semana *f.* poro tomínco.
semanalmente *adv.* antagaísáti tomínco.
sembrar *vt.* ipanguítëro *él lo sembró.*
Siembro trigo y frijoles. Nopanguítëni tirígo, maroro. ‖yobanganë *él siembra con tacarpo.* ‖yotsáquero *él lo sembró con tacarpo (estaca).*
Siembro maíz con tacarpo. Notsáquéni sínguí.
semejante *adj.*
él es semejante a él icantari.
élla es semejante a ella, ellas son muy semejantes aísá ocantaro.
él/ella es semejante aísá icanta/aísá ocanta.
semilla *f.* -qui; **semilla de la palma unguravi** segaqui; **semillas pequeñas** quiripiquísero. ‖oguitso *su semilla.*
su semilla germinada (de él) ióméntó.
sencillo (dinero suelto) *m.* quírequi itiómijání.
senda *f.* abatsi.
sendero *m.* abatsi.
seno (pecho) *m.* otsómi *su seno (de ella).*
sentar *vt.* yogasobíaqueri *él lo sentó.*
sentarse *vr.* isobíaque *él se sentó.*
él se sienta en la rama de un árbol yagati.
sentir *vt.*
él sintió algo que le picaba yotigánca.
él sintió comezón icaíníqué.
él sintió pena por él icantaneíntëgótëri.
señal *f.*
su señal (para reconocer el camino) irogómento.
señalar *vi.* yacotanë *él señaló (indicó con la mano).*
señalar *vt.* ijigótëri *él le señaló (indicó algo a él).*
él le señaló un período de tiempo yotsatanëri.
señor *m.* sërári.
el Señor Itingomisonóri.
señora *f.* tsínané.
señorita *f.* oboíná tsínané; tsípasi.
separado (separada) *adj.*
en montones separados opompóipágue.
separar *vt.* icasiriconiátiquero *él lo*

separó.
sepulcro *m.* iritijomento, iritijága *su sepulcro (de él).*
sepultar *vt.* itíaqueri *él lo sepultó.*
sepultura *f.* iritijomento, iritijága *su sepultura (de él).*
sequía *f.* osáríní; piriáguíteri.
ser *vi.* ínë *él es.* ‖icanaca *él era.*
que sea así no más íneta.
él es igual a él, él es como él aísá icantari. **El será como yo.** Aísá inganquina nibega naro. **El cutpe es parecido al majás.** Irá sharo cantacha somani.
él era de ipaniáca.
soy yo narótaque.
no es cagári (cagáro).
sereno (serena) *adj.*
día sereno caninágúitéri.
seriamente *adv.* cabení.
serpiente *f.* márangue.
serrana *f.* choro.
serranía *f.* otísi.
serrano *m.* chori, choristaqui.
serrucho *m.* serócho. **El lo cortó con serrucho.** Itóquero seróchoquë.
servir (comida) *vi.* isitoqueri *él le sirvió comida.*
seso *m.* iguébicha.
shapaja (esp. de palma) *f.* tsigaro.
nuez de la shapaja tsigaroqui.
shiringa (caucho) *f.* sátónca.
shushupe (esp. de culebra) *f.* quimiro.
si *conj.* aróca, aróme; cará.
si no queroca.
sí *adv.* jeé; arobé.
tú sí puedes obirócama.
yo sí puedo narócama.
siega *f.* irobiguítane *su siega (de él).*
siembra *f.* ibanguire *su siembra (de él).*
siempre *adv.* përósáti, përósá, përó, përó cará.
sien *f.* nomasióoqui *mi sien.*
sierra *f.* otísi.
siervo *m.* ironomire; iromeráro *su siervo (de él).*
siete *adj.* ágaca píte basíní nobaco.
las siete cabrillas (constelación) coporoquíri.
significado *m.* orá ocanti.
silbar *vi.* isëbatë *él silbó.* ‖isëoquë *él silbó colocando la lengua detrás del labio inferior.* ‖isonguë, isongobaca *él silbó soplando entre las manos.* ‖isonsótëri *él lo silbó.*
silbato *m.*
su silbato (de él) para llamar pájaros iromominto.
silencioso (silenciosa) *adj.* majíré, maíré.
él es silencioso teni irinibáte.
él estuvo silencioso imaíréquéni.
silla *f.* sóbícóméntótsí. ‖irisóbícóméntó *su silla (de él).*
similar *adj.* api-/pi-.
él es similar a él aísá icantari.
ella es similar a ella, ellas son muy similares aísá ocantaro.
sin *prep.*
está sin teni íne. **El está sin carro.** Teni íne igárrone.
sino *conj.* carári.
sino él irári.
sino ella orári.
sinuoso (sinuosa) *adj.*
camino sinuoso tigongogopoguítatsira.
sinvergüenza *m., f.* irá tera iripasiquíte (orá tera opasiquíte).

sirviente *m.* iromeráro.
él lo hizo su sirviente imeratari.
sobaco *m.* igonconapi *su sobaco (de él).*
soberano *m.* itingomisonóri *su soberano (de él).*
sobre *m.* ási sanguenári.
sobre *prep.* jonoícá.
sobrina *f.* nasíntotsári; niánio, niániotsári *mi sobrina.* —Tb. voc. *mi sobrina (de hombre).* ‖nebá *mi sobrina (de mujer).*
sobrino *m.* notómi, notómitsári *mi sobrino.* —Tb. voc. ‖natíneri *mi sobrino.* —Tb. voc. empleado por una mujer. ‖natí. —Voc. empleado por un hombre.
socorrer *vt.* imítocóqueri *él lo socorrió.*
sofocarse *vr.* ijogátaca *él se sofocó.*
soga *f.* sógatsa. ‖itsa *su soga (de él).*
soga de sachahuasca basírótsa.
soga hecha de fibras de cetico ongoritsa.
sol *m.* paba.
más o menos a las nueve de la mañana (lit. cuando/donde sube el sol) cará ionogátë paba.
hace sol de nuevo osárígánájé.
solamente *adv.* caráanti; -nti; **solamente yo** naánti; **solamente él** iriánti; **solamente ella** iroónti; **solamente un poco** arosátántí. ‖-nibáni *(an.).* **Solamente tú faltas.** Pánibánibi. ‖-nibatí *(inan.).* **Solamente falta uno/una.** Pánibatí.
soldado *m.* soráro.
soldado como él irapisorárote.
soldado (soldada) *adj.* otsínetaga.
solicitar *vt.* yamanaqueri *él (lo) solicitó de él.* **Le solicité yuca.** Namanaqueri caniri.
solidificarse *vr.* oquëshótanë *se solidificó.*
sólido (sólida) *adj.* coshóri.
solo (sola) *adj.* carámani. ‖pániró *(an.).* ‖pátiró *(inan.).*
sólo *adv.* (vea **solamente**)
soltar *vt.* 1. yapabaquéajíri; yobáratëri *él lo soltó (dejó).* **Lo soltaste.** Popabaquéajiri. **Suéltalo.** Pobárataíri. 2. yomisotócajíri *él lo soltó (libertó).*
soltera *f.* tsínané te ágante.
soltero *m.* irá te irágante.
sombra *f.* omamegoro, omamegorontsi. ‖imamegoro *su sombra (donde él está).* ‖iromamegoro; itapisi; itsitinire *su sombra (de él).* ‖otapi *su sombra (de algo).* **en la sombra de un árbol** otapiquë ancháto
él se pone en la sombra imamegani.
él lo pone en la sombra imameguirotí.
sombrero *m.* sompiríro. ‖isampiríro *su sombrero (de él).*
somnolencia *f.* ibotsiquine *su somnolencia (de él).*
sonámbulo (sonámbula) *adj.*
él es sonámbulo chabëníquéni.
sonarse *vr.*
él se sonó la nariz siíré siíré icanque.
le suena la barriga imocoroáténi.
sonido *m.* caránica *(de algo animado).* ‖carátíca *(de algo inanimado).*
sonreír *vi.* icabanaáquina *él me sonrió.*
soñar *vt.* iquisaníqueri *él soñó con él.*
soñar *vi.* iquisaníquéni *él sueña.*
soñoliento (soñolienta) *adj.*
él está soñoliento ipotsiquíque.

sopa *f.* iyá *(con carne).* ‖ojá *(sin carne).*

soplar *vt.* ipijoótëri *él lo sopló.* ‖itapíguëri *él lo sopló (en la boca).* **Ella la sopló para darle fuerza.** Pitapígapëróni.

él lo sopló con abanico ijobáquero.

él (curandero) lo sopló itasónguëro.

él lo sopló para sanarlo itasóngobénqueri.

él le dio el poder de soplar y hacer milagros ipaníngátobëri.

soportar (aguantar) *vt.* yabéqueri *él lo soportó.*

sordera *f.* máguemitárí.

sordo *m.* máguemitárí.

sorprender *vt.* imábocacari *él lo sorprendió.*

sorprenderse *vr.* intironganaca *él se sorprendió.*

sorprendido (sorprendida) *adj.*

él estuvo sorprendido iquenganeíntasántaca.

su *pron.pos.* irási, i- *su (de él);* ibatsa mániro *su carne de venado;* ibango *su casa (de él).* ‖ási/ásiáti; o-/∅ *su (de ella);* **su corteza** omasi, otaqui.

suave *adj.* sibitáro (sibitári); tsorórí; careníri (careníro); potsoro.

tierra suave tsoróbatsári.

raíces cocidas y suaves tsoróparíri.

tela muy suave carenisítéro.

suavizar *vt.* yobotsoróquero *él lo suavizó.*

suavizarse *vr.* opotsorótanë *se suavizó.*

subida *f.* tongágari.

subir *vi.* 1. yogáinocanaca; isoroquirenganë *él subió (ascendió).* ‖ionogátë, ijonogátë *él subió (al cielo).* ‖ítanëro *él subió (al árbol).* ‖itongánáqué *él subió (el cerro).* 2. yotéca *él subió (a un vehículo, al caballo).*

súbitamente *adv.* tegótsítanatsi.

substituir *vt.* ipëgaíri *él lo substituyó.*

suceder *vi.* ocanta *sucedió.*

suciedad *f.* quibatsi.

sucio/sucia *adj.* quimingári/quimingáro; quibatsíri/quibatsíro; **sus manos sucias** ibaco quimingári. **Su cushma está sucia.** Pomanchaqui quibatsíró.

persona con la cara sucia quibatsíporóri.

persona con la mano sucia quimingábocóri.

él está sucio iquebatsítocóque.

sudar *vi.* imasobíque *él sudó.*

sudor *m.* nomasobíré, nomasobíte *mi sudor.*

suegra *f.* náguiro *mi suegra.* —Tb. voc. empleado por las mujeres. ‖águirontsi. —Voc empleado por los hombres.

suegro *m.* noconguiri *mi suegro.* ‖coquí. —Voc. empleado por un hombre.

suelo *m.* quibatsi.

suelto (suelta) *adj.* jigóque *(flojo).*

sueño *m.* 1. quisanítagantsi, quisanírentsi. ‖iguisaníre *su sueño (lo que él sueña).* 2. ibotsiquine *su sueño (de él) (gana de dormir).*

él apareció a él en sueños icónijátasiringáqueri.

él tuvo sueño ipotsiquíque.

suerte *f.*

él tuvo suerte ipoocati.

suertudo/suertuda *adj.* pojocari/pojocaro.

suficiente *adj.* cotonguiboro.

sufrimiento *m.* atsipiriágantsi.

sufrir *vi.* itsipiriáque *él sufrió (pade-*

ció). **Cristo sufrió por nosotros.** Itsipirióbencái Quirísito.
él sufrió de (algo) itsipiriáquero.
él lo hizo sufrir itsipiriácaqueri.
élla sufrió para dar a luz ocatsineíntë.
sufrir *vt.* yabequero *él lo sufrió (soportó).*
suicida *m., f.* irá ógacha *(m.).* ‖orá ógacha *(f.).*
suisuy, violinista (especie de pájaro) *m.* pëtsíti.
sumergir *vt.* yoaquero; yomiquíaqueri *él lo sumergió.*
sumiso (sumisa) *adj.*
él le era sumiso iquemisánqueri.
súngaro (esp. de pez) *m.* igotsi.
superar *vt.* igánatacari *él lo superó.*
superior *adj.* jonogatíca.
mi labio superior natsérá jonogatíca.
suplantar (reemplazar) *vt.* ipëgaíri *él lo suplantó.*
suplente *m., f.* iripëgoro *su suplente (de él).*
suplicar *vt.* yamanocóqueri *él le suplicó.*
suponer (creer) *vt.* ijíque *él (lo) supone.* **El supone que la tienda está abierta.** Ijique osíriáca tiénda.
supuesto *adj.*
por supuesto arobé.
sur *m.*
al sur toónqué.
surcar *vi.* yoticátanaca *él surcó (en balsa).*
suri (larva comestible) *m. especies de:* chóbiqui, emó, sangarenguéto, tsirompe.
él sacó suris itomóqueri.
suspirar *vi.* yanëínguíni *él suspira.*
sustituir (vea **substituir**)
susto *m.* tsorógantsi.
sututo (vea **mirunta**)
suyo (suya) *pron.pos.* irási, iraísáti *suyo (de él).* ‖ási *suyo (de ella).*

T

tabaco *m.* pacháró.
tábano (esp. de mosca) *m.* símoquí.
tabique *m.*
mi tabique nasal natsitíguetsi.
tabla *f.* tábara. -baté.
él corta tablas buenas o derechas iganinábatécarátiro; yogatingábatécarátiro.
tablado *m.* sítomengorintsi, sítomencorentsi.
tacaño/tacaña *adj.* michánti/michánto.
tacarpo *m.* irotsácomento; ibanguiremento *su tacarpo (de él).*
tachar (borrar) *vt.* isequero *él lo tachó.*
taciturno (callado) *adj.*
él es taciturno teni irinibáte.
tajar *vt.* itótaguéqueri *él lo tajó.*
taladrar *vt.* iquimoquë *él (lo) taladró.*
Estoy taladrando. Naquimoquíni.
talco *m.* tárico.
talega *f.* taríga.
tallar *vt.* itótaguéquero *él lo talló.*
tallo *m.* opoá *su tallo.*
tallo de yuca ogati.
talón *m.* imosanequi *su talón (de él).*
tamal *m.* shoncori.
tambalear *vi.* itetéatanë; itobitobítanë *él tambaleó.*
también *adv.* aísá, aísáti; cará basíni.

tambo (choza) *m.* pongotsisi. ‖ibangosi *su tambo (de él).*
él hizo un tambo ipangosítaca.
tambor *m.* tampora.
tampoco *adv.* queroótisáti, teátisáti.
tamshi *m.* topetsa.
tan (vea **tanto**)
tanagra *f. especies de:* chompí, chompí quiraári, chorinti, pëtsíti.
tantear *vt.* yotsagáqueri *él lo tanteó.*
él buscó (peces) tanteando debajo de las piedras yapábitaqueri.
tanto, tan *adv.* aísá ocanta.
mientras tanto iroóntíta.
son tantos icaráti.
tapa *f.* otátoro, otátocoro *su tapa de la olla.*
tapar *vt.* 1. ishabitëro; itaquero *él lo tapó (con tapa).* 2. yomaáqueri; ibasíqueri *él lo tapó (cubrió).* **Ella (la madre) tapó a su hija (para ocultarla) de Máonti.** Aro obasítanëro irisínto Máonti. 3. yotsimoqueri *él lo tapó (escondió).*
él lo tapó (recipiente con contenido) itatocóquero.
él tapó el brazo del río icomóque.
él se tapó los ojos con la mano yotamíoguítaca.
(la nube) lo tapó pitsimogópëri.
taparse *vr.* yobasíantacaro *él se tapó (con algo).* **Voy a taparme (con frazada).** Nomasíquemáni.
tapir (sachavaca) *m.* quimari.
tapón *m.* oshapi *su tapón.*
tarapoto (esp. de palma) *m.* jatasíntsí.
tardar *vi.* cósamani yarepa *él tardó.*
tarde *f.* chópiní, chópiníqué *en la tarde, por la tarde.*
buenas tardes chópinítaí.
más o menos a la 1 ó 2 de la tarde paritëmáque paba; cará ínëmátanë paba cará.
tarde *adv.*
más tarde aíqué; caráca, caráqué, caráquénta, caráquíanta; carámani.
tarrafa *f.* tarája.
tartamudear *vi.* yámasítsataca *él tartamudea.*
tartamudo, tartamuda *m., f.* ámasítsari.
tasa (medida) *f.* nomoncarámento *mi tasa.*
tasar (medir) *vt.* imoncaráquero *él lo tasó.*
tatuaje *m.* sátónca. ‖nasátónca *mi tatuaje.*
tatuar *vt.* isátóncaqueri *él lo tatuó.*
tatuarse *vr.* isátónca *él se tatuó.*
tayra (hurón) *f.* botoro.
taza *f.* irógantomento *su taza (de él).*
te *pron.* -mi. **Cuidado, él te morderá.** Pigámëma iratsíquëmíni.
té *m.* té.
techar *vt.* yosíquero *él lo techó.*
techo *m.* osí pongotsi.
techo redondeado omonguina.
costillas del techo de una casa otariguí.
esteras que cubren el techo de una casa otátoro, otátocoro.
tijerales del techo de una casa otesíráte.
la cumbre del techo de una casa omiticara.
él dobló hojas para el techo icatajëro.
él sacó las hojas viejas del techo itómarájiro.
él sacó todas las hojas del techo

yomaraáquero.
tejer *vt.* oíro *ella lo tejió.* ‖imitátiro *él tejió (hojas en el techo o una nasa).*
tejido *m.* quitsagárintsí.
tela *f.* -magóri; **tela morada** quiraáquisaámagóri; **tela blanca** saángomagóri.
tela muy blanca saángomagórisonóri; catásobónari.
tela muy suave carenisítéro.
retazo de tela, pedazo de tela iroráisite; manchaguintsisite.
pieza de tela patsarancatíro.
tela de corteza quérínirotsa.
telar *m.* oáné *su telar (de ella).*
su peine del telar de ella oóméntó.
telaraña *f.* mantsareto.
su hilo de la telaraña imantsa.
temblar *vi.* imogóca; yosebátanaca *él tembló.* ‖oshoncáshoncátaca *tembló (la tierra).*
él hizo temblar la tierra yotobíacaquero.
temblor *m.* siróquimitari.
una serie de temblores osebátatsíri.
temer *vt.* itsoróqueríni *él lo teme.*
temeroso/temerosa *adj.* comanaróri.
él es temeroso itsoróque.
temible *adj.* cobeíngári (cobeíngáro).
temor *m.* tsorógantsi.
temporal *m.* notonguioqui *mi temporal.*
temporalmente *adv.* tsátimánti.
temprano *adv.* -man. **Cocínalo temprano en la mañana.** Pingotamanëro. **Algo pasó temprano en la mañana.** Oquëtaguétamananaque.
muy temprano en la mañana coniámání, coniá; igogaraáque. **Nadie sabe si vendrá en la tarde o temprano en la mañana.** Te irogótengani iribocapaeca chópiníquë, queroca coniámáníquë.
muy temprano hoy naáráimani.
tender *vt.* ititsáranquero *él lo tendió.*
tendón *m.* isitsa *sus tendones (de él).*
tendón de Aquiles natsancotsa *mi tendón de Aquiles.*
tener *vt.* 1. ipogóquero *él lo tuvo (asió).* 2. yásintacaro *él lo tuvo (poseyó).*
él lo tuvo en brazos itsomáqueri.
él tuvo frío icátsingáque.
él tuvo miedo itsoróque.
él tiene llagas o enfermedad de la piel ibatsáquéni.
tenso/tensa *adj.* cantsirongári/cantsirongáro.
tentar *vt.* 1. yosáqueri *él lo tentó (palpó).* **Tenté buscando el armadillo.** Nosáqueri quirincho. ‖ipasáquëri *tentó buscando carachamas.* 2. él lo tentó (sedujo).
él quiere tentarme para pecar icoguíni ingantacaguináro orá te ongananáte.
teñir *vt.* yoaquero *él lo tiñó.* **Tíñemelo con esa corteza.** Poatajináro tsótoroqui.
tercero (tercera) *adj.* mábaque.
terminar (acabar) *vt.* icaráquero; itsonquero; yagaquero *él lo terminó.*
él terminó de tomarlo itsótëro. **No termino el masato todavía.** Terái notsótiro piárí.
se tomó el masato hasta terminarlo pitsótanaca piárí.
terminarse *vr.* ocaráti *se termina.*
ternero/ternera *m., f.* itiómijání baáca/otiómijání baáca.
terremoto *m.* osebáguitétachári; antijengachári.

terreno *m.* quibatsi. ‖naguebatsíte *mi terreno.*
terrestre *adj.* ási quibatsi.
terrible *adj.* cobeíngári (cobeíngáro).
terror *m.* tsorógantsi.
testículo *m.* igatsarequi *su testículo.*
testificar *vt.* icomantëgótëro *él testificó.* **El testificó lo que había visto.** Icomantëgótëro orá iníaque.
testigo *m.* irá néiro.
testimonio *m.*
él dio testimonio de él icomantëgótëri.
teta *f.* otsómi *su teta (de ella).*
tez *f.* imasí *su tez (de él).*
ti *pron.* -mi/-bi. **Te lo digo a ti.** Nacanquimi. **Lo enseño a ti.** Noniáguëmíro.
tía *f.* nanírotsári *mi tía materna (de mujer).* —Tb. voc. ‖inátotsári *mi tía materna (de hombre).* —Tb. voc. ‖náguiro *mi tía paterna.* —Tb. voc. empleado por una mujer. ‖águirontsi *tía paterna.* —Voc. empleado por un hombre.
tibia *f.* nomingaá *mi tibia.*
tibio (tibia) *adj.*
agua tibia sábocajári.
tiempo *m.*
al mismo tiempo y en el mismo lugar aíto, aítocará.
poco tiempo, dentro de poco tiempo cósamani.
hace poco tiempo ocósamanítanë.
hace tiempo cará jirái.
no hace mucho tiempo quero ocósamanití.
llegó el tiempo omoncaráguítepaá.
tienda *f.* tiénta; cará opimantagani paírópágueraca.
tierno (tierna) *adj.* tsorórí.
un bebé tierno tsoróporoquiri.
tierra *f.* 1. quibatsi *(planeta).* 2. quibatsi *(materia desmenuzable).* 3. terreno.
dueño de la tierra en las leyendas osebáguitéri.
tierra firme o dura coshóbatsári.
tierra suave tsoróbatsári.
tierra seca piriábatsári.
un tipo de tierra que se utiliza para obtener un color morado pitsitsari.
de color de tierra quibatsíri (quibatsíro).
tierra donde no vive nadie; tierra inútil cámabatsáro.
tierra deshabitada cámagaribatsáca.
tieso/tiesa *adj.* cantsirongári/cantsirongáro.
tigre (jaguar) *m.* secári.
tigre manchado cobotéri secári.
tigrillo *m.* yaíná.
tigrillo de cuerpo manchado, ocelote matsóntsori.
tijera *f.* tesírá.
tijeral *m.* otesíráte *tijerales del techo de una casa.*
él puso los tijerales de la casa yotsemóguiquero.
timidez *f.* pasiquítagantsi.
tímido/tímida *adj.* caquintioquíri/caquintioquíro.
él era tímido icaguintioguítë; ipasiquíque.
tinamú *m. especies de:* songabari, yonguiri.
tincar *vt.* itëshâquero *él lo tincó.*
tinieblas *f.pl.* tsitiniguíti, tsitiníri.
tinte *m. tipos de:* quita, maribáti,

tsótoroqui.
tinte que da el color morado pitsitsari.
tío *m.* pabachórí *mi tío paterno (de hombre).* ‖níritsári *mi tío paterno (de mujer).* ‖noconguiri *mi tío materno.* —Tb. voc. empleado por las mujeres. ‖coqui *tío materno.* —Voc. empleado por los hombres.
tira *f.* tsaguitsa. ‖otsa *su tira (de la bolsa).*
ella se puso la tira de su telar omatsáquitanaí.
ella se sacó la tira de su telar omatsáquiriánácá.
tirador (tiragomas) *m.* jébe.
él lo tiró con tirador yotasháqueri.
tirar *vt.* 1. imionguëqueri él lo tiró. 2. yomanáqueri *él le tiró (con flecha).* ‖itónqueri *él le tiró con escopeta.* ‖yotasháqueri *él le tiró con tirador de jebe.*
él lo tiró a la candela imiongoboguítëri.
él lo tiró hacia abajo yobariáquero.
tiro *m.*
sonido del tiro de una escopeta tóng; táo.
tisis *f.* otojétagantsi, otojésetagantsi.
tobillo *m.* naguéroquí *mi tobillo.*
tocar *vt.* 1. yotsagáqueri *él lo tocó con la mano.* 2. itibotanëro *él tocó la bocina.* ‖isigobitë *él tocó quena.* ‖isoncatë *él tocó la zampoña.*
él bailó tocando una flauta isirigompique.
tocaya *f.* osométo *su tocaya (de ella).*
tocayo *m.* isométi *su tocayo (de él).*
tocuyo *m.* tocóya.
cushma hecha de tocuyo manchaguintsi.
todavía *adv.* -querái.
todavía no terái.
todo (toda) *adj.* antagaísáti; ómagaro; -jégui/-égui.
todo el mundo ómagaroguítésonóri.
todos los días mëánéní.
¿es todo? ¿ároma?
todopoderoso (todopoderosa) *adj.* sintsírisonóriguinte. **Dios es todopoderoso.** Tosórintsí sintsírisonóriguinte.
tolerar (aguantar) *vt.* yabéquero *él lo toleró.*
tomar *vt.* 1. ipogóquero *él lo tomó (agarró).* 2. yógacaro *él lo tomó (bebió).*
él lo tomó de la mano icatsatanëri.
¡aquí está (tómalo)! jérócá, nérócá, jé, né.
él tomó ayahuasca isinguiáca.
él lo tomó hasta terminarlo itsótëro.
él (le) hizo tomar la pastilla yoguiquero, yoguiqueri.
él la tomó como esposa ijínantacaro.
ella lo tomó como esposo ojímentacari.
tomo *m.* iríbiro.
tónico *m.* quiraásiri; jompí orá omisintsítëri janaítatsíri.
tono *m.*
de todos los tonos oscuros tsitári (tsítaro).
topa (balsa) *f.* sinti; párota.
torbellino *m.* onaro, onaroqui.
torcer *vt.* ometsáquero *ella tuerce el hilo (de algodón frotándolo entre las manos).*

él lo torció frotándolo imingaáquero; imetsátëro.

torcido (torcida) *adj.*

camino torcido tigongogopoguítatsira.

(el cañón de escopeta) está torcido pitsegapíquetí.

él tiene la nariz torcida itigochangaguetsítaca.

tormenta *f.* oquibe angani aísá coguentima aísáti omanárontsi.

toro *m.* sërári baáca.

torrente *m.* járíní.

tórtola *f.* tótotí.

tortuga *f. especies de:* chogotóró, sempiri.

tos *f.* otojétagantsi, otojésetagantsi, tojétagantsi.

toser *vi.* itojéque *él tosió.* **Toso.** Notojéquéni.

tostar *vt.* imotangaguítëro; ingoguítëro *él lo tostó.* **Tuéstalo para mí.** Pomotangaguítináro.

total (completo) *adj.* antagaísáti.

tóxico/tóxica *adj.* quipigári/quipigáro.

trabajador *m.* irá tarobacaátatsi.

trabajar *vi.* itarobacaáque *él trabajó.*

trabajo *m.* itarobacaáre *su trabajo (de él).*

su buen trabajo (de él) iganináre.

trabajoso/trabajosa *adj.* comëtári/comëtáro; pomiríntsíri/pomiríntsíro.

traducir *vt.* yogagatsáquero nibáríntsi basíníquë *él lo tradujo.*

traer *vt.* yamapëri *él lo trajo.* **Te lo traje.** Namapëmíro.

él trajo agua icaáqué.

él trajo leña itsimatë. **Voy a traer leña.** Natsimatíni.

él lo trajo en brazos itsínatapaíro.

ella le trajo una calabaza (de masato) cargándola en brazos otsínatëgótapaíneri.

tragar *vt.* iniguëro *él lo tragó.*

traicionar *vt.* yágagantëri *él lo traicionó.*

trampa *f.* ágantomento, ágantomentotsi.

él le hizo trampa (él lo engañó) yámasíqueri.

tramposo *m.* matobíantatsíri.

tranca *f.* otícagantsi.

tranquilizar *vt.* yoguimaírenqueri *él lo tranquilizó.*

tranquilizarse *vr.* imaíréque *él se tranquilizó.*

transformar *vt.* ipíaqueri, yobíaqueri *él lo transformó.*

transformarse *vr.* ipíaca, ipégacanaca *él se transformó.* **El se transformó en pavo de monte.** Ipéganaca sangari.

trapo *m.* manchaguintsisite.

su trapo de él para llevar peso al hombro iranaminto.

tráquea *f.* isoncaretsa/isongaretsa *su tráquea (de él).*

trasero *m.* itiogui; isoíná *su trasero (de él).*

trasladar *vt.* yogaquero, yogaganëro *él lo trasladó.*

trasladarse *vr.* yogaganaca *él se trasladó.*

trasquilar *vt.* yapéitëri *él lo trasquiló.* **El trasquiló el carnero.** Yapéitëri óishá.

tratamiento *m.*

él le dio un tratamiento con vapor itsimoquëri.

tratar *vt.*

él lo trató bien icantobíqueri caninári.
travieso (traviesa) *adj.* jiroguinti.
tremendo *adj.* oquibeguintesonóri.
trepar *vi.* ítanëro *él trepó algo.*
trepidar (temblar) *vi.* imogóca *él trepidó.*
tres *adj., m.* mába. ‖mábani *(an.).* ‖mábatí *(inan.).*
tribulación *f.* atsipiriágantsi.
trigo *m.* tirígo.
espiga de trigo llena de grano tirígoteréi.
tripa *f.* iramarétsá *su tripa (de él).*
triste *adj.*
él estuvo triste yogaséreca.
él estuvo triste por él yogaséretocócari.
trocha *f.* abatsi.
él hizo trocha yaboque.
él volvió a la trocha yagaboquíají.
trompetero (especie de ave) *m.* chacámi.
tronar *vi.* otiíríngané *tronó.*
tronco *m.* 1. anchábatecara. ‖otsití *su tronco (del árbol).* 2. naneí *mi tronco (del cuerpo).*
trono *m.* cará isobíaque itingomi. ‖iragáantomento *su trono (de él).*
tropa *f.* 1. tojái matsiguenga; tojáimiringa; arosonóri matsiguenga *(de gente).* 2. tojái soráro *(de soldados).*
tropezar *vi.* intibáca *él tropezó.* **El tropezó con la piedra.** Intibácaro mopë.
él lo hizo tropezar intibáqueri.
trozo *m.* aroquëtásáta.
truculento/truculenta *adj.* catsimári/catsimáro.
trueno *m.* tijíríngá.
dueño del trueno otobíguirórí.
rayo con relámpago y trueno omanárontsi.
trueque, trueco *m.*
mi compañero de trueque niómpari.
tu, tus *pron.* pa-/pi-/po-/p-; **tu camino** pabo; **tu corazón** paneíngomento; **tu hija** pisínto.
tú *pron.* obiro, obi-/pa-/pi-/po-; **solamente tú** obiánti; **tú mismo** obinení; **como tú** pibega. **Tú estás hinchado.** Papaniriácáni.
tubérculo *m.* ojíto *su tubérculo (de la planta).*
especie de tubérculo comestible poí.
tuberculosis *f.* otojétagantsi, otojésetagantsi.
tucán *m. especies de:* bisití/pisití, caniámáiri, caoncari, catepári, chari, quítsibirí, sómina, taguíonti, yópentó.
su pico del tucán íba pisíti, pisítipa.
tuerto (tuerta) *adj.* comarajári pátiró iroqui; páoquíniro.
tullido (tullida) *adj.* caráncará.
tumba *f.* pantión. ‖iritijomento, iritijága *su tumba (de él).*
tumbado (árbol) *adj.* otóga.
tumbar (árboles) *vt.* itóquero *él lo tumbó.* **El tumba (árboles).** Itóguíni. **¿Con qué vamos a tumbarlo?** ¿Paíróroco otógantëmaróra?
tumbo *m.* tompo.
tumor *m.* nasáma *mi tumor.*
él tiene tumor isinquítëqui, isinquítëni.
túnica *f.* cantaca manchaguintsi.
tupido/tupida *adj.* coshóti; tsibigasíro,

tsibicári/tsibicáro.
turbio/turbia *adj.* cobatsaári/cobatsaáro.
tusa *f.* ocoá, sínguícojá.
tuyo (tuya) *pron.pos.* pási. **Este machete es tuyo.** Ocá sabirica iroónti pási.

U

u *conj.* oráco.
úlcera *f.* iribatságoro *su úlcera (de él).*
último/última *adj.* carántatsíri/carántatsíro.
él era el último icarántë.
fue la última vez ocarántërotí.
ultrajar *vt.* icábeguiri *él lo ultrajó.*
umairo (vea **humairo**)
un, (una) *art.indef.* pániró *(an.).* ‖pátiró *(inan.);* **un hombre** pániró sërári.
un poco arosátá, arosátánti; tesánó. **Hablo tu idioma un poco.** Ninibátiro pinibáré arosátá. **Le duele un poco.** Tesánó icatsitëni/Arosátánti icatsitë.
un, uno (una) *adj.* poro. ‖pániró *(an.).* ‖pátiró *(inan.);* **un mes** poro manchácórí; **una yuca** pátiró caniri. **Hay una casa.** Aití pátiró pongotsi. **Hay un perro.** Aintá pániró otsíti.
uno por uno; uno aquí y otro allá porocágue, poropágue; pánibánipágue.
un solo camino páboquítíro.
una sola vez pátironáque. **Toma una pastilla una sola vez al día.** Pátironáque cataguítéri pinigue.
falta uno (una) pánibáni *(an.).* ‖pánibatí *(inan.).*
unánime *adj.*
(la decisión) fue unánime iroóti iquengaígácá antagaísáti.
unción *f.* tiríantagantsi.
ungir *vt.* itiríantaro *él lo ungió.* **Lo ungí.** Nitiriántacari.
unguravi (esp. de palma) *f.* sega.
corteza de unguravi segataqui.
envoltura del racimo tierno de unguravi segapa.
fruto del unguravi segaqui.
cogollo de unguravi segatsóba.
único *adj.* pátiró.
uno *m.* pániró *(an.).* ‖pátiró *(inan.).*
uña *f.* shátátsí. ‖ishátá *su uña (de él).*
mis uñas del dedo del pie nashátáquítí.
de uñas largas iguibentsáshátá.
sus uñas (del cortapicos) itsego.
uréter *m.* isónguíréquítsa *su uréter (de él).* ‖otsinetsa *su uréter (de ella).*
urgentemente *adv.* agabení.
usado/usada *adj.* irínaga/ínaga.
usted *pron.* obiro; pa-/pi-/po-. **¿Dónde va usted?** ¿Nega pijáque obiro?
ustedes obirojégui.
uta *f.* tsogotsi. ‖notsogo; nobatse *mi uta.*
él tuvo uta itsogoque.
útero *m.* oganetsa *su útero.*
uva *f.* óba.
uvilla (planta morácea) *f. especies de:* comótopanáriqui, sebantoqui, someroqui, cómirequi, sonoriqui.

V

vaca *f.* baáca.
vaca muchacho (esp. de aní) *m.* maébíti, maéqui.

vaciar *vt.* yosóquero *él lo vació.*
vacío *adj.*
está vacío teni íne tsomagui.
vacuna *f.* bacóna.
vacunar *vt.* yosataáqueri bacóna; ipagónaqueri, ibacónaqueri *él lo vacunó.* **Lo voy a vacunar.** Nomacónaqueríni.
vadear *vt.* imontianaca; yogaraátanë *él vadeó (el río).* **Yo vadeé el río.** Nogaraátanë.
vagar *vi.* iátaguéque, iátasítaguéca *el vagó.*
vagina *f.* otsobimoro.
vagón *m.* irisigómento, irisicómento *su vagón (de él).*
vaina *f.* 1. ogantarórì *(su funda).* ‖poguirori *(su estuche).* 2. opá *(su cáscara).*
valer *vi.* opënáta *valió.* **¿Cuánto vale?** ¿Ati ocaráti pipënáta?
que no vale te pojócajenga.
valiente *adj.*
él es valiente teni intsorógue.
valioso/valiosa *adj.* caninári/caninároo; coméitiri/coméitiro.
vampiro *m.* pijírí.
vanagloriarse *vr.* yoguibátaca *él se vanaglorió.*
vapor *m.* mingori. ‖ojénga *su vapor (de algo).*
él le dio un tratamiento con vapor itsimoquëri.
vaquero *m.* baácaberi; irá omisántiri baáca.
vara *f.* ancháqui.
variar (cambiar) *vi.* icampiátanaca; ipasíniátítaca *él varió.*
varicela *f.* janatigantsi cará iporóquéni janaítatsíri.
varón *m.* sërári.
varón joven oboíná sërári.
varonil *adj.* irási sërári.
vaso *m.* irógantomento *su vaso (de él).*
mis vasos sanguíneos nasitsa.
vecino *adj.* natímanamíre, natímanamítane *mi vecino.*
él fue su vecino itímanamítëri.
vehículo *m.*
cualquier vehículo que tiene ruedas sicómentotsi.
vejiga *f.* natsinetsa *mi vejiga.*
su vejiga natatoria (del pez) itionco.
vela *f.* béra; obotagantsi.
velar *vt.* icaguítobíqueri *él lo veló.*
velar *vi.* icaguítë *él veló.* **El veló, no durmió anoche.** Icaguítë teni irisome naráníngui.
vello *m.* pititsi. ‖ibiti *su vello (de él).*
mi vello (del pecho) nasíbáníjí.
velludo/velluda *adj.* ibitineí/obitineí; copitíri.
velorio *m.* cará icaguítobíqueri irá cámënguitsi.
veloz *adj.* sintsíri (sintsíro).
velozmente *adv.* ómanapágue.
vena *f.* isitsa *sus venas (de él).*
mis venas del cuello nasitsatsono.
venado *m.* mániro.
vencejo (pájaro) *m. especies de:* etsani, tsírontsíro.
vencer *vt.* igánatacari; yagobiáqueri *él lo venció.*
vendar *vt.* imáquero *él lo vendó.*
vender *vt.* ipimantëri *él lo vendió.*
veneno *m.* pigantatsíri.
su veneno (de las culebras) igatsijaáre; iguepigaáre.
él echó veneno al río iconatë.

venenoso/venenosa *adj.* quipigári/quipigáro.
un líquido venenoso quipigajáro.
polvo venenoso quipigapanéro.
vengar *vt.* iguisëri *él lo vengó.*
venir *vi.* ipoque *él vino.* ‖córaqué *viene.* ‖ipaniáca *él vino de.*
ventana *f.* omoro.
ventana de la nariz isíquirina, iguirína.
ventosear *vi.* isantijë *él ventoseó.*
ver *vt.* iníaqueri; ipaniguiáqueri *él lo vio.* **¿Ves algo?** ¿Aintáca pinéi arosátá?
él lo hizo ver, él le dio la vista iníacaqueri.
él se dejó ver yoniágaca, icontétapë.
él vio rastros de él (animal) inemaguétëri; ipaniguiáqueri.
él lo vio por el camino ipaniguiáboquíqueri.
verano *m.* osáríní.
es verano posáringui.
verboso (verbosa) *adj.* nibántatsíri.
él es verboso inibátasántë.
verdad *f.* orá aísonóri.
¿es verdad? ¿arócá?
¿no es verdad? ¿teco?
verdadero (verdadera) *adj.* aísonóri.
verde *adj.* 1. caniári (caniáro) *(color).* 2. caniári (caniáro) *(no maduro).*
verde amarillento caniáro pínëmáti.
verde azulado quisaári/quisaáro.
maíz verde o plátanos verdes caniápári.
vergüenza *f.* pasiquítagantsi. ‖iripasiquíte *su vergüenza (de él).*
él tuvo vergüenza ipasiquíque.
verificar *vt.* iníantacaro oráca aísonóri *él lo verificó.*
verruga *f.* misítsi. ‖nomisí *mi verruga.*
verrugoso (verrugosa) *adj.* misíseri.
vértebra *f.* pátiró itonguimiticara *su vértebra (de él).* ‖itonguimiticara *sus vértebras (de él).*
vértebral *adj.*
mi columna vertebral nomiticara.
verter *vt.* yosóquero *él lo virtió.*
vertical *adj.* catingári (catingáro).
verticalmente *adv.*
el lo colocó verticalmente yogáratianquero.
vértigo *m.* shoincótagantsi, shonguëgótagantsi.
vesícula biliar *f.* isíncáná *su vesícula biliar (de él).*
vestido *m.* manchaguintsi.
vestir *vt.*
él lo vistió con cushma iquitsagáqueri.
vestirse *vr.* iquiro, icanaquero *él se vistió con algo.*
él se vistió con cushma iquitsagáta; icanaquero imanchaqui, icanaquero iguitsagáre.
vez *f.*
otra vez aísáti.
una vez, una sola vez pátironáque.
fue la última vez ocarántërotí.
vía *f.* abatsi.
viajar *vi.* iquénopë *él viajó.*
él viajó por (algo) iquénantacaro.
El viajó en ómnibus. Iáque iquénantacaro óminibo.
viaje *m.*
él siguió su viaje yogaganaca.
viajero *m.* játatsíri; níantatsíri.
vianda *f.* périntsi.

víbora *f.* márangue.
viciar *vt.* yoguimingátëro *él lo vició (él lo pervirtió).*
vida *f.* aganiámentotsi. ‖aganiáre *nuestra vida.* ‖iganiámento, iganiáre *su vida (de él).*
el que da vida caniátacagantatsíri.
vieja *adj.f.* antiasípóró *(de mucha edad).* ‖ínaga *(muy usada).* **La casa es vieja.** Inaga pongotsi.
viejo *adj.m.* antiasípári *(de mucha edad).* ‖irínaga *(muy usado).* **Los billetes son viejos.** Irínaga quírequi.
se pone viejo (cosas) ínagatanë.
viento *m.* coguentima, coguentimaíngá.
el viento se calmó osántocótaí.
lugar con mucho viento coguentimaguítëri.
lugar donde no llega el viento santëcóguítëri.
vientre *m.* itsomonte; itsonía *su vientre (de él).*
vigilar *vt.* inetsasántëro; ipaniguiáqueri *él lo vigiló.* **Vigila a tu hermano para que no se caiga.** Pinetsasántiri pírenti queroti iparigui.
vigor *m.* isintsíre *su vigor (de él).*
vil *adj.* quimingári (quimingáro).
vinagroso (vinagrosa) *adj.*
él tuvo sabor vinagroso en la boca isamétë.
vino *m.* óbaá.
viña *f.* óbasí.
violar *vt.* intëro *él la violó.* **El violó a una mujer.** Intëro tsínané.
violeta *f.* otega.
violeta *adj.* irorónianti quisaári.
violinista (especie de pájaro) *m.* pëtsíti.
virar *vi.* ipísitaca *él viró.*
virgen *adj., f.* tsípasi; tsínané terái oníobintiri sërári.
virtuoso/virtuosa *adj.* caninári/caninára.
viruta *f.* osite.
viscoso (viscosa) *adj.* tsiréri, otsirétaga.
es viscoso otsiréti.
visitante *m., f.* irá arequenguicha.
visitar *vt.* iníaqueri *él lo visitó.*
vislumbrar *vt.* inebíntacari *él lo vislumbró.*
vista *f.*
él le dio la vista iníacaqueri.
viudo/viuda *adj., m., f.* igámaínantaga/ogámaímentaga.
víveres *m.pl.* périntsipágue.
viviente *adj.* caniári (caniáro).
vivir *vi.* 1. itímaque *él vivió (estaba en vida).* 2. itímaque *él vivió (habitó).*
Vivo acá. Yacá natími.
él vivió de nuevo icaniátanaí.
donde nadie vive cará te ontímingani.
él vivió cerca de él itímanamítëri.
él vivió en ipaniáca.
vivo/viva *adj.* caniári/caniáro.
vociferar *vi.* icaímanë *él vociferó.*
volar *vi.* yaríni *él (un pájaro) vuela.*
La paloma voló. Yaranaque sompaguíti.
el voló alto hasta desaparecer isamijátanë.
él voló por todas partes iporoganë.
ellos volaron (en avión) yarëcoígánáqué.
volcar *vt.* yapísitaíro *él lo volcó.*
voltear (invertir) *vt.* yapísitaquero; ishonquero *él lo volteó.*
voltearse *vr.* yapísitanaca *él se volteó.*

volver *vi.* ipigápaá *él volvió.*
él lo hizo volver yoguipigaíri.
él volvió a la trocha yagaboquíají.
Volví a la trocha. Nagaboquíajántí.
él lo volvió a llenar iátajíro.
volverse *vr.*
él se volvió negro ipotsitátanë; ipanaátë.
él se volvió rojo iquiraátanë.
vomitar *vt.* icomarangáque *él vomitó.*
Mi hijo vomitó anoche. Icomarangáque notómi naráníngui.
vomitivo *m.* pigantatsíri.
vómito *m.* comarangátagantsi. ‖icomarangáne *su vómito (de él).*
voz *f.* inibáré *su voz (de él).*
vuelta *f.*
él dio vueltas ishonganaca.
vuelta (curva) de un río oshongáta.
vulva *f.* otsobi; otsigui *su vulva.*

Y

y *conj.* aísá, aísáti.
ya *adv.* aróque, aro.
ya que cará.
yapa, ñapa *f.* arosátá basíní.
yema *f.* 1. otsóba *(de planta).* 2. iguëtéríré iguitso tiápa *su yema (de huevo).*
yerba luisa *f.* casábési.
yerno *m.* natíneri *mi yerno.* —Tb. voc. empleado por una mujer. ‖natí. —Voc. empleado por un hombre.
yo *pron.* naro; na-/ni-/no-. **Mañana voy yo.** Narámání najáque naro.
¿Quién dice así? —Yo. ¿Paíri cantatsi? —Naro. **Yo lo sé.** Nigótiro.
como yo nibega.
yo mismo naáti, nanení.
solamente yo naánti.
soy yo narótaque.
yuca *f.* caniri. ‖iganire *su yuca (de él).*
tipo de yuca que se utiliza para hacer masato pacháganíré.
la yuca creció por todas partes ocanirisítanë.
harina de yuca caniripane.
hojas de yuca canirisí.
parte dura y fibrosa de la yuca oguéróquí.
tallo de yuca ogati.
fibras de yuca osipa.
afrecho de yuca osite.
yucal *m.* canirisí.
yupana (zampoña) *f.* soncari.

Z

zampoña *f.* soncari.
él tocó la zampoña isoncatë.
zanco *m.* iranëímento *sus zancos (de él).*
zancudo *m.* monio.
zanja *f.* 1. iguínaré *su zanja (excavación de él).* ‖otinína *su zanja (de la casa).* 2. otinína *(quebrada).*
zapallo *m.* quemi.
zapato *m.* sapáto. ‖isapátóte *su zapato (de él).*
su pasador de zapato isapátotsa.
zapote *m.* quimotsinto.
zarigüeya *f.* copaéri.
zarza *f.* totseí.
zarzamora *f. especie de:* cochoári.
zorrillo (zarigüeya) *m.* copaéri.
zurdo *adj.*
él es zurdo imátetíni.
zuro *m.* sínguícojá, ocoá